

**Lecciones  
para el apredizaje  
del idioma  
ashéninca**

**Judith Payne**



**SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 28**

SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA No. 28

Editora  
Mary Ruth Wise

Comisión Asesora  
David Payne  
Paul Powlison  
David Weber

**LECCIONES PARA EL APRENDIZAJE  
DEL IDIOMA ASHENINCA**

**Judith Payne**

Versión castellana de  
Marlene Ballena Dávila  
y  
Elena Townsend Diez-Canscco

**MINISTERIO DE EDUCACION  
Instituto Lingüístico de Verano**

Instituto Lingüístico de Verano  
Lima, Perú

Segunda edición, 2008  
Primera edición, 1989

Derechos reservados  
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano  
Sinchi Roca 2630  
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

[www.sil.org/Americas](http://www.sil.org/Americas)

[info\\_peru@sil.org](mailto:info_peru@sil.org)

**LinguaEarth:** <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

## PRESENTACION

Fue hace cerca de treinta años que escuché por primera vez a Kenneth Pike, en la vieja sala de sesiones de Letras, entonces en la sede del Parque Universitario. El célebre lingüista y dirigente del ILV disertaba acerca de los suprasegmentos y lenguas tonales, y producía —sin imaginarlo— una mezcla de desconcierto y admiración entre su asombrado auditorio. Así creció mi curiosidad por la lingüística descriptiva y las tendencias desarrolladas en los Estados Unidos, gracias al estudio prioritario de lenguas no descendientes del Indoeuropeo. Más adelante pude, merced a una invitación de Donald F. Sola y del Quechua Language Program, pasar dos años en Cornell University en calidad de Visiting Fellow. De este modo gané familiaridad con la entonces lingüística moderna y, a partir de 1963 a la fecha, junto con una serie de peruanos y extranjeros, creo haber contribuido en algo al desarrollo y difusión de la enseñanza e investigación lingüísticas en el Perú: ya sea a través del estudio de lenguas nativas, del análisis del castellano oral o de las relaciones de contacto entre éstas y éste, en el intrincado proceso de efectos sociales y educativos que atestigua y vehicula la lengua en nuestro país.

En este trajinar más de una vez he coincidido, por cierto, con mis amigos del Instituto Lingüístico de Verano y más de una vez hemos colaborado: la última, en la preparación de la serie de gramáticas y diccionarios del quechua; la primera, en la dirección de un curso para maestros bilingües. Incluso en la Memoria del décimo-tercer curso para maestros bilingües de la Selva analizamos, en conjunto y con serenidad, las implicaciones entre investigación, enseñanza, lingüística aplicada y las otras tareas que el Estado Peruano había transferido paulatinamente, con el correr del tiempo, al Instituto. De forma que en esta ocasión, creo estar pues en condiciones de emitir un juicio fundado. En breve, quisiera decir que conocedor como soy de la cantidad y variedad de manuscritos que se conservan en la Biblioteca de Yarinacocha, y en los cuales se trasunta el trabajo esforzado y continuo de muchos colegas, mujeres y hombres, a lo largo de más de cuarenta años, no puedo ver sino con gran simpatía dos iniciativas del ILV. Me refiero en concreto al impulso concedido a la colección para la que escribo esta nota introductoria, e igualmente, a la entrega hecha por el ILV a la Biblioteca

Nacional, de la serie de microfichas que resumen el saber acopiado —a través de sus miembros— sobre las lenguas del Perú y preferencialmente las amazónicas.

Es muy posible que todo este material no sea aprovechado de inmediato e incluso que no posea una calidad uniforme, pero eso lo podremos conocer solamente ahora que la tarea ha sido realizada y que sus resultados son públicos. Por lo mismo, debe saberse que son escasos los ejemplos similares existentes, como éste del ILV, que pueden mostrar, tesón y nivel de competencia para culminar sus propósitos, y en tales casos, todos merecen reconocimiento. En el Perú, huelga decirlo, la actividad lingüística no es fácil para nadie, no cuenta con el apoyo que merece su importancia para nuestras sociedades, y, consecuentemente, no abundan las vocaciones para la investigación. Si todo esto es una absoluta evidencia, ¿cómo no saludar complacido el testimonio que significa esta Serie, y cómo no augurarle un efecto multiplicador entre quienes se interesan por las lenguas del Perú y se ocupan de su estudio?

Alberto Escobar

## CONTENIDO

	Página
INTRODUCCION . . . . .	13
LECCION UNO . . . . .	19
I. Frases útiles . . . . .	19
II. Pronunciación: el alfabeto ashéninca . . . . .	20
III. Vocabulario . . . . .	27
IV. Costumbres: los saludos y la despedida . . . . .	28
V. Ejercicios . . . . .	29
VI. Respuestas . . . . .	30
LECCION DOS . . . . .	33
I. Diálogo: un visitante en el pueblo . . . . .	33
II. Pronunciación: reglas de acentuación . . . . .	34
III. Vocabulario . . . . .	43
IV. Costumbres: preguntas . . . . .	43
V. Gramática: prefijos pronominales . . . . .	44
VI. Ejercicios . . . . .	51
VII. Respuestas . . . . .	57
LECCION TRES . . . . .	61
I. Diálogo: visitando otra comunidad . . . . .	61
II. Pronunciación: énfasis, las vocales largas . . . . .	62
III. Vocabulario . . . . .	65
IV. Costumbres: la comida, los números . . . . .	65
V. Gramática: formas posesivas . . . . .	66
VI. Ejercicios . . . . .	73
VII. Respuestas . . . . .	78
LECCION CUATRO . . . . .	83
I. Diálogo: dos jóvenes conversan . . . . .	83
II. Pronunciación: <b>jee</b> y <b>te</b> . . . . .	84
III. Vocabulario . . . . .	84
IV. Costumbres: gestos, la selva como proveeduría . . . . .	85

V. Gramática: el infinitivo, el tiempo verbal, el imperativo, el verbo irregular <b>jataantsi</b> "ir" . . . . .	85
VI. Ejercicios . . . . .	91
VII. Respuestas . . . . .	96
 LECCION CINCO . . . . .	 101
I. Diálogo: un foráneo visita la comunidad . . . . .	101
II. Pronunciación: sonidos palatalizados . . . . .	102
III. Vocabulario . . . . .	104
IV. Costumbres: el uso de los nombres . . . . .	104
V. Gramática: sufijos reflexivos, verbos reflexivos, sumario del tiempo verbal . . . . .	105
VI. Ejercicios . . . . .	111
VII. Respuestas . . . . .	119
 LECCION SEIS . . . . .	 125
I. Diálogo: una mujer vendiendo yuca . . . . .	125
II. Pronunciación: <b>ch</b> y <b>ty</b> . . . . .	126
III. Vocabulario . . . . .	127
IV. Costumbres: el trueque . . . . .	127
V. Gramática: el tiempo verbal y las palabras negativas, complemento directo e indirecto, el complemento y la concordancia de género . . . . .	128
VI. Ejercicios . . . . .	137
VII. Respuestas . . . . .	141
 LECCION SIETE . . . . .	 145
I. Diálogo: un hombre llega para visitar a su cuñado . . . . .	145
II. Pronunciación: omisión y laxitud de la <b>i</b> . . . . .	147
III. Vocabulario . . . . .	148
IV. Costumbres: la división del trabajo, hábitos de dormir . . . . .	148
V. Gramática: el sufijo de exclamación <b>-vé</b> , locativos, interrogaciones, omisión de la <b>g</b> . . . . .	149
VI. Ejercicios . . . . .	158
VII. Respuestas . . . . .	163



LECCION OCHO . . . . .	167
I. Diálogo: dos hombres conversan . . . . .	167
II. Pronunciación: la <b>g</b> . . . . .	169
III. Vocabulario . . . . .	170
IV. Costumbres: la <i>cushma</i> , la casa . . . . .	170
V. Gramática: epéntesis, el sufijo relativo <b>-ri</b> , el sufijo relativo del futuro <b>-ne</b> , sufijos de aspecto, el sufijo verificativo <b>-pero</b> , el sufijo preventivo <b>-cari</b> , el pluralizador de sustantivos <b>-payeeni</b> . . . . .	171
VI. Ejercicios . . . . .	180
VII. Respuestas . . . . .	187
LECCION NUEVE . . . . .	191
I. Diálogo: dos mujeres conversan . . . . .	191
II. Pronunciación: <b>th</b> y <b>t</b> . . . . .	192
III. Vocabulario . . . . .	194
IV. Costumbres: términos de parentesco . . . . .	194
V. Gramática: el sufijo continuativo <b>-vai</b> , el plural de los verbos, sufijos direccionales, el verbo irregular <b>ovaantsi</b> "comer" . . . . .	199
VI. Ejercicios . . . . .	204
VII. Respuestas . . . . .	209
LECCION DIEZ . . . . .	217
I. Diálogo: un hombre quiere comprar una canoa . . . . .	217
II. Pronunciación: el diptongo <b>ai</b> . . . . .	218
III. Vocabulario . . . . .	218
IV. Costumbres: el transporte . . . . .	219
V. Gramática: el pronombre, el sufijo regresivo <b>-ag</b> , el sujeto marcado por un sufijo, el sufijo resultativo <b>-ant</b> . . . . .	219
VI. Ejercicios . . . . .	228
VII. Respuestas . . . . .	233
LECCION ONCE . . . . .	239
I. Cuento: una mujer . . . . .	239
II. Pronunciación: la <b>c</b> labializada . . . . .	240
III. Vocabulario . . . . .	241
IV. Costumbres: leyendas . . . . .	241

V. Gramática: verbos no reflexivos irregulares, el sufijo dativo <b>-aco</b> , el sufijo <b>-aman</b> "temprano", el sufijo frustrativo <b>-ve</b> , el contra-expectativo <b>-imai</b> , el sufijo presencial <b>-imo</b> , el sufijo adverbial <b>-ra</b> , nexos . . . . .	242
VI. Ejercicios . . . . .	250
VII. Respuestas . . . . .	253
LECCION DOCE . . . . .	257
I. Diálogo: un hombre y su esposa . . . . .	257
II. Pronunciación: <b>ts</b> y <b>tz</b> . . . . .	258
III. Vocabulario . . . . .	259
IV. Costumbres: determinando la hora . . . . .	259
V. Gramática: sufijos adverbiales de tiempo, el sufijo incoativo <b>-ima</b> , el sufijo de propósito <b>-ashi</b> . . . . .	262
VI. Ejercicios . . . . .	270
VII. Respuestas . . . . .	275
LECCION TRECE . . . . .	279
I. Cuento: el jaguar . . . . .	279
II. Pronunciación: la <b>v</b> . . . . .	280
III. Vocabulario . . . . .	282
IV. Costumbres: el jaguar . . . . .	282
V. Gramática: el sufijo habitual <b>-apiint</b> , el sufijo aplicativo <b>-pitha</b> , frases de lugar, los adverbios <b>irajatzi</b> e <b>intaani</b> . . . . .	283
VI. Ejercicios . . . . .	288
VII. Respuestas . . . . .	291
LECCION CATORCE . . . . .	297
I. Texto: descripciones . . . . .	297
II. Pronunciación: repaso del acento . . . . .	298
III. Vocabulario . . . . .	300
IV. Costumbres: la caza . . . . .	300
V. Gramática: el uso de los verbos, adjetivos, adjetivos verbalizados, el sufijo estativo <b>-ach/-ats</b> . . . . .	301
VI. Ejercicios . . . . .	307
VII. Respuestas . . . . .	310

LECCION QUINCE . . . . .	315
I. Cuento: un hombre que se fue a cazar . . . . .	315
II. Vocabulario . . . . .	317
III. Gramática: el orden de los sufijos, sustantivos verbalizados . . . . .	319
IV. Ejercicios . . . . .	323
V. Respuestas . . . . .	325
APENDICES . . . . .	331
A. 101 verbos comunes del ashéninca . . . . .	331
B. Vocabulario . . . . .	361
Introducción al vocabulario . . . . .	361
Ashéninca-castellano . . . . .	363
Castellano-ashéninca . . . . .	473
INDICE ALFABETICO DE MATERIAS . . . . .	499

## INDICE DE CUADROS

Cuadro	1.1 Vocales . . . . .	25
Cuadro	1.2 Consonantes . . . . .	26
Cuadro	2.1 Prefijos para temas que empiezan en consonante . . . . .	44
Cuadro	2.2 Prefijos para temas que empiezan en vocal . . . . .	47
Cuadro	3.1 Prefijos para sustantivos que empiezan en consonante o con <b>ll</b> . . . . .	68
Cuadro	3.2 Prefijos para sustantivos que empiezan en vocal . . . . .	68
Cuadro	5.1 Palatalización . . . . .	107
Cuadro	5.2 Verbos reflexivos . . . . .	109
Cuadro	5.3 Verbos que cambian de significado con los sufijos reflexivos . . . . .	110
Cuadro	5.4 Tiempo verbal . . . . .	110
Cuadro	6.1 Sufijos de complemento . . . . .	129
Cuadro	6.2 Sustantivos inanimados masculinos . . . . .	130
Cuadro	6.3 Cambios de tiempo antes de los sufijos de complemento . . . . .	132
Cuadro	7.1 Palabras interrogativas . . . . .	151
Cuadro	7.2 Verbos cuyas raíces terminan en <b>g</b> . . . . .	154
Cuadro	8.1 Cambios de tiempo después del sufijo perfectivo <b>-ac (-aqu)</b> . . . . .	176
Cuadro	9.1 Términos de parentesco . . . . .	196
Cuadro	10.1 Pronombres personales . . . . .	220
Cuadro	10.2 Pronombres posesivos . . . . .	221
Cuadro	10.3 Adverbios demostrativos . . . . .	222
Cuadro	10.4 Pronombres demostrativos definidos . . . . .	222
Cuadro	10.5 Pronombres demostrativos indefinidos . . . . .	223
Cuadro	11.1 Verbos no reflexivos irregulares . . . . .	242
Cuadro	12.1 Palabras básicas para referirse a la hora . . . . .	260
Cuadro	14.1 Algunos adjetivos con el relativo <b>-ri</b> . . . . .	304
Cuadro	15.1 El verbo . . . . .	320

## INTRODUCCION

Este libro ha sido elaborado para enseñar el idioma ashéninca a los hispano-hablantes que deseen aprenderlo. El grupo étnico ashéninca se compone de unos 20,000 habitantes de la selva peruana central y es conocido también con el nombre de "campa" y "asháninca".

Las palabras "ashéninca" y "asháninca" en el idioma autóctono significan "nuestro paisano" o "nuestro pariente". Siendo ésta la autodenominación del grupo, se prefieren estos términos al término foráneo "campa".

El habla de los "ashéninca", "asháninca" o "campa" no es homogénea. A base de las diferencias lingüísticas más importantes, se distinguen tres grupos principales. El grupo lingüístico "asháninca" habita principalmente los valles de los ríos Tambo, Ene y Bajo Perené; el "ashéninca", los valles del Pichis, el Pachitea, el Alto Perené, los afluentes del Alto Ucayali, y el Alto Yuruá en el Perú y en el Brasil; y el tercer grupo lingüístico, en la zona del Gran Pajonal, habla otra variedad.

Aun en el habla del grupo que se autodenomina "ashéninca", existe mucha variación regional, tal que en las regiones que han experimentado mayor intercambio con los asháninca, las distinciones son mínimas. Algunas personas, por ejemplo, en la comunidad de Churingaveni por el río Perené y en la zona de Nevatí en el valle del Pichis, hablan con muchas características propias de la lengua ashéninca pero emplean la palabra "asháninca", y no "ashéninca", para referirse a sus parientes o paisanos. Algunas características lingüísticas saltantes que distinguen a los ashéninca de los asháninca son: (1) la palabra interrogativa **tsica** en el ashéninca, a diferencia de **jaoca** en el asháninca; y (2) el uso del sonido representado por **tz**, por ejemplo en **atziri**

"gente", donde el asháninca tendría una simple **t** como en **atiri** "gente".

Aunque los ashéninca y asháninca del Perené muchas veces pueden comunicarse entre ellos, existen muchas otras diferencias que hacen que un ashéninca del río Apurucayali no pueda comunicarse bien con un asháninca del Alto Ene ni pueda leer material escrito por éste con comprensión.

Se distinguen cuatro variedades regionales importantes del idioma ashéninca: (1) "Pichis", del distrito de Puerto Bermúdez en el departamento de Pasco; (2) "Alto Perené", de los distritos de Chanchamayo, Pichanaki y San Luis de Shuaro en el departamento de Junín; (3) "Ucayali", de los distritos de Iparía, Yuruá, Tabuanía y Atalaya en el departamento de Ucayali, y de los distritos de Honoría y Puerto Inca en el departamento de Huánuco (incluye también a los ashéninca del río Yuruá en el Brasil); (4) "Apurucayali", de la zona del río Apurucayali, afluente del río Pichis en el distrito de Puerto Bermúdez, departamento de Pasco.

La presente gramática pedagógica trata principalmente de la variedad ashéninca del Pichis, ya que los hablantes de esa variedad forman el grupo más numeroso y son geográficamente más centrales. Asimismo se incluyen notas sobre la variedad del Alto Perené. La estructura gramatical de estas dos variedades es muy semejante, pero poseen un número significativo de diferencias léxicas, y una diferencia muy importante en la fonología.

Las diferencias léxicas se dan en todas las lecciones en la sección de "vocabulario". Los términos empleados en la zona del Alto Perené aparecen en corchetes []. Por ejemplo, **poya** [**piya**] "come", significa que **poya** se emplea en el Pichis, mientras que en el Alto Perené se dice **piya**. Las dos palabras significan "come". En las demás secciones se emplean las abreviaturas PI para la variedad del Pichis, y PE para la variedad del Perené. Por ejemplo:

<b>joveraaca</b> PI	él progresó
<b>iviraaca</b> PE	él progresó

significa que la palabra **joveraaca** se utiliza en el Pichis, y la palabra **iviraaca**, en el Perené, pero ambas significan "él progresó".

La diferencia fonológica importante que distingue a estas variantes es que en la del Pichis se emplean cuatro vocales: **a**, **e**, **i** y **o**; y en la del Perené, solamente tres: **a**, **i** y **o**. La vocal **e** del Pichis casi siempre se realiza en el Perené como **i**. Es de esperar que el estudiante haga el cambio de manera automática; por lo tanto, en el libro nos dedicaremos a precisar las diferencias que no son tan obvias.

Una diferencia gramatical de menor importancia es que algunos hablantes de la variedad del Perené no emplean los marcadores normales de tiempo futuro **m** y **n**. Por ejemplo:

<b>incheque</b>	"él cortará"	(PI)
<b>inchiq̄ui</b>	"él cortará"	(PE)
<b>ichiq̄ui</b>	"él cortará"	(PE)

Por lo tanto, aquí emplearemos siempre los marcadores de tiempo futuro **m** y **n**, y asumiremos que el estudiante que tenga algún interés especial en una variedad del Alto Perené donde no los emplean podrá elidirlos de manera automática.

Es de esperar que el presente trabajo, en última instancia, sea útil para la población ashéninca, no sólo como una muestra de las complejidades interesantes de la gramática y la ortografía de su lengua, sino que también cumpla otros propósitos, ya que los foráneos al aprender el ashéninca podrán comunicarse con ellos y entender mejor su cultura, especialmente los foráneos que asesoran programas de desarrollo y promoción.

La mayoría de las lecciones constan de siete secciones:

- I. Diálogo o Texto
- II. Pronunciación
- III. Vocabulario
- IV. Costumbres de los ashéninca
- V. Gramática
- VI. Ejercicios
- VII. Respuestas

Todas las lecciones se basan en un diálogo o en un texto, que debe memorizarse. Los diálogos aparecen en dos columnas, de manera que el alumno puede cubrir la parte ashéninca para practicar.

En la sección sobre pronunciación se enseñan uno o más sonidos que difieren del castellano. Se enseña la acentuación en la segunda lección.

En el vocabulario hay una lista de palabras que debe memorizarse antes de pasar a la lección siguiente.

En la sección sobre costumbres se explican diferentes aspectos de la cultura.

La sección gramatical, que es la más amplia, explica una o más construcciones importantes.

La sección de ejercicios ayudará al alumno a aprender las construcciones gramaticales enseñadas.

La última sección da las respuestas correctas a los ejercicios, para que el alumno pueda corregir sus propias respuestas y saber lo que debe repasar.

Al terminar las quince lecciones, el alumno estará en condiciones de formar oraciones básicas en ashéninca, lo mismo que construir verbos y sustantivos. Podrá pronunciar correctamente todos los sonidos del ashéninca y dar a las construcciones la acentuación que les corresponde. Estará,



asimismo, familiarizado con las normas básicas de urbanidad de los ashéninca y tendrá un vocabulario de ciento cincuenta palabras aproximadamente. Cabe mencionar, sin embargo, que no se enseñan todos los sufijos que se pueden encontrar en conversaciones y textos, ni mucho menos todos los recursos para organizar discursos cohesivos.

El libro también contiene dos apéndices de referencia. Uno es una lista de ciento un verbos de uso común, mostrados en varias de sus formas. El segundo apéndice es un vocabulario completo de todas las formas ashénincas dadas en las lecciones. En el vocabulario el alumno podrá ver la palabra con todas sus partes. El volumen concluye con un índice alfabético de materias.

#### **AGRADECIMIENTOS**

Deseo expresar mi agradecimiento a Samuel Pérez P. quien ayudó a escribir los diálogos para la mayoría de las lecciones, y a Abricio Huamán, Julián Donato y Zacarías Espíritu por su valiosa ayuda en la revisión de los ejemplos y los ejercicios en ashéninca.

Asimismo deseo agradecer a Marlene Ballena Dávila y Elena Townsend Diez-Canseco quienes tradujeron las lecciones al castellano y revisaron el manuscrito, y a Mary Ruth Wise y Ronald Anderson por su trabajo editorial y sus valiosas sugerencias.

De manera especial deseo agradecer a mi esposo, David Payne, cuya tesis doctoral sobre el ashéninca sirvió de base para casi todas las secciones gramaticales, y sin cuya ayuda y estímulo esta obra probablemente hubiera quedado inconclusa.



## —LECCION UNO

### I. FRASES UTILES

Ashéninca

Quitaiterivé [Quitaitiri].\*

Sheeteenivé [Shiitiini].

Tsirenirivé [Tsitiniri].

Naacavé [—].\*

¿Eeroca? [¿Aviroca?]

¿Ari pípoqui?

Jee, ari nopoquí.

Pinqye.

Pisaiquí jaca [aca].

Arivé [Ari].

Poya [Piya] canirí.

Arivé [Ari] paasonque.

¿Tsica picantziroca piñaanequi  
"yuca"?

Castellano

Buenos días.

Buenas tardes.

Buenas noches.

Hola (lit. soy yo).

Hola (lit. ¿eres tú?).

¿Has llegado?

Sí, he llegado.

Entra.

Siéntate aquí.

Muy bien (Ya).

Come yuca.

Muy bien, gracias.

¿Cómo se dice "yuca"  
en tu idioma?

\*Las formas que se encuentran entre corchetes [] se usan en el Alto Perené. La palabra **naacavé** no se usa en el Perené.

<b>Nocantziro noñaanequi "caniri".</b>	En mi idioma se dice "caniri".
<b>Papiitero.</b>	Repite, por favor.
<b>¿Tsica paapiintzica jiñaa [nijaa]?</b>	¿De dónde traes agua?
<b>¿Tsica picaatapiintaca?</b>	¿Dónde te bañas?
<b>Janta [Anta].</b>	Allá.
<b>Jaca [Aca].</b>	Aquí.
<b>Cameethataque.</b>	Está bien/bueno.
<b>Jataana [Jataanara/Jatajana].</b>	Ya me voy.
<b>Arivé, pimatero.</b>	Muy bien, buen viaje (lit. hazlo).

## II. PRONUNCIACION

### El alfabeto ashéninca

El alfabeto del idioma ashéninca que se emplea aquí, se compone de letras simples y compuestas, que son: **a, c, ch, e, g, i, j, [jy], m, my, n, ñ, o, p, py, qu, qy, r, ry, s, sh, t, th, ts, ty, tz, v, vy, y.**

Las letras se pronuncian más o menos según la pronunciación castellana, pero con algunas excepciones que nacen de la fonética ashéninca:

- a** como la del castellano.
- c** como la del castellano antes de "a", "o" y "u", salvo que cuando sigue a la **n** en sílabas no acentuadas se pronuncia como "g". En algunas palabras se pronuncia con

labialización breve. Se pronuncia casi como "cu" del castellano cuando sigue a **o** y va seguida por **a**, y como "gu" del castellano cuando sigue a **on** y va seguida por **a**. Ejemplos: **ocaratzí** "es todo"; **oncona** "cético".

**ch** como la del castellano.

**e** como la del castellano. En el Alto Perené no se distingue la **e** de la **i**. Esta variedad del ashéninka emplea sólo tres vocales: **i**, **a** y **o**. La **i** del Alto Perené tiene tres pronunciaciones opcionales: [i], [ɨ] y [e].

**g** es fricativa sonora y es más suave que la "g" de "agua" (ver la lección 8). Ejemplo: **jiraga** "él lloró".

**i** cuando va después de **sh**, **ts** y **tz** se pronuncia como [i] o sea, con los labios en posición para la "i" del castellano, pero con la lengua en posición para la "o". Ejemplo: **shima** "pescado". La **i** no se pronuncia (es muda) cuando va después de **sh** o **ts** en algunos contextos (ver la lección 7).

**j** se pronuncia más o menos como la "j" castellana, pero es más suave, sin fricción velar. Ejemplo: **jiñaa** [niñaa] "agua".

[**jy**] suena más o menos como "ji" en castellano antes de "a" y "o", pero la pronunciación de la **y** es más corta que la de la "i" castellana (ver la lección 5). Esta combinación se emplea en el Alto Perené (no en el Pichis). Ejemplo: [**nariitajya**] "llegaré de regreso".

**m** como la del castellano.

**my** suena más o menos como "mi" en castellano antes de la "a" y la "o", pero la pronunciación de la **y** en ashéninka es más breve que la de la "i" castellana (ver la lección 5). Ejemplo: **nomyaaca** "salté".

- n** como la del castellano.
- ñ** como la del castellano.
- o** varía en sonido y se asemeja al sonido de la "u" antes de las consonantes **ch, ñ, sh, v, y**, o de cualquier letra compuesta con **y**. Ejemplo: **covana** "lisa (pez)". La **o** inicial de palabra se nasaliza cuando va seguida por las consonantes **m, my, n, o ñ**. Ejemplo: **oncona** "cetico".
- p** como la del castellano, pero cuando sigue a **m** en una sílaba no acentuada tiene el sonido de "b". Ejemplo: **paampari** "candela".
- py** suena más o menos como "pi" en castellano antes de la "a" y la "o", pero la pronunciación de la **y** en ashéninca es más breve que la de la "i" castellana (ver la lección 5). Después de **m**, en una sílaba no acentuada, se pronuncia como "by". Ejemplo: **tampyaa** "viento".
- qu** como la del castellano, pero se pronuncia como "gu" después de **n** en una sílaba no acentuada. Ejemplo: **inqui** "maní".
- qy** suena más o menos como "qui" en castellano antes de la "a" y la "o", pero la pronunciación de la **y** en ashéninca es más breve que la de la "i" castellana (ver la lección 5). Se pronuncia como **gy** cuando sigue a **n** en una sílaba no acentuada. Ejemplo: **noqyaaque** "entré".
- r** como la del castellano.
- ry** suena más o menos como "ri" en castellano antes de la "a" y la "o", pero la pronunciación de la **y** en ashéninca es más breve que la de la "i" castellana (ver la lección 5). Ejemplo: **paryantzi** "plátano".
- s** como la del castellano.

- sh** se pronuncia como la "sh" de shiringa y Ancash. Pero en algunas partes del Alto Perené, se pronuncia más como "s". Ejemplo: **shima** "pescado".
- t** como la del castellano, pero se pronuncia más como una "d" cuando sigue a **n** en una sílaba no acentuada. Ejemplo: **otantarontsiperori** "que es el verdadero cuarto".
- th** suena más fuerte que la "t" castellana y se pronuncia con aspiración (ver la lección 9). Ejemplo: **thamiri** "paujil". En algunas partes del Alto Perené se pronuncia como "ts".
- ts** se compone de "t" y "s" (ver la lección 12) . Ejemplo: **tsitsi** "leña".
- ty** se parece a la "ch" del castellano, pero más débil, sin ninguna aspiración (ver la lección 6). Se pronuncia como "dy" cuando sigue a **n** en una sílaba no acentuada. Ejemplo: **tyaapa** "gallina".
- tz** se parece a la **ts**, pero más débil, sin ninguna aspiración (ver la lección 12). Ejemplo: **tzivi** "sal".
- v** se pronuncia como la "hu" castellana después de **o**. Ejemplo: **ovaantsi** "chacra". Después de la **a** se pronuncia como la "hu" castellana excepto que la parte posterior de la lengua no se acerca el velo del paladar como en castellano. Ejemplo: **avavantzi** "sapo". Se pronuncia como la "v" castellana cuando está al principio de una palabra y va seguida por **i** o **e**, o está entre **i** y **e**. Ejemplos: **iveto** "ronsoco"; **tsiviri** "polilla". (Ver la lección 13.)
- vy** suena más o menos como "vi" en castellano antes de la "a" y la "o", pero la pronunciación de la **y** en ashéninka es más breve que la de la "i" castellana (ver las lecciones 5 y 13). Ejemplo: **nonquivya** "me lavaré".
- y** como la del castellano.

También hay vocales dobles que representan vocales largas. Estas deben pronunciarse como una sola vocal prolongada y acentuada, y no como una secuencia de vocales separadas por una pausa. Ejemplo: **chooqui** "hermana".

El idioma ashéninca posee dos diptongos: **ai** y **oi**, que se pronuncian más o menos como los del castellano salvo en algunas posiciones. Cuando los sigue una sílaba con las vocales **o** u **a**, los diptongos se pronuncian como "ae" y "oe", respectivamente. Ejemplo: **noito** "mi cabeza". El diptongo **ai** se pronuncia como "ei" después de las consonantes **n, r, s, t** o **th**. Ejemplo: **nosaiqui** "estoy".

Para ayudar al alumno a adquirir la pronunciación correcta se han colocado todos los sonidos del ashéninca y sus variantes en unos cuadros. Los sonidos están, en su mayoría, representados por las letras dadas en la lista y no por símbolos fonéticos.

Nótese los paréntesis que encierran a algunos sonidos y que indican que esas letras no pertenecen al alfabeto ashéninca, sino que representan variantes de la pronunciación de la letra que está fuera del paréntesis. Por ejemplo, el paréntesis que encierra a la **b** indica que es una variante de la **p** que se pronuncia como **b** en ciertos contextos. Esos contextos se han dado en la lista anterior.



Cuadro 1.1 Vocales				
	anterior	central	posterior	
				nasal
alta	i (i)	(ɨ)	(u)	(y)
media	e		o	(ø)
baja		a		

En el cuadro de las vocales, los términos que aparecen en la parte superior se refieren a la parte de la lengua que se emplea en la pronunciación del sonido. "Anterior" significa que se emplea la parte central de la lengua. "Posterior" significa que se usa la parte posterior de la lengua. "Central" se refiere a la sección de la lengua que está entre las dos anteriores.

En la columna de la izquierda se ven los términos "alta", "media" y "baja" que se refieren a la altura de la lengua al pronunciar la vocal. A la derecha del cuadro vemos dos vocales marcadas con una cedilla debajo, [ø] y [y]. Estas dos variantes de o son nasalizadas; es decir, que el aire no sale por la boca sino por la nariz.

Los términos "bilabial", "alveolar", "palatal" y "velar" del cuadro de consonantes se refieren a la posición de la lengua al producir un sonido. "Bilabial" significa que el sonido se pronuncia con los labios; "alveolar" significa que la punta de la lengua toca la parte posterior de los dientes; "palatal" significa que la parte media de la lengua toca el paladar; "velar" significa que la parte posterior de la lengua toca la parte de atrás del paladar, o sea el velo del paladar.

Cuadro 1.2 Consonantes								
	bilabial		alveolar		palatal		velar	
		pal.		pal.		pal.		pal.
No continuas:								
oclusiva								
sonora	(b)	(by)	(d)				(g)	(gy)
sorda	p	py	t				c,qu	qy
aspirada			th					
africada								
sonora				(dy)				
sorda			tz	ty				
aspirada			ts	ch				
Continuas:								
fricativa								
sonora	v	vy						
sorda			s	sh	j	[jy]		
semiconsonante								
sonora	(hu)				y		g	
sorda								
nasal	m	my	n	ñ				
vibrante			r	ry				

En la segunda fila del cuadro vemos la abreviatura "pal." (palatalizada) que indica si las consonantes de las columnas son palatalizadas o no.

En la columna de la izquierda del cuadro se ven unos términos que indican el modo de articulación. La palabra "oclusiva" significa que el aire que produce el sonido se interrumpe totalmente durante la emisión. "Africada" significa que el aire se interrumpe pero luego sale con un poco de

fricción. "Fricativa" significa que el aire no se interrumpe durante la pronunciación del sonido, sino que la articulación es tan cerrada que produce fricción o un sonido silbante. "Semiconsonante" significa que el aire no se interrumpe ni se contiene para producir fricción; simplemente se "moldea" para producir una cierta calidad de sonido más parecido a una vocal. "Nasal" significa que el aire se interrumpe en la boca y sale por la nariz. "Vibrante" es el término que se emplea para describir el golpecito ligero de la lengua que produce la "r" del castellano.

Obsérvese que el modo de articulación divide a las consonantes en dos grupos: las "no-continuas" y las "continuas". Los términos "sonora", "sorda" y "aspirada" también tienen que ver con la salida del aire. "Sonora" significa que cuando el aire pasa por las cuerdas vocales, éstas vibran y producen el sonido. "Sorda" significa que el aire pasa por las cuerdas vocales sin hacerlas vibrar, sin producir sonido. "Aspirada" significa que después de la articulación, el aire sale como un sopló antes de empezar la articulación siguiente.

El alumno debe familiarizarse con los cuadros puesto que le ayudarán a pronunciar correctamente los sonidos del ashéninka, así como a entender algunas de las reglas gramaticales que describiremos en las lecciones siguientes.

### III. VOCABULARIO

<b>¿eeroa? [¿aviroca?]</b>	hola (lit. ¿eres tú?)
<b>jataana [jatajana]</b>	ya me voy
<b>naacavé [—]</b>	hola (lit. soy yo)
<b>quitaiterivé [quitaitiri]</b>	buenos días
<b>sheeteenivé [shitiini]</b>	buenas tardes
<b>tsirenirivé [tsitiniri]</b>	buenas noches

#### IV. COSTUMBRES DE LOS ASHENINCA

##### Los saludos

Los ashéninca se saludan de diferentes maneras. Una de ellas tiene que ver con la hora del día (las tres primeras en la lista de frases útiles) y se emplea como cuando en el castellano decimos "buenos días", "buenas tardes", etc., pero algunas personas prefieren saludar con **quitaiverivé [quitaitiri]** "buenos días" hasta muy avanzada la tarde. Las dos personas que se saludan dicen la misma frase, como ocurre en castellano.

La segunda manera de saludarse es quizá más común en el Pichis que en el Perené, y es muy diferente de cualquier saludo castellano. Se basa en las palabras "tú" y "yo". Por ejemplo, el visitante dice **Naacavé** "soy yo" al acercarse a sus amigos. Ellos contestan con **¡Eerocha? [¡Avirocha?]** "¿eres tú?". El orden puede ser inverso cuando los amigos preguntan primero **¡Eerocha? [Avirocha?]** "¿eres tú?" y el visitante contesta **Naaca** o **Naacavé** "soy yo".

##### La despedida

Para despedirse la persona que sale dice **Jataana [Jataana/Jatajana]** "ya me voy", y los que se quedan responden **Arivé** "bien" o **Jee** "sí", y a veces añaden **Pimatero** "hazlo".



## VI. RESPUESTAS

1. a. La **p** se pronuncia como "b" después de la **m**.  
 b. La **v** se pronuncia como "hu" después de **a** y **o**.  
 c. La **o** se pronuncia como "u" antes de las consonantes **ch**, **ñ**, **sh**, **v**, **y**, o de cualquier letra compuesta con **y**.  
 d. La **o** se pronuncia como [ɔ] (nasalizada) cuando es inicial de palabra y va seguida por **m**, **my**, **n**, o **ñ**.  
 e. La **i** es muda cuando va después de **sh** o **ts** en algunos contextos.
  
2. Pichis
  - a. A. ¿Tsica picantziroca piñaanequi "buenas tardes"?  
 B. Nocantziro noñaanequi "sheeteenivé".
  
  - b. A. ¿Tsica picantziroca piñaanequi "hola (lit. soy yo)"?  
 B. Nocantziro noñaanequi "naacavé".
  
  - c. A. ¿Tsica picantziroca piñaanequi "sí, he llegado"?  
 B. Nocantziro noñaanequi "jee, ari nopoqui".
  
  - d. A. ¿Tsica picantziroca piñaanequi "siéntate aquí"?  
 B. Nocantziro noñaanequi "pisaíqui jaca".
  
  - e. A. ¿Tsica picantziroca piñaanequi "bueno, gracias"?  
 B. Nocantziro noñaanequi "arivé paasoonque".
  
  - f. A. ¿Tsica picantziroca piñaanequi "está bueno"?  
 B. Nocantziro noñaanequi "cameethataque".
  
  - g. A. ¿Tsica picantziroca piñaanequi "hazlo"?  
 B. Nocantziro noñaanequi "pimatero".
  
  - h. A. ¿Tsica picantziroca piñaanequi "buenas noches"?  
 B. Nocantziro noñaanequi "tsirenirivé".
  
  - i. A. ¿Tsica picantziroca piñaanequi "buenas tardes"?  
 B. Nocantziro noñaanequi "sheeteenivé".

- j. A. ¿Tsica picantziroca piñaanequi "¿has llegado?"?  
B. Nocantziro noñaanequi "¿ari pipoqui?".
- k. A. ¿Tsica picantziroca piñaanequi "come yuca"?  
B. Nocantziro noñaanequi "poya caniri".
- l. A. ¿Tsica picantziroca piñaanequi "repíte, por favor"?  
B. Nocantziro noñaanequi "papiitero".
- m. A. ¿Tsica picantziroca piñaanequi "ya me voy"?  
B. Nocantziro noñaanequi "jataana".
- n. A. ¿Tsica picantziroca piñaanequi "hola (¿eres tú?)"?  
B. Nocantziro noñaanequi "¿eeroqa?".
2. Perené
- a. A. ¿Tsica picantziroca piñaaniqui "buenas tardes"?  
B. Nocantziro noñaaniqui "shiitiini".
- b. A. ¿Tsica picantziroca piñaaniqui "hola (soy yo)"?  
B. (No se usa en el Perené.)
- c. A. ¿Tsica picantziroca piñaaniqui "sí, he llegado"?  
B. Nocantziro noñaaniqui "jii, ari nopoqui".
- d. A. ¿Tsica picantziroca piñaaniqui "siéntate aquí"?  
B. Nocantziro noñaaniqui "pisaiqui jaca".
- e. A. ¿Tsica picantziroca piñaaniqui "muy bien, gracias"?  
B. Nocantziro noñaaniqui "arivi paasonqui".
- f. A. ¿Tsica picantziroca piñaaniqui "está bueno"?  
B. Nocantziro noñaaniqui "camithataqui".
- g. A. ¿Tsica picantziroca piñaaniqui "hazlo"?  
B. Nocantziro noñaaniqui "pimatiro".
- h. A. ¿Tsica picantziroca piñaaniqui "buenas noches"?  
B. Nocantziro noñaaniqui "tsitiniri".

- i. A. ¿Tsica picantziroca piñaaniqui "buenas tardes"?  
B. Nocantziro noñaaniqui "shiitiini".
- j. A. ¿Tsica picantziroca piñaaniqui "¿has llegado?"?  
B. Nocantziro noñaaniqui "¿ari pipoqui?".
- k. A. ¿Tsica picantziroca piñaaniqui "come yuca"?  
B. Nocantziro noñaaniqui "piya caniri".
- l. A. ¿Tsica picantziroca piñaaniqui "repite, por favor"?  
B. Nocantziro noñaaniqui "papiitiro".
- m. A. ¿Tsica picantziroca piñaaniqui "ya me voy"?  
B. Nocantziro noñaaniqui "jataanara/jatajana".
- n. A. ¿Tsica picantziroca piñaaniqui "hola (¿eres tú?)"?  
B. Nocantziro noñaaniqui "¿aviroca?".
- 3.
- |    | <u>Pichis</u>                                      | <u>Perené</u>                            |
|----|--|--|
| a. | A. <b>Quitaiterivé.</b><br>B. <b>Quitaiterivé.</b> | <b>Quitaitiri.</b><br><b>Quitaitiri.</b> |
| b. | A. <b>Sheeteenivé</b><br>B. <b>Sheeteenivé</b>     | <b>Shiitiini.</b><br><b>Shiitiini.</b>   |
| c. | A. <b>Tsirenirivé</b><br>B. <b>Tsirenirivé</b>     | <b>Tsitiniri.</b><br><b>Tsitiniri.</b>   |
| d. | A. <b>Naacavé</b><br>B. <b>¿Eeroca?</b>            | —<br><b>¿Aviroca?</b>                    |



—LECCION DOS

I. DIALOGO: A. Visitante en el pueblo.  
B. Dueña de casa.

A: **Quitaiterivé [Quitaitirí].**  
**Ari nopoquí.**

Buenos días. He venido  
(lit. entonces yo  
venía).

B: **Quitaiterivé [Quitaitirí].**  
**¿Opaita [Paita] pipocantari?**

Buenos días. ¿Por qué  
has venido?

A: **Nocoví niyotero [noyotiro]**  
**piñaane.**

Quisiera aprender (lit.  
quiero, lo sabré)  
tu idioma.

B: **¡Cameethataque!**

¡Qué bueno!

A: **¿Tsica opaita iroca [oca]?**

¿Cómo se llama eso?

B: **Cantzirí.**

Canasta.

A: **Papiitero ¿tsica opaitaca?**

Repíte, por favor, ¿cómo  
se llama?

B: **Cantzirí.**

Canasta.

A: **¿Tsica ancanteroca cantzirí?**

¿Para qué se usa la  
canasta?

B: **Otetantyaari [Atitantyaari]**  
**canirí.**

Para poner (lit. para que  
metamos) la yuca.

A: **Arivé paasonque.**

Muy bien, gracias.

- A: ¿Opaitaca [Paitaca] pantziri      ¿Qué haces (lit. qué es  
iroñaaca?      lo que haces) ahora?
- B: Tecatsi, neevancatziiri      Nada, estoy abanicando  
[nojivancatziiri] paampari      la candela.  
[paamari].
- A: ¿Tsica opaita pitashitzirica?      ¿Qué estás asando?
- B: Notashitatzi paryantzi.      Estoy asando plátano.

## II. PRONUNCIACION

### Reglas de acentuación

Las sílabas se ordenan según la "fuerza" que tienen. En este caso, la "fuerza" es la propensión de una sílaba a llevar acento. Para los fines de esta lección, agruparemos las sílabas en cuatro categorías:

- fuerte (marcada con F en los ejemplos)
- normal (marcada con N en los ejemplos)
- débil (marcada con D en los ejemplos)
- muerta (marcada con M en los ejemplos)

En los ejemplos siguientes la división de las sílabas está marcada con puntos.

- a. Las sílabas fuertes son las que están formadas por una vocal doble o un diptongo. Por ejemplo:

maa ro ni  
F

todo

pai ra ni  
F

antes

- b. Las sílabas normales son aquellas que llevan las vocales **o**, **a** o **e**, o la vocal **i** seguida en la misma sílaba por **n** o **m**. Por ejemplo:

pi quin qui tha ta co tzi ri  
N N N N

tú contaste acerca de él

con tzi co ta [quin tzi co ta]  
N N N N N N

pona partida

a me na que  
N N N N

miró

- c. Las sílabas débiles son aquellas que llevan la vocal **i** no seguida por **n** ni **m** en la misma sílaba. Por ejemplo:

i ri ro ri  
D D D

él

ca ni ri ven qui  
D D D

variedad de piripiri

ca ri na ri  
D D

pintado

- d. Las sílabas muertas son **shi** y **tsi**. Por ejemplo:

tsi ca  
M

donde

shi ram pa ri  
M

hombre

Los cuatro tipos de sílabas encajan en un patrón de acentuación alterna que hace que el acento sea predecible en el ashéninca. Las reglas de acentuación son las siguientes:

### 1. PATRON DE ACENTUACION NORMAL

En las palabras formadas por sílabas normales, el patrón de acentuación empieza en la segunda sílaba y se acentúan todas las sílabas pares a la derecha, pero no la última sílaba de la palabra,

N N N N N N N N

Por ejemplo:

pa me na co ven ta que ro  
N N N N N N N N

cúdala

ja ma nan ta que ne ro  
N N N N N N N

él lo compró para ella

no co va ve ta ca  
N N N N N N

yo quise en vano

no ton ca men to  
N N N N N

mi escopeta

ca man ta que  
N N N N

avisó

### 2. PALABRAS DE DOS SILABAS

Las palabras de dos sílabas donde la primera sílaba es muerta y la segunda sílaba empieza con una consonante sorda o aspirada (**p, py, t, th, c, qu, ts, ch, s, sh, j, jy**) llevan el acento en la segunda sílaba. Por ejemplo:

tsi/ca  
M N

dónde

shi/tha  
M N

lombriz

Todas las demás palabras de dos sílabas llevan el acento en la primera sílaba. Por ejemplo:

sa/ri  
N D

guacamayo verde

mai/to  
F N

bujurqui (especie de pez)

tzi/so  
D N

gallinazo

ji/ñaa [ni/jaa]  
N F N N

agua

shi/ma  
M N

pez

### 3. SILABAS FUERTES

Todas las sílabas fuertes son acentuadas, salvo cuando están al final de la palabra, sin importar el patrón de acentuación de la palabra. Son acentuadas aun cuando estén seguidas en la palabra. Después de la sílaba fuerte, el patrón para acentuar sílabas pares empieza otra vez en la segunda sílaba. Por ejemplo:

no/ma/co/ryaa/vai/ta/paa/que  
N N N F F N F N

descansé al llegar

pi/ñaa/paa/que  
D F F N

viste al llegar

i, qyaa, piin, tzi  
D F F D

él siempre entra

poo, ca, na, que, ro  
F N N N N

la botaste, la dejaste

paa, tzi, ca, que, ri  
F D N N D

lo pisaste (a él)

Cuando la sílaba fuerte sigue a una sílaba normal acentuada según el patrón, la sílaba normal opcionalmente puede quedar sin acento. Por ejemplo:

i, man, tsi, ya, vai, tzi  
D N M N F N

él está enfermo

a, tzi, ri, pa, yee, ni  
N D D N F D

gente

Cuando una sílaba fuerte sigue a una sílaba débil acentuada según el patrón de acentuación, la sílaba débil pierde el acento. Por ejemplo:

on, qui, tai, ta, ma, na, que  
N D F N N N N

la mañana

can, tzi, mai, ta, cha  
N D F N N

pero sin embargo sucedió

#### 4. SILABAS DEBILES

Las sílabas débiles siguen el patrón de acentuación solamente cuando se cumplen ciertas condiciones. Esas condiciones tienen que ver con la longitud de la palabra (el número de sílabas que la forman), la fuerza de la sílaba siguiente y el tipo de pronunciación (cuidadosa o rápida).

En una palabra de tres sílabas, una sílaba débil que sería acentuada según el patrón de acentuación de sílabas pares, pasa a ser normal. Por ejemplo:

no, pi, to [ no, vi, to ]                      mi canoa  
N D N    N D N

shon, quí, ri [ yon, quí, ri ]                      especie de perdiz  
N    D D    N D D

En una palabra de cuatro sílabas, una sílaba débil que sería acentuada según el patrón de acentuación de sílabas pares, pasa a ser muerta si la sílaba siguiente contiene la vocal **a**. Si la vocal de la sílaba siguiente es **e**, **i** u **o**, el acento puede recaer opcionalmente en la segunda o tercera sílaba. Compare los primeros tres ejemplos con los tres últimos:

o, pi, na, ta                      cuesta  
N D N N

ca, qui, ta, que                      él despertó  
N D N N

ca, ri, na, ri                      pintado  
N D N D

i, pi, tho, ca                      él se volteó  
D D N N

ca, vi, ni, ri                      especie de canela  
N D D D

o, qui, tho, qui                      semilla  
N D N D

En palabras más largas (de cinco sílabas o más), el estilo del habla determina si una sílaba débil debe ser acentuada o no. En el habla lenta y cuidadosa las sílabas débiles

pasan a ser normales, pero en el habla rápida las sílabas débiles no son acentuadas. Por ejemplo:

Lento quin, qui, tha, ren, tsi      cuento  
           N    D    N    N    M

Rápido quin, qui, tha, ren, tsi      cuento  
           N    D    N    N    M

Lento ca, tzi, ya, na, ca      se paró  
           N    D    N    N    N

Rápido ca, tzi, ya, na, ca      se paró  
           N    D    N    N    N

Lento no, pi, ya, na, ca      regresé  
           N    D    N    N    N

Rápido no, pi, ya, na, ca      regresé  
           N    D    N    N    N

Cuando varias sílabas débiles que deberían llevar acento ocurren juntas dejando más de tres sílabas contiguas sin acento, en el habla rápida se acentuará una sílaba normal que esté entre las sílabas débiles, pero el patrón original no se alterará. Es decir que después de una serie de sílabas débiles el acento continuará como en el habla lenta. Por ejemplo:

Lento i, qui, te, ri, qui, ta, tzi      él está pálido  
           D    D    N    D    D    N    D

Rápido i, qui, te, ri, qui, ta, tzi      él está pálido  
           D    D    N    D    D    N    D

Lento i, pi, ya, pi, tha, ta, na, ca, ro      él volvió (para escapar)  
           D    D    N    D    N    N    N    N    N    de ella

Rápido i, pi, ya, pi, tha, ta, na, ca, ro      él volvió (para escapar)  
           D    D    N    D    N    N    N    N    N    de ella

## 5. SILABAS MUERTAS

Las sílabas muertas nunca llevan el acento que les correspondería según el patrón, salvo en el caso mencionado



anteriormente (sección 2) de las palabras de dos sílabas en las que la segunda sílaba empieza en consonante sorda.

En las palabras más largas, el acento que hubiera recaído en una sílaba muerta (según el patrón normal), o se realiza como acentuación en otra sílaba adyacente, o no se hace caso del acento. Observen los ejemplos siguientes:

o.tsi.tzi  
N M D

perro

co.tsi.ro  
N M N

machete

co.shi.ri  
N M D

mono blanco

pi.tsi.tsi.ro  
D M M N

arrocero (especie de pájaro)

pi.shi.ta.que  
D M N N

barrió

ca.tsi.ta.que  
N M N N

dolió

no.tsi.ro.ne  
N M N N

mi gusano (especie de)

pi.tsi.ri.ne  
D M D N

tu culebra (especie de)

pi.shi.ta.tsi.ri  
D M N M D

escoba (lit. lo que barre)

i.shi.ta.ne.ta.tya  
D M N N N N

él tiene bichos  
(parásitos  
intestinales)

ja, tsi, ca, ve, ta, ca, na  
N M N N N N N

él casi me mordió

aa, ven, ta, ron, tsi, ta, tsi, ri  
F N N N M N M N

lo que es medicina

no, shi, ya, pi, tha, tan, ta, na, ca, ro, ri  
N M N D N N N N N D D

para que yo corriera  
escapando de ella

Como puede apreciarse en estos ejemplos, una sílaba muerta que ha sido acentuada según el patrón normal, da como resultado la acentuación de las sílabas adyacentes (no finales), si la sílaba siguiente no es acentuada.

## 6. ACENTO PRIMARIO Y SECUNDARIO

En los ejemplos anteriores vemos que muchas de las palabras ashéninca tienen acento múltiple. Pero de todos los acentos que lleva una palabra, uno es primario, es decir que tiene más intensidad que los demás.

El acento primario recae sobre la última sílaba fuerte que puede ser la penúltima, la antepenúltima y la antes de la antepenúltima sílaba. Después del acento primario, no hay acento secundario. En los ejemplos, la sílaba que lleva el acento primario está en mayúsculas:

saa, SAA, tzi  
F F D

especie de perdiz

MAA, qui, ri, tzi [POO, qui, ri, tzi]  
F D D D F D D D

especie de abeja

Si ninguna de las cuatro últimas sílabas es fuerte, el acento primario recae en la última sílaba que lleva acento. Por ejemplo:

no, ton, ca, MEN, to  
N N N N N

mi escopeta

in,quin,qui,shi,re,ta,co,ta,va,QUE,ri él meditará sobre  
 N N D M N N N N N N N D eso

na,vi,sa,ve,ta,NA,ca yo fui en vano  
 N D N N N N N N

Hay una excepción. Si la última sílaba acentuada es débil, y la sílaba acentuada que la precede es normal, la sílaba normal recibe el acento primario. Por ejemplo:

ñaa,vyaa,ta,VA,ca,ri,ri lo que vio en una  
 F F N N N D D visión

no,shi,ya,pi,tha,tan,ta,NA,ca,ri,ri para que yo corriera  
 N M N D N N N N N N D D escapando de él

### III. VOCABULARIO

arivé [ari]	está bien, ya
cameetha	bueno
caniri	yuca
cantziri	canasta
jiña/ña [nijaa]*	agua
nopoqui	yo venía/vengo
paampari [paamari]	candela, fuego
papilitero	repítelo
paryantzi	plátano
piñaane	tu idioma

### IV. COSTUMBRES DE LOS ASHENINCA

#### Preguntas

En la cultura ashéninca es perfectamente aceptable hacer preguntas directas como "¿Por qué has venido?, ¿Cuándo te

\*La forma ñaa también se usa en el Pichis.

vas?, ¿Qué es esto?" Al contrario, no hacerlas podría ser criticable porque mostraría falta de interés hacia el visitante.

La franqueza para solicitar este tipo de información se basa en el hecho de que las comunidades ashéninca están, comúnmente, formadas por individuos ligados por vínculos de parentesco, y todos saben las actividades de los demás. Si un foráneo quiere ser aceptado y recibir la confianza de la comunidad debe hablar francamente de sus planes y actividades.

## V. GRAMATICA

### Prefijos pronominales

#### 1. Prefijos que preceden a consonantes

En el ashéninca el sujeto de todos los verbos está en el verbo mismo bajo la forma de un prefijo pronominal. (Ver la lección 10 para una excepción.) Los prefijos que van antes de raíces o temas que empiezan en consonante son:

Cuadro 2.1 Prefijos para temas que empiezan en consonante	
no-	yo
pi-	tú
i-, ji-, iri-	él
o-	ella, ello
a-	nosotros (inclusivo)

Esos prefijos se ven a continuación con el verbo "querer":

<u>nocovi</u>	yo quería/quiero*
<u>picovi</u>	tú querías/quieres
<u>icovi</u>	él quería/quiere
<u>ocovi</u>	ella quería/quiere
<u>acovi</u>	nosotros queríamos/queremos

El prefijo **a-** "nosotros" se emplea sólo cuando el hablante incluye al oyente en la acción. Por ejemplo, al decir **acovi** "nosotros queremos" significa que tanto el hablante como el oyente quieren algo. Si el hablante no incluye al oyente, pero incluye a otras personas, emplea el prefijo de singular **no-** y la pluralidad se entiende por el contexto o por un sufijo de plural.

Las formas de segunda persona plural ("ustedes" en el castellano) y tercera persona plural "ellos" y "ellas" son las mismas formas que las de segunda y tercera persona singular **pi-**, **i-** (**ji-**, **iri-**) y **o-**. A veces se añade un sufijo de plural pero, generalmente, se emplea la forma singular y la pluralidad aparece en el sustantivo, por ejemplo:

<b>icovi shirampari</b>	el hombre quería/quiere
<b>icovi shiramparipayeeni</b>	los hombres querían/quieren

Existen dos prefijos alternativos de tercera persona masculina, que no se emplean en el Perené, sino sólo en el Pichis. Estos son el prefijo **ji-** y el prefijo **iri-**. Estos prefijos sólo se emplean con raíces que empiezan en consonantes continuas (ver el cuadro 1.2 en la lección uno), es decir: **v**, **vy**, **s**, **sh**, **y**, **j**, **m**, **my**, **n**, y **ñ** (no hay raíces que empiecen con **gy**, **g**, **r**, or **ry**). Ejemplos de los prefijos son los siguientes:

<u>jinintziro/inintziro</u>	él lo necesitaba/necesita
<u>irinintero/inintero</u>	él la necesitará

\*El tiempo empleado en esas formas es equivalente a dos tiempos en el castellano: el presente y el imperfecto. Ver la lección 4 que trata sobre el tiempo.

## 2. Prefijos que preceden a vocales

En la sección anterior se trató de los prefijos de los temas verbales que empiezan en consonante. En esta clase de temas verbales no existe mucha diferencia entre las variedades del Pichis y el Perené. En esta sección vamos a tratar sobre los prefijos de los temas verbales que empiezan en vocal. En esta clase de temas verbales, hay mucha diferencia entre las variedades del Pichis y el Perené. Con pocas excepciones, los temas verbales que empiezan con **i** u **o** en la variedad del Pichis, en la variedad del Perené no llevan la vocal. Por ejemplo:

Pichis	Perené	
<b>otetaantsi*</b>	<b>titaantsi</b>	meter/poner adentro
<b>iyotaantsi</b>	<b>yotaantsi</b>	saber

Para esta clase de temas verbales, en la variedad del Pichis se emplea un juego de prefijos que ocurren con temas que empiezan en vocal, mientras que en el Perené, se emplea el juego de prefijos descritos en la sección anterior para temas que empiezan en consonante.

Los pocos verbos que empiezan con **i** y **o** en las dos variedades (Pichis y Perené), que son iguales en ambas, son los que empiezan en vocal doble, (**oo**), o en **in**, **im**, **on** u **om** donde la nasal forma parte de esa primera sílaba; o los que empiezan con **ir**. Por ejemplo:

\*El tema verbal no puede hallarse sin sufijos. El sufijo **-aantsi**, que se emplea aquí, es el de infinitivo, que permite que el verbo ocurra sin prefijo de persona. (Ver la lección 4.) En este libro se emplean los términos "raíz verbal" y "tema verbal" más o menos indistintamente para la "médula" del verbo. El lector debe tener en cuenta que los dos términos pueden emplearse para referirse a una simple raíz, como por ejemplo **nint-** "querer/necesitar", o a un tema derivado o compuesto, como por ejemplo **quinquithashiry-** "pensar".

<b>oosotaantsi</b>	atar
<b>impoitaantsi</b>	seguir a alguien
<b>oncotsitaantsi</b>	cocinar
<b>iraantsi</b>	beber

No se sabe de ningún tema verbal en la variedad del Pichis que empiece con **ii**. Los temas verbales del Pichis que empiezan con **e** o **ee** corresponden a temas que en el Perené empiezan con **i**, **ii**, **ji** o **ai**. Por ejemplo:

Pichis	Perené	
<b>etaantsi</b>	<b>itaantsi</b>	preceder
<b>eeretaantsi</b>	<b>iiritaantsi</b>	brotar
<b>eevancaantsi</b>	<b>jivancaantsi</b>	abanicar
<b>eethonquitaantsi</b>	<b>aithonquitaantsi</b>	ascender

Los temas verbales que empiezan con **a** son normalmente iguales en el Pichis y el Perené. Por ejemplo:

<b>apiitaantsi</b>	repetir
<b>antaantsi</b>	hacer, tocar

El juego de prefijos para los temas verbales que empiezan en vocal difiere del juego de prefijos que preceden a consonantes. Se dan a continuación:

Cuadro 2.2 Prefijos para temas que empiezan en vocal		
Pichis	Perené	
<b>n-</b>	<b>n-</b>	yo
<b>p-</b>	<b>p-</b>	tú
<b>j-, ir-</b>	<b>y-, --</b>	él
<b>—</b>	<b>—</b>	ella
<b>—, a-</b>	<b>—</b>	nosotros (inclusivo)

Como se puede apreciar a partir del cuadro 2.2, los prefijos de primera persona ("yo"), segunda persona ("tú") y

tercera persona femenina ("ella") son los mismos en el Pichis y el Perené. Los ejemplos ilustran los verbos dados anteriormente:

<u>nantziro</u>	yo lo (neut.) hacía/hago
<u>nimpoitziro</u>	yo seguía/sigo a ella
<u>noosotziro</u>	yo la ataba/ato
<u>netaro</u>	yo la precedía/precedo
<u>pantziro</u>	tú lo (neut.) hacías/haces
<u>pimpoitziro</u>	tú seguías/sigues a ella
<u>poosotziro</u>	tú la atabas/atas
<u>petaro</u>	tú la precedías/precedes
<u>antziro</u>	ella lo (neut.) hacía/hace
<u>impoitziro</u>	ella seguía/sigue a ella
<u>oosotziro</u>	ella la ataba/ata
<u>etaro</u>	ella la precedía/precede

Obsérvese que en el tercer juego de ejemplos, y en el cuadro 2.2, el prefijo que significa "ella" es cero, o sea que el prefijo está ausente.

El prefijo para la primera persona plural inclusiva ("nosotros") también es cero. De manera que las formas para "ella" y "nosotros" muchas veces no se distinguen, y sólo se pueden reconocer por el contexto en que se hallan.

<u>antziro</u>	ella lo (neut.) hacía/hace o nosotros lo (neut.) hacíamos/hacemos
<u>impoitziro</u>	ella seguía/sigue a ella o nosotros seguíamos/seguimos a ella
<u>oosotziro</u>	ella la ataba/ata o nosotros la atábamos/atamos
<u>etaro</u>	ella la precedía/precede o nosotros la precedíamos/precedemos



Como se puede ver en el cuadro 2.2, en la variedad del Pichis, además del cero para la primera persona plural inclusiva ("nosotros"), hay un prefijo alternativo **a-**. Esa forma alternativa, sin embargo, no funciona exactamente como los demás prefijos, porque cuando precede a temas verbales que empiezan con **i** u **o**, el prefijo **a-** reemplaza a la **i** o la **o** inicial del tema. Por ejemplo:

impoitziro/ampoitziro      nosotros seguíamos/  
   seguimos a ella  
otetantyaari/atetantyaari para que nosotros pongamos

Los prefijos de tercera persona masculina ("él") son los más complicados de todos. En la variedad del Pichis hay dos prefijos: **j-** que debe emplearse con el tiempo no futuro (pasado o presente), e **ir-** que debe emplearse con el tiempo futuro. Por ejemplo:

<u>jantziro</u>	él lo (neut.) hacía/hace
<u>jimpoitziro</u>	él seguía/sigue a ella
<u>joosotziro</u>	él la ataba/ata
<u>jetaro</u>	él la precedía/precede
<u>irantero</u>	él la hará
<u>irimpoitero</u>	él seguirá a ella
<u>iroosotero</u>	él la atará
<u>iretyaaro</u>	él la precederá

En el Perené, las formas alternativas para el prefijo de tercera persona masculina ("él") son **y-**, **ir-** y cero. Esa alternancia no se basa estrictamente en el tiempo como sucede en el Pichis, y depende también de la vocal con que empieza el tema verbal. Para los temas que empiezan con **a** u **o** el prefijo es **y-**, y en el tiempo futuro, alterna con **ir-**. Parece que el uso del prefijo **ir-** está disminuyendo en la variedad del Perené. Para los temas que empiezan con **i** el prefijo es cero, o sea que no se emplea ningún prefijo, y por eso la forma es idéntica a las formas para "ella" y "nosotros". Por ejemplo:

yantziro  
yantiro/irantiro  
yoosotziro  
yoosotiro/iroosotiro

él la hacía/hace  
 él la hará  
 él la ataba/ata  
 él la atará

impoitziro  
impoitiro/irimpoitiro  
itarro  
ityaaro/irityaaro

él seguía/sigue a ella  
 él seguirá a ella  
 él la precedía/precede  
 él la precederá







8. Conversación. El alumno A hace la pregunta señalando el objeto mencionado. El alumno B contesta con el nombre correcto del objeto.

Modelo: [Pichis]

A. ¿Tsica opaita iroca?

B. Opaita \_\_\_\_\_.

A. Papiitero.

B. \_\_\_\_\_.

Ej.: yuca

A. ¿Tsica opaita iroca?

¿Cómo se llama esto?

B. Opaita "caniri".

Se llama "yuca".

A. Papiitero.

Repite.

B. "Caniri".

"Yuca".

Modelo: [Perené]

A. ¿Tsica opaita oca?

B. Paita \_\_\_\_\_.

A. Papiitiro.

B. \_\_\_\_\_.

Ej.: yuca

A. ¿Tsica opaita oca?

¿Cómo se llama esto?

B. Paita "caniri".

Se llama "yuca".

A. Papiitiro.

Repite.

B. "Caniri".

"Yuca".

a. plátano

b. canasta

c. agua

d. yuca

9. Sustitución. Cambie el prefijo pronominal del verbo **nintaantsi** "necesitar, querer":

Modelo:      **nintzi**  
 Ej.: yo      **nonintzi**  
 yo necesitaba/necesito

- |         |             |
|---------|-------------|
| a. tú   | d. nosotros |
| b. ella | e. yo       |
| c. él   |             |

10. Sustitución. Cambie el prefijo pronominal del verbo **iyotaantsi [yotaantsi]** "saber":

Modelo: [Pichis]      **iyotero**  
 Ej.: yo      **niyotero**  
 yo lo sabré

Modelo: [Perené]      **yotiro**  
 Ej.: yo      **noyotiro**  
 yo lo sabré

- |         |             |
|---------|-------------|
| a. tú   | d. nosotros |
| b. ella | e. yo       |
| c. él   |             |

11. Sustitución. Cambie el prefijo pronominal del verbo **eevancaantsi [jivancaantsi]** "abanicar":

Modelo: [Pichis]      **eevanquiro**  
 Ej.: yo      **neevanquiro**  
 yo la abanico

Modelo: [Perené]      **jivanquiro**  
 Ej.: yo      **nojivanquiro**  
 yo la abanico

- |         |             |
|---------|-------------|
| a. tú   | d. nosotros |
| b. ella | e. yo       |
| c. él   |             |

12. Sustitución. Cambie el prefijo pronominal del verbo **antaantsi** "hacer":

Modelo: antziro  
 Ej.: yo nanziro  
 yo la hacía/hago

- |         |             |
|---------|-------------|
| a. tú   | d. nosotros |
| b. ella | e. yo       |
| c. él   |             |

13. Sustitución. Cambie el prefijo pronominal del verbo **tashitaantsi** "asar":

Modelo: nantashitatzi  
 Ej.: yo nottashitatzi  
 yo estoy asando

- |         |             |
|---------|-------------|
| a. tú   | d. nosotros |
| b. ella | e. yo       |
| c. él   |             |

14. Conversación. El alumno A hace la pregunta colocando el prefijo necesario. El alumno B contesta empleando los prefijos correctos para la respuesta.

Modelo: A. ¿Opaitaca [Paitaca] antziri iroñaaca?  
 B. Tecatsi, nantashitatzi paryantzi.

Ej.: tú A. ¿Opaitaca [Paitaca] nantziri iroñaaca?  
 ¿Qué estás haciendo ahora?  
 B. Tecatsi, nottashitatzi paryantzi.  
 Nada, estoy asando plátano.

- |       |             |
|-------|-------------|
| a. él | d. ella     |
| b. yo | e. nosotros |
| c. tú |             |



## VII. RESPUESTAS

1. a. **no.ma.co.ryaa.vai.ta.PAA.que**  
N N N F F N F N
- b. **can.tzi.MAI.ta.cha**  
N D F N N
- c. **aa.ven.ta.ron.tsi.TA.tsi.ri**  
F N N N M N M D
- d. **i.pi.ya.pi.tha.ta.na.CA.ro**  
D D N D N N N N N
- e. **na.vi.sa.ve.ta.NA.ca**  
N D N N N N N
- f. **i.man.tsi.ya.VAI.tzi**  
D N M N F D
- g. **a.te.tan.TYAA.ri**  
N N N F D
- h. **an.can.te.RO.ca**  
N N N N N
- i. **pi.po.can.TA.ri**  
D N N N D
- j. **o.qui.THQ.qui**  
N D N D
- k. **ni.YO.te.ro**  
D N N N  
[no.YO.ti.ro]  
N N D N
- l. **ca.NI.ri**  
N D D
- m. **PAAM.pa.ri**  
F N D  
[PAA.ma.ri]  
F N D
- n. **ca.qui.TA.que**  
N D N N
- o. **ca.tzi.ya.NA.ca**  
N D N N N
- p. **saa.SAA.tzi**  
F F D
- q. **i.shi.ta.NE.ta.tya**  
D M N N N N
- r. **PA.shi.ne**  
N M N
- s. **no.PI.to**  
N D N  
[no.VI.to]  
N D N
- t. **SHI.ma**  
M N
- u. **tsi.CA**  
D N
- v. **JI.ñaa**  
D F  
[NI.jaa]  
D F
2. Pichis  
a. **Sheeteenivé, ari nopoqui.**  
b. **Tsirenirivé, ari nopoqui.**  
c. **Quitaiterivé, ari nopoqui.**
- Perené  
**Shiitiini, ari nopoqui.**  
**Tsitiniri, ari nopoqui.**  
**Quitaitiri, ari nopoqui.**
3. Pichis  
a. **icovi**  
b. **acovi**  
c. **nocovi**  
d. **ocovi**  
e. **picovi**
- Perené  
**icovi**  
**acovi**  
**nocovi**  
**ocovi**  
**picovi**

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 4. | <u>Pichis</u>   | <u>Perené</u>  |
| a. | ¿Opaita nopocantari?  | ¿Paita nopocantari?  |
| b. | ¿Opaita ipocantari?   | ¿Paita ipocantari?   |
| c. | ¿Opaita opocantari?   | ¿Paita opocantari?   |
| d. | ¿Opaita apocantari?   | ¿Paita apocantari?   |
| e. | ¿Opaita pipocantari?  | ¿Paita pipocantari?  |
| 5. | <u>Pichis</u>   | <u>Perené</u>  |
| a. | Isaiqui jaca.   | Isaiqui aca.   |
| b. | Pisaiqui jaca.  | Pisaiqui aca.  |
| c. | Osaiqui jaca.   | Osaiqui aca.   |
| d. | Asaiqui jaca.   | Asaiqui aca.   |
| e. | Nosaiqui jaca.  | Nosaiqui aca.  |
| 6. | <u>Pichis</u>   | <u>Perené</u>  |
| a. | Otetantyaari caniri.<br>(Atetantyaari caniri.)                                    | Atitantyaari caniri.   |
| b. | Otetantyaari caniri.  | Otitantyaari caniri.   |
| c. | Notetantyaari caniri.   | Notitantyaari caniri.  |
| d. | Jotetantyaari caniri.   | Ititantyaari caniri.   |
| e. | Potetantyaari caniri.   | Pititantyaari caniri.  |
| 7. | <u>Pichis</u>   | <u>Perené</u>  |
| a. | napiitero   | napiitiro  |
| b. | apiitero  | apiitiro   |
| c. | irapiitero  | yapiitiro  |
| d. | papiitero   | papiitiro  |
| e. | apiitero  | apiitiro   |
| 8. | <u>Pichis</u>   | <u>Perené</u>  |
| a. | A. ¿Tsica opaita iroca?<br>B. Opaita paryantzi.<br>A. Papiitero.<br>B. Paryantzi. | ¿Tsica opaita oca?<br>Paita paryantzi.<br>Papiitiro.<br>Paryantzi. |
| b. | A. ¿Tsica opaita iroca?<br>B. Opaita cantziri.<br>A. Papiitero.<br>B. Cantziri.   | ¿Tsica opaita oca?<br>Paita cantziri.<br>Papiitiro.<br>Cantziri.   |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
|     | <u>Pichis</u>  | <u>Perené</u>   |
| c.  | A. ¿Tsica opaita iroca?<br>B. Opaita jiñaa/ñaa.<br>A. Papiitero.<br>B. Jiñaa/Ñaa.    | ¿Tsica opaita oca?<br>Paita nijaa.<br>Papiitiro.<br>Nijaa.                |
| d.  | A. ¿Tsica opaita iroca?<br>B. Opaita caniri.<br>A. Papiitero.<br>B. Caniri.          | ¿Tsica opaita oca?<br>Paita caniri.<br>Papiitiro.<br>Caniri.              |
| 9.  | <u>Pichis</u>  | <u>Perené</u>   |
|     | a. pinintzi<br>b. onintzi<br>c. inintzi<br>d. anintzi<br>e. nonintzi                 | pinintzi<br>onintzi<br>inintzi<br>anintzi<br>nonintzi                     |
| 10. | <u>Pichis</u>  | <u>Perené</u>   |
|     | a. piyotero<br>b. iyotero<br>c. iriyotero<br>d. iyotero/ayotero<br>e. niyotero       | piyotiro<br>oyotiro<br>iyotiro<br>ayotiro<br>noyotiro                     |
| 11. | <u>Pichis</u>  | <u>Perené</u>   |
|     | a. peevanquiro<br>b. eevanquiro<br>c. jeevanquiro<br>d. eevanquiro<br>e. neevanquiro | pijivanquiro<br>ojivanquiro<br>ijivanquiro<br>ajivanquiro<br>nojivanquiro |
| 12. | <u>Pichis</u>  | <u>Perené</u>   |
|     | a. pantziro<br>b. antziro<br>c. jantziro<br>d. antziro<br>e. nantziro                | pantziro<br>antziro<br>yantziro<br>antziro<br>nantziro                    |

- |     |               |               |
|-----|---------------|---------------|
| 13. | <u>Pichis</u> | <u>Perené</u> |
| a.  | pitashitatzi  | pitashitatzi  |
| b.  | otashitatzi   | otashitatzi   |
| c.  | itashitatzi   | itashitatzi   |
| d.  | atashitatzi   | atashitatzi   |
| e.  | notashitatzi  | notashitatzi  |

14. Pichis
- a. A. ¿Opaitaca jantziri iroñaaca?  
B. Tecatsi, itashitatzi paryantzi.
- b. A. ¿Opaitaca nantziri iroñaaca?  
B. Tecatsi, pitashitatzi paryantzi.
- c. A. ¿Opaitaca pantziri iroñaaca?  
B. Tecatsi, notashitatzi paryantzi.
- d. A. ¿Opaitaca antziri iroñaaca?  
B. Tecatsi, otashitatzi paryantzi.
- e. A. ¿Opaitaca antziri iroñaaca?  
B. Tecatsi, atashitatzi paryantzi.

- Perené
- a. A. ¿Paitaca yantziri iroñaaca?  
B. Ticatsi, itashitatzi paryantzi.
- b. A. ¿Paitaca nantziri iroñaaca?  
B. Ticatsi, pitashitatzi paryantzi.
- c. A. ¿Paitaca pantziri iroñaaca?  
B. Ticatsi, notashitatzi paryantzi.
- d. A. ¿Paitaca antziri iroñaaca?  
B. Ticatsi, otashitatzi paryantzi.
- e. A. ¿Paitaca antziri iroñaaca?  
B. Ticatsi, atashitatzi paryantzi.

—LECCION TRES

- I. **DIALOGO:** A. Un hombre ashéninca visitando otra comunidad.  
B. Un habitante de la comunidad.

- A. **Sheeteenivé [Shiitiini] asheninca. Ari nopoqui nareetyaami, nocovi noñeero tsica ocantavaita pinampi.** Buenas tardes, paisano. Vengo a visitarlos. Quisiera conocer (cómo es) tu comunidad.
- B. **Jee, cameethataque. Oshequi noquimoshiretaque pareetana.** Sí, ¡qué bueno! Estoy muy alegre de que me estés visitando.
- A. **Asheninca, ¿tzimatsi piyanire? nocovi noya tema oshequi notashaaque.** Paisano, ¿tienes yuca? Quiero comer porque siento mucha hambre.
- B. **Jee, tzimatsi. Aritaque nompaquemi.** Sí hay. Pronto te daré.
- A. **Arivé.** Está bien.
- B. **¿Tsicapaita pimpiye pinampiqui?** ¿Cuándo vas a regresar a tu comunidad?
- A. **Nompiye onquitaitamanai [osaiquirá].** Mañana regresaré.
- B. **Arivé.** Está bien.
- A. **Iroñaaca nocovi pimpena apaani [aparoni] pancotsi nonquene nomaye.** Ahora quisiera que me des una casa donde dormir.

- |  |   |
|--|---|
| B. Ari pimayeri ipancoqui<br>[ivancoqui] notomi. | Sí, puedes dormir en<br>la casa de mi hijo. |
| A. Arivé. Paasonque.                             | Muy bien. Gracias.                          |

## II. PRONUNCIACION

### Enfasis

En algunas palabras que en su mayoría son vocativos, imperativos o palabras que llevan el sufijo demostrativo **-ntó** "lejano superlativo" y el sufijo exclamativo **-vé**, el acento se escribe en la sílaba final. Estos dos sufijos llevan su propio acento o énfasis. Cuando se añaden a una palabra, la palabra no sigue las reglas de acentuación de la lección 2. Los vocativos (como **aní** "cuñado") generalmente llevan acento. El acento en la sílaba final indica que el hablante se dirige a un miembro de la familia. Sin el acento es sólo un término de referencia que equivaldría al nombre propio. (Ver la lección 9 donde se explica el empleo de términos de parentesco y nombres.)

Ejemplos de palabras con énfasis son:

Vocativo:	<b>chariné</b> <b>aní</b>	abuelo cuñado
Imperativo:	<b>¡pinqyé!</b> <b>¡poyá! [¡piyá!]</b>	<b>¡entra!</b> <b>¡come!</b>
Demostrativo lejano:	<b>jantó [antó]</b> <b>jenoquintó</b>	allá muy arriba
Exclamativo:	<b>¡quitaiterivé!</b> <b>¡naacavé!</b>	<b>¡buenos días!</b> <b>¡soy yo!</b>

Las vocales largas

Como dijimos en la lección 1, las vocales largas del ashéninka, (que se escriben como vocales dobles) se pronuncian como vocales prolongadas. Es importante distinguir entre las vocales largas y cortas porque la diferencia que existe entre ellas es más que un acento o énfasis, una vocal larga acentuada es más larga que una vocal simple acentuada. Practique los siguientes pares mínimos en los que la única diferencia es la longitud de la vocal:

<b>sari</b>	guacamayo verde
<b>saari</b>	zarigüeya
<b>ari</b>	ya, entonces
<b>aari</b>	hermano de mujer
<b>saavari</b>	caliente
<b>saavaari</b>	caliente (líquido)
<b>nonthatero</b>	la colgaré
<b>nonthaatero</b>	terminaré de beberla
<b>oquempitaca [oquemitaca]</b>	es igual
<b>oquempitaaca [oquemitaaca]</b>	lo hizo igual
<b>otaapiqui</b>	por el pie del precipicio
<b>otaapiiqui</b>	su espalda (de ella)
<b>piri</b>	tu padre
<b>piiri</b>	murciélago
<b>pito</b>	musmuque
<b>piito</b>	tu cabeza
<b>ina</b>	madre
<b>iina</b>	su esposa

Los siguientes pares de palabras semejantes darán mayor práctica al alumno:

<b>naco</b>	mi mano
<b>naaca</b>	yo
<b>pantavaite</b>	tú trabajarás
<b>paantentsi [paantitsi]*</b>	boca
<b>piyataantsi</b>	vengar
<b>piyaate [pijate]</b>	tú irás
<b>tsitsi</b>	leña
<b>tsiito</b>	manta blanca (especie de mosquito)
<b>manitzi</b>	jaguar
<b>nanitzi</b>	yo caminaba
<b>sheteri</b>	tuerto
<b>sheeteeni</b>	tarde
<b>etho</b>	golondrinita
<b>eero [airo]</b>	no (futuro)
<b>pothotzi</b>	achiote
<b>potooqui</b>	semilla de ojé
<b>pipoqui</b>	tú venías
<b>mapipooqui [mapiporoqui]</b>	pedregal
<b>nocaaquite</b>	yo me acercaré
<b>noocaquero</b>	yo lo boté/dejé/tiré
<b>noncaquite</b>	despertaré

\*La forma **paantitsi** se emplea en ciertas regiones del Perené en el resto del Perené se usa la forma **paantintsi**.



## III. VOCABULARIO

apaani [aparoni]	uno
asheninca	paisano
jee	sí
mava	tres
nampitsi	comunidad, región
nopanco [novanco]	mi casa
onquitaitamanai [osaiquirá]	mañana
paasoonque	gracias
pancotsi	casa
pinampi	tu comunidad/región
piyanire	tu yuca
te	no (tiempo no futuro)
tecatsi	no hay
tzimatsi	hay

## IV. COSTUMBRES DE LOS ASHENINCA

La comida

En las comidas familiares y en las reuniones sociales, casi siempre se sirve yuca. Si no hay yuca en la comida, el ashéninca siente que no ha comido propiamente. La yuca se puede comer con sopa de pollo o de pescado, o con carne de monte. Después de la comida, a menudo se sirve un tazón de masato.

Nunca se come fruta con las comidas saladas porque existe un antiguo tabú que dice que el arma que mató al animal de caza quedará hechizada si se come la carne con algo dulce.

En casas más tradicionales, los hombres comen en un grupo separado de las mujeres y los niños. Después de la comida, las mujeres traen agua para que los hombres se laven las manos.

Los números

El ashéninca posee tres números cardinales que son: **apaani** [**aparoni**] "uno", **apite** "dos" y **mava** "tres". Después de tres se usa **pashine** "otro", **oshequi** "muchos", o simplemente los números en castellano.

**V. GRAMATICA**Formas posesivas

Los sustantivos en el ashéninca se agrupan en tres categorías según la forma en que son poseídos. Las categorías son: (1) sustantivos regulares; (2) sustantivos inalienables; y (3) sustantivos irregulares. Cada uno de los grupos sigue diferentes reglas para formar los sustantivos poseídos.

Grupo 1	<b>mapi</b> <b>nomapine</b>		piedra mi piedra
Grupo 2	<b>porotsi</b> <b>noporo</b>	<b>[novoro]</b>	cara mi cara
Grupo 3	<b>thaato</b> <b>nothaate</b>	<b>[tharato]</b> <b>[notharate]</b>	mochila mi mochila

**1. LOS SUSTANTIVOS REGULARES**

Dentro de los sustantivos regulares, grupo 1, se encuentra la gran mayoría de los sustantivos. En su forma no poseída, estos sustantivos no llevan prefijos ni sufijos (como **mapi** "piedra"); pero en su forma poseída llevan un prefijo y también un sufijo (como **nomapine** "mi piedra"). Por ejemplo:

<b>mapi</b>		piedra
<b>nomapine</b>		mi piedra
<b>pimapine</b>		tu piedra
<b>imapine</b>		su piedra (de él)
<b>omapine</b>		su piedra (de ella)
<b>amapine</b>		nuestra piedra
<b>toniro</b>		aguaje
<b>notonirote</b>		mi aguaje
<b>pitonirote</b>		tu aguaje
<b>itonirote</b>		su aguaje (de él)
<b>otonirote</b>		su aguaje (de ella)
<b>atonirote</b>		nuestro aguaje
<b>avotsi</b>		camino
<b>navotsite</b>		mi camino
<b>pavotsite</b>		tu camino
<b>iravotsite</b>	<b>[yavotsiti]</b>	su camino (de él)
<b>avotsite</b>		su camino (de ella)
<b>avotsite</b>		nuestro camino
<b>inqui</b>		maní
<b>ninquine</b>		mi maní
<b>pinquine</b>		tu maní
<b>irinquine</b>	<b>[inquini]</b>	su maní (de él)
<b>inquine</b>		su maní (de ella)
<b>anquine</b>		nuestro maní
<b>opempe</b>		tucán
<b>nopempete</b>		mi tucán
<b>popempete</b>		tu tucán
<b>iropempete</b>	<b>[yopimpiti]</b>	su tucán (de él)
<b>opempete</b>		su tucán (de ella)
<b>opempete</b>	<b>[apimpiti]</b>	nuestro tucán

Nótese que estas palabras llevan dos sufijos diferentes. Unas llevan **-ne** y otras **-te**. El sufijo **-ne** va con palabras que tienen solamente una o dos vocales, como **mapi** "piedra". El sufijo **-te** va con palabras que tienen tres o más vocales, como **toniro** "aguaje".

Los prefijos para los sustantivos regulares son casi idénticos a los prefijos verbales, salvo las formas para tercera persona masculina ("su"). Son los siguientes:

Cuadro 3.1 Prefijos para sustantivos que empiezan en consonante o con **ii**

<b>no-</b>	mi
<b>pi-</b>	tu
<b>i-</b>	su (de él)
<b>o-</b>	su (de ella)
<b>a-</b>	nuestro/a

Cuadro 3.2 Prefijos para sustantivos que empiezan en vocal

<b>n-</b>	mi
<b>p-</b>	tu
<b>ir-, [y-, --]</b>	su (de él)
<b>--</b>	su (de ella)
<b>--, a-</b>	nuestro/a

Nótese que no tienen las formas opcionales **ji-** o **j-** para la tercera persona masculina, sólo llevan **i-** e **ir-** en la variedad del Pichis, e [**i-**, **ir-**, **y-**] o cero en la variedad del Perené.

Antes de las vocales **a** y **o**, en la variedad del Perené se usa **ir-** o **y-**. El prefijo **y-** es más común entre los jóvenes. Parece que el uso de **ir-** está disminuyendo. Antes de **i** el prefijo de posesión es cero, o sea, ningún prefijo.

En las dos variedades se emplea **a-** u opcionalmente cero para "nuestro" para sustantivos que empiezan en vocal. El uso de **a-** es un poco más frecuente en el Perené que en el Pichis.

Una complicación más que afecta a los sustantivos regulares es la presencia de **c**, **qu** o **p** al principio de la palabra. Los sustantivos que empiezan con **c** o **que** cambian la primera letra por **y** después del prefijo posesivo. Por ejemplo:

<b>campona</b>	pona
<b>noyamponate</b>	mi pona
<b>piyamponate</b>	tu pona
<b>iyamponate</b>	su pona (de él)
<b>oyamponate</b>	su pona (de ella)
<b>ayamponate</b>	nuestra pona

<b>quemi</b>	zapallo
<b>noyemine</b>	mi zapallo
<b>piyemine</b>	tu zapallo
<b>iyemine</b>	su zapallo (de él)
<b>oyemine</b>	su zapallo (de ella)
<b>ayemine</b>	nuestro zapallo

Las palabras que empiezan con **qui** pierden la **qu** cuando ésta sigue al prefijo posesivo pero llevan los prefijos para palabras que empiezan en consonante. Por ejemplo:

<b>quipatsi</b>	tierra
<b>noipatsite</b>	mi tierra
<b>piipatsite</b>	tu tierra
<b>iipatsite</b>	su tierra (de él)
<b>oipatsite</b>	su tierra (de ella)
<b>aipatsite</b>	nuestra tierra

Las palabras que empiezan con **p** cambian la **p** por **v** cuando llevan prefijos posesivos. Por ejemplo:

<b>poyeniri</b>	abejón
<b>novoyenirite</b>	mi abejón
<b>pivoyenirite</b>	tu abejón
<b>ivoyenirite</b>	su abejón (de él)
<b>ovoyenirite</b>	su abejón (de ella)
<b>avoyenirite</b>	nuestro abejón

<b>bito</b>	musmuque
<b>novitone</b>	mi musmuque
<b>pivitone</b>	tu musmuque
<b>ivitone</b>	su musmuque (de él)
<b>ovitone</b>	su musmuque (de ella)
<b>avitone</b>	nuestro musmuque

## 2. LOS SUSTANTIVOS INALIENABLES

El segundo grupo es el grupo de sustantivos inalienables. Se llaman así porque siempre deben llevar marcadores de posesión ya sea mediante prefijos o mediante sufijos que indican que el poseedor no ha sido especificado. Estos sufijos son: **-tsi** (para sustantivos que tienen una o dos vocales) y **-ntsi** (para sustantivos que tienen tres o más vocales). Los prefijos son los mismos que se emplean en los sustantivos regulares (ver los cuadros 3.1 y 3.2). Por ejemplo:

<b>nampitsi</b>	comunidad
<b>nonampi</b>	mi comunidad
<b>pinampi</b>	tu comunidad
<b>inampi</b>	su comunidad (de él)
<b>onampi</b>	su comunidad (de ella)
<b>anampi</b>	nuestra comunidad
<b>acotsi</b>	mano
<b>naco</b>	mi mano
<b>paco</b>	tu mano
<b>iraco [yaco]</b>	su mano (de él)
<b>aco</b>	su mano (de ella)
<b>aco</b>	nuestra mano
<b>itontsi</b>	cabeza
<b>noito</b>	mi cabeza
<b>piito</b>	tu cabeza
<b>iito</b>	su cabeza (de él)
<b>oito</b>	su cabeza (de ella)
<b>aito</b>	nuestra cabeza

<b>porotsi</b>		cara
<b>noporo</b>	[novoro]	mi cara
<b>piporo</b>	[pivoro]	tu cara
<b>iporo</b>	[ivoro]	su cara (de él)
<b>oporo</b>	[ovoro]	su cara (de ella)
<b>aporo</b>	[avoro]	nuestra cara

<b>quempitantsi</b>		oreja
<b>noquempita</b>	[noyimpita]	mi oreja
<b>piquempita</b>	[piyimpita]	tu oreja
<b>iquempita</b>	[iyimpita]	su oreja (de él)
<b>oquempita</b>	[oyimpita]	su oreja (de ella)
<b>aquempita</b>	[ayimpita]	nuestra oreja

En el tercer juego de ejemplos (**itontsi** "cabeza") nótese que los prefijos son los que se emplean para sustantivos que empiezan en consonante. Los sustantivos que empiezan con **ii** (sin incluir los que en el Perené son relacionados con los que empiezan con **ee** en el Pichis) emplean este juego de prefijos, y eliden la primera **i** de la palabra. Parece que antes esas palabras empezaban con **qui**, y ahora, aunque nunca usan la **qu**, todavía mantienen el uso de los prefijos como si empezaran en consonante.

Nótese que la **p** de **porotsi** "cara" y la **qu** de **quempitantsi** "oreja" no se convierten en **v** e **y** en la variedad del Pichis, pero **sí** se convierten en el Perené. Las reglas para **p**, **c** y **qu** no se aplican a los sustantivos inalienables en la variedad del Pichis.

### 3. LOS SUSTANTIVOS IRREGULARES

Finalmente, existe un número pequeño de sustantivos que siguen las mismas reglas de prefijación, pero son irregulares en su manera de sufijar en la forma poseída. Este grupo es tan pequeño que casi todos aparecen en la lista siguiente:

## a. Los que cambian su vocal final por e:

<b>caniri</b>	yuca	mi <u>      </u> <b>noyanire</b>	tu <u>      </u> <b>piyanire</b>
<b>cantziri</b>	canasta	<b>noyantzire</b>	<b>piyantzire</b>
<b>covitzi</b>	olla de barro	<b>noyovite</b>	<b>piyovite</b>
<b>quishiri</b>	peine	<b>noishire</b>	<b>piishire</b>
<b>sheri</b>	tabaco	<b>noshere</b>	<b>pishere</b>
<b>soncari</b>	antara	<b>nosoncare</b>	<b>pisoncare</b>
<b>thaato</b> PI	mochila	<b>nothaate</b>	<b>pithaate</b>
<b>tharato</b> PE	mochila	<b>notharate</b>	<b>pitharate</b>

## b. Los que añaden -re:

<b>ampee</b>	algodón	<b>nampeere</b>	<b>pampeere</b>
<b>inchapanquee</b>	palo	<b>ninchapanqueere</b>	<b>pinchapanqueere</b>
<b>inchaqufi</b>	palo delgado	<b>ninchaqufire</b>	<b>pinchaqufire</b>
<b>quitochee</b>	espina	<b>noitocheere</b>	<b>piitocheere</b>
<b>quiripataa</b>	batán de pona	<b>noiripataare</b>	<b>piiripataare</b>
<b>shintzipaa</b>	balsa	<b>noshintzipaare</b>	<b>pishintzipaare</b>

## c. Los que pierden sílabas:

<b>asancanentsi</b>	corazón	<b>nasancani</b>	<b>pasaucani</b>
<b>ñaantsi</b>	idioma, palabra	<b>noñaane</b>	<b>piñaane</b>
<b>ovaantsi</b>	chacra	<b>novane</b>	<b>povane</b> [pivane]
<b>taapiquintsi</b>	espalda	<b>notaapii</b>	<b>pitaapii</b>

Nótese que todas las reglas de cambio en la raíz de la palabra (reglas para **p**, **c** y **qu**) se aplican en este grupo de sustantivos tanto como en el grupo 1.



**VI. EJERCICIOS**

1. Sustitución. Cambie los afijos en el sustantivo regular **toniro** "aguaje":

Modelo:

Ej.: mi aguaje

toniro  
notonirote

- |                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| a. tu aguaje           | d. nuestro aguaje |
| b. su aguaje (de ella) | e. aguaje         |
| c. su aguaje (de él)   | f. mi aguaje      |

2. Sustitución. Cambie los afijos en el sustantivo regular **jiñaa** [nijaa] "agua":

Modelo: [Pichis]

Ej.: tu agua

jiñaa  
pijiñaate

Modelo: [Perené]

Ej.: tu agua

nijaa  
pinijaate

- |                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| a. mi agua           | d. agua         |
| b. su agua (de él)   | e. nuestra agua |
| c. su agua (de ella) | f. tu agua      |

3. Sustitución. Cambie los afijos en el sustantivo regular **paryantzi** "plátano":

Modelo:

Ej.: nuestro plátano

varyantzi  
avaryantzite

- |                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| a. mi plátano         | d. su plátano (de ella) |
| b. plátano            | e. tu plátano           |
| c. su plátano (de él) | f. nuestro plátano      |

4. Sustitución. Cambie los afijos en el sustantivo regular **mapi** "piedra":

Modelo:

Ej.: su piedra (de él)

mapi  
imapine

- |                   |                        |
|-------------------|------------------------|
| a. mi piedra      | d. su piedra (de ella) |
| b. nuestra piedra | e. tu piedra           |
| c. piedra         | f. su piedra (de él)   |

5. Sustitución. Cambie los afijos en el sustantivo inalienable **nampitsi** "comunidad":

Modelo:       nampi        
 Ej.: mi comunidad       nonampi      

- |                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| a. tu comunidad         | d. comunidad              |
| b. su comunidad (de él) | e. su comunidad (de ella) |
| c. nuestra comunidad    | f. mi comunidad           |

6. Sustitución. Cambie los afijos en el sustantivo inalienable **pancotsi** "casa":

Modelo: [Pichis]       panco        
 Ej.: casa       pancotsi      

Modelo: [Perené]       vanco        
 Ej.: casa       pancotsi      

- |                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| a. mi casa           | d. tu casa         |
| b. su casa (de ella) | e. su casa (de él) |
| c. nuestra casa      | f. casa            |

7. Sustitución. Cambie los afijos en el sustantivo inalienable **porotsi** "cara":

Modelo: [Pichis]       poro        
 Ej.: nuestra cara       aporo      

Modelo: [Perené]       voro        
 Ej.: nuestra cara       avoro      

- |                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| a. su cara (de él)   | d. mi cara      |
| b. tu cara           | e. cara         |
| c. su cara (de ella) | f. nuestra cara |

8. Sustitución. Cambie los afijos en el sustantivo irregular **caniri** "yuca":

Modelo: yanir  
Ej.: mi yuca noyanire

- |                      |            |
|----------------------|------------|
| a. su yuca (de ella) | d. tu yuca |
| b. nuestra yuca      | e. yuca    |
| c. su yuca (de él)   | f. mi yuca |

9. Sustitución. Cambie los afijos en el sustantivo irregular **quitochee** "espina":

Modelo: itochee  
Ej.: su espina (de él) iitocheere

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| a. mi espina           | d. tu espina         |
| b. nuestra espina      | e. su espina (de él) |
| c. su espina (de ella) | f. espina            |

10. Sustitución. Cambie los afijos en el sustantivo irregular **soncari** "antara":

Modelo: soncar  
Ej.: antara soncari

- |                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| a. tu antara           | d. mi antara      |
| b. su antara (de él)   | e. nuestra antara |
| c. su antara (de ella) | f. antara         |

11. Sustitución. Cambie los afijos en el sustantivo irregular **ampee** "algodón":

Modelo: ampee  
Ej.: tu algodón pampeere

- |                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| a. nuestro algodón    | d. su algodón (de ella) |
| b. algodón            | e. mi algodón           |
| c. su algodón (de él) | f. tu algodón           |

12. Conversación. El alumno A hace la pregunta colocando el prefijo necesario. El alumno B contesta empleando el prefijo correcto para la respuesta.

Modelo:                   A. ¿Tzimatsi yanir ?  
                              B. **Jee, tzimatsi yanir** .

Ej.: tu yuca               A. ¿Tzimatsi piyanire?  
                              ¿Tienes yuca? (lit. ¿hay tu yuca?)  
                              B. **Jee, Tzimatsi noyanire**.  
                              Sí, tengo yuca (lit. hay mi yuca).

a. mi yuca	d. su yuca (de él)
b. nuestra yuca	e. yuca
c. su yuca (de ella)	f. tu yuca

13. Conversación. El alumno A hace la pregunta colocando el prefijo necesario. El alumno B contesta empleando el prefijo correcto para la respuesta.

Modelo: [Pichis]           A. ¿Tzimatsi panco ?  
                              B. **Te, tecatsi panco** .

Ej.: su casa (de él)      A. ¿Tzimatsi ipanco?  
                              ¿El tiene casa?  
                              B. **Te, tecatsi ipanco**.  
                              No, no tiene casa.

Modelo: [Perené]         A. ¿Tzimatsi vanco ?  
                              B. **Ti, ticatsi vanco** .

Ej.: su casa (de él)     A. ¿Tzimatsi ivanco?  
                              ¿El tiene casa?  
                              B. **Ti, ticatsi ivanco**.  
                              No, no tiene casa.

a. tu casa	d. su casa (de ella)
b. casa	e. mi casa
c. nuestra casa	f. su casa (de él)



B. Jee. Tzimatsi apite.  
Sí. Tengo dos.

a. uno

b. tres

c. dos

## VII. RESPUESTAS

- |    |               |               |
|----|---------------|---------------|
| 1. | <u>Pichis</u> | <u>Perené</u> |
| a. | pitonirote    | pitoniroti    |
| b. | otonirote     | otoniroti     |
| c. | itonirote     | itoniroti     |
| d. | atonirote     | atoniroti     |
| e. | toniro        | toniro        |
| f. | notonirote    | notoniroti    |
| 2. | <u>Pichis</u> | <u>Perené</u> |
| a. | nojñaate      | nonijaati     |
| b. | ijñaate       | inijaati      |
| c. | ojñaate       | onijaati      |
| d. | jña           | nijaa         |
| e. | pijñaate      | pinijaati     |
| f. | ajñaate       | anijaati      |
| 3. | <u>Pichis</u> | <u>Perené</u> |
| a. | novaryantzite | novaryantziti |
| b. | paryantzi     | paryantzi     |
| c. | ivaryantzite  | ivaryantziti  |
| d. | ovaryantzite  | ovaryantziti  |
| e. | pivaryantzite | pivaryantziti |
| f. | avaryantzite  | avaryantziti  |
| 4. | <u>Pichis</u> | <u>Perené</u> |
| a. | nomapine      | nomapini      |
| b. | amapine       | amapini       |
| c. | mapi          | mapi          |
| d. | omapine       | omapini       |
| e. | pimapine      | pimapini      |
| f. | imapine       | imapini       |

- |    |                   |                   |
|----|-------------------|-------------------|
| 5. | <u>Pichis</u>     | <u>Perené</u>     |
| a. | <b>pinampi</b>    | <b>pinampi</b>    |
| b. | <b>inampi</b>     | <b>inampi</b>     |
| c. | <b>anampi</b>     | <b>anampi</b>     |
| d. | <b>nampitsi</b>   | <b>nampitsi</b>   |
| e. | <b>onampi</b>     | <b>onampi</b>     |
| f. | <b>nonampi</b>    | <b>nonampi</b>    |
| 6. | <u>Pichis</u>     | <u>Perené</u>     |
| a. | <b>nopanco</b>    | <b>novanco</b>    |
| b. | <b>opanco</b>     | <b>ovanco</b>     |
| c. | <b>apanco</b>     | <b>avanco</b>     |
| d. | <b>pipanco</b>    | <b>pivanco</b>    |
| e. | <b>ipanco</b>     | <b>ivanco</b>     |
| f. | <b>pancotsi</b>   | <b>pancotsi</b>   |
| 7. | <u>Pichis</u>     | <u>Perené</u>     |
| a. | <b>iporo</b>      | <b>ivoro</b>      |
| b. | <b>piporo</b>     | <b>pivoro</b>     |
| c. | <b>oporo</b>      | <b>ovoro</b>      |
| d. | <b>noporo</b>     | <b>novoro</b>     |
| e. | <b>porotsi</b>    | <b>porotsi</b>    |
| f. | <b>aporo</b>      | <b>avoro</b>      |
| 8. | <u>Pichis</u>     | <u>Perené</u>     |
| a. | <b>oyanire</b>    | <b>oyaniri</b>    |
| b. | <b>ayanire</b>    | <b>ayaniri</b>    |
| c. | <b>iyanire</b>    | <b>iyaniri</b>    |
| d. | <b>piyanire</b>   | <b>piyaniri</b>   |
| e. | <b>caniri</b>     | <b>caniri</b>     |
| f. | <b>noyanire</b>   | <b>noyaniri</b>   |
| 9. | <u>Pichis</u>     | <u>Perené</u>     |
| a. | <b>noitochere</b> | <b>noitochiri</b> |
| b. | <b>aitochere</b>  | <b>aitochiri</b>  |
| c. | <b>oitochere</b>  | <b>oitochiri</b>  |
| d. | <b>piitochere</b> | <b>piitochiri</b> |
| e. | <b>itochere</b>   | <b>itochiri</b>   |
| f. | <b>quitochee</b>  | <b>quitochii</b>  |

- |      |                         |                         |
|------|-------------------------|-------------------------|
| 10.  | <u>Pichis</u>           | <u>Perené</u>           |
| a.   | pisoncare               | pisoncari               |
| b.   | isoncare                | isoncari                |
| c.   | osoncare                | osoncari                |
| d.   | nosoncare               | nosoncari               |
| e.   | asoncare                | asoncari                |
| f.   | soncari                 | soncari                 |
| 11.  | <u>Pichis</u>           | <u>Perené</u>           |
| a.   | ampeere                 | ampiiri                 |
| b.   | ampee                   | ampii                   |
| c.   | irampeere               | yampiiri                |
| d.   | ampeere                 | ampiiri                 |
| e.   | nampeere                | nampiiri                |
| f.   | pampeere                | pampiiri                |
| 12.  | <u>Pichis</u>           | <u>Perené</u>           |
| a.A. | ¿Tzimatsi noyanire?     | ¿Tzimatsi noyaniri?     |
| B.   | Jee, tzimatsi piyanire. | Jii, tzimatsi piyaniri. |
| b.A. | ¿Tzimatsi ayanire?      | ¿Tzimatsi ayaniri?      |
| B.   | Jee, tzimatsi ayanire.  | Jii, tzimatsi ayaniri.  |
| c.A. | ¿Tzimatsi oyanire?      | ¿Tzimatsi oyaniri?      |
| B.   | Jee, tzimatsi oyanire.  | Jii, tzimatsi oyaniri.  |
| d.A. | ¿Tzimatsi iyanire?      | ¿Tzimatsi iyaniri?      |
| B.   | Jee, tzimatsi iyanire.  | Jii, tzimatsi iyaniri.  |
| e.A. | ¿Tzimatsi caniri?       | ¿Tzimatsi caniri?       |
| B.   | Jee, tzimatsi caniri.   | Jii, tzimatsi caniri.   |
| f.A. | ¿Tzimatsi piyanire?     | ¿Tzimatsi piyaniri?     |
| B.   | Jee, tzimatsi noyanire. | Jii, tzimatsi noyaniri. |
| 13.  | <u>Pichis</u>           | <u>Perené</u>           |
| a.A. | ¿Tzimatsi ppanco?       | ¿Tzimatsi pivanco?      |
| B.   | Te, tecatsi nopanco.    | Ti, ticatsi novanco.    |
| b.A. | ¿Tzimatsi pancotsi?     | ¿Tzimatsi pancotsi?     |
| B.   | Te, tecatsi pancotsi.   | Ti, ticatsi pancotsi.   |
| c.A. | ¿Tzimatsi apanco?       | ¿Tzimatsi avanco?       |
| B.   | Te, tecatsi apanco.     | Ti, ticatsi avanco.     |
| d.A. | ¿Tzimatsi opanco?       | ¿Tzimatsi ovanco?       |
| B.   | Te, tecatsi opanco.     | Ti, ticatsi ovanco.     |



- |      |                         |  |                      |
|------|-------------------------|--|----------------------|
|      | <u>Pichis</u>           |  | <u>Perené</u>        |
| e.A. | ¿Tzimatsi nopanco?      |  | ¿Tzimatsi novanco?   |
|      | B. Te, tecatsi pipanco. |  | Ti, ticatsi pivanco. |
| f.A. | ¿Tzimatsi ipanco?       |  | ¿Tzimatsi ivanco?    |
|      | B. Te, tecatsi ipanco.  |  | Ti, ticatsi ivanco.  |
- 
- |      |                      |  |                      |
|------|----------------------|--|----------------------|
| 14.  | <u>Pichis</u>        |  | <u>Perené</u>        |
| a.A. | Nompemiro paryantzi. |  | Nompimiro paryantzi. |
|      | B. Arivé paasonque.  |  | Ariví paasonqui.     |
| b.A. | Nompemiro jilñaa.    |  | Nompimiro nijaa.     |
|      | B. Arivé paasonque.  |  | Ariví paasonqui.     |
| c.A. | Nompemiro caniri.    |  | Nompimiro caniri.    |
|      | B. Arivé paasonque.  |  | Ariví paasonqui.     |
| d.A. | Nompemiro cantziri.  |  | Nompimiro cantziri.  |
|      | B. Arivé paasonque.  |  | Ariví paasonqui.     |
| e.A. | Nompemiro pancotsi.  |  | Nompimiro pancotsi.  |
|      | B. Arivé paasonque.  |  | Ariví paasonqui.     |
- 
- |     |                           |  |                         |
|-----|---------------------------|--|-------------------------|
| 15. | <u>Pichis</u>             |  | <u>Perené</u>           |
| a.  | avotsi PI      navotsite  |  | avotsite      avotsite  |
|     | PE      navotsiti         |  | avotsiti      avotsiti  |
| b.  | quipatsi PI    noipatsite |  | oipatsite     aipatsite |
|     | PE    noipatsiti          |  | oipatsiti     aipatsiti |
| c.  | pancotsi PI    nopanco    |  | opanco        apanco    |
|     | PE    novanco             |  | ovanco        avanco    |
| d.  | acotsi PI      naco       |  | aco            aco      |
|     | PE      naco              |  | aco            aco      |
| e.  | caniri PI      noyanire   |  | oyanire        ayanire  |
|     | PE      noyaniri          |  | oyaniri        ayaniri  |
| f.  | ñaantsi PI    noñaane     |  | oñaane        añaane    |
|     | PE    noñaani             |  | oñaani        añaani    |
- 
- |      |                          |  |                        |
|------|--------------------------|--|------------------------|
| 16.  | <u>Pichis</u>            |  | <u>Perené</u>          |
| a.A. | ¿Tzimatsi pipanco?       |  | ¿Tzimatsi pivanco?     |
|      | B. Jee. Tzimatsi apaani. |  | Jii. Tzimatsi aparoni. |
| b.A. | ¿Tzimatsi pipanco?       |  | ¿Tzimatsi pivanco?     |
|      | B. Jee. Tzimatsi mava.   |  | Jii. Tzimatsi mava.    |
| c.A. | ¿Tzimatsi pipanco?       |  | ¿Tzimatsi pivanco?     |
|      | B. Jee. Tzimatsi apite.  |  | Jii. Tzimatsi apiti.   |



## —LECCION CUATRO

- I. DIALOGO:** A: Un joven.  
B: Otro joven saliendo del pueblo.
- A. **¿Tsica piyaateca [pijatica]?** ¿A dónde vas?
- B. **Niyaatatye [Nojatatyí] noshimaatya.** Voy a pescar.
- A. **¿Arima? ¿Tsica janta [anta]?** ¿Verdad? ¿Dónde?
- B. **Jantó [antó]. Catonco. ¿Te pininte poyaatena [piyaatina]?** Allá. Río arriba. ¿No quieres acompañarme (lit. seguirme)?
- A. **Jee. ¿Ari aanaque avarite?** Sí. ¿Llevamos nuestra comida?
- B. **Eero [Airo], tema ari avaqya shima.** No, comeremos pescado.
- A. **Já. ¿Eerorica itzimashita shima?** Ah, sí. ¿Y si no hay pescado?
- B. **Iintaa [Taanitya]. Ontzimatye ampiye antashaaneental** No sé. Regresaremos con hambre.
- A. **Intsitya. Thame noyaatanaquemi.** A ver. Vamos, te acompaño.

**II. PRONUNCIACION**Jee y te

La palabra **jee**, que significa "sí", no se pronuncia según las reglas normales de pronunciación. Suena más bien como la letra castellana "g" y es muy nasalizada. Generalmente se alarga y se pronuncia con una entonación descendente:

geeeee [giiiii]

La palabra **te** "no" no suena como la palabra castellana "te". La **e** se pronuncia colocando la lengua en una posición un poco más alta y más relajada en la boca, fonéticamente [ɛ]. O sea que está entre "ti" y "te" del castellano.

**III. VOCABULARIO**

<b>apiitaantsi</b>	repetir
<b>covaantsi</b>	querer
<b>eero [airo]</b>	no (futuro)
<b>iintaa [taanitya]</b>	no sé
<b>intsitya</b>	vamos a ver
<b>iyotaantsi [yotaantsi]</b>	saber, aprender
<b>jantó [antó]</b>	allá
<b>jataantsi</b>	ir
<b>nintaantsi</b>	querer
<b>oyaataantsi [yaataantsi]</b>	seguir, acompañar
<b>pocaantsi</b>	venir
<b>shima</b>	pescado
<b>thame</b>	vamos

**IV. COSTUMBRES DE LOS ASHENINCA**Gestos para indicar la dirección

Cuando se dice **jantó [antó]** "allá", la palabra se acompaña con uno de dos gestos que son culturalmente aceptables. Uno es estirar el labio inferior indicando la dirección; y el otro es colocar la mano junto a la barbilla o al pecho e indicar la dirección con la mano. Muy raras veces los ashéninca indican la dirección con el dedo o con el brazo extendido.

La selva como proveeduría

Los ashéninca obtienen lo que necesitan de la selva. Por consiguiente, cuando viajan llevan muy poco. La selva siempre les ha provisto lo necesario para la supervivencia, de manera que, en comparación con los mestizos, los ashéninca viven el presente y se preocupan menos por ahorrar para el futuro.

**V. GRAMATICA**El infinitivo

El infinitivo de los verbos es una forma que casi no se usa, pero es útil para el estudiante porque en el infinitivo es fácil identificar la raíz del verbo. El sufijo de infinitivo es **-aantsi**. El infinitivo no lleva prefijos. Los siguientes ejemplos son los infinitivos de algunos de los verbos de las lecciones 2, 3 y 4:

<b>covaantsi</b>	querer
<b>nintaantsi</b>	querer/necesitar
<b>pocaantsi</b>	venir
<b>apiitaantsi</b>	repetir
<b>iyotaantsi</b> PI	saber, aprender
<b>yotaantsi</b> PE	saber, aprender

<b>oyaataantsi</b> PI	seguir, acompañar
<b>yaataantsi</b> PE	seguir, acompañar

En los tres primeros ejemplos las raíces verbales son muy fáciles de identificar. Sacando el sufijo **-aantsi**, se ven las raíces: **cov**, **nint** y **poc**.

<b>cov-aantsi</b>	querer
<b>nint-aantsi</b>	querer/necesitar
<b>poc-aantsi</b>	venir

Pero en los demás ejemplos las raíces no son tan fáciles de identificar. Tiene lugar un proceso que afecta a los verbos ashéninca y que se llama "epéntesis". Las raíces en realidad son **apii**, **iyo**, **yo**, **oyaa** y **yaa**. Como las raíces terminan en vocal el proceso de epéntesis requiere que se coloque una **t** entre la vocal final de la raíz y la vocal del sufijo.

<b>apii(t)-aantsi</b>	repetir
<b>iyo(t)-aantsi</b> PI	saber, aprender
<b>yo(t)-aantsi</b> PE	saber, aprender
<b>oyaa(t)-aantsi</b> PI	seguir, acompañar
<b>yaa(t)-aantsi</b> PE	seguir, acompañar

En la lección 8 hablaremos con más detalle del proceso de epéntesis.

### El tiempo verbal

En ashéninca, el tiempo verbal indica dos momentos de la acción: futuro y no futuro. El no futuro abarca desde el presente hasta el pasado remoto. Para simplificar el aprendizaje los ejemplos de no futuro han sido traducidos como pretérito imperfecto, pero el estudiante debe recordar que también puede ser presente. A diferencia del castellano, el no futuro no se puede emplear para el futuro cercano, como se emplea el presente del castellano.

Para ver las diferencias entre los tiempos futuro y no futuro, estudie los siguientes ejemplos:

<b>noncove</b>	<b>no-n-cov</b>	<b>-e</b>	yo querré
<b>nocovi</b>	<b>no cov</b>	<b>-i</b>	yo quería
<b>ompoque</b>	<b>o-m-poc</b>	<b>-e</b>	ella vendrá
<b>opoqui</b>	<b>o- poc</b>	<b>-i</b>	ella venía
<b>pininte</b>	<b>pi- nint</b>	<b>-e</b>	tú querrás
<b>pinintzi</b>	<b>pi- nint(z)</b>	<b>-i</b>	tú querías
<b>iriyote</b> PI	<b>ir- iyo(t)</b>	<b>-e</b>	él sabrá
<b>jiyotzi</b> PI	<b>j- iyo(tz)</b>	<b>-i</b>	él sabía
<b>iyoti*</b> PE	<b>i- yo(t)</b>	<b>-i*</b>	él sabrá
<b>iyotzi</b> PE	<b>i- yo(tz)</b>	<b>-i</b>	él sabía
<b>papiitero</b>	<b>p- apii(t)</b>	<b>-e -ro</b>	tú lo repetirás
<b>papiitziro</b>	<b>p- apii(tz)-i</b>	<b>-ro</b>	tú lo repetías
<b>poyaatena</b> PI	<b>p- oyaa(t)</b>	<b>-e -na</b>	tú me seguirás
<b>poyaatzina</b> PI	<b>p- oyaa(tz)-i</b>	<b>-na</b>	tú me seguías
<b>piyaatina*</b> PE	<b>pi- yaa(t)</b>	<b>-i -na*</b>	tú me seguirás
<b>piyaatzina</b> PE	<b>pi- yaa(tz)</b>	<b>-i -na</b>	tú me seguías

### 1. LOS SUFIJOS DE TIEMPO

Los sufijos de tiempo son **-e** "futuro" e **-i** "no futuro". A diferencia del sufijo **-aantsi**, estos sufijos de tiempo sí requieren del sujeto en el verbo. En los ejemplos anteriores el sujeto es un prefijo (ver la lección 2), pero también puede ser un sufijo (ver la lección 10).

Como se ve en los ejemplos, los sufijos de tiempo siguen a la raíz y pueden estar seguidos por otros sufijos. (Ver la lección 15 para el orden de sufijos.) En estos ejemplos son sufijos de complemento **-ro** "lo, la" y **-na** "me" (ver la lección 6).

---

\*Estas formas son de tiempo futuro en la variedad del Perené donde no se distingue la **i** del tiempo no futuro de la **i** del tiempo futuro. Pero, la **i** "no futuro" hace que una **t** que la precede se convierta en **tz** y la **i** "futuro" (que es igual a la **e** en el Pichis) no produce ningún cambio en la **t**.

Cuando el tiempo no futuro **-i** sigue a **t**, la **t** se convierte en **tz**. Esto ocurre con la **t** cuando es parte de la raíz como en **pinintzi** "tú querías", y también cuando se ha añadido por el proceso de epéntesis como en **papitziro** "tú lo repetías", **jiyotzi** [**iyotzi**] "él sabía", y **poyaatzina** [**piyaatzina**] "tú me seguías".

De la misma manera, cuando el sufijo **-i** "no futuro" sigue a **s**, la **s** se convierte en **sh**. Por ejemplo:

<b>avisaantsi</b>	pasar
<b>navise</b>	yo pasaré
<b>navishi</b>	yo pasaba

En la variedad del Perené, donde se emplean las tres vocales **a**, **i** y **o** (y no **e**), no hay diferencia entre los dos sufijos de tiempo. Los dos son **-i**. Pero sí hay diferencia en lo que pasa cuando se emplea el sufijo. De la misma manera que en el Pichis, **-i** "no futuro" hace que una **t** o una **s** se conviertan en **tz** y **sh**, respectivamente. Pero **-i** "futuro" no produce cambios en la **t** ni la **s**. Por ejemplo:

Perené		
<b>nintaantsi</b>		querer
<b>noninti</b>	(futuro)	yo querré
<b>nonintzi</b>	(no futuro)	yo quería
<b>yaataantsi</b>		seguir
<b>noyaatini</b>	(futuro)	yo te seguiré
<b>noyaatzini</b>	(no futuro)	yo te seguía
<b>avisaantsi</b>		pasar
<b>navisi</b>	(futuro)	yo pasaré
<b>navishi</b>	(no futuro)	yo pasaba



## 2. LOS PREFIJOS DE TIEMPO

En el tiempo futuro también se necesita hacer dos cambios antes de la raíz. Cuando la raíz empieza con oclusiva, se añade una **n** o **m** entre el prefijo y la raíz.\* La **m** precede a la **p**; y la **n** precede a la **t**, la **c** y la **qu**. Ejemplos de estos prefijos son:

Futuro		No futuro	
<b>nompoque</b>	yo vendré	<b>nopoqui</b>	yo venía
<b>píncove</b>	tú querrás	<b>píncovi</b>	tú querías

El segundo cambio que se necesita hacer antes de la raíz es un cambio en el prefijo de persona "él" (ver la lección 2). Para las raíces que empiezan en vocal el prefijo de tercera persona masculina "él" tiene que ser **ir-** en la variedad del Pichis, y opcionalmente puede ser **ir-** en la variedad del Perené. Por ejemplo:

Futuro		No futuro	
Pichis:			
<b><u>i</u>rimpoite</b>	él seguirá	<b><u>j</u>impoitzi</b>	él seguía
<b><u>i</u>roosote</b>	él atará	<b><u>j</u>oosotzi</b>	él ataba
<b><u>i</u>rante</b>	él hará	<b><u>j</u>antzi</b>	él hacía
Perené:			
<b><u>i</u>mpoiti/<u>i</u>rimpoiti</b>	él seguirá	<b><u>i</u>mpoitzi</b>	él seguía
<b><u>y</u>oosoti/<u>i</u>roosoti</b>	él atará	<b><u>y</u>oosotzi</b>	él ataba
<b><u>y</u>anti/<u>i</u>ranti</b>	él hará	<b><u>y</u>antzi</b>	él hacía

\*Algunos hablantes en el Perené no pronuncian la **n** ni la **m** en el tiempo futuro, pero la mayoría lo hace. Para simplificar este libro, el tiempo futuro en las formas del Perené siempre llevará la **n** o la **m**.

El imperative

El tiempo futuro también se emplea como imperativo en la forma de la segunda persona ("tú"). Por ejemplo:

a. <b>papítero</b>	<b>p</b>	<b>apii(t)-e -ro</b>
b. <b>pimpoque</b>	<b>pi-m-poc</b>	<b>-e</b>
c. <b>poyaatena</b> PI	<b>p</b>	<b>oyaa(t)-e -na</b>
<b>piyaatina</b> PE	<b>pi</b>	<b>yaa(t) -i -na*</b>

- a. repítelo/tú repetirás  
 b. ven/tú vendrás  
 c. sígueme/tú me seguirás

Verbo irregular **jataantsi** "ir"

En la variedad del Pichis el verbo "ir" es irregular. El infinitivo es **jataantsi**, pero la raíz es **iyaa** para las formas de primera, segunda y tercera persona singular. Nótese, sin embargo que la raíz es **aa** para la primera persona plural "nosotros". En la variedad del Perené el verbo es completamente regular:

Pichis		Perené
<b>niyaatzi</b>	yo iba	<b>nojatzi</b>
<b>piyaatzi</b>	tú ibas	<b>pijatzi</b>
<b>jiyaatzi</b>	él iba	<b>ijatzi</b>
<b>iyaatzi</b>	ella iba	<b>ojatzi</b>
<b>aatzi</b>	nosotros íbamos	<b>ajatzi</b>
<b>niyaate</b>	yo iré	<b>nojati</b>
<b>piyaate</b>	tú iras	<b>pijati</b>
<b>iriyaate</b>	él irá	<b>ijati</b>
<b>iyaate</b>	ella irá	<b>ojati</b>
<b>aate</b>	nosotros iremos	<b>ajati</b>

\*Tiempo futuro, variedad del Perené.



h. <b>papiitzi</b>	tú repetías
i. <b>iriyote</b> PI	él sabrá
<b>iyoti</b> PE	él sabrá
j. <b>jiyotzi</b> PI	él sabía
<b>iyotzi</b> PE	él sabía
k. <b>poyaate</b> PI	tú seguirás
<b>piyaati</b> PE	tú seguirás
l. <b>poyaatzí</b> PI	tú seguías
<b>piyaatzí</b> PE	tú seguías

3. De los siguientes infinitivos, hacer una forma con tiempo futuro:

Ej.: **nintaantsi** querer      **pininte** tú querrás

a. <b>pocaantsi</b>	venir	_____	tú vendrás
b. <b>covaantsi</b>	querer	_____	tú querrás
c. <b>apitaantsi</b>	repetir	_____	tú repetirás
d. <b>iyotaantsi</b> PI	saber, aprender	_____	tú sabrás
<b>yotaantsi</b> PE	saber, aprender	_____	tú sabrás
e. <b>oyaataantsi</b> PI	seguir, acompañar	_____	tú seguirás
<b>yaataantsi</b> PE	seguir, acompañar	_____	tú seguirás

4. Cambie las siguientes expresiones de futuro a no futuro:

Ej.: **¿tsica piyaateca?** PI      **¿tsica piyaatzica?**  
  ¿a dónde irás?                    ¿a dónde ibas?

a. <b>iriyaate jantó</b> PI	_____	<b>jantó</b>	él iba allá
él irá allá			
<b>ijati antó</b> PE	_____	<b>antó</b>	él iba allá
él irá allá			
b. <b>pimpoque jaca</b> PI	_____	<b>jaca</b>	tú venías acá
tú vendrás acá			
<b>pimpoqui aca</b> PE	_____	<b>aca</b>	tú venías acá
tú vendrás acá			
c. <b>pininte caniri</b>	_____	<b>caniri</b>	querías yuca
querrás yuca			

- d. **¿tsica piyaateca?** PI      **¿tsica \_\_\_\_\_?**      ¿a dónde ibas?  
 ¿a dónde irás?  
**¿tsica pijatica?** PE      **¿tsica \_\_\_\_\_?**      ¿a dónde ibas?  
 ¿a dónde irás?

5. Cambie las siguientes expresiones de no futuro a futuro:

- Ej.: **¿pinintzi shima?**      **¿pininte shima?**  
 ¿querías pescado?      ¿querrás pescado?
- a. **ari nopoqui**      **ari \_\_\_\_\_**      yo vendré  
 yo venía
- b. **nocovi caniri**      \_\_\_\_\_ **caniri**      querré yuca  
 yo quería yuca
- c. **niyaatzi nopancoqui** PI      \_\_\_\_\_ **nopancoqui**      iré a mi casa  
 yo iba a mi casa
- nojatzí novancoqui** PE      \_\_\_\_\_ **novancoqui**      iré a mi casa  
 yo iba a mi casa

6. Conjugue los verbos según el ejemplo:

- A. Ej.: ella quería      **ocovi**
- a. él quería      d. querer  
 b. yo quería      e. tú querías  
 c. nosotros queríamos      f. ella quería
- B. Ej.: yo venía      **nopoqui**
- a. venir      d. él venía  
 b. nosotros veníamos      e. tú venías  
 c. ella venía      f. yo venía
- C. Ej.: yo la/lo (neut.)      **naplitziro**  
 repetía
- a. tú la repetías      d. él la repetía  
 b. ella la repetía      e. nosotros la repetíamos  
 c. repetir      f. yo la repetía

D. Ej.: tú la querías

**pinintziro**

- a. yo la quería
- b. él la quería
- c. nosotros la queríamos

- d. querer
- e. ella la quería
- f. tú la querías

E. Ej.: yo querré

**noninte**

- a. él querrá
- b. nosotros querremos
- c. querer

- d. ella querrá
- e. tú querrás
- f. yo querré

F. Ej.: tú vendrás

**pímpoque**

- a. yo vendré
- b. él vendrá
- c. venir

- d. nosotros vendremos
- e. ella vendrá
- f. tú vendrás

G. Ej.: él la querrá

**incovero**

- a. ella la querrá
- b. tú la querrás
- c. yo la querré

- d. nosotros la querremos
- e. querer
- f. él la querrá

H. Ej.: tú ibas

**piyaatzi PI  
pijatzi PE**

- a. nosotros íbamos/vamos
- b. tú ibas/vas
- c. él iba/va

- d. yo iba/voy
- e. ella iba/va
- f. ir

I. Ej.: él lo seguía

**joyaatziri PI  
iyaatziri PE**

- a. yo lo seguía
- b. ella lo seguía
- c. seguir

- d. tú lo seguías
- e. nosotros lo seguíamos
- f. él lo seguía

J. Ej.: tú la seguirás

**poyaatero** PI  
**piyaatiro** PE

- |                           |                   |
|---------------------------|-------------------|
| a. nosotros la seguiremos | d. él la seguirá  |
| b. yo la seguiré          | e. seguir         |
| c. ella la seguirá        | f. tú la seguirás |

K. Ej.: nosotros iremos

**aate** PI  
**ajati** PE

- |            |                    |
|------------|--------------------|
| a. yo iré  | d. ir              |
| b. tú irás | e. ella irá        |
| c. él irá  | f. nosotros iremos |

L. Ej.: yo la/lo (neut.)  
sabía

**niyotziro** PI  
**noyotziro** PE

- |                         |                |
|-------------------------|----------------|
| a. tú la sabías         | d. saber       |
| b. ella la sabía        | e. él la sabía |
| c. nosotros la sabíamos | f. yo la sabía |

M. Ej.: ella la/lo (neut.)  
sabrás

**iyotero** PI  
**oyotiro** PE

- |                 |                         |
|-----------------|-------------------------|
| a. yo la sabré  | d. nosotros la sabremos |
| b. tú la sabrás | e. saber                |
| c. él la sabrá  | f. ella la sabrá        |

## VII. RESPUESTAS

- |    |                    |                    |
|----|--------------------|--------------------|
| 1. | <u>Pichis</u>      | <u>Perené</u>      |
| a. | <b>pocaantsi</b>   | <b>pocaantsi</b>   |
| b. | <b>iyotaantsi</b>  | <b>yotaantsi</b>   |
| c. | <b>apiitaantsi</b> | <b>apiitaantsi</b> |
| d. | <b>covaantsi</b>   | <b>covaantsi</b>   |
| e. | <b>oyaataantsi</b> | <b>yaataantsi</b>  |
| f. | <b>iyotaantsi</b>  | <b>yotaantsi</b>   |
| g. | <b>oyaataantsi</b> | <b>yaataantsi</b>  |
| h. | <b>pocaantsi</b>   | <b>pocaantsi</b>   |
| i. | <b>covaantsi</b>   | <b>covaantsi</b>   |
| j. | <b>nintaantsi</b>  | <b>nintaantsi</b>  |
| k. | <b>apiitaantsi</b> | <b>apiitaantsi</b> |
| l. | <b>iyotaantsi</b>  | <b>yotaantsi</b>   |
| m. | <b>iyotaantsi</b>  | <b>yotaantsi</b>   |
| n. | <b>oyaataantsi</b> | <b>yaataantsi</b>  |
2. a. PI **no-** "yo", **n-** "futuro", **cov** "querer", **-e** "futuro"  
 PE **no-** "yo", **n-** "futuro", **cov** "querer", **-i** "futuro"
- b. **no-** "yo", **cov** "querer", **-i** "no futuro"
- c. PI **pi-** "tú", **nint** "querer", **-e** "futuro"  
 PE **pi-** "tú", **nint** "querer", **-i** "futuro"
- d. **pi-** "tú", **nint(z)** "querer", **-i** "no futuro"
- e. PI **o-** "ella", **m-** "futuro", **poc** "venir", **-e** "futuro"  
 PE **o-** "ella", **m-** "futuro", **poc** "venir", **-i** "futuro"
- f. **o-** "ella", **poc** "venir", **-i** "no futuro"
- g. PI **p-** "tú", **apii(t)** "repetir", **-e** "futuro"  
 PE **p-** "tú", **apii(t)** "repetir", **-i** "futuro"
- h. **p-** "tú", **apii(tz)** "repetir", **-i** "no futuro"
- i. PI **ir-** "él-futuro", **iyo(t)** "saber", **-e** "futuro"  
 PE **i-** "él", **yo(t)** "saber", **-i** "futuro"
- j. PI **j-** "él-no futuro", **iyo(tz)** "saber", **-i** "no futuro"  
 PE **i-** "él", **yo(tz)** "saber", **-i** "no futuro"
- k. PI **p-** "tú", **oyaa(t)** "seguir", **-e** "futuro"  
 PE **pi-** "tú", **yaa(t)** "seguir", **-i** "futuro"
- l. PI **p-** "tú", **oyaa(tz)** "seguir", **-i** "no futuro"  
 PE **pi-** "tú", **yaa(tz)** "seguir", **-i** "no futuro"



3. Pichis
- |                    |              |               |                 |
|--------------------|--------------|---------------|-----------------|
| a. <b>pimpoque</b> | tú vendrás   | <u>Perené</u> | <b>pimpoqui</b> |
| b. <b>picove</b>   | tú querrás   |               | <b>picovi</b>   |
| c. <b>paplite</b>  | tú repetirás |               | <b>papiiti</b>  |
| d. <b>piyote</b>   | tú sabrás    |               | <b>piyoti</b>   |
| e. <b>poyaate</b>  | tú seguirás  |               | <b>piyaati</b>  |
4. Pichis
- |                              |  |               |                          |
|------------------------------|--|---------------|--------------------------|
| a. <b>jiyaatzi jantó</b>     |  | <u>Perené</u> | <b>ijatzi antó</b>       |
| b. <b>pipoqui jaca</b>       |  |               | <b>pipoqui aca</b>       |
| c. <b>pinintzi caniri</b>    |  |               | <b>pinintzi caniri</b>   |
| d. <b>¿tsica piyaatzica?</b> |  |               | <b>¿Tsica pijatzica?</b> |
5. Pichis
- |                              |  |               |                          |
|------------------------------|--|---------------|--------------------------|
| a. <b>ari nompoque</b>       |  | <u>Perené</u> | <b>ari nompoqui</b>      |
| b. <b>noncove caniri</b>     |  |               | <b>noncovi caniri</b>    |
| c. <b>niyaate nopancoqui</b> |  |               | <b>nojati novancoqui</b> |
6. Pichis
- |                        |  |               |                    |
|------------------------|--|---------------|--------------------|
| A.a. <b>icovi</b>      |  | <u>Perené</u> | <b>icovi</b>       |
| b. <b>nocovi</b>       |  |               | <b>nocovi</b>      |
| c. <b>acovi</b>        |  |               | <b>acovi</b>       |
| d. <b>covaantsi</b>    |  |               | <b>covaantsi</b>   |
| e. <b>picovi</b>       |  |               | <b>picovi</b>      |
| f. <b>ocovi</b>        |  |               | <b>ocovi</b>       |
|                        |  |               |                    |
| B.a. <b>pocaantsi</b>  |  |               | <b>pocaantsi</b>   |
| b. <b>apoqui</b>       |  |               | <b>apoqui</b>      |
| c. <b>opoqui</b>       |  |               | <b>opoqui</b>      |
| d. <b>ipoqui</b>       |  |               | <b>ipoqui</b>      |
| e. <b>pipoqui</b>      |  |               | <b>pipoqui</b>     |
| f. <b>nopoqui</b>      |  |               | <b>nopoqui</b>     |
|                        |  |               |                    |
| C.a. <b>papiitziro</b> |  |               | <b>papiitziro</b>  |
| b. <b>apiitziro</b>    |  |               | <b>apiitziro</b>   |
| c. <b>apiitaantsi</b>  |  |               | <b>apiitaantsi</b> |
| d. <b>japiitziro</b>   |  |               | <b>yapiitziro</b>  |
| e. <b>apiitziro</b>    |  |               | <b>apiitziro</b>   |
| f. <b>napiitziro</b>   |  |               | <b>napiitziro</b>  |

<u>Pichis</u>	<u>Perené</u>
D.a. <b>nonintziro</b>	<b>nonintziro</b>
b. <b>inintziro</b>	<b>inintziro</b>
c. <b>anintziro</b>	<b>anintziro</b>
d. <b>nintaantsi</b>	<b>nintaantsi</b>
e. <b>onintziro</b>	<b>onintziro</b>
f. <b>pinintziro</b>	<b>pinintziro</b>
E.a. <b>ininte</b>	<b>ininti</b>
b. <b>aninte</b>	<b>aninti</b>
c. <b>nintaantsi</b>	<b>nintaantsi</b>
d. <b>oninte</b>	<b>oninti</b>
e. <b>pininte</b>	<b>pininti</b>
f. <b>noninte</b>	<b>noninti</b>
F.a. <b>nompoque</b>	<b>nompoqui</b>
b. <b>impoque</b>	<b>impoqui</b>
c. <b>pocaantsi</b>	<b>pocaantsi</b>
d. <b>ampoque</b>	<b>ampoqui</b>
e. <b>ompoque</b>	<b>ompoqui</b>
f. <b>pimpoque</b>	<b>pimpoqui</b>
G.a. <b>oncovero</b>	<b>oncoviro</b>
b. <b>pincovero</b>	<b>pincoviro</b>
c. <b>noncovero</b>	<b>noncoviro</b>
d. <b>ancovero</b>	<b>ancoviro</b>
e. <b>covaantsi</b>	<b>covaantsi</b>
f. <b>incovero</b>	<b>incoviro</b>
H.a. <b>aatzi</b>	<b>ajatzi</b>
b. <b>piyaatzi</b>	<b>pijatzi</b>
c. <b>jiyaatzi</b>	<b>ijatzi</b>
d. <b>niyaatzi</b>	<b>nojatzi</b>
e. <b>iyaatzi</b>	<b>ojatzi</b>
f. <b>jataantsi (irr.)</b>	<b>jataantsi</b>

<u>Pichis</u>	<u>Perené</u>
I.a. <b>noyaatziri</b>	<b>noyaatziri</b>
b. <b>oyaatziri</b>	<b>oyaatziri</b>
c. <b>oyaataantsi</b>	<b>yaataantsi</b>
d. <b>poyaatziri</b>	<b>piyaatziri</b>
e. <b>oyaatziri/ayaatziri</b>	<b>ayaatziri</b>
f. <b>joyaatziri</b>	<b>iyaatziiri</b>
J.a. <b>oyaatero/ayaatero</b>	<b>ayaatiro</b>
b. <b>noyaatero</b>	<b>noyaatiro</b>
c. <b>oyaatero</b>	<b>oyaatiro</b>
d. <b>iroyaatero</b>	<b>iyaatiro</b>
e. <b>oyaataantsi</b>	<b>yaataantsi</b>
f. <b>poyaatero</b>	<b>piyaatiro</b>
K.a. <b>niyaate</b>	<b>nojati</b>
b. <b>piyaate</b>	<b>pijati</b>
c. <b>iriyate</b>	<b>ijati</b>
d. <b>jataantsi (irr.)</b>	<b>jataantsi</b>
e. <b>iyaate</b>	<b>ojati</b>
f. <b>aate</b>	<b>ajati</b>
L.a. <b>piyotziro</b>	<b>piyotziro</b>
b. <b>iyotziro</b>	<b>oyotziro</b>
c. <b>iyotziro/ayotziro</b>	<b>ayotziro</b>
d. <b>iyotaantsi</b>	<b>yotaantsi</b>
e. <b>jiyotziro</b>	<b>iyotziro</b>
f. <b>niyotziro</b>	<b>noyotziro</b>
M.a. <b>niyotero</b>	<b>noyotiro</b>
b. <b>piyotero</b>	<b>piyotiro</b>
c. <b>iriyotero</b>	<b>iyotiro</b>
d. <b>iyotero/ayotero</b>	<b>ayotiro</b>
e. <b>iyotaantsi</b>	<b>yotaantsi</b>
f. <b>iyotero</b>	<b>oyotiro</b>



—LECCION CINCO

- I. **DIALOGO:** A. Un foráneo.  
B. Un hombre de la comunidad.
- A. **Sheeteenivé [Shiitiini] iyequite, ari nopoqui nareetyaami.** Buenas tardes hermanos, he venido a visitarles.
- B. **Jee, cameethataque. Pareevai-tyaana. Pimacoryaavaitapai nopancoqui [novancoqui].** Sí, muy bien. Visíteme no más. Descanse aquí en mi casa.
- A. **Arivé, paasonque.** Muy bien, gracias.
- B. **¿Tsica pipaitaca?** ¿Cómo se llama?
- A. **Nopaita David.** Me llamo David.
- B. **¿Apaniroini pipoqui pareetana? ¿Tsica piina?** ¿Vino solo a visitarnos? ¿Dónde está su esposa?
- A. **Jee, apaniroini nopoqui. Saicatsi noina iroori San Ramón—qui otsipataro iniro.** Sí, he venido solo. Mi esposa se quedó en San Ramón con su mamá.
- B. **Arive** Bien.
- A. **Te noñe piina. ¿Tsica osaiquica?** No veo a su esposa. ¿Dónde está?
- B. **Oquivatziiro noina oithaare.** Mi esposa está lavando ropa.
- A. **¿Tzimatsi peentsite?** ¿Tiene hijos?

- B. **Jee. Notomi ichecatzi tsitsi.**      **Sí.** Mi hijo está cortando  
**Nishinto osaicatzi janta [anta]**      leña. Mi hija está allá  
**oquithaatziri eentsite.**                      vistiendo a su hijito.
- A. **Irooma eeroqa iroñaaca.**                      Y usted, ¿qué está  
**¿Opaitaca [Paitaca] pantziri?**              haciendo?
- B. **Tecatzi, nomacoryaavaitzi.**                  Nada, estoy descansando.  
**Quempitaca [Quimitaca]**                      Tal vez me acostaré  
**nonoryeeya capicheeni.**                      un poco.

## II. PRONUNCIACION

### Sonidos palatalizados

Como dijimos en la lección 1, el ashéninca tiene sonidos palatalizados, es decir que juntamente con la articulación normal del sonido, la parte media de la lengua se levanta hasta chocar con el paladar para producir una **y**. Por ejemplo, la **p** se articula cerrando y abriendo los labios, pero para la **py** (palatalizada), los labios deben cerrarse, la parte media de la lengua debe levantarse hacia el paladar, y entonces se abren los labios, y la lengua "se resbala" a la posición necesaria para pronunciar la vocal siguiente. En castellano se ve la diferencia en la pronunciación de la "n" (no palatalizada) y la "ñ" (palatalizada), o la pronunciación de la "s" (no palatalizada) y la "sh" (palatalizada), como en "Ancash".

Si pronunciamos las palabras "piano", "miasma", "kiosko", "viaje" y "riego", las primeras sílabas son muy semejantes a **pya**, **mya**, **kyo**, **vya** y **rye** del ashéninca. La única diferencia es que la "i" en la sílaba castellana es más larga que la palatalización en el ashéninca.

Practique las siguientes palabras poniendo mucho cuidado en la pronunciación de las sílabas palatalizadas:

<b>py:</b> <b>tampyaa</b>	viento
<b>quepya</b>	bombonaje
<b>quemisainpyaantsi</b>	escuchar una voz imaginaria
<b>pampyaarontsi</b>	punte
<b>pyaarentsi</b>	masato
<b>my:</b> <b>nomyaaca</b>	salté
<b>myaantsi</b>	saltar
<b>inquemya</b>	él estará saciado
<b>myaanto*</b>	guacamayo verde
<b>qy:</b> <b>incheqya</b>	él se cortará
<b>noqyaaque</b>	entré
<b>noncheqya</b>	me cortaré
<b>pinqye</b>	entra
<b>avaqya</b>	comeremos
<b>vy:</b> <b>nonquivya</b>	me lavaré
<b>noovya</b> PI	me asolearé
<b>nominthaavya</b> PI	me asustaré
<b>nomintharovya</b> PE	me asustaré
<b>intovya</b> PI	él se tumbará
<b>ry:</b> <b>pimacoryaavaitapai</b>	descansa
<b>paryantzi</b>	plátano
<b>oorya</b>	sol
<b>noparyi</b>	yo caña
<b>iryani [iyani]</b>	pequeño
<b>noorya</b> PE	me asolearé
<b>inorya</b> PE	él se acostaba

---

\*Se emplea en algunas partes del Pichis.

## III. VOCABULARIO

<b>apaniroini</b>	solo
<b>areetaantsi (vr.)*</b>	visitar, llegar
<b>checaantsi</b>	cortar
<b>eentsi</b>	niño/a
<b>iyequite</b>	hermanos (de hombre)
<b>jaca [aca]</b>	aquí
<b>macoryaantsi</b>	descansar
<b>noina</b>	mi esposa
<b>ñaantsi</b>	ver
<b>onoryaantsi [noryaantsi]</b>	acostar
<b>paitaantsi</b>	nombrar, (vr.) llamarse
<b>piina</b>	tu esposa
<b>quitaiteri</b>	día
<b>quithaataantsi</b>	vestir
<b>quivaantsi</b>	lavar
<b>saicaantsi</b>	estar, sentar
<b>tsipataantsi (vr.)*</b>	acompañar

## IV. COSTUMBRES DE LOS ASHENINCA

El uso de los nombres

En el diálogo de esta lección un visitante foráneo visita una comunidad ashéninca. Se le hacen muchas preguntas y aun se le pregunta su nombre. Casi nunca hacen esta pregunta a sus paisanos. Y, cuando un foráneo les pregunta su nombre, lo dan con mucho recelo. La forma cortés de referirse a una persona es empleando un término de parentesco como "hermano" o "tía" (ver la lección 9). Casi todas las personas tienen un sobrenombre que los amigos y parientes cercanos utilizan, pero generalmente esos sobrenombres están vinculados con algún incidente vergonzoso del que no se habla con

\*A partir de esta lección, marcaremos los infinitivos reflexivos con (vr.). (Ver la sección gramatical.)



extraños. Tampoco sería aceptable que un foráneo lo empleara si lo oyera de algún pariente.

## V. GRAMATICA

### Sufijos reflexivos

Juntamente con los sufijos de tiempo mencionados en la lección 4, existen tres sufijos más que indican tiempo. Estos sufijos también indican reflexividad, es decir que se emplean cuando la acción del verbo recae sobre el sujeto, como en "él se cortó". Estos sufijos muestran tiempo y reflexividad, y son: **-ia** y **-eeya** para el futuro, y **-a** para el no futuro. Veamos los siguientes ejemplos:

<b>checaantsi</b>	<b>chec-aantsi</b>	cortar
<b>ichequiro</b>	<b>i- chec-i -ro</b>	él la cortaba
<b>icheca</b>	<b>i- chec-a</b>	él se cortaba
<b>inchequero</b>	<b>i-n- chec-e -ro</b>	él la cortará
<b>incheqya</b>	<b>i-n- chec-ia</b>	él se cortará
<b>quithaataantsi</b>	<b>quithaa(t)-aantsi</b>	vestir
<b>oquithaatziro</b>	<b>o- quithaa(tz)-i -ro</b>	ella la vestía
<b>oquithaata</b>	<b>o- quithaa(t) -a</b>	ella se vestía
<b>onquithaatero</b>	<b>o-n-quithaa(t) -e -ro</b>	ella la vestirá
<b>onquithaatya</b>	<b>o-n-quithaa(t) -ia</b>	ella se vestirá
<b>quivaantsi</b>	<b>quiv-aantsi</b>	lavar
<b>noquiviro</b>	<b>no- quiv-i -ro</b>	yo la lavaba
<b>noquiva</b>	<b>no- quiv-a</b>	yo me lavaba
<b>nonquivero</b>	<b>no-n-quiv-e -ro</b>	yo la lavaré
<b>nonquivya</b>	<b>no-n-quiv-ia</b>	yo me lavaré
<b>paitaantsi</b>	<b>pai(t)-aantsi</b>	nombrar, llamarse
<b>pipaitziro</b>	<b>pi- pai(tz)-i-ro</b>	tú la nombrabas
<b>pipaita</b>	<b>pi- pai(t) -a</b>	tú te llamabas
<b>pimpaitero</b>	<b>pi-m-pai(t) -e-ro</b>	tú la nombrarás
<b>pimpaitya</b>	<b>pi-m-pai(t) -ia</b>	tú te llamarás

<b>ñaantsi</b>	<b>ñ-aantsi</b>	ver
<b>noñi<u>i</u>ro</b>	<b>no-ñ-i(i)-ro</b>	yo la veía
<b>noñ<u>a</u></b>	<b>no-ñ-a</b>	yo me veía
<b>noñ<u>e</u>ero</b>	<b>no-ñ-e(e)-ro</b>	yo la veré
<b>noñ<u>e</u>eya</b>	<b>no-ñ-eya</b>	yo me veré
<b>onoryaantsi</b> PI	<b>onory-aantsi</b>	acostar
<b>jonory<u>i</u>ro</b>	<b>j-onory-i(i)-ro</b>	él la acostaba
<b>jonory<u>a</u></b>	<b>j-onory-a</b>	él se acostaba
<b>ironory<u>e</u>ero</b>	<b>ir-onory-e(e)-ro</b>	él la acostará
<b>ironory<u>e</u>eya</b>	<b>ir-onory-eya</b>	él se acostará
<b>noryaantsi</b> PE	<b>nory-aantsi</b>	acostar
<b>inory<u>i</u>ro</b>	<b>i-nory-i(i)-ro</b>	él la acostaba
<b>inory<u>a</u></b>	<b>i-nory-a</b>	él se acostaba
<b>inory<u>i</u>ro</b>	<b>i-nory-i(i)-ro</b>	él la acostará
<b>inory<u>i</u>ya</b>	<b>i-nory-iya</b>	él se acostará

Nótese que los últimos tres juegos de ejemplos **ñaantsi** "ver" y **onoryaantsi** [**noryaantsi**] "acostar" llevan el sufijo **-eya** para el futuro reflexivo ("yo me veré" y "él se acostará", respectivamente), mientras que los demás verbos llevan el sufijo **-ia** (éste tiene la forma **-ya** que explicaremos más adelante). El uso de **-ia** o **-eya** en el verbo depende del tipo de consonante que precede al sufijo de futuro reflexivo. Los dos tipos de consonante son: palatalizada y no palatalizada. La mayoría de los sonidos palatalizados se escriben con dos letras pero en realidad equivalen a una sola letra.

No palatalizadas: **c, g, j, m, n, p, r, s, t, tz, th, ts, v**

Palatalizadas: **qy, y, my, ñ, py, ry, sh, ty, ch, vy, [jy]**

Los verbos que terminan en consonante palatalizada llevan el sufijo **-eeya** para el futuro reflexivo. Los que terminan en consonante no palatalizada llevan el sufijo **-ia**, pero hay un cambio en la consonante y en el sufijo. La **i** de **-ia** se combina con la consonante y la convierte en consonante palatalizada. Así, las consonantes se transforman en palatalizadas y el sufijo pierde la **i**. Veamos los cambios específicos para cada una de las consonantes no palatalizadas:

Cuadro 5.1 Palatalización

...c	+	ia	se convierte en	...qya
...m	+	ia	se convierte en	...mya
...n	+	ia	se convierte en	...ña
...p	+	ia	se convierte en	...pya
...r	+	ia	se convierte en	...rya
...s	+	ia	se convierte en	...sha
...t	+	ia	se convierte en	...tya
...tz	+	ia	se convierte en	...tya
...ts	+	ia	se convierte en	...cha
...v	+	ia	se convierte en	...vya
...g	+	ia	se convierte en	...iya
..[j]	+	ia	se convierte en	..[jya]

Hasta la fecha, no se ha encontrado la combinación **th** más **ia**. Eso quiere decir que no hay raíz o sufijo verbal que termine con **th**. En el caso de **g**, no tiene contraparte palatalizada, así que **g** más **ia** se convierte en **iya**.

#### REGLA DE ALARGAMIENTO DE LAS VOCALES

Una vocal que sigue a una consonante palatalizada se alarga si va seguida por otro sufijo. Por ejemplo:

<b>nareetya</b>	+	<b>-mi</b>	se convierte en	<b>nareetyaami</b>
yo visitaré		te		yo te visitaré
<b>ontsipatya</b>	+	<b>-ro</b>	se convierte en	<b>ontsipatyaaro</b>
ella acompañará		la		ella la acompañará
<b>noñi</b>	+	<b>-ro</b>	se convierte en	<b>noñiro</b>
yo veía		la		yo la veía
<b>noñe</b>	+	<b>-ro</b>	se convierte en	<b>noñeero</b>
yo veré		la		yo la veré
<b>pinqye</b>	+	<b>-ro</b>	se convierte en	<b>pinqyeero</b>
entra/mete		la		métela
<b>jonoryi</b> PI	+	<b>-ro</b>	se convierte en	<b>jonoryiro</b>
él acostaba		la		él la acostaba
<b>inoryi</b> PE	+	<b>-ri</b>	se convierte en	<b>inoryiri</b>
él acostaba		lo		él lo acostaba

### Verbos reflexivos

Hasta aquí hemos visto el uso normal de los sufijos reflexivos. Pero existe un grupo de verbos que sólo llevan los sufijos reflexivos para indicar tiempo. En esos verbos, los sufijos **-ia**, **-eeya** y **-a** no necesariamente tienen el significado reflexivo. Por ejemplo:

<b>pareetana</b>	<b>p-</b>	<b>aree(t) -a</b>	<b>-na</b>	tú me visitabas
<b>pareetyaana</b>	<b>p-</b>	<b>aree(t) -ia(a)-na</b>		tú me visitarás
<b>notsipatami</b>	<b>no-</b>	<b>tsipa(t)-a</b>	<b>-mi</b>	yo te acompañaba
<b>nontsipatyaami</b>	<b>no-n-</b>	<b>tsipa(t)-ia(a)-mi</b>		yo te acompañaré

Los verbos más comunes del grupo aparecen en la lista que damos a continuación. Los demás aparecen en el vocabulario marcados con la abreviatura (vr.).

## Cuadro 5.2 Verbos reflexivos

<b>ametaantsi</b> (vr.)	acostumbrarse
<b>areetaantsi</b> (vr.)	visitar; llegar
<b>ashitaantsi</b> (vr.)	adueñarse (de); poseer
<b>etaantsi</b> (vr.)	preceder; empezar
<b>nevetaantsi</b> (vr.)	codiciar; gustar
<b>ñaathataantsi</b> (vr.)	jugar (con)
<b>poñaantsi</b> (vr.)	proceder (de); suceder
<b>quempitaantsi</b> (vr.) PI	parecerse (a)
<b>quimitaantsi</b> (vr.) PE	parecerse (a)
<b>shirontaantsi</b> (vr.)	reirse (de)
<b>tsipataantsi</b> (vr.)	acompañar
<b>vethataantsi</b> (vr.)	saludar

Hay algunos verbos que pueden llevar los tiempos no reflexivos y también los tiempos reflexivos, pero con un cambio de significado. Por ejemplo, cuando el verbo **cantaantsi** lleva un tiempo del juego no reflexivo significa "decir", pero cuando lleva un tiempo del juego reflexivo, significa "ser" o "hacerse":

<b>ocantaque</b>	ella dijo
<b>ocantaca</b>	es

Esta clase de verbo se encuentra en el vocabulario con ambos significados, por ejemplo:

**cantaantsi** (vt.) decir; (vr.) suceder, ser, hacerse\*

Los verbos más comunes de este grupo aparecen en la lista que damos a continuación.

\*En el vocabulario se indica además si el verbo reflexivo es transitivo o intransitivo. Es decir que las abreviaturas completas son (vr-t.) y (vr-i.).

Cuadro 5.3 Verbos que cambian de significado con los sufijos reflexivos

	Reflexivo	No reflexivo
<b>agaantsi</b> PI	atramparse	sacar
<b>aantsi</b> PE	atramparse	sacar
<b>cantaantsi</b>	ser; hacerse	decir
<b>iragaantsi</b>	llorar	lamentar
<b>iyotaantsi</b> PI	notarse	saber; aprender
<b>yotaantsi</b> PE	notarse	saber; aprender
<b>moncarataantsi</b>	medirse	cumplir
<b>nintaantsi</b>	estimarse	querer; necesitar
<b>noshicaantsi</b>	arrastrarse	jalar
<b>ovetsicaantsi</b> PI	alistarse	construir
<b>vitsicaantsi</b> PE	alistarse	construir
<b>peyaantsi</b> PI	desaparecer	perder
<b>pyaantsi</b> PE	desaparecer	perder
<b>pinataantsi</b>	costar	pagar

Sumario del tiempo verbal

En total hay cinco sufijos de tiempo, dos de los cuales son formas alternas del tiempo futuro reflexivo. Los sufijos están distribuidos en el siguiente cuadro:

Cuadro 5.4 Tiempo verbal

	no reflexivo	reflexivo
no futuro	-i	-a
futuro	-e	-ia (no palatalizadas) -eeya (palatalizadas)



- c. **noña** \_\_\_\_\_ yo me veré  
yo me veía
- d. **jonorya** PI \_\_\_\_\_ él se acostará  
**inorya** PE \_\_\_\_\_ él se acostará  
él se acostaba

5. Cambie los siguientes verbos de futuro reflexivo a no futuro reflexivo:

- Ej.: **añeeya** \_\_\_\_\_ **aña** nosotros nos veíamos  
nosotros nos veremos
- a. **noncheqya** \_\_\_\_\_ yo me cortaba  
yo me cortaré
- b. **pinquithaatya** \_\_\_\_\_ tú te vestías  
tú te vestirás
- c. **onquivya** \_\_\_\_\_ ella se lavaba  
ella se lavará
- d. **ironoryeeya** PI \_\_\_\_\_ él se acostaba  
**inoryliya** PE \_\_\_\_\_ él se acostaba  
él se acostará

6. Cambie los siguientes verbos de no reflexivo a reflexivo:

- Ej.: **incheque** \_\_\_\_\_ **incheqya** él se cortará  
él cortará
- a. **pichequi** \_\_\_\_\_ tú te cortabas  
tú cortabas
- b. **equithaatzi** \_\_\_\_\_ ella se vestía  
ella vestía
- c. **nonquithaate** \_\_\_\_\_ yo me vestiré  
yo vestiré
- d. **noquivi** \_\_\_\_\_ yo me lavaba  
yo lavaba
- e. **onquive** \_\_\_\_\_ ella se lavará  
ella lavará
- f. **piñi** \_\_\_\_\_ tú te veías  
tú veías



- g. **noñe** \_\_\_\_\_ yo me veré  
yo veré
- h. **jonoryi** PI \_\_\_\_\_ él se acostaba  
**inoryi** (no futuro) PE \_\_\_\_\_ él se acostaba  
él acostaba
- i. **ironorye** PI \_\_\_\_\_ él se acostará  
**inoryi** (futuro) PE \_\_\_\_\_ él se acostará  
él acostará

## 7. Cambie los siguientes verbos de reflexivo a no reflexivo:

- Ej.: **noñeeya** \_\_\_\_\_ **noñeero** yo la veré  
yo me veré
- a. **noña** \_\_\_\_\_ **ro** yo la veía  
yo me veía
- b. **noquiva** \_\_\_\_\_ **ro** yo la lavaba  
yo me lavaba
- c. **nonquivya** \_\_\_\_\_ **ro** yo la lavaré  
yo me lavaré
- d. **oquithaata** \_\_\_\_\_ **ro** ella la vestía  
ella se vestía
- e. **onquithaatya** \_\_\_\_\_ **ro** ella la vestirá  
ella se vestirá
- f. **incheqya** \_\_\_\_\_ **ro** él la cortará  
él se cortará
- g. **icheca** \_\_\_\_\_ **ro** él la cortaba  
él se cortaba
- h. **jonorya** PI \_\_\_\_\_ **ro** él la acostaba  
**inorya** PE \_\_\_\_\_ **ro** él la acostaba  
él se acostaba
- i. **ironoryeeya** PI \_\_\_\_\_ **ro** él la acostará  
**inoryiia** PE \_\_\_\_\_ **ro** él la acostará  
él se acostará

## 8. Añada los sufijos a los siguientes verbos, recordando aplicar la regla de alargamiento de las vocales donde se necesite:

Ej.: <b>nareetya</b>	+	<b>mi</b>	<u><b>nareetyaami</b></u>	yo te visitaré
yo visitaré		te		
<b>ichequi</b>	+	<b>ro</b>	<u><b>ichequiro</b></u>	él la cortaba
él cortaba		la		
a. <b>piñi</b>	+	<b>ro</b>	_____	tú la veías
tú veías		la		
b. <b>noñe</b>	+	<b>mi</b>	_____	yo te veré
yo veré		te		
c. <b>incheque</b>	+	<b>ro</b>	_____	él la cortará
él cortará		la		
d. <b>jonoryi</b> PI	+	<b>ro</b>	_____	él la acostaba
<b>inoryi</b> PE	+	<b>ro</b>	_____	él la acostaba
él acostaba		la		
e. <b>pinquive</b>	+	<b>ro</b>	_____	tú la lavarás
tú lavarás		la		
f. <b>ponoryi</b> PI	+	<b>ri</b>	_____	tú lo acostabas
<b>pinoryi</b> PE	+	<b>ri</b>	_____	tú lo acostabas
tú acostabas		lo		
g. <b>oquithaatzí</b>	+	<b>na</b>	_____	ella me vestía
ella vestía		me		

9. Conjugue el verbo **checaantsi** "cortar" siguiendo el ejemplo:

Ej.: él se cortaba	<u><b>icheca</b></u>
a. ella se cortaba	d. tú te cortabas
b. yo me cortaba	e. él se cortaba
c. nosotros nos cortábamos	

10. Conjugue el verbo **ñaantsi** "ver" siguiendo el ejemplo:

Ej.: yo me veré	<u><b>noñeeya</b></u>
a. tú te verás	d. él se verá
b. ella se verá	e. yo me veré
c. nosotros nos veremos	

11. Conjugue el verbo **quithaataantsi** "vestir" siguiendo el ejemplo:

Ej.: ella se vestía

oquithaata

- a. yo me vestía                      d. tú te vestías  
 b. él se vestía                      e. ella se vestía  
 c. nosotros nos vestíamos
12. Conjugue el verbo **quivaantsi** "lavar" siguiendo el ejemplo:

Ej.: yo me lavaré

nonquivya

- a. él se lavará                      d. nosotros nos lavaremos  
 b. ella se lavará                      e. yo me lavaré  
 c. tú te lavarás
13. Conjugue el verbo **checaantsi** "cortar" siguiendo el ejemplo:

Ej.: yo me cortaré

noncheqya

- a. tú te cortarás                      d. nosotros nos cortaremos  
 b. ella se cortará                      e. yo me cortaré  
 c. él se cortará
14. Conjugue el verbo **ñaantsi** "ver" siguiendo el ejemplo:

Ej.: ella se veía

oña

- a. él se veía                      d. tú te veías  
 b. nosotros nos veíamos              e. ella se veía  
 c. yo me veía
15. Conjugue el verbo **quithaataantsi** "vestir" siguiendo el ejemplo:

Ej.: tú te vestirás

pinquithaatya

- |                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| a. yo me vestiré   | d. nosotros nos vestiremos |
| b. él se vestirá   | e. tú te vestirás          |
| c. ella se vestirá |                            |

16. Conjugue el verbo **quiwaantsi** "lavar" siguiendo el ejemplo:

Ej.: tú te lavabas            piquiva

- |                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| a. nosotros nos lavábamos | d. yo me lavaba  |
| b. él se lavaba           | e. tú te lavabas |
| c. ella se lavaba         |                  |

17. Conjugue el verbo **onoryaantsi** [**noryaantsi**] "acostar" siguiendo el ejemplo:

Ej.: tú te acostabas            ponorya [pinorya]

- |                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| a. él se acostaba   | d. nosotros nos acostábamos |
| b. yo me acostaba   | e. tú te acostabas          |
| c. ella se acostaba |                             |

18. Conjugue el verbo **onoryaantsi** [**noryaantsi**] "acostar" siguiendo el ejemplo:

Ej.: él se acostará            ironoryeeya [inoryiyya]

- |                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| a. ella se acostará | d. nosotros nos acostaremos |
| b. yo me acostaré   | e. él se acostará           |
| c. tú te acostarás  |                             |

19. Conjugue el verbo **paitaantsi** "nombrar, llamarse" siguiendo el ejemplo:

Ej.: yo me llamaba            nopaita

- |                            |                  |
|----------------------------|------------------|
| a. tú te llamabas          | d. él se llamaba |
| b. ella se llamaba         | e. yo me llamaba |
| c. nosotros nos llamábamos |                  |

20. Conjugue el verbo **areetaantsi** "visitar, llegar" siguiendo el ejemplo:

Ej.: ella visitaba                    areeta

- |                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| a. yo visitaba          | d. él visitaba   |
| b. tú visitabas         | e. ella visitaba |
| c. nosotros visitábamos |                  |

21. Conjugue el verbo **macoryaantsi** "descansar" siguiendo el ejemplo:

Ej.: yo descansaré                    nomacorye

- |                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| a. tú descansarás  | d. nosotros descansaremos |
| b. ella descansará | e. yo descansaré          |
| c. él descansará   |                           |

22. Conjugue el verbo **tsipataantsi** "acompañar" siguiendo el ejemplo:

Ej.: yo acompañaré                    nontsipatya

- |                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| a. tú acompañarás  | d. nosotros acompañaremos |
| b. ella acompañará | e. yo acompañaré          |
| c. él acompañará   |                           |

23. Conjugue el verbo **saicaantsi** "estar, sentar" siguiendo el ejemplo:

Ej.: yo estaba                            nosaiqui

- |                |                       |
|----------------|-----------------------|
| a. tú estabas  | d. nosotros estábamos |
| b. él estaba   | e. yo estaba          |
| c. ella estaba |                       |

24. Conversación. El alumno A hace la pregunta colocando el prefijo necesario. El alumno B contesta empleando el prefijo y nombre correctos para la respuesta.

Modelo:

A. ¿Tsica      paitaca?

B.      paita           .

Ej.: tú

A. ¿Tsica pipaitaca?

¿Cómo se llama usted?

B. Nopaita (nombre).

Me llamo (nombre).

a. yo

c. él

b. ella

d. nosotros

25. Conversación. El alumno A hace la pregunta colocando el prefijo necesario. El alumno B contesta empleando los prefijos correctos para la respuesta.

Modelo:

A. ¿Tsica      saiquica?

B.      macoryaavaitzi      pancoqui  
[     vancoqui].

Ej.: yo

A. ¿Tsica nosaiquica?

¿Dónde estoy yo?

B. Pimacoryaavaitzi pipancoqui  
[pivancoqui].

Tú estás descansando en tu casa.

a. tú

c. ella

b. él

d. nosotros



- |                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| h. <b>jonorya</b>       | <b>inorya</b>        |
| i. <b>ironoryeeya</b>   | <b>inoryiyya</b>     |
| 7. <u>Pichis</u>        | <u>Perené</u>        |
| a. <b>noñiuro</b>       | <b>noñiuro</b>       |
| b. <b>noquiviro</b>     | <b>noquiviro</b>     |
| c. <b>nonquivero</b>    | <b>nonquiviro</b>    |
| d. <b>oquithaatziro</b> | <b>oquithaatziro</b> |
| e. <b>onquithaatero</b> | <b>onquithaatiro</b> |
| f. <b>inchequero</b>    | <b>inchiquiro</b>    |
| g. <b>ichequiro</b>     | <b>ichequiro</b>     |
| h. <b>jonoryiuro</b>    | <b>inoryiuro</b>     |
| i. <b>ironoryeero</b>   | <b>inoryiuro</b>     |
| 8. <u>Pichis</u>        | <u>Perené</u>        |
| a. <b>piñiuro</b>       | <b>piñiuro</b>       |
| b. <b>noñeemi</b>       | <b>noñiimi</b>       |
| c. <b>inchequero</b>    | <b>inchiquiro</b>    |
| d. <b>jonoryiuro</b>    | <b>inoryiuro</b>     |
| e. <b>pinquivero</b>    | <b>pinquiviro</b>    |
| f. <b>ponoryiuri</b>    | <b>pinoryiuri</b>    |
| g. <b>oquithaatzina</b> | <b>oquithaatzina</b> |
| 9. <u>Pichis</u>        | <u>Perené</u>        |
| a. <b>ocheca</b>        | <b>ochica</b>        |
| b. <b>nocheca</b>       | <b>nochica</b>       |
| c. <b>acheca</b>        | <b>achica</b>        |
| d. <b>picheca</b>       | <b>pichica</b>       |
| e. <b>icheca</b>        | <b>ichica</b>        |
| 10. <u>Pichis</u>       | <u>Perené</u>        |
| a. <b>piñeeya</b>       | <b>piñiyya</b>       |
| b. <b>oñeeya</b>        | <b>oñiyya</b>        |
| c. <b>añeeya</b>        | <b>añiyya</b>        |
| d. <b>iñeeya</b>        | <b>iñiyya</b>        |
| e. <b>noñeeya</b>       | <b>noñiyya</b>       |
| 11. <u>Pichis</u>       | <u>Perené</u>        |
| a. <b>noquithaata</b>   | <b>noquithaata</b>   |
| b. <b>iquithaata</b>    | <b>iquithaata</b>    |



- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>c. <b>aquithaata</b></li> <li>d. <b>piquithaata</b></li> <li>e. <b>oquithaata</b></li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li><b>aquithaata</b></li> <li><b>piquithaata</b></li> <li><b>oquithaata</b></li> </ul>   |
| <p>12. <u>Pichis</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. <b>inquivya</b></li> <li>b. <b>onquivya</b></li> <li>c. <b>pinquivya</b></li> <li>d. <b>anquivya</b></li> <li>e. <b>nonquivya</b></li> </ul>                     | <p><u>Perené</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>inquivya</b></li> <li><b>onquivya</b></li> <li><b>pinquivya</b></li> <li><b>anquivya</b></li> <li><b>nonquivya</b></li> </ul>                     |
| <p>13. <u>Pichis</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. <b>pincheqya</b></li> <li>b. <b>oncheqya</b></li> <li>c. <b>incheqya</b></li> <li>d. <b>ancheqya</b></li> <li>e. <b>noncheqya</b></li> </ul>                     | <p><u>Perené</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>pinchiqya</b></li> <li><b>onchiqya</b></li> <li><b>inchiqya</b></li> <li><b>anchiqya</b></li> <li><b>nonchiqya</b></li> </ul>                     |
| <p>14. <u>Pichis</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. <b>iña</b></li> <li>b. <b>aña</b></li> <li>c. <b>noña</b></li> <li>d. <b>piña</b></li> <li>e. <b>oña</b></li> </ul>  | <p><u>Perené</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>iña</b></li> <li><b>aña</b></li> <li><b>noña</b></li> <li><b>piña</b></li> <li><b>oña</b></li> </ul>  |
| <p>15. <u>Pichis</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. <b>nonquithaatya</b></li> <li>b. <b>inquithaatya</b></li> <li>c. <b>onquithaatya</b></li> <li>d. <b>anquithaatya</b></li> <li>e. <b>pinquithaatya</b></li> </ul> | <p><u>Perené</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>nonquithaatya</b></li> <li><b>inquithaatya</b></li> <li><b>onquithaatya</b></li> <li><b>anquithaatya</b></li> <li><b>pinquithaatya</b></li> </ul> |
| <p>16. <u>Pichis</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. <b>aquiva</b></li> <li>b. <b>iquiva</b></li> <li>c. <b>oquiva</b></li> <li>d. <b>noquiva</b></li> <li>e. <b>piquiva</b></li> </ul>                               | <p><u>Perené</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>aquiva</b></li> <li><b>iquiva</b></li> <li><b>oquiva</b></li> <li><b>noquiva</b></li> <li><b>piquiva</b></li> </ul>                               |

- |     |                            |                    |
|-----|----------------------------|--------------------|
| 17. | <u>Pichis</u>              | <u>Perené</u>      |
| a.  | <b>jonorya</b>             | <b>inorya</b>      |
| b.  | <b>nonorya</b>             | <b>nonorya</b>     |
| c.  | <b>onorya</b>              | <b>onorya</b>      |
| d.  | <b>onorya/anorya</b>       | <b>anorya</b>      |
| e.  | <b>ponorya</b>             | <b>pinorya</b>     |
| 18. | <u>Pichis</u>              | <u>Perené</u>      |
| a.  | <b>onoryeeya</b>           | <b>onoryliya</b>   |
| b.  | <b>nonoryeeya</b>          | <b>nonoryliya</b>  |
| c.  | <b>ponoryeeya</b>          | <b>pinoryliya</b>  |
| d.  | <b>onoryeeya/anoryeeya</b> | <b>anoryliya</b>   |
| e.  | <b>ironoryeeya</b>         | <b>inoryliya</b>   |
| 19. | <u>Pichis</u>              | <u>Perené</u>      |
| a.  | <b>pipaita</b>             | <b>pipaita</b>     |
| b.  | <b>opaita</b>              | <b>opaita</b>      |
| c.  | <b>apaita</b>              | <b>apaita</b>      |
| d.  | <b>ipaita</b>              | <b>ipaita</b>      |
| e.  | <b>nopaita</b>             | <b>nopaita</b>     |
| 20. | <u>Pichis</u>              | <u>Perené</u>      |
| a.  | <b>nareeta</b>             | <b>nariita</b>     |
| b.  | <b>pareeta</b>             | <b>pariita</b>     |
| c.  | <b>areeta</b>              | <b>areeta</b>      |
| d.  | <b>jareeta</b>             | <b>yariita</b>     |
| e.  | <b>areeta</b>              | <b>areeta</b>      |
| 21. | <u>Pichis</u>              | <u>Perené</u>      |
| a.  | <b>pimacorye</b>           | <b>pimacoryi</b>   |
| b.  | <b>omacorye</b>            | <b>omacoryi</b>    |
| c.  | <b>imacorye</b>            | <b>imacoryi</b>    |
| d.  | <b>amacorye</b>            | <b>amacoryi</b>    |
| e.  | <b>nomacorye</b>           | <b>nomacoryi</b>   |
| 22. | <u>Pichis</u>              | <u>Perené</u>      |
| a.  | <b>pintsipatya</b>         | <b>pintsipatya</b> |
| b.  | <b>ontsipatya</b>          | <b>ontsipatya</b>  |
| c.  | <b>intsipatya</b>          | <b>intsipatya</b>  |

- d. **antsipatya**  
e. **nontsipatya**

**antsipatya**  
**nontsipatya**

23. Pichis  
a. **pisaiqui**  
b. **isaiqui**  
c. **osaiqui**  
d. **asaiqui**  
e. **nosaiqui**

Perené  
**pisaiqui**  
**isaiqui**  
**osaiqui**  
**asaiqui**  
**nosaiqui**

24. Pichis  
a.A. **¿Tsica nopaitaca?**  
B. **Pipaita** (nombre).  
b.A. **¿Tsica opaitaca?**  
B. **Opaita** (nombre).  
c.A. **¿Tsica ipaitaca?**  
B. **Ipaita** (nombre).  
d.A. **¿Tsica apaitaca?**  
B. **Apaita** (nombres).

Perené  
**¿Tsica nopaitaca?**  
**Pipaita** (nombre).  
**¿Tsica opaitaca?**  
**Opaita** (nombre).  
**¿Tsica ipaitaca?**  
**Ipaita** (nombre).  
**¿Tsica apaitaca?**  
**Apaita** (nombres).

25. Pichis  
a.A. **¿Tsica pisaiquica?**  
B. **Nomacoryaavaitzi nopancoqui.**  
b.A. **¿Tsica isaiquica?**  
B. **Imacoryaavaitzi ipancoqui.**  
c.A. **¿Tsica osaiquica?**  
B. **Omacoryaavaitzi opancoqui.**  
d.A. **¿Tsica asaiquica?**  
B. **Anacoryaavaitzi apancoqui.**

Perené  
a.A. **¿Tsica pisaiquica?**  
B. **Nomacoryaavaitzi novancoqui.**  
b.A. **¿Tsica isaiquica?**  
B. **Imacoryaavaitzi ivancoqui.**  
c.A. **¿Tsica osaiquica?**  
B. **Omacoryaavaitzi ovancoqui.**  
d.A. **¿Tsica asaiquica?**  
B. **Anacoryaavaitzi avancoqui.**





- A: **¿Tsica ocaratzi opinata?**                   ¿Cuánto valen?
- B: **Ocaratzi apiti inti.**                    Cuestan dos intis.
- A: **Arivé. Iroñaaca iroca caniri**           Muy bien. Ahora, esta  
**nopimantaquemiri, nocovi**           yuca que te estoy  
**pimpinatantyaanaro pila.**           vendiendo quiero que me  
  la pagues con pilas.
- B: **Arivé.**                                    Está bien.

## II. PRONUNCIACION

### ch y ty

La **ch** del ashéninca se pronuncia casi como la "ch" castellana, pero es fuerte y aspirada. La **ty** es muy semejante, pero mucho más débil y no es aspirada. Compárese la pronunciación de **pantyo** "pato silvestre" con "Pancho", o la palabra **tyaapa** "gallina" con la palabra "chapa".

Practique leyendo las siguientes palabras:

<b>cachori</b>	agrio
<b>catyori</b>	salado
<b>chaanari [chavonari]</b>	especie de jaguar
<b>tyaapa [varipa]</b>	gallina
<b>cheetsi PI</b>	cuerno
<b>tyeetya [isha]</b>	abuela de hombre
<b>chocootzi</b>	especie de paloma
<b>tyocori</b>	armadillo grande
<b>chovitsi</b>	especie de lombriz
<b>tyoviri</b>	especie de insecto

<b>ochanancotzi</b> PI	especie de carachama
<b>otyantyacotzi</b> PI	especie de gavilán
<b>nocharine</b>	mi abuelo de hombre
<b>notyaaqueri</b>	yo lo enterré

### III. VOCABULARIO

<b>amaantsi</b>	traer
<b>amanantaantsi</b>	comprar
<b>capicheeni</b>	poco
<b>eentyo</b>	hermana (de mujer)
<b>maaroni</b>	todo
<b>oshequi</b>	mucho
<b>pashine</b>	más, otro
<b>pimantaantsi</b>	vender
<b>pluataantsi</b>	pagar; (vr.) costar
<b>shinqui</b> (m.)	maíz
<b>tzivana</b> (f.)	piña
<b>vathatsi</b> (m., f.)	carne

### IV. COSTUMBRES DE LOS ASHENINCA

#### El trueque

En la cultura tradicional de los ashéninca no se hacían muchas operaciones de compra-venta, sino que existía un sistema de trueque. Entre los miembros de la familia extendida, las cosas eran de uso o de propiedad común y por eso no se pensaba en comprar y vender. Pero tras más de un siglo de contacto con la cultura mestiza los intercambios de compra y venta son más comunes.

Entre los ashéninca que están más aislados, la cortesía requiere que los negocios no empiecen hasta que haya pasado

un rato después de los saludos. Este período es de diez a veinte minutos pero puede pasar hasta una hora antes que el visitante exprese la razón de su visita.

Durante la espera conversan pero si ya no hay nada de qué hablar, se sientan en silencio. El silencio no es descortesía entre los ashéninca, como lo es en otras culturas.

## V. GRAMATICA

### El tiempo verbal y las palabras negativas

El ashéninca posee dos formas de negación verbal. Se usa la palabra **te** para el no futuro, y **eero [airo]\*** para el futuro. Cuando una de estas palabras aparece en una frase marca el tiempo de toda la frase. Así que cuando van con un verbo, el tiempo del verbo puede ser el opuesto al tiempo exigido por la palabra negativa. Por consiguiente, **te** puede ocurrir con un verbo en tiempo futuro (pero el significado de la frase es no futuro) y **eero** puede ocurrir con un verbo en tiempo no futuro (pero el significado de la frase es futuro). Por ejemplo:

<b>te</b> <u>nompoque</u>	<b>no-m-poc-e</b>	yo no venía
<b>eero</b> <u>nopoqui</u>	<b>no- poc-i</b>	yo no vendré
<b>te</b> <u>impinatero</u>	<b>i- m-pina(t) -e-ro</b>	él no la pagaba
<b>eero</b> <u>ipinatziro</u>	<b>i- pina(tz)-i-ro</b>	él no la pagará
<b>te</b> <u>ompimantero</u>	<b>o- m-pimant -e-ro</b>	ella no la vendía
<b>eero</b> <u>opimantziro</u>	<b>o- pimant(z)-i-ro</b>	ella no la venderá

\*En algunas partes del Perené se emplea **iro** en vez de **airo**.



te pamananteri p- amanant -e-ri tú no lo comprabas  
 eero pamanatziri p- amanant(z)-i-ri tú no lo comprarás

La palabra **te** también puede ir con verbos del tiempo no futuro, pero su significado en ese caso no es "no" sino "nunca". Por ejemplo:

te opimantzi oyanire	ella nunca vende su yuca
te ompimante oyanire	ella no vendía su yuca
te ipinatana	él nunca me paga
te impinatena	él no me pagaba

Aún no se ha encontrado la palabra **eero** [**airo**] con verbos del tiempo futuro.

### Complemento directo e indirecto

#### 1. SUFIJOS DE COMPLEMENTO

El complemento directo y el indirecto se marcan con los mismos sufijos:

Cuadro 6.1 Sufijos de complemento	
-na	me
-mi	te
-ri	lo, le (m.)
-ro	la, lo (neut.), le (f.)
-ai	nos

Estos sufijos siguen al sufijo de tiempo en el verbo y casi siempre están al final del verbo.

Los sufijos **-na** y **-mi** significan "me", "a mí" y "te", "a ti" para el complemento directo e indirecto. Pero **-ri** y **-ro** no coinciden exactamente con el castellano "lo", "la" y "le". Cuando se habla de personas, **-ri** se refiere al masculino y **-ro** al femenino; cuando no se habla de personas, **-ri** se refiere a objetos animados y **-ro** a objetos inanimados. Pero dentro de estas categorías hay varias excepciones. Por ejemplo, las siguientes palabras se refieren a cosas inanimadas, pero siempre se emplea **-ri** para referirse a ellas:

Cuadro 6.2 Sustantivos inanimados masculinos

<b>shinqui</b> (m.)	maíz
<b>paampari</b> (m.) PI	fuego
<b>paamari</b> (m.) PE	fuego
<b>quireequi</b> (m.)	moneda, plata
<b>cashiri</b> (m.)	luna, mes
<b>oorya</b> (m.)	sol
<b>quiri</b> (m.)	pifayo, pijuayo

En el vocabulario se pueden ver otras excepciones. Los sustantivos a los que se hace referencia con **-ri** están marcados con (m.) "masculino", y aquéllos a los que se hace referencia con **-ro** están marcados con (f.) "femenino".

Los siguientes ejemplos ilustran el uso de los sufijos de complemento **-na**, **-mi**, **-ri** y **-ro**:

<b>ichecana</b>	<b>i- chec</b>	<b>-a-na</b>	él me cortaba
<b>ichequimi</b>	<b>i- chec</b>	<b>-i-mi</b>	él te cortaba
<b>ichequiri</b>	<b>i- chec</b>	<b>-i-ri</b>	él lo cortaba
<b>ichequiro</b>	<b>i- chec</b>	<b>-i-ro</b>	él la cortaba
<b>inchequena</b>	<b>i-n- chec</b>	<b>-e-na</b>	él me cortará
<b>inchequemi</b>	<b>i-n- chec</b>	<b>-e-mi</b>	él te cortará
<b>inchequeri</b>	<b>i-n- chec</b>	<b>-e-ri</b>	él lo cortará
<b>inchequero</b>	<b>i-n- chec</b>	<b>-e-ro</b>	él la cortará

<u>ipinatana</u>	i- pina(t) -a-na	él me pagaba
<u>ipinatzi<del>mi</del></u>	i- pina(tz)-i-mi	él te pagaba
<u>ipinatzi<del>ri</del></u>	i- pina(tz)-i-ri	él lo pagaba
<u>ipinatzi<del>ro</del></u>	i- pina(tz)-i-ro	él la pagaba
<u>impinatena</u>	i-m-pina(t) -e-na	él me pagará
<u>impinatemi</u>	i-m-pina(t) -e-mi	él te pagará
<u>impinateri</u>	i-m-pina(t) -e-ri	él lo pagará
<u>impinatero</u>	i-m-pina(t) -e-ro	él la pagará

El sufijo **-ai** "nos" difiere de los otros cuatro en que su empleo exige la omisión del sufijo de tiempo:

<u>ichecai</u>	i- chec -ai	él nos cortaba
<u>inchecai</u>	i-n-chec -ai	él nos cortará
<u>ipinatai</u>	i- pina(t)-ai	él nos pagaba
<u>impinatai</u>	i-m-pina(t)-ai	él nos pagará
<u>jamai</u> PI	j- am -ai	él nos traía
<u>iramai</u> PI	ir- am -ai	él nos traerá
<u>yamai</u> PE	y- am -ai	él nos traía o él nos traerá
<u>piñai</u>	pi- ñ -ai	tú nos veías o tú nos verás
<u>amanantai</u>	∅- amanant-ai*	ella nos compraba o ella nos comprará

Como el sufijo de tiempo desaparece cuando **-ai** está presente, el tiempo se determina por el prefijo de tiempo. Si la raíz verbal es tal que no puede llevar marcación de tiempo futuro mediante un prefijo (ver la lección 5), el tiempo es ambiguo y debe determinarse por el contexto.

\*"∅" indica que el prefijo es cero.

## 2. CAMBIOS DE TIEMPO ANTES DE LOS SUFIJOS DE COMPLEMENTO

Cuando los sufijos de complemento **-na** y **-mi** acompañan al verbo, se emplea un juego de sufijos de tiempo un poco diferente. Veamos el siguiente cuadro:

Cuadro 6.3 Cambios de tiempo antes de los sufijos de complemento			
	no reflexivo	reflexivo	
no futuro	-i	-a	—, -ri, -ro
	-a	-a	-na
	-i	-a(-i)	-mi
futuro	-e	-ia	—, -ri, -ro
	-e	-ia(-e)	-na
	-e	-ia(-e)	-mi

Nótese que la diferencia entre reflexivo y no reflexivo desaparece antes del sufijo **-na** en el tiempo no futuro. Es decir que los verbos reflexivos y no reflexivos llevan **-a** antes de **-na**. Los sufijos entre paréntesis son variantes empleadas especialmente por hablantes mayores. Para los mayores la diferencia entre reflexivo y no reflexivo desaparece en los tiempos no futuro y futuro, y antes de **-na** y **-mi**. O sea que, antes del sufijo **-na** los verbos reflexivos y no reflexivos emplean **-a** para el no futuro y **-e** para el futuro. Y antes de **-mi**, los verbos reflexivos y no reflexivos emplean **-i** para el no futuro y **-e** para el futuro.

Veamos los ejemplos. Los que están entre corchetes angulares <> ilustran la variante de los mayores.

No futuro, no reflexivo:

<u>pichequi</u>	pi- <u>chec-i</u>	tú cortabas
<u>pichequiro</u>	pi- <u>chec-i-ro</u>	tú la cortabas
<u>pichecana</u>	pi- <u>chec-a-na</u>	tú me cortabas
<u>pami</u>	p- am -i	tú traías
<u>pamiro</u>	p- am -i-ro	tú la traías
<u>pamana</u>	p- am -a-na	tú me traías
<u>opinatzi</u>	o- <u>pina(tz) -i</u>	ella pagaba
<u>opinatziro</u>	o- <u>pina(tz) -i-ro</u>	ella la pagaba
<u>opinatana</u>	o- <u>pina(t) -a-na</u>	ella me pagaba

No futuro, reflexivo:

<u>itsipata</u>	i- <u>tsipa(t) -a</u>	él acompañaba
<u>itsipataro</u>	i- <u>tsipa(t) -a-ro</u>	él la acompañaba
<u>itsipatami</u>	i- <u>tsipa(t) -a-mi</u>	él te acompañaba
< <u>itsipatzimi</u> >	i- <u>tsipa(tz) -i-mi</u>	él te acompañaba
<u>areeta</u>	∅- <u>aree(t) -a</u>	ella visitaba
<u>areetana</u>	∅- <u>aree(t) -a-na</u>	ella me visitaba
<u>areetami</u>	∅- <u>aree(t) -a-mi</u>	ella te visitaba
< <u>areetzimi</u> >	∅- <u>aree(tz) -i-mi</u>	ella te visitaba

Futuro, reflexivo:

<u>intsipatya</u>	i-n- <u>tsipa(t) -ia</u>	él acompañará
<u>intsipatyaami</u>	i-n- <u>tsipa(t) -ia(a) -mi</u>	él te acompañará
< <u>intsipatemí</u> >	i-n- <u>tsipa(t) -e -mi</u>	él te acompañará
<u>intsipatyaana</u>	i-n- <u>tsipa(t) -ia(a) -na</u>	él me acompañará
< <u>intsipatena</u> >	i-n- <u>tsipa(t) -e -na</u>	él me acompañará
<u>areetya</u>	∅- <u>aree(t) -ia</u>	ella visitará
<u>areetyana</u>	∅- <u>aree(t) -ia(a) -na</u>	ella me visitará
< <u>areetena</u> >	∅- <u>aree(t) -e -na</u>	ella me visitará
<u>areetyami</u>	∅- <u>aree(t) -ia(a) -mi</u>	ella te visitará
< <u>areetemi</u> >	∅- <u>aree(t) -e -mi</u>	ella te visitará

## 3. VERBOS CON DOS COMPLEMENTOS

Algunas veces el verbo debe llevar dos complementos. Uno es el complemento directo como en "él la vio", y el segundo puede ser el indirecto ("él me lo dio), el benefactivo ("él lo hizo por mí"), o el instrumental ("él me golpeó con eso").

Cuando un verbo ashéninca requiere dos complementos, estos siguen un orden establecido por reglas gramaticales.

Primero: cuando hay dos complementos, el segundo debe ser **-ri** o **-ro**. Por ejemplo:

**inchequenaro** i-n-chec -e-na-ro él la cortará para mí  
**opimantzimiri** o -pimant(z)-i-mi-ri ella lo vendía para tí

Las frases que tienen dos complementos pero ninguno es de la tercera persona (**-ri** o **-ro**) tales como "él me vendió a tí" o "ella te acompañará por mí" deben llevar un complemento explícito para aclarar el significado.

Segundo: cuando los dos complementos son de la tercera persona el primero se convierte en **-ni**, **-ne** o **-na**:

a. <b>ichequiniro</b>	i- chec	-i-ni-ro
b. <b>opimantziniri</b>	o- pimant(z)-	i-ni-ri
c. <b>inchequenero</b>	i-n-chec	-e-ne-ro
d. <b>ompimanteneri</b>	o-m-pimant	-e-ne-ri
e. <b>itsipatanaro</b>	i- tsipa(t)	-a-na-ro
f. <b>itsipatanari</b>	i- tsipa(t)	-a-na-ri

- él lo/la cortaba para ella
- ella lo/la vendía para él
- él lo/la cortará para ella
- ella lo/la venderá para él
- él lo/la acompañaba por ella
- él lo/la acompañaba por él



El complemento y la concordancia de género

En la oración ashéninca, el complemento explícito sigue al verbo (salvo cuando el complemento recibe énfasis especial).\*

Verbo	Complemento	
<b>Pame</b>	<b>shinqui.</b>	Traiga maíz.
<b>Opimantzi</b>	<b>tzivana.</b>	Ella vendía piña.
<b>Namanante</b>	<b>caniri.</b>	Yo compraré yuca.
<b>Nocovi</b>	<b>maaroni.</b>	Yo quería todo.
<b>Piquivi</b>	<b>oshequi.</b>	Tú lavabas mucha (ropa).
<b>¿Pinintzi</b>	<b>pashine?</b>	¿Tú querías más?
<b>Amanantzi</b>	<b>capicheeni.</b>	Ella compraba poco.
<b>Noñiro</b>	<b>aparoni.</b>	Yo veía una (de ellas).
<b>Pamenaro</b>	<b>apite.</b>	Tráigame dos (de ellas).
<b>Oncoveri</b>	<b>mava.</b>	Ella querrá tres (de ellos).

Nótese que el complemento explícito puede ser un sustantivo o un adjetivo.

Vemos que cuando el complemento es explícito el verbo puede llevar o no llevar el sufijo de complemento:

a. <b>Pame</b>	<b>shinqui.</b>	Traiga maíz.
b. <b><u>Pameri</u></b>	<b>shinqui.</b>	Traiga el maíz.
a. <b>Opimantzi</b>	<b>tzivana.</b>	Ella vendía piña.
b. <b><u>Opimantziro</u></b>	<b>tzivana.</b>	Ella vendía la piña.
a. <b>Namanante</b>	<b>caniri.</b>	Yo compraré yuca.
b. <b><u>Namanantero</u></b>	<b>caniri.</b>	Yo compraré la yuca.

\*En el diálogo la frase **¿Oshequi pamaque?** "¿Has traído mucho?" tiene énfasis especial en el complemento **oshequi**. También podría traducirse: "¿Es mucho (no poco) lo que has traído?"



Cuando el sufijo está presente, debe concordar en género con el sustantivo. Esto es semejante al castellano. Sin embargo, debemos recordar que el género de los sustantivos en castellano no siempre concuerda con el género de los sustantivos en ashéninka (ver el cuadro 6).

En segundo lugar, cuando el sufijo de complemento acompaña al complemento explícito, el significado del sufijo es semejante al del artículo determinativo. Así, los sufijos **-ri** y **-ro** en los ejemplos de arriba significan "la" y "el". La presencia del sufijo implica que el complemento ya ha sido mencionado antes en la narración o en la conversación, o se refiere a algo específico. La ausencia del sufijo significa que se refiere a algo en términos genéricos.

## VI. EJERCICIOS

1. Conversación. El alumno A hace la pregunta. El alumno B contesta con una negación.

Ej.: A. **¿Areta Juana?** B. **Te areetya. Ella no llegaba.**  
¿Llegaba Juana?

- |   |       |                         |
|---|-------|-------------------------|
| a. <b>¿Pinintziro?</b><br>¿La querías?                  | _____ | Yo no la quería.        |
| b. <b>¿Piquiviro piyanire?</b><br>¿Lavabas tu yuca?     | _____ | Yo no lavaba mi yuca.   |
| c. <b>¿Pinintzi tzivana?</b><br>¿Querías piña?          | _____ | Yo no quería piña.      |
| d. <b>¿Pamanantero maaroni?</b><br>¿Comprarás todo?     | _____ | No compraré todo.       |
| e. <b>¿Opimantziro caniri?</b><br>¿Ella vendía la yuca? | _____ | Ella no vendía la yuca. |
| f. <b>¿Picheca pacoqui?</b><br>¿Cortabas la mano?       | _____ | Yo no cortaba la mano.  |
| g. <b>¿Ofieero pancotsi?</b><br>¿Verá ella la casa?     | _____ | Ella no verá la casa.   |

- h. ¿Pami oshequi? \_\_\_\_\_ Yo no traía mucho.  
¿Traías mucho?
- i. ¿Ipinatziro? \_\_\_\_\_ El no la pagaba.  
¿El la pagaba?
- j. ¿Ompoque? \_\_\_\_\_ Ella no vendrá.  
¿Vendrá ella?
- k. ¿Impinatero? \_\_\_\_\_ El no la pagará.  
¿El la pagará?

## 2. Sustitución. Cambie el complemento según el ejemplo:

Modelo:

Ejemplo: mucho

\_\_\_\_\_ pamaque?  
¿Oshequi pamaque?  
¿Has traído mucho?

- |         |         |         |
|---------|---------|---------|
| a. todo | c. dos  | e. uno  |
| b. más  | d. poco | f. tres |

## 3. Sustitución. Cambie el complemento según el ejemplo:

Modelo:

Ejemplo: yuca

¿Te pininte pamanante \_\_\_\_\_ ?  
¿Te pininte pamanante caniri?  
¿No querías comprar yuca?

- |          |            |            |
|----------|------------|------------|
| a. maíz  | c. plátano | e. canasta |
| b. carne | d. piña    | f. pescado |

## 4. Dé el género de los siguientes sustantivos:

Ej.: **shinqui** "maíz"      masculino

- |                    |         |                              |       |
|--------------------|---------|------------------------------|-------|
| a. <b>tzivana</b>  | piña    | d. <b>vathatsi</b>           | carne |
| b. <b>caniri</b>   | yuca    | e. <b>jiñaa [nijaa]</b>      | agua  |
| c. <b>cantziri</b> | canasta | f. <b>paampari [paamari]</b> | fuego |



C. Modelo:

Ej.: yo la veré

- a. yo te veré
- b. yo lo veré

noñeenoñeero

c. yo la veré

D. Modelo:

Ej.: él te traerá

- a. él me traerá
- b. él la traerá
- c. él nos traerá

irame [yami ]iramemi [yamimi]

- d. él lo traerá
- e. él te traerá

E. Modelo:

Ej.: ella me pagará

- a. ella te pagará
- b. ella la pagará
- c. ella nos pagará

ompinateompinatena

- d. ella lo pagará
- e. ella me pagará

F. Modelo:

Ej.: él la vendía

- a. él lo vendía
- b. él te vendía
- c. él me vendía

ipimantziipimantziro

- d. él nos vendía
- e. él la vendía

G. Modelo:

Ej.: ella te veía

- a. ella me veía
- b. ella lo veía

oñiioñiimi

- c. ella la veía
- d. ella te veía

H. Modelo:

Ej.: él la cortaba

- a. él lo cortaba
- b. él me cortaba
- c. él te cortaba

ichequiichequíro

- d. él nos cortaba
- e. él la cortaba

## I. Modelo:

Ej.: yo lo traíanaminamiri

- a. yo te traía
- b. yo la traía

c. yo lo traía

## J. Modelo:

Ej.: él me acompañabaitsipataitsipatana

- a. él te acompañaba
- b. él lo acompañaba
- c. él nos acompañaba

- d. él la acompañaba
- e. él me acompañaba

## K. Modelo:

Ej.: él la acompañaráintsipyaaintsipyaaero

- a. él nos acompañará
- b. él me acompañará
- c. él te acompañará

- d. él lo acompañará
- e. él la acompañará

## VII. RESPUESTAS

1. Pichis

- a. Te nonintero.
- b. Te nonquivero (noyanire).
- c. Te noninte tzivana.
- d. Eero namanantziro maaroni.
- e. Te ompimantero caniri.
- f. Te noncheqya nacoqui.
- g. Eero oñihiro pancotsi.
- h. Te name oshequi.
- i. Te impinatero.
- j. Eero opoqui.
- k. Eero ipinatziro.

Perené

- Ti nonintiro.
- Ti nonquiviro (noyaniri).
- Ti noninti tzivana.
- Airo namanantziro maaroni
- Ti ompimantiro caniri.
- Ti nonchiqya nacoqui.
- Airo oñihiro pancotsi.
- Ti nami oshiqui.
- Ti impinatero.
- Airo opoqui.
- Airo ipinatziro.



6. b ella la vendía a él  
a ella te vendía a ella  
c ella la vendía a mí  
a ella la vendía a ti  
d ella lo vendía a ella  
b ella lo vendía a él  
c ella me vendía a ella  
d ella la vendía a ella

7. Pichis  
 A.a. **amanantziri**  
 b. **amanantai**  
 c. **amanantziro**  
 d. **amanantana**  
 e. **amanantzimi**

- B.a. **inchequena**  
 b. **inhecai**  
 c. **inchequemi**  
 d. **inchequero**  
 e. **inchequeri**

- C.a. **noñeemi**  
 b. **noñeeri**  
 c. **noñeero**

- D.a. **iramena**  
 b. **iramero**  
 c. **iramai**  
 d. **irameri**  
 e. **iramemi**

- E.a. **ompinatemi**  
 b. **ompinatero**  
 c. **ompinatai**  
 d. **ompinateri**  
 e. **ompinatena**

- Perené  
**amanantziri**  
**amanantai**  
**amanantziro**  
**amanantana**  
**amanantzimi**

- inchiquina**  
**inchicai**  
**inchiquimi**  
**inchiquiro**  
**inchiquiri**

- noñiimi**  
**noñiiri**  
**noñiirro**

- yamina**  
**yamiro**  
**yamai**  
**yamiri**  
**yamimi**

- ompinatimi**  
**ompinatiro**  
**ompinatai**  
**ompinateri**  
**ompinatina**

<u>Pichis</u>	<u>Perené</u>
F.a. <b>ipimantziri</b>	<b>ipimantziri</b>
b. <b>ipimantzimi</b>	<b>ipimantzimi</b>
c. <b>ipimantana</b>	<b>ipimantana</b>
d. <b>ipimantai</b>	<b>ipimantai</b>
e. <b>ipimantziro</b>	<b>ipimantziro</b>
G.a. <b>oñaana</b>	<b>oñaana</b>
b. <b>oñiiri</b>	<b>oñiiri</b>
c. <b>oñiirro</b>	<b>oñiirro</b>
d. <b>oñiimi</b>	<b>oñiimi</b>
H.a. <b>ichequiri</b>	<b>ichiquiri</b>
b. <b>ichecana</b>	<b>ichicana</b>
c. <b>ichequimi</b>	<b>ichiquimi</b>
d. <b>ichecai</b>	<b>ichicai</b>
e. <b>ichequiro</b>	<b>ichiquiro</b>
I.a. <b>namimi</b>	<b>namimi</b>
b. <b>namiro</b>	<b>namiro</b>
c. <b>namiri</b>	<b>namiri</b>
J.a. <b>itsipatami</b>	<b>itsipatami</b>
b. <b>itsipatari</b>	<b>itsipatari</b>
c. <b>itsipatai</b>	<b>itsipatai</b>
d. <b>itsipataro</b>	<b>itsipataro</b>
e. <b>itsipatana</b>	<b>itsipatana</b>
K.a. <b>intsipatai</b>	<b>intsipatai</b>
b. <b>intsipatyaana</b>	<b>intsipatyaana</b>
c. <b>intsipatyaami</b>	<b>intsipatyaami</b>
d. <b>intsipatyaari</b>	<b>intsipatyaari</b>
e. <b>intsipatyaaro</b>	<b>intsipatyaaro</b>



## —LECCION SIETE

I. **DIALOGO:** A. Un hombre que llega para visitar a su cuñado.  
B. La esposa del cuñado.

- A: **Tsirenirivé [Tsitiniri],  
chooquí. Ari nopoquí  
nareetyaami.** Buenas noches, hermana.  
He venido a visitarte.
- B: **Eeroqa [Aviroqa] aarí. ¿Tsica  
piquenapaaque?** Hola, primo. ¿Por dónde  
has venido?
- A: **Noquenapaaque avotsiquí.** He venido por el camino.
- B: **¿Opaitaca [Paitaca]  
pipocantari?** ¿Con qué motivo has  
venido?
- A: **Nopocashita nareetyaari ani.** Vengo para visitar a  
(mi) cuñado.
- B: **Arivé.** Muy bien.
- A: **Chooquí, ¿tzimatsi piyanire?  
Nocovi pimpena noyaari.** Hermana, ¿tienes yuca?  
Quiero que me invites a  
(lit. me darás de) comer.
- B: **Jee, tzimatsi caniri eejatzi  
[aajatzi]\* shima. Jiroca [Yoca]  
payero.** Sí, hay yuca y también  
pescado. Aquí, toma.
- A: **¿Tsica jiyaaatzica [ijatzica]  
ani?** ¿A dónde se fue mi cuñado?

---

\*Otra variante del Perené es [aijatzi].

- B: **Jiyaatatzi [Ijatatzi] antamiqui icatziyavaita.** Se fue al monte a cazar.
- A: **¿Tsicapaita irareetapaiya [yariitapaiya]?** ¿Cuándo va a volver (llegar otra vez)?
- B: **Onquitaitamanai [Osaiquirá] irareetapaiya [yariitapaiya].** Mañana llegará.
- A: **¿Iroñaaca cantatsi nomaye pashinequi pancotsi?** ¿Puedo dormir hoy en la otra casa?
- B: **Jee, cantatsi pimaye, tema tecatsi saicantyaaroneri.** Sí, puedes dormir porque nadie vive allí (lit. que viviría en ella).
- A: **Arivé** Muy bien.
- B: **¿Pamaque pimsantare pimaantyaari?** ¿Trajiste tu mosquitero para dormir?
- A: **Te namavaite, nomaisantanaquero.** No, no traje nada. Se me olvidó.
- B: **Iroñaaca nompemi pashicarontsi pimaantyaari.** Entonces, te daré una frazada para dormir.
- A: **Arivé. Paasoonque. Amaye.** Muy bien. Gracias. Buenas noches (lit. vamos a dormir).
- B: **Jee, amayevé.** Sí, buenas noches.

## II. PRONUNCIACION

Omisión y laxitud de la i

Cuando la **i** sigue a **ts**, **tz** o **sh** no se pronuncia como "i". Los labios se colocan como para pronunciar "i", pero la lengua está más atrás, hacia el centro de la boca fonéticamente [ɨ]. Es parecida a la pronunciación de la "i" del inglés, como en las palabras "sit" ("sentar") o "him" ("le/lo"). Practique los siguientes ejemplos del diálogo:

<b>tzimatsi</b>	hay
<b>shima</b>	pescado
<b>pashinequi</b>	en la otra
<b>jiyaatatzi</b> PI	él se fue
<b>ijatatzí</b> PE	él se fue
<b>eejatzi</b>	también
<b>jiyaatzica</b> PI	¿se fue?
<b>ijatzi</b> PE	¿se fue?

Algunas veces, cuando la **i** sigue a la **ts** o **sh** no se pronuncia (es muda). Por ejemplo, la palabra **tsica** se pronuncia como [tsca] sin la **i**. Esto ocurre cuando la **i** está al final de la palabra o cuando precede a cualquier letra salvo **y**, **m** o **n**. Practique las siguientes palabras, omitiendo las **i** subrayadas.

<b>tsirenirivé</b> PI	buenas noches
<b>tsitiniri</b> PE	noche, buenas noches
<b>tsica</b>	qué, cómo
<b>avotsiqui</b>	por el camino
<b>nopocashita</b>	vengo para
<b>tzimatsi</b>	hay
<b>tsicapalte</b>	cuándo
<b>cantatsi</b>	es posible
<b>pancotsi</b>	casa
<b>tecatsi</b>	no hay

## III. VOCABULARIO

aari	primo/hermano* (de mujer)
agaantsi	llevar, tomar, sacar, agarrar
ani	(mi) cuñado (de hombre)
antami	monte
avotsi	camino, trocha
chooqui	(mi) hermana (de hombre)
eejatzi [aajatzi,aijatzi]+	también, y
maamentarentsi	mosquitero
magaantsi	dormir
maisantaantsi	olvidar
paantsi	dar, alimentar
pashicarontsi	frazada
quenaantsi	ir, pasar por
tsica	dónde, cómo
tsicapaité	cuándo

## IV. COSTUMBRES DE LOS ASHENINCA

La división del trabajo

La división del trabajo en una familia ashéninca tradicional es muy clara. Los hombres cazan, pescan, construyen las casas, preparan las chacras y traen troncos para leña. Las mujeres cuidan a los hijos, cocinan, hilan, tejen, cosen, siembran, cosechan y cargan la yuca.

\*La palabra **aari** significa "primo cercano" o "hermano" de una mujer en la variedad del Pichis. En el Perené, se usa **aari** para "primo cercano" y **yaya** para "hermano" de una mujer.

+El Perené tiene dos formas para decir "también, y".

Hábitos de dormir

Los ashéninca no necesitan muchas cosas para dormir (como cama, ropa de cama, ropa de dormir, etc.) ni un lugar determinado. Desde niños aprenden a dormir donde se encuentran al caer la noche. Así, a veces es difícil para el visitante foráneo saber a quién pertenece una casa.

La frase de cortesía para despedirse por la noche es **amaye** "vamos a dormir".

**V. GRAMATICA**El sufijo de exclamación -vé

Los saludos, anuncios o frases dichas para llamar la atención pueden llevar el sufijo **-ve**. Siempre está al final de la palabra y siempre es acentuado. Por ejemplo:

<b>quitaiteri</b>	día
<b>quitaiterivé</b>	¡buenos días!
<b>sheeteeni</b>	tarde
<b>sheeteenivé</b>	¡buenas tardes!
<b>tsireniri [tsitiniri]</b>	noche
<b>tsirenirivé [tsitiniriví]</b>	¡buenas noches!
<b>naaca</b>	yo
<b>naacavé</b>	¡hola, soy yo!
<b>caniri</b>	yuca
<b>canirivé</b>	¡yuca! (ven a comer)
<b>amaye</b>	vamos a dormir
<b>amayevé</b>	¡durmamos!

En el Perené no se usa tanto el sufijo **-ve**, salvo cuando uno está saludando o llamando a un grupo de personas.

Locativos

El sufijo **-qui** tiene función locativa, lo que en castellano se expresa por medio de una preposición como "a, de, en, sobre", etc. El sufijo **-qui** también indica tiempo. Este sufijo se añade a un sustantivo o un adjetivo. Por ejemplo:

<b>antami</b>	monte
<b>antamiqui</b>	en el/al/del monte
<b>avotsi</b>	camino
<b>avotsiqui</b>	en el/por el/al/del camino
<b>opanco [ovanco]</b>	su casa (de ella)
<b>opancoqui [ovancoqui]</b>	en/a/de su casa
<b>pashine</b>	otro
<b>pashinequi</b>	en el/al/del otro
<b>piñaane</b>	tu idioma
<b>piñaanequi</b>	en tu idioma
<b>quitaiteri</b>	día
<b>quitaiteriqui</b>	en el día

- a. **Jiyaatzi [Ijatzi] antamiqui.**  
El iba al monte.
- b. **Noqueni avotsiqui.**  
Yo pasaba por el camino.
- c. **Osaiqui opancoqui [ovancoqui].**  
Ella está en su casa.
- d. **Nomaye pashinequi pancotsi.**  
Dormiré en la otra casa.
- e. **¿Tsica picantziroca piñaanequi?**  
¿Cómo se dice en tu idioma?
- f. **Nareetya quitaiteriqui domingo.**  
Yo llegaré en el día domingo.

Interrogaciones

Las interrogaciones se forman de varias maneras en el ashéninka: con el sufijo indefinido **-ca**, con entonación de pregunta, o con palabras interrogativas.

## 1. PALABRAS INTERROGATIVAS

A continuación damos una lista de las palabras interrogativas.

Cuadro 7.1 Palabras interrogativas	
<b>tsica</b>	dónde, cómo
<b>tsicapaita</b>	cuándo
<b>opaitaca</b> PI	qué es, por qué
<b>paitaca</b> PE	qué es, por qué
<b>ninca</b> PE	quién

Para preguntar "¿dónde?" se usa la palabra **tsica**, que es la palabra interrogativa básica. Se puede emplear con sustantivos, adverbios o con verbos de movimiento o lugar. Por ejemplo:

¿ <b>Tsica</b> piqueni?	¿Por dónde pasabas?
¿ <b>Tsica</b> piyaatzica [pijatzica]?	¿A dónde ibas?
¿ <b>Tsica</b> osaiqui chooqui?	¿Dónde está (mi) hermana?
¿ <b>Tsica</b> pimaantare?	¿Dónde está tu mosquitero?
¿ <b>Tsica</b> janta [anta]?	¿Dónde?

Para preguntar "¿cómo?" se usa la palabra **tsica** con verbos como "llamar" o "decir". Por ejemplo:

¿ <b>Tsica</b> pipaitaca eeroqa?	¿Cómo se llama usted?
¿ <b>Tsica</b> icantziroca?	¿Cómo se dice?

La palabra **tsicapaita** significa "¿cuándo?". Se usa con cualquier verbo. Por ejemplo:





Para preguntar "¿quién?" se usa la palabra **tsica** con un verbo que significa "ser" (por ejemplo, **tzimaantsi**) o "llamar" **paitaantsi**. También requiere del sufijo **-ri** "relativo" en el verbo. Entonces, literalmente las frases significan "cómo es el/la que..." o "cómo se llama el/la que...". Por ejemplo:

<b>¿Tsica itzimica pocatsiri?</b>	¿Quién viene? (lit. ¿Cómo es el que viene?)
<b>¿Tsica otzimica pocatsiri?</b>	¿Quién viene? (lit. ¿Cómo es la que viene?)
<b>¿Tsica ipaitaca aanaquerori?</b>	¿Quién lo llevó? (lit. ¿Cómo se llama el que la llevó?)
<b>¿Tsica opaitaca aanaquerori?</b>	¿Quién lo llevó? (lit. ¿Cómo se llama la que la llevó?)

En la variedad del Perené tienen también una forma corta para decir "quién" **ninca**, que se emplea en lugar de la frase con **tsica**. Por ejemplo:

Perené: <b>¿Ninca pocatsiri?</b>	¿Quién es el/la que viene?
<b>¿Ninca aanaquerori?</b>	¿Quién es el/la que la llevó?
<b>¿Ninca yonta?</b>	¿Quién está allá?

## 2. SUFIJO INTERROGATIVO

El sufijo **-ca** es el sufijo interrogativo. Se añade al final del verbo y puede aparecer junto con una palabra interrogativa o sin ella. Veamos los ejemplos.

<b>¿Tsica piyaateca [pijatica]?</b>	¿A dónde vas?
<b>¿Tsica opaitaca?</b>	¿Cómo se llama?
<b>¿Opaitaca pipocantari?</b>	¿Para qué has venido?
<b>¿Pimantaca?</b>	¿Vendía?
<b>¿Payeroca?</b>	¿La llevarás?
<b>¿Pimpenaroca?</b>	¿Me la darás?
<b>¿Pimaisantziroca?</b>	¿Tú la olvidabas?
<b>¿Iquenica avotsiqui?</b>	¿Pasaba él por el camino?

## 3. ENTONACION DE PREGUNTA

Hay otra manera de hacer preguntas en ashéninca sin emplear las palabras interrogativas ni el sufijo interrogativo. En este caso la interrogación está marcada por una entonación ascendente, semejante a la de las preguntas en castellano. Por ejemplo:

¿Tzimatsi piyanire?	¿Tienes yuca? (lit. ¿Hay tu yuca?)
¿Cantatsi nomaye pancotsiqui?	¿Puedo dormir en la casa?
¿Pamaque pimaantare?	¿Trajiste tu mosquitero?

Omisión de la g

El ashéninca posee un grupo de verbos cuya raíz termina en **g**. Formas de dos de estos verbos aparecen en el diálogo y en el vocabulario: **payero** "llévala" del verbo **agaantsi**; y **nomaye** "dormiré", **pimaye** "dormirás", **pimaantyaari** "para que duermas", **amaye** "dormiremos" y **amayevé** "¡durmamos!" del verbo **magaantsi** "dormir". Estos verbos sufren ciertos procesos especiales cuando se les añade algunos sufijos. A continuación damos una lista de los verbos más comunes de esta clase.

Cuadro 7.2 Verbos cuyas raíces terminan en **g**

<b>agaantsi</b>	sacar, llevar
<b>magaantsi</b>	dormir
<b>tagaantsi</b>	quemar
<b>iragaantsi</b>	lamentar, llorar
<b>mitagaantsi</b>	saltar
<b>tzinagaantsi</b>	levantar
<b>ovamagaantsi</b> PI	matar
<b>vamagaantsi</b> PE	matar
<b>panthagaantsi</b>	cantar

Como hemos visto en las lecciones anteriores, cuando se añaden sufijos a las raíces verbales que no terminan en **g**, la raíz no cambia ni pierde letras. Pero cuando se añaden sufijos a una raíz que termina en **g**, la **g** a veces se convierte en **y**, y a veces desaparece. Compare los siguientes ejemplos con el modelo:

- |            |                        |                               |
|------------|------------------------|-------------------------------|
| Modelo: a. | <b>quivaantsi</b>      | lavar                         |
|            | b. <b>noquivi</b>      | yo lavaba                     |
|            | c. <b>nonquive</b>     | yo lavaré                     |
|            | d. <b>noquivaque</b>   | yo lavé                       |
|            | e. <b>noquivaiyini</b> | nosotros (excl.) lavábamos    |
|            | f. <b>noquiva</b>      | yo me lavaba                  |
|            | g. <b>nonquivya</b>    | yo me lavaré                  |
|            |                        |                               |
| 1. a.      | <b>agaantsi</b>        | llevar, sacar                 |
|            | b. <b>nayi</b>         | yo llevaba                    |
|            | c. <b>naye</b>         | yo llevaré                    |
|            | d. <b>naaque</b>       | yo llevé                      |
|            | e. <b>nagaiyini</b>    | nosotros (excl.) llevábamos   |
|            |                        |                               |
| 2. a.      | <b>magaantsi</b>       | dormir                        |
|            | b. <b>nomayi</b>       | yo dormía                     |
|            | c. <b>nomaye</b>       | yo dormiré                    |
|            | d. <b>nomaaque</b>     | yo dormí                      |
|            | e. <b>nomagaiyini</b>  | nosotros (excl.) dormíamos    |
|            |                        |                               |
| 3. a.      | <b>tagaantsi</b>       | quemar                        |
|            | b. <b>notayi</b>       | yo quemaba                    |
|            | c. <b>nontaye</b>      | yo quemaré                    |
|            | d. <b>notaaque</b>     | yo quemé                      |
|            | e. <b>notagaiyini</b>  | nosotros (excl.) quemábamos   |
|            | f. <b>notaga</b>       | yo me quemaba                 |
|            | g. <b>nontaiya</b>     | yo me quemaré                 |
|            |                        |                               |
| 4. a.      | <b>iragaantsi</b>      | lamentar, llorar              |
|            | b. <b>nirayi</b>       | yo lamentaba                  |
|            | c. <b>niraye</b>       | yo lamentaré                  |
|            | d. <b>niraaque</b>     | yo lamenté                    |
|            | e. <b>niragaiyini</b>  | nosotros (excl.) lamentábamos |

- |       |                        |                               |
|-------|------------------------|-------------------------------|
| f.    | <u>niraga</u>          | yo lloraba (me lamentaba)     |
| g.    | <u>niraiya</u>         | yo lloraré (me lamentaré)     |
| 5. a. | <u>mitagaantsi</u>     | saltar                        |
| b.    | <u>nomitai</u>         | yo saltaba                    |
| c.    | <u>nomitai</u>         | yo saltaré                    |
| d.    | <u>nomitaaque</u>      | yo salté                      |
| e.    | <u>nomitagaiyini</u>   | nosotros (excl.) saltábamos   |
| 6. a. | <u>tzinagaantsi</u>    | levantar                      |
| b.    | <u>notzinai</u>        | yo levantaba                  |
| c.    | <u>nontzinai</u>       | yo levantaré                  |
| d.    | <u>notzinaaque</u>     | yo levanté                    |
| e.    | <u>notzinalgaiyini</u> | nosotros (excl.) levantábamos |
| 7. a. | <u>ovamagaantsi</u> PI | matar                         |
| b.    | <u>novamai</u>         | yo mataba                     |
| c.    | <u>novamai</u>         | yo mataré                     |
| d.    | <u>novamaaque</u>      | yo maté                       |
| e.    | <u>novamagaiyini</u>   | nosotros (excl.) matábamos    |
| f.    | <u>novamaa</u>         | yo me mataba                  |
| g.    | <u>novamaiya</u>       | yo me mataré                  |
| 8. a. | <u>vamagaantsi</u> PE  | matar                         |
| b.    | <u>novamai</u>         | yo mataba                     |
| c.    | <u>novamai</u>         | yo mataré                     |
| d.    | <u>novamaaqui</u>      | yo maté                       |
| e.    | <u>novamagaiyini</u>   | nosotros (excl.) matábamos    |
| f.    | <u>novamaa</u>         | yo me mataba                  |
| g.    | <u>novamaiya</u>       | yo me mataré                  |
| 9. a. | <u>panthagaantsi</u>   | cantar                        |
| b.    | <u>nopanthai</u>       | yo cantaba                    |
| c.    | <u>nompanthai</u>      | yo cantaré                    |
| d.    | <u>nopanthaaque</u>    | yo canté                      |
| e.    | <u>nopanthagaiyini</u> | nosotros (excl.) cantábamos   |

Comparando las raíces de cada ejemplo, vemos que en algunos casos la **g** se convierte en **y**, y en otros casos, desaparece. Las reglas del cambio son bastante complejas:

- A. En raíces largas (CVCVg o más sílabas\*), como en los ejemplos 5 - 9:
1. La **g** desaparece antes de vocal seguida por consonante o antes de vocal que sea la última letra de la palabra. En los juegos 5 - 9 esto ocurre en los ejemplos b., c. y d. de cada grupo, es decir, precediendo a los sufijos **-i** "no futuro", **-e** "futuro" y **-ac (-aqu)** "perfectivo". (Ver la lección 8 donde explicaremos el sufijo **-aqu**.) Nótese también que la **-e** "futuro" se convierte en **-i** después de esas raíces, porque no hay diptongo "ae" en el ashéninca del Pichis y del Perené.
  2. La **g** no cambia antes de vocales contiguas. Esto se ve en los ejemplos a. y e. de los grupos 5 - 9, antes del sufijo **-aantsi** "infinitivo" y del sufijo **-aiy** "plural". (Ver la lección 9 donde se explica el sufijo **-aiy**.)
- B. Para raíces más cortas (VCVg o menos sílabas),\* como los ejemplos 1 - 4, y opcionalmente para raíces largas:
1. La **g** se convierte en **y** antes de **i** o **e**. Los ejemplos b. y c. de los grupos 1 - 4 ilustran esto antes de los sufijos **i** "no futuro" y **e** "futuro".
  2. La **g** desaparece antes de **a** seguida por consonante. El ejemplo d. de cada grupo ilustra esto antes de **-ac (-aqu)** "perfectivo".
  3. La **g** no cambia antes de dos vocales contiguas ni antes de una **a** que es la última letra de la palabra. Los ejemplos a. y e. ilustran esto: la **g** precede al sufijo de infinitivo **-aantsi** y al sufijo de plural **-aiy**.

\*C indica "consonante"; V indica "vocal".

La **g** está desapareciendo, especialmente en la variedad del Perené. Por ejemplo, dicen **maantsi** en vez de **magaantsi** y **aantsi** en vez de **agaantsi**. Pero todavía emplean la **y** que reemplaza a la **g**, o sea, siguen todas las reglas para añadir sufijos, pero no pronuncian la **g**. Por ejemplo:

Hablantes jóvenes

**maantsi**  
**nomayi**  
**nomaye [nomayi]**  
**nomaaque [nomaaqui]**  
**nomaiyini**

dormir  
 yo dormía  
 yo dormiré  
 yo dormí  
 dormíamos (excl.)

Hablantes mayores

**magaantsi**  
**nomayi**  
**nomaye**  
**nomaaque**  
**nomagaiyini**

## VI. EJERCICIOS

1. Cambie las palabras siguientes a exclamaciones:

Ej.: **quitaiteri**  
 día

**¡quitaiterivé!** ¡buenos días!

a. **sheeteeni**  
 tarde

\_\_\_\_\_ ¡buenas tardes!

b. **caniri**  
 yuca

\_\_\_\_\_ ¡yuca! (¡come yuca!)

c. **tsireniri [tsitiniri]**  
 noche

\_\_\_\_\_ ¡buenas noches!

d. **naaca**  
 yo

\_\_\_\_\_ ¡soy yo!

e. **amaye**  
 dormiremos

\_\_\_\_\_ ¡durmamos!

f. **quitaiteri**  
 día

\_\_\_\_\_ ¡buenos días!

2. Sustitución. Cambie la palabra de lugar según el ejemplo:

Modelo:

**Niyaate [Nojati] \_\_\_\_\_ qui.**

Ej.: **antami** monte

**Niyaate [Nojati] antamiqui.**

Yo voy al monte.

- a. **avotsi** camino
- b. **nampitsi** comunidad
- c. **inampi** su comunidad (de él)
- d. **pancotsi** casa
- e. **nopanco [novanco]** mi casa

3. Conversación. El alumno A hace la pregunta. El alumno B contesta empleando la palabra correcta.

Modelo: A. **¿Tsica isaiqui ani?**  
 B. **Isaiqui \_\_\_\_\_ qui.**

Ej.: **inampi** su comunidad (de él) A. **¿Tsica isaiqui ani?**  
 ¿Dónde está (mi) cuñado?  
 B. **Isaiqui inampiqui.**  
 Está en su comunidad.

- a. **pinampi** tu comunidad
- b. **ipanco [ivanco]** su casa (de él)
- c. **avotsi** camino
- d. **antami** monte
- e. **pancotsi** casa

4. Escoja la respuesta correcta para cada una de las preguntas:

- |   | Respuesta |
|---|-----------|
| a. <b>¿Tsica jiyaatzica [ijatzica] ani?</b>         | 1         |
| b. <b>¿Tsicapaité irareetapaiya [yariitapaiya]?</b> | _____     |
| c. <b>¿Tsica opaitaca pipocantari?</b>              | _____     |
| d. <b>¿Tsica ocaratzi opinata?</b>                  | _____     |
| e. <b>¿Tsica pipaitaca?</b>                         | _____     |
| f. <b>¿Tsica chooqui?</b>                           | _____     |
| g. <b>¿Tsicapaité pareetaca?</b>                    | _____     |
| h. <b>¿Pimpenaro?</b>                               | _____     |

Respuestas:

- i. **Nareetaca quitaiteriqui domingo.**
- j. **Onquitaitamanai irareetapaiya [yariitapaiya].**
- k. **Nopaita Samuel.**
- l. **Jiyaatzi [Ijatzí] antamiqui.**





- k. ¿Tsica ocaratzi pipinaro?  
l. ¿Opaitaca [paitaca] piñiiri?

7. Escriba la forma correcta de la raíz, según los ejemplos:

A. Ej.: raíz ag

n\_ iro  
nairo  
yo la llevaba

- a. \_ aantsi  
b. n\_ aiyironi  
c. p\_ iro  
d. p\_ aquero  
e. n\_ ero

llevar, sacar  
la llevábamos (excl.)  
tú la llevabas  
tú la llevaste  
yo la llevaré

B. Ej.: raíz mag

\_ aantsi  
nagaantsi  
dormir

- a. a\_ e  
b. no\_ aque  
c. pi\_ aiyini  
d. no\_ i  
e. no\_ e

dormiremos  
yo dormí  
ustedes dormían  
yo dormía  
yo dormiré

C. Ej.: raíz tag

pi\_ iro  
pitayiro  
tú la quemabas

- a. non\_ ero  
b. no\_ aiyironi  
c. pi\_ aquero  
d. \_ aantsi  
e. pin\_ ero

yo la quemaré  
la quemábamos (excl.)  
tú la quemaste  
quemar  
tú la quemarás

D. Ej.: raíz irag

n\_ aiyironi  
niragaiyironi  
la lamentábamos (excl.)

- |                |                              |
|----------------|------------------------------|
| a. p__ero      | tú la lamentarás             |
| b. n__iro      | yo la lamentaba              |
| c. __aantsi    | lamentar                     |
| d. n__a        | yo lloraba (yo me lamentaba) |
| e. n__aquero   | yo la lamenté                |
| f. n__aiyironi | la lamentábamos (excl.)      |
| g. p__iya      | tú llorarás (te lamentarás)  |

E. Ej.: raíz mitag

\_\_aantsi  
mitagaantsi  
saltar

- |               |                   |
|---------------|-------------------|
| a. no__aque   | yo salté          |
| b. pi__e      | tú saltarás       |
| c. no__aiyini | saltábamos (excl) |
| d. no__i      | yo saltaba        |
| e. no__e      | yo saltaré        |

F. Ej.: raíz tzinag

noa\_\_quero  
notzinaaquero  
yo lo levanté

- |                 |                         |
|-----------------|-------------------------|
| a. pin__ero     | tú la levantarás        |
| b. no__aiyironi | la levantábamos (excl.) |
| c. no__iro      | yo la levantaba         |
| d. __aantsi     | levantar                |
| e. pi__aquero   | tú la levantaste        |

G. Ej.: raíz ovamag PI

n\_\_iro  
novamairo  
yo la mataba

vamag PE

no\_\_iro  
novamairo  
yo la mataba

- |                 |               |
|-----------------|---------------|
| a. p__ero PI    | tú la matarás |
| pi__iro PE      | tú la matarás |
| b. n__aquero PI | yo la maté    |
| no__aquiroy PE  | yo la maté    |



2. Pichis Perené
- |                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| a. Niyaaate avotsiqui.   | Nojati avotsiqui.   |
| b. Niyaaate nampitsiqui. | Nojati nampitsiqui. |
| c. Niyaaate inampiqui.   | Nojati inampiqui.   |
| d. Niyaaate pancotsiqui. | Nojati pancotsiqui. |
| e. Niyaaate nopancoqui.  | Nojati novancoqui.  |
3. Pichis Perené
- |                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| a. Isaiqui pinampiqui. | Isaiqui pinampiqui. |
| b. Isaiqui ipancoqui.  | Isaiqui ivancoqui.  |
| c. Isaiqui avotsiqui.  | Isaiqui avotsiqui.  |
| d. Isaiqui antamiqui.  | Isaiqui antamiqui.  |
| e. Isaiqui pancotsi.   | Isaiqui pancotsi.   |
4. a - l; b - j; c - o; d - n; e - k; f - p; g - i; h - m.
5. Pichis Perené
- |                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| a. ¿Opaitaca Juana?     | ¿Opaitaca Juana?     |
| b. ¿Pimayeca?           | ¿Pimayica?           |
| c. ¿Osaiquica chooqui?  | ¿Osaiquica chooqui?  |
| d. ¿Iquenica avotsiqui? | ¿Iquinica avotsiqui? |
| e. ¿Pimaisantziroca?    | ¿Pimaisantziroca?    |
| f. ¿Payiroca?           | ¿Payiroca?           |
| g. ¿Pimpenaroca?        | ¿Pimpinaroca?        |
6. a. ¿Cuándo llegabas?
- b. ¿Dónde está tu mosquitero?
- c. ¿Dónde ibas/vas?
- d. ¿Cuánto costaba/cuesta?
- e. ¿Hay yuca?
- f. ¿Traías/traes tu yuca?
- g. ¿Dónde está (mi) hermana (de un hombre)?
- h. ¿Por qué has venido?
- i. ¿Cómo se llama/llamaba esto?
- j. ¿Qué dice/decía él?
- k. ¿Cuánto me das/dabas?
- l. ¿Qué has visto?

7.	<u>Pichis</u>	<u>Perené</u>
A.a.	agaantsi	agaantsi (aantsi)
b.	nagaiyironi	nagaiyironi (naiyironi)
c.	payiro	payiro
d.	paaquero	paaquiro
e.	nayiro	nayiro
B.a.	amaye	amayi
b.	nomaaque	nomaaqui
c.	pimagaiyini	pimagaiyini (pimaiyini)
d.	nomayi	nomayi
e.	nomaye	nomayi
C.a.	nontayero	nontayiro
b.	notagaiyironi	notagaiyironi (notaiyironi)
c.	pitaaquero	pitaaquiro
d.	tagaantsi	tagaantsi (taantsi)
e.	pintayero	pintayiro
D.a.	pirayero	pirayiro
b.	nirayiro	nirayiro
c.	iragaantsi	iragaantsi (iraantsi)
d.	niraga	niraga (niraa)
e.	niraaquero	niraaquiro
f.	niragaiyironi	niragaiyironi (niraiyironi)
g.	piraiya	piraiya
E.a.	nomitaaque	nomitaaqui
b.	pimitai	pimitai
c.	nomitagaiyini	nomitagaiyini (nomitaiyini)
d.	nomitai	nomitai
e.	nomitai	nomitai
F.a.	pintzinairo	pintzinairo
b.	notzinagaiyironi	notzinagaiyironi (notzinaiyironi)
c.	notzinairo	notzinairo
d.	tzinagaantsi	tzinagaantsi (tzinaantsi)
e.	pitzinaaquero	pitzinaaquero

<u>Pichis</u>	<u>Perené</u>
G.a. povamairo	pivamairo
b. novamaaquero	novamaaquero
c. novamagaiyironi	novamagaiyironi (novamaiyironi)
d. ovamagaantsi	vamagaantsi (vamaantsi)
e. povamaiya	pivamaiya
H.a. nopanthai	nopanthai
b. pimpanthai	pimpanthai
c. nopanthetaaque	nopanthetaaqui
d. opanthagaiyini	opanthagaiyini (opanthaiyini)
e. nopanthagaiyini	nopanthagaiyini (nopanthaiyini)

8. Pichis
- Nomaisantziro nomaantare.
  - Aari iraye ivashicaro.
  - Pimpena caniri eejatzi shima.
  - ¿Tsica osaiqui chooqui?
  - Nonquene avotsiqui.
  - Ani imayi pancotsiqui.
  - Iqueni antamiqui.
  - ¿Tsicapaite piqueni avotsiqui?

- Perené
- Nomaisantziro nomaantari.
  - Aari yayi ivashicaro.
  - Pimpina caniri aajatzi (aijatzi) shima.
  - ¿Tsica osaiqui chooqui?
  - Nonquini avotsiqui.
  - Ani imayi pancotsiqui.
  - Iquini antamiqui.
  - ¿Tsicapaiti piquin avotsiqui?

## —LECCION OCHO

I. DIALOGO: Dos hombres conversan.

- A: **Eejoo [Eesoo], oshequi catsincaiteri iroñaaca opoña eejatzi [aajatzi] oshequi tampyaa, eero ocantzi omagai\* cameetha tsireni [tsitiniri].** ¡Ay! Hace mucho frío, y viento fuerte, ya no podemos dormir tranquilamente en la noche.
- B: **Jee. Omapero [Omaapiro] ocatsincaitzi. Othonquimaitacamiro piina piithaare pinquithaatyari?** Sí. Es verdad que hace mucho frío. ¿Tu esposa ya tiene lista tu cushma para vestirte?
- A: **Te. Tequerata. Intaani [Intaini] noquithaataro noithaare antyashiparotaintsiri.** No. Todavía no. Solamente estoy vestido con mi cushma vieja.
- B: **¿Tsica opaitaca ocatsincaityaaperotantari?** ¿Por qué hace mucho frío?
- A: **Quemitaca† omoncaratatya otzimantapiintari catsincaiteri maaroni osarensiquipyeeeni.** Seguramente ha llegado el tiempo en que todos los años hace frío.

\*Aunque en el Perené se puede utilizar la **g**, se usan más las formas sin **g**, en este caso sería **omai**.

†En el Pichis tiene una forma alternativa **quempitaca**.

- B: Iroñaaca omaperotatya**  
**[omaapirotatya]**  
**ocatsincaityaaperotzi,**  
**te oshiyaaro pashinequi**  
**osarentsiquipayeeni.**
- Ahora está haciendo mucho más frío. No es como en años anteriores.
- A: Jee, omaperotatya**  
**[omaapirotatya].**
- Sí, es verdad.
- B: Ocovatya iroñaaca**  
**aamaacoventyaari atomipayeeni**  
**oqyaantaricari catsincaiteri**  
**ivathaqui.**
- Ahora debemos cuidar mucho a nuestros hijos para protegerlos del resfrío (lit. para que no les entre el frío en el cuerpo).
- A: ¿Tsica ancantyaaca iroñaaca?**
- ¿Qué podemos hacer ahora?
- B: Thame avetsique [anvitsiqui]**  
**apaani [aparoni] otantarontsi**  
**[tantotsi] inquene amaye.**  
**cameetha.**
- Vamos a construir un cuarto (unas paredes) para dormir tranquilamente.
- A: Jee, arivé, ontzimatye**  
**antero ocaratzi**  
**piquinquithashiryaacari**  
**[pipampithashiryaacari].**
- Muy bien, tenemos que hacer todo lo que has pensado.
- B: Iroñaaca etyaaro ovetsiquero**  
**[avitsiquiro] otantarontsi**  
**[tantotsi] amaatyeeeri**  
**inthomointa.**
- Ahora empezaremos a construir el cuarto (las paredes) para dormir adentro.
- A: Arivé.**
- Muy bien.



## II. PRONUNCIACION

Pronunciación de la g

La **g** del ashéninca es un poco diferente de la "g" castellana. Es sonora (como la castellana) pero no es oclusiva (donde la lengua toca el paladar). Sino que es fricativa, lo que significa que la parte posterior de la lengua no toca el paladar. Se parece a "gu" de "agua", pero sin la "u". Como dijimos en la lección 7, la **g** está desapareciendo entre los hablantes más jóvenes, especialmente en la variedad del Perené. Todavía se escucha entre los mayores. Practique la pronunciación de la **g** en las siguientes palabras (de las lecciones 7 y 8). (La lista en el medio, entre corchetes angulares <> es la pronunciación sin la **g** a la que recién se están adaptando los menores, especialmente en el Perené:

Palabras con g	Variedad sin la g	
<b>omagai</b>	<omai>	nos hace dormir
<b>agaantsi</b>	<aantsi>	sacar, llevar
<b>magaantsi</b>	<maantsi>	dormir
<b>tagaantsi</b>	<taantsi>	quemar
<b>nagaiyironi</b>	<naiyironi>	la sacábamos
<b>nomagaiyini</b>	<nomaiyini>	dormíamos
<b>notaga</b>	<notaa>	yo me quemaba
<b>niraga</b>	<niraa>	yo lloraba
<b>nomitagaiyini</b>	<nomitaiyini>	saltábamos
<b>tzinagaantsi</b>	<tzinaantsi>	levantar
<b>ovamagaantsi</b>	<ovamaantsi>	matar
<b>nopanthagaiyini</b>	<nopanthaiyini>	cantábamos

## III. VOCABULARIO

amasavirentsi	calor, sudor
cantaantsi	decir
cashiri	luna, mes
catsincaiteri	frío
catsincataantsi	tener frío; enfriar
inthomointa	adentro
noithaare	mi cushma
omaperotatya [omaaperotatya]	es verdad
osarentsi	año
otantarontsi [tantotsi]	pared, cuarto
ovetsicaantsi [vitsicaantsi]	construir
piithaare	tu cushma
quemaantsi	escuchar, oír
quithaarentsi (irr.)	cushma
tampyaa	viento
tequerata	todavía no
thoncaantsi	terminar

## IV. COSTUMBRES DE LOS ASHENINCA

La cushma

Aunque muchos ashéninca, particularmente los hombres, usan ropa occidental, el vestido típico se usa todavía en los días fríos.

Los hombres y las mujeres llevan "cushma" que es una especie de túnica larga. La cushma del hombre se hace de algodón hilado a mano y teñido con tintes naturales. Se teje a mano con rayas verticales. Las mujeres también pueden llevar cushmas hiladas a mano, pero éstas tienen rayas horizontales. En años recientes, sin embargo, las mujeres están comprando tela para hacer cushmas que adornan con bordados alrededor del cuello. Las mujeres son las tejedoras entre los ashéninca.

### La casa

La casa típica de los ashéninca consiste en una plataforma de pona hecha a una altura de un metro del suelo, y cubierta con un techo de hojas. A veces tiene un cuarto hecho de bambú partido, pona partida, o caña brava para protegerse del viento en los días fríos. Las condiciones del clima son tan fuertes que las casas duran solamente unos cinco años. Al cabo de ese tiempo la familia quizá se trasladará a otro lugar.

La rotación de los cultivos también determina que las familias se trasladen para estar cerca de la chacra. Las familias que viven en caseríos más estables, tienen casas pequeñas o albergues donde pueden permanecer varios días mientras trabajan en la chacra.

## V. GRAMATICA

### Epéntesis

La estructura del ashéninca es tal que dos consonantes no van juntas en una palabra, salvo cuando la primera consonante es **m** o **n** (**ch**, **sh**, **th**, **ts** y **tz** son considerados como una sola consonante). De la misma manera, dos vocales diferentes no pueden ir juntas en una palabra, salvo **ai** y **oi**. Por consiguiente, cuando se añaden sufijos, hay que seguir ciertas reglas que insertan una **a** entre dos consonantes y una **t** entre dos vocales para separarlas. Por ejemplo, para decir "yo iré", las partes (afijos y raíz) de la palabra son **n-** "yo", **iyaa** "ir" y **-e** futuro. Pero **iyaa** termina en vocal y **-e** es vocal, y por lo tanto hay que añadir una **t** que nos da la forma **niyaate**. Este proceso recibe el nombre de "epéntesis". Nótese los ejemplos siguientes:

no +	poc	+	pero	i	-->	nopocaperotzi
yo	venir		de veras			de veras yo venía
ir +	iyaa	+	e		-->	iriyaate PI
i +	ja	+	i		-->	ijatzi PE
él	ir		futuro			él irá
j +	iyaa	+	i		-->	jiyaatzi PI
i +	ja	+	i		-->	ijatzi PE
él	ir		no futuro			él iba

Nótese que en los últimos dos ejemplos la *t* añadida se ha convertido en *tz* antes de *i*, tal como ocurre con la *t* cuando está al final de una raíz (ver la lección 4).

Esta regla sólo se aplica a los verbos, y en los verbos sólo a los sufijos. Es decir que una *t* o una *a* nunca se insertan entre un prefijo y una raíz verbal, ni tampoco entre un sustantivo y sus afijos.

También existe un caso de sufijos verbales en el que nunca se insertan la *t* ni la *a*. Este es el caso de las raíces que terminan en *g* y los sufijos que hacen que la *g* sea omitida. Por ejemplo:

no +	ma<g>	+	ac	+	e	-->	nomaaque
yo	dormir		perfectivo		tiempo		yo dormí

Nótese que no hay una *t* entre la *ma* (que es la raíz sin la *g*) y el sufijo *-ac* (*-aqu*). Es como si la *g* estuviera todavía presente y por eso no se realiza la epéntesis.

### El sufijo relativo -ri

El sufijo relativo *-ri* (que se distingue del sufijo de complemento *-ri*) marca la cláusula subordinada. Es decir que sirve para añadir información o aclarar el sujeto o el complemento de la cláusula anterior. En el diálogo de esta lección encontramos tres ejemplos:

a. <u>pinquithaatyari</u>		lo que llevas puesto
b. <u>antyashiparotaintsiri</u>		la que es vieja
c. <u>piquinquithashiryaacari</u> PI		lo que has pensado
<u>pipampithashiryaacari</u> PE		lo que has pensado

El primer ejemplo aclara piithaare "tu cushma"; el segundo, noithaare "mi cushma"; y el tercero, ocaratzí "todo".

El sufijo relativo -ri siempre está al final, o cerca del final de la palabra. Básicamente reemplaza al prefijo de sujeto o a uno de los sufijos de complemento y se puede traducir como "el cual", "quien", "que", etc. Por ejemplo:

a. <u>ipoqui</u>	<u>i-poc-i</u>	él venía
b. <u>poquiri</u>	<u>poc-i-ri</u>	el que/quien venía
a. <u>icaimiro</u>	<u>i-caim-i-ro</u>	él la llamaba
b. <u>caimirori</u>	<u>caim-i-ro-ri</u>	el que la llamaba
c. <u>icaimiri</u>	<u>i-caim-i-ri</u>	a quien él llamaba
a. <u>ipimiro</u>	<u>i-pi-mi-ro</u>	él te la daba
b. <u>pimirori</u>	<u>pi-mi-ro-ri</u>	el que/quien te la daba
c. <u>ipirori</u>	<u>i-pi-ro-ri</u>	a quien él la daba, que él le daba (a ella)
d. <u>ipimiri</u>	<u>i-pi-mi-ri</u>	a quien él te daba/ lo que él te daba

Nótese que en el ejemplo b. de cada uno de los grupos no hay prefijo de sujeto. En ellos, el sufijo relativo reemplaza al sujeto. En los ejemplos c. y d. el relativo reemplaza a uno de los complementos. Nótese que c. y d. en el tercer grupo ambos tienen un sujeto i-, un complemento -ro y -mi, respectivamente, y el relativo -ri. En este caso, el relativo reemplaza al segundo complemento que, según el contexto, podría interpretarse como el complemento directo (que) o el indirecto (a quien). Como el sufijo relativo es un subordinador, es importante estudiar sus formas en relación con la oración principal para poder determinar su significado.

El ejemplo c. del segundo grupo, y los ejemplos c. y d. del tercero en aislamiento poseen significados no relativos cuando **-ri** es el complemento masculino: **icaimiri** "él lo llamaba", **ipirori** "él lo daba a ella/ él la daba a él", **ipimiri** "él te daba a él/ él lo daba a ti".

### El sufijo relativo del futuro -ne

En el tiempo futuro, el relativo es marcado por el sufijo **-ne**.\* Compare los siguientes ejemplos:

<b>inchequero</b>	<b>i-n-<del>chec</del>-e-ro</b>	él la cortará
<b>chequero-ne</b>	<b>chec-<del>e-ro</del>-ne</b>	que la cortará
<b>irisaicantyaaro</b>	<b>iri-saicant-ia(a)-ro</b>	él vivirá en ella
<b>saicantyaaroneri</b>	<b>saicant-ia(a)-ro-neri</b>	que viviría en ella

### Sufijos de aspecto

Como dijimos en la lección 4, el ashéninca posee dos tiempos. Sin embargo, se añaden sufijos de aspecto a estos dos tiempos para derivar otros tiempos. Entre los sufijos de aspecto están: **-ac (-aqu)** "perfectivo", y **-aty/-atz** "progresivo".

#### 1. EL ASPECTO PERFECTIVO

El sufijo de aspecto perfectivo **-ac (-aqu)** indica que la acción se realizó antes de un punto determinado en el tiempo. Con el tiempo no futuro funciona como el pretérito y hace que la acción esté relacionada específicamente con un tiempo determinado. Sin el sufijo **-ac (-aqu)** el no futuro puede compararse con el tiempo imperfecto. No se emplea muy a menudo con el futuro, pero cuando se emplea, significa que la acción se ve como realizada en el futuro. Por ejemplo:

\*El sufijo **-ne** a veces se reemplaza con **-neri**.

- |                          |                              |                 |
|--------------------------|------------------------------|-----------------|
| 1. <b>nocoviro</b>       | <b>no-cov -i-ro</b>          | yo la quería    |
| <b>nocovaquero</b>       | <b>no-cov-ac-e-ro</b>        | yo la quise     |
| <b>nocovaquemi</b>       | <b>no-cov-ac-e-mi</b>        | yo te quise     |
| 2. <b>pamiro</b>         | <b>p-am -i-ro</b>            | tú la traías    |
| <b>pamaquero</b>         | <b>p-am-ac-e-ro</b>          | tú la trajiste  |
| <b>pamaquena</b>         | <b>p-am-ac-e-na</b>          | tú me trajiste  |
| 3. <b>icheca</b>         | <b>i-chec -a</b>             | él se cortaba   |
| <b>ichecaca</b>          | <b>i-chec-ac-a</b>           | él se cortó     |
| 4. <b>nareeta</b>        | <b>n-aree(t) -a</b>          | yo llegaba      |
| <b>nareetaca</b>         | <b>n-aree(t)-ac-a</b>        | yo llegué       |
| 5. <b>nompoque</b>       | <b>no-m-poc -e</b>           | yo vendré       |
| <b>nompocaque</b>        | <b>no-m-poc-ac-e</b>         | yo habré venido |
| 6.a. <b>itsipata</b>     | <b>i-tsipa(t) -a</b>         |                 |
| b. <b>itsipataca</b>     | <b>i-tsipa(t)-ac-a</b>       |                 |
| c. <b>itsipatacaro</b>   | <b>i-tsipa(t)-ac-a-ro</b>    |                 |
| d. <b>itsipatacana</b>   | <b>i-tsipa(t)-ac-a-na</b>    |                 |
| < <b>itsipataquena</b> > | <b>i-tsipa(t)-ac-e-na</b>    |                 |
| e. <b>itsipatacami</b>   | <b>i-tsipa(t)-ac-a-mi</b>    |                 |
| < <b>itsipataquemi</b> > | <b>i-tsipa(t)-ac-e-mi</b>    |                 |
| a. él acompañaba         |                              |                 |
| b. él acompañó           |                              |                 |
| c. él la acompañó        |                              |                 |
| d. él me acompañó        |                              |                 |
| e. él te acompañó        |                              |                 |
| 7.a. <b>areetya</b>      | <b>∅-aree(t) -ia*</b>        |                 |
| b. <b>areetaqya</b>      | <b>∅-aree(t)-ac-ia</b>       |                 |
| c. <b>areetaqyaaro</b>   | <b>∅-aree(t)-ac-ia(a)-ro</b> |                 |
| d. <b>areetaqyaana</b>   | <b>∅-aree(t)-ac-ia(a)-na</b> |                 |
| < <b>areetaquena</b> >   | <b>∅-aree(t)-ac-e -na</b>    |                 |
| e. <b>areetaqyaami</b>   | <b>∅-aree(t)-ac-ia(a)-mi</b> |                 |
| < <b>areetaquemi</b> >   | <b>∅-aree(t)-ac-e -mi</b>    |                 |

\*"∅" indica que el prefijo es cero (ver la lección 2).

- a. ella visitará
- b. ella habrá visitado
- c. ella la habrá visitado
- d. ella me habrá visitado
- e. ella te habrá visitado

En los ejemplos podemos notar varias cosas acerca del sufijo **-ac (-aqu)**. Primero, siempre precede al sufijo de tiempo. Segundo, cuando **-ac (-aqu)** va junto al sufijo de no futuro **-i**, como en los ejemplos 1. y 2., la **-i** se convierte en **-e** pero el significado de la palabra puede ser aún no futuro. Y tercero, en los ejemplos 6. y 7., se ve que los sufijos reflexivos **-a** e **-ia** puede opcionalmente convertirse en **-e** después del perfectivo, cuando van seguidos por los sufijos de complemento **-na** y **-mi**.

Cuadro 8.1 Cambios de tiempo después del sufijo perfectivo **-ac (-aqu)**

	no reflexivo	reflexivo	
<b>-ac + no futuro</b>	<b>-e</b>	<b>-a</b>	<b>—, -ri, -ro</b>
	<b>-e</b>	<b>-a(-e)</b>	<b>-na, -mi</b>
<b>-ac + futuro</b>	<b>-e</b>	<b>-ia</b>	<b>—, -ri, -ro</b>
	<b>-e</b>	<b>-ia(-e)</b>	<b>-na, -mi</b>

## 2. EL ASPECTO PROGRESIVO

El sufijo progresivo **-aty/-atz** indica que la acción está en proceso. Por ejemplo:



a. <b>nareetatya</b>	<b>n-aree(t)-aty-a</b>
b. <b>ichecatya</b>	<b>i-chec -aty-a</b>
c. <b>nomaatyeeeri</b>	<b>no-ma&lt;g&gt; -aty-e(e)-ri</b>
d. <b>namatyeeero</b>	<b>n -am -aty-e(e)-ro</b>
e. <b>nocovatziiro</b>	<b>no-cov -atz-i(i)-ro</b>

- a. yo estoy llegando
- b. él se está cortando
- c. en que estaré durmiendo
- d. yo la estaré trayendo
- e. yo la estoy queriendo

Así como el sufijo perfectivo, este sufijo va siempre inmediatamente antes del marcador de tiempo, pero en este caso el sufijo de tiempo no cambia de *i* a *e*. Al contrario, el tiempo produce un cambio en el progresivo. Antes del no futuro **-i**, el progresivo **-aty** se convierte en **-atz**, como se ve en el ejemplo e. En los ejemplos se ve también el alargamiento de la vocal que sigue al progresivo. Pero, sólo se alarga si no es la última vocal de la palabra. En los ejemplos a. y b. vemos que no ha sido alargada después del progresivo. En cambio, en los ejemplos c., d. y e. vemos que la vocal ha sido alargada. Nótese que los sufijos de tiempo no cambian después del aspecto progresivo.

#### El sufijo verificativo -pero

El sufijo **-pero** es uno de los pocos sufijos que se pueden añadir a sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios. Indica mayor intensidad de la acción o la cualidad. Por ejemplo:

<b>catsincataque</b>	está frío
<b>catsincaperotaque</b>	está muy frío
<b>amasaviityaatzi</b>	hace calor
<b>amasaviperoityaatzi</b>	hace mucho calor

<b>otantarontsi</b> PI	cuarto
<b>otantarontsi</b> <u>pero</u>	verdadero cuarto
<b>tantotsi</b> PE	cuarto
<b>tantotsi</b> <u>piro</u>	verdadero cuarto
<b>nomaatzi</b>	yo estaba durmiendo
<b>noma</b> <u>aperotatzi</u>	yo me quedé bien dormido

### El sufijo preventivo -cari

Cuando el sufijo **-cari** es añadido a un verbo tiene el sentido de impedir la acción del verbo. Un ejemplo que encontramos en el diálogo es **oqyaantaricari** "para que no les entre (el frío a los niños)". Veamos otros ejemplos:

- |                                     |                              |
|-------------------------------------|------------------------------|
| a. <b>ovami</b>                     | $\emptyset$ -ov-a-mi         |
| b. <b>ovami</b> <u>cari</u>         | $\emptyset$ -ov-a-mi-cari    |
| a. ella te comía                    |                              |
| b. para que ella no te coma         |                              |
| a. <b>atsiquimi</b>                 | $\emptyset$ -atsic-i-mi      |
| b. <b>atsiquimi</b> <u>cari</u>     | $\emptyset$ -atsic-i-mi-cari |
| a. ella te mordía                   |                              |
| b. para que ella no te muerda       |                              |
| a. <b>payiro</b>                    | p-ay-i-ro                    |
| b. <b>payiro</b> <u>cari</u>        | p-ay-i-ro-cari               |
| a. tú la cogías                     |                              |
| b. para que tú no la cojas          |                              |
| a. <b>noshiyaaro</b>                | n-oshiya<g>-a-ro             |
| b. <b>noshiyaaro</b> <u>cari</u>    | n-oshiya<g>-a-ro-cari        |
| a. yo me asemejava a ella           |                              |
| b. para que yo no me asemeje a ella |                              |

Nótese que **-cari** siempre va con un sufijo de no futuro pero tiene un sentido futuro. No ocurre con los aspectos perfectivo o progresivo. Es el último sufijo de la palabra.

El pluralizador de sustantivos -payeení

El sufijo **-payeení** [-payí] se añade a los sustantivos para formar el plural:

<b>shirampari</b>	hombre
<b>shirampari<u>payeení</u> PI</b>	hombres
<b>shirampari<u>payí</u> PE</b>	hombres
<b>atomi</b>	nuestro hijo
<b>atomi<u>payeení</u> PI</b>	nuestros hijos
<b>atomi<u>payí</u> PE</b>	nuestros hijos
<b>osarentsiqui</b>	del año
<b>osarentsiqui<u>payeení</u> PI</b>	de los años
<b>osarintsiqui<u>payí</u> PE</b>	de los años

Nótese que el pluralizador de sustantivos siempre va al final de la palabra aun si hay otros sufijos, por ejemplo **-qui** "locativo" como en el último ejemplo.

El plural en ashéninca no sigue las reglas del castellano. En el ashéninca la pluralidad no se marca en el sustantivo y el verbo al mismo tiempo. Si el sustantivo es plural el verbo puede ser singular, y viceversa. Además, si un sustantivo lleva el sufijo de plural, puede aparecer en singular en las demás oraciones de un discurso.

**VI. EJERCICIOS**

1. Conversación. El alumno A hace la pregunta empleando la palabra correcta. El alumno B contesta.

Modelo: A. **¿Pithoncaquero \_\_\_\_\_?**  
 B. **Te. Tequerata.**

Ej.: tu cushma A. **¿Pithoncaquero piithaare?**  
**¿Terminaste tu cushma?**  
 B. **Te. Tequerata.**  
 No. Todavía no.

a. mi cushma                      c. la cushma                      e. tu pared  
 b. tu casa                              d. la pared                              f. tu cushma

2. Conversación. El alumno A forma la oración según el ejemplo. El alumno B responde.

Modelo: A. **Oshequi \_\_\_\_\_.**  
 B. **Jee. Omaperotatya.**

Ej.: frío A. **Oshequi catsincaiteri.**  
**Hace mucho frío.**  
 B. **Jee. Omaperotatya.**  
**Sí. Es la verdad.**

a. viento                              b. calor                              c. frío

3. Sustitución. Cambie la frase según el ejemplo:

Modelo: (Pichis) **Thame avetsique \_\_\_\_\_.**  
 Ej.: otra casa **Thame avetsique pashine pancotsi.**  
**Vamos a construir otra casa.**

Modelo: (Perené) **Thami anvitsiqui \_\_\_\_\_.**  
 Ej.: otra casa **Thami anvitsiqui pashini pancotsi.**  
**Vamos a construir otra casa.**

- |                  |                    |               |
|------------------|--------------------|---------------|
| a. una pared     | d. dos mosquiteros | g. otra casa  |
| b. una comunidad | e. otra comunidad  | h. otra pared |
| c. un mosquitero | f. dos paredes     | i. dos casas  |

4. Sustitución. Cambie la palabra según el ejemplo:

Modelo: **Nareetyaami pashine \_\_\_\_\_.**  
 Ej.: día **Nareetyaami pashine quitaiteri.**  
 Te visitaré otro día.

- |        |        |        |
|--------|--------|--------|
| a. año | b. mes | c. día |
|--------|--------|--------|

5. Sustitución. Cambie la frase según el ejemplo:

Modelo: **\_\_\_\_\_ quithaataro \_\_\_\_\_.**  
 Ej.: yo, mi cushma **Noquithaataro noithaare.**  
 Yo me vestía con mi cushma.

- |                    |                               |
|--------------------|-------------------------------|
| a. tú, tu cushma   | d. nosotros, nuestras cushmas |
| b. ella, su cushma | e. yo, mi cushma              |
| c. él, su cushma   |                               |

6. Sustitución. Cambie la palabra según el ejemplo:

Modelo: **Amaatyeeri \_\_\_\_\_.**  
 Ej.: aquí **Amaatyeeri jaca [aca].**  
 Para dormir aquí.

- |               |                          |
|---------------|--------------------------|
| a. adentro    | d. en nuestro mosquitero |
| b. allá       | e. en nuestra casa       |
| c. en la casa |                          |

7. Cambie las siguientes expresiones a expresiones relativas que sean equivalentes a la frase en castellano:

Ej.: **noñiuro** **noñiuri** la/lo que yo veía  
 yo la veía

- |                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| a. <b>ichequi</b> | _____ lo que él cortaba |
| él cortaba        |                         |

- b. **nocovi** \_\_\_\_\_ lo que yo quería  
yo quería
- c. **novetsiquiro** \_\_\_\_\_ lo que yo construía  
yo la construía
- d. **piquemiro** \_\_\_\_\_ a quien tú escuchabas  
tú la escuchabas
- e. **icantana** \_\_\_\_\_ el que me decía  
él me decía

8. Escoja la traducción correcta para las siguientes expresiones relativas:

	Respuesta
a. <b>poquiri</b>	<u>g</u>
b. <b>calmirori</b>	_____
c. <b>pimirori</b>	_____
d. <b>ipimiri</b>	_____
e. <b>icaimiri</b>	_____
f. <b>ipirori</b>	_____

Traducciones:

- g. el que venía
- h. a quien él te daba/lo que él te daba
- i. lo que él le daba (a ella)
- j. a quien él llamaba
- k. el/la que la llamaba
- l. el que te la daba

9. Emplee los siguientes sufijos según los ejemplos. Recuerde las reglas de epéntesis:

A. -ac perfectivo

Ej.: **nopoqui**  
yo venía

nopocaque yo vine

- a. **pisaiqui** \_\_\_\_\_ tú estuviste  
tú estabas
- b. **jovetsiquiro** PI \_\_\_\_\_ él la construyó  
**ivitsiquiro** PE \_\_\_\_\_ él la construyó  
él la construía

- c. **noquemiro** \_\_\_\_\_ yo la escuché  
yo la escuchaba
- d. **pincante** \_\_\_\_\_ tú habrás dicho  
tú dirás
- e. **ocoviro** \_\_\_\_\_ ella la quiso  
ella la quería
- f. **nothonquiro** \_\_\_\_\_ yo la terminé  
yo lo terminaba
- g. **ocatsincatzi** \_\_\_\_\_ hizo frío  
hacia frío

B. **-aty/-atz** progresivo

Ej.: **pisaiqui** \_\_\_\_\_ **pisaicatzi** tú estás sentado  
tú te sentabas

- a. **nareeta** \_\_\_\_\_ yo estoy llegando  
yo llegaba
- b. **pipoqui** \_\_\_\_\_ tú estás viniendo  
tú venías
- c. **pinquemero** \_\_\_\_\_ tú la estarás escuchando  
tú la escucharás
- d. **icantziro** \_\_\_\_\_ él la está diciendo  
él la decía
- e. **nocoviro** \_\_\_\_\_ yo la estoy queriendo  
yo la quería
- f. **pinthonquero** \_\_\_\_\_ tú la estarás terminando  
tú la terminarás
- g. **ocatsincatzi** \_\_\_\_\_ está haciendo frío  
hacia frío

C. **-pero** verificativo

Ej.: **piquemiro** \_\_\_\_\_ **piquemaperotziro** tú la escuchabas  
tú la escuchabas \_\_\_\_\_ verdaderamente

- a. **noñaatziro** \_\_\_\_\_ yo la estaba viendo  
yo la estaba/  
estoy viendo \_\_\_\_\_ verdaderamente
- b. **paretaro** \_\_\_\_\_ tú llegabas a ella verda-  
tú llegabas a ella \_\_\_\_\_ deramente

- c. **jovetsicaquero** PI \_\_\_\_\_ él la construyó verdade-  
ramente
- ivitsicaquiro** PE \_\_\_\_\_ él la construyó verdade-  
ramente
- d. **ocantaque** \_\_\_\_\_ ella dijo verdaderamente  
ella dijo
- e. **catsincataque** \_\_\_\_\_ está muy frío  
está frío

D. **-ac** perfectivo y **-ri** relativo

Ej.: **nocoviro** \_\_\_\_\_ **nocovaqueri** lo que yo quise  
yo la quería

- a. **pareetaro** \_\_\_\_\_ a quien tú llegaste  
tú llegabas a ella
- b. **ovetsiquiro** \_\_\_\_\_ lo que ella construyó  
ella la construía
- c. **picantziro** \_\_\_\_\_ lo que tú dijiste  
tú la decías
- d. **noquemiri** \_\_\_\_\_ a quien yo escuchaba  
yo lo escuchaba
- e. **iñiuro** \_\_\_\_\_ lo que él vio  
él la veía
- f. **ithonquiro** \_\_\_\_\_ lo que él terminó  
él la terminaba

E. **-aty/-atz** progresivo y **-pero** verificativo, sacando **-ac** perfectivo

Ej.: **novetsicaquero** \_\_\_\_\_ **novetsicaperotatzifiro** yo la estoy  
yo la construí construyéndola verdadera-  
mente

- a. **nocantaquemi** \_\_\_\_\_ yo te estoy hablando ver-  
yo te hablé daderamente
- b. **piquemaquena** \_\_\_\_\_ tú me estás escuchando  
tú me escuchaste verdaderamente
- c. **ipocaque** \_\_\_\_\_ él está viniendo verdade-  
él vino ramente
- d. **piñaaquero** \_\_\_\_\_ tú la estás viendo verda-  
tú la viste deramente



e. **nonthoncaquero** \_\_\_\_\_ yo la estaré terminando  
yo la terminaré \_\_\_\_\_ verdaderamente

F. **-cari** preventivo

Ej.: **oqyaantari** \_\_\_\_\_ **oqyaantaricari** para que ella no  
ella lo (m.) entraba \_\_\_\_\_ lo entre

- a. **iquemana** \_\_\_\_\_ para que él no me escuche  
él me escuchaba \_\_\_\_\_
- b. **opoqui** \_\_\_\_\_ para que ella no venga  
ella venfa \_\_\_\_\_
- c. **novetsiquiro** \_\_\_\_\_ para que yo no la construya  
yo la construía \_\_\_\_\_
- d. **picantziri** \_\_\_\_\_ para que no le digas (a él)  
tú le decías \_\_\_\_\_

10. Traduzca las siguientes expresiones al ashéninka:

Ej.: yo vine verdaderamente      **nopocaperotaque**

- a. yo estoy construyéndola  
b. la pared verdadera  
c. paredes  
d. yo estoy viéndola verdaderamente  
e. lo que tú me dijiste  
f. él la escuchó (a ella)  
g. lo que tú me vendiste  
h. tú estás sentado  
i. ella me cortó  
j. para que él no te oiga

11. Traduzca las siguientes expresiones al castellano:

Ej.: **notomipayeeni** PI      mis hijos  
      **notomipayi** PE            mis hijos

- a. **ipocaperotaque**  
b. **povetsicaquero** PI  
      **pivitsicaquiro** PE  
c. **osarentsipayeeni**

- d. noñaaperotatzimi
- e. icantaquerori
- f. noquemaquemi
- g. ipimantatziiro
- h. nosaicatzi
- i. pichecaca
- j. jovamicari PI  
ivamicari PE

12. Lectura. Empleando el vocabulario de esta lección y las anteriores, traduzca el párrafo siguiente. Luego léalo para practicar.

Onquitaitamanai iyaate [ojati] chooqui ovaantsiqui  
[vaantsiqui]. Eero nocovi nosaique apaniroini, ontzimatye  
(tener que)  
niyaate [nojati] pashinequi nampitsi. Tzimatsi oshequi  
nosheninca janta [anta].  
(allá)

## VII. RESPUESTAS

1. Pichis

- a. ¿Pithoncaquero noithaare?
- b. ¿Pithoncaquero pipanco?
- c. ¿Pithoncaquero quithaarentsi?
- d. ¿Pithoncaquero otantarontsi?
- e. ¿Pithoncaquero potantaro?
- f. ¿Pithoncaquero piithaare?

Pichis

- a. ¿Pithoncaquero noithaari?
- b. ¿Pithoncaquero pivanco?
- c. ¿Pithoncaquero quithaarintsi?
- d. ¿Pithoncaquero tantotsi?
- e. ¿Pithoncaquero pitanto?
- f. ¿Pithoncaquero piithaari?

2. Pichis

- a. Oshequi tampyaa.
- b. Oshequi amasavirentsi.
- c. Oshequi catsincaiteri.

Perené

- Oshiqui tampyaa.
- Oshiqui amasavirintsi.
- Oshiqui catsincaitiri.

3. Pichis

- a. Thame avetsique apaani otantarontsi.
- b. Thame avetsique apaani nampitsi.
- c. Thame avetsique apaani maantarentsi.
- d. Thame avetsique apite maantarentsi.
- e. Thame avetsique pashine nampitsi.
- f. Thame avetsique apite otantarontsi.
- g. Thame avetsique pashine pancotsi.
- h. Thame avetsique pashine otantarontsi.
- i. Thame avetsique apite pancotsi.

Perené

- a. Thami anvitsiqui aponi tantotsi.
- b. Thami anvitsiqui aponi nampitsi.
- c. Thami anvitsiqui aponi maantarintsi.
- d. Thami anvitsiqui apiti maantarintsi.
- e. Thami anvitsiqui pashini nampitsi.

- f. **Thami anvitsiqui apiti tantotsi.**
- g. **Thami anvitsiqui pashini pancotsi.**
- h. **Thami anvitsiqui pashini tantotsi.**
- i. **Thami anvitsiqui apiti pancotsi.**

4. Pichis

- a. **Nareetyaami pashine osarentsi.**
- b. **Nareetyaami pashine cashiri.**
- c. **Nareetyaami pashine quitaiteri.**

Perené

- a. **Nariityaami pashini osarintsi.**
- b. **Nariityaami pashini cashiri.**
- c. **Nariityaami pashini quitaitiri.**

5. Pichis

- a. **Piquithaataro piithaare.**
- b. **Oquithaataro oithaare.**
- c. **Iquithaataro iithaare.**
- d. **Aquithaataro aithaare.**
- e. **Noquithaataro noithaare.**

Perené

- Piquithaataro piithaari.**
- Oquithaataro oithaari.**
- Iquithaataro iithaari.**
- Aquithaataro aithaari.**
- Noquithaataro noithaari.**

6. Pichis

- a. **Amaatyeeri inthomointa.**
- b. **Amaatyeeri jantó.**
- c. **Amaatyeeri pancotsiqui.**
- d. **Amaatyeeri amaantarequi.**
- e. **Amaatyeeri apancoqui.**

Perené

- Amaatyiiri inthomointa.**
- Amaatyiiri antó.**
- Amaatyiiri pancotsiqui.**
- Amaatyiiri amaantariqui.**
- Amaatyiiri avancoqui.**

7. Pichis

- a. **ichequiri**
- b. **nocoviri**
- c. **novetsiquiri**
- d. **piquemiri**
- e. **cantanari**

Perené

- ichiquiri**
- nocoviri**
- novitsiquiri**
- piquimiri**
- cantanari**

8. a - g; b - k; c - l; d - h; e - j; f - i.

9.	<u>Pichis</u>	<u>Perené</u>
A.a.	<b>pisaicaque</b>	<b>pisaicaqui</b>
b.	<b>jovetsicaquero</b>	<b>ivitsicaqui</b>
c.	<b>noquemaquero</b>	<b>noquimaqui</b>
d.	<b>pincantaque</b>	<b>pincantaqui</b>
e.	<b>ocovaquero</b>	<b>ocovaqui</b>
f.	<b>nothoncaquero</b>	<b>nothoncaqui</b>
g.	<b>ocatsincataque</b>	<b>ocatsincataqui</b>
B.a.	<b>nareetatya</b>	<b>nariitayya</b>
b.	<b>pipocatzi</b>	<b>pipocatzi</b>
c.	<b>pinquematyero</b>	<b>pinquimatyi</b>
d.	<b>icantatzi</b>	<b>icantatzi</b>
e.	<b>nocovatzi</b>	<b>nocovatzi</b>
f.	<b>pinthoncatyero</b>	<b>pinthoncatyi</b>
g.	<b>ocatsincatzi</b>	<b>ocatsincatzi</b>
C.a.	<b>noñaaperotatzi</b>	<b>noñaapirotatzi</b>
b.	<b>pareeperotaro</b>	<b>pariiprotaro</b>
c.	<b>jovetsicaperotaquero</b>	<b>ivitsicapirotaqui</b>
d.	<b>ocantaperotaque</b>	<b>ocantapirotaqui</b>
e.	<b>catsincaperotaque</b>	<b>catsincapirotaqui</b>
D.a.	<b>pareetacari</b>	<b>pariitacari</b>
b.	<b>ovetsicaqueri</b>	<b>ovitsicaquiri</b>
c.	<b>picantaqueri</b>	<b>picantaquiri</b>
d.	<b>noquemaqueri</b>	<b>noquimaquiri</b>
e.	<b>iñaaqueri</b>	<b>iñaaquiri</b>
f.	<b>ithoncaqueri</b>	<b>ithoncaquiri</b>
E.a.	<b>nocantaperotatzi</b>	<b>nocantapirotatzi</b>
b.	<b>piquemaperotatyaana</b>	<b>piquimapirotatyaana</b>
c.	<b>ipocaperotatzi</b>	<b>ipocapirotatzi</b>
d.	<b>piñaaperotatzi</b>	<b>piñaapirotatzi</b>
e.	<b>nonthoncaperotatyero</b>	<b>nonthoncapirotatyi</b>
F.a.	<b>iquemanacari</b>	<b>iquimanacari</b>
b.	<b>opoquicari</b>	<b>opoquicari</b>
c.	<b>novetsiquirocari</b>	<b>novitsiquirocari</b>
d.	<b>picantziricari</b>	<b>picantziricari</b>

10. Pichis

a. novetsicatzihiro	n-ovetsic-atz-i(i)-ro
b. otantarontsipero	otantaro-ntsi-pero
c. otantarontsipayeeni	otantaro-ntsi-payeeni
d. noñaaperotatziiro	no-ñ(aa)-pero(t)-atz-i(i)-ro
e. picantaquenari	pi-cant-ac-e-na-ri
f. iquemaquero	i-quem-ac-e-ro
g. pipimantaquenari	pi-pimant-ac-e-na-ri
h. pisaicatzi	pi-saic-atz-i
i. ochecaquena	o-chec-ac-e-na
j. iquemimicari	i-quem-i-mi-cari

Perené

a. novitsicatzihiro	no-vitsic-atz-i(i)-ro
b. tantotsipiro	tanto-tsi-piro
c. tantotsipayi	tanto-tsi-payi
d. noñaapirotatziiro	no-ñ(aa)-piro(t)-atz-i(i)-ro
e. picantaquinari	pi-cant-ac-i-na-ri
f. iquimaquiro	i-quim-ac-i-ro
g. pipimantaquinari	pi-pimant-ac-i-na-ri
h. pisaicatzi	pi-saic-atz-i
i. ochicaquina	o-chic-ac-i-na
j. iquimimicari	i-quim-i-mi-cari

11. a. él vino verdaderamente  
 b. tú la construiste  
 c. los años  
 d. yo te estoy viendo verdaderamente  
 e. lo que él dijo a ella  
 f. yo te escuché  
 g. él la está vendiendo  
 h. yo estoy sentado/sentándome  
 i. tú te cortaste  
 j. para que él no te coma

12. En la mañana irá (mi) hermana a la chacra. Yo no quiero quedarme solo, tengo que ir a otra comunidad. Tengo mucha familia allá.

## —LECCION NUEVE

### I. DIALOGO: Dos mujeres conversan.

- A: **Jataque iroñaaca noime  
icatziyavaita antamiqui.  
Niyaatatye [Nojatatyí] naaca  
nonthamaivaite ovaantsiqui  
[vaantsiqui].**
- Hoy, mi esposo se ha ido al monte a cazar. Entonces, yo voy a la chacra para cultivar.
- B: **Thametya atyó, ari ancarate  
anthamaite povanequi  
[pivanequi].**
- ¡Vamos!, cuñada, para trabajar juntas en tu chacra.
- A: **Jee, cameethataque atyó,  
picovirica pamitacotena.\***
- Está bien, cuñada, si quieres ayudarme.
- B: **Oshequi nonevetaro naaca  
nonthamaivaite.**
- A mí me gusta mucho cultivar.
- A: **Thame aanaque iroñaaca caniri  
posari oyaari [ayaari] aririca  
antashaapaaque tampatsica.**
- Vamos, llevemos yuca cocinada para comer al mediodía cuando sintamos hambre.
- B: **Arivé. ¿Tsicapaite irareeta-  
paiya [yariitapaiya] aari?**
- Muy bien. ¿Y cuándo va a regresar mi hermano?
- A: **Irareetapaiya [Yariitapaiya]  
tsireniiteeni [tsitiniitiini],  
ari icaratzi jareetapiinta  
[yariitapiinta].**
- El regresará en la noche; siempre llega a esa hora.

\*Otra forma que se usa en el Pichis es **pampitacotena**.

- B: **Iroñaaca thame ancaasatanaque oshequi caniri ovapaiyaari [avapaiyaari] apaata, irovapaiyaari [ivapaiyaari] eejatzi [aajatzi]\* aari aririca irareetapaiya [yariitapaiya].** Ahora tenemos que cocinar mucha yuca para comer luego al regreso, y también para mi hermano.
- A: **Aritaque posataque iroñaaca caniri. Thame aate [ajati] anthamaite.** Ya está asada la yuca. Vamos a cultivar.
- B: **Jee, thame. ¿Tsica peentsitepayeeni? ¿Eeroma joyaatai [yoijatai]?** Sí, vamos. ¿Dónde están tus hijos? ¿No van con nosotros?
- A: **Eero [Airo] jiyaatzi [ijatzi], iñaathavaitaiyatyaani.** No van. Están jugando.
- B: **Arivé. Thame aate [ajati].** Muy bien. Vamos.

## II. PRONUNCIACION

### th y t

Los sonidos **th** y **t** son difíciles de distinguir para el hispano-hablante. La **t** del ashéninca es idéntica a la **t** castellana; la **th** es más fuerte y aspirada.

Practique los siguientes pares de palabras:

<b>thaquitsi</b>	cintura
<b>taquitsi</b>	cáscara, hormiga

\*Otra variante del Perené es **[aijatzi]**.



<b>ithoncaquero</b>	él la terminó
<b>itoncaquero</b>	él la disparó
<b>nothotero</b>	la chuparé
<b>nototero</b>	la cortaré
<b>pithaatziro</b>	tú terminabas de beberla
<b>pitaatziro</b>	tú la estás quemando
<b>thapitsi [panthaantsi]</b>	canto
<b>tapotsi</b>	encia
<b>othaquitziro</b>	ella cortó un tronco
<b>otaqui</b>	su cáscara
<b>thame</b>	vamos
<b>tampyaa</b>	viento
<b>thonento [thomanto]</b>	especie de árbol
<b>toniro</b>	aguaje
<b>iithoquj</b>	su huevo
<b>iitontsi</b>	cabeza
<b>mathari</b>	flaco
<b>matatsi</b>	manchas blancas
<b>anthamaite</b>	cultivamos
<b>antamiqui</b>	al monte
<b>ñaathataantsi</b>	jugar
<b>naataantsi</b>	masticar

## III. VOCABULARIO

<b>amitacotaantsi*</b>	ayudar
<b>apa</b>	papá/padre
<b>apaata</b>	luego, entonces
<b>atyo</b>	prima/cuñada (de mujer)
<b>catziyavaitaantsi (irr.)</b>	ir a cazar
<b>ina</b>	mamá/madre
<b>iroñaaca</b>	hoy, ahora
<b>iye</b>	hermano/primo (de hombre)
<b>naaca+</b>	yo
<b>noime</b>	mi esposo
<b>ovaantsi [vaantsi]</b>	chacra
<b>ovaantsi [vaantsi] (irr.)</b>	comer
<b>ñaathataantsi (vr.)</b>	jugar
<b>thamaitaantsi</b>	cultivar
<b>tsireniiteeni PI</b>	en la noche
<b>tsitiniitiini PE</b>	en la noche

## IV. COSTUMBRES DE LOS ASHENINCA

Términos de parentesco

En la cultura ashéninca, muy raras veces se emplean los nombres propios. Los sobrenombres son empleados a veces, pero por lo general, la referencia a una persona se basa en la relación de parentesco, por ejemplo "mi esposa", "tu padre".

El sistema de parentesco de los ashéninca separa a los primos en dos categorías: los que se pueden casar entre ellos y los que no pueden hacerlo. Estas categorías se basan en el sexo de los hermanos de la generación anterior. Así, por ejemplo, un joven puede casarse con la hija del hermano de su

\*Otra variante que se usa en el Pichis es **amptacotaantsi**.

+Otra variante que se usa en el Perené es **naro**.

madre o de la hermana de su padre; pero no puede casarse con la hija de la hermana de su madre ni del hermano de su padre. Esto se refleja en los términos de parentesco en que el joven llama "hermana" a todas las primas con quienes no se puede casar y "hermano" a todos los hermanos de esas primas.

El sistema de parentesco de los ashéninca también distingue entre los parientes de un hombre y los de una mujer. Cada una de las categorías tiene además su forma poseída, como **notomi** "mi hijo", **pitomi** "tu hijo", **itomi** "su hijo (de él)", etc., y también tiene la forma vocativa, como **notyomi** "hijo (hijo mío)". El vocativo reemplaza al nombre propio. Por ejemplo, en vez de decir: "Buenos días, Juan" o "¿Dónde está Juan?", un ashéninca diría (si Juan es el hijo) **Quitaiterivé notyomi** "Buenos días, hijo" o **¿Tsica notyomi?** "¿Dónde está (mi) hijo?"

En el cuadro 9.1 damos una lista de los términos de parentesco en ashéninca en sus formas vocativas y poseídas.

Los primeros seis vocativos de la lista pueden ser empleados por mujeres y hombres indistintamente. El segundo grupo contiene términos que son diferentes para hombre y mujer en las formas vocativas, pero que son iguales en las formas poseídas. Los demás términos son distintos para hombres y mujeres.

Nótese que se utilizan las mismas formas para abuela y nieta. Los términos "tío/suegro" y "tía/suegra" son los que designan a los tíos que pueden convertirse en suegros, es decir el hermano de la madre y la hermana del padre. Las palabras "yerno/sobrino" y "nuera/sobrino" se refieren a los sobrinos quienes pueden casarse con los hijos de los tíos; o sea para una mujer, los hijos de su hermano; y para un hombre, los hijos de su hermana. Los términos "hermano/primo" y "hermana/prima" se refieren al grupo de primos cuyas madres son hermanas o cuyos padres son hermanos. Estos primos son considerados tan cercanos como hermanos y hermanas. Y los términos "primo/cuñado" y "prima/cuñada" son los que designan

Cuadro 9.1 Términos de parentesco en ashéninca

CASTELLANO:	VOCATIVO:	MI ___:
<b>I. Términos empleados por los hombres y las mujeres:</b>		
padre	<b>apa</b>	<b>niri</b>
madre	<b>ina</b>	<b>noniro</b>
hijo	<b>notyomi</b>	<b>notomi</b>
hija	<b>nishintyo</b> PI	<b>nishinto</b> PI
	<b>noshintyo</b> PE	<b>noshinto</b> PE
tía materna (1)	<b>nanaini</b>	<b>nonirothori</b>
abuela/nieta (2)	<b>isha</b>	<b>nosaro</b>
<b>II. Términos empleados por los hombres (H) y las mujeres (M)</b> (las mismas formas poseídas):		
tío paterno	<b>pavachori</b> (H)	<b>nirithori</b>
	<b>pavaini</b> (M)	
tío/suegro	<b>coqui</b> (H)	<b>noconquiri</b>
	<b>coco</b> (M)	
yerno/sobrino	<b>ñotsi</b> PI (H)	<b>notsineri</b>
	<b>ñotsineri</b> PI (M)	
	<b>ñotzi</b> PE (H)	<b>notziniri</b>
	<b>ñotziniri</b> PE (M)	
<b>III. Términos empleados por los hombres:</b>		
hermano/primo (3)	<b>iye/iyequi</b>	<b>nirentzi</b>
hermana/prima	<b>chooqui</b>	<b>notsiro</b>
esposa	<b>noina</b>	<b>noina</b>
tía/suegra	<b>iyolini</b> PI	<b>niyote</b>
	<b>airontsi</b> PE	<b>nayiro</b>
primo/cuñado	<b>ani</b>	<b>naniri</b>
prima/cuñada (4)	<b>iffaini</b>	<b>noinathori</b>
nuera/sobrino	<b>aniryo</b>	<b>naniro</b>
abuelo/nieto (5)	<b>charine</b>	<b>nocharine</b>
<b>IV. Términos empleados por las mujeres:</b>		
hermano/primo (6)	<b>aari</b>	<b>niyaariri</b> PI
		<b>noyaariri</b> PE
hermana/prima (7)	<b>eentyo</b>	<b>nirento</b>
esposo	<b>noime</b>	<b>noime</b>
tía/suegra	<b>aylini</b>	<b>nayiro</b>
primo/cuñado (8)	<b>eemeeni</b>	<b>noimethori</b>
prima/cuñada (9)	<b>atyo</b>	<b>nonatoto</b>
nuera/sobrino (10)	<b>nevatyeero</b>	<b>nevatairo</b> PI
		<b>novatayiro</b> PE
abuelo	<b>aapi</b>	<b>nosari</b>
nieto	<b>isha</b> PI	<b>nosari</b>
	<b>nosari</b> PE	

TU__:	SU__(DE EL):	SU__(DE ELLA)	NUESTRO:
piri	iriri	iri	ari
piniro	iriniro	iniro	aniro
pitomi	itomi	otomi	atomi
pishinto	irishinto	ishinto	ashinto
pinirothori	irinirothori	inirothori	anirothori
pisaro	irisaro	osaro	asaro
pirithori	iririthori	irithori	arithori
piconquiri	iriconquiri	oconquiri	aconquiri
pitsineri	itsineri	otsineri	atsineri
pitziniri	itziniri	otziniri	atziniri
pirentzi	irirentzi		arentzi
pitsiro	iritsiro		atsiro
piina	ina		aina
piyote PI	iriyote PI		ayote PI
payiro PE	irayiro PE		ayiro PE
paniri	iraniri		aniri
pinathori	inathori		ainathori
paniro	iraniro		aniro
picharine	icharine		acharine
piyaariri		iyaariri PI	ayaariri
pirento		oyaariri PE	arento
plime		irento	airento
payiro		oime	aire
plimethori		ayiro	ayiro
pinatoto		oimethori	aimethori
pevatairo PI		onatoto	anatoto
pivatayiro PE		evatairo PI	evatairo PI
pisari		ovatayiro PE	avatayiro PE
pisari		osari	asari
		osari	asari

a los hijos del hermano de la madre o de la hermana del padre.

La segunda columna del cuadro contiene los vocativos. Los vocativos son los que reemplazan al nombre. Las cinco columnas a la derecha contienen las formas poseídas. En muchos de los casos se nota que la forma poseída es totalmente diferente del vocativo.

Notas del cuadro 9.1:

- (1) tía materna: en el Perené otro vocativo de uso poco frecuente es **ñaña**.
- (2) abuela (de hombre): en el Pichis otro vocativo es **tyeetya**.
- (3) hermano/primo de hombre: en el Pichis otro vocativo de uso poco frecuente es **choye**.
- (4) prima/cuñada de hombre: en el Pichis otro vocativo de uso poco frecuente es **inachori**.
- (5) abuelo/nieto de hombre: otro vocativo de uso poco frecuente sólo para abuelo (pero no para nieto) es **aane**.
- (6) hermano/primo de mujer: en el Perené el vocativo para hermano es **yaya** y para primo es **aari**.
- (7) hermana/prima de mujer: en el Pichis otras formas poseídas de uso poco frecuente son **norento** y **orento**.
- (8) primo/cuñado de mujer: en el Pichis otro vocativo de uso poco frecuente es **emechori**.
- (9) prima/cuñada de mujer: en el Perené otro vocativo de uso poco frecuente es **atyoini**.
- (10) nuera/sobrina de mujer: en el Pichis otras formas poseídas de uso poco frecuente son **nevatayero**, **pevatayero**, etc.

**V. GRAMATICA**El sufijo continuativo -vai

Otro sufijo que afecta el tiempo en que se realiza la acción es el continuativo **-vai**. Su significado es muy semejante al del progresivo **-aty/-atz**; la diferencia está en que el progresivo indica que la acción está en progreso en un tiempo determinado casi siempre en relación con otra acción, mientras que el continuativo no necesariamente se relaciona con otra acción. Veamos los siguientes ejemplos:

<b>nonthamaitatye</b>	yo estaré cultivando
<b>nonthamai<u>vai</u>te</b>	yo cultivaré un tiempo
<b>nothamaitatzi</b>	yo estaba cultivando
<b>nothamai<u>vai</u>tzi</b>	yo cultivaba un tiempo
<b>pamitacotatyena</b>	tú estarás ayudándome
<b>pamitacov<u>vai</u>tena</b>	tú me ayudarás un tiempo
<b>ichecatzi</b>	él estaba cortando
<b>ichecav<u>vai</u>tzi</b>	él cortaba un tiempo
<b>pareetatyana</b>	tú me estás visitando
<b>pareev<u>vai</u>tyana</b>	tú me estás visitando un tiempo

Otro ejemplo del sufijo continuativo **-vai** se ve en la palabra **catziyavaitantsi** "ir a cazar". Esta palabra está formada por la raíz **catziy-** que significa "pararse" y el sufijo continuativo **-vai**. Tal vez antiguamente su significado era el de estar parado por un tiempo (como se hace para matar a un animal), pero ahora la palabra tiene el sentido específico de ir a cazar.

El plural de los verbos1. LOS SUFIJOS **-aiy** Y **-ni**

Para el plural de los verbos se emplean dos sufijos. Primero el sufijo **-aiy**, que casi siempre va inmediatamente después de la raíz. Luego cerca al final de la palabra, o sea después de los sufijos de tiempo y complemento (si lo hay) va el sufijo **-ni**. (Ver la lección 15 para el orden de sufijos.) Veamos los siguientes ejemplos:

- |   |                           |
|---|---------------------------|
| a. novacaro   | n-ov -ac-a-ro             |
| b. <u>novaiyacaroni</u>                                   | n-ov-aiy-ac-a-ro-ni       |
| a. yo la comí   |                           |
| b. nosotros la comimos/yo las comí                        |                           |
| c. nohecanaquero  | no-chec -an-ac-e-ro       |
| d. <u>nohecalyanaqueroni</u>                              | no-chec-aiy-an-ac-e-ro-ni |
| c. yo la corté al partir                                  |                           |
| d. nosotros las cortamos al partir/yo las corté al partir |                           |
| e. ompoque  | o-m-poc -e                |
| f. <u>ompocaiyeni</u>                                     | o-m-poc-aiy-e-ni          |
| e. ella vendrá  |                           |
| f. ellas vendrán  |                           |
| g. noñaaquero   | no-ñ(a) -ac-e-ro          |
| h. <u>noñeeyaqueroni</u>                                  | no-ñ-ee-y-ac-e-ro-ni      |
| g. yo la vi   |                           |
| h. nosotros la vimos/yo las vi                            |                           |

Nótese que los ejemplos b., d. y h. tienen dos traducciones y eso es porque ambos tienen sujeto y complemento. El contexto determina a cuál de los dos pluralizan los sufijos **-aiy** y **-ni**.

Quando el plural es empleado con la primera persona **n-** o **no-**, la forma equivalente a "nosotros", se sobreentiende como exclusiva, es decir que la acción incluye al hablante y otros



pero no al oyente. Por ejemplo: **nopocaiyini (no-poc-aiy-i-ni)** dice "nosotros vinimos (pero tú no)". Por el contrario, el prefijo **a-** que también equivale a "nosotros" es la forma inclusiva e indica que tanto el que habla como el que oye participan en la acción: **apoqui (a-poc-i)** dice "nosotros vinimos (tú también)".

Nótese, también, que en el ejemplo h. el sufijo **aiy** se ha convertido en **eey**. Esto ocurre siempre cuando un sufijo que empieza con **ai** sigue a un sonido palatalizado. (Ver la lección 5 para la lista de los sonidos palatalizados.)

## 2. EL SUFIJO **-ye**

El sufijo distributivo **-ye** es también un sufijo pluralizador. Va junto a la raíz (ver la lección 15), y si hay complemento, pluraliza sólo al complemento. Si no hay complemento, pluraliza al sujeto. Pero este plural funciona de una manera distributiva, o sea que indica que hay varias entidades en el complemento (o el sujeto si no hay complemento) y que cada una de esas entidades está sufriendo (o realizando) la acción del verbo. Por ejemplo:

- |   |                                    |                    |
|---|------------------------------------|--------------------|
| a. <b>novacaro</b>                              | <b>n-ov</b>                        | <b>-ac-a-ro</b>    |
| b. <b>novayetacaro</b>                          | <b>n-ov(a)-ye(t)-ac-a-ro</b>       |                    |
| a. yo la comí                                   |                                    |                    |
| b. yo las comí una por una/ cada una            |                                    |                    |
| c. <b>nohecanaquero</b>                         | <b>no-chec</b>                     | <b>-an-ac-e-ro</b> |
| d. <b>nohecayetanaquero</b>                     | <b>no-chec(a)-ye(t)-an-ac-e-ro</b> |                    |
| c. yo la corté al partir                        |                                    |                    |
| d. yo las corté una por una/ cada una al partir |                                    |                    |
| e. <b>piñaakeri</b>                             | <b>pi-ñ(a)</b>                     | <b>-ac-e-ri</b>    |
| f. <b>piñaayeri</b>                             | <b>pi-ñ(aa)-ye(t)-ac-e-ri</b>      |                    |
| e. tú lo (m.) viste                             |                                    |                    |
| f. tú los (m.) viste uno por uno/ cada uno      |                                    |                    |

Sufijos direccionales

Los sufijos direccionales son **-an** ablativo, que indica acción dirigida hacia afuera o al partir; y **-apag** adlativo, que indica dirección hacia algo o al llegar. Estos sufijos son de uso muy común en el ashéninca. Por ejemplo:

- |  |                |             |
|--|----------------|-------------|
| a. noña <u>a</u> quero                                   | no-ñi          | -(a)ac-e-ro |
| b. noña <u>a</u> pa <u>a</u> quero                       | no-ñ-(a)apa<g> | -ac-e-ro    |
| c. noña <u>a</u> naquero                                 | no-ñ-(a)an     | -ac-e-ro    |
| a. yo la vi  |                |             |
| b. yo la vi al llegar                                    |                |             |
| c. yo la vi al partir                                    |                |             |
| d. icantaquero   | i-cant         | -ac-e-ro    |
| e. icanta <u>p</u> aquero                                | i-cant-apa<g>  | -ac-e-ro    |
| f. icanta <u>n</u> aquero                                | i-cant-an      | -ac-e-ro    |
| d. él le dijo  |                |             |
| e. él le dijo al llegar                                  |                |             |
| f. él le dijo al partir/él le dijo en respuesta          |                |             |
| g. novacaro  | n-ov           | -ac-a-ro    |
| h. nov <u>a</u> paacaro                                  | n-ov-apa<g>    | -ac-a-ro    |
| i. nov <u>a</u> nacaro                                   | n-ov-an        | -ac-a-ro    |
| g. yo la comí  |                |             |
| h. yo la comí al llegar                                  |                |             |
| i. yo la comí al partir/al final yo la comí (sin querer) |                |             |

Los sufijos direccionales siempre van inmediatamente antes de los sufijos de aspecto. Nótese que **-apag** pierde la **g** en la misma forma en que lo hacen las raíces verbales terminadas en **g**. Ver la lección 7 para las reglas de omisión de la **g**.

Nótese en los ejemplos f. e i. que además del sentido de "hacer algo al partir", el sufijo **-an** puede también dar un sentido más figurativo. En el ejemplo f., **-an** da al verbo "decir" el sentido de "responder". En el ejemplo i. el sufijo da al verbo "comer" el sentido de suceder después de una larga demora.

El verbo irregular ovaantsi [vaantsi] "comer"

El verbo **ovaantsi [vaantsi]** "comer" es uno de los verbos reflexivos, es decir que siempre lleva el sufijo **-a** para el no futuro e **-ia** para el futuro. Pero es también irregular porque su raíz cambia en algunos casos. Cuando va seguida inmediatamente por el sufijo de futuro **-ia**, la raíz pierde la **v**. En el Pichis, la raíz normal es **ov**, y cuando pierde la **v** la raíz es **o**. Pero en Perené, donde la raíz es solamente **v**, al perderse la **v** queda una palabra básicamente sin raíz. Por ejemplo:

## PICHIS

a. <u>nova</u>	n-ov-a
b. <u>povacaro</u>	p-ov-ac-a-ro
c. <u>ovavaitaro</u>	∅-ov(a)-vai(t)-a-ro
d. <u>noya</u>	n-o-ia
e. <u>pyari</u>	p-o-ia-ri
f. <u>ovavaityaaro</u>	∅-ov(a)-vai(t)-ia(a)-ro

## PERENE

a. <u>nova</u>	no-v-a
b. <u>piyacaro</u>	pi-v-ac-a-ro
c. <u>ovavaitaro</u>	o-v(a)-vai(t)-a-ro
d. <u>noya</u>	no-∅-ia
e. <u>piyari</u>	pi-∅-ia-ri
f. <u>ovavaityaaro</u>	o-v(a)-vai(t)-ia(a)-ro

- a. yo comía
- b. tú la comiste
- c. ella la comía un tiempo
- d. yo comeré
- e. tú lo (m.) comerás
- f. ella la comerá un tiempo

En el ejemplo f. nótese que la raíz mantiene su forma **ov** [**v**] cuando hay otro sufijo entre la raíz y el sufijo de futuro reflexivo.

**VI. EJERCICIOS**

1. Sustituya los vocativos de parentesco desde el punto de vista de un hombre:

Modelo:

Ej.: primo/cuñado

¿Tsica \_\_\_\_\_?

¿Tsica ani?

¿Dónde está (mi) primo/cuñado?

- a. esposa
- b. hermana/prima
- c. hermano/primo
- d. hijo
- e. hija
- f. tío/suegro
- g. tía/suegra

- h. papá
- i. mamá
- j. abuelo
- k. tío paterno
- l. prima/cuñada
- m. tía materna
- n. abuela

2. Sustituya los vocativos de parentesco desde el punto de vista de una mujer:

Modelo:

Ej.: hermano/primo

Quitaiterivé \_\_\_\_\_.

Quitaiterivé aari

Buenos días hermano/primo

- a. papá
- b. esposo
- c. prima/cuñada
- d. abuela
- e. hija
- f. tía materna
- g. tío paterno

- h. hermana/prima
- i. mamá
- j. abuelo
- k. hijo
- l. tío/suegro
- m. primo/cuñado
- n. tía/suegra

3. Conversación. El alumno A debe emplear la forma poseída del término de parentesco al hacer la pregunta desde el punto de vista de un hombre. El alumno B debe dar la respuesta empleando la forma poseída correcta:

Modelo:

- A. ¿Tsica        saiqui n            ?  
 B. P            saiqui        nampiqui.

Ej.: abuelo

- A. ¿Tsica isaiqui nocharine?  
 ¿Dónde está mi abuelo?  
 B. Picharine isaiqui inampiqui.  
 Tu abuelo está en su casa (de él).

- |                  |                  |
|------------------|------------------|
| a. abuela        | h. padre         |
| b. madre         | i. hermano/primo |
| c. hermana/prima | j. esposa        |
| d. hijo          | k. hija          |
| e. tío paterno   | l. tío/suegro    |
| f. tía materna   | m. tía/suegra    |
| g. primo/cuñado  | n. prima/cuñada  |

4. Conversación. El alumno A debe emplear la forma poseída del término de parentesco al hacer la pregunta desde el punto de vista de una mujer. El alumno B debe dar la respuesta empleando la forma poseída correcta:

Modelo:

- A. ¿Tsicapaité areetapaiya n            ?  
 B. P            areetapaiya sheeteeni.

Ej.: abuela

- A. ¿Tsicapaité areetapaiya nosaro?  
 ¿Cuándo regresará mi abuela?  
 B. Pisaro areetapaiya sheeteeni.  
 Tu abuela regresará en la tarde.

- |                  |                  |
|------------------|------------------|
| a. abuelo        | h. padre         |
| b. madre         | i. hermano/primo |
| c. hermana/prima | j. esposo        |
| d. hijo          | k. hija          |
| e. tío paterno   | l. tío/suegro    |
| f. tía materna   | m. tía/suegra    |
| g. primo/cuñado  | n. prima/cuñada  |

5. Dé las formas correctas del verbo "comer":

Ej.: yo comía

**nova**

- |                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| a. tú lo (m.) comiste | d. ella la comía |
| b. yo comeré          | e. él comerá     |
| c. cómela             |                  |

6. Emplee los sufijos siguiendo el ejemplo en cada caso. Recuerde las reglas de epéntesis:

A. **-vai** continuativo

Ej.: **iñaathataca** **iñaathavaitaca** él jugó un tiempo  
él jugó

- |   |       |                          |
|---|-------|--------------------------|
| a. <b>nothamaitzi</b><br>yo cultivaba               | _____ | yo cultivaba un tiempo   |
| b. <b>pamitacotena</b><br>tú me ayudarás            | _____ | tú me ayudarás un tiempo |
| c. <b>ipoqui</b><br>él venía                        | _____ | él venía un tiempo       |
| d. <b>ochecaquero</b><br>ella la cortó              | _____ | ella la cortó un tiempo  |
| e. <b>nova</b><br>yo comía                          | _____ | yo comía un tiempo       |
| f. <b>piyaate</b> PI<br><b>pijati</b> PE<br>tú irás | _____ | tú irás un tiempo        |
|   | _____ | tú irás un tiempo        |

B. **-an** ablativo

Ej.: **icantaqueri** **icantanaqueri** él le dijo (a él)  
él le dijo al partir  
(a él)

- |  |       |                                 |
|--|-------|---------------------------------|
| a. <b>oñaaquero</b><br>ella la vio           | _____ | ella la vio al partir           |
| b. <b>novacaro</b><br>yo la comí             | _____ | yo la comí al partir            |
| c. <b>namitacotatyeeemi</b><br>yo te ayudaré | _____ | yo te estaré ayudando al partir |

- d. **impocaque** \_\_\_\_\_ él habrá venido al partir  
 él habrá venido
- e. **niyaataque** PI \_\_\_\_\_ yo fui al partir  
**nojataqui** PE \_\_\_\_\_ yo fui al partir  
 yo fui
- f. **onthamaitatye** \_\_\_\_\_ ella estará cultivando al  
 ella cultivará \_\_\_\_\_ partir
- C. **-apag** adlativo  
 Ej.: **ovacaro** **ovapaacaro** ella la comió al llegar  
 ella la comió
- a. **noñaaqueri** \_\_\_\_\_ yo lo vi al llegar  
 yo lo vi
- b. **icantaquero** \_\_\_\_\_ él le dijo (a ella) al  
 él le dijo (a ella) \_\_\_\_\_ llegar
- c. **nompocaque** \_\_\_\_\_ yo habré venido al llegar  
 yo habré venido
- d. **picatziyavaitatya** \_\_\_\_\_ tú estabas/estás cazando  
 tú estás cazando \_\_\_\_\_ al llegar
- e. **ochecaquero** \_\_\_\_\_ ella la cortó al llegar  
 ella la cortó
- f. **iyaataque** PI \_\_\_\_\_ ella fue al llegar  
**ojataqui** PE \_\_\_\_\_ ella fue al llegar  
 ella fue
- D. **-aiy, -ni** plural  
 Ej.: **nohecaquero** **nohecaiyaqueroni** yo las corté/  
 yo la corté \_\_\_\_\_ nosotros la cortamos
- a. **noñaaquero** \_\_\_\_\_ yo las vi/nosotros la  
 yo la vi \_\_\_\_\_ vimos
- b. **pimpoque** \_\_\_\_\_ vengan  
 ven
- c. **icatziyavaitatya** \_\_\_\_\_ ellos cazaban/cazan  
 él está cazando
- d. **pinchequeri** \_\_\_\_\_ tú los cortarás/ustedes lo  
 tú lo cortarás \_\_\_\_\_ cortarán

- e. **niyaate** PI \_\_\_\_\_ nosotros iremos  
**nojati** PE \_\_\_\_\_ nosotros iremos  
yo iré
- f. **iñaathata** \_\_\_\_\_ ellos jugaban  
él jugaba

E. **-ye** distributivo

Ej.: **piñaaquero** **piñaayetaquero** tú las viste una  
tú la viste por una

- a. **nohecanaqueri** \_\_\_\_\_ yo los corté uno por uno  
yo lo corté al partir al partir
- b. **icantziri** \_\_\_\_\_ él les decía (a ellos)  
él le decía (a él) uno por uno
- c. **povacari** PI \_\_\_\_\_ tú los comiste uno por uno  
**pivacari** PE \_\_\_\_\_ tú los comiste uno por uno  
tú lo comiste
- d. **namitacotzini** \_\_\_\_\_ yo ayudaba a ustedes uno  
yo te ayudaba por uno
- e. **pincantena** \_\_\_\_\_ tú nos dirás (a nosotros)  
tú me dirás uno por uno

## 7. Traduzca las expresiones al ashéninca:

Ej.: yo cultivaba un tiempo **nothamaivaitzi**

- a. yo fui al partir  
b. ella la cortó al llegar  
c. nosotros lo (m.) vimos  
d. yo les ayudaba a ustedes uno por uno/ a cada uno  
e. él jugó un tiempo  
f. él lo comió al partir  
g. tú le (m.) dijiste al llegar  
h. él está cazando  
i. tú las comiste una por una



8. Traduzca las siguientes expresiones al castellano:

Ej.: **piñaayetaquena** tú nos viste (a nosotros) uno por uno

- a. **ipocavaitzi**
- b. **pamitacotanaquena**
- c. **povapaacaro [pivapaacaro]**
- d. **nocatziyavaitaiyatyaani**
- e. **povayetacaro [pivayitacaro]**
- f. **novavaita**
- g. **niyaatanaque [nojatanaqui]**
- h. **jiñaapaaquero [iñaapaaquiro]**
- i. **iñaathataiyani**

9. Lectura: Empleando el vocabulario de esta lección y las anteriores, traduzca el siguiente párrafo. Luego practique su lectura.

**Apite tsinane iyaataque [ojataqui] ovaantsiqui. Aaqueri eentsitepayeeni iramitacotero [yamitacotiro]. Aanaque eejatzi [aajatzi] caniri oyaari. Tsireni [Tsitini] opiya. (en la noche)**

## VII. RESPUESTAS

### 1. Pichis

- a. ¿Tsica noina?
- b. ¿Tsica chooqui?
- c. ¿Tsica iye/choye?
- d. ¿Tsica notyomi?
- e. ¿Tsica nishintyo?
- f. ¿Tsica coqui?
- g. ¿Tsica iyoini?
- h. ¿Tsica apa?

### Perené

- ¿Tsica noina?
- ¿Tsica chooqui?
- ¿Tsica iyi?
- ¿Tsica notyomi?
- ¿Tsica nishintyo?
- ¿Tsica coqui?
- ¿Tsica airontsi?
- ¿Tsica apa?

- |                             |                      |
|-----------------------------|----------------------|
| i. ¿Tsica ina?              | ¿Tsica ina?          |
| j. ¿Tsica charine/aane?     | ¿Tsica charini/aani? |
| k. ¿Tsica pavachori?        | ¿Tsica pavachori?    |
| l. ¿Tsica iññaini/iñachori? | ¿Tsica iññaini?      |
| m. ¿Tsica nanaini?          | ¿Tsica nanaini/ñaña? |
| n. ¿Tsica isha?             | ¿Tsica isha?         |

2. Pichis

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| a. Quitaiterivé apá.                   | Quitaitiri apá.          |
| b. Quitaiterivé noimé.                 | Quitaitiri noimí.        |
| c. Quitaiterivé atyó.                  | Quitaitiri atyó/atyoiní. |
| d. Quitaiterivé ishá.                  | Quitaitiri ishá.         |
| e. Quitaiterivé nishintyó.             | Quitaitiri nishintyó.    |
| f. Quitaiterivé nanainí.               | Quitaitiri nanainí/ñaña. |
| g. Quitaiterivé pavainí.               | Quitaitiri pavainí.      |
| h. Quitaiterivé eentyó.                | Quitaitiri iintyó.       |
| i. Quitaiterivé iná.                   | Quitaitiri iná.          |
| j. Quitaiterivé aapí.                  | Quitaitiri aapí.         |
| k. Quitaiterivé notyomí.               | Quitaitiri notyomí.      |
| l. Quitaiterivé cocó.                  | Quitaitiri cocó.         |
| m. Quitaiterivé eemeení/<br>eemechori. | Quitaitiri imiiní.       |
| n. Quitaiterivé ayiiní.                | Quitaitiri ayiiní.       |

Perené3. Pichis

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| a.A. ¿Tsica osaiqui nosaro?       |  |
| B. Pisaro osaiqui onampiqui.      |  |
| b.A. ¿Tsica osaiqui noniro?       |  |
| B. Piniro osaiqui onampiqui.      |  |
| c.A. ¿Tsica osaiqui notsiro?      |  |
| B. Pitsiro osaiqui onampiqui.     |  |
| d.A. ¿Tsica isaiqui notomi?       |  |
| B. Pitomi isaiqui inampiqui.      |  |
| e.A. ¿Tsica isaiqui nirithori?    |  |
| B. Pirithori isaiqui inampiqui.   |  |
| f.A. ¿Tsica osaiqui nonirothori?  |  |
| B. Pinirothori osaiqui onampiqui. |  |
| g.A. ¿Tsica isaiqui naniri?       |  |
| B. Paniri isaiqui inampiqui.      |  |

- h.A. ¿Tsica isaiqui niri?
- B. Piri isaiqui inampiqui.
- i.A. ¿Tsica isaiqui nirentzi?
- B. Pirentzi isaiqui inampiqui.
- j.A. ¿Tsica osaiqui noina?
- B. Piina osaiqui onampiqui.
- k.A. ¿Tsica osaiqui nishinto?
- B. Pishinto osaiqui onampiqui.
- l.A. ¿Tsica isaiqui noconquiri?
- B. Piconquiri isaiqui inampiqui.
- m.A. ¿Tsica osaiqui niyote?
- B. Piyote osaiqui onampiqui.
- n.A. ¿Tsica osaiqui noinathori?
- B. Piinathori osaiqui onampiqui.

Perené

- a.A. ¿Tsica osaiqui nosaro?
- B. Pisaro osaiqui onampiqui.
- b.A. ¿Tsica osaiqui noniro?
- B. Piniro osaiqui onampiqui.
- c.A. ¿Tsica osaiqui notsiro?
- B. Pitsiro osaiqui onampiqui.
- d.A. ¿Tsica isaiqui notomi?
- B. Pitomi isaiqui inampiqui.
- e.A. ¿Tsica isaiqui nirithori?
- B. Pirithori isaiqui inampiqui.
- f.A. ¿Tsica osaiqui nonirothori?
- B. Pinirothori osaiqui onampiqui.
- g.A. ¿Tsica isaiqui naniri?
- B. Paniri isaiqui inampiqui.
- h.A. ¿Tsica isaiqui niri?
- B. Piri isaiqui inampiqui.
- i.A. ¿Tsica isaiqui nirentzi?
- B. Pirentzi isaiqui inampiqui.
- j.A. ¿Tsica osaiqui noina?
- B. Piina osaiqui onampiqui.
- k.A. ¿Tsica osaiqui nishinto?
- B. Pishinto osaiqui onampiqui.
- l.A. ¿Tsica isaiqui noconquiri?
- B. Piconquiri isaiqui inampiqui.

- m.A. ¿Tsica osaiqui nayiro?  
 B. Payiro osaiqui onampiqui.  
 n.A. ¿Tsica osaiqui noinathori?  
 B. Piinathori osaiqui onampiqui.

4. Pichis

- a.A. ¿Tsicapaita irareetapaiya nosari?  
 B. Pisari irareetapaiya sheeteeni.  
 b.A. ¿Tsicapaita areetapaiya noniro?  
 B. Piniro areetapaiya sheeteeni.  
 c.A. ¿Tsicapaita areetapaiya nirento?  
 B. Pirento areetapaiya sheeteeni.  
 d.A. ¿Tsicapaita irareetapaiya notomi?  
 B. Pitomi irareetapaiya sheeteeni.  
 e.A. ¿Tsicapaita irareetapaiya nirithori?  
 B. Pirithori irareetapaiya sheeteeni.  
 f.A. ¿Tsicapaita areetapaiya nonirothori?  
 B. Pinirothori areetapaiya sheeteeni.  
 g.A. ¿Tsicapaita irareetapaiya noimethori?  
 B. Piimethori irareetapaiya sheeteeni.  
 h.A. ¿Tsicapaita irareetapaiya niri?  
 B. Piri irareetapaiya sheeteeni.  
 i.A. ¿Tsicapaita irareetapaiya niyaariri?  
 B. Piyariri irareetapaiya sheeteeni.  
 j.A. ¿Tsicapaita irareetapaiya noime?  
 B. Piime irareetapaiya sheeteeni.  
 k.A. ¿Tsicapaita areetapaiya nishinto?  
 B. Pishinto areetapaiya sheeteeni.  
 l.A. ¿Tsicapaita irareetapaiya noconquiri?  
 B. Piconquiri irareetapaiya sheeteeni.  
 m.A. ¿Tsicapaita areetapaiya nayiro?  
 B. Payiro areetapaiya sheeteeni.  
 n.A. ¿Tsicapaita areetapaiya nonatoto?  
 B. Pinatoto areetapaiya sheeteeni.

Perené

- a.A. ¿Tsicapaiti yariitapaiya nosari?  
 B. Pisari yariitapaiya shiitiini.  
 b.A. ¿Tsicapaiti ariitapaiya noniro?  
 B. Piniro ariitapaiya shiitiini.



	<u>Pichis</u>	<u>Perené</u>
B.a.	<b>oñaanaquero</b>	<b>oñaanaquiro</b>
b.	<b>novanacaro</b>	<b>novanacaro</b>
c.	<b>namitacotanatyemi</b>	<b>namitacotanatyimi</b>
d.	<b>impocanaque</b>	<b>impocanaqui</b>
e.	<b>niyaatanaque</b>	<b>nojatanaqui</b>
f.	<b>onthamaitanaty</b>	<b>onthamaitanaty</b>
C.a.	<b>noñaapaaquero</b>	<b>noñaapaaquiro</b>
b.	<b>icantapaaquero</b>	<b>icantapaaquiro</b>
c.	<b>nompocapaaque</b>	<b>nompocapaaqui</b>
d.	<b>picatziyavaitapaatya</b>	<b>picatziyavaitapaatya</b>
e.	<b>ochecapaaquero</b>	<b>ochicapaaquiro</b>
f.	<b>iyaatapaaque</b>	<b>ojatapaaqui</b>
D.a.	<b>noñaiyaquero</b>	<b>noñaiyaquiro</b>
b.	<b>pimpocaiyeni</b>	<b>pimpocaiyini</b>
c.	<b>icatziyavaitaiyatyaani</b>	<b>icatziyavaitaiyatyaani</b>
d.	<b>pinchecaiyerini</b>	<b>pinchicaiyirini</b>
e.	<b>niyaataiyeni</b>	<b>nojataiyini</b>
f.	<b>iñaathataiyani</b>	<b>iñaathataiyani</b>
E.a.	<b>nochecayetanaquero</b>	<b>nochicayitanaquiro</b>
b.	<b>icantayetziri</b>	<b>icantayitziri</b>
c.	<b>povayetacari</b>	<b>pivayitacari</b>
d.	<b>namitacoyetzimi</b>	<b>namitacoyitzimi</b>
e.	<b>pincantayetena</b>	<b>pincantayitina</b>
7.	<u>Pichis</u>	
a.	<b>niyaatanaque</b>	<b>n-iyaa(t)-an-ac-e</b>
b.	<b>ochecapaaquero</b>	<b>o-chec-apa&lt;g&gt;-ac-e-ro</b>
c.	<b>añaaquero</b>	<b>a-ñ-(a)ac-e-ri</b>
d.	<b>namitacoyetzimi</b>	<b>n-amitaco-ye(tz)-i-mi</b>
e.	<b>iñaathavaitaca</b>	<b>i-ñaatha-val(t)-ac-a</b>
f.	<b>jovanacari</b>	<b>j-ov-an-ac-a-ri</b>
g.	<b>picantapaaquero</b>	<b>pi-cant-apa&lt;g&gt;-ac-e-ri</b>
h.	<b>icatziyavaitatya</b>	<b>i-catziyavai(t)-aty-a</b>
i.	<b>povayetacaro</b>	<b>p-ov(a)-ye(t)-ac-a-ro</b>

Perené

- |                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| a. nojatanaqui      | no-ja(t)-an-ac-i       |
| b. ochicapaaquiro   | o-chic-apa<g>-ac-i-ro  |
| c. añaquiri         | a-ñ-(a)ac-i-ri         |
| d. namitacoyitzimi  | n-amitaco-yi(tz)-i-mi  |
| e. ñaathavaitaca    | i-ñaatha-vai(t)-ac-a   |
| f. ivanacari        | i-v-an-ac-a-ri         |
| g. picantapaaquiri  | pi-cant-apa<g>-ac-i-ri |
| h. icatziyavaitatya | i-catziyavai(t)-aty-a  |
| i. pivayitacaro     | pi-v(a)-yi(t)-ac-a-ro  |
8. a. él venía un tiempo  
 b. tú me ayudaste al partir  
 c. tú la comiste al llegar  
 d. nosotros (excl.) estábamos cazando  
 e. tú las comiste una por una  
 f. yo comía un tiempo  
 g. yo fui al partir  
 h. él la vio al llegar  
 i. ellos jugaban
9. Dos mujeres se fueron a la chacra. Llevaron a sus hijos (para) ayudarlas. Llevaron también yuca para comer. En la noche regresaron.







## II. PRONUNCIACION

### El diptongo ai

Para la gran mayoría de ashéninca-hablantes, el diptongo **ai** tiene dos pronunciaciones que dependen de la letra que lo precede. Se pronuncia [ei] cuando sigue a **t**, **s** o **v**, y se pronuncia [ai] cuando sigue a cualquier otra letra.

Practique las palabras siguientes:

- |         |                       |                        |
|---------|-----------------------|------------------------|
| 1. [ei] | <b>isaiqui</b>        | él estaba              |
|         | <b>osaiqui</b>        | ella estaba            |
|         | <b>quitaiteri</b>     | día                    |
|         | <b>nonthamaivaite</b> | yo cultivaré un tiempo |
|         | <b>icatziyavaita</b>  | él iba a cazar         |
| 2. [ai] | <b>nonthamaivaite</b> | yo cultivaré un tiempo |
|         | <b>pocaimi</b>        | venías otra vez        |
|         | <b>ipaitaca</b>       | él se llamaba          |
|         | <b>opaitaca</b>       | ella se llamaba        |

## III. VOCABULARIO

<b>ashitaantsi</b> (vr.)	poseer
<b>irashi</b>	suyo/a (de él)
<b>irica</b> [yoca]	éste/este (presente)
<b>irinta</b> [yonta]	ése/ese (lejos, medio distante)
<b>irirori</b>	él
<b>iroca</b> [oca]	ésta/esta (presente)
<b>ironta</b> [onta]	ésa/esa (lejos, medio distante)
<b>iroori</b>	ella
<b>nashi</b>	mío/a
<b>osampitaantsi</b> [ <b>sampitaantsi</b> ]	preguntar
<b>pitotsi</b>	canoa
<b>pashi</b>	tuyo/a

**IV. COSTUMBRES DE LOS ASHENINCA**El transporte

Los ashéninca viven en la selva alta donde hay muy pocas carreteras, por lo que los medios de transporte más utilizados han sido las trochas abiertas en la selva y los ríos.

Las canoas son de tamaños muy diversos, desde las que miden aproximadamente dos metros de largo por medio metro de ancho que se usan en las quebradas para hacer viajes cortos, hasta las grandes que miden de seis a siete metros de largo por un metro de ancho que sirven para llevar carga a lugares distantes. Las canoas se labran de un tronco de árbol. El interior generalmente se ahueca encendiendo fuego en el tronco caído. Las canoas más grandes a veces tienen falcas y las uniones se rellenan con algún tipo de brea.

Los pasajeros casi siempre van sentados, pero el timonel va de pie. Maneja la canoa utilizando un palo largo que apoya en el fondo del río. Cuando el agua es muy profunda, emplea un remo pequeño. Las canoas más grandes a veces tienen un motor de nueve a dieciséis caballos de fuerza, llamado en la región "peque peque".

**V. GRAMATICA**El pronombre**1. PRONOMBRES PERSONALES**

La referencia a una persona se hace normalmente por medio de prefijos (ver la lección 2). Pero también existen pronombres personales que tienen un empleo muy restringido. Esos pronombres son los siguientes:

Cuadro 10.1 Pronombres personales		
<u>Pichis</u>	<u>Perené</u>	
<b>naaca</b>	<b>naaca</b>	yo
<b>eerooca</b>	<b>aviroca</b>	tú
<b>irirori</b>	<b>irirori</b>	él
<b>iroori</b>	<b>iroori</b>	ella
<b>aaca</b>	<b>aroca</b>	nosotros (inclusivo)
	<b>naari</b>	yo también
	<b>avirori</b>	tú también
	<b>arori</b>	nosotros también

Los pronombres se emplean de la siguiente manera:

Primero: para mostrar cambio de enfoque. Esto se ilustra en el diálogo donde A dice: "Bien. Le preguntaré a él. ¿Dónde está?" (refiriéndose al hermano de B). B contesta: "No sé, pero su esposa está, pregúntale a ella (en vez de él)". Aquí se ha empleado **iroori** "ella". El verbo **posampitero** [**pisampitiro**] sin **iroori** significa simplemente "tú le preguntarás a ella".

Segundo: estos pronombres personales también se utilizan para introducir o reintroducir un personaje principal en una narración. Podemos ver un ejemplo en el texto de la lección 11. La narración es acerca de una mujer que mata una culebra. En las primeras dos frases es mencionada como **tsinane** "mujer" e **iroori** "ella".

Tercero: los pronombres **naaca** "yo" y **eerooca** [**aviroca**] "tú" se usan para saludar (ver la lección 1).

Nótese que la variedad del Perené posee tres pronombres especiales que no se encuentran en el Pichis. Estos tienen el sentido de "también" y dan un poco de énfasis.

## 2. PRONOMBRES POSESIVOS

El idioma ashéninca también posee algunos pronombres posesivos. Los pronombres posesivos no se fusionan con los sustantivos como los prefijos posesivos, sino que son independientes. Son los siguientes:

Cuadro 10.2 Pronombres posesivos	
<b>nashi</b>	mío/a, nuestro/a (exclusivo)
<b>pashi</b>	tuyo/a
<b>irashi</b>	suyo/a (de él)
<b>ashi</b>	suyo/a (de ella)
<b>ashi</b>	nuestro/a (inclusivo)

Veamos algunos ejemplos del diálogo de esta lección:

<b>¿Pashi eeroqa?</b>	¿Es tuya?
<b>Caari nashi naaca.</b>	No, no es mía.
<b>Irashi nirentzi.</b>	Es de mi hermano.

## 3. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

El ashéninca posee cuatro grados de distancia que se reflejan en los cuatro tipos de pronombres demostrativos. Los grados de distancia son: (1) presente; (2) cerca; (3) lejos a media distancia; y (4) muy lejos, fuera del alcance de la vista del hablante.

Los pronombres demostrativos, que también funcionan como adjetivos, forman dos grupos que se basan en los adverbios demostrativos:

Cuadro 10.3 Adverbios demostrativos

<u>Pichis</u>	<u>Perené</u>		<u>Distancia</u>
<b>jaca</b>	<b>aca</b>	aquí	presente
<b>(jara)</b>	<b>ara</b>	allá (cerca)	cerca
<b>janta</b>	<b>anta</b>	allá (lejos)	medio distante
<b>jantó</b>	<b>antó</b>	allá (muy lejos)	muy distante

La palabra **jara** no es tan frecuente como las demás.

Los dos grupos de pronombres demostrativos son: los definidos y los indefinidos.

Cuadro 10.4 Pronombres demostrativos definidos

<u>Pichis</u>	<u>Perené</u>		<u>Distancia</u>
<b>irica</b>	<b>yoca</b>	éste/este	presente
<b>iroca</b>	<b>oca</b>	ésta/esta	presente
<b>(irira)</b>	<b>yora</b>	ése/ese (cerca)	cerca
<b>irora</b>	<b>ora</b>	ésa/esa (cerca)	cerca
<b>irinta</b>	<b>yonta</b>	ése/ese (lejos)	medio distante
<b>ironta</b>	<b>onta</b>	ésa/esa (lejos)	medio distante
<b>irintó</b>	<b>yontó</b>	aquél/aquel	muy distante
<b>irontó</b>	<b>ontó</b>	aquélla/aquella	muy distante

La palabra **irira** no es tan frecuente como las demás.

La distinción entre los definidos y los indefinidos es más obvia en la narración. Su función en la conversación es como sigue: los indefinidos ocurren como cláusulas aisladas o como respuestas de una sola palabra, como "aquí está" o "allá está". Los definidos funcionan más como los demostrativos comunes del castellano.

## Cuadro 10.5 Pronombres demostrativos indefinidos

<u>Pichis</u>	<u>Perené</u>		<u>Distancia</u>
<b>jirica</b>	<b>jirica</b>	(m.) aquí	presente
<b>jiroca</b>	<b>jiroca</b>	(f.) aquí	presente
	<b>jirira</b>	(m.) allá (cerca)	cerca
	<b>jiroca</b>	(f.) allá (cerca)	cerca
<b>jirinta</b>	<b>jirinta</b>	(m.) allá (lejos)	medio distante
<b>jironta</b>	<b>jironta</b>	(f.) allá (lejos)	medio distante
<b>jirintó</b>	<b>jirintó</b>	(m.) allá (muy lejos)	muy distante
<b>jirontó</b>	<b>jirontó</b>	(f.) allá (muy lejos)	muy distante

Los pronombres demostrativos deben concordar en género con los sustantivos que modifican. (Ver la lección 6 donde se habla del género en ashéninca.) Por ejemplo:

¿**Tsica ipaitaca ashitarori irona pitotsi?**

¿De quién es esa canoa?

¿**Te pininte pamananero iroca caniri?**

¿No quieres comprar esta yuca?

¿**Tsica osaiquica novito? Jironta, nijaaquí.**

¿Dónde está mi canoa? Allá (lejos) en el río.

**Nompashitemiri shinqui. Jirica.**

Te daré el maíz. Aquí está.

Aunque por lo general los pronombres demostrativos definidos van junto con el sustantivo, también se emplean solos; por ejemplo:

¿**Tsica opaita iroca?** ¿Cómo se llama esto?

**Paanaqueri irinta.** Lleva ése.

El sufijo regresivo -ag

El sufijo regresivo **-ag [-aj]** indica que el sujeto está regresando a un lugar donde había estado anteriormente. Algunos ejemplos del diálogo son:

<u>Pichis</u>	<u>Perené</u>	
<b>pocaini</b>	<b>pocajimi</b>	has venido otra vez/has regresado
<b>pocaana</b>	<b>pocajana</b>	he venido otra vez/he regresado
<b>jataana</b>	<b>jatajana</b>	me voy otra vez/regreso

Comparemos los siguientes ejemplos:

<u>Pichis</u>	<u>Perené</u>	
<b>niyaatzi</b>	<b>nojatzí</b>	yo iba
<b>niyaate</b>	<b>nojati</b>	yo iré
<b>niyaatai</b>	<b>nojataji</b>	yo iba/iré otra vez
<b>ipoqui</b>	<b>ipoqui</b>	él venía
<b>impoque</b>	<b>impoqui</b>	él vendrá
<b>ipocai</b>	<b>ipocaji</b>	él venía otra vez
<b>impocai</b>	<b>impocaji</b>	él vendrá otra vez
<b>osampitzimi</b>	<b>osampitzimi</b>	ella te preguntaba
<b>osampitemi</b>	<b>osampitimi</b>	ella te preguntará
<b>osampitaimi</b>	<b>osampitajimi</b>	ella te preguntaba/ pregunta/preguntará otra vez
<b>pashitaro</b>	<b>pashitaro</b>	tú la poseías
<b>pashityaaro</b>	<b>pashityaaro</b>	tú la poseerás
<b>pashitaaro</b>	<b>pashitajaro</b>	tú la poseías otra vez
<b>pashitaiyaro</b>	<b>pashitajyaaro</b>	tú la poseerás otra vez

Nótese que no se distingue el sufijo del tiempo futuro del no futuro cuando es no reflexivo después del sufijo **-ag**. En la variedad del Perené se usa el sufijo **-aj** pero también se escucha el sufijo **-ag**. El sufijo regresivo es un sufijo de aspecto como **-ac** y **-aty** (ver la lección 5) y siempre va inmediatamente antes del tiempo. Nótese que **-ag** pierde la **g** en la misma forma en que la pierden las raíces verbales terminadas



en **g.** (Ver la lección 7 donde se dan las reglas de omisión de la **g.**) Por ejemplo:

Pichis: **nopocai**      **no -poc-a<g>-i**      yo venía otra vez  
           **nompocai**      **no-m-poc-a<g>-i**      yo vendré otra vez

El sujeto marcado por un sufijo

Como dijimos en la lección 2, el sujeto generalmente va como un prefijo en el verbo. Sin embargo, existe también una manera de indicar el sujeto mediante un sufijo. Veamos los siguientes ejemplos del diálogo:

<b>pocaimi</b> PI	<b>poc -a&lt;g&gt;-i-mi</b>	tú has venido otra vez
<b>pocajimi</b> PE	<b>poc -aj -i-mi</b>	tú has venido otra vez
<b>pocaana</b> PI	<b>poc -a&lt;g&gt;-a-na</b>	yo he venido otra vez
<b>pocajana</b> PE	<b>poc -aj -a-na</b>	yo he venido otra vez
<b>jataana</b> PI	<b>ja(t)-a&lt;g&gt;-a-na</b>	yo voy otra vez
<b>jatajana</b> PE	<b>ja(t)-aj -a-na</b>	yo voy otra vez

Los sufijos que marcan el sujeto son los mismos que se emplean para el complemento, salvo para la tercera persona. Para la tercera persona "él, ella" no se emplea nada, como se ve en los ejemplos:

<b>pocaquena</b>	<b>poc-ac-e-na</b>	yo vine
<b>pocaquemí</b>	<b>poc-ac-e-mí</b>	tú viniste
<b>pocaque</b>	<b>poc-ac-e-∅</b>	él/ella vino

Puesto que los mismos sufijos se emplean para marcar el sujeto y el complemento, siguen las mismas reglas de modificación de los sufijos de tiempo. (Ver la lección 6, sección V.B y la lección 8 sección V.A) Nótese por ejemplo la equivalencia de las frases siguientes en las que el tiempo aparece subrayado:

<u>nopocai</u>	no-poc-a⟨g⟩-i	yo venía otra vez
<u>pocaana</u>	poc-a⟨g⟩-a-na	yo venía otra vez
<u>pipocai</u>	pi-poc-a⟨g⟩-i	tú venías otra vez
<u>pocaimi</u>	poc-a⟨g⟩-i-mi	tú venías otra vez
<u>nosaicai</u>	no-saic-a⟨g⟩-i	yo me sentaba otra vez
<u>saicaana</u>	saic-a⟨g⟩-a-na	yo me sentaba otra vez
<u>pisaicai</u>	pi-saic-a⟨g⟩-i	tú te sentabas otra vez
<u>saicaimi</u>	saic-a⟨g⟩-i-mi	tú te sentabas otra vez

Vemos en todos los ejemplos dados arriba que el sujeto como sufijo requiere de un sufijo de aspecto (-ag o -ac).<sup>\*</sup> Cuando se emplea con verbos no reflexivos, estos dos sufijos tienden a obscurecer la diferencia entre futuro y no futuro. Después de -ac no se aplica el sufijo de tiempo -i, y después de -ag no se aplica el de tiempo -e (ver las lecciones 7 y 8). En los verbos reflexivos, el futuro -ia no se emplea con el sujeto como sufijo. De manera que, la forma con el sujeto como sufijo siempre tiene un significado no futuro. Veamos los siguientes ejemplos:

a. <u>pipocai</u> PI	pi- poc-a⟨g⟩-i
<u>pipocaji</u> PE	pi- poc-aj -i
b. <u>pimporai</u> PI	pi-m-poc-a⟨g⟩-i
<u>pimporaji</u> PE	pi-m-poc-aj -i
c. <u>pocaimi</u> PI	poc-a⟨g⟩-i-mi
<u>pocajimi</u> PE	poc-aj -i-mi
a. tú venías otra vez	
b. tú vendrás otra vez	
c. tú venías otra vez	

<sup>\*</sup>Otro sufijo de aspecto -ats "estativo" también ocurre cuando el sufijo es el sujeto.

- d. **nocatziyavaitaca**      no- catziyavai(t)-ac-a  
 e. **noncatziyavaitaque**    no-n-catziyavai(t)-ac-e  
 f. **catziyavaitaquena**      catziyavai(t)-ac-e-na  
     d. yo cacé; e. yo cazaré; f. yo cacé
- g. **notsipataca**              no- tsipa(t)-ac-a  
 h. **nontsipataqya**          no-n-tsipataca(t)-ac-ia  
 i. **tsipatacana**              tsipa(t)-ac-a -na  
 y no j. **\*tsipataqyana**        \*tsipa(t)-ac-ia-na  
     g. yo acompañé  
     h. yo acompañaré  
     i. yo acompañé  
     j. ----

El sufijo resultativo -ant

El sufijo resultativo **-ant** denota que una acción es el resultado o la justificación de otra. Casi siempre va acompañado por el relativo **-ri** que hace que la cláusula sea subordinada. Por ejemplo:

- a. **pipocantari**              pi-poc      -ant-a      -ri  
 b. **namanantantyaari**      n- amanant-ant-ia(a)-ri  
 c. **nareetantari**            n- aree(t)-ant-a      -ri  
     a. para lo que venías  
     b. para lo que yo compraré  
     c. para lo que yo visitaba/visito

Pero a veces se emplea sin el relativo y en esos casos su significado es "con". Vemos un ejemplo en la lección 6 donde el vendedor dice:

\*El asterisco que precede a **tsipataqyana** indica que es una forma inaceptable.

<b>nocovi</b>	<b>pimpinatantyaanaro</b>	<b>pila</b>
<b>no-cov-i</b>	<b>pi-m-pina(t)-ant-ia(a)-na-ro</b>	<b>pila</b>
quiero	que me la pagues <u>con</u>	pilas

Nótese que el resultativo **-ant** requiere un tiempo reflexivo (ver la lección 5) aunque no tiene sentido reflexivo.

## VI. EJERCICIOS

1. Sustituya los pronombres demostrativos definidos según el ejemplo:

A. Ej.: este

**¿Tsica ipaitaca ashitariri  
irica shinqui?**  
¿De quién es este maíz?

- a. ese-cerca  
b. aquel

- c. este  
d. ese-lejos

B. Ej.: esta

**¿Te pininte pamanantero  
iroca caniri?**  
¿No quieres comprar esta yuca?

- a. esa-lejos  
b. esa-cerca

- c. aquella  
d. esta

C. Ej.: ésa-lejos

**¿Tsica opaita ironota?**  
¿Cómo se llama ésa?

- a. aquélla  
b. ésta

- c. ésa-cerca  
d. ésa-lejos

2. Sustituya los sufijos y prefijos de persona y los pronombres personales según el ejemplo:

Ej.: yo--a ella

**nosampitero iroori**  
yo preguntaré a ella



Modelo: A. **¿Tsica osaiquica \_\_\_\_\_?**  
 B. \_\_\_\_\_.

Ej.: tu canoa--- aquí A. **¿Tsica osaiquica pipito [pivito]?**  
 ¿Dónde está tu canoa?  
 B. **Jiroca.**  
 Aquí está.

- a. tu casa---allá (muy lejos)
- b. mi canasta---aquí
- c. su piña (de ella)---aquí
- d. su yuca (de él)---allá (lejos)
- e. su casa (de él)---aquí
- f. mi canoa---allá (muy lejos)
- g. tu yuca---aquí

6. Llene los espacios en blanco en el cuadro:

este/a	ese/a cerca	ese/a lejos	aquel/ aquella	
<b>iroca</b> <b>[oca]</b>				<b>caniri</b>
		<b>irinta</b> <b>[yonta]</b>		<b>quireequi</b>
	<b>irora</b> <b>[ora]</b>			<b>pitotsi</b>
			<b>irintó</b> <b>[yontó]</b>	<b>cashiri</b>
				<b>tzivana</b>
				<b>shinqui</b>

7. Cambie las frases siguientes de manera que el sujeto sea un sufijo. (Recuerde los cambios que hay que hacer en el sufijo de tiempo.)

Ej.: **nopocai**                      **pocaana**  
yo venía otra vez

- a. **noncatziyavaitya** yo cazaré
- b. **pipocai** tú venías otra vez
- c. **ochecaque** ella cortó
- d. **opocaque** ella vino
- e. **posampitaque [pisampitaqui]** tú preguntaste
- f. **icovaque** él quiso
- g. **namitacotaque** yo ayudé
- h. **nashitaca** yo poseí

8. Cambie las frases aplicando el sufijo regresivo:

Ej.: **niyaatzi [nojatzi]**    **niyaatai [nojatai]**  
yo iba                              yo iba otra vez

- a. **namiro**                      \_\_\_\_\_ yo la traía otra vez  
yo la traía
- b. **pashitaro**                      \_\_\_\_\_ tú la poseías otra vez  
tú la poseías
- c. **pipoqui**                      \_\_\_\_\_ tú venías otra vez  
tú venías
- d. **nopoqui**                      \_\_\_\_\_ yo venía otra vez  
yo venía
- e. **nosampitero**                      \_\_\_\_\_ yo le preguntaré  
yo le preguntaré (a ella)                      (a ella) otra vez
- f. **nonchequero**                      \_\_\_\_\_ yo la cortaré otra vez  
yo la cortaré





## VII. RESPUESTAS

1. A. Pichis

- a. ¿Tsica ipaitaca ashitariri irira shinqui?
- b. ¿Tsica ipaitaca ashitariri irintó shinqui?
- c. ¿Tsica ipaitaca ashitariri irica shinqui?
- d. ¿Tsica ipaitaca ashitariri irinta shinqui?

Perené

- a. ¿Tsica ipaitaca ashitariri yora shinqui?
- b. ¿Tsica ipaitaca ashitariri yontó shinqui?
- c. ¿Tsica ipaitaca ashitariri yoca shinqui?
- d. ¿Tsica ipaitaca ashitariri yonta shinqui?

B. Pichis

- a. ¿Te pininte pamanantero irona caniri?
- b. ¿Te pininte pamanantero irora caniri?
- c. ¿Te pininte pamanantero irontó caniri?
- d. ¿Te pininte pamanantero iroca caniri?

Perené

- a. ¿Ti pininti pamanantiro onta caniri?
- b. ¿Ti pininti pamanantiro ora caniri?
- c. ¿Ti pininti pamanantiro ontó caniri?
- d. ¿Ti pininti pamanantiro oca caniri?

C. Pichis

- a. ¿Tsica opaita irontó?
- b. ¿Tsica opaita iroca?
- c. ¿Tsica opaita irora?
- d. ¿Tsica opaita irona?

Perené

- a. ¿Tsica opaita ontó?
- b. ¿Tsica opaita oca?
- c. ¿Tsica opaita ora?
- d. ¿Tsica opaita onta?

2. Pichis
- |                         |                                      |
|-------------------------|--------------------------------------|
| a. nosampiteri irirori  | <u>Perené</u><br>nosampitiri irirori |
| b. posampitena naaca    | pisampitina naaca                    |
| c. irosampitero iroori  | isampitiro iroori                    |
| d. irosampitemi eerooca | isampitimi aviroca                   |
| e. posampiteri irirori  | pisampitiri irirori                  |
| f. osampitemi eerooca   | osampitimi aviroca                   |
| g. nosampitemi eerooca  | nosampitimi avorica                  |
| h. posampitero iroori   | pisampitiro iroori                   |
| i. osampitena naaca     | osampitina naaca                     |
| j. osampiteri irirori   | osampitiri irirori                   |
| k. irosampitena naaca   | isampitina naaca                     |
3. Pichis
- |                         |                                    |
|-------------------------|------------------------------------|
| a. caari nashi naaca    | <u>Perené</u><br>caari nashi naaca |
| b. caari ashi iroori    | caari ashi iroori                  |
| c. caari ashi aaca      | caari ashi aroca                   |
| d. caari pashi eerooca  | caari pashi aviroca                |
| e. caari nashi naaca    | caari nashi naaca                  |
| f. caari irashi irirori | caari irashi irirori               |
4. Pichis
- |  |  |
|--|--|
| a.A. ¿Tsica ipaitaca ashitarori iroca pancotsi?  |  |
| B. Ashi iroori.                                  |  |
| b.A. ¿Tsica ipaitaca ashitariri irintó eentsi?   |  |
| B. Pashi eerooca.                                |  |
| c.A. ¿Tsica ipaitaca ashitariri irica shinqui?   |  |
| B. Ashi aaca.                                    |  |
| d.A. ¿Tsica ipaitaca ashitarori irora ovaantsi?  |  |
| B. Irashi irirori.                               |  |
| e.A. ¿Tsica ipaitaca ashitarori irontó pancotsi? |  |
| B. Nashi naaca.                                  |  |
| f.A. ¿Tsica ipaitaca ashitariri irinta shima?    |  |
| B. Ashi iroori.                                  |  |
- Perené
- |   |  |
|---|--|
| a.A. ¿Tsica ipaitaca ashitarori oca pancotsi? |  |
| B. Ashi iroori.                               |  |
| b.A. ¿Tsica ipaitaca ashitariri yontó lintsi? |  |
| B. Pashi aviroca.                             |  |

- c.A. ¿Tsica ipaitaca ashitariri yoca shinqui?  
B. Ashi aroca.
- d.A. ¿Tsica ipaitaca ashitarori ora vaantsi?  
B. Irashi irirori.
- e.A. ¿Tsica ipaitaca ashitarori ontó pancotsi?  
B. Nashi naaca.
- f.A. ¿Tsica ipaitaca ashitariri yonta shima?  
B. Ashi iroori.

5. Pichis

- a.A. ¿Tsica osaiquica pipanco?  
B. Jirontó.
- b.A. ¿Tsica osaiquica noyantziri?  
B. Jiroca.
- c.A. ¿Tsica osaiquica otzivanate?  
B. Jiroca.
- d.A. ¿Tsica osaiquica iyanire?  
B. Jironta.
- e.A. ¿Tsica osaiquica ipanco?  
B. Jiroca.
- f.A. ¿Tsica osaiquica nopito?  
B. Jirontó.
- g.A. ¿Tsica osaiquica piyanire?  
B. Jiroca.

Perené

- a.A. ¿Tsica osaiquica pivanco?  
B. Jirontó.
- b.A. ¿Tsica osaiquica noyantziri?  
B. Jiroca.
- c.A. ¿Tsica osaiquica otzivanati?  
B. Jiroca.
- d.A. ¿Tsica osaiquica iyaniri?  
B. Jironta.
- e.A. ¿Tsica osaiquica ivanco?  
B. Jiroca.
- f.A. ¿Tsica osaiquica novito?  
B. Jirontó.
- g.A. ¿Tsica osaiquica piyaniri?  
B. Jiroca.

6.	este/a	ese/a (cerca)	ese/a (lejos)	aquel/ aquella	
	iroca [oca]	irora [ora]	ironta [onta]	irontó [ontó]	caniri
	irica [yoca]	irira [yora]	irinta [yonta]	irintó [yontó]	quireequi [quiriiqui]
	iroca [oca]	irora [ora]	ironta [onta]	irontó [ontó]	pitotsi
	irica [yoca]	irira [yora]	irinta [yonta]	irintó [yontó]	cashiri
	iroca [oca]	irora [ora]	ironta [onta]	irontó [ontó]	tzivana
	irica [yoca]	irira [yora]	irinta [yonta]	irintó [yontó]	shinqui

7. Pichis
- catziyavaitana
  - pocaimi
  - checaque
  - pocaque
  - osampitaquemi
  - covaque
  - amitacotaquena
  - ashitacana

- Perené
- catziyavaitana
  - pocaimi
  - chicaqui
  - pocaqui
  - sampitaquimi
  - covaqui
  - amitacotaquina
  - ashitacana

8. Pichis
- namairo
  - pashitairo
  - pipocai
  - nopocai
  - nosampitairo
  - nonchecairo

- Perené
- namairo
  - pashitairo
  - pipocai
  - nopocai
  - nosampitairo
  - nonchicairo

9. Pichis

- a. **namanantantacari**
- b. **osampitantacarori**
- c. **incovantyaarori**
- d. **nohecantacarori**
- e. **iñaathatantacari**
- f. **pashitantacarori**

Perené

- namanantantacari**
- osampitantacarori**
- incovantyaarori**
- nohicantacarori**
- iñaathatantacari**
- pashitantacarori**

10. Compré una canoa hoy. Fui a Miraflores, allí había una canoa. Pregunté a uno de mis paisanos si él la poseía, entonces me respondió (dijo en respuesta): "No es mía, es de mi hermano". Entonces fui donde su hermano; él me vendió su canoa.



## —LECCION ONCE

### I. CUENTO

#### Apaani tsinane

(1) Aquemacotziro apaani [aparoni] tsinane, (2) iyaatamanaque [ojatamanaqui] iroori (3) onthamaitamanai ovanequi. (4) Ocanta iyaatanaquera [ojatanaquira], (5) ari oñaaqueri maranque (6) jonoryimotacaro [inoryimotacaro] avotsiqui, (7) icovavetaca iratsiquero [yatsiquiro]. (8) Iro cantzimaitacha te iratsiquero [yatsiquiro]. (9) Aanaquero oyotsirote, (10) ooquimotaqueri, (11) ishiyavetanacara maranque, (12) ochecavaqueri niyanqui imotziqui [imotyaaqui]. (13) Ova-maaqueri. (14) Opoña avisaqueri (15) areetapaaque ovanequi. (16) Ari ocaratzi.

Traducción

#### Una mujer

(1) Hemos oído acerca de una mujer (2) que se fue muy temprano (3) a cultivar en su chacra. (4) Entonces, cuando se había ido, (5) allí vio una culebra (6) que estaba echada en el camino delante de ella (7) queriendo morderla. (8) Pero no la mordió. (9) Ella agarró su machete, (10) lo tiró hacia ella. (11) Aunque la culebra empezó a escapar, (12) la cortó en el centro de su barriga, (13) y la mató. (14) Entonces, la pasó (15) y llegó a su chacra.

(16) Eso es todo.

## II. PRONUNCIACION

La c labializada

Algunas personas labializan el sonido "k" cuando sigue a la **o** y precede a la **a**, de modo que **oca** resulta como [okwa]. Esto se nota más en el habla rápida y no muy cuidadosa. Algunas palabras en las que esto ocurre son:

<b>ocanta</b>	entonces
<b>ocaratzi</b>	es todo
<b>iro cantzimaitacha</b>	pero, sin embargo

Practique los siguientes pares de palabras pero recuerde redondear el sonido de la "c" solamente cuando sigue a **o**:

	Pronunciación fonética	
<b>icanta</b>	[ikanta]	entonces (masculino)
<b>ocanta</b>	[okwanta]	entonces (no masculino)
<b>picantziro</b>	[pikantzɨro]	tú la decías/tú le decías (a ella)
<b>nocantziro</b>	[nokwantzɨro]	yo la decía/yo le decía (a ella)
<b>icaratzi</b>	[ikaratzɨ]	es todo (masculino)
<b>ocaratzi</b>	[okwaratzɨ]	es toda (femenino)
<b>picatzincatzi</b>	[pikatziŋjatzɨ]	tú tenías frío
<b>nocatzincatzi</b>	[nokwatzinkatzɨ]	yo tenía frío
<b>atsicaantsi</b>	[atsɨkaantsɨ]	morder
<b>occaantsi</b>	[ookwaantsɨ]	botar, dejar



## III. VOCABULARIO

<b>atsicaantsi</b>	morder
<b>avisaantsi</b>	pasar
<b>cantaantsi (vr.)</b>	suceder
<b>carataantsi</b>	ser completo
<b>cotsiro</b>	machete
<b>maranque</b>	culebra
<b>motzitsi [motyaatsi]</b>	barriga
<b>nianqui</b>	mitad
<b>oocaantsi</b>	botar, tirar; dejar
<b>ovamagaantsi</b>	matar
<b>piyaantsi (irr.)</b>	regresar
<b>quinquthataantsi</b>	contar, relatar
<b>shirampari</b>	hombre
<b>shiyaantsi (irr.)</b>	escapar, correr
<b>tsinane</b>	mujer

El verbo **cantaantsi** "suceder" es igual a **cantaantsi** "decir" en el infinitivo, pero como se ve en el vocabulario, el verbo que significa "suceder" es reflexivo, es decir que siempre lleva los sufijos de tiempo **-a** e **-ia**, mientras que el que significa decir es no reflexivo.

Los verbos **shiyaantsi** "escapar" y **piyaantsi** "regresar" son irregulares en el sentido de que llevan los sufijos de tiempo del juego reflexivo para el no futuro y el del no reflexivo para el futuro.

## IV. COSTUMBRES DE LOS ASHENINCA

Leyendas

Los ashéninca tienen muchas leyendas que tratan de temas tales como el origen de los animales, el diluvio universal, competencias entre animales grandes y pequeños (el animal pequeño siempre gana), cuentos de caza, y de muchos tipos

más. Y, como ocurre en casi todos los idiomas, el cuento ashéninca sigue una especie de fórmula al principio y al final. Un buen narrador empieza siempre mencionando el tema y diciendo, por ejemplo: **Aquemacotziro...** "hemos oído acerca de..." o **Nonquinqithatacoter...** "voy a contar acerca de...". Esto equivale más o menos a lo que decimos en castellano: "Erase una vez..." o "Había una vez..." La frase final de un buen relato es: **Ari ocaratzi** "eso es todo".

## V. GRAMATICA

### Verbos no reflexivos irregulares

El ashéninca posee un grupo pequeño de verbos que son irregulares en el sentido de que llevan el tiempo reflexivo para el no futuro y el no reflexivo para el futuro. A estos verbos los llamaremos no reflexivos irregulares:

Cuadro 11.1 Verbos no reflexivos irregulares

<b>catziyaantsi</b> (irr.)	pararse
<b>catziyavaitaantsi</b> (irr.)	cazar
<b>myaantsi</b> (irr.)	saltar
<b>pampitashiryaantsi</b> (irr.)	pensar
<b>piyaantsi</b> (irr.)	regresar
<b>quinqishiryaantsi</b> (irr.)	acordarse
<b>quinqithashiryaantsi</b> (irr.)	pensar
<b>shiyaantsi</b> (irr.)	correr, escapar

Estos verbos emplean para el tiempo no futuro el reflexivo **-a**, y para el tiempo futuro el no reflexivo **-e**. Por ejemplo:

<u>ishiya</u>	<b>i-shiy -a</b>	él corría
<u>ishiye</u>	<b>i-shiy -e</b>	él correrá

<u>icatzia</u>	i- catzi-a	él se paraba
<u>incatziye</u>	i-n-catzi-e	él se parará
<u>ipiya</u>	i- piy -a	él regresaba
<u>impiye</u>	i-m-piy -e	él regresará
<u>icatziyavaita</u>	i- catziyavai(t)-a	él cazaba
<u>incatziyavaite</u>	i-n-catziyavai(t)-e	él cazará

### El sufijo dativo -aco

El sufijo dativo **-aco** casi siempre va inmediatamente después de la raíz (ver la lección 15 para el orden de sufijos) y quiere decir "con", "de", "acerca de", "sobre", "para", etc. Por ejemplo:

- |                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| a. <u>aquemacotziro</u>    | a-quem -aco(tz)-i -ro      |
| b. <u>oñaacotaquemiro</u>  | o-ñ -(a)aco(t) -ac-e-mi-ro |
| c. <u>noocacotaquero</u>   | n-ooC -aco(t) -ac-e-ro     |
| d. <u>novacotacaro</u>     | n-ov -aco(t) -ac-a-ro      |
| e. <u>patsicacotaquero</u> | p-atsic-aco(t) -ac-e-ro    |
- escuchamos acerca de ella
  - ella te vio con /en algo
  - yo la boté con algo (adentro, encima, etc.)
  - yo la comí con algo (adentro, encima, etc.)
  - tú la mordiste con algo (adentro, encima, etc.)

Como podemos ver en los ejemplos, **-aco** se refiere al complemento. No requiere el sufijo de complemento, pero cuando no hay un sufijo de complemento, debe haber una palabra de complemento, por ejemplo, **Nonquinqithacote (no-n-quinqitha(t)-aco(t)-e) apaani shirampari** "Yo contaré acerca de un hombre". El sufijo dativo también puede ir con verbos intransitivos, como verbos de movimiento, y en ese caso cuando el verbo no tiene complemento, **-aco** se refiere al vehículo o el medio que emplea el sujeto para moverse. Por ejemplo:

- |                                       |     |         |         |       |
|---------------------------------------|-----|---------|---------|-------|
| a. <u>n</u> iyaa <u>t</u> acotaque PI | n-  | iyaa(t) | -aco(t) | -ac-e |
| no <u>j</u> ata <u>c</u> otaque PE    | no- | ja(t)   | -aco(t) | -ac-e |
| b. <u>n</u> opoc <u>a</u> cotaque     | no- | poc     | -aco(t) | -ac-e |
| c. <u>n</u> oshiy <u>a</u> cotaca     | no- | shiy    | -aco(t) | -ac-a |
| d. <u>n</u> opiy <u>a</u> cotaca      | no- | piy     | -aco(t) | -ac-a |
- a. yo fui en/por medio de  
 b. yo vine en/por medio de  
 c. yo corrí en/por medio de  
 d. yo regresé en/por medio de

### El sufijo -aman "temprano"

El sufijo **-aman** va después de la raíz (ver la lección 15 para el orden de sufijos) e indica que la acción se realiza temprano en la mañana. La única restricción de su uso es que no puede ir con los direccionales **-an** y **-apag**. Veamos los ejemplos:

- |                                      |      |               |            |    |
|--------------------------------------|------|---------------|------------|----|
| a. <u>i</u> yaat <u>a</u> manaque PI | ∅-   | iyaa(t)       | -aman-ac   | -e |
| o <u>j</u> at <u>a</u> manaqui PE    | o-   | ja(t)         | -aman-ac   | -i |
| b. <u>o</u> nthamaitamanai           | o-n- | thamai(t)     | -aman-a<g> | -i |
| c. <u>i</u> catziyavaitamanaca       | i-   | catziyavai(t) | -aman-ac   | -a |
| d. <u>o</u> nquitaitamanai           | o-n- | quitai(t)     | -aman-a<g> | -i |
| e. <u>n</u> avis <u>a</u> manaqué    | n-   | avis          | -aman-ac   | -e |
- a. ella fue temprano  
 b. ella cultivará de nuevo temprano  
 c. él cazó temprano  
 d. será de día de nuevo temprano  
 e. yo pasé temprano

### El sufijo frustrativo -ve

El frustrativo **-ve** tiene la misma forma que el de exclamación **-vé**, pero va en un lugar diferente en el verbo y por eso es bastante fácil distinguirlo. (Ver la lección 15 para el orden de sufijos.) El frustrativo sigue a la raíz e indica que el resultado de la acción no será el deseado o buscado por el sujeto. Puede traducirse como "aunque". Por ejemplo:

- a. **ishiyavetanaca**                    i- shiy(a)-ve(t)-an-ac-a  
 b. **nocantavetaro**                    no-cant(a)-ve(t)            -a-ro  
 c. **oocavetacari**                    Ø- ooc(a) -ve(t)            -ac-a-ri  
 d. **navisavetanacaro**                n- avis(a)-ve(t)-an-ac-a-ro
- a. aunque él corrió fue en vano (no escapó)  
 b. aunque yo le (a ella) decía fue en vano (no me obedeció)  
 c. aunque ella lo (m.) botó fue en vano (no salió)  
 d. aunque yo la pasé fue en vano

Nótese que el frustrativo **-ve** requiere un tiempo del juego reflexivo, aunque la raíz verbal no lo exija.

El contra-expectativo -imai

El sufijo **-imai** puede traducirse como "sin embargo". Su significado es casi opuesto al del frustrativo **-ve**. Mientras que **-ve** implica que el sujeto no obtiene lo que desea, **-imai** implica que el sujeto logra su objetivo aunque para hacerlo tiene que vencer algún impedimento. Por ejemplo:

- a. **oñimaitacari**                    o-ñ -(i)imai(t)-ac-a-ri  
 b. **oñaavetacari**                    o-ñ(aa)-ve(t)            -ac-a-ri
- a. sin embargo ella lo (m.) encontró  
 b. aunque ella lo (m.) vio fue en vano
- a. **ishiyimaitaca**                    i-shiy    -imai(t)-ac-a  
 b. **ishiyavetaca**                    i-shiy(a)-ve(t)            -ac-a
- a. sin embargo él corrió  
 b. aunque él corrió fue en vano (no escapó)
- a. **ishiyimaitaqa**                    i-shiy    -imai(t)-ac-ia  
 b. **ishiyavetaqa**                    i-shiy(a)-ve(t)            -ac-ia
- a. sin embargo él correrá  
 b. aunque él correrá será en vano (no escapará)

- a. **novamaimaitacari**            n-ovama<g>-imai(t)-ac-a  
 b. **novamavetacari**            n-ovama<g>-ve(t) -ac-a  
 a. sin embargo yo lo (m.) maté  
 b. aunque yo lo (m.) maté fue en vano
- a. **pavishimaitacaro**            p-avis(h)-imai(t)-ac-a-ro  
 b. **pavisavetacaro**            p-avis(a)-ve(t) -ac-a-ro  
 a. sin embargo tú la pasaste  
 b. aunque tú la pasaste fue en vano

Igual que el frustrativo, el contra-expectativo -imai exige un tiempo reflexivo.

Como ocurre con el sufijo de no futuro -i, cualquier sufijo que empieza con i hace que una t (o ty) que lo precede se convierta en tz, y que una s se convierta en sh. Por ejemplo:

- a. **nosampitaquero**            n-osampi(t)            -ac-e-ro  
 b. **nosampitzimaitacaro**        n-osampi(tz)-imai(t)-ac-a-ro  
 a. yo le pregunté a ella  
 b. sin embargo yo le pregunté a ella
- a. **icantaca**                    i-cant                    -ac-a  
 b. **icantzimaitaca**            i-cant(z)-imai(t)-ac-a  
 a. sucedió  
 b. sin embargo sucedió
- a. **amanantaquero**            Ø-amanant                -ac-e-ro  
 b. **amanantzimaitacaro**        Ø-amanant(z)-imai(t)-ac-a-ro  
 a. ella la compró  
 b. sin embargo ella la compró
- a. **pavisaquero**                p-avis                    -ac-e-ro  
 b. **pavishimaitacaro**        p-avis(h)-imai(t)-ac-a-ro  
 a. tú la pasaste  
 b. sin embargo tú la pasaste

El sufijo presencial -imo

El sufijo presencial **-imo** es difícil de traducir al castellano. En general significa que la acción del verbo se hace en presencia del complemento del verbo, y con alguna intención. En el cuento de la sección I vemos dos ejemplos: **jonoryimotacaro** "el (la culebra) estaba echada delante de ella", y **ooquimotaqueri** "ella (la mujer) tiró a ella (la culebra)". El sufijo podría traducirse como "a, de, por, entre, frente a," etc. Veamos algunos ejemplos más:

- |                            |                         |                        |              |
|----------------------------|-------------------------|------------------------|--------------|
| a. <b>atsiquimotziri</b>   | <b>Ø-atsic</b>          | <b>-imo(tz)</b>        | <b>-i-ri</b> |
| b. <b>ishiyimotacaro</b>   | <b>i-shiy</b>           | <b>-imo(t)-ac-a-ro</b> |              |
| c. <b>novamaimotziro</b>   | <b>n-ovama&lt;g&gt;</b> | <b>-imo(tz)</b>        | <b>-i-ro</b> |
| d. <b>isaiquimotaquero</b> | <b>i-saic</b>           | <b>-imo(t)-ac-e-ro</b> |              |
| e. <b>navishimotaquemi</b> | <b>n-avis(h)</b>        | <b>-imo(t)-ac-e-mi</b> |              |
- ella mordía por él (o en su presencia)
  - él corrió de ella (o en su presencia)
  - yo mataba por ella (o en su presencia)
  - él se sentó en medio de ellas (o en su presencia)
  - yo pasé frente a ti (o en tu presencia)

Puesto que el sufijo **-imo** se refiere al complemento, requiere la presencia de un sufijo de complemento. Como se ve en los ejemplos, un verbo normalmente transitivo como **ovama-gaantsi** "matar" (ejemplo c.) puede dejar su complemento directo (la víctima) y llevar solamente el complemento indirecto (aquél en cuya presencia el sujeto hizo la acción de matar).

Igual que el sufijo **-imai**, el sufijo **-imo** hace que una **t** que lo precede se convierta en **tz**; y una **s**, en **sh**. Por ejemplo:

- |                                |                                     |                 |
|--------------------------------|-------------------------------------|-----------------|
| a. <b>nothamaitaquero</b>      | <b>no-thamai(t)</b>                 | <b>-ac-e-ro</b> |
| b. <b>nothamaitzimotaquero</b> | <b>no-thamai(tz)-imo(t)-ac-e-ro</b> |                 |
- yo la cultivé
  - yo cultivé por ella (o en su presencia)

- a. picantaqueri                      pi-cant                      -ac-e-ri  
 b. picantzimotaqueri                  pi-cant(z)-imo(t)-ac-e-ri  
     a. tú dijiste a él  
     b. tú dijiste por él (o en su presencia)
- a. avisaqueri                              Ø-avis                      -ac-e-ri  
 b. avishimotaqueri                      Ø-avis(h)-imo(t)-ac-e-ri  
     a. ella pasó a él  
     b. ella pasó por él (o en su presencia)

### El sufijo adverbial -ra

Cuando se encuentra el sufijo **-ra** en las cláusulas adverbiales, puede traducirse como "cuando" o "donde", o a veces como "pues". El significado exacto se determina por el contexto. Cuando se encuentra con sustantivos u otras palabras, su significado es como "pues" o "entonces". Por ejemplo:

Con verbos:

<u>iyaatanaquera</u> PI	cuando/a donde ella se fue
<u>ojatanaquera</u> PE	cuando/a donde ella se fue
<u>ishiyancara</u>	cuando/a donde él corrió
<u>pipoquera</u>	cuando/de donde tú venías
<u>jataanara</u>	pues yo voy otra vez
<u>pavishira</u>	pasa pues

Con sustantivos:

<u>tsinanera</u>	la mujer pues
<u>maranquera</u>	la culebra pues
<u>naacara</u>	yo pues

Con otros:

<u>tera</u>	entonces no (no futuro)
<u>eerora</u>	entonces no (futuro)
<u>tecatsira</u>	entonces no hay



Nexos

En el cuento de la sección I vemos cuatro nexos: **ari**, **iro**, **ocanta** y **opoña**. Estas palabras se usan para enlazar oraciones.

La palabra **ari** puede equivaler a los nexos "así que", "entonces", "ya", y también a otras expresiones como "allá", "allí" que tienen una función cohesiva. Por ejemplo:

<b>ari oñaqueri</b>	allí ella lo vio
<b>ari ocaratzi</b>	así es todo

La palabra **iro** cuando va junto a un adjetivo significa "esto es", por ejemplo **iro cameethatatsi** "esto es lo mejor". Cuando va junto a un verbo, generalmente significa "al momento que" o "pero entonces". Por ejemplo:

<b>iro jamenaque PI</b>	al momento que miró
<b>iro yamenaqui PE</b>	al momento que miró
<b>iro cantzimaitacha</b>	pero entonces (sin embargo) sucedió

La palabra **ocanta** es en realidad un verbo que tiene varias formas como **icanta**, **ocantaca**, **icantaca** dependiendo del contexto en el que se encuentra. La raíz de la palabra **ocanta** es el verbo **cantaantsi** (vr.) "suceder". **Ocanta** puede ser traducido como "sucedió", pero se emplea más como "entonces". Veamos los ejemplos:

<b>ocanta iyaatanaque [ojatanaqui]</b>	entonces ella se fue
<b>icanta jiyaatanaque [ijatanaqui]</b>	entonces él se fue

La palabra **opoña** también es un verbo con la raíz **poñ** "proceder de" o "suceder", y es muy similar a la palabra **ocanta**. Literalmente la palabra **ipoña** significa "sucedió", pero su uso en una narración es más como "entonces".

**VI. EJERCICIOS**

1. Cambie las siguientes palabras según los ejemplos, empleando el sufijo correcto. Recuerde que algunos sufijos no pueden ocurrir con otros.

A. yo vine

**nopocaque**

Ej.: yo vine temprano

**nopocamanaque**

- a. cuando yo vine
- b. aunque yo vine fue en vano
- c. sin embargo yo vine
- d. yo vine por medio de (un carro)
- e. yo vine en presencia de (ella)

B. él fue

**jiyaataque PI**

**ijataqui PE**

Ej.: él fue por medio de

**jiyaatacotaque PI**

**ijatacotaqui PE**

- a. sin embargo él fue
- b. cuando él fue
- c. aunque él fue, fue en vano
- d. él fue en presencia de (ella)
- e. él fue temprano

C. él escapó

**ishiyanaca**

Ej.: aunque él corrió

**ishiyavetanaca**

- a. él escapó por medio de
- b. cuando él escapó
- c. él escapó en presencia de (ella)
- d. él escapó temprano
- e. sin embargo él escapó

D. ella me morderá

**atsiquena**

Ej.: ella la morderá para mí

**atsicacotenaro**

- a. ella me morderá temprano
- b. aunque ella me morderá será en vano

- c. sin embargo ella me morderá
- d. ella me morderá en presencia de él

E. yo la tiré **noocaquero**  
 Ej.: cuando yo la tiré **noocaquerora**

- a. yo la tiré temprano
- b. aunque yo la tiré fue en vano
- c. sin embargo yo la tiré
- d. yo la tiré con algo adentro
- e. yo tiré para él o en su presencia

F. ella la quiso **ocovaquero**  
 Ej.: aunque ella la quiso **ocovavetacaro**

- a. sin embargo ella la quiso
- b. ella la quiso con (todo adentro)
- c. ella la quiso temprano
- d. cuando ella la quiso

G. yo te pasé **navisaquemi**  
 Ej.: yo pasé para ti/  
           en tu presencia **navishimotaquemi**

- a. cuando yo te pasé
- b. yo te pasé temprano
- c. sin embargo yo te pasé
- d. aunque yo te pasé fue en vano

2. Construya las siguientes oraciones según el modelo dado:

A. **Aquemacotziro apaani [aparoni] tsinane.**  
 Oíamos acerca de una mujer.

- a. Oíamos acerca de dos mujeres.
- b. Oíamos acerca de un hombre.
- c. Oíamos acerca de un machete.
- d. Yo oía acerca de una mujer.
- e. Escuchábamos a una mujer.

**B. Aanaquero oyotsirote.**

Ella agarró su machete.

- a. Ella agarró un machete.
- b. Ella agarró una culebra.
- c. El agarró su machete.
- d. Cuando él agarró su machete.
- e. Yo agarré mi machete.

**C. Ocanta iyaatanaquera [ojatanaquira], ari oñaaqueri maranque.**

Entonces cuando ella fue, allí vio (una) culebra.

- a. Entonces cuando ella fue, allí vio a (un) hombre.
- b. Entonces cuando yo fui, allí vi su machete (de ella).
- c. Entonces cuando él fue, allí escuchó a (una) mujer.
- d. Entonces ella fue, (y) vio muchas culebras.

**D. Icovavetaca iratsiquero [yatsiquiro], iro cantzimaitacha te iratsiquero [yatsiquiro].**

El quiso morderla, sin embargo no la mordió.

- a. El quiso comerla, sin embargo no la comió.
- b. Ella quiso cortarla, sin embargo no la cortó.
- c. Yo quise escapar, sin embargo no escapé.
- d. El quiso matarlo, sin embargo no lo mató.

**E. Iyaatamanaque [ojatamanaqui] iroori onthamaitamanai ovanequi.**

Ella se fue temprano a cultivar en su chacra.

- a. Ella se fue a cultivar en su chacra.
- b. El se fue temprano a cultivar en su chacra.
- c. Yo fui temprano a cultivar en mi chacra.
- d. Nosotros fuimos temprano a cultivar en la chacra.

3. Traduzca las siguientes oraciones empleando los verbos reflexivos irregulares:

- a. El regresará mañana.
  - b. Ella regresaba a su casa.
  - c. Yo me pararé.
  - d. Tú te paraste en la casa.
  - e. Ella se escapará en canoa.
  - f. El niño escapó temprano.
  - g. El se paró en mi presencia.
4. Lectura: Utilizando el vocabulario de esta lección y las lecciones anteriores, traduzca el siguiente texto. Luego practique su lectura.

**Aquemacotziri apaani [aparoni] shirampari.**

**Jiyaatamanaque [ijatamanaqui] icatziyavaita. Icanta**

**jiyaataquera [ijataquira] antamiqui jiñaaque [iñaaque]**

**apaani [aparoni] cashecari avotsiqui, icovavetaca**  
(jaguar)

**iratsiqueri [yatsiquiri]. Iro cantzimaitacha te iratsiqueri**

**[yatsiquiri]. Icanta irica [yoca] shirampari jaaque**

**[yaaqui] mapi, jooquimotaqueri [yooquimotaquiri], jovaqueri**  
(lo golpeó)

**[ivaquiri], camaque cashecari. Ari ocaratzi.**  
(murió) (jaguar)

## VII. RESPUESTAS

- |      |                         |                         |
|------|-------------------------|-------------------------|
| 1.   | <u>Pichis</u>           | <u>Perené</u>           |
| A.a. | <b>nopocaquera</b>      | <b>nopocaquira</b>      |
| b.   | <b>nopocavetaca</b>     | <b>nopocavitaca</b>     |
| c.   | <b>nopoquimaitaca</b>   | <b>nopoquimaitaca</b>   |
| d.   | <b>nopocacotaque</b>    | <b>nopocacotaqui</b>    |
| e.   | <b>nopoquimotaquero</b> | <b>nopoquimotaquiro</b> |

- |                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| B.a. <b>jiyaatzimaitaca</b> | <b>ijatzimaitaca</b>    |
| b. <b>jiyaataquera</b>      | <b>ijataquira</b>       |
| c. <b>jiyaavetaca</b>       | <b>ijavitaca</b>        |
| d. <b>jiyaatzimotaquero</b> | <b>ijatzimotaquiro</b>  |
| e. <b>jiyaatamanaque</b>    | <b>ijatamanaqui</b>     |
| C.a. <b>ishiyacotanaca</b>  | <b>ishiyacotanaca</b>   |
| b. <b>ishiyancara</b>       | <b>ishiyancara</b>      |
| c. <b>ishiyimotanacaro</b>  | <b>ishiyimotanacaro</b> |
| d. <b>ishiyamanaca</b>      | <b>ishiyamanaca</b>     |
| e. <b>ishiyimaitanaca</b>   | <b>ishiyimaitanaca</b>  |
| D.a. <b>atsicamanena</b>    | <b>atsicamanina</b>     |
| b. <b>atsicavityaana</b>    | <b>atsicavityaana</b>   |
| c. <b>atsiquimaityaana</b>  | <b>atsiquimaityaana</b> |
| d. <b>atsiquimotenari</b>   | <b>atsiquimotinari</b>  |
| E.a. <b>noocamanaquero</b>  | <b>noocamanaquiro</b>   |
| b. <b>noocavetacaro</b>     | <b>noocavitacaro</b>    |
| c. <b>nooquimaitacaro</b>   | <b>nooquimaitacaro</b>  |
| d. <b>noocacotaquero</b>    | <b>noocacotaquiro</b>   |
| e. <b>nooquimotaquero</b>   | <b>nooquimotaquiro</b>  |
| F.a. <b>ocovimaitacaro</b>  | <b>ocovimaitacaro</b>   |
| b. <b>ocovacotaquero</b>    | <b>ocovacotaquiro</b>   |
| c. <b>ocovamanaquero</b>    | <b>ocovamanaquiro</b>   |
| d. <b>ocovaquerora</b>      | <b>ocovaquirora</b>     |
| G.a. <b>navisaquemira</b>   | <b>navisaquimira</b>    |
| b. <b>navisamanaquemi</b>   | <b>navisamanaquimi</b>  |
| c. <b>navishimaitacami</b>  | <b>navishimaitacami</b> |
| d. <b>navisavetacami</b>    | <b>navisavitacami</b>   |

2. Pichis

- A.a. **Aquemacotziro apite tsinane.**  
 b. **Aquemacotziri apaani shirampari.**  
 c. **Aquemacotziro apaani cotsiro.**  
 d. **Noquemacotziro apaani tsinane.**  
 e. **Aquemacotziro tsinane.**

Perené

- a. Aquimacotziro apiti tsinani.
- b. Aquimacotziri aparoni shirampari.
- c. Aquimacotziro aparoni cotsiro.
- d. Noquimacotziro aparoni tsinani.
- e. Aquimacotziro tsinani.

Pichis

- B.a. Aanaquero apaani cotsiro.
- b. Aanaquero apaani maranque.
- c. Jaanaquero iyotsirote.
- d. Jaanaquerora iyotsirote.
- e. Naanaquero noyotsirote.

Perené

- a. Aanaquiro aparoni cotsiro.
- b. Aanaquiro aparoni maranqui.
- c. Yaanaquiro iyotsiroti.
- d. Yaanaquirora iyotsiroti.
- e. Naanaquiro noyotsiroti.

Pichis

- C.a. Ocanta iyaatanaquera, ari oñaaqueri shirampari.
- b. Ocanta niyaatanaquera, ari noñaaquero oyotsirote.
- c. Ocanta jiyaatanaquera, ari iquemaquero tsinane.
- d. Ocanta iyaatanaque, oñaaqueri oshequi maranque.

Perené

- a. Ocanta ojatanaquira, ari oñaaquiri shirampari.
- b. Ocanta nojatanaquira, ari noñaaquiro oyotsiroti.
- c. Ocanta ijatanaquira, ari iquimaquero tsinani.
- d. Ocanta ojatanaqui, oñaaquiri oshiqui maranqui.

Pichis

- D.a. Icovavetaca iroyaaro, iro cantzimaitacha te iroyaaro.
- b. Ocovavetaca onchequero, iro cantzimaitacha te onchequero.
- c. Nocovavetaca noshiye, iro cantzimaitacha te noshiye.

- d. **Icovavetaca irovamairi, iro cantzimaitacha te irovamairi.**

Perené

- a. **Icovavitaca iyaaro, iro cantzimaitacha ti iyaaro.**  
 b. **Ocovavitaca onchiquiro, iro cantzimaitacha ti onchiquiro.**  
 c. **Nocovavitaca noshiyi, iro cantzimaitacha ti noshiyi.**  
 d. **Icovavitaca ivamairi, iro cantzimaitacha ti ivamairi.**

Pichis

- E.a. **Iyaataque iroori onthamaitai ovanequi.**  
 b. **Jiyaatamanaque irirori inthamaitamanai jovanequi.**  
 c. **Niyaatamanaque naaca nonthamaitamanai novanequi.**  
 d. **Iyaatamanaque aaca anthamaitamanai avanequi.**

Perené

- a. **Ojataqui iroori onthamaitai ovaniqui.**  
 b. **Ijatamanaqui irirori inthamaitamanai ivaniqui.**  
 c. **Nojatamanaqui naaca nonthamaitamanai novaniqui.**  
 d. **Ajatamanaqui aaca anthamaitamanai avaniqui.**

3. Pichis

- a. **Impiye onquitaitamanai.**  
 b. **Opiya opancoqui.**  
 c. **Noncatsiye.**  
 d. **Picatsiya pancotsiqui.**  
 e. **Oshiyacotaque pitotsiqui.**  
 f. **Ishiyamanaca eentsi.**  
 g. **Icatsiyimotacana.**

Perené

- Impiyi osaiquira.**  
**Opiya ovancoqui.**  
**Noncatsiyi.**  
**Picatsiya pancotsiqui.**  
**Oshiyacotaqui pitotsiqui.**  
**Ishiyamanaca iintsi.**  
**Icatsiyimotacana.**

4. Oimos acerca de un hombre. Se fue temprano a cazar. Entonces, cuando se fue al monte, vio un jaguar en el camino. Quería morderlo, sin embargo, no lo mordió. Entonces este hombre agarró (una) piedra, la tiró hacia él, lo golpeó, y el jaguar murió. Eso es todo.



## —LECCION DOCE

I. DIALOGO: A. Un hombre.  
B. Su esposa.

A. Onquitaitamanai [osaiquirá]  
capichequitaita niyaate  
[nojati] antamiqui.

Mañana muy temprano  
iré al monte.

B. ¿Opaita [Paita] pameneri?

¿Qué buscarás?

A. Noncatziyavaitatye.  
Nonintzi pincaquite  
[pisaaquiti] apaata aririca  
onquitaitzimataque.

Iré a cazar. Quisiera  
que te levantes muy  
temprano.

B. ¿Opaita noncaquitashiteri?  
[¿Paita nosaaquitashitiri?]

¿Por qué me despertaré?

A. Poncotsite [Pincotsiti]  
novanaqyaari.

Vas a prepararme el  
desayuno.

B. Arivé. ¿Tsica incarateca  
oorya pareetaiya?

¿A qué hora regresarás?

A. Quemitaca nareetaiya  
tampatsicapaite, eerorica  
nareetaiya intaincanaquerica  
oorya. Nocovi navise novanequi.

Quizás regresaré al  
mediodía; si no, llegaré  
en la tarde. Quiero  
pasar por mi chacra.

B. Cameethataque. Naaca  
nantavaite jaca [aca]  
nopancoqui [novancoqui].

Está bien. Y yo, yo voy a  
trabajar aquí en mi casa.

## II. PRONUNCIACION

ts y tz

Para el hispano-hablante la **ts** y **tz** del ashéninca suenan casi idénticas, pero es muy importante aprender la diferencia. La **ts** es bastante fuerte y aspirada, mientras que la **tz** es mucho más débil y no es aspirada.

Practique los siguientes pares de palabras:

<b>tsiri</b>	especie de culebra
<b>tziri</b>	brea
<b>tsivaqui [tsinaqui]</b>	fruto del copal
<b>tzivana</b>	piña
<b>tsinane</b>	mujer
<b>tzimatsi</b>	hay
<b>tsirompitha</b>	tamshi (especie de bejuco)
<b>tzirodzi</b>	huicungo (especie de árbol)
<b>catsiyaantsi</b>	doblar hoja
<b>catziyaantsi</b>	pararse
<b>matsincantzi [---]*</b>	especie de lagartija
<b>matzicaantsi</b>	bailar
<b>niyaantsi</b>	tragar
<b>niyaatzi [nojatzi]</b>	yo iba
<b>otsiyaantsi [tsiyaantsi]</b>	quemar
<b>otziyaantsi [tziyaantsi]</b>	tanganear, surcar en canoa empujándola con un palo

\*En el Perené no se encuentra esta especie de lagartija.

## III. VOCABULARIO

antavaitaantsi	trabajar
capichequitaite	poco antes del amanecer
caquitaantsi [saaquitaantsi]	despertar
jenoqui	arriba
niyanquilita	medianoche, en el medio
oncotsitaantsi [cotsitaantsi]	cocinar
oorya	sol
ovaquera	recién
quemitaca	tal vez, quizás
quitaitaantsi	ser de día
quitaita	día
sheeteeni	tarde
tampatsica	vertical, mediodía
tsireniri [tsitiniri]	noche
tsirenitaantsi [tsitinitaantsi]	anocheecer

## IV. COSTUMBRES DE LOS ASHENINCA

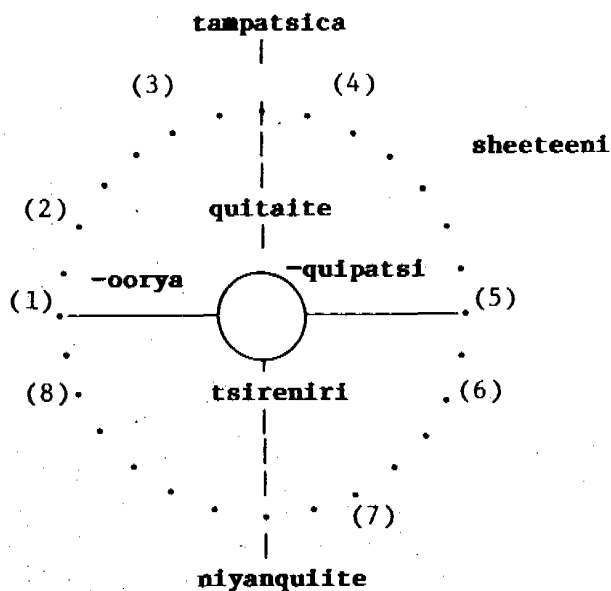
Determinando la hora

Los ashéninca son expertos en determinar la hora por la posición del sol. A menudo cuando hablan de la hora en que sucedió algo, hacen una señal con la mano hacia el lugar aproximado del sol en el momento de la acción. Paralelamente, el ashéninca posee un vocabulario muy detallado para referirse a la hora. El vocabulario básico posee cinco palabras que se emplean para referirse a un período de 24 horas. Estas son:

Cuadro 12.1 Palabras básicas para referirse a la hora

<b>quitaite</b>	día
<b>sheeteeni</b>	tarde
<b>tsireniri [tsitiniri]</b>	noche
<b>tampatsica</b>	mediodía
<b>niyanquite</b>	medianoche

Estas son las palabras básicas; de ellas se derivan muchas otras que se forman con sufijos y adjetivos. En el cuadro vemos algunas de las palabras derivadas:



En el cuadro vemos el movimiento del Sol (**oorya**) desde el punto de vista del hombre que lo ve que gira alrededor de la tierra (**quipatsi**). El día (**quitaite**) es la parte de arriba con el mediodía (**tampatsica**) en el punto más alto, y la tarde

(**sheeteeni**) a la derecha. La noche (**tsireni [tsitini]**) es la parte inferior con la medianoche en el punto más bajo. Los números en paréntesis que aparecen en el recorrido del Sol representan algunas de las horas que los ashéninca distinguen en un período de 24 horas.

- (1) **capichequitaite** representa la hora inmediatamente antes del amanecer. Viene de **capicheeni** "poco" y **quitaite** "día".
- (2) **ijenoquityaapaaque** significa literalmente "él (el Sol) está subiendo", o las horas de la mañana.
- (3) **itampatsicatzimatapaaque** significa "él está casi vertical", o sea como a las once de la mañana. La forma en tiempo futuro sería **intampatsicatzimatapaaque**.
- (4) **itaincanaque** significa literalmente "él está inclinado". Esto representa la primera hora de la tarde. La forma en tiempo futuro sería **intaincanaque**.
- (5) **otsirenitzimataque [otsitinitzimataqui]** significa "es casi de noche". Esto sería más o menos en el crepúsculo. La forma en tiempo futuro sería **ontsirenitzimataque [ontsitinitzimataqui]**.
- (6) **otsirenitanaque [otsitinitanaqui]** significa "anoheciô". Esto indica una hora temprano en la noche. La forma en tiempo futuro sería **ontsirenitanaque [ontsitinitanaqui]**.
- (7) **oniyanquitzimataque** significa "es casi medianoche", o sea como a las once de la noche.
- (8) **oquitaitzimataque** significa "es casi de día". Todavía es muy oscuro pero ya se está acercando la mañana. La forma en tiempo futuro sería **onquitaitzimataque**.

Cuando se habla del futuro, por supuesto, se emplea la forma en tiempo futuro, y cuando se habla del presente o pasado, se emplea la forma en tiempo no futuro. Las palabras también poseen una forma con el sujeto marcado por un sufijo (ver la lección 10) que se puede emplear para futuro o no futuro. Por ejemplo:

<b>jenoquityaapaaque</b>	llegó/llegará arriba
<b>tampatsicatzimatapaaque</b>	está casi vertical
<b>taincanaque</b>	está inclinándose

## V. GRAMATICA

Sufijos adverbiales de tiempo1. EL SUFIJO **-ra**

El ashéninca posee diferentes formas de expresar el tiempo en relación con un acontecimiento. Una de esas formas es el sufijo **-ra** del que hablamos en la lección 11. Este sufijo tiene varias funciones adverbiales, y una de esas es la de relacionar un acontecimiento con otro en lo que respecta al tiempo. Por ejemplo:

**Oparyaapaaquera ari niyaatzi [nojatzi] antamiqui.**  
Cuando empezó a llover, yo fui al monte.

**Areetapaacara tsinane, ari niyaatai [nojatai].**  
Cuando llegó la mujer, yo fui.

2. EL SUFIJO **-paite**

Otra forma de expresar el tiempo es con el sufijo **-paite**. El sufijo **-paite** se agrega a verbos y a otras palabras como sustantivos, adjetivos, adverbios, etc., y significa "en", "cuando es" o "durante". En el diálogo lo encontramos con una palabra que no es verbo, en la última oración: **Quempitaca [Quemitaca] nareetaiya tampatsicapaite** "quizás regresaré al mediodía". La palabra **tampatsica** significa "vertical" o "mediodía" (se refiere a que el Sol está en el cenit), así que **tampatsicapaite** significa "al mediodía" o "cuando está vertical". (En este caso el uso es opcional; también se dice **nareetaiya tampatsica**). Veamos otros ejemplos en que **-paite** modifica palabras que no son verbos:

- |   |                    |
|---|--------------------|
| a. <b>incane</b>                        | lluvia             |
| <b><u>incanepaite</u></b>               | durante la lluvia  |
| b. <b>antavairentsi</b>                 | trabajo            |
| <b><u>antavairentsi</u><u>paite</u></b> | durante el trabajo |

c. <u>catsincaiteri</u>	frío
<u>catsincaiteripaite</u>	durante el frío
d. <u>cashiri</u>	luna, mes
<u>cashiripaite</u>	durante la luna, el mes
e. <u>ooncaro</u>	inundación
<u>ooncaropaite</u>	durante la inundación
f. <u>tampatsica</u>	mediodía
<u>tampatsicapaita</u>	al mediodía
g. <u>sheeteeni</u>	la tarde
<u>sheeteenipaite</u>	durante la tarde
h. <u>niyanquite</u>	medianoche
<u>niyanquipaite</u>	a medianoche
i. <u>tsireniri [tsitiniri]</u>	noche
<u>tsirenipaite [tsitinipaite]</u>	durante la noche
j. <u>capichequitaite</u>	poco antes del amanecer
<u>capichequitaipaite</u>	en la hora un poco antes del amanecer

Nótese que las palabras de tiempo que terminan en **-ri** o **-te** (como en los ejemplos h., i. y j.), pierden la última sílaba cuando se añade el sufijo **-paite**.

Cuando **-paite** acompaña a un verbo, va cerca de la raíz; con otros sufijos después de él. (Ver la lección 15 para el orden de sufijos.) Tiene el sentido de "cuando" y generalmente se refiere a un período de tiempo largo y bien determinado. Por ejemplo:

- |   |   |
|---|---|
| a. <u>otsirenipaitetanaque</u> PI               | <b>o-tsireni-paite(t)-an-ac-e</b>       |
| <u>otsitinipaititanaqui</u> PE                  | <b>o-tsitini-paiti(t)-an-ac-i</b>       |
| b. <u>itaincapaitetanaque</u>                   | <b>i-tainc(a)-paite(t)-an-ac-e</b>      |
| a. cuando empezó a anohecer                     |   |
| b. cuando él (el Sol) está inclinado (la tarde) |   |
| a. <u>oquitaitzimapaitetaque</u>                | <b>o-quitai(tz) -ima-paite(t)-ac-e</b>  |
| b. <u>oniyantizimapaitetaque</u>                | <b>o-niyanqui(tz)-ima-paite(t)-ac-e</b> |
| a. cuando casi es de día                        |   |
| b. cuando casi es medianoche                    |   |

Cuando no ocurre en una palabra que expresa la hora, el sufijo **-paite** casi siempre va acompañado por una palabra que especifica el tiempo. Por ejemplo: **Pashinequi osarentsi naniipaitetaque** "El año pasado es cuando yo caminé", y **Tsireni janiipaitetapiintzi cashecari [Tsitini yaniipaititapiintzi cashicari]** "En la noche es cuando el jaguar merodea". Veamos otros ejemplos:

- |                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| a. <b>navisapaitetziro</b>    | n- avis(a)-paite(tz)-i-ro |
| b. <b>poncotsipaitetzi PI</b> | p- oncotsi-paite(tz)-i    |
| <b>picotsipaititzi PE</b>     | pi-cotsi -paiti(tz)-i     |
| c. <b>onintapaitetziro</b>    | o- nint(a)-paite(tz)-i-ro |
| d. <b>oshiyapaiteta</b>       | o- shiy(a)-paite(t) -a    |
| e. <b>novapaiteta</b>         | n- ov(a) -paite(t) -a     |
- cuando yo la estaba pasando
  - cuando tú estabas cocinando
  - cuando ella la estaba queriendo
  - cuando ella estaba corriendo
  - cuando yo estaba comiendo

A simple vista no se aprecia gran diferencia entre una frase que tiene **-paite** sufijado a la palabra de tiempo y una que lo lleva en el verbo. Comparemos a y b:

- Tsireni janiipaitetapiintzi cashecari. PI**  
**Tsitini yaniipaititapiintzi cashicari. PE**
- Tsirenipaitetapiintzi cashecari. PI**  
**Tsitinipaititapiintzi cashicari. PE**

Ambas oraciones significan básicamente: "En la noche es cuando el jaguar siempre merodea". La diferencia podría apreciarse más claramente en una narración completa. La oración A se podría traducir como "En la noche es cuando el tigre siempre merodea" que nos da más información sobre la acción de merodear que sobre el tiempo. En cambio B pone más énfasis en el tiempo: "Es durante la noche que el jaguar siempre merodea". Pero la diferencia es mínima.



3. EL SUFIJO **-rica**

La tercera forma de referirse al tiempo en que se realiza la acción es mediante el sufijo **-rica**. Este sufijo también se añade a verbos y a palabras que no son verbos y significa "si" o "cuando (indefinido)" pero se refiere al futuro. En el diálogo encontramos los ejemplos siguientes: **aririca** que viene de **ari** "entonces, así", y significa "si cuando"; **eerorica** que viene del futuro negativo **eero** y significa "si no"; e **intaincanaquerica** que viene del verbo **taincaantsi** "inclinarse", y significa "si/cuando él (el Sol) está inclinándose" o "si/cuando es un poco después del mediodía".

El sufijo **-rica** siempre tiene el sentido de futuro indefinido, y no ocurre con el sentido de tiempo pasado. Entonces podemos compararlo con el sufijo **-paite** que puede significar tiempo futuro o no futuro. Por ejemplo:

- |  |   |
|--|---|
| a. <u>tampatsicarica</u><br><u>tampatsicapaite</u> | si es/cuando sea mediodía<br>cuando sea/era mediodía;<br>a mediodía       |
| b. <u>incanerica</u><br><u>incanepaite</u>         | si llueve/cuando llueva<br>cuando llueva/llovía,<br>durante la lluvia     |
| c. <u>niyanquiterica</u><br><u>niyanquilpaite</u>  | si es/cuando sea medianoche<br>cuando sea/era medianoche;<br>a medianoche |
| d. <u>quitaiterica</u><br><u>quitaipaite</u>       | si es/cuando sea de día<br>cuando sea/era de día;<br>durante el día       |

Nótese que las palabras de tiempo (ejemplos c. y d.) no pierden la última sílaba antes del sufijo **-rica**.

Cuando va con los verbos, **-rica** contrasta con **-ra** en vez de **-paite**, porque **-rica** y **-ra** son subordinadores. Es decir que al aplicarlos a un verbo lo convierten en verbo subordinado, mientras que **-paite** va con el verbo independiente o principal. El sufijo **-rica** va con el futuro y expresa duda;

**-ra** va con el futuro o el no futuro y no expresa duda. Compare las siguientes oraciones:

a. **-rica** (futuro)

**Noñaqueririca shirampari, ari noncanteri.**

Si yo viera al hombre, le diré.

b. **-ra** (futuro)

**Noñaquerira shirampari, ari noncanteri.**

Cuando yo vea al hombre, le diré

c. **-ra** (no futuro)

**Noñaquerira shirampari, ari nocantziri.**

Cuando vi al hombre, le dije.

El sufijo incoativo -ima

El sufijo incoativo **-ima** indica que una acción está a punto de realizarse. Por ejemplo, la palabra para las once (más o menos) de la mañana es **itampatsicatzimatapaaque** "él está casi vertical". Otros ejemplos son:

- |                                  |      |               |                 |
|----------------------------------|------|---------------|-----------------|
| a. <b>otsirenitzimataque</b> PI  | o-   | tsireni(tz)   | -ima(t)-ac-e    |
| <b>otsitinitzimataqui</b> PE     | o-   | tsitini(tz)   | -ima(t)-ac-i    |
| b. <b>ontsirenitzimataque</b> PI | o-n- | tsireni(tz)   | -ima(t)-ac-e    |
| <b>ontsitinitzimataqui</b> PE    | o-n- | tsitini(tz)   | -ima(t)-ac-i    |
| c. <b>oquitsaitzimataque</b>     | o-   | quital(tz)    | -ima(t)-ac-e    |
| d. <b>onquitsaitzimataque</b>    | o-n- | quital(tz)    | -ima(t)-ac-e    |
| e. <b>oniyankuizimataque</b>     | o-   | niyanquii(tz) | -ima(t)-ac-e    |
| f. <b>natsiquimataquero</b>      | n-   | atsic         | -ima t)-ac-e-ro |
- a. es/era casi de noche  
 b. será casi de noche  
 c. es/era casi de día  
 d. será casi de día  
 e. es/fue/será casi medianoche  
 f. yo casi la mordí

Nótese (en los ejemplos de a. a e.) que la *i* de *-ima* hace que la *t* que la precede se convierta en *tz*, tal como ocurre con todos los sufijos que empiezan con *i*.

### El sufijo de propósito -ashi

El sufijo *-ashi* indica intención, es decir que la acción del verbo marcado con *-ashi* facilita otra acción posterior. Por ejemplo:

- |                                  |          |                            |
|----------------------------------|----------|----------------------------|
| a. <u>opocashitaqueri</u>        | o- poc   | -ashi(t)-ac-e-ri           |
| b. <u>oncotsitashitaquero</u> PI | ∅-       | oncotsi(t)-ashi(t)-ac-e-ro |
| <u>ocotsitashitaqui</u> PE       | o-       | cotsi(t) -ashi(t)-ac-i-ro  |
| c. <u>ipiyashitaca</u>           | i-       | piy -ashi(t)-ac-a          |
| d. <u>nothoncashitaquero</u>     | no-thonc | -ashi(t)-ac-e-ro           |
| e. <u>pantavaitashitaque</u>     | p-       | antavai(t)-ashi(t)-ac-e    |
- ella vino a él para (algo)
  - ella la cocinó para (algo)
  - él regresó para (algo)
  - yo la terminé para (algo)
  - tú trabajaste para (algo)

Nótese que en el ejemplo a., el verbo *pocaantsi* "venir" que normalmente es intransitivo, o sea, no lleva complemento, tiene el complemento *-ri* "a él". El sufijo *-ashi* hace que un verbo no transitivo pueda convertirse en transitivo. Por ejemplo:

- |                            |         |                 |
|----------------------------|---------|-----------------|
| a. <u>nopocaque</u>        | no-poc  | -ac-e           |
| b. <u>nopocashitaque</u>   | no-poc- | ashi(t)-ac-e    |
| c. <u>nopocashitaquemí</u> | no-poc- | ashi(t)-ac-e-mí |
- yo vine
  - yo vine para (algo)
  - yo vine a ti para (algo)

El sufijo *-ashi* es semejante en significado al resultativo *-ant* (ver la lección 10), pero *-ant* se dirige hacia la dirección opuesta, pues indica el resultado de una acción previa. Compare las siguientes frases:

- a. ¿Opaitaca noncaquitashiteri? PI  
 ¿Paitaca nosaaquitashitiri? PE  
 ¿Para qué me despertaré (para hacer qué)?
- b. ¿Opaitaca noncaquitantyaari? PI  
 ¿Paitaca nosaaquitantyaari? PE  
 ¿Por qué me despertaré (cuál es la razón)?

El significado es muy semejante y los dos sufijos se pueden intercambiar en muchos contextos, por ejemplo:

- a. ¿Opaitaca [Paitaca] pipocashitziri? ¿Para qué has venido?  
 b. ¿Opaitaca [Paitaca] pipocantari? ¿Por qué has venido?

Pero las respuestas a las dos preguntas tienen formas diferentes:

- a. Nopocashitzi nareetyaari ani.  
 Vengo para visitar a mi cuñado.
- b. Nopocatzi nareetantyaariri ani.  
 Vengo para visitar a mi cuñado.

Ambas respuestas dicen básicamente lo mismo, pero hay una pequeña diferencia en el enfoque. La primera se compone de dos oraciones independientes: "Vengo para algo. Voy a visitar a mi cuñado". La segunda se compone de una oración independiente seguida por una subordinada que literalmente significan: "Vengo por la razón de visitar a mi cuñado".

En casi todos los ejemplos anteriores, el sufijo **-ashi** ha estado acompañado por un sufijo no reflexivo (**-i** o **-e**). Para la mayoría de los verbos transitivos, **-ashi** tiene dos significados que dependen del sufijo de tiempo. Con el tiempo no reflexivo (**-i** o **-e**) **-ashi** indica "con intención"; con el tiempo reflexivo (**-a** o **-ia**) indica "por error" o "por gusto, no más".

- |                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| a. <u>nopocashitzi</u> | no-poc-ashi(tz)-i |
| b. <u>nopocashita</u>  | no-poc-ashi(t) -a |

- a. yo venía para (algo)
- b. yo venía por error/por nada

a. **picovashitaquero**                      ~~pi-cov-ashi(t)-ac-e-ro~~

b. **picovashitacaro**                      ~~pi-cov-ashi(t)-ac-a-ro~~

- a. tú la quisiste para (algo)
- b. tú la quisiste por error/por nada

a. **noncotsitashitaquero** PI              ~~n-oncotsi(t)-ashi(t)-ac-e-ro~~

**nocotsitashitaquero** PE              ~~no- cotsi(t)-ashi(t)-ac-i-ro~~

b. **noncotsitashitacaro** PI              ~~n-oncotsi(t)-ashi(t)-ac-a-ro~~

**nocotsitashitacaro** PE              ~~no- cotsi(t)-ashi(t)-ac-a-ro~~

- a. yo la cociné para (algo)
- b. yo la cociné por error/por nada

a. **atsicashitaquemi**                      ~~∅-atsic-ashi(t)-ac-e-mi~~

b. **atsicashitacami**                      ~~∅-atsic-ashi(t)-ac-a-mi~~

- a. ella me mordió para (algo)
- b. ella me mordió por error/por nada

a. **paashitaquero**                      ~~p-a<g>-ashi(t)-ac-e-ro~~

b. **paashitacaro**                      ~~p-a<g>-ashi(t)-ac-a-ro~~

- a. tú la llevaste para (algo)
- b. tú la llevaste por error/por nada

## VI. EJERCICIOS

1. Sustituya la palabra que indica la hora del día en las oraciones siguientes:

Ej.: en la tarde

**Sheeteeni noqueni antamiqui.**

En la tarde yo fui al monte.

- |                         |                                   |
|-------------------------|-----------------------------------|
| a. en la mañana         | g. poco antes del mediodía        |
| b. en la noche          | h. la primera hora de la tarde    |
| c. al mediodía          | i. al anochecer, en el crepúsculo |
| d. temprano en la noche | j. poco antes de la medianoche    |
| e. a medianoche         | k. poco antes del amanecer        |
| f. en el día            |                                   |

2. Conversación. El alumno A hace la pregunta. El alumno B contesta utilizando la palabra correcta.

Modelo: A. **¿Tsica incarateca oorya pareetaiya?**

B. **Nareeta \_\_\_\_\_ paite.**

Ej.: al mediodía A. **¿Tsica incarateca oorya pareetaiya?**

¿A qué hora regresarás?

B. **Nareeta tampatsicapaité.**

Regresaré al mediodía.

- |                |                            |
|----------------|----------------------------|
| a. en el día   | d. a medianoche            |
| b. en la noche | e. poco antes del amanecer |
| c. en la tarde | f. durante la luna, el mes |

3. Traducir las frases siguientes teniendo en cuenta los sufijos temporales **-paite** y **-rica**:

Ej.: **quitaipaite** cuando sea/era de día, durante el día  
**quitaiterica** si es/cuando sea de día

- incanepaite**
- tsireniririca** [tsitiniririca]
- tampatsicarica**
- niyanquiterica**



- a. **oncotsitaquera** PI \_\_\_\_\_ si ella hubiera cocinado  
**ocotsitaquira** PE \_\_\_\_\_ si ella hubiera cocinado  
cuando ella cocinó
- b. **icatziyavaitara** \_\_\_\_\_ si él cazará  
cuando él iba a cazar
- c. **nonintzirora** \_\_\_\_\_  
cuando yo la quería
- d. **oshiyacara** \_\_\_\_\_ si hubiera corrido  
cuando ella corrió
- e. **nareetacara** \_\_\_\_\_ si habré llegado  
cuando yo llegué
- f. **piñaaquenara** \_\_\_\_\_ si tú me viste  
cuando tú me viste
- g. **opiyacara** \_\_\_\_\_ si ella habrá regresado  
cuando ella regresó
- h. **nantavaitaquera** \_\_\_\_\_ si yo habré trabajado  
cuando yo trabajé
6. A partir de los infinitivos, forme expresiones semejantes al ejemplo, que lleven el sufijo **-paite**:

Ej.: **pocaantsi**  
venir

nopocapaitetzi cuando yo estaba/  
estoy viniendo

- a. **oncotsitaantsi** PI \_\_\_\_\_ cuando yo estaba coci-  
**cotsitaantsi** PE \_\_\_\_\_ nando, cocinaba/cocino  
cocinar
- b. **nintaantsi** \_\_\_\_\_ cuando yo estaba  
querer queriendo
- c. **areetaantsi** \_\_\_\_\_ cuando yo estaba  
llegar, visitar llegando
- d. **oocaantsi** \_\_\_\_\_ cuando yo estaba botando  
botar
- e. **cantaantsi** \_\_\_\_\_ cuando yo estaba  
decir diciendo
- f. **saicaantsi** \_\_\_\_\_ cuando yo estaba sentado  
sentarse



- g. **quemaantsi** \_\_\_\_\_ cuando yo estaba  
escuchar escuchando
- h. **antavaitaantsi** \_\_\_\_\_ cuando yo trabajaba  
trabajar

7. Cambie las expresiones siguientes empleando el sufijo **-ima**. Siga el ejemplo y recuerde las reglas de epéntesis de la lección 8.

Ej.: **quitaitaque** \_\_\_\_\_ **quitaitzimataque** es casi de día  
es de día

- a. **itampatsicatapaaque** \_\_\_\_\_ es casi mediodía  
es mediodía
- b. **itsirenitaque** \_\_\_\_\_ es casi de noche  
es de noche
- c. **atsicaquena** \_\_\_\_\_ ella casi me mordió  
ella me mordió
- d. **oñaaquemi** \_\_\_\_\_ ella casi te vio  
ella te vio
- e. **povacaro [pivacaro]** \_\_\_\_\_ tú casi la comiste  
tú la comiste

8. Cambie las expresiones siguientes empleando el sufijo **-ashi**, según el ejemplo:

Ej.: **namaquero** \_\_\_\_\_ **namashitaquero** yo la traje para  
yo la traje (algo)

- a. **picovaquero** \_\_\_\_\_ tú la quisiste para (algo)  
tú la quisiste
- b. **osampitaquena** \_\_\_\_\_ ella me preguntó para (algo)  
ella me preguntó
- c. **pamantziro** \_\_\_\_\_ tú la comprabas para (algo)  
tú la comprabas
- d. **atsicaquemi** \_\_\_\_\_ ella te mordió para (algo)  
ella te mordió
- e. **pithamaitaquero** \_\_\_\_\_ tú la cultivaste para (algo)  
tú la cultivaste

- f. **novetsicaquero** \_\_\_\_\_ yo la construí para (algo)  
yo la construí
- g. **povacaro [pivacaro]** \_\_\_\_\_ tú la comiste para (algo)  
tú la comiste
9. Traduzca las formas verbales siguientes que vienen de los verbos: **covaantsi** querer  
**atsicaantsi** morder  
**agaantsi** llevar
- Ej.: **picovashitaquero** tú la quisiste para (algo)  
**picovashitacaro** tú la quisiste por error/por nada
- a. **jatsicashitaquemi [yatsicashitaquimi]**  
b. **paashitacaro**  
c. **jatsicashitacami [yatsicashitacami]**  
d. **nocovashitacaro**  
e. **naashitaquero**  
f. **nocovashitaquero**
10. Lectura: Empleando el vocabulario de esta lección y las anteriores, traduzca el siguiente texto. Luego practique su lectura.

**Aquemacotziro apaani [aparoni] tsinane antavairyaanto.**  
(muy trabajadora)

**Ocaqitzi [Osaqitzi] çapichequitaite oncotsite [ocotsiti]**

**caniri. Opoña amitacotaquero iniro oquiviro quithaarentsi.**  
(la lavó)

**Opoña tampatsicapaite iyaataque [ojataqui] oshimaata. Opoña**  
(a pescar)

**otsirenitzimataque [otsitinitzimataqui] iyaataque [ojataqui]**

**aye caniri. Opoña tsireni [tsitini] ameniri**  
(los cuidaba)

**iyaariripayeeni [oyaariripayi].**  
(sus hermanos)

**VII. RESPUESTAS**1. Pichis

- a. Ijenoquilityaapaaque noqueni antamiqui.
- b. Tsireniri noqueni antamiqui.
- c. Tampatsica noqueni antamiqui.
- d. Otsirenitanaque noqueni antamiqui.
- e. Niyanquiite noqueni antamiqui.
- f. Quitaite noqueni antamiqui.
- g. Itampatsicatzimatapaaque noqueni antamiqui.
- h. Itaincanaque noqueni antamiqui.
- i. Otsirenitzimataque noqueni antamiqui.
- j. Oniyanquitzimataque noqueni antamiqui.
- k. Capichequitaite noqueni antamiqui.

Perené

- a. Ijinoquilityaapaaqui noquini antamiqui.
- b. Tsitiniri noquini antamiqui.
- c. Tampatsica noquini antamiqui.
- d. Otsitinitanaqui noquini antamiqui.
- e. Niyanquiti noquini antamiqui.
- f. Quitaiti noquini antamiqui.
- g. Itampatsicatzimatapaaqui noquini antamiqui.
- h. Itaincanaqui noquini antamiqui.
- i. Otsirinitzimataqui noquini antamiqui.
- j. Oniyanquitzimataqui noquini antamiqui.
- k. Capichiquitaiti noquini antamiqui.

2. Pichis

- a. Nareeta quitaipaite.
- b. Nareeta tsirenipaite.
- c. Nareeta sheetenipaite.
- d. Nareeta niyanquiipaite.
- e. Nareeta capichequitaipaite.
- f. Nareeta cashiripaite.

Perené

- a. Nariita quitaipsaiti.
- b. Nariita tsitinipaiti.
- c. Nariita shiitiinipaiti.

- d. **Nariita niyanquikipaiti.**
- e. **Nariita capichiquitaipaiti.**
- f. **Nariita cashiripaiti.**

3. a. cuando llueva/llovía  
 b. si es de noche  
 c. si es mediodía  
 d. si es medianoche  
 e. cuando sea/era de noche  
 f. cuando sea/era mediodía  
 g. cuando sea/era medianoche  
 h. si es un poco antes del amanecer  
 i. cuando sea/era tiempo de frío  
 j. durante la luna/el mes  
 k. cuando sea/era un poco antes del amanecer  
 l. si es tiempo de frío

4. Pichis  
 a. **noñaquerira**  
 b. **ipoquirá**  
 c. **pareetara**  
 d. **ishiyacara**  
 e. **pinintzirora**  
 f. **nocatziyavaitara**  
 g. **oncotsitzira**  
 h. **antavaitzira**

- Perené  
**noñaquirira**  
**ipoquirá**  
**paritara**  
**ishiyacara**  
**pinintzirora**  
**nocatziyavaitara**  
**ocotsitzira**  
**antavaitzira**

5. Pichis  
 a. **oncotsitaquerica**  
 b. **incatziyavaiterica**  
 c. **noninterorica**  
 d. **oshiyaquerica**  
 e. **nareetaqyaarica**  
 f. **piñaquenarica**  
 g. **ompiyaquerica**  
 h. **nantavaitaquerica**

- Perené  
**oncotsitaquirica**  
**incatziyavaitirica**  
**nonintirorica**  
**oshiyaquirica**  
**nariitaqyaarica**  
**piñaaquinarica**  
**ompiyaquirica**  
**nantavaitaquirica**

6. Pichis  
 a. **noncotsipaitetzi**  
 b. **nonintapaitetzi**

- Perené  
**nocotsipaititzi**  
**nonintapaititzi**

- c. nareepaiteta
- d. noocapaitetzi
- e. nocantapaitetzi
- f. nosaicapaitetzi
- g. noquemapaitetzi
- h. nantavaipaitetzi

- nariipaitita
- noocapaititzi
- nocantapaititzi
- nosaicapaititzi
- noquimapaititzi
- nantavaipaititzi

7. Pichis

- a. itampatsicatzimatapaaque
- b. itsirenitzimataque
- c. atsiquimataquena
- d. oñimataquemi
- e. povimatacaro

Perené

- itampatsicatzimatapaaqui
- itsitinitzimataqui
- atsiquimataquina
- oñimataquimi
- pivimatacaro

8. Pichis

- a. picovashitaquero
- b. osampitashitaquena
- c. pamanantashitziro
- d. atsicashitaquemi
- e. pithamaitashitaquero
- f. novetsicashitaquero
- g. povashitacaro

Perené

- picovashitaqui
- osampitashitaquina
- pamanantashitziro
- atsicashitaquimi
- pithamaitashitaqui
- novitsicashitaqui
- pivashitacaro

- 9. a. él te mordió para (algo)
- b. tú la llevaste por error/por nada
- c. él te mordió por error/por nada
- d. yo la quise por error/por nada
- e. yo la llevé para (algo)
- f. yo la quise para (algo)

10. Oímos acerca de una mujer muy trabajadora. Ella se levantaba temprano, cocinaba yuca. Entonces ayudó a su mamá a lavar la ropa. Entonces al mediodía se fue a pescar. Entonces casi de noche se fue a traer yuca. Entonces en la noche cuidaba a sus hermanos.



## —LECCION TRECE

### I. CUENTO

#### Cashecari

(1) Nonquinqithatacoteri apaani [aparoni] cashecari  
(2) jatsicavetacana [yatsicavitacana]. (3) Ari noñaqueri  
toncaariqui otzishiqui. (4) Nocovavetaca inaveta [inaavita]  
nontonqueri. (5) Iro cantzimaitacha (6) te ontonque  
notoncamento, (7) irojatzi noshiyapithatanacariri,  
(8) noquenanaque otaapiqui (9) opoña notoncaanaque pashinequi  
otzishi (10) irojatzi nareetantapaacarori apaani [aparoni]  
ñaateni [nijaatini], (11) noshiryaatanaca (12) irojatzi  
noñaantapaacariri ashenincapayeeni (13) ari nosaicapaaque,  
(14) nomacoryaavaitapaaque ipancoqui [ivancoqui]. (15) Te  
impoque cashecari, (16) intaani noquemaqueri icaimi  
intatziqueronta pashinequi otzishi. (17) noshiyapithatanacari  
thaanquilperoini.

(18) Opoña nocantziri asheninca:

—(19) Asheninca, nonintzi pincantena iroñaaca tsica  
nonquenai.

(20) Icantanaquena:

—(21) Cantatsi pinquenana janta [anta] quirinca  
(22) pamaatacotanaque shintzipaaqui. (23) Aririca piñaapaaque  
isaiqui pashine asheninca, (24) ari pocanaquero  
pishintzipaare. (25) Ari pintoncaanaque, (26) eerora piqueni  
tsica ishitovapintzi oorya, (27) intaani pinquenaque janta  
[anta] tsica iqyaapiintzi.

(28) Opoñaaca nareeta nopancoqui [novancoqui].

(29) Ari ocaratzi.

## Traducción

El jaguar\*

(1) Les contaré acerca de un jaguar, (2) él casi me atacó (lit. mordió). (3) Yo lo vi en la cumbre de un cerro (4) y aunque yo quise dispararle, fue en vano. (5) Sin embargo (6) mi escopeta no disparaba, (7) así es que tuve que escaparme de él. (8) Fui al pie del precipicio, (9) luego subí a otro cerro (10) hasta que llegué a una quebrada, (11) fui por la quebrada (12) hasta que vi a nuestros paisanos, (13) así que, me quedé allí, (14) descansé en su casa. (15) El jaguar no vino, (16) solamente lo oí bramar (lit. llamar) al lado opuesto de otro cerro. (17) Me escapé de él rápidamente.

(18) Entonces le dije a mi paisano:

--(19) Paisano, necesito que me digas ahora cómo regresar (a mi casa).

(20) El me contestó:

--(21) Para regresar puedes ir por allá, río abajo. (22) Baja por el río en una balsa. (23) Cuando veas (el lugar) donde está otro de nuestros paisanos (24) dejas tu balsa. (25) Sube, (26) pero no vayas al este (lit. donde sale el sol), (27) vete al oeste no más (lit. donde entra el sol).

(28) Así llegué a mi casa.

(29) Eso es todo.

**II. PRONUNCIACION**Pronunciación de la v

Al pronunciar la **v** en el idioma ashéninca, el hispanohablante tiene que tener cuidado para no juntar mucho los

\*En el castellano de la selva se usa la palabra "tigre" para referirse al jaguar.



labios. Como dijimos en la lección 1, a veces la **v** suena más como "hu" que como "v", pero su pronunciación depende de los sonidos que la rodean.

Practique las siguientes palabras tratando de producir una **v** suave.

1. Los labios deben estar más abiertos cuando la **v** está antes de **a** u **o**, más como la "hu" del castellano. Por ejemplo:

<b>ishitovapiintzi</b>	siempre sale
<b>nocovavetaca</b>	yo quise en vano
<b>nomacoryaavaitapaaque</b>	descansé al llegar
<b>avotsi</b>	camino, trocha
<b>catziyavaitaantsi</b>	cazar
<b>mava</b>	tres
<b>ovaantsi</b>	chacra
<b>ovaquera</b>	recién
<b>ovamagaantsi</b>	matar

2. Los labios están casi cerrados cuando la **v** precede a **i** o **e**. Por ejemplo:

<b>atsicavetacana</b>	ella casi me mordió
<b>nocovavetaca</b>	lo quise en vano
<b>inaveta [inaavita]</b>	(él) es en vano
<b>aviro PE</b>	tú
<b>arivé</b>	está bien
<b>quitaiterivé</b>	buenos días
<b>aaventaantsi</b>	curar
<b>amasavirentsi</b>	sudor
<b>ovetsicaantsi [vitsicaantsi]</b>	construir

## III. VOCABULARIO

amaatacotaantsi	ir abajo por río
cashecari	jaguar, tigre
catonco	río arriba
intatziqueronta	al otro lado, a la banda
iqyaapiintzi oorya	oeste (lit. donde el sol siempre entra)
ishitovapiintzi oorya	este (lit. donde el sol siempre sale)
ñaateni [nijaatini]	quebrada
otaapi	pie de un cerro
otzishi	cerro
pishintzipaare	tu balsa
quipatsi	tierra
quirinca	río abajo
qyaantsi	entrar; cargar
shintzipaa	balsa
shiryaataantsi	andar en una quebrada o por la orilla de un río
shitovaantsi	salir
toncaantsi	disparar
toncaari	cumbre
toncagaantsi	subir
toncamentotsi	escopeta
thaanquiperoini	rápidamente

## IV. COSTUMBRES DE LOS ASHENINCA

El jaguar

El tema más común de los relatos ashéninca es probablemente el jaguar. En las leyendas ashéninca, se cuenta de cómo los animales eran personas en el principio, y se convirtieron en diferentes especies de animales gracias a algún poder sobrenatural. El jaguar, sin embargo, es un animal muy diferente porque las leyendas no le dan origen humano. Siempre

ha sido jaguar. Es el animal más temido por los ashéninca, y solamente lo persiguen para matarlo cuando ataca a la gente.

Según las leyendas, el jaguar vigila las casas aisladas y cuando ve que el dueño de casa sale de viaje, viene y se come a la mujer y los hijos. Por esta razón, algunas familias ponen paredes de bambú y de pona en sus casas y hacen altillos para dormir.

Uno de los cuentos más populares habla de una mujer que vivía en una casa de este tipo. Su esposo, que había ido lejos a traer sal, la había dejado con sus hijos y la madre de ella. Una noche, cuando ya estaban acostados, oyeron que venía un jaguar. El jaguar caminó alrededor de la casa buscando por dónde entrar para atacar, pero la pared era muy cerrada. Por fin encontró algunos palos débiles en la pared y metió sus patas delanteras. Las mujeres al ver eso, hicieron un plan. La esposa del hombre, que era más fuerte que su madre, agarró las patas del jaguar y lo atrapó en la pared. La madre corrió afuera, fue donde el jaguar estaba y le cortó el rabo con su machete. En las leyendas, el rabo del jaguar es el que le permite saltar y maniobrar; sin su rabo no puede hacer nada. Así que, una vez que las mujeres lo habían incapacitado, lo mataron fácilmente.

## V. GRAMATICA

### El sufijo habitual -apiint

El sufijo habitual **-apiint** puede traducirse como "siempre" o "por costumbre". Indica que la acción se hace por costumbre. En el cuento de esta lección, las frases que significan "este" y "oeste" llevan el sufijo **-apiint**, y literalmente dicen que el sol siempre sale y se oculta por un lugar determinado.

**tsica ishitovapiintzi oorya**  
**tsica iqyaapiintzi oorya**

donde siempre sale el sol  
 donde siempre entra el sol

Veamos unos ejemplos más:

- |                                     |                         |                   |                 |
|-------------------------------------|-------------------------|-------------------|-----------------|
| a. <b>pa<u>apiintzi</u>ro</b>       | <b>p-a&lt;g&gt;</b>     | <b>-apiint(z)</b> | <b>-i-ro</b>    |
| b. <b>ica<u>ntapiinta</u>que</b>    | <b>i-cant</b>           | <b>-apiint</b>    | <b>-ac-e</b>    |
| c. <b>no<u>vapiinta</u>quero</b>    | <b>n-ov</b>             | <b>-apiint</b>    | <b>-ac-e-ro</b> |
| d. <b>iquema<u>piintzi</u>ro</b>    | <b>i-quem</b>           | <b>-apiint(z)</b> | <b>-i-ro</b>    |
| e. <b>o<u>toncaapiinta</u>quero</b> | <b>o-tonca&lt;g&gt;</b> | <b>-apiint</b>    | <b>-ac-e-ro</b> |
- a. tú siempre la llevas  
 b. él siempre dijo  
 c. yo siempre la como  
 d. él siempre la escucha  
 e. ella siempre la subió

Nótese que como en todas las raíces y sufijos terminados en **t**, la **t** se convierte en **tz** cuando va seguida por un sufijo que comienza con **i**.

### El sufijo aplicativo -pitha

Este sufijo indica que la acción se hace con relación a alguien o a su alrededor. En el texto de esta lección se ha empleado cuando el narrador dice en relación con el jaguar: **noshiyapithatanacari thaanquiperoini** "yo escapé de él rápidamente". Como este sufijo se refiere al complemento, el verbo debe llevar un sufijo de complemento. Veamos los ejemplos siguientes:

- a. **noqyaapithatanaqueri** no-qy(aa) -pitha(t)-an-ac-e-ri  
 b. **pishitovapithateri** pi-shitov(a) -pitha(t) -e-ri  
 c. **otoncaapithatanaquemi** o-tonca<g>(a) -pitha(t)-an-ac-e-mi  
 d. **pamaatacopithatziro** p-amaataco -pitha(tz) -i-ro  
 e. **natsicapithatziro** n-atsic(a) -pitha(tz) -i-ro  
 f. **omaapithatziro** o-ma<g>(a) -pitha(tz) -i-ri
- a. yo entré (para esconderme) de él/cargué (algo) de él  
 b. sal (para separarte) de él  
 c. ella subió a la loma (para escapar) de ti  
 d. tú bajabas por el río (para escapar) de ella  
 e. yo mordía (algo) de ella  
 f. ella se dormía (delante) de él

#### Frases de lugar

Como ya vimos en la lección 7, el sufijo **-qui** indica lugar, por ejemplo **otzishiqui** "en el cerro". Cuando se añade a un sustantivo simple como éste, el sustantivo se convierte en un adverbio de lugar.

Pero el ashéninca posee además frases de lugar que se forman de dos maneras diferentes:

En primer lugar, podemos añadir el sufijo **-qui** a una frase nominal, es decir a un sustantivo más un adjetivo. Vemos un ejemplo en la oración (9) del texto: **pashinequi otzishi** "a otro cerro". El **-qui** generalmente acompaña al adjetivo (en este caso **pashine**), y a veces va con el sustantivo (que sería **otzishi**). Pero solamente aparece una vez en la frase, ya sea con el adjetivo o con el sustantivo. Veamos otros ejemplos:

- a. **antaro-qui shintzipaa** en la balsa grande  
 grande-en balsa  
 b. **apaani-qui ovaantsi** en una chacra  
 una-en chacra  
 c. **apaani pancotsi-qui** en una casa  
 una casa-en

En segundo lugar, podemos juntar varios adverbios de lugar. Vemos un ejemplo en la oración (3) del texto, **toncaariqui otzishiqui** "en la cumbre del cerro". En este ejemplo dos palabras han sido convertidas en adverbios por medio de **-qui**. Otros ejemplos que muestran el empleo de adverbios normales son:

- |  |                      |
|--|----------------------|
| a. <b>jenoqui pancotsi-qui</b>           | arriba en la casa    |
| arriba casa-en                           |                      |
| b. <b>inthomointa incaare-qui</b>        | adentro de la cocha  |
| adentro cocha-en                         |                      |
| c. <b>janta [anta] avotsi-qui</b>        | allá en el camino    |
| allá camino-en                           |                      |
| d. <b>niyanqui avotsi-qui</b>            | en medio camino      |
| mitad camino-en                          |                      |
| e. <b>otaapi-qui ñaa-qui [nijaa-qui]</b> | a la quebrada al pie |
| pie-a quebrada-a                         | del cerro            |
| (del cerro)                              |                      |

En un sentido estricto, estas no son frases de lugar. En realidad son series de adverbios cuya traducción literal sería, por ejemplo: "en la cumbre, en el cerro". Pero al traducirlos al castellano toman la forma de frases adverbiales y por eso se han incluido en esta sección.

#### Los adverbios irojatzi e intaani

Dos adverbios que son de uso muy común en textos son: **irojatzi** "hasta", "por consiguiente", e **intaani** "solamente".

El adverbio **irojatzi** indica que una acción ha terminado y por eso otra acción ha empezado. Veamos los tres ejemplos del texto:

- a.(oraciones 6,7) **te ontonque notoncamento irojatzi**  
no disparó mi.escopeta así.es  
**noshiyapithatanacariri**  
que.yo.escapé.de.él

- b.(oraciones 9,10) **notoncaanaque pashinequi otzishi irojatzi**  
 yo.subí otro cerro hasta  
**nareetantapaacarori apaani [aparoni] ñaateni [nijaatini]**  
 que.llegué.a una quebrada
- c.(oraciones 11,12) **noshiryaatanaca irojatzi**  
 caminé.en.el.agua hasta  
**ñoñaantapaacariri ashenincapayeeni**  
 que.vi.a nuestros.paisanos

Se puede ver que en cada uno de los ejemplos el verbo que sigue a la palabra **irojatzi** lleva los sufijos **-ant** y **-ri**. Son esos dos sufijos los que le dan el sentido de "que" al verbo. Entonces, **irojatzi** está funcionando como el predicado de la frase, y el verbo (más **-ant** y **-ri**) se convierte en un verbo subordinado.

La palabra **irojatzi** también va con palabras de tiempo y lugar, y con verbos independientes. Por ejemplo:

- a. (tiempo) **irojatzi iroñaaca** así es hasta ahora  
 b. (lugar) **irojatzi otzishiqui** así fue hasta el cerro  
 c. (verbo ind.) **irojatzi isaiqui** todavía él está

El adverbio **intaani** equivale a "solamente", e indica que aunque una acción pudiera haber ocurrido (o pudiera ocurrir) no ocurrió (o no va a ocurrir), y solamente ocurrió (o va a ocurrir) la segunda acción. Veamos dos ejemplos del texto:

- a.(oraciones 15,16) **Te impoque cashecari, intaani**  
 no venía jaguar solamente  
**noquemaqueri icaíni**  
 lo.escuché bramando
- b.(oraciones 26,27) **eerora piqueni tsica ishitovapiintzi**  
 no vayas donde siempre.sale  
**oorya, intaani pinquenaque janta [anta] tsica**  
 (el) sol solamente vete allá donde  
**iqyaapiintzi**  
 siempre.entra

**VI. EJERCICIOS**

1. Traduzca las siguientes expresiones con el verbo **qyaantsi** "entrar, cargar":
  - a. **iqyaaque**
  - b. **noqyaapiintaque**
  - c. **iqyaapiintzi**
  - d. **piqyaapithataquero**
  - e. **oqyaapithatzimi**
  
2. Traduzca las siguientes expresiones con el verbo **shito-vaantsi** "salir":
  - a. **ishitovaque**
  - b. **noshitovapiintaque**
  - c. **ishitovapiintzi**
  - d. **pishitovapithataquero**
  - e. **oshitovapithatzimi**
  
3. Traduzca las siguientes expresiones con el verbo **ton ca gaantsi** "subir":
  - a. **otoncaaque**
  - b. **pitoncaapiintaque**
  - c. **notoncaapiintzi**
  - d. **itoncaapithataquero**
  - e. **otoncaapithatzimi**
  
4. Traduzca las siguientes expresiones con el verbo **ton caantsi** "disparar":
  - a. **notoncaque**
  - b. **pitoncapiintaque**
  - c. **otoncapiintzi**
  - d. **otoncapithataquero**
  - e. **notoncapithatziro**
  
5. Traduzca las siguientes expresiones con el verbo **amaataco-taantsi** "ir río abajo por el agua":



- a. **namaatacotaque**
  - b. **pamaatacotapiintaque**
  - c. **jamaatacotapiintzi [yamaatacotapiintzi]**
  - d. **jamaatacopithataquero [yamaatacopithataqui]**
  - e. **amaatacopithatzimi**
6. Traduzca las siguientes expresiones con el verbo **shiryaa-taantsi** "andar en una quebrada o por la orilla del río":
- a. **noshiryaaataque**
  - b. **ishiryaaatapiintaque**
  - c. **oshiryaaatapiintzi**
  - d. **pishiryaaapithataquero**
  - e. **oshiryaaapithatzimi**
7. Traduzca las siguientes expresiones al ashéninka:
- a. él siempre sale
  - b. él siempre entra
  - c. ella siempre va abajo por río
  - d. yo siempre ando por la orilla del río
  - e. tú siempre subes al cerro
  - f. yo siempre disparo
  - g. ella salió (para escapar) de él
  - h. tú entrabas (para esconderte) de él
  - i. él subía al cerro (para escapar) de ella
  - j. ella disparó (para protegerse) de él
8. En las oraciones siguientes, identifique y traduzca las frases de lugar:
- a. **Nareetaca pashinequi pancotsi.**
  - b. **Nosaiqui apaaniqui [aparoniqui] nampitsi.**
  - c. **Piñaaqueri cashecari toncaariqui otzishiqui.**
  - d. **Jareetaca [Yariitaca] pashinequi ovantsi.**
  - e. **Piyaatanaque [Pijatanaqui] janta [anta] otzishiqui.**
  - f. **Isaiqui antaroqui ipanco [ivanco].**
  - g. **Noñaaquero tsinane janta [anta] otaapiqui.**

9. Lectura. Traduzca el siguiente relato e identifique todas las raíces y afijos:

(1) Apaani [Aparoni] shirampari icantziro ina:  
 (2) "Niyaataye [Nojatatyí] pashinequi nopanco [novanco]  
 (3) nantavaite". (4) Opoña ishitoвање ipancoqui [ivancoqui]  
 (5) jataque. (6) Jamaatacotanaque [Yamaatacotanaqui] ñaaqui  
 [nijaaqui] (7) irojatzi jareetantacari [yariitantacari]  
 apaaniqui [aparoniqui] otzishi. (8) Ipoña itoncaanaquero  
 otzishi irojatzi toncaariqui. (9) Te inquenanaquero  
 (10) tsica ishiovapiintzi oorya, (11) intaani inquenanaquero  
 (12) tsica iqyaapiintzi. (13) Ari ocanta jareetantacari  
 [yariitantacari] pashinequi ipanco [ivanco]. (14) Icanta  
 jareetapaacara [yariitapaacara], (15) ari jifñaapaaque  
 [ifñaapaaqui] (16) apaani [aparoni] cashecari isaiqui  
 ipancoqui [ivancoqui]. (17) Icanta iroñaaca irica [yoca]  
 shirampari ipiyapithatanacari (18) jatai [jataji] ipancoqui  
 [ivancoqui]. (19) Te incovanai [incovanaji] irantavaite  
 [yantavaiti].

**VII. RESPUESTAS**

1. a. él entró, él cargó  
b. yo siempre entré/cargué  
c. él siempre entraba/cargaba  
d. tú entraste (para escapar) de ella/cargaste (algo) de ella  
e. ella entraba (para escapar) de ti/cargaba (algo) de ti
2. a. él salió  
b. yo siempre salí  
c. él siempre salía  
d. tú saliste (para escapar) de ella  
e. ella salía (para escapar) de ti
3. a. ella subió  
b. tú siempre subiste  
c. yo siempre subía  
d. él subió (para escapar) de ella  
e. ella subía (para escapar) de ti
4. a. yo disparé  
b. tú siempre disparaste  
c. ella siempre disparaba  
d. ella disparó (para protegerse) de ella  
e. yo disparaba (para protegerme) de ella
5. a. yo fui abajo por río  
b. tú siempre fuiste abajo por río  
c. él siempre iba abajo por río  
d. él fue abajo por río (para escapar) de ella  
e. ella iba abajo por río (para escapar) de ti
6. a. yo anduve en una quebrada  
b. él siempre anduvo en una quebrada  
c. ella siempre andaba en una quebrada  
d. tú anduviste en una quebrada (para escapar) de ella  
e. ella andaba en una quebrada (para escapar) de ti

7. Pichis Perené
- |  |  |
|--|--|
| <p>a. <b>ishitovapiintzi</b></p> <p>b. <b>iqyaapiintzi</b></p> <p>c. <b>amaatacotapiintzi</b></p> <p>d. <b>noshiryaatapiintzi</b></p> <p>e. <b>pitoncaapiintzi otzishiqui</b></p> <p>f. <b>notoncapapiintzi</b></p> <p>g. <b>oshitovapithataqueri</b></p> <p>h. <b>piqyaapithatziri</b></p> <p>i. <b>itoncaapithatziro</b></p> <p>j. <b>otoncapithataqueri</b></p> | <p><b>ishitovapiintzi</b></p> <p><b>iqyaapiintzi</b></p> <p><b>amaatacotapiintzi</b></p> <p><b>noshiryaatapiintzi</b></p> <p><b>pitoncaapiintzi otzishiqui</b></p> <p><b>notoncapapiintzi</b></p> <p><b>oshitovapithataquiri</b></p> <p><b>piqyaapithatziri</b></p> <p><b>itoncaapithatziro</b></p> <p><b>otoncapithataquiri</b></p> |
|--|--|
8. a. **pashinequi** (en otra) **pancotsi** (casa)
- b. **apaaniqui [aparoniqui]** (en una) **nampitsi** (comunidad)
- c. **toncaariqui** (en la cumbre) **otzishiqui** (en el cerro)
- d. **pashinequi** (en otra) **ovaantsi** (chacra)
- e. **janta** (allá) **otzishiqui** (en el cerro)
- f. **antaroqui** (en grande) **ipanco [ivanco]** (su casa de él)
- g. **janta** (allá) **otaapiqui** (abajo)
9. Abreviaturas:
- 1 - primera persona (**no-**, **n-**, **-na**)
- 3M - tercera persona masculina (**ji-**, **j-**, **i-**, **ir-**,  
[**y-**], **-ri**)
- 3F - tercera persona femenina (**o-**, **-ro**)
- ABL - ablativo (**-an**)
- ADL - adlativo (**-apag**)
- ADV - adverbial (**-ra**)
- APL - aplicativo (**-pitha**)
- F - futuro (**-e**, **n-**, **m-**)
- HAB - habitual (**-apiint**)
- LOC - locativo (**-qui**)
- NF - no futuro (**-i**)
- NFR - no futuro reflexivo (**-a**)
- NR - no reflexivo futuro o no futuro (**-e**)
- PRF - perfectivo (**-ac**)
- PRG - progresivo (**-aty**, **-atz**)
- REL - relativo (**-ri**)
- REG - regresivo (**-ag**, [**-aj**])
- RES - resultativo (**-ant**)

primera línea - Pichis  
 segunda línea - Perené  
 tercera línea - identificación de raíces y afijos  
 cuarta línea - traducción

(1) **apaani shirampari i-cant(z)-i-ro ina**  
**aparoni shirampari i-cant(z)-i-ro ina**  
 un hombre 3M-decir-NF-3F su.esposa  
 Un hombre decía a su esposa:

(2) **n-iyaa(t)-aty-e pashine-qui no-panco**  
**no-ja(t)-aty-i pashini-qui no-vanco**  
 l-ir-PRG-NF otro-LOC l-casa  
 "Estoy yendo a mi otra casa

(3) **n-antavai(t)-e** (4) **o-poñ-a** **i-shitov-ac-e**  
**n-antavai(t)-i** **o-poñ-a** **i-shitov-ac-i**  
 l-trabajar-F 3F-suceder-NFR 3M-salir-PRF-NR  
 para trabajar". Entonces, salió de su casa,

**i-panco-qui** (5) **ja(t)-ac-e-∅** (6) **j-amaataco(t)-an-ac-e**  
**i-vanco-qui** **ja(t)-ac-i** **y-amaataco(t)-an-ac-i**  
 3M-casa-LOC ir-PRF-NR 3M-ir.abajo-ABL-PRF-NR  
 se fue. Bajó (saliendo) por

**ñaa-qui** (7) **irojatzi j-aree(t)-ant-ac-a-ri**  
**nijaa-qui** **irojatzi y-arii(t)-ant-ac-a-ri**  
 quebrada-LOC hasta 3M-llegar-RES-PRF-NFR-REL  
 una quebrada hasta que llegó a un cerro.

**apaani-qui** **otzishi** (8) **i-poñ-a**  
**aparoni-qui** **otzishi** **i-poñ-a**  
 un-LOC cerro 3M-suceder-NFR  
 Entonces

**i-tonca<g>-an-ac-e-ro** **otzishi** **irojatzi** **toncaari-qui**  
**i-tonca<g>-an-ac-i-ro** **otzishi** **irojatzi** **toncaari-qui**  
 3M-subir-ABL-PRF-NR-3F cerro hasta cumbre-LOC  
 él subió el cerro hasta la cumbre.

- (9) **te i-n-quen-an-ac-e-ro** (10) **tsica**  
**ti i-n-quin-an-ac-i-ro** **tsica**  
 no 3m-F-pasar-ABL-PRF-NR-3F donde  
 No fue al este (donde)
- i-shitov-apiint(z)-i oorya** (11) **intaani**  
**i-shitov-apiint(z)-i oorya** **intaani**  
 3M-salir-HAB-NF sol solamente  
 siempre sale el sol), solamente se fue al
- i-quen-an-ac-e-ro** (12) **tsica i-qy-(a)apiint(z)-i**  
**i-quin-an-ac-i-ro** **tsica i-qy-(a)apiint(z)-i**  
 3M-pasar-ABL-PRF-NR-3F donde 3M-entrar-HAB-NF  
 oeste (donde siempre entra).
- (13) **ari o-cant-a** **j-aree(t)-ant-ac-a-ri**  
**ari o-cant-a** **y-arii(t)-ant-ac-a-ri**  
 así 3F-suceder-NFR 3M-llegar-RES-PRF-NFR-REL  
 Así es que llegó a su otra casa.
- pashine-qui i-panco** (14) **i-cant-a**  
**pashini-qui i-vanco** **i-cant-a**  
 otro-LOC 3M-casa 3M-suceder-NFR  
 Entonces, cuando llegó
- j-aree(t)-apa<g>-ac-a-ra** (15) **ari ji-ñ-(a)apa<g>-ac-e**  
**y-arii(t)-apa<g>-ac-a-ra** **ari i-ñ-(a)apa<g>-ac-i**  
 3M-llegar-ADL-PRF-NFR-ADV así 3M-ver-ADL-PRF-NR  
 allí vio
- (16) **apaani cashecari i-saic-i i-panco-qui**  
**aparoni cashicari i-saic-i i-vanco-qui**  
 un jaguar 3M-estar-NF 3M-casa-LOC  
 un jaguar sentado en su casa.
- (17) **i-cant-a iroñaaca irica shirampari**  
**i-cant-a iroñaaca yoca shirampari**  
 3M-suceder-NFR ahora este hombre  
 Entonces ahora, este hombre regresó (para escapar)

<del>i-piy(a)-pitha(t)-an-ac-a-ri</del>	(18)	<del>ja(t)-a&lt;g&gt;-i-∅</del>	
<del>i-piy(a)-pitha(t)-an-ac-a-ri</del>		<del>ja(t)-aj-i-∅</del>	
3M-regresar-APL-ABL-PRF-NFR-3M		ir-REG-NF	
de él,		y se fue a su casa.	
<del>i-panco-qui</del> (19)	te	<del>i-n-cov-an-a&lt;g&gt;-i</del>	<del>ir-antavai(t)-e</del>
<del>i-vanco-qui</del>	ti	<del>i-n-cov-an-aj-i</del>	<del>y-antavai(t)-i</del>
3M-casa-LOC	no	3M-F-querer-ABL-REG-NF	3M-trabajar-F
	No	quería	trabajar.





## —LECCION CATORCE

### I. TEXTO: DESCRIPCIONES

#### Erotzi

- (1) Ari itzimiri erotzi anampiqui. (2) Inatsiryaatatzi  
(3) irooma itoqui iquiteripatziiitotatzi capicheeni,  
(4) eejatzi [aajatzi] itenquiqui.

#### Cashecari

- (5) Ari itzimiri cashecari jaca [aca] anampiqui,  
(6) oshequi jinevetaro [inivitaro] isaique otzishiqui  
(7) eejatzi [aajatzi] ovintanimashiqui. (8) Antari jinatzi  
[inatzi], (9) apite metro ocaratzi isanthatzi, (10) santha  
ocanta itzinco, (11) antaro ocanta ito, (12) eejatzi  
[aajatzi] irooqui. (13) Oshequi ishípatonapayeeni [ishípatonapayí], (14) antaropayeeni [antaropayí] ocanta iraco [yaco].  
(15) Cameetha ocanta iyarinanca (16) ocaratzi mava: (17) quitamaari [quitamarori], (18) camarari, (19) quisaari.  
(20) Iryani [iyani] ocanta iquempita [iyimpita]. (21) Cantatsi irataitero [yatiitiro] inchato.

#### Canari

- (22) Ari itzimiri canari otzishiqui. (23) Ari joshiyavetari [ishiyavitari] sancatzi. (24) Evonquiri jinatzi [inatzi], (25) te jantariperotzi [yantaripirotzi].  
(26) Iquitamaapatziitotatzi [iquitamaropatziiitotatzi] itoqui.

## Traducción

El loro

(1) Así es que vive el loro en nuestra región. (2) Es verde, (3) pero en su cabeza es un poco amarillo, (4) y también en su cola.

El jaguar

(5) Así es que vive el jaguar aquí en nuestra región. (6) Le gusta mucho estar en los cerros (7) y en los bajiales. (8) Es grande (9) como de dos metros de largo, (10) su cola es larga, (11) su cabeza es grande, (12) y sus ojos (también). (13) (Le crece) mucha barba, (14) sus manos son grandes. (15) Lindo es su colorido (16) de tres (colores): (17) blanco, (18) beige y (19) negro. (20) Sus orejas son pequeñas. (21) Puede subir a los árboles.

La pava del monte

(22) La pava del monte vive en los cerros. (23) Es parecida al paujil. (24) Es una mediana, (25) no es muy grande. (26) (En) su cabeza es blanca.

**II. PRONUNCIACION**Repaso del acento

Las palabras que se ven en las columnas A y B han sido extraídas de los diálogos y los textos. La columna B lleva la acentuación que corresponde a la pronunciación correcta y cuidadosa. La columna A debe ser utilizada para la práctica. Revise las reglas de acentuación de la lección 2, luego cubra la columna B y practique la acentuación en la columna A.

A	B
<b>inatsiryaatatzi</b>	<u>i</u> <u>na</u> <u>tsi</u> <u>RYAA</u> <u>ta</u> <u>tzi</u>
<b>fitoqui</b>	<u>II</u> <u>to</u> <u>qui</u>
<b>iquiteripatziitotatzi</b>	<u>i</u> <u>qui</u> <u>te</u> <u>ri</u> <u>pa</u> <u>TZII</u> <u>to</u> <u>ta</u> <u>tzi</u>
<b>otzishiqui</b>	<u>o</u> <u>TZI</u> <u>shi</u> <u>qui</u>
<b>ovintenimashiqui</b>	<u>o</u> <u>vin</u> <u>te</u> <u>ni</u> <u>MA</u> <u>shi</u> <u>qui</u>
<b>ishipatonapayeeni PI</b>	<u>i</u> <u>shi</u> <u>pa</u> <u>to</u> <u>na</u> <u>pa</u> <u>YEE</u> <u>ni</u>
<b>ishipatonapayi PE</b>	<u>i</u> <u>shi</u> <u>pa</u> <u>to</u> <u>na</u> <u>PA</u> <u>yi</u>
<b>cameetha</b>	<u>ca</u> <u>MEE</u> <u>tha</u>
<b>itzimiri</b>	<u>i</u> <u>TZI</u> <u>mi</u> <u>ri</u>
<b>cashecari</b>	<u>ca</u> <u>SHE</u> <u>ca</u> <u>ri</u>
<b>capicheeni</b>	<u>ca</u> <u>pi</u> <u>CHEE</u> <u>ni</u>
<b>eejatzi PI</b>	<u>EE</u> <u>ja</u> <u>tzi</u>
<b>aaajatzi PE</b>	<u>AA</u> <u>ja</u> <u>tzi</u>
<b>joshiyavetari PI</b>	<u>jo</u> <u>shi</u> <u>ya</u> <u>VE</u> <u>ta</u> <u>ri</u>
<b>ishiyavitari PE</b>	<u>i</u> <u>shi</u> <u>ya</u> <u>VI</u> <u>ta</u> <u>ri</u>
<b>jantariperotzi PI</b>	<u>jan</u> <u>ta</u> <u>ri</u> <u>PE</u> <u>ro</u> <u>tzi</u>
<b>yantaripirotsi PE</b>	<u>yan</u> <u>ta</u> <u>ri</u> <u>PI</u> <u>ro</u> <u>tzi</u>
<b>iquitamaapatziitotatzi PI</b>	<u>i</u> <u>qui</u> <u>ta</u> <u>maa</u> <u>pa</u> <u>TZII</u> <u>to</u> <u>ta</u> <u>tzi</u>
<b>iquitamaropatziitotatzi PE</b>	<u>i</u> <u>qui</u> <u>ta</u> <u>ma</u> <u>ro</u> <u>pa</u> <u>TZII</u> <u>to</u> <u>ta</u> <u>tzi</u>

## III. VOCABULARIO

<b>acotsi</b>	mano
<b>antari/ro</b> (adj.)	grande m./f.
<b>ataitaantsi</b> [ <b>atilitaantsi</b> ]	subir
<b>camarari</b> (adj.)	beige, marrón
<b>carinancantsi</b>	color, colorido
<b>carinari</b> (adj.)	pintado, colorado
<b>evonquiri</b> (adj.)	mediano
<b>itontsi</b>	cabeza
<b>iryani</b> [ <b>iyani</b> ] (adj.)	pequeño
<b>nataantsi</b>	ser
<b>natsiryaari</b> (adj.)	verde
<b>nevetaantsi</b> (vr.)	gustar
<b>ooquitsi</b>	ojo
<b>oshiyaantsi</b> [ <b>shiyaantsi</b> ] (vr.)	ser idéntico
<b>ovintanimashi</b>	bajial
<b>quempitantsi</b>	oído, oreja
<b>quisaari</b> (adj.)	negro
<b>quitamaari</b> [ <b>quitamarori</b> ] (adj.)	blanco
<b>quiteriri</b> (adj.)	amarillo
<b>santhari</b> (adj.)	largo
<b>shipatonantsi</b>	barba
<b>tenquitsi</b>	cola de pájaro
<b>tzimaantsi</b>	haber, vivir, existir
<b>tzincotsi</b>	cola, rabo

## IV. COSTUMBRES DE LOS ASHENINCA

La caza

Tradicionalmente la caza ha sido la actividad de más prestigio para los hombres. Un buen cazador es conocido y respetado por los demás. La caza de la mayoría de los animales se realiza de noche. El cazador construye un escondrijo y espera en la oscuridad a los animales. Para matar pájaros, se utilizan el arco y la flecha, pero la caza de otros animales se realiza con escopeta.

**V. GRAMATICA**El uso de los verbos

Una diferencia que salta a la vista entre el ashéninca y otros idiomas, como el castellano, es que el ashéninca emplea muchos verbos. Muchos conceptos que en castellano se expresan por medio de sustantivos, adverbios, o formas nominalizadas (como el participio y el infinitivo), en ashéninca se expresan por medio de verbos. Veamos, por ejemplo, el adjetivo "feliz". El adjetivo equivalente en ashéninca es **quimoshire**, pero su uso es un poco raro. Muchas veces este concepto se expresa mediante un verbo. Por ejemplo, para decir: "Los niños son felices" se emplea nada más que un verbo y un sustantivo, y no sustantivo - verbo - adjetivo, como en castellano.

a. Los niños son felices.  
(sustantivo)(verbo)(adjetivo)

b. **Iquimoshiretatzi eentsipayeeni [iintsipayi].**  
es-feliz                      niño-plural  
(verbo)                              (sustantivo)

El alumno no debe tratar de forzar las reglas gramaticales del castellano para que se adecúen a las construcciones del ashéninca. Si tratáramos de emplear el adjetivo ashéninca en la oración del ejemplo, obtendríamos una expresión sin sentido.

Veamos algunos ejemplos en los que algunos conceptos no verbales del castellano deben expresarse por medio de verbos en el ashéninca:

a. Infinitivos castellanos

Quiero ir.

Vengo a visitarte.

**Nocovi niyaate [nojati].**

yo-quiero, yo-iré

**Nopoqui nareetyaami.**

yo-vengo, yo-te-visitaré

Ella va para cultivar.

¿Quieres verla?

**Iyaate [ojati] onthamaivaite.**

ella-irá, ella-cultivará

**¡Pinintzi piñeero?**

tú-quieres, tú-la-verás

b. Adverbios castellanos

Quizás está trabajando.

Entonces terminó.

Mañana yo subiré.

Luego regresó.

**Quimitaca antavaitatzi.**

parece, ella-está-trabajando

**Icanta ithoncaquero.**

sucedió, él-la-terminó

**Onquitaitamanai nontoncai.**

amanecerá, yo-subiré

**Opoña ipiya.**

siguió, él-regresaba

c. Términos abstractos en castellano

Ella estaba enamorada.

Ella está triste.

**Onintavacaantacari.**

ella-lo-amaba-(a él)

**Ovashirevaitatya iroori.**

ella-se-entristeció ella

d. Adjetivos en castellano

La casa es roja.

En su cabeza es amarillo.

Ella no es muy grande.

**Quityoncatatzi pancotsi.**

es-roja la-casa

**Iqiteritatzi itoqui.**

es-amarillo en-su-cabeza

**Te antaroperotzi.**

no ella-es-muy-grande

Adjetivos

Aunque el ashéninca emplea mayormente verbos, también posee adjetivos. El adjetivo funciona como modificador en una frase. Por ejemplo:

- a. **Isaiqui inchatogui antaro.** El está en un árbol grande.  
 está árbol-en grande

- b. **Isaiqui antaroqui inchato.** El está en un árbol grande.  
 está grande-en árbol
- c. **Ipiraita iryani maniro.** PI Se cría el venado pequeño.  
**Ipiraita iyani maniro.** PE Se cría el venado pequeño.  
 se-cría pequeño venado

Como podemos ver en los ejemplos, los adjetivos en ashéninca pueden ser utilizados de varias maneras. En el ejemplo a. se ve el uso más semejante al uso de adjetivos en castellano. El adjetivo **antaro** "grande" sigue al sustantivo **inchato** "árbol". Pero también vemos en los ejemplos b. y c. que el adjetivo puede preceder al sustantivo, y en ese caso el adjetivo lleva el sufijo locativo **-qui** (si se trata de una frase locativa).

Los adjetivos también pueden funcionar como sustantivos. Por ejemplo:

- a. **Evonquiri jinatzi [inatzi].** El es un mediano.  
 mediano es
- b. **Tzinatsi pashine.** Hay otro.  
 hay otro
- c. **Nocovi oshequi.** Yo quiero muchos.  
 quiero muchos

El adjetivo en ashéninca también puede utilizarse como predicado en una oración descriptiva. Por ejemplo:

- a. **Iryani [Iyani] icanta Carlos.** Carlos es pequeño.  
 pequeño es Carlos
- b. **Santha ocanta itzinco.** Su cola es larga.  
 larga es su cola
- c. **Evonqui ocanta iroori.** Ella es mediana.  
 mediana es ella

En esta clase de oración siempre se utiliza el verbo **cantaantsi** "suceder, ser". El adjetivo precede al verbo y al sustantivo.

Nótese que los adjetivos de los ejemplos que ocurren con **ocanta** o **icanta** no llevan el sufijo **-ri**. Compare las siguientes frases:

- a. **Evonquiri jinatzi [inatzi]**. El es un mediano.  
 b. **Evonqui icanta**. El es mediano.  
 c. **Santhari onatzi**. Es una larga.  
 d. **Santha ocanta**. Es larga.

Hay una clase de adjetivos que terminan en el sufijo relativo **-ri**. Cuando se usa uno de ellos con los verbos **icanta** u **ocanta**, no llevan **-ri**. Los adjetivos de esta lección que pertenecen a esta clase son los siguientes:

Cuadro 14.1 Algunos adjetivos con el relativo **-ri**

<b>natsiryaari</b>	verde
<b>camarari</b>	beige, marrón
<b>carinari</b>	pintado, colorado
<b>evonquiri</b>	mediano
<b>quisaari</b>	negro
<b>quitamaari [quitamarori]</b>	blanco
<b>quiteriri</b>	amarillo
<b>santhari</b>	largo

Los demás adjetivos de esta lección pertenecen a las otras dos clases de adjetivos. Uno de ellos es **antaro/antari** "grande". Hay pocos adjetivos en ashéninca que llevan los sufijos **-ro** "femenino" y **-ri** "masculino". Tales adjetivos siempre llevan esos sufijos aun cuando se combinan con los verbos **ocanta** o **icanta**. Por ejemplo:

**Antari ocanta ito.** Su cabeza es grande.  
 grande es su cabeza



La otra clase de adjetivos está formada por los adjetivos simples, que no llevan sufijos. Un ejemplo es la palabra **iryani [iyani]** "pequeño".

Veamos algunos ejemplos de las tres clases de adjetivos:

- |                                   |                    |
|-----------------------------------|--------------------|
| a. <b>santhari onatzi</b>         | es una larga       |
| <b>santha ocanta</b>              | es larga           |
| b. <b>antari jinatzi [inatzi]</b> | él es un grande    |
| <b>antaro onatzi</b>              | ella es una grande |
| <b>antari icanta</b>              | él es grande       |
| <b>antaro ocanta</b>              | ella es grande     |
| c. <b>iryani jinatzi PI</b>       | él es un pequeño   |
| <b>iyani inatzi PE</b>            | él es un pequeño   |
| <b>iryani [iyani] icanta</b>      | él es pequeño      |

#### Adjetivos verbalizados

Como hemos visto, pocos adjetivos en ashéninka pueden funcionar más o menos como los adjetivos castellanos, pero la mayoría de los adjetivos que se ven en un texto son "verbalizados" o sea, realmente no son adjetivos, porque llevan los prefijos y sufijos de un verbo. En las descripciones de la sección I de esta lección vemos algunos ejemplos:

- |                            |                             |                |
|----------------------------|-----------------------------|----------------|
| a. <b>inatsiryaaatatzi</b> | <b>i-natsiryaa(t)-atz-i</b> | él es verde    |
| b. <b>isanthatzi</b>       | <b>i-santha(tz)</b>         | -i él es largo |

Estos dos ejemplos utilizan adjetivos del juego que se da en el cuadro 14.1, los que pueden llevar el sufijo **-ri**. Nótese, sin embargo, que el sufijo **-ri** no se utiliza cuando el adjetivo es verbalizado. En el ejemplo a., la raíz es **natsiryaa** "verde"; y en el ejemplo b., la raíz es **santha** "largo". Veamos otros ejemplos:

a. <b>icamaratatzi</b>	<b>i-camara(t)</b>	<b>-atz-i</b>	él es beige
b. <b>icarinatatzi</b>	<b>i-carina(t)</b>	<b>-atz-i</b>	él es pintado
c. <b>oquisaatatzi</b>	<b>o-quisaa(t)</b>	<b>-atz-i</b>	ella es negra
d. <b>iquitamaatzi</b> PI	<b>i-quitamaa(tz)</b>	<b>-i</b>	él es blanco
<b>iquitamarotzi</b> PE	<b>i-quitamaro(tz)</b>	<b>-i</b>	él es blanco
e. <b>iquiteritzi</b>	<b>i-quiteri(tz)</b>	<b>-i</b>	él es amarillo
f. <b>osanthatatzi</b>	<b>o-santha(t)</b>	<b>-atz-i</b>	ella es larga

Otro ejemplo de un adjetivo verbalizado que vemos en los textos de la sección I es **te jantariiperotzi [yantaripirotzi]** "él no es muy grande". Las partes del verbo son **j[y]-antari-pero(tz)-i**. La raíz, **antari** "grande" es uno de los adjetivos que siempre llevan el sufijo **-ri** o **-ro**. Si el sujeto es masculino, la raíz es **antari** "grande (masculino)", y si el sujeto es femenino, la raíz es **antaro** "grande (femenino)".

Entre los ashéninca de ciertas regiones, algunos adjetivos del juego con **-ri** (ver el cuadro 14.1) están cambiando para utilizar los dos sufijos **-ri** y **-ro**. Por ejemplo, a veces se escucha **santharo onatzi** "ella es larga".

Nótese la palabra **iquiteripatziitotatzi** en la oración (3) de los textos. La traducción literal de esta palabra es "él es amarillo en su cabeza". El idioma ashéninca tiene una buena manera de aumentar sus adjetivos con una descripción adicional. El sufijo **-patziito** significa la forma de una cabeza, **ito**. Otro ejemplo es el sufijo **-neent** que significa "medio" o "más o menos". Por ejemplo:

a. <b>iquiteritatzi</b>	<b>i-quiteri(t)</b>	<b>-atz-i</b>
b. <b>iquiteripatziitotatzi</b>	<b>i-quiteri -patziito(t)-atz-i</b>	
c. <b>iquiterineentatzi</b>	<b>i-quiteri -neent</b>	<b>-atz-i</b>
a. él es amarillo		
b. él es amarillo en su cabeza		
c. él es medio amarillo		
d. <b>iquitamaatzi</b> PI	<b>i-quitamaa(t)</b>	<b>-atz-i</b>
<b>iquitamarotatzi</b> PE	<b>i-quitamaro(t)</b>	<b>-atz-i</b>

- e. **iquitamaapatziitotatzi** PI **i-quitamaa** **-patziito(t)-atz-i**  
**iquitamaropatziiitotatzi** PE **i-quitamaro** **-patziito(t)-atz-i**  
f. **iquitamaaneentatzi** PI **i-quitamaa** **-neent** **-atz-i**  
**iquitamaroniintatzi** PE **i-quitamaro** **-neent** **-atz-i**  
d. Él es blanco  
e. Él es blanco en su cabeza  
f. Él es medio blanco

### El sufijo estativo -ach/-ats

El sufijo estativo **-ach** (o **-ats**) tiene un sentido muy semejante al progresivo. Se distingue del progresivo en que indica un estado más o menos permanente en vez de una acción en progreso. El sufijo estativo sólo puede ocurrir en construcciones en las que el sujeto es un sufijo (ver la lección 10), mientras que el progresivo (**-aty/-atz**) nunca aparece en ese tipo de construcciones. Veamos, por ejemplo, la frase **iro cantzimaitacha** "pero, sin embargo". Otros ejemplos:

<b>cantatsi</b>	<b>cant-ats-i-Ø</b>	se puede
<b>tzimatsi</b>	<b>tzim-ats-i-Ø</b>	hay
<b>saicatsiri</b>	<b>saic-ats-i-ri</b>	que está
<b>saicachana</b>	<b>saic-ach-a-na</b>	estoy

Como podemos ver de los ejemplos, la forma **-ats** ocurre antes de **-i**, y la forma **-ach** ocurre antes de **-a**.

## VI. EJERCICIOS

1. Escriba la línea del acento en las siguientes palabras:

Ej.: **iquiteripatziiitotatzi** i. qui. te. ri. pa. Tzii. to. ta. tzi

- a. **itoqui** ii.to.qui  
b. **otzishiqui** o.tzi.shi.qui  
c. **ishipatonapayeeni** PI i.shi.pa.to.na.pa.yee.ni  
**ishipatonapayi** PE i.shi.pa.to.na.pa.yi  
d. **capicheeni** ca.pi.chee.ni

- e. **antariperotzi** an.ta.ri.pe.ro.tzi  
 f. **iquitamaapatziitotatzi** PI  
     i.qui.ta.maa.pa.tzii.to.ta.tzi  
**iquitamaropatziiitotatzi** PE  
     i.qui.ta.ma.ro.pa.tzii.to.ta.tzi

## 2. Traduzca las siguientes frases:

Ej.: Quiero ir.                      **Nocovi niyaate [nojati].**

- a. Vengo a visitarte.  
 b. ¿Quieres verlo?  
 c. Mañana yo subiré.  
 d. Luego él regresó.  
 e. Ella va para cultivar.

## 3. Traduzca las siguientes frases, indicando el adjetivo:

Ej.: **Isaiqui inchatoqui antaro.**

Adjetivo: **antaro**

Traducción: El está en un árbol grande.

- a. **Isaiqui inchatoqui iryani [iyani].**  
 b. **Isaiqui antaroqui inchato.**  
 c. **Evonquiri jinatzi.**  
 d. **Nocovi pashine caniri.**  
 e. **Iryani [Iyani] icanta Carlos.**  
 f. **Santha ocanta iroori.**

4. Traduzca las siguientes frases utilizando un adjetivo con las formas de las palabras **cantaantsi** "suceder, ser" y **nataantsi** "ser":

Ej.: El es beige.                      **Camara icanta.**  
     El es un beige.                    **Camarari jinatzi [inatzi].**

- a. Ella es una pequeña.              h. El es pequeño.  
 b. El es blanco.                        i. Ella es una blanca.  
 c. El es amarillo.                      j. Ella es una amarilla.

- |                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| d. Ella es negra.       | k. El es un negro.    |
| e. El es un mediano.    | l. Ella es mediana.   |
| f. Ella es una pintada. | m. El es pintado.     |
| g. El es verde.         | n. Ella es una verde. |

5. Traduzca las siguientes frases utilizando los adjetivos **antari**, **antaro** "grande" e **iryani** [**iyani**] "pequeño":

Ej.: **Antari jinatzi** [**inatzi**]. El es un grande.

- Antaro onatzi** Carola.
- Iryani** [**iyani**] **jinatzi** [**inatzi**] cashecari.
- Antaro ocanta** iroori.
- Iryani** [**iyani**] **ocanta** irooqui.
- Antaro ocanta** iquempita [**iyempita**].
- Antaro ocanta** ito.
- Iryani** [**iyani**] **ocanta** itzinco.
- Antari jinatzi** [**inatzi**] maranqui.
- Iryani** [**iyani**] **onatzi** ipito [**ivito**].

6. Traduzca las siguientes frases utilizando la forma verbalizada:

Ej.: él es beige **icamaratatzi** o **icamaratzi**

- |                  |                     |
|------------------|---------------------|
| a. ella es verde | d. él es negro      |
| b. él es pintado | e. él es blanco     |
| c. ella es larga | f. ella es amarilla |

7. Traduzca e indique las partes de las siguientes palabras extraídas de los textos en la sección I:

Ej.: **itzimiri**                    **i- tzim -i -ri**  
 él -vivir -no.futuro -relativo  
 "que él vive/vivía"

- anampiqui**
- iquiteripatzii totatzi**
- jinevetaro** PI  
**inivitaro** PE

- d. ovintenimashiqui
- e. isanthatzi
- f. itzinco
- g. irooqui
- h. iraco
- i. ishipatonapayeeni PI  
ishipatonapayi PE
- j. joshiyavetari PI  
ishiyavitari PE
- k. iquitamaapatziitotatzi PI  
iquitamaropatziiitotatzi PE
- l. cantatsi

8. Lectura. Traduzca el siguiente relato e identifique todas las raíces y afijos:

- (1) Ovetsicaquena noina apaani [aparoni] noithaare.  
 (2) Antaro ocanta. (3) Mava ocanta oyarinanca: (4) quisaari, quiteriri, quitamaari [quitamarori]. (5) Oshequi nonevetarori nonquithaatyaro.

### VII. RESPUESTAS

1. a. Il, to, qui  
 b. o, TZI, shi, qui  
 c. i, shi, pa, to, na, pa, YEE, ni PI  
i, shi, pa, to, na, PA, yi PE  
 d. ca, pi, CHEE, ni PI  
ca, pi, CHI, ni PE

e. an.ta.ri, PE.ro.tzi PI

an.ta.ri, PI.ro.tzi PE

f. i.qui.ta.maa.pa, TZII.to.ta.tzi PI

i.qui.ta.ma.ro.pa, TZII.to.ta.tzi PE

2. Pichis Perené
- |                               |                      |
|-------------------------------|----------------------|
| a. Nopoqui nareetyaami.       | Nopoqui nariityaami. |
| b. ¿Picovi piñeero?           | ¿Picovi pifiiro?     |
| c. Onquitaitamanai nontoncai. | Osaiquira nontoncai. |
| d. Opoña ipiyaca.             | Opoña ipiyaca.       |
| e. Iyaate onthamaivaite.      | Ojati onthamaivaiti. |
3. Adjetivo Pichis Perené Traducción
- |              |           |                                |
|--------------|-----------|--------------------------------|
| a. iryani    | iyani     | El estaba en un árbol pequeño. |
| b. antaro    | antaro    | El estaba en un árbol grande.  |
| c. evonquiri | ivonquiri | El es un mediano.              |
| d. pashine   | pashini   | Yo quería más/otra yuca.       |
| e. iryani    | iyani     | Carlos es pequeño.             |
| f. santha    | santha    | Ella es larga.                 |
4. Pichis Perené
- |                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| a. Iryani onatzi        | Iyani onatzi.        |
| b. Quitamaa icanta.     | Quitamaro icanta.    |
| c. Quiteri icanta.      | Quitiri icanta.      |
| d. Quisaa ocanta.       | Quisaa ocanta.       |
| e. Evonquiri jinatzi.   | Ivonquiri inatzi.    |
| f. Carinari onatzi.     | Carinari onatzi.     |
| g. Natsiryaa icanta.    | Natsiryaa icanta.    |
| h. Iryani icanta.       | Iyani icanta.        |
| i. Quitamaari onatzi.   | Quitamarori onatzi.  |
| j. Quiteriri onatzi.    | Quitiriri onatzi.    |
| k. Quisaari jinatzi.    | Quisaari inatzi.     |
| l. Evonquiri ocanta.    | Ivonquiri ocanta.    |
| m. Carina icanta.       | Carina icanta.       |
| n. Natsiryaaari onatzi. | Natsiryaaari onatzi. |

5. a. Carola es una mujer grande.  
 b. El jaguar es un pequeño.  
 c. Ella es grande.  
 d. Sus ojos son pequeños.  
 e. Sus orejas son grandes.  
 f. Su cabeza es grande.  
 g. Su cola es pequeña.  
 h. La culebra es una grande.  
 i. Su canoa es una pequeña.

6. Pichis

- a. **onatsiryaatatzi**  
 b. **icarinatatzi**  
 c. **osanthatatzi**  
 d. **iquisaatatzi**  
 e. **iquitamaatatzi**  
 f. **oquiteritatzi**

Perené

- onatsiryaatatzi**  
**icarinatatzi**  
**osanthatatzi**  
**iquisaatatzi**  
**iquitamarotatzi**  
**oquitiritatzi**

## 7. Abreviaturas:

- IP - primera persona plural (a-)  
 3F - tercera persona femenina (o-, -ro)  
 3M - tercera persona masculina (i-, j-, ir-, -ri)  
 EST - estativo (-ach, -ats)  
 FRS - frustrativo (-ve)  
 LOC - locativo (-qui)  
 NF - no futuro (-i)  
 NFR - no futuro reflexivo (-a)  
 PL - plural (-payeeni [-payi])  
 PRG - progresivo (-aty, -atz)

a. PI **a-nampi-qui**PE **a-nampi-qui**

IP-comunidad-LOC

"en nuestra comunidad"

b. PI **i-quiteri-patziito(t)-atz-i**PE **i-quitiri-patziito(t)-atz-i**

3M-amarillo-forma.de.cabeza-PRG-NF

"él es amarillo en su cabeza"



- c. PI **ji-neve(t)-a-ro**  
 PE **i-nivi(t)-a-ro**  
 3M-gustar-NFR-3F  
 "a él le gustaba ella"
- d. PI **ovintenimashi-qui**  
 PE **ovintinimashi-qui**  
 bajial-LOC  
 "en el bajial"
- e. PI **i-santha(tz)-i**  
 PE **i-santha(tz)-i**  
 3M-largo-NF  
 "él es largo"
- f. PI **i-tzinco**  
 PE **i-tzinco**  
 3M-cola  
 "su cola (de él)"
- g. PI **ir-ooqui**  
 PE **ir-ooqui**  
 3M-ojo  
 "su ojo (de él)"
- h. PI **ir-aco**  
 PE **y-aco**  
 3M-mano  
 "su mano (de él)"
- i. PI **i-shipatona-payeeni**  
 PE **i-shipatona-payi**  
 3M-barba-PL  
 "su barba (de él)" (i.e., los pelos de su barba)
- j. PI **j-oshiy(a)-ve(t)-a-ri**  
 PE **i-shiy(a)-vi(t)-a-ri**  
 3M-ser.idéntico-FRS-NFR-3F  
 "él se parece (es casi idéntico) a él"
- k. PI **i-quitamaa-patziito(t)-atz-i**  
 PE **i-quitamaro-patziito(t)-atz-i**  
 3M-blanco-forma.de.cabeza-PRG-NF  
 "él es blanco en su cabeza"
- l. PI **cant-ats-i-∅**  
 PE **cant-ats-i-∅**  
 poder-EST-NF  
 "se puede"



—LECCION QUINCE

I. CUENTO

Apaani shirampari icatziyavaita antamiqui PI  
Aparoni shirampari icatziyavaita antamiqui PE

(1) Aquemacotziri apaani shirampari (2) jiyaatzi  
Aquimacotziri aparoni shirampari ijatzi

incatziyavaitamanai antamiqui. (3) Icanta jiyaatamanaque,  
incatziyavaitamanai antamiqui. Icanta ijatamanaqui,

(4) joveraaca niyanqui avotsi, (5) ari iquemaiyapaaqueri  
iviraaca niyanqui avotsi, ari iquimaiyapaaquiri

(6) icomaitaiyani thoori. (7) Ari icatziyapaaca jameniri.  
icomaitaiyani thoori. Ari icatziyapaaca yaminiri

(8) Iquematziri iroñaaca (9) jiñaavaitanaque. (10) Tema  
Iquimatziri iroñaaca iñaavaitanaqui. Tima

ovaquera iquemapaaquerira (11) thooripero jinayetatzi.  
ovaquirira iquimapaaquirira thooripiro inayitatzi.

(12) Iro cantzimitacha iroñaaca jatziritzimotanaqueri.  
Iro cantzimitacha iroñaaca yatziritzimotanaquiri.

(13) Iñaaquero ichecopite jomanataiyinira. (14) Iro jamenaque  
Iñaaquero ichacopiti imanataiyinira. Iro yaminaqui

jantō, (15) jiñaatziri (16) jimpoitaque jevatziriri.  
antō, iñaatziri impoitaqui jivatziriri.

- (17) **Omanavetanaca inchaponquitzi**, (18) **jiñimaitapaacari**,  
**Manavitanaca inchaponquitzi**, **iñimaitapaacari**,
- (19) **icaimacotapaaqueri**, (20) **icantziri:**  
**icaimacotapaaquiri**, **icantziri:**
- (21) **¡Anf!** (22) **¿Opaitaca pantziri?**  
**¡Anf!** **¿Paitaca pantziri?**
- (23) **Jacanaqueri:**  
**Yacanaquiri:**
- (24) **Tecatsi anf**, (25) **nocatziyavaitatya.**  
**Ticatsi anf**, **nocatziyavaitatya.**
- (26) **Icantzi thoori:**  
**Icantzi thoori:**
- (27) **Eero picatziyavaita jaca**, (28) **noquentzimicari.**  
**Airo picatziyavaita aca**, **noquintzimicari.**
- (29) **Icanta iroñaaca javisanaquera thooripayeeni.**  
**Icanta iroñaaca yavisanaquira thooripayi.**
- (30) **Piyanaca shirampari ipancoqui.** (31) **Icamantapairo iina**  
**Piyanaca shirampari ivancoqui.** **Icamantapairo iina**
- (32) **ocaratzi jiñaaqueri** (33) **jatziritzimotaqueri thoori.**  
**ocaratzi iñaaquiri** **yatziritzimotaquiri thoori.**
- (34) **Ari ocaratzi.**  
**Ari ocaratzi.**

## Traducción

Un hombre que se fue a cazar

(1) Hemos oído acerca de un hombre (2) que se fue temprano al bosque a cazar. (3) Entonces, se fue muy temprano,

(4) y estaba a medio camino, (5) allí oyó a unos (6) paucares buscando comida. (7) Allí se quedó parado para observarlos. (8) Estaba escuchando ahora (9) que ellos empezaron a hablar, (10) porque cuando recién, los había oído (primero), (11) eran paucares en realidad, (12) pero ahora se volvieron humanos. (13) El vio sus flechas cuando las tiraban, (14) y al momento que miró hacia allá, (15) vio (16) viniendo por atrás al jefe (de los pájaros). (17) Y aunque (el hombre) se escondió en el tronco de un árbol, (18) sin embargo (el jefe) lo encontró (19) y le gritó (20) diciéndole: —(21) ¡Cuñado!, (22) ¿qué haces? (¿cómo se llama lo que haces?)

(23) Le respondió: —(24) Nada, cuñado, (25) estoy cazando.

(26) El paucar dijo: —(27) No debes cazar por aquí, (28) para que no te piquen las flechas.

(29) Entonces, cuando pasaron los paucares, (30) regresó el hombre a su casa. (31) El le contó a su esposa

(32) todo lo que había visto (33) de los paucares volviéndose humanos.

(34) Fin. (Así es todo.)

## II. VOCABULARIO

A continuación damos un vocabulario en el que aparecen las palabras de la narración que acabamos de leer. Los verbos están en infinitivo (ver la lección 4) y están clasificados como no reflexivos, reflexivos (vr.) (ver la lección 5), o como irregulares (irr.) (ver la lección 11). Los sustantivos están en su forma no poseída (ver la lección 3) y están clasificados como masculinos (m.) y femeninos (f.). Los adjetivos y los adverbios llevan las abreviaturas (adj.) y (adv.), respectivamente; y los pronombres llevan la abreviatura (pro.).

**aca** PE (adv.) aquí (presente); ver: **jaca**

**acaantsi** contestar

**airo** PE no (futuro); ver: **eero**

**amenaantsi** mirar

- ani** (m.) cuñado de hombre  
**antaantsi** hacer  
**antami** (f.) bosque, monte  
**antó** PE (adv.) allá (muy lejos); ver: **jantó**  
**apaani** PI (adj.) un, uno; ver: **aparoni**  
**aparoni** PE (adj.) un, uno; ver: **apaani**  
**ari** (adv.) así, allí, ya  
**atziri** (m.) persona, humano  
**avisaantsi** pasar  
**avotsi** (f.) camino, trocha  
**caimaantsi** gritar, llamar  
**camantaantsi** contar, informar, avisar  
**cantaantsi** decir  
**cantaantsi** (vr.) suceder, ser  
**carataantsi** ser completo  
**catziyaantsi** (vi. irr.) pararse  
**catziyavaitaantsi** (vi. irr.) cazar  
**comaitaantsi** (vr.) buscando comida  
**chacopi** PE (f.) flecha; ver: **checopi**  
**checopi** PI (f.) flecha; ver: **chacopi**  
**eero** PI (adv.) no (futuro); ver: **airo**  
**iina** (f.) su esposa  
**impoitaantsi** seguir atrás (de alguien)  
**inchaponquitzi** (f.) tronco de árbol  
**iro** (adv.) eso es, al momento que  
**iroñaaca** (adv.) ahora  
**jaca** PI (adv.) aquí; ver: **aca**  
**jantó** PI (adv.) allá; ver: **antó**  
**jataantsi** ir (irr. en el Pichis: se usa la raíz **iyaa** con los prefijos de persona singular; se usa la raíz **aa** para la primera persona plural)  
**jevatziriri** el jefe (de **jevataantsi** dirigir)  
**manaantsi** PE esconder; ver: **omanaantsi**  
**manataantsi** PE flechar; ver: **omanataantsi**  
**naaca** (pro.) yo  
**nataantsi** ser  
**niyanqui** (adj.) mitad  
**ñaantsi** ver  
**ñaavaitaantsi** hablar  
**omanaantsi** PI esconder; ver: **manaantsi**

**omanataantsi** PI flechar; ver: **manataantsi**  
**ovaquera** (adv.) recién  
**overagaantsi** PI progresar, avanzar; ver: **viragaantsi**  
**paita** PE se llama  
**paitaantsi** (vr.) llamarse  
**pancotsi** (f.) casa (sustantivo inalienable)  
**piyaantsi** (irr.) regresar, volver  
**quemaantsi** oír, escuchar  
**quentaantsi** picar  
**shirampari** (m.) hombre  
**tecatsi** no haber, no hay, nada  
**tema** (adv.) porque  
**thoori** (m.) paucar  
**viragaantsi** PE progresar, avanzar; ver: **overagaantsi**

### III. GRAMÁTICA

#### El orden de los sufijos

Los sufijos del verbo ashéninca siguen un orden estricto. Es decir que, por ejemplo, nunca se ponen los sufijos de tiempo antes que los de aspecto. Un verbo con sus sufijos colocados al azar sería solamente un conjunto de sonidos sin sentido. En el cuadro 15.1 presentamos los sufijos verbales de los que hemos tratado en este libro, en el orden correcto. De cada columna (salvo la columna Modal-2) no ocurre más que un sufijo en una palabra. Por ejemplo, nunca se ven los sufijos **-ac** (perfectivo) y **-ag** (regresivo) en la misma palabra. De la columna Modal-2, puede aparecer más de un sufijo. Los números entre paréntesis se refieren a las lecciones donde se explica el afijo.

Cuadro 15.1 El verbo

PREFIJO	FU- TU- RO	TEMA VER- BAL	MODAL-1	MODAL-2	DIREC- CIONAL	ASPECTO
no-	m-		-neent(14)	-pero	-apag	-ac
n-	n-		-patziito	(8)	-an	(8)
pi-	(4,5)		(14)	-aco	(9)	-ag PI
p-				(11)		-aj PE
q-				-pitha		(10)
ø-				(13)		-aty
ir-				-vai		(8)
i-				(9)		-ach
ji- PI				-aman		(14)
j- PI				(11)		
y- PE				-apiint		
a-				(13)		
(2)				-ant		
				(10)		
				-ashi		
				(12)		
				-ve		
				(11)		
				-ima		
				(12)		
				-imai		
				(11)		
				-imo		
				(11)		
				-aiy		
				(9)		
				-ye		
				(9)		



TIEMPO	PER- SONA	PER- SONA	PLURAL	RELA- TIVO	ADVER- BIAL	MODO
-i	-na	-ro	-ni	-ri	-ra	-ca
-e	-mi	-ri	(9)	-ne	(11)	(7)
-a	-ri	(6,10)		(8)		-cari
-ia (4,5)	-ro (6,10)					(8)

Sustantivos verbalizados

Al igual que los adjetivos (ver la lección 14), todos los sustantivos en el ashéninca pueden funcionar como verbos también. Al añadir prefijos y sufijos verbales el sustantivo es "verbalizado", y tiene el sentido de "ser (la cosa)". Vemos un ejemplo en el texto de la sección I:

**jatziritzimotanaqueri** PI    **j-atziri(tz)-imo(t)-an-ac-e-ri**  
**yatziritzimotanaquiri** PE    **y-atziri(tz)-imo(t)-an-ac-i-ri**  
 "él se volvió humano en la presencia de él"

El sustantivo es **atziri** "persona", al poner los afijos verbales, su sentido es "ser persona" o "ser humano". Veamos los siguientes ejemplos:

a. <b>atziri</b>	<b>atziri</b>	
b. <b>patziritzi</b>	<b>p-atziri(tz)</b>	<b>-i</b>
c. <b>patziritaque</b>	<b>p-atziri(t)</b>	<b>-ac-e</b>
d. <b>patziritanaque</b>	<b>p-atziri(t)</b>	<b>-an-ac-e</b>
e. <b>patziritzimotanaqueri</b>	<b>p-atziri(tz)-imo(t)-an-ac-e-ri</b>	

- a. persona
- b. tú eras/eres una persona
- c. tú fuiste una persona
- d. tú te volviste humano
- e. tú te volviste humano en presencia de él

Nótese que en los ejemplos d. y e. el direccional ablativo **-an** da al verbo un sentido de "volverse un ser". Este sentido es más figurativo que su sentido normal de hacer algo "al salir, al partir" (ver la lección 9), pero está relacionado porque "al salir" es empezar el viaje, y "volverse un ser" es empezar un nuevo estado de ser.

**IV. EJERCICIOS**

Los ejercicios siguientes se basan en el cuento de esta lección.

1. Prefijos:
  - a. Busque dos verbos con prefijo de primera persona "yo".
  - b. Busque dos verbos con prefijo de segunda persona "tú".
  - c. Busque cinco palabras con prefijo de tercera persona "él".
  - d. Busque una palabra con el prefijo plural inclusivo "nosotros".
2. Sustantivos:
  - a. Busque tres sustantivos poseídos.
  - b. Busque tres sustantivos no poseídos.
  - c. Busque un sustantivo plural.
  - d. Busque tres sustantivos que indiquen lugar.
3. Tiempo verbal:
  - a. Haga una lista de cinco verbos con tiempo no futuro (no reflexivo).
  - b. Busque un verbo en tiempo futuro.
  - c. Haga una lista de tres verbos en tiempo no futuro reflexivo e indique si el reflexivo es exigido por la raíz verbal o por un sufijo.
  - d. Busque un verbo precedido por un negativo, y explique el tiempo del negativo y del verbo.
4. Busque dos verbos en los que la vocal haya sido alargada y explique la razón del alargamiento.
5. Busque seis ejemplos de epéntesis: tres de t y tres de a.
6. Busque un verbo cuya raíz tenga una g en la forma infinitiva.

## 7. Sufijos:

- a. Busque dos palabras con un sufijo que se refiera a un complemento femenino y diga a quién se refiere.
  - b. Busque cinco palabras con un sufijo que se refiera a un complemento masculino y diga a quién se refiere.
  - c. Busque una palabra con un sufijo que se refiera a un complemento de la segunda persona "a ti".
  - d. Busque una palabra que lleve el sufijo interrogativo.
  - e. Busque dos ejemplos del sufijo relativo.
  - f. Busque cuatro ejemplos del aspecto perfectivo.
  - g. Busque dos ejemplos del aspecto progresivo.
  - h. Busque dos verbos pluralizados.
  - i. Busque dos ejemplos de cada uno de los sufijos direccionales.
  - j. Busque un ejemplo de cada uno de los siguientes sufijos: dativo, temprano, frustrativo, contra-espectativo, adverbial, presencial, verificativo, continuativo.
8. Busque dos términos de parentesco que se encuentren en la narración.
9. Busque los siguientes verbos en la narración, e identifique todas sus partes:
- |                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| a. <b>aquemacotziri</b>       | c. <b>ifiaaquero</b>      |
| b. <b>incatziyavaitamanai</b> | d. <b>noquentzimidari</b> |
10. Busque un verbo cuyo sujeto esté representado por un sufijo cero (tercera persona).

**V. RESPUESTAS**

El alumno puede corregir sus respuestas buscando las palabras en el texto con glosas interlineares que damos a continuación. La variedad del Pichis se encuentra en la primera línea, y la variedad del Perené en la segunda.

**Abreviaturas:**

- 1 - primera persona (no-, n-, -na)
- 1P - primera persona inclusiva (a-)
- 2 - segunda persona (pi-, p-, -mi)
- 3F - tercera persona femenina (o-, -ro)
- 3M - tercera persona masculina (ji-, j-, ir-,  
[y-], -ri)
- ABL - ablativo (-an)
- ADL - adlativo (-apag)
- ADV - adverbial (-ra)
- APL - aplicativo (-pitha)
- CNT - contra-expectativo (-imai)
- CON - continuativo (-vai)
- DAT - dativo (-aco)
- DST - distributivo (-ye)
- F - futuro (n-, -e)
- FRS - frustrativo (-ve)
- HAB - habitual (-apiint)
- INT - interrogativo (-ca)
- LOC - locativo (-qui)
- NF - no futuro (-i)
- NFR - no futuro reflexivo (-a)
- NR - tiempo no reflexivo (-e, -i)
- PL - plural (-aiy, -ni, -payeeni, [-payi])
- PRF - perfectivo (-ac)
- PRG - progresivo (-aty, -atz)
- PRS - presencial (-imo)
- PRV - preventivo (-cari)
- REG - regresivo (-ag)
- REL - relativo (-ri)
- RES - resultativo (-ant)

TMP - temprano (-aman)  
 VER - verificativo (-pero)

Título: **apaani shirampari i-catziyavai(t)-a antami-qui**  
**aparoni shirampari i-catziyavai(t)-a antami-qui**  
 un hombre 3M-cazar-NFR bosque-LOC  
 un hombre se fue a cazar en el bosque

(1) **a-quem-aco(tz)-i-ri apaani shirampari**  
**a-quim-aco(tz)-i-ri aparoni shirampari**  
 1P-oír-DAT-NF-3M un hombre  
 oímos acerca de un hombre

(2) **j-iyaa(tz)-i i-n-catziyavai(t)-aman-a<g>-i antami-qui**  
**i-ja(tz)-i i-n-catziyavai(t)-aman-a<g>-i antami-qui**  
 3M-ir-NF 3M-F-cazar-TMP-REG-NR bosque-LOC  
 se fue a cazar en el bosque

(3) **i-cant-a j-iyaa(t)-aman-ac-e**  
**i-cant-a i-ja(t)-aman-ac-i**  
 3M-suceder-NFR 3M-ir-TMP-PRF-NR  
 entonces, se fue temprano

(4) **j-overa<g>-ac-a niyanqui avotsi**  
**i-vira<g>-ac-a niyanqui avotsi**  
 3M-progresar-PRF-NFR mitad camino  
 estaba a medio camino

(5) **ari i-quem-aiy-apa<g>-ac-e-ri**  
**ari i-quim-aiy-apa<g>-ac-i-ri**  
 así 3M-oír-PL-ADL-PRF-NR-3M  
 al llegar allí oyó muchos

(6) **i-comai(t)-aiy-a-ni thoori**  
**i-comai(t)-aiy-a-ni thoori**  
 3M-buscar.comida-PL-NFR-PL paucar  
 paucares buscando comida

- (7) ari i-catzly-apa<g>-ac-a j-amen-i-ri  
 ari i-catzly-apa<g>-ac-a y-amin-i-ri  
 así 3M-pararse-ADL-PRF-NFR 3M-mirar-NF-3M  
 allí se quedó parado para observarlos
- (8) i-quem-atz-i(i)-ri iroñaaca  
 i-quim-atz-i(i)-ri iroñaaca  
 3M-escuchar-PRG-NF-3M ahora  
 estaba escuchándolos ahora
- (9) ji-ñaavai(t)-an-ac-e  
 i-ñaavai(t)-an-ac-i  
 3M-hablar-ABL-PRF-NR  
 empezaron a hablar
- (10) tema ovaquera i-quem-apa<g>-ac-e-ri-ra  
 tima ovaquira i-quim-apa<g>-ac-i-ri-ra  
 porque recién 3M-oír-ADL-PRF-NR-3M-ADV  
 porque recién cuando empezó a oírlos
- (11) thoori-pero ji-na-ye(t)-atz-i  
 thoori-piro i-na-yi(t)-atz-i  
 paucar-VER 3M-ser-DST-PRG-NF  
 eran paucares en realidad
- (12) Iro cant(z)-imai(t)-ach-a-∅ iroñaaca  
 Iro cant(z)-imai(t)-ach-a-∅ iroñaaca  
 eso.es suceder-CNT-EST-NFR ahora  
 pero ahora
- j-atziri(tz)-imo(t)-an-ac-e-ri  
 y-atziri(tz)-imo(t)-an-ac-i-ri  
 3M-ser.persona-PRS-ABL-PRF-NR-3M  
 se volvió humano frente a él
- (13) i-ñ(a)ac-e-ro i-checopi-te j-omana(t)-aiy-i-ni-ra  
 i-ñ(a)ac-i-ro i-chacopi-ti i-mana(t)-aiy-i-ni-ra  
 3M-ver-PRF-NR-3F 3M-flecha-PS 3M-flechar-PL-NF-PL-ADV  
 él vio sus flechas cuando las tiraban

- (14) Iro            j-amen-ac-e            jantó  
 Iro            y-amin-ac-i            antó  
 al.momento 3M-mirar-PRF-NR    allá  
 al momento que miró hacia allá
- (15) ji-ñ-(a)atz-(i)i-ri  
 i-ñ-(a)atz-(i)i-ri  
 3M-ver-PRG-NF-3M  
 estaba viendo
- (16) j-impoi(t)-ac-e            jevatziriri  
 Ø-impoi(t)-ac-i            jivatziriri  
 3M-seguir.atrás-PRF-NR    su.jefe  
 viniendo por atrás al jefe (de los pájaros)
- (17) oman(a)-ve(t)-an-ac-a-Ø            inchaponquitzi-qui  
 man(a)-vi(t)-an-ac-a-Ø            inchaponquitzi-qui  
 esconder-FRS-ABL-PRF-NFR-3M    tronco.de.árbol-LOC  
 aunque él (el hombre) se escondió en el tronco de  
 un árbol
- (18) ji-ñ-(i)imai(t)-apa<g>-ac-a-ri  
 i-ñ-(i)imai(t)-apa<g>-ac-a-ri  
 3M-ver-CNT-ADL-PRF-NFR-3M  
 sin embargo él (el jefe) lo encontró
- (19) i-caim-aco(t)-apa<g>-ac-e-ri    (20) i-cant(z)-i-ri  
 i-caim-aco(t)-apa<g>-ac-i-ri        i-cant(z)-i-ri  
 3M-gritar-DAT-ADL-PRF-NR-3M        3M-decir-NF-3M  
 él le gritó                                diciéndole:
- (21) ¡Anf!    (22) o-pai(t)-a-ca            p-ant(z)-i-ri  
 ¡Anf!        pai(t)a-ca-Ø                    p-ant(z)-i-ri  
 cuñado        PI:3F-llamarse-NFR-INT        2-hacer-NF-REL  
                   PE:se.llama-INT  
 ¡cuñado!        ¿qué haces?



- (23) **J-ac-an-ac-e-ri**  
**Y-ac-an-ac-i-ri**  
 3M-contestar-ABL-PRF-NR-3M  
 él respondió
- (24) **Tecatsi aní**  
**Ticatsi aní**  
 no.hay cuñado  
 "nada, cuñado,
- (25) **no-catziyavai(t)-aty-a**  
**no-catziyavai(t)-aty-a**  
 1-cazar-PRG-NFR  
 estoy cazando"
- (26) **i-cant(z)-i thoori**  
**i-cant(z)-i thoori**  
 3M-decir-NF paucar  
 el paucar dijo:
- (27) **Eero pi-catziyavai(t)-a jaca**  
**Airo pi-catziyavai(t)-a aca**  
 no (futuro) 2-cazar-NFR aquí  
 no debes cazar por aquí
- (28) **no-quent(z)-i-mi-cari**  
**no-quint(z)-i-mi-cari**  
 1-picar-NF-2-PRV  
 para que yo no te pique (con flecha)"
- (29) **i-cant-a iroñaaca j-avis-an-ac-e-ra**  
**i-cant-a iroñaaca y-avis-an-ac-i-ra**  
 3M-suceder-NFR ahora 3M-pasar-ABL-PRF-NR-ADV  
 entonces (ahora) cuando pasaron los pauceres
- thoori-payeeni**  
**thoori-payi**  
 paucar-PL
- (30) **piy-an-ac-a-Ø shirampari i-panco-qui**  
**piy-an-ac-a-Ø shirampari i-vanco-qui**  
 volver-ABL-PRF-NFR-3M hombre 3M-casa-LOC  
 volvió el hombre a su casa
- (31) **i-camant-apa<g>-i-ro iina**  
**i-camant-apa<g>-i-ro iina**  
 3M-contar-ADL-NF-3F su esposa  
 él contó a su esposa

- (32) **o-cara(tz)-i**            **ji-ñ(a)ac-e-ri**  
**o-cara(tz)-i**            **i-ñ(a)ac-i-ri**  
 3F-ser.completo-NF    3M-ver-PFR-NR-REL  
 todo lo que había visto
- (33) **j-atziri(tz)-imo(t)-ac-e-ri**    **thoori**  
**y-atziri(tz)-imo(t)-ac-i-ri**    **thoori**  
 3M-ser.persona-PRS-PRF-NR-3M    paucar  
 (de) los paucares volviéndose humanos
- (34) **ari o-cara(tz)-i**  
**ari o-cara(tz)-i**  
**así**    3F-ser.completo-NF  
**así** es todo (el cuento)

## APENDICE A

### 101 VERBOS COMUNES DEL ASHENINCA CON INDICACION DE SU TRANSITIVIDAD Y REFLEXIVIDAD

En este apéndice se dan algunas conjugaciones de 101 verbos de la lengua ashéninca con el propósito de ilustrar el uso de los prefijos y sufijos que pueden presentar mayor dificultad para quienes intentan aprender el ashéninca.

En primer lugar, se da para cada verbo la forma infinitiva. En los casos en que el tema verbal termina en "g", se da una variación de la forma infinitiva que no lleva la "g". Los detalles de la variación de la "g" se explican en la lección 7.

En segundo lugar se da la "parte del habla", o sea la clase del verbo. Como es de esperar, las dos clases principales son verbo intransitivo (vi.) y verbo transitivo (vt.). En la lengua ashéninca, esas dos clases se distinguen en que el verbo transitivo (vt.) puede llevar los sufijos pronominales de tercera persona, **-ri** (masculino) y **-ro** (femenino), mientras que el verbo intransitivo (vi.) nunca lleva esos sufijos. Los sufijos pronominales se presentan en la lección 6. Cabe mencionar que cualquier verbo transitivo puede ocurrir en un sentido absoluto o intransitivo, en el que no se especifica ningún complemento.

Otra clase de verbos en el ashéninca es la de los verbos reflexivos (vr.), de los que hablamos en la lección 5. A diferencia del castellano, en el ashéninca los verbos reflexivos pueden dividirse en dos categorías más: verbo reflexivo intransitivo (vr-i.) y verbo reflexivo transitivo (vr-t.). Por ejemplo, para el verbo **eevancaantsi [jivancaantsi]** "abanicar", además del simple sentido reflexivo intransitivo

**jeevancaca** [ijivancaca] "él se abanicó", puede haber una forma reflexiva transitiva **jeevancacaro** [ijivancacaro] "él se la abanicó", que es a la vez reflexivo (puesto que la acción recae sobre el sujeto mismo) y transitivo (porque la acción se realiza en referencia a un complemento). El significado de esta forma sería que "se abanicó la pierna", por ejemplo, si se hubiera quemado.

Algunos verbos son irregulares y llevan la abreviatura (irr.). El verbo **jataantsi** "ir" es irregular porque exhibe cambios irregulares del tema cuando se agregan prefijos (ver la lección 4). Algunos verbos que terminan en "y" (por ejemplo **piyaantsi** "regresar") son irregulares en que se comportan como verbos intransitivos (vi.) o verbos transitivos (vt.) en el tiempo futuro, pero como verbos reflexivos (vr.) en el tiempo no futuro (ver la lección 11).

En tercer lugar se dan los significados de los verbos. Se notará que algunos verbos cambian de significado según su clasificación. Por ejemplo, el verbo **iyotaantsi** significa "saber, aprender" cuando es transitivo, y significa "notarse" cuando es reflexivo.

Como en el resto del libro, la variante del Perené se da en corchetes cuando difiere de la forma del Pichis en alguna manera que no sea la simple variación entre "e" e "i".

Después del significado, se dan conjugaciones ilustrativas que pueden llegar hasta diez diferentes formas. Las diez conjugaciones se ejemplifican con el verbo **checaantsi** "cortar". (Se emplean las siguientes abreviaturas: PRF "perfectivo"; NR "no reflexivo"; 3M "tercera persona masculina"; 3F "tercera persona femenina"; 3P "tercera persona masculina o femenina"; F "futuro"; NFR "no futuro reflexivo"; FR "futuro reflexivo".)

1. <b>checaque</b>	chec-ac -e-Ø PRF NR 3	cortó
2. <b>ichecaque</b>	i- chec-ac -e 3M PRF NR	él cortó
3. <b>ichecaquero</b>	i- chec-ac -e -ro 3M PRF NR 3F	él la cortó
4. <b>ichecaquenero</b>	i- chec-ac -e -ne-ro 3M PRF NR 3P 3F	él lo cortó para ella
5. <b>incheque</b>	i- n-chec-e 3M F NR	él cortará
6. <b>checaca</b>	chec-ac -a PRF NFR	se cortó
7. <b>ichecaca</b>	i- chec-ac -a 3M PRF NFR	él se cortó
8. <b>ichecacaro</b>	i- chec-ac -a -ro 3M PRF NFR 3F	él se la cortó
9. <b>ichecacanaro</b>	i- chec-ac -a -na-ro 3M PRF NFR 3P 3F	él se lo/la cortó para ella
10. <b>incheqya</b>	i- n-chec-ia 3M F FR	él se cortará

Se dan las formas de tercera persona masculina porque son las más difíciles de aprender, puesto que varían entre el futuro y el no futuro, y varían para las variedades del Pichis y del Perené (ver la lección 2).

Los ejemplos 1 a 5 ilustran que **checaantsi** "cortar" es un verbo transitivo (vt.), puesto que puede llevar los sufijos pronominales de tercera persona (ver los ejemplos 3 y 4). Los ejemplos 6 a 10 ilustran el significado reflexivo, tanto reflexivo intransitivo (ejemplos 6, 7, 10) como reflexivo transitivo (ejemplos 8 y 9).

Los ejemplos 1 a 4 y 6 a 9 son de tiempo no futuro. Los ejemplos 5 y 10 ilustran el tiempo futuro. Esas dos conjugaciones son útiles para ilustrar el empleo del prefijo de tiempo futuro (que puede ser difícil para el estudiante de la lengua ashéninca), y también para ilustrar la irregularidad de algunos verbos que terminan en "y".

No todos los verbos presentan las diez conjugaciones; por lo tanto, las conjugaciones sirven para mostrar a qué clase pertenece cada uno de los 101 verbos comunes. Por ejemplo, **covaantsi** "querer" sólo ocurre en las conjugaciones 1 - 5, 10 que demuestra que es transitivo (vt.) (puesto que no ocurre con los sufijos reflexivos). El verbo **pocaantsi** "venir" solo ocurre en las conjugaciones 1, 2 y 5, 10 que demuestra que es intransitivo (vi.) (puesto que no ocurre con sufijos reflexivos ni con sufijos de tercera persona). El verbo **shirontaantsi** "reirse" solo ocurre en las últimas cinco conjugaciones, y por lo tanto es reflexivo-transitivo (vr-t.). Por último el verbo **paitaantsi** puede tener las primeras cinco conjugaciones con el significado de "nombrar", lo que demuestra que es un verbo reflexivo-transitivo (vr-t.); y las conjugaciones 6, 7 y 10 (pero no 8 ni 9) con el significado de "llamarse", lo que demuestra que es reflexivo intransitivo (vr-i).

irr.	irregular
vi.	verbo intransitivo
vt.	verbo transitivo
vr-i.	verbo reflexivo-intransitivo
vr-t.	verbo reflexivo-transitivo

**acaantsi** (vt.) contestar

acaque	contestó
jacaque [yacaqui]	él contestó
jacaquero [yacaquíro]	él la contestó
jacaquenero [yacaquíniro]	él lo contestó para ella
iraque [yaqui]	él contestará

**agaantsi/aantsi** (vt.) sacar; (vr-i.) atramparse

aaque	sacó
jaaque [yaaqui]	él sacó
jaaquero [yaaquíro]	él la sacó
jaaquenero [yaaquíniro]	él lo sacó para ella
irayero [yayiro]	él la sacará
aaca	se atrampó
jaaca [yaaca]	él se atrampó
iraiya [yaiya]	él se atrampará

**amaantsi** (vt.) traer

amaque	trajo
jamaque [yamaqui]	él trajo
jamaquero [yamaquiuro]	él la trajo
jamaquenero [yamaquiuro]	él lo trajo para ella
iramero [yamiro]	él la traerá

**amanantaantsi** (vt.) comprar

amanantaque	compró
jamanantaque [yamanantaqui]	él compró
jamanantaquero [yamanantaquiuro]	él la compró
jamanantaquenero [yamanantaquiuro]	él lo compró para ella
iramanantero [yamanantiro]	él la comprará

<b>amasavitaantsi</b> (vt.) sentir calor (de);	sudar (de)
amasavitaque	sintió calor
jamavitaque [yamavitaqui]	él sintió calor
jamavitaquero [yamavitaquiuro]	él sintió el calor de ella (la candela)
jamavitaquenero [yamavitaquiuro]	él sintió calor de lo de ella
iramasavite [yamaviti]	él sentirá calor

**amenaantsi** (vt., vr-i.) mirar

amenaque	miró
jamenaque [yaminaqui]	él miró
jamenaquero [yaminaquiuro]	él la miró
jamenaquenero [yaminaquiuro]	él lo miró para ella
iramenero [yaminiro]	él la mirará
amenaca	se miró
jamenaca [yaminaca]	él se miró
irameña [yamifia]	él se mirará

**ametaantsi** (vr-t.) acostumbrarse

ametaca

jametaca [yamitaca]

jametacaro [yamitacaro]

jametacanaro [yamitacanaro]

irametya [yamitya]

se acostumbró

él se acostumbró

él se acostumbró a  
ellaél se acostumbró a  
lo de ella

él se acostumbrará

**amitacotaantsi** (vt.) ayudar

amitacotaque

jamitacotaque [yamitacotaqui]

jamitacotaquero [yamitacotaquiuro]

jamitacotaquenero [yamitacotaquinero]

iramitacotero [yamitacotiro]

ayudó

él ayudó

él la ayudó

él lo ayudó para  
ella

él la ayudará

**antaantsi** (vt., vr-i.) hacer, tocar

antaque

jantaque [yantaqui]

jantaquero [yantaquiuro]

jantaquenero [yantaquinero]

irantero [yantiro]

antaca

jantaca [yantaca]

irantya [yantya]

hizo/tocó

él hizo/tocó

él la hizo/tocó

él lo hizo/tocó para  
ella

él la hará/tocará

se tocó

él se tocó

él se tocará

**apiitaantsi** (vt., vr-t.) repetir

apiitaque

japiitaque [yapiitaqui]

japiitaquero [yapiitaquiuro]

japiitaquenero [yapiitaquinero]

irapiitero [yapiitiro]

apiitaca

japiitaca [yapiitaca]

japiitacaro [yapiitacaro]

irapiitya [yapiitya]

repitió

él repitió

él la repitió

él lo repitió para  
ella

él la repetirá

se repitió

él se repitió

él se la repitió

él se repetirá



<b>areetaantsi</b> (vr-t.) llegar, visitar	
areetaca	llegó/visitó
jareetaca [yariitaca]	él llegó/visitó
jareetacaro [yariitacaro]	él llegó/visitó a ella
jareetacanaro [yariitacanaro]	él llegó/visitó a ella para ella
irareetya [yariitya]	él llegará
<b>ashitaantsi</b> (vr-t.) adueñarse (de); poseer	
ashitaca	se adueñó
jashitaca [yashitaca]	él se adueñó
jashitacaro [yashitacaro]	él se adueñó de ella
jashitacanaro [yashitacanaro]	él se adueñó de lo de ella
irashityaaro [yashityaaro]	él se adueñará de ella
<b>ataitaantsi</b> [ <b>atiitaantsi</b> ] (vt.) subir	
ataitaque [atiitaqui]	subió
jataitaque [yatiitaqui]	él subió
jataitaquero [yatiitaquiro]	él la subió
jataitaquenero [yatiitaquiniro]	él lo subió para ella
irataite [yatiiti]	él subirá
<b>atsicaantsi</b> (vt., vr-t.) morder, picar	
atsicaque	mordió
jatsicaque [yatsicaqui]	él mordió
jatsicaquero [yatsicaquiro]	él la mordió
jatsicaquenero [yatsicaquiniro]	él lo mordió para ella
iratsique [yatsiqui]	él morderá
atsicaca	se mordió
jatsicaca [yatsicaca]	él se mordió
jatsicacaro [yatsicacaro]	él se la mordió
iratsiqya [yatsiqya]	él se morderá

**avisaantsi** (vt.) pasar

avisaque	pasó
javisaque [yavisaqui]	él pasó
javisaquero [yavisaquiroy]	él la pasó
javisaquenero [yavisaquiroy]	él lo/a pasó para ella
iravishe [yavishi]	él pasará

**caaquitaantsi** (vt. irr.) [**ocaaquitaantsi**] (vt.)

acercarse (a)

caaquitaque [ocaaquitaqui]	se acercó
jocaaquitaque [yocaaquitaqui]	él se acercó
jocaaquitaquero [yocaaquitaquiroy]	él se acercó a ella
jocaaquitaquenero [yocaaquitaquiroy]	él se acercó a lo de ella
irocaaquite [yocaaquiti]	él se acercará

**caimaantsi** (vt.) llamar, gritar, bramar

caimaque	llamó
icaimaque	él llamó
icaimaquero	él la llamó
icaimaquenero	él lo llamó para ella
incaime	él llamará

**camaantsi** (vi.) morir

camaque	murió
icamaque	él murió
incame	él morirá

**camantaantsi** (vt.) avisar, contar, informar

camantaque	avisó
icamantaque	él avisó
icamantaquero	él la avisó
icamantaquenero	él lo avisó para ella
incamantero	él la avisará

<b>cantaantsi</b> (vt.) decir; (vr-t.) ser, hacerse, suceder	
cantaque	dijo
icantaque	él dijo
icantaquero	él la dijo
icantaquenero	él lo dijo para ella
incante	él la dirá
cantaca	se hizo
icantaca	él se hizo
icantacaro	él se la hizo
icantacanaro	él se lo hizo para ella
incantya	él se la hará
<b>carataantsi</b> (vt.) acabarse (algo), abarcar, ser completo	
carataque	se acabó
icarataque	él se acabó
icarataquero	él se lo/la acabó
icarataquenero	él se lo/la acabó lo/la de ella
incarate	él se acabará
<b>catsitaantsi</b> (vi.) doler, sentir dolor	
catsitaque	es doloroso, duele
icatsitaque	él sintió dolor
incatsite	él sentirá dolor
<b>catziyaantsi</b> (vi. irr.) pararse	
catziyaca	se paró
icatziyaca	él se paró
incatziye	él se parará
<b>catziyavaitaantsi</b> (vt. irr.) cazar	
catziyavaitaca	cazó
icatziyavaitaca	él cazó
icatziyavaitacaro	él la cazó
icatziyavaitacanaro	él lo cazó para ella
incatziyavaite	él cazará

**comaitaantsi** (vt.) buscar comida

comaitaque

icomaitaque

icomaitaquero

icomaitaquenero

incomaite

buscó

él buscó

él la buscó

él lo buscó para

ella

él buscará

**covaantsi** (vt.) querer, necesitar

covaque

icovaque

icovaquero

icovaquenero

incove

quiso

él quiso

él la quiso

él lo quiso para

ella

él querrá

**checaantsi** (vt., vr-t.) cortar

checaque

ichecaque

ichecaquero

ichecaquenero

incheque

checaca

ichecaca

ichecacaro

ichecacanaro

incheqya

cortó

él cortó

él la cortó

él lo cortó para

ella

él cortará

se cortó

él se cortó

él se la cortó

él se cortó para

ella

él se cortará

<b>eevancaantsi</b> [ <b>jivancaantsi</b> ] (vt., vr-t.) abanicar	
eevancaque [jivancaqui]	abanicó
jeevancaque [ijivancaqui]	él abanicó
jeevancaquero [ijivancaqui]	él la abanicó
jeevancaquenero [ijivancaqui]	él lo abanicó para ella
ireevanque [ijivanqui]	él abanicará
eevancaca [jivancaca]	se abanicó
jeevancaca [ijivancaca]	él se abanicó
jeevancacaro [ijivancacaro]	él se la abanicó
jeevancanaro [ijivancanaro]	él se la abanicó con ella
ireevanqya [ijivanqya]	él se abanicará
<b>etaantsi</b> (vr-t.) empezar; preceder	
etaca	empezó
jetaca [yitaca]	él empezó
jetacaro [yitacaro]	él la empezó
jetacanaro [yitacanaro]	él empezó lo de ella
iretya [yitya]	él empezará
<b>impoitaantsi</b> (vt.) seguir atrás, tardar	
impoitaque	siguió atrás
jimpoitaque [yimpoitaqui]	él siguió atrás
jimpoitaquero [yimpoitaqui]	él la siguió atrás
jimpoitaquenero [yimpoitaqui]	él siguió atrás de lo de ella
irimpoite [yimpoiti]	él seguirá atrás
<b>iraantsi</b> (vt.) beber	
iraque	bebió
jiraque [iraqui]	él bebió
jiraquero [iraqui]	él la bebió
jiraquenero [iraqui]	él bebió lo de ella
irire [iri]	él beberá

**iragaantsi/iraantsi** (vt.) lamentar; (vr-t.) llorar

iraaque	lamentó
jiraaque [iraaqui]	él lamentó
jiraaquero [iraaquiro]	él la lamentó
jiraaquenero [iraaquiniro]	él lamentó lo de ella
jirairo [irairo]	él lamentará
iraaca	lloró
jiraaca [iraaca]	él lloró
jiraacaro [iraacaro]	él lloró por ella
jiraacanaro [iraacanaro]	él lloró por lo de ella
iriraiya [iraiya]	él llorará

**iyotaantsi [yotaantsi]** (vt.) saber, aprender; (vr-i.)  
notarse

iyotaque [yotaqui]	supo
jiyotaque [iyotaqui]	él supo
jiyotaquero [iyotaquiro]	él la supo
jiyotaquenero [iyotaquiniro]	él supo lo de ella
iriyote [iyoti]	él sabrá
iyotaca [yotaca]	se notó
jiyotaca [iyotaca]	él se notó
iriyotya [iyotya]	él se notará

**jataantsi** (vi. irr.) ir, irse

jataque	se fue
jiyaataque [ijataqui]	él se fue
iriyate [ijati]	él se irá

**macoryaantsi** (vi.) descansar

macoryaaque	descansó
jimacoryaaque [imacoryaaqui]	él descansó
irimacorye [imacoryi]	él descansará

**magaantsi/maantsi** (vi.) dormir

maaque	durmio
jimaaque [imaaqui]	él durmió
irimaye [imayi]	él dormirá

**maisantaantsi** (vt.) olvidar

maisantaque	olvidó
jimaisantaque [imaisantaqui]	él olvidó
jimaisantaquero [imaisantaquiro]	él la olvidó
jimaisantaquenero [imaisantaquiniro]	él lo olvidó para ella
irimaisante [imaisanti]	él olvidará

**mitagaantsi/mitaantsi** (vt.) saltar (por encima de)

mitaaque	saltó
jimitaaque [imitaaqui]	él saltó
jimitaaquero [imitaaquiro]	él la saltó
jimitaaquenero [imitaaquiniro]	él lo saltó para ella
irimitaye [imitayi]	él saltará

**moncarataantsi** (vt.) cumplir; (vr-t.) medirse

moncarataque	cumplió
jimoncarataque [imoncarataqui]	él cumplió
jimoncarataquero [imoncarataquiro]	él la cumplió
irimoncarate [imoncarati]	él cumplirá
moncarataca	se midió
jimoncarataca [imoncarataca]	él se midió
jimoncaratacaro [imoncaratacaro]	él se la midió
jimoncaratacanaro [imoncaratacanaro]	él se lo midió para ella
irimoncaratya [imoncaratya]	él se medirá

**myaantsi** (vi. irr.) saltar

myaaca	saltó
jimyaaca [imyaaca]	él saltó
jimyaacaro [imyaacaro]	él la saltó
jimyaacanaro [imyaacanaro]	él lo saltó para ella
irimye [imyi]	él saltará

**nataantsi/inataantsi** (cópula) ser

jinatzi [inatzi]	él es
irinate [inati]	él será

**nevetaantsi** (vr-t.) codiciar; gustar

nevetaca	codició
jinevetaca [inivitaca]	él codició
jinevetacaro [inivitacaro]	él la codició
jinevetacanaro [inivitacanaro]	él codició lo de ella
irinevetya [inivitya]	él codiciará

**nintaantsi** (vt.) querer, necesitar; (vr-i.) estimarse

nintaque	quiso
jinintaque [inintaqui]	él quiso
jinintaquero [inintaquiuro]	él lo quiso
jinintaquenero [inintaquiniro]	él quiso lo de ella
irininte [ininti]	él querrá
nintaca	se estimó
jinintaca [inintaca]	él se estimó
irinintya [inintya]	él se estimará

**noshicaantsi** (vt.) jalar; (vr-i.) arrastrarse

noshicaque	jaló
jinoshicaque [inoshicaqui]	él jaló
jinoshicaquero [inoshicaquiuro]	él la jaló
jinoshicaquenero [inoshicaquiniro]	él jaló para ella
irinoshique [inoshiqui]	él jalará
noshicaca	se arrastró
jinoshicaca [inoshicaca]	él se arrastró
irinoshiquya [inoshiquya]	él se arrastrará

**ñaantsi** (vt., vr-i.) ver

ñaaque	vio
iñaaque	él vio
iñaaquero	él lo vio
iñaaquenero	él vio para ella
iriñeero [iñiuro]	él la verá
ñaaca	se vio
iñaaca	él se vio
iriñeeya [iñiyya]	él se verá



**ñaaathataantsi** (vr-t.) jugar (con)

ñaaathataca	jugó
jiñaaathataca [iñaaathataca]	él jugó
jiñaaathatacaro [iñaaathatacaro]	él jugó con ella
jiñaaathatacanaro [iñaaathatacanaro]	él jugó con lo de ella
iriñaaathatya [iñaaathatya]	él jugará

**ñaavaitaantsi** (vt.) hablar

ñaavaitaque	habló
jiñaavaitaque [iñaavaitaqui]	él habló
jiñaavaitaquero [iñaavaitaqui]	él le habló (a ella)
jiñaavaitaquenero [iñaavaitaquiniro]	él habló lo de ella
iriñaavaite [iñaavaite]	él hablará

**oíracaantsi** (vt., vr-i.) agarrar

oíracaque	agarró
joíracaque [yoíracaqui]	él agarró
joíracaquero [yoíracaqui]	él la agarró
joíracaquenero [yoíracaquiniro]	él agarró para ella
iroírrique [yoíriqui]	él agarrará
oírícaca	se agarró
joírícaca [yoírícaca]	él se agarró
iroírriqya [yoírriqya]	él se agarrará

**omanaantsi** [manaantsi] (vt., vr-t.) esconder

omanaque	escondió
jomanaque [imanaqui]	él escondió
jomanaquero [imanaqui]	él la escondió
jomanaquenero [imanaquiniro]	él escondió lo de ella
iromane [imani]	él esconderá
omanaca [manaca]	se escondió
jomanaca [imanaca]	él se escondió
jomanacaro [imanacaro]	él se la escondió
jomanacanaro [imanacanaro]	él se la escondió para sí mismo la de ella
iromaña [imaña]	él se esconderá

<b>omapocaantsi</b> [mapocaantsi] (vt., vr-t.)	sorprender
omapocaque [mapocaqui]	sorprendió
jomapocaque [imapocaqui]	él sorprendió
jomapocaquero [imapocaquiro]	él la sorprendió
jomapocaquenero [imapocaquiniro]	él lo sorprendió para ella
ironmapoque [imapoqui]	él sorprenderá
omapocaca [mapocaca]	se sorprendió
jomapocaca [imapocaca]	él se sorprendió
jomapocacaro [imapocacaro]	él se sorprendió con ella
jomapocacanaro [imapocacanaro]	él se sorprendió con lo (neut.) de ella
ironmapoqya [imapoqya]	él se sorprenderá
<b>oncotsitaantsi</b> [cotsitaantsi] (vt.)	cocinar
oncotsitaque [cotsitaqui]	cocinó
joncotsitaque [icotsitaqui]	él cocinó
joncotsitaquero [icotsitaquiro]	él la cocinó
joncotsitaquenero [icotsitaquiniro]	él lo cocinó para ella
ironcotsitero [incotsitiro]	él la cocinará
<b>onoryaantsi</b> [noryaantsi] (vt., vr-i.)	acostar, echar
onoryaaque [noryaaqui]	acostó
jonoryaaque [inoryaaqui]	él acostó
jonoryaaquero [inoryaaquiro]	él la acostó
jonoryaaquenero [inoryaaquiniro]	él lo acostó para ella
onoryaaca [noryaaca]	se acostó
jonoryaaca [inoryaaca]	él se acostó
ironoryeeya [inoryiia]	él se acostará

<b>ooqaantsi</b> (vt., vr-i.) botar, tirar, dejar, abandonar	
oocaque	botó
joocaque [yoocaqui]	él botó
joocaquero [yoocaquiro]	él la botó
joocaquenero [yoocaquiniro]	él lo botó para ella
irooquero [yooquiro]	él la botará
oocaca	se botó
jooacaca [yoocaca]	él se botó
irooqya [yooqya]	él se botará
<b>osampitaantsi [sampitaantsi]</b> (vt.) preguntar	
osampitaque [sampitaqui]	preguntó
josampitaque [isampitaqui]	él preguntó
josampitaquero [isampitaquiro]	él la preguntó
josampitaquenero [isampitaquiniro]	él lo preguntó para ella
irosampite [isampiti]	él preguntará
<b>oshiyaantsi [shiyaantsi]</b> (vr-t.) asemejarse, parecer	
oshiyaca [shiyaca]	se asemejó
joshiyaca [ishiyaca]	él se asemejó
joshiyacaro [ishiyacaro]	él se la asemejó (a ella)
irishiyeyaaaro [ishiyiiaaro]	él se la asejeará (a ella)
<b>otetaantsi [titaantsi]</b> (vt., vr-t.) meter, embarcar	
otetaque [titaqui]	metió
jotetaque [ititaqui]	él metió
jotetaquero [ititaquiro]	él la metió
jotetaquenero [ititaquiniro]	él metió para ella
irotetero [ititiro]	él la meterá
otetaca [titaca]	se metió
jotetaca [ititaca]	él se metió
jotetacaro [ititacaro]	él se la metió
jotetacanaro [ititacanaro]	él se la metió para ella
irotetya [ittitya]	él se meterá

<b>ovaantsi [vaantsi]</b> (vt.) poner; (vr-t. irr.) comer	
ovaque [vaqui]	puso
jovaque [ivaqui]	él puso
jovaquero [ivaquiro]	él la puso
jovaquenero [ivaquiniro]	él lo puso para ella
irovero [iviro]	él la pondrá
ovaca [vaca]	comió
jovaca [ivaca]	él comió
jovacaro [ivacaro]	él la comió
jovacanaro [ivacanaro]	él comió lo de ella
iroyaaro [iyaaro]	él la comerá

<b>ovaantsi[vaantsi]</b> (vt., vr-i.) matar a golpes	
ovaque [vaqui]	mató
jovaque [ivaqui]	él mató
jovaquero [ivaquiro]	él la mató
jovaquenero [ivaquiniro]	él mató para ella
irovero [iviro]	él la matará
ovaca [vaca]	se mató
jovaca [ivaca]	él se mató
irovya [ivya]	él se matará

<b>ovamagaantsi/ovamaantsi [vamagaantsi/vamaantsi]</b>	
(vt., vr-i.) matar	
ovamaaque [vamaaqui]	mató
jovamaaque [ivamaaqui]	él mató
jovamaaquero [ivamaaquiro]	él la mató
jovamaaquenero [ivamaaquiniro]	él mató para ella
irovamairo [ivamairo]	él la matará
ovamaaca [vamaaca]	se mató
jovamaaca [ivamaaca]	él se mató
irovamaiya [ivamaiya]	él se matará

**overagaantsi/overaantsi [viragaantsi/viraantsi]**

(vt.) dejar de hacer; (vr-t.) llegar/progresar hasta	
overaaque [viraaqui]	dejó de hacer
joveraaque [viraaqui]	él dejó de hacer
joveraaquero [viraaqui]	él la dejó de hacer
joveraaquenero [viraaquiniro]	él lo dejó de hacer para ella
iroverairo [ivirairo]	él dejará de hacer
overaaca [viraaca]	llegó hasta
joveraaca [iviraaca]	él llegó hasta
joveraacaro [iviraacaro]	él la llegó hasta
joveraacanaro [iviraacanaro]	él llegó por ella hasta
iroveraiya [iviraiya]	él llegará hasta

**ovetsicaantsi [vitsicaantsi] (vt.) construir;**

(vr-i.) alistarse

ovetsicaque [vitsicaqui]	construyó
jovetsicaque [ivitsicaqui]	él construyó
jovetsicaquero [ivitsicaqui]	él la construyó
jovetsicaquenero [ivitsicaquiniro]	él la construyó para ella
irovetsiquero [ivitsiquiro]	él la construirá
ovetsicaca [vitsicaca]	se alistó
jovetsicaca [ivitsicaca]	él se alistó
irovetsiqya [ivitsiqya]	él se alistará

**oyaataantsi [yaataantsi] (vt.) seguir**

oyaataque [yaataqui]	siguió
joyaataque [iyaataqui]	él siguió
joyaataquero [iyaataqui]	él la siguió
joyaataquenero [iyaataquiniro]	él siguió lo de ella
iroyaatero [iyaatiro]	él la seguirá

**oyagaantsi/oyaantsi [yagaantsi/yaantsi] (vt.) esperar**

oyaaque [yaaqui]	esperó
joyaaque [iyaaqui]	él esperó
joyaaquero [iyaaqui]	él la esperó
joyaaquenero [iyaaquiniro]	él esperó lo de ella
iroyeero [iyitiro]	él la esperará

**paantsi** (vt.) dar

ipaque	él dio
ipaquero	él la dio
ipaquenero	él lo dio para ella
impero	él lo dará

**paitaantsi** (vt.) nombrar; (vr-i.) llamarse

paitaque	nombró
ipaitaque	él nombró
ipaitaquero	él la nombró
ipaitaquenero	él lo nombró para ella
impaitero	élla nombrará
paitaca	se llamó
ipaitaca	él se llamó
impaitya	él se llamará

**panthagaantsi/panthaantsi** (vt.) cantar

panthaaque	cantó
ipanthaaque	él cantó
ipanthaaquero	él la cantó
ipanthaaquenero	él cantó lo de ella
impanthai	él cantará

**peyaantsi [pyaantsi]** (vt.) perder; (vr-t.) desaparecerse,  
convertirse en

peyaque [pyaaqui]	perdió
ipeyaque [ipyaaqui]	él perdió
ipeyaquero [ipyaaquiro]	él la perdió
ipeyaquenero [ipyaaquiro]	él perdió lo de ella
impeyero [impyiuro]	él la perderá
peyaca [pyaaca]	se desapareció
ipeyaca [ipyaaca]	él se desapareció
ipeyacaro [ipyaacaro]	él se convirtió en (algo)
ipeyacanaro [ipyaacanaro]	él se convirtió en (algo) para ella
impeyeeya [impyliya]	él se convertirá

**pimantaantsi** (vt., vr-t.) vender

pimantaque	vendió
ipimantaque	él vendió
ipimantaquero	él la vendió
ipimantaquenero	él vendió lo de ella
impimante	él venderá
pimantaca	se vendió
ipimantaca	él se vendió
ipimantacaro	él la vendió para sí mismo
ipimantacanaro	él vendió lo de ella para sí mismo
impimantya	él se venderá

**pinataantsi** (vt.) pagar; (vr-i.) costar

pinataque	pagó
ipinataque	él pagó
ipinataquero	él la pagó
ipinataquenero	él lo pagó para ella
impinate	él pagará
pinataca	costó
ipinataca	él costó
impinatya	él costará

**piyaantsi** (vt. irr.) regresar (por), volver

piyaca	regresó
ipiyaca	él regresó
ipiyacaro	él regresó por él (el camino)
impiye	él regresará

**pocaantsi** (vi.) venir

pocaque	vino
ipocaque	él vino
impoque	él vendrá

**poñaantsi** (vr-t.) proceder (de), suceder

poñaaca	procedió
ipoñaaca	él procedió
ipoñaacaro	él procedió de ella
impoñeeya	él procederá

**posataantsi** (vi.) estar cocido, estar sancochado

posataque	está cocido
iposataque	él está cocido
imposate	él estará cocido

**quemaantsi** (vt.) escuchar, oír, sentir; (vr-t.) saciar

quemaque	escuchó
iquemaque	él escuchó
iquemaquero	él la escuchó
iquemaquenero	él sintió para ella
inqueme	él escuchará
quemaca	se sació
iquemaca	él se sació
iquemacaro	él la sació
iquemacanaro	él sació lo de ella
inquemya	él se saciará

**quempitaantsi [quimitaantsi]** (vr-t.) parecerse (a)

quempitaca [quimitaca]	se pareció
iquempitaca [iquimitaca]	él se pareció
iquempitacaro [iquimitacaro]	él se pareció a ella
iquempitacanaro [iquimitacanaro]	él se pareció a lo de ella
inquempityaaro [inquimityaaro]	él se parecerá a ella

**quenaantsi** (vt.) pasar (por), ir; poder

quenaque	pasó
iquenaque	él pasó
iquenaquero	él la pasó por
iquenaquenero	él lo pasó por ella
inquene	él pasará



**quentaantsi** (vt., vr-t.) picar (con flecha)

quentaque	picó
iquentaque	él picó
iquentaquero	él la picó
iquentaquenero	él lo picó para ella
inquentero	él la picará
quentaca	se picó
iquentaca	él se picó
iquentacaro	él se la picó
iquentacanaro	él se la picó con ella
inquentya	él se picará

**quimoshiretaantsi** (vi.) alegrarse, estar contento

quimoshiretaque	se alegró
iquimoshiretaque	él se alegró
inquimoshirete	él se alegrará

**quinquishiryaantsi** (vt. irr.) acordarse

quinquishiryaaca	se acordó
iquinquishiryaaca	él se acordó
iquinquishiryaacaro	él se acordó de ella
iquinquishiryaacanaro	él se acordó (algo) de ella
inquinquishiryeero	él se acordará de ella

**quinquthashiryaantsi** (vt. irr.) pensar

quinquthashiryaaca	pensó
iquinquthashiryaaca	él pensó
iquinquthashiryaacaro	él la pensó
iquinquthashiryaacanaro	él pensó lo de ella
inquinquthashirye	él pensará

**quitaitaantsi** (vi.) amanecer, ser de día

quitaitaque	amaneció
iquitaitaque	él amaneció
inquitaitaite	él amanecerá

**quithaataantsi** (vt., vr-t.) vestir

quithaataque	vistió
iquithaataque	él vistió
iquithaataquero	él la vistió
iquithaataquenero	él la vistió para ella
inquithaatero	él la vestirá
quithaataca	se vistió
iquithaataca	él se vistió
iquithaatacaro	él se vistió en ella
iquithaatacanaro	él se vistió en lo de ella
inquithaatya	él se vestirá

**quivaantsi** (vt., vr-t.) lavar

quivaque	lavó
iquivaque	él lavó
iquivaquero	él la lavó
iquivaquenero	él lo lavó para ella
inquive	él lavará
quivaca	se lavó
iquivaca	él se lavó
iquivacaro	él se la lavó
iquivacanaro	él se lavó lo de ella
inquivya	él se lavará

**qyagaantsi/qyaantsi** (vi.) entrar; (vt.) cargar

qyaaque	entró, cargó
iqyaaque	él entró/cargó
iqyaaquero	él la cargó
iqyaaquenero	él cargó lo de ella
inqye	él entrará/cargará

**saicaantsi** (vt.) sentarse (en), establecerse (en); (vi.)  
estar

saicaque	se sentó
isaicaque	él se sentó
isaicaquero	él se sentó en ella
isaicaquenero	él se sentó en lo de ella
isaique	él se sentará

**shimaataantsi** (vt.) pescar (en, para)

shimaataque	pescó
ishimaataque	él pescó
ishimaataquero	él pescó en ella (p. ej. la cocha)
ishimaataquenero	él pescó para ella
ishimaate	él pescará

**shinquitaantsi** (vt., vr-t.) embriagar/embriagarse (con)

shinquitaque	embriagó
ishinquitaque	él embriagó
ishinquitaquero	él la embriagó
ishinquitaquenero	él embriagó lo de ella
ishinquirero	él la embriagará
shinquitaca	se embriagó
ishinquitaca	él se embriagó
ishinquitacaró	él se embriagó con ella
ishinquitacanaro	él se embriagó con lo de ella
ishinquitya	él se embriagará

**shirontaantsi** (vr-t.) reirse (de)

shirontaca	se río
ishirontaca	él se río
ishirontacaró	él se río de ella
ishirontacanaro	él se río de lo de ella
ishirontya	él se reirá

**shitovaantsi** (vt.) salir (de, hacia)

shitovaque	salió
ishitovaque	él salió
ishitovaquero	él salió hacia ella
ishitovaquenero	él salió hacia lo de ella
ishitove	él saldrá

**shiyaantsi** (vt. irr.) correr, escaparse (de)

shiyaca	corrió
ishiyaca	él corrió
ishiyacaro	él se escapó de ella
ishiyacanaro	él se escapó de lo de ella
ishiye	él correrá

**tagaantsi/taantsi** (vt., vr-t.) quemar

taaqué	quemó
itaaqué	él quemó
itaaquero	él la quemó
itaaquenero	él lo quemó para ella
intaye	él quemará
taaca	se quemó
itaaca	él se quemó
itaacaro	él se la quemó
itaacanaro	él se la quemó con ella
intaiya	él se quemará

**tashaantsi** (vt.) tener hambre (para)

tashaaque	tuvo hambre
itashaaque	él tuvo hambre
itashaaquero	él tuvo hambre para ella
itashaaquenero	él tuvo hambre para lo de ella
intashe	él tendrá hambre

**tashitaantsi** (vt., vr-t.) asar

tashitaque	asó
itashitaque	él asó
itashitaquero	él la asó
itashitaquenero	él lo asó para ella
intashite	él asará
tashitaca	se asó
itashitaca	él se asó
itashitacaro	él se la asó
intashitya	él se asará

**thaavaantsi** [**tharovaantsi**] (vi.) temer; asustarse

thaavaque [tharovaqui]	se asustó
ithaavaque [itharovaqui]	él se asustó
inthaave [intharovi]	él se asustará

**thamaitaantsi** (vt.) cultivar

thamaitaque	cultivó
ithamaitaque	él cultivó
ithamaitaquero	él la cultivó
ithamaitaquenero	él lo cultivó para ella
inthamaite	él cultivará

**thoncaantsi** (vt., vr-i.) terminar

ithoncaque	él terminó
ithoncaquero	él la terminó
ithoncaquenero	él lo terminó para ella
inthonquero	él la terminará
thoncaca	se terminó
ithoncaca	él se terminó
inthonqya	él se terminará

**tsipataantsi** (vr-t.) acompañar

tsipataca	acompañó
itsipataca	él acompañó
itsipatacaro	él la acompañó
itsipatanacaró	él acompañó lo de ella
intsipatya	él acompañará

**tzimaantsi** (vi.) nacer, haber, tener, existir, estar, vivir

tzimaque	nació
itzimaque	él nació
intzime	él nacerá

**tzinagaantsi/tzinaantsi** (vt., vr-i.) levantar

tzinaaque	levantó
itzinaaque	él levantó
itzinaaquero	él la levantó
itzinaaquenero	él lo levantó para ella
intzinaye	él levantará
tzinaaca	se levantó
itzinaaca	él se levantó
intzinaiya	él se levantará

**vethataantsi** (vr-t.) saludar

vethataca	saludó
jovethataca [ivithataca]	él saludó
jovethatacaro [ivithatacaro]	él la saludó
jovethatacanaro [ivithatacanaro]	él lo saludó para ella
irovethatya [ivithatya]	él saludará

<b>yovaantsi</b> (vt., vr-i.) salir (de, hacia); traspasar; punzar	
yovaque	salió
jiyovaque [iyovaqui]	él salió
jiyovaquero [iyovaquiroy]	él salió de ella, él la punzó
jiyovaquenero [iyovaquiniroy]	él punzó lo de ella
iriyove [iyovi]	él saldrá
yovaca	se traspasó, se punzó
jiyovaca [iyovaca]	él se traspasó, él se punzó
iriyovya [iyovya]	él se traspasará, él se punzará





## APENDICE B

### VOCABULARIO

#### INTRODUCCION

Este vocabulario no pretende ser un diccionario exhaustivo de la lengua ashéninka. Su propósito es servir como una ayuda más para el uso de la gramática pedagógica. El vocabulario, por lo tanto, incluye todas las palabras de las lecciones, así como todos los afijos que se han enseñado. Para cada palabra del vocabulario, salvo algunos sustantivos irregulares, se indican las divisiones entre el tema y sus afijos al final de cada entrada. En esas divisiones, en algunos verbos, se encuentran entre paréntesis las letras (a), (t) o (tz). Eso quiere decir que esos sonidos se han introducido por medio del proceso de epéntesis que se explica en la lección 8. Las letras (z) y (h) entre paréntesis representan un cambio obligatorio de t a tz y de s a sh antes del sufijo -i no futuro que se explica en la lección 4. También se encuentran vocales dobles en paréntesis si la prolongación se debe a la palatalización que las precede. En otros verbos, las letras <g> o <ag> se encuentran entre corchetes angulares, lo cual significa que esos sonidos se omiten por el proceso de elisión descrito en la lección 7. En los sustantivos, cuando las letras <qu> se encuentran entre corchetes angulares significa que se omiten por el proceso de elisión descrito en la lección 3. Las vocales <i> y <u> entre corchetes angulares representan cambios producidos por un proceso de substitución que se explica en la lección 2.

La variación entre el habla de la región del Pichis y la región del Perené se indica por medio de las abreviaturas Pl (Pichis) y PE (Perené). Si una entrada no lleva ninguna indicación de este tipo es porque la palabra se emplea en ambas

regiones, con la única excepción mencionada en la Introducción; a saber que la vocal *e* en el habla del Perené no difiere de la *i*. Las entradas que llevan las abreviaturas PI y PE, entonces, son propias de esas regiones. Sin embargo, algunas palabras del habla del Perené que difieren sólo por la variación de la *e* y la *i* aparecen indicadas en el Vocabulario Ashéninca-Castellano, siempre que han sido tratadas así en alguna lección de la gramática.

Las abreviaturas que se emplean en el vocabulario se explican a continuación. Para más explicación de las abreviaturas "vt.", "vi.", "vr-i." y "vr-t.", ver la introducción al apéndice A.

#### ABREVIATURAS:

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
excl.	exclusivo
f.	femenino
incl.	inclusivo
interj.	interjección
irr.	irregular
m.	masculino
neut.	neutro
PE	Perené
PI	Pichis
pro.	pronombre
vi.	verbo intransitivo
voc.	vocativo
vr-i.	verbo reflexivo-intransitivo
vr-t.	verbo reflexivo-transitivo
vt.	verbo transitivo

## ASHENINCA-CASTELLANO

### A

- a-** prefijo de primera persona inclusiva; nosotros, nuestro/a  
**-a** sufijo de tiempo no futuro reflexivo  
**aaca** (pro.) PI nosotros (incl.)  
**aaajatzi** (adv.) PE también, y  
**amaacoventyaari** nosotros lo (m.) cuidaremos; ella lo (m.) cuidará; lo que nosotros cuidaremos; lo que ella cuidará  
**∅-ama<g>-aco-vent-ia(a)-ri**  
**anaaque** nosotros llevábamos/sacábamos/agarrábamos al partir; nosotros llevamos/sacamos/agarramos al partir; ella llevaba/sacaba/agarraba al partir; ella lleva/saca/agarra al partir **∅-a<g>-an-ac-e**  
**anaaquero** nosotros la llevamos/agarramos/sacamos al partir; ella la llevó/agarró/sacó al partir **∅-a<g>-an-ac-e-ro**  
**anaaquerori** que la llevó/agarró/sacó al partir **a<g>-an-ac-e-ro-ri**  
**anaaquiuro** PE nosotros la llevamos/agarramos/sacamos al partir; ella la llevó/agarró/sacó al partir **∅-a<g>-an-ac-i-ro**  
**aane** (voc.) abuelo (de hombre) (poco frecuente)  
**aantsi** (vt.) llevar, tomar, agarrar, sacar; (vr-i.) atramparse **<ag>-aantsi**  
**-aantsi** sufijo infinitivo  
**aapi** (voc.) abuelo (de mujer)  
**aaqueri** ella lo (m.) llevó/agarró/sacó; nosotros lo (m.) llevamos/agarramos/sacamos; lo que ella llevó/agarró/sacó; lo que nosotros llevamos/agarramos/sacamos **∅-a<g>-ac-e-ri**  
**aari** (voc.) primo/hermano (de mujer); PE primo (de mujer)  
**aate** PI nosotros iremos **∅-aa(t)-e**  
**aatzi** PI nosotros íbamos/vamos **∅-aa(tz)-i**  
**aaventaantsi** (vt.) curar; (vr-t.) curarse **aavent-aantsi**  
**aaventarontsitatsiri** lo que es medicina  
**aaventarontsi(t)-ats-i-ri**

- ac sufijo perfectivo  
 aca (adv.) PE aquí (presente)  
 acaantsi (vt.) contestar ac-aantsi  
 aco su mano (de ella); nuestra mano Ø-aco  
 -aco sufijo dativo  
 aconquiri nuestro tío/suegro  
 acothapantsi (f.) dedo (de la mano) acothapa-ntsi  
 acotsi (f.) mano aco-**tsi**  
 acovi nosotros queríamos/queremos a-cov-**i**  
 -ach sufijo estativo  
 acharine nuestro abuelo/nieto (de hombre)  
 acheca nosotros nos cortábamos/cortamos a-**chec-a**  
 achica PE nosotros nos cortábamos/cortamos a-**chic-a**  
 -ag PI sufijo regresivo  
 agaantsi (vt.) llevar, tomar, agarrar, sacar; (vr-i.) atram-  
 parse ag-aantsi  
 -ai sufijo de primera persona plural; nos  
 aijatzi (adv.) PE (poco frecuente) también, y  
 aime nuestro esposo  
 aimethori nuestro primo/cuñado (de mujer)  
 aina nuestra esposa  
 ainathori nuestra prima/cuñada (de hombre)  
 aipatsite nuestra tierra a-**<qu>ipatsi-te**  
 aipatsiti PE nuestra tierra a-**<qu>ipatsi-ti**  
 aiquintsi (f.) diente aiqui-**ntsi**  
 airi (m.) abeja  
 airo (adv.) PE no (futuro)  
 airontsi (voc.) PE tía/suegra (de hombre)  
 aito nuestra cabeza a-**(i)ito**  
 aitocheere nuestra espina a-**<qu>itochee-re**  
 aitochiiri PE nuestra espina a-**<qu>itochii-ri**  
 aithaare nuestra cushma a-**<qu>ithaare**  
 aithaari PE nuestra cushma a-**<qu>ithaari**  
 aithonquitaantsi (vt.) PE ascender; subir aithonqui(t)-aantsi  
 -aiy sufijo plural verbal  
 -aj PE sufijo regresivo  
 ajatamanaqui PE nosotros fuimos temprano a-**ja(t)-aman-ac-i**  
 ajati PE nosotros iremos a-**ja(t)-i**  
 ajatzí PE nosotros íbamos/vamos a-**ja(tz)-i**

- ajñaate** PI nuestra agua **a-jiña-te**  
**ajivanqui** PE nosotros la abanicamos **a-jivanc-i-ro**  
**amaantarequi** en nuestro mosquitero **a-maantare-qui**  
**amaantariqui** PE en nuestro mosquitero **a-maantari-qui**  
**amaantsi** (vt.) traer **am-aantsi**  
**amaataantsi** (vi.) nadar; (vt.) cruzar a nado **amaa(t)-aantsi**  
**amaatacopithatzimi** ella iba abajo por río a causa de ti  
**∅-amaataco-pitha(tz)-i-mi**  
**amaatacotaantsi** (vi.) ir abajo por río **amaataco(t)-aantsi**  
**amaatacotapiintzi** ella siempre va abajo por río; nosotros  
 siempre vamos abajo por río **∅-amaataco(t)-apiint(z)-i**  
**amaatyeeeri** para que estuviéramos durmiendo  
**a-ma<g>-aty-e(e)-ri**  
**amaatyifiri** PE para que estuviéramos/estemos durmiendo  
**a-ma<g>-aty-i(i)-ri**  
**amacoryaavaitzi** nosotros descansábamos/descansamos  
**a-macory(aa)-vai(tz)-i**  
**amacorye** nosotros descansaremos **a-macory-e**  
**amacoryi** PE nosotros descansaremos **a-macory-i**  
**-aman** sufijo "temprano"  
**amanantaantsi** (vt.) comprar **amanant-aantsi**  
**amanantai** ella nos compraba/compra/comprará **∅-amanant-ai**  
**amanantana** ella me compraba/compra **∅-amanant-a-na**  
**amanantaquero** ella la compró; nosotros la compramos  
**∅-amanant-ac-e-ro**  
**amanantzi** ella compraba/compra **∅-amanant(z)-i**  
**amanantzimaitacaro** sin embargo ella la compró; sin embargo  
 nosotros la compramos **∅-amanant(z)-imai(t)-ac-a-ro**  
**amanantzimi** ella te compraba/compra **∅-amanant(z)-i-mi**  
**amanantziri** ella lo (m.) compraba/compra; nosotros lo (m.)  
 compraba/compra **∅-amanant(z)-i-ri**  
**amanantziro** ella la compraba/compra **∅-amanant(z)-i-ro**  
**amapine** nuestra piedra **a-mapi-ne**  
**amapini** PE nuestra piedra **a-mapi-ni**  
**amasaviityaatzi** hace calor **amasaviity-(a)atz-i**  
**amasaviperoityaatzi** hace mucho calor  
**amasavi-pero-ity-(a)atz-i**  
**amasavirentsi** (f.) calor, sudor **amasavire-ntsi**  
**amasavirintsi** (f.) PE calor, sudor **amasaviri-ntsi**

- amasavitaantsi** (vi.) sentir calor (de); sudar (de)  
**amasavi(t)-aantsi**
- amathairentsi** (f.) corona **amathaire-ntsi**  
**amaye** nosotros dormiremos; vamos a dormir **a-may-e**  
**amayevé** ;durmamos! **a-may-e-vé**  
**amayi** nosotros dormíamos/dormimos; PE nosotros dormiremos  
**a-may-i**  
**amayiví** PE ;durmamos! **a-may-i-ví**
- ameetaantsi** (vt.) cortar el pelo **amee(t)-aantsi**  
**amenenataantsi** (vt., vr-i.) buscar **amenena(t)-aantsi**  
**amenaantsi** (vt., vr-i.) mirar **amen-aantsi**  
**amenacoventaantsi** (vt.) cuidar (mirar algo/a alguien por  
alguna razón) **amen-aco-vent-aantsi**  
**amenaque** miró **amen-ac-e-Ø**  
**ameniri** ella lo (m.) miraba/mira; nosotros lo (m.) mirába-  
mos/miramos **Ø-amen-i-ri**
- ametaantsi** (vr-t.) acostumbrarse **ame(t)-aantsi**  
**amitacotaantsi** (vt.) ayudar **amitaco(t)-aantsi**  
**amitacotaquena** ella me ayudó **Ø-amitaco(t)-ac-e-na**; yo ayudé  
**amitaco(t)-ac-e-na**  
**amitacotaquero** ella la ayudó; nosotros la ayudamos  
**Ø-amitaco(t)-ac-e-ro**
- amitacotaquina** PE ella me ayudó **Ø-amitaco(t)-ac-i-na**; yo  
ayudé **amitaco(t)-ac-i-na**
- ampee** (f. irr.) algodón  
**ampeere** nuestro algodón **Ø-ampee-re**  
**ampii** (f. irr.) PE algodón  
**ampiiri** PE nuestro algodón, su algodón (de ella) **Ø-ampii-ri**  
**ampitacotaantsi** (vt.) PI (poco frecuente) ayudar  
**ampitaco(t)-aantsi**
- ampiye** nosotros regresaremos **a-m-piy-e**  
**ampoitziro** nosotros seguíamos a ella **a-<i>mpoi(tz)-i-ro**  
**ampoque** nosotros vendremos **a-m-poc-e**  
**ampoqui** PE nosotros vendremos **am-poc-i**  
-an sufijo ablativo
- anampi** nuestra comunidad/región **a-nampi**  
**anampiqui** en nuestra comunidad/región **a-nampi-qui**  
**anatoto** nuestra prima/cuñada (de mujer)  
**ancaasatanaque** nosotros cocinaremos al partir  
**a-n-caasa(t)-an-ac-e**

- ancanteroca** ¿nosotros lo (neut.) diremos/usaremos?  
**a-n-cant-e-ro-ca**
- ancantyaaca** ¿nosotros podremos? **a-n-cant-ia(a)-ca**
- ancarate** nosotros cumpliremos **a-n-cara(t)-e**
- ancovero** nosotros la querremos **a-n-cov-e-ro**
- ancoviuro** PE nosotros la querremos **a-n-cov-i-ro**
- ancheqya** nosotros nos cortaremos **a-n-chec-ia**
- anchiqya** PE nosotros nos cortaremos **a-chic-ia**
- ani** (voc.) primo/cuñado (de hombre)
- aniitaantsi** (vt.) andar por; caminar por **anii(t)-aantsi**
- anijaati** PE nuestra agua **a-nijaa-ti**
- aninte** nosotros querremos/necesitaremos **a-nint-e**
- aninti** PE nosotros querremos/necesitaremos **a-nint-i**
- anintzi** nosotros queríamos/queremos/necesitábamos/necesitamos  
**a-nint(z)-i**
- anintziuro** nosotros la queríamos/queremos/necesitábamos/necesitamos **a-nint(z)-i-ro**
- aniri** nuestro primo/cuñado (de hombre)
- aniri** nuestra madre; nuestra nuera/sobrina (de hombre)
- anirothori** nuestra tía materna
- aniryu** (voc.) nuera/sobrina (de hombre)
- anorya** nosotros nos acostábamos/acostamos **a-nory-a**
- anoryeeya** nosotros nos acostaremos **a-nory-eeya**
- anoryliya** PE nosotros nos acostaremos **a-nory-liya**
- anquine** nuestro maní **a-(i)nqui-ne**
- anquithaatya** nosotros nos vestiremos **a-n-quithaa(t)-ia**
- anquivya** nosotros nos lavábamos **a-n-quiv-ia**
- ant** sufijo resultativo
- anta** (adv.) PE allá (lejos, medio distante)
- antaantsi** (vt., vr-i.) hacer; tocar **ant-aantsi**
- antami** (f.) monte, bosque
- antamiqui** en el/al/del monte **antami-qui**
- antari** (adj. m.) grande
- antaro** (adj. f.) grande
- antaroperotzi** ella es muy grande **∅-antaro-pero(tz)-i**
- antaropayeeni** PI las grandes **antaro-payeeni**
- antaropayi** PE las grandes **antaro-payi**
- antaroqui** en la grande **antaro-qui**
- antashaaneentai** nosotros sentiremos hambre al regresar  
**a-n-tasha<g>-aneent-a<g>-i**

- antashaapaaque** nosotros sentiremos hambre al llegar  
**a-n-tasha<g>-apa<g>-ac-e**
- antavairentsi** (f.) trabajo; faena **antavaire-ntsi**
- antavairentsipaite** durante el trabajo **antavaire-ntsi-paite**
- antavairyaanto** (adj.) muy trabajadora
- antavaitaantsi** (vt.) trabajar **antavai(t)-aantsi**
- antavaitatzi** ella estaba/está trabajando; nosotros estábamos/estamos trabajando **∅-antavai(t)-atz-i**
- antavaiterica** si ella trabaja/trabajará; si nosotros trabajamos/trabajaremos **∅-antavai(t)-e-rica**
- antavaitzira** cuando/donde ella trabajaba/trabaja; cuando/donde nosotros trabajábamos/trabajamos **∅-antavai(tz)-i-ra**
- antero** nosotros haremos **∅-ant-e-ro**
- antó** (adv.) PE allá (muy lejos)
- anthamaitamanai** nosotros cultivaremos temprano  
**a-n-thamai(t)-aman-a<g>-i**
- anthamaite** nosotros cultivaremos **a-n-thamai(t)-e**
- antsipatya** nosotros acompañaremos **a-n-tsipa(t)-ia**
- antyashipari** (adj. m.) viejo; anciano
- antyashiparo** (adj. f.) vieja; anciana
- antyashiparotaintsiri** la que es vieja  
**antyashiparo(t)-aints-i-ri**
- antziri** que nosotros hacíamos/hacemos **∅-ant(z)-i-ri**
- antziro** ella la/lo (neut.) hacía/hace; nosotros lo hacíamos/hacemos **∅-ant(z)-i-ro**
- anvitsiqui** PE nosotros construiremos **a-n-vitsic-i**
- aña** nosotros nos veíamos **a-ñ-a**
- añaane** nuestra palabra/idioma **a-ña-a-ne**
- añaani** PE nuestra palabra/idioma **a-ña-a-ni**
- añaaqueri** nosotros lo (m.) vimos; lo que nosotros vimos  
**a-ñ-(a)ac-e-ri**
- añaaquiri** PE nosotros lo (m.) vimos; lo que nosotros vimos  
**a-ñ-(a)ac-i-ri**
- añeeya** nosotros nos veremos **a-ñ-ee-ya**
- añiia** PE nosotros nos veremos **a-ñ-i-ia**
- apa** (voc.) padre, papá
- apaani** (adj.) PI un, uno, una
- apaaniqui** PI en/a/de uno/una **apaani-qui**



- apaata** (adv.) luego, entonces; espera  
**-apa<g>** sufijo adlativo "al llegar"  
**apaita** nosotros nos llamábamos/llamamos **a-pai(t)-a**  
**apaitaca** nosotros nos llamamos **a-pai(t)-ac-a**  
**apanco** PI nuestra casa **a-panco**  
**apancoqui** PI en/a/de nuestra casa **a-panco-qui**  
**apaniroini** (adv.) solo  
**aparoni** (adj.) PE un, uno, una  
**aparoniqui** PE en/a/de uno/una **aparoni-qui**  
**-apiint** sufijo habitual  
**apilitaantsi** (vt., vr-t.) repetir **apii(t)-aantsi**  
**apitero** ella lo (neut.) repetirá; nosotros la/lo (neut.)  
 repetiremos **Ø-aii(t)-e-ro**  
**apitiro** PE ella la/lo (neut.) repetirá; nosotros la/lo  
 (neut.) repetiremos **Ø-aii(t)-i-ro**  
**apitziro** ella lo (neut.) repetía/repite; nosotros lo (neut.)  
 repetíamos/repetimos **Ø-aii(tz)-i-ro**  
**apimpiti** PE nuestro tucán **a-pimpi-ti**  
**apite** (adj.) dos  
**apiti** (adj.) PE dos  
**apocantari** para lo que vinimos **a-poc-ant-a-ri**  
**apochi** nosotros veníamos/venimos **a-poc-i**  
**aporo** PI nuestra cara **a-poro**  
**-aqu** sufijo perfectivo  
**aquemacotziri** nosotros escuchábamos/escuchamos/oíamos/oímos  
 acerca de él **a-quem-aco(tz)-i-ri**  
**aquemacotziro** nosotros escuchábamos/escuchamos/oíamos/oímos  
 acerca de ella **a-quem-aco(tz)-i-ro**  
**aquempita** PI nuestra oreja **a-quempita**  
**aquimacotziri** PE nosotros escuchábamos/escuchamos/oía-  
 mos/oímos acerca de él **a-quim-aco(tz)-i-ri**  
**aquimacotziro** PE nosotros escuchábamos/escuchamos/oía-  
 mos/oímos acerca de ella **a-quim-aco(tz)-i-ro**  
**aquithaata** nosotros nos vestíamos/vestimos **a-quithaa(t)-a**  
**aquithaataro** nosotros nos vestíamos/vestimos en ella  
**a-quithaa(t)-a-ro**  
**aquiva** nosotros nos lavábamos/lavamos **a-quiv-a**  
**ara** (adv.) PE allá (cerca)  
**araantsi** (vi.) volar **ar-aantsi**

- areeta** ella llegaba/llega/visitaba/visita; nosotros llegá-  
mos/llegamos/visitábamos/visitamos  $\emptyset$ -aree(t)-a
- areetaantsi** (vr-t.) llegar, visitar aree(t)-aantsi
- areetami** ella te visitaba/visita; ella llegaba/llega a ti  
 $\emptyset$ -aree(t)-a-mi
- areetana** ella me visitaba/visita; ella llegaba/llega a mí  
 $\emptyset$ -aree(t)-a-na
- areetapaacara** cuando ella llegó; cuando nosotros llegamos  
 $\emptyset$ -aree(t)-apa<g>-ac-a-ra
- areetapaaque** ella llegó; ella visitó al llegar; nosotros lle-  
gamos; nosotros visitamos al llegar  $\emptyset$ -aree(t)-apa<g>-ac-e;  
llegó; visitó al llegar aree(t)-apa<g>-ac-e- $\emptyset$
- areetapaiya** ella llegará; ella visitará al llegar; nosotros  
llegaremos; nosotros visitaremos al llegar  
 $\emptyset$ -aree(t)-apa<g>-iya
- areetaquemi** ella te habrá visitado  $\emptyset$ -aree(t)-ac-e-mi
- areetaquena** ella me habrá visitado  $\emptyset$ -aree(t)-ac-e-na
- areetaqya** ella habrá visitado/llegado; nosotros habremos  
visitado/llegado  $\emptyset$ -aree(t)-ac-ia
- areetaqyaami** ella te habrá visitado; ella habrá llegado a ti;  
nosotros te habremos visitado; nosotros habremos llegado a  
ti  $\emptyset$ -aree(t)-ac-ia(a)-mi
- areetaqyaana** ella me habrá visitado; ella habrá llegado a mí  
 $\emptyset$ -aree(t)-ac-ia(a)-na
- areetaqyaari** ella lo habrá visitado; ella habrá llegado a él;  
nosotros lo habremos visitado; nosotros habremos llegado a  
él  $\emptyset$ -aree(t)-ac-ia(a)-ri
- areetaqyaaro** ella la habrá visitado  $\emptyset$ -aree(t)-ac-ia(a)-ro
- areetemi** (poco frecuente) ella llegará a ti; ella te visi-  
tará; nosotros te visitaremos; nosotros llegaremos a ti  
 $\emptyset$ -aree(t)-e-mi
- areetena** (poco frecuente) ella me visitará; ella llegará a mí  
 $\emptyset$ -aree(t)-e-na
- areetya** ella llegará/visitará; nosotros llegaremos/visitare-  
mos  $\emptyset$ -aree(t)-ia
- areetyaami** ella te visitará; ella llegará a ti  
 $\emptyset$ -aree(t)-ia(a)-mi
- areetyana** ella me visitará; ella llegará a mí  
 $\emptyset$ -aree(t)-ia(a)-na

- areetzini** (poco frecuente) ella te visitaba/visita; ella llegaba/llega a ti  $\emptyset$ -aree(tz)-i-mi
- arento** nuestra hermana/prima (de mujer)
- arentzi** nuestro hermano/primo (de hombre)
- ari** (adv.) está bien, ya, entonces, así, allí
- ari** nuestro padre
- ariitapaiya** PE ella llegará; ella visitará al llegar; nosotros llegaremos; nosotros visitaremos al llegar  
 $\emptyset$ -arii(t)-apa(g)-iya
- arima** ¡ah! ¿sí? ¿verdad? **ari-ma**
- aririca** sí; si cuando **ari-rica**
- aritaque** así es; ahorita/pronto **ari(t)-ac-e**
- arithori** nuestro tío paterno
- arivé** está bien, ya **ari-vé**
- ariví** PE está bien, ya **ari-ví**
- aroca** (pro.) PE nosotros (incl.)
- arori** (pro.) PE nosotros también
- asaiqui** nosotros estábamos/estamos/nos sentábamos/sentamos  
**a-saic-i**
- asaiquica** ¿nosotros estábamos/estamos?; ¿nos sentábamos/sentamos? **a-saic-i-ca**
- asancaantsi** (vt.) oler **asanc-aantsi**
- asancanentsi** (f. irr.) corazón **asancane-ntsi**
- asancani-** tema posesivo de **asancanentsi**
- asari** nuestro abuelo/nieto (de mujer)
- asaro** nuestra abuela/nieta
- asoncare** nuestra antara **a-soncare**
- asoncari** PE nuestra antara **a-soncari**
- asheninca** nuestro paisano **a-sheninca**
- ashenincapayeeni** nuestros paisanos **a-sheninca-payeeni**
- ashetaantsi** (vt.) mojar **ashe(t)-aantsi**
- ashi** (pro.) suyo/a (de ella); nuestro/a (incl.)  $\emptyset$ -ashi
- ashi** sufijo de propósito
- ashinto** nuestra hija
- ashitaantsi** (vr-t.) adueñarse (de); poseer **ashi(t)-aantsi**
- ashitacana** ella me poseyó  $\emptyset$ -ashi(t)-ac-a-na; yo poseí  
**ashi(t)-ac-a-na**
- ashitariri** el que lo (m.) poseía **ashi(t)-a-ri-ri**
- ashitarori** el que la poseía **ashi(t)-a-ro-ri**

**ataitaantsi** (vt.) PI subir **atai(t)-aantsi**  
**atashitatzi** nosotros asamos **a-tashi(t)-atz-i**  
**atetantyaari** para que nosotros metamos/pongamos  
**a-<o>te(t)-ant-ia(a)-ri**  
**atiitaantsi** (vt.) PE subir **atii(t)-aantsi**  
**atitantyaari** PE para que nosotros metamos/pongamos  
**a-ti(t)-ant-ia(a)-ri**  
**atomi** nuestro hijo  
**atomipayeeni** PI nuestros hijos **atomi-payeeni**  
**atomipayi** PE nuestros hijos **atomi-payi**  
**atonirote** nuestro aguaje **a-toniro-te**  
**atoniroti** PE nuestro aguaje **a-toniro-ti**  
**-ats** sufijo estativo  
**atsicaantsi** (vt., vr-t.) morder, picar **atsic-aantsi**  
**atsicacotenaro** ella la morderá para mí; ella me morderá para  
ella **∅-atsic-aco(t)-e-na-ro**  
**atsicamanena** ella me morderá temprano **∅-atsic-aman-e-na**  
**atsicamanina** PE ella me mordía/muerde/morderá temprano  
**∅-atsic-aman-i-na**  
**atsicakuemi** ella te mordió **∅-atsic-ac-e-mi**  
**atsicakuena** ella me mordió **∅-atsic-ac-e-na**  
**atsicashitacami** ella te mordió por error/por nada  
**∅-atsic-ashi(t)-ac-a-mi**  
**atsicashitaquemi** (poco frecuente) ella te mordió para (algo)  
**∅-atsic-ashi(t)-ac-e-mi**  
**atsicashitaquimi** PE ella te mordió para (algo)  
**∅-atsic-ashi(t)-ac-i-mi**  
**atsicavetacana** ella casi me mordió **∅-atsic(a)-ve(t)-ac-a-na**  
**atsicavetyaana** aunque ella me morderá (será en vano)  
**∅-atsic(a)-ve(t)-ia(a)-na**  
**atsicavityaana** PE aunque ella me morderá (será en vano)  
**∅-atsic(a)-vi(t)-ia(a)-na**  
**atsineri** PI nuestro yerno/sobrino  
**atsiquena** ella me morderá **∅-atsic-e-na**  
**atsiquimaityaana** sin embargo ella me morderá  
**∅-atsic-imai(t)-ia(a)-na**  
**atsiquimataquena** ella casi me mordió **∅-atsic-ima(t)-ac-e-na**  
**atsiquimataquina** PE ella casi me mordió  
**∅-atsic-ima(t)-ac-i-na**  
**atsiquimi** ella te mordía/muerde **∅-atsic-i-mi**

- atsiquimicari** para que ella no te muerda  $\emptyset$ -**atsic-i-mi-cari**  
**atsiquimotenari** ella me morderá por él/en la presencia de él  
 $\emptyset$ -**atsic-imo(t)-e-na-ri**  
**atsiquimotinari** PE ella me morderá por él/en la presencia de  
 él  $\emptyset$ -**atsic-imo(t)-i-na-ri**  
**atsiquimotziri** ella mordía/muerde por él/en la presencia de  
 él; nosotros mordíamos/mordemos por él/en la presencia de  
 él  $\emptyset$ -**atsic-imo(tz)-i-ri**  
**atsiro** nuestra hermana/prima (de hombre)  
**-aty** sufijo progresivo  
**aty** (voc.) prima/cuñada (de mujer)  
**atyoini** (voc.) PE (poco frecuente) prima/cuñada (de mujer)  
**-atz** sufijo progresivo  
**atziniri** PE nuestro yerno/sobrino  
**atziri** (m.) persona; humano; gente  
**atziripayeeni** PI gente **atziri-payeeni**  
**atziripayi** PE gente **atziri-payi**  
**avanco** PE nuestra casa **a-vanco**  
**avancoqui** PE en nuestra casa **a-vanco-qui**  
**avanequi** PI nuestra chacra **a-<o>va-ne-qui**  
**avaniqui** PE nuestra chacra **a-va-ni-qui**  
**avapaiyaari** PE nosotros lo (m.) comemos al llegar; para que  
 nosotros comamos al llegar **a-v-apa<g>-iya(a)-ri**  
**avaqya** nosotros comeremos **a-v-ac-ia**  
**avarite** nuestra comida **a-<o>vari-te**  
**avaryantzite** nuestro plátano **a-varyantzi-te**  
**avaryantziti** PE nuestro plátano **a-varyantzi-ti**  
**avatayiro** PE nuestra nuera/sobrina (de mujer)  
**avavantzi** (m.) sapo  
**avetsique** PI nosotros construiremos **a-<o>vetsic-e**  
**avetsiquero** PI nosotros la construíamos/construimos  
**a-<o>vetsic-i-ro**  
**aviro** (pro.) PE tú  
**aviroca** PE ¿eres tú? **aviro-ca**  
**avirori** (pro.) PE tú también  
**avisaantsi** (vt.) pasar **avis-aantsi**  
**avisaqueri** ella pasó a él  $\emptyset$ -**avis-ac-e-ri**  
**avishimotaqueri** ella pasó por él/en la presencia de él  
 $\emptyset$ -**avis(h)-imo(t)-ac-e-ri**  
**avitone** nuestro musmuque **a-vito-ne**

**avitsiquiro** PE nosotros la construíamos/construimos

**a-vitsic-i-ro**

**avoro** PE nuestra cara **a-voro**

**avotsi** (f.) camino, trocha

**avotsiqui** en el/por el/al/del camino **avotsi-qui**

**avotsite** su camino (de ella); nuestro camino **∅-avotsi-te**

**avotsiti** PE su camino (de ella); nuestro camino **∅-avotsi-ti**

**avoyenirite** nuestro abejón **a-voyeniri-te**

**-ay-** tema del verbo **agaantsi** (antes de i/e)

**ayaari** PE para que comamos **a-∅-ia(a)-ri**

**ayaariri** nuestro hermano/primo (de mujer)

**ayaatero** nosotros la seguiremos/acompañaremos

**a-<o>yaa(t)-e-ro**

**ayaatiro** PE nosotros la seguiremos/acompañaremos

**a-yaa(t)-i-ro**

**ayaatziri** PE nosotros lo seguíamos/seguimos/acompañábamos/

acompañamos **a-yaa(tz)-i-ro**

**ayamponate** nuestra pona **a-yampona-te**

**ayanire** nuestra yuca **a-yanire**

**ayaniri** PE nuestra yuca **a-yaniri**

**aye** ella traerá **∅-ay-e**

**ayemine** nuestro zapallo **a-yemi-ne**

**ayini** (voc.) tía/suegra (de mujer)

**ayimpita** PE nuestra oreja **a-yimpita**

**ayiro** su tía/suegra (de mujer); nuestra tía/suegra (de mujer); PE nuestra tía/suegra (de hombre)

**ayote** PI nuestra tía/suegra (de hombre)

**ayotero** nosotros lo (neut.) sabremos **a-<i>yo(t)e-ro**

**ayotiro** PE nosotros lo (neut.) sabremos **a-yo(t)-i-ro**

**ayotziro** nosotros lo sabíamos; PI **a-<i>yo(tz)-i-ro**

PE **a-yo(tz)-i-ro**

### C

**-ca** sufijo interrogativo

**caaquitaantsi** (vt. irr.) PI acercarse (a) **caaqui(t)-aantsi**

- caari** (adv.) negativo; no es; ¿por qué no?  
**cachaari** (f.) humo  
**cachori** (adj.) agrio  
**caimaantsi** (vt.) gritar, llamar, bramar **caim-aantsi**  
**caimirori** el que la llamaba/llama/gritaba/grita/bramaba/brama  
**caim-i-ro-ri**  
**cairo** (m.) comején  
**camaancaantsi** (vt.) PI vomitar **camaanc-aantsi**  
**camaantsi** (vi.) morir **cam-aantsi**  
**camantaantsi** (vt.) contar, informar, avisar **camant-aantsi**  
**camantaque** contó, informó, avisó **camant-ac-e-∅**  
**camaque** murió **cam-ac-e-∅**  
**camara** tema del adjetivo **camarari**  
**camarampi** (f.) ayahuasca  
**camarancaantsi** (vt.) PE vomitar **camaranc-aantsi**  
**camarari** (adj.) beige, marrón **camara-ri**  
**cameetha** (adj.) bueno  
**cameethataque** está bien/bueno **cameetha(t)-ac-e-∅**  
**cameethatatsi** es el bueno **cameetha(t)-ats-i-∅**  
**camiithataqui** PE está bien/bueno **camiitha(t)-ac-i-∅**  
**campona** (f.) pona  
**canari** (m.) pava del monte  
**caniri** (f.) yuca  
**canirivé** ¡yuca! (¡ven a comer!) **caniri-vé**  
**canirivenqui** (f.) variedad de piripiri  
**caniriví** PE ¡yuca! (¡ven a comer!) **caniri-ví**  
**cantaantsi** (vt.) decir; (vr-t.) suceder, ser, hacerse  
**cant-aantsi**  
**cantanari** el que me decía/dice **cant-a-na-ri**  
**cantatsi** es posible, se puede **cant-ats-i-∅**  
**cantzimaitacha** pero sin embargo sucedió  
**cant(z)-imai(t)-ach-a-∅**  
**cantziri** (f.) canasta  
**capicheeni** (adj.) poco  
**capichequitaipaita** cuando sea/era/es un poco antes del amanecer **capichequitai-paita**  
**capichequitaite** (adv.) poco antes del amanecer  
**capichequitai-te**  
**capichequitaiterica** si es/cuando sea un poco antes del amanecer **capichequitai-te-rica**

- capichiini** (adj.) PE poco  
**capichiquitapaiti** PE cuando sea/era/es un poco antes del amanecer **capichiquitai-paiti**  
**capichiquitaiti** (adv.) PE un poco antes del amanecer **capichiquitai-ti**  
**caquitaantsi** (vt., vr-i.) PI despertar **caqui(t)-aantsi**  
**caquitaque** PI él despertó **caqui(t)-ac-e-Ø**  
**carataantsi** (vt.) acabarse (algo), abarcar, ser completo **cara(t)-aantsi**  
**-cari** sufijo preventivo  
**carina** tema del adjetivo **carinari**  
**carinancantsi** (f.) color; colorido **carinanca-ntsi**  
**carinari** (adj.) pintado, colorado **carina-ri**  
**cashecari** (m.) jaguar, tigre  
**cashiri** (m.) luna, mes  
**cashiripaite** durante la luna/el mes **cashiri-paite**  
**catonco** (adv.) río arriba  
**catsincaiteri** (f.) frío  
**catsincaiteripaite** durante el frío; cuando sea/era tiempo de frío **catsincaiteri-paite**  
**catsincaiteririca** si es tiempo de frío **catsincaiteri-rica**  
**catsincaitiri** (f.) PE frío  
**catsincaperotaque** está muy frío **catsinca-pero(t)-ac-e-Ø**  
**catsincapirotaqui** PE está muy frío **catsinca-piro(t)-ac-i-Ø**  
**catsincataantsi** (vi.) tener frío; (vt.) enfriar **catsinca(t)-aantsi**  
**catsincataque** está frío **catsinca(t)-ac-e**  
**catsitaantsi** (vi.) doler **catsi(t)-aantsi**  
**catsitaque** dolió **catsi(t)-ac-e-Ø**  
**catsitori** (m.) hormiga  
**catsiyaantsi** (vi.) doblar hoja **catsiy-aantsi**  
**catyori** (adj.) salado  
**catziyaantsi** (vi. irr.) pararse **catziy-aantsi**  
**catziyanaca** se paró al partir **catziy-an-ac-a-Ø**  
**catziyavaitaantsi** (vt. irr.) cazar (lit. estar parado un tiempo) **catziy(a)-vai(t)-aantsi**  
**catziyavaitana** yo cazaba/cazo **catziyavai(t)-a-na**  
**catziyavaitaquena** yo cacé **catziyavai(t)-ac-e-na**  
**caviniri** (f.) especie de canela



**coco** (voc.) tío/suegro (de mujer)  
**comarontsi** (f.) remo **comaro-ntsi**  
**comaitaantsi** (vt.) buscar comida **comai(t)-aantsi**  
**conaquintsi** (f.) codo **conaqui-ntsi**  
**conoya** (m.) tortuga de tierra  
**contzicota** (f.) PI pona partida  
**coqui** (voc.) tío/suegro (de hombre)  
**coshiri** (m.) mono blanco  
**cotsiro** (f.) machete; cuchillo  
**cotsitaantsi** (vt.) PE cocinar **cotsi(t)-aantsi**  
**covaantsi** (vt.) querer; necesitar **cov-aantsi**  
**covana** (m.) lisa (pez)  
**covaque** quiso **cov-ac-e**  
**covaqui** PE quiso **cov-ac-i**  
**covitzi** (f. irr.) olla de barro

## CH

**chaanari** (m.) PI especie de jaguar  
**chacopi** (f.) PE flecha  
**charine** (voc.) abuelo/nieto (de hombre)  
**chavonari** (m.) PE especie de jaguar  
**checaantsi** (vt., vr-t.) cortar **chec-aantsi**  
**checaque** cortó **chec-ac-e-Ø**  
**checopi** (f.) PI flecha  
**cheetsi** (f.) PI cuerno  
**chequerone** que la cortará **chec-e-ro-ne**  
**cheratsi** (f.) labio **chera-tsi**  
**chicaqui** PE cortó **chic-ac-i**  
**chocootzi** (m.) especie de paloma  
**chochonentsi** (f.) teta **chochone-ntsi**  
**chochoqui** (f.) fruta  
**chooqui** (voc.) hermana/prima (de hombre)  
**chovitsi** (m.) especie de lombriz  
**choye** (voc.) PI (poco frecuente) hermano/primo (de hombre)

## E

- e sufijo de tiempo futuro; sufijo de tiempo no reflexivo  
(después del sufijo -ac)
- eejatzi** (adv.) PI también, y
- eejoo** (interj.) PI ¡oh!, ¡ay!
- eemechori** (voc.) PI (poco frecuente) primo/cuñado (de mujer)
- eemeeni** (voc.) primo/cuñado (de mujer)
- eentsi** (m., f.) niño/a
- eentsipayeeni** PI niños/as **eentsi-payeeni**
- eentsite** su niño/a, hijo/a de ella **∅-eentsi-te**
- eentsitepayeeni** PI sus niños/hijos (de ella)
- ∅-eentsi-te-payeeni**
- eentyo** (voc.) hermana/prima (de mujer)
- eeretaantsi** (vi.) brotar **eere(t)-aantsi**
- eero** (adv.) PI no (futuro)
- eerooca** (pro.) PI tú, usted, ¿eres tú?
- eeroma** tal vez no **eero-ma**
- eerora** entonces no (futuro); pero no (futuro) **eero-ra**
- eerorica** si no (futuro) **eero-rica**
- eesoo** (interj.) PE ¡oh!, ¡ay!
- eethonquitaantsi** (vt.) PI ascender, subir **eethonqui(t)-aantsi**
- eevancaantsi** (vt., vr-t.) PI abanicar **eevanc-aantsi**
- eevanquiro** PI ella la abanicaba/abanica; nosotros la abanicá-  
bamos/abanicamos **∅-eevanc-i-ro**
- eeya** sufijo de tiempo futuro reflexivo
- erotzi** (m.) loro
- etaantsi** (vr-t.) preceder; empezar **e(t)-aantsi**
- etaro** ella la/lo (neut.) precedía/precede; nosotros la/lo  
(neut.) precedíamos/precedemos **∅-e(t)-a-ro**
- etho** (m.) golondrinita
- etyaaro** ella la empezará; nosotros la empezaremos  
**∅-e(t)-ia(a)-ro**
- etzi** (m.) armadillo
- evatairo** PI su nuera/sobrina (de ella); nuestra nuera/sobrina  
(de mujer)
- evatayero** PI (poco frecuente) su nuera/sobrina (de ella);  
nuestra nuera/sobrina (de mujer)

**evonqui** tema del adjetivo **evonquiri**  
**evonquiri** (adj.) mediano **evonqui-ri**

## I

**i-** prefijo de tercera persona masculina; él, su (de él)  
**-i** sufijo de tiempo no futuro; PE sufijo de tiempo futuro;  
 PE sufijo de tiempo no reflexivo (después del sufijo **-ac**)  
**-ia** sufijo de tiempo futuro reflexivo  
**icaimacotapaaqueri** él le gritó/llamó/bramó (a él) al llegar  
**i-caim-aco(t)-apa<g>-ac-e-ri**  
**icaimacotapaaquiri** PE él le gritó/llamó/bramó (a él) al lle-  
 gar **i-caim-aco(t)-apa<g>-ac-i-ri**  
**icaimi** él gritaba/grita/llamaba/llama/bramaba/brama **i-caim-i**  
**icaimiri** él lo (m.) gritaba/grita/llamaba/llama/bra-  
 maba/brama; a quien él gritaba/grita/llamaba/llama/bra-  
 maba/brama **i-caim-i-ri**  
**icaimiro** él la gritaba/grita/llamaba/llama/bramaba/brama  
**i-caim-i-ro**  
**icamantapairo** él le contó (a ella) al llegar  
**i-camant-apa<g>-i-ro**  
**icamaratatzi** él es beige **i-camara(t)-atz-i**  
**icamaratzi** él es beige **i-camara(tz)-i**  
**icanta** entonces (m.); (él) sucedía; él es **i-cant-a**  
**icantaca** (él) sucedió **i-cant-ac-a**  
**icantana** él me decía/dice **i-cant-a-na**  
**icantanaquena** él me dijo al partir **i-cant-an-ac-e-na**  
**icantanaqueri** él le dijo (a él) al partir; él le dijo (a él)  
 en respuesta; lo que él dijo al partir; lo que él dijo en  
 respuesta **i-cant-an-ac-e-ri**  
**icantanaquero** él le dijo (a ella) al partir; él le dijo (a  
 ella) en respuesta; él lo (neut.) dijo al partir; él lo  
 (neut.) dijo en respuesta **i-cant-an-ac-e-ro**  
**icantapaaquero** él le dijo (a ella) al llegar; él lo (neut.)  
 dijo al llegar **i-cant-apa<g>-ac-e-ro**

- icantapaaquiro** PE él le dijo (a ella) al llegar; él lo (neut.) dijo al llegar **i-cant-apa<g>-ac-i-ro**
- icantapiintaque** él siempre dijo **i-cant-apiint-ac-e**
- icantaqueri** él lo (m.) dijo; lo que él dijo; él le dijo (a él) **i-cant-ac-e-ri**
- icantaquero** él lo (neut.) dijo; él le dijo (a ella) **i-cant-ac-e-ro**
- icantaquerori** lo que él dijo a ella **i-cant-ac-e-ro-ri**
- icantatziiro** él le está diciendo (a ella); él lo (neut.) está diciendo **i-cant-atz-i(i)-ro**
- icantayetziri** él los (m.) decía/dice uno por uno/a cada uno; él les decía/dice (a ellos) uno por uno/a cada uno **i-cant(a)-ye(tz)-i-ri**
- icantayitziri** PE él los (m.) decía/dice uno por uno/a cada uno **i-cant(a)-yi(tz)-i-ri**
- icantzi** él decía/dice **i-cant(z)-i**
- icantzimaitaca** sin embargo sucedió **i-cant(z)-imai(t)-ac-a**
- icantziri** él le decía/dice (a él); lo que él decía/dice **i-cant(z)-i-ri**
- icantziro** él le decía/dice (a ella); él la decía/dice; él lo (neut.) decía/dice **i-cant(z)-i-ro**
- icantziroca** ¿él le decía/dice (a ella)?; él la decía/dice; ¿él lo (neut.) decía/dice? **i-cant(z)-i-ro-ca**
- icaratzí** él cumplía/cumple; es todo (m.) **i-cara(tz)-i**
- icarinatatzí** él es pintado **i-carina(t)-atz-i**
- icatsiyimotacana** él se paró en mi presencia **i-catsiy-imo(t)-ac-a-na**
- icatziya** él se paraba/para **i-catziy-a**
- icatziyapaaca** él se paró al llegar **i-catziy-apa<g>-ac-a**
- icatziyavaita** él cazaba/caza **i-catziyavai(t)-a**
- icatziyavaitaiyatyaani** ellos cazaban/cazan **i-catziyavai(t)-aiy-aty-a(a)-ni**
- icatziyavaitamanaca** él cazó temprano **i-catziyavai(t)-aman-ac-a**
- icatziyavaitara** cuando/donde él iba a cazar **i-catziyavai(t)-a-ra**
- icatziyavaitatya** él estaba/está cazando **i-catziyavai(t)-aty-a**
- icomaitaiyani** ellos buscaban/buscaban comida **i-comai(t)-aiy-a-ni**

- icovaque** él quiso **i-cov-ac-e**  
**icovavetaca** aunque él quiso (fue en vano) **i-cov(a)-ve(t)-ac-a**  
**icovavitaca** PE aunque él quiso (fue en vano)  
**i-cov(a)-vi(t)-ac-a**  
**icovi** él quería/quiere **i-cov-i**  
**ichacopiti** PE su flecha (de él) **i-chacopi-ti**  
**icharine** su abuelo/nieto (de él)  
**icheca** él se cortaba/corta **i-heck-a**  
**ichecaca** él se cortó **i-heck-ac-a**  
**ichecai** él nos cortaba/corta **i-heck-ai**  
**ichecana** él me cortaba/corta **i-heck-a-na**  
**ichecatya** él se está cortando **i-heck-aty-a**  
**ichecatzi** él estaba/está cortando **i-heck-atz-i**  
**ichecavaitzi** él cortaba/corta (un tiempo) **i-heck(a)-vai(tz)-i**  
**ichecopite** PI su flecha (de él) **i-heckopi-te**  
**ichequi** él cortaba/corta **i-heck-i**  
**ichequimi** él te cortaba/corta **i-heck-i-mi**  
**ichequiniro** él lo/la cortaba/corta por ella **i-heck-i-ni-ro**  
**ichequiri** él lo (m.) cortaba/corta; lo que él cortaba/corta  
**i-heck-i-ri**  
**ichequiro** él la cortaba/corta **i-heck-i-ro**  
**ichica** PE él se cortaba/corta **i-chic-a**  
**ichicai** PE él nos cortaba/corta **i-chic-ai**  
**ichicana** PE él me cortaba/corta **i-chic-a-na**  
**ichiquimi** PE él te cortaba/corta **i-chic-i-mi**  
**ichiquiri** PE él lo (m.) cortaba/corta; lo que él cor-  
 taba/corta **i-chic-i-ri**  
**ichiquiro** PE él la cortaba/corta **i-chic-i-ro**  
**imiini** (voc.) PE primo/cuñado (de mujer)  
**iina** su esposa  
**inachori** (voc.) PI (poco frecuente) prima/cuñada (de hombre)  
**inathori** su prima/cuñada (de él)  
**iintaa** (interj.) PI ¡no sé!  
**iintsi** (m.) PE niño  
**iintsiipayi** PE niños/as **iintsi-payi**  
**iintyo** (voc.) PE hermana/prima (de mujer)  
**iifaini** (voc.) prima/cuñada (de hombre)  
**iipatsite** su tierra (de él) **i-ipatsi-te**  
**iiritaantsi** (vi.) PE brotar **iiri(t)-aantsi**

**iro** (adv.) PE no (tiempo futuro)  
**ito** su cabeza (de él)  $\emptyset$ -**ito**  
**itocheere** su espina (de él) **i-<qu>itochee-re**  
**itochiiri** PE su espina (de él) **i-<qu>itochii-ri**  
**itontsi** (f.) cabeza **ito-ntsi**  
**itoqui** en su cabeza (de él)  $\emptyset$ -**ito-qui**  
**iithaare** su cushma (de él) **i-<qu>iithaare**  
**iithaari** PE su cushma (de él) **i-<qu>iithaari**  
**iithoqui** su huevo (de él) **i-<qu>iithoqui**  
**ijatacotaqui** PE él se fue por medio de **i-ja(t)-aco(t)-ac-i**  
**ijatamanaqui** PE él se fue temprano **i-ja(t)-aman-ac-i**  
**ijatanaqui** PE él se fue **i-ja(t)-an-ac-e**  
**ijatanaquira** PE cuando/donde él se fue (saliendo)  
**i-ja(t)-an-ac-i-ra**  
**ijataqui** PE él se fue **i-ja(t)-ac-i**  
**ijataquira** PE cuando/donde él se fue **i-ja(t)-ac-i-ra**  
**ijatatzi** PE él estaba/está yendo **i-ja(t)-atz-i**  
**ijati** PE él irá **i-ja(t)-i**  
**ijatzi** PE él iba/va **i-ja(tz)-i**  
**ijatzica** PE ¿él se iba/va? **i-ja(tz)-i-ca**  
**ijatzimaitaca** PE sin embargo él se fue **i-ja(tz)-imai(t)-ac-a**  
**ijatzimotaquiro** PE él se fue para ella/en la presencia de  
ella **i-ja(tz)-imo(t)-ac-i-ro**  
**ijavitaca** PE aunque él se fue (fue en vano) **i-ja-vi(t)-ac-a**  
**ijenoquilityaapaaque** él (el sol) está subiendo; las horas de  
la mañana **i-jenoquility-(a)apa<g>-ac-e**  
**ijenoquilityaapaaqui** PE él (el sol) está subiendo; las horas  
de la mañana **i-jinoquility-(a)apa<g>-ac-i**  
**ijiñaate** PI su agua de él **i-jiñaate**  
**ijivanquiro** PE él la abanicaba/abanica **i-jivanc-i-ro**  
-**ima** sufijo incoativo  
**imacoryaavaitzi** él descansaba/descansa un tiempo  
**i-macory(aa)-vai(tz)-i**  
**imacoryi** él descansaba/descansa **i-macory-i**  
-**imai** sufijo contra-expectativo  
**imanataiyinira** PE cuando/donde ellos flechaban/flechan  
**i-mana(t)-aiy-i-ni-ra**  
**imantsiyavaitzi** él está enfermo **i-mantsiya-vai(tz)-i**  
**imapine** su piedra (de él) **i-mapi-ne**

- imayi** él dormía/duerme **i-may-i**  
**-imo** sufijo presencial  
**imotyaaqui** PE en su barriga (de él) **i-motyaa-qui**  
**imotziqui** PI en su barriga (de él) **i-motzi-qui**  
**impanequi** (f.) arena  
**impinatai** él nos pagará **i-m-pina(t)-ai**  
**impinatemi** él te pagará **i-m-pina(t)-e-mi**  
**impinatena** él me pagará **i-m-pina(t)-e-na**  
**impinateri** él lo (m.) pagará; lo que él pagará  
**i-m-pina(t)-e-ri**  
**impinatero** él la pagará **i-m-pina(t)-e-ro**  
**impinatiro** PE él la pagará **i-m-pina(t)-i-ro**  
**impiye** él regresará **i-m-piy-e**  
**impiyi** PE él regresará **i-m-piy-i**  
**impocai** él vendrá otra vez **i-m-poc-a<g>-i**  
**impocaji** PE él vendrá otra vez **i-m-poc-aj-i**  
**impocanaque** él habrá venido al partir **i-m-poc-an-ac-e**  
**impocanaqui** PE él habrá venido al partir **i-m-poc-an-ac-i**  
**impocaque** él habra venido **i-m-poc-ac-e**  
**impoitaantsi** (vt.) seguir atrás (de alguien); tardar  
**impoi(t)-aantsi**  
**impoitaqui** PE él siguió atrás **∅-impoi(t)-ac-i**  
**impoiti** PE él seguirá **∅-impoi(t)-i**  
**impoitiro** PE él la seguirá **∅-impoi(t)-i-ro**  
**impoitzi** PE él seguía/sigue **∅-impoi(tz)-i**  
**impoitziro** ella la seguía/sigue; nosotros seguíamos/seguimos  
a ella **∅-impoi(tz)-i-ro**  
**impoque** él vendrá **i-m-poc-e**  
**impoquerica** si él viene/vendrá **i-m-poc-e-rica**  
**impoqui** PE él vendrá **i-m-poc-i**  
**ina** (voc.) madre, mamá  
**inaavita** PE (él) es en vano; aunque fuera **i-naa-vi(t)-a**  
**inampi** su comunidad/región (de él) **i-nampi**  
**inampiqui** en/a su comunidad (de él) **i-nampi-qui**  
**inataantsi** (cópula) PI (poco frecuente) ser **ina(t)-aantsi**  
**inatsiryaatatzi** él es verde **i-natsiryaa(t)-atz-i**  
**inatzi** PE él es (uno)  
**inaveta** PI (él) es en vano; aunque fuera **i-na-ve(t)-a**  
**inayitatzi** PE ellos estaban/están/eran/son **i-na-yi(t)-atz-i**

**incaarequi** en/de la cocha **incaare-qui**  
**incane** (f.) lluvia  
**incanepaite** cuando llueva/llovía, durante la lluvia  
**incane-paite**  
**incanerica** si llueve; cuando llueva **incane-rica**  
**incarateca** ¿él cumplirá? **i-n-cara(t)-e-ca**  
**incatziyavaitamanai** él cazará temprano otra vez  
**i-n-catziyavai(t)-aman-a<g>-i**  
**incatziyavaite** él cazará **i-n-catziyavai(t)-e**  
**incatziyavaiterica** si él cazara **i-n-catziyavai(t)-e-rica**  
**incatziyavaitirica** PE si él cazara **i-n-catziyavai(t)-i-rica**  
**incatziy-e** él se parará **i-n-catziy-e**  
**incovanai** PI él querrá otra vez al partir **i-n-cov-an-a<g>-i**  
**incovanaji** PE él querrá otra vez al partir **i-n-cov-an-aj-i**  
**incovantyaarori** para lo que él la quitera  
**i-n-cov-ant-ia(a)-ro-ri**  
**incovero** él la querrá **i-n-cov-e-ro**  
**incoviro** PE él la querrá **i-n-cov-i-ro**  
**inchapanquee** (f.) palo  
**inchaponquitzi** (f.) tronco de árbol  
**inchaponquitziqui** en el tronco de un árbol **inchaponquitzi-qui**  
**inchaqui** (f.) palo delgado  
**inchateya** (f.) PI flor de árbol  
**inchateyaqui** (f.) PI flor de árbol  
**inchato** (f.) árbol  
**inchatoqui** del/al/en el árbol **inchato-qui**  
**inchatyaaqui** (f.) PE flor de árbol  
**inchecai** él nos cortará **i-n-chec-ai**  
**incheque** él cortará **i-n-chec-e**  
**inchequemi** él te cortará **i-n-chec-e-mi**  
**inchequena** él me cortará **i-n-chec-e-na**  
**inchequenaro** él la cortará para mí **i-n-chec-e-na-ro**  
**inchequenero** él lo/la cortará para ella **i-n-chec-e-ne-ro**  
**inchequeri** él lo (m.) cortará; lo que él cortará  
**i-n-chec-e-ri**  
**inchequero** él la cortará **i-n-chec-e-ro**  
**incheqya** él se cortará **i-n-chec-ia**  
**inchicai** PE él nos cortará **i-n-chic-ai**  
**inchiquimi** PE él te cortará **i-n-chic-i-mi**



- inchiquina** PE él me cortará **i-n-chic-i-na**  
**inchiquiri** PE él lo (m.) cortará; lo que él cortará  
**i-n-chic-i-ri**  
**inchiqiro** PE él la cortará **i-n-chic-i-ro**  
**inchiqya** PE él se cortará **i-n-chic-ia**  
**inijaati** PE su agua (de él) **i-nijaa-ti**  
**ininte** él necesitará/querrá **i-nint-e**  
**inintero** él la necesitará/querrá **i-nint-e-ro**  
**ininti** PE él necesitará/querrá **i-nint-i**  
**inintzi** él necesitaba/necesita **i-nint(z)-i**  
**inintziro** él lo necesitaba/necesita/quería/quiere  
**i-nint(z)-i-ro**  
**iniro** su madre/mamá (de ella)  
**inirothori** su tía materna (de ella)  
**inivitaro** PE a él le gustaba/gusta ella **i-nivi(t)-a-ro**  
**inorya** PE él se acostaba/acuesta **i-nory-a**  
**inoryi** PE él acostaba/acuesta/acostará **i-nory-i**  
**inoryimotacaro** PE él se acostó para ella/en la presencia de  
ella **i-nory-(i)imo(t)-ac-a-ro**  
**inoryiiri** PE él lo acostaba/acuesta/acostará; lo que él acos-  
taba/acuesta/acostará **i-nory-i(i)-ri**  
**inoryiirro** PE él la acostaba/acuesta/acostará **i-nory-i(i)-ro**  
**inoryiia** PE él se acostará **i-nory-iiya**  
**inquemya** él estará saciado **i-n-quem-ia**  
**inquenanaquero** él la habrá pasado/ido al partir  
**i-n-quen-an-ac-e-ro**  
**inquene** él andará; él podrá; para que **i-n-quen-e**  
**inqui** (f.) maní  
**inquinanaquiro** PE él la habrá pasado/ido al partir  
**i-n-quin-an-ac-i-ro**  
**inquine** su maní (de ella) **Ø-inqui-ne**  
**inquini** PE su maní (de él/ella) **Ø-inqui-ni**  
**inquinquishiretacotavaqueri** él meditará en lo que ha recibido  
**i-n-quinqui-shire(t)-aco(t)-av-ac-e-ri**  
**inquithaatya** él se vestirá **i-n-quithaa(t)-ia**  
**inquivya** él se lavará **i-n-quiv-ia**  
**intaani** (adv.) PI solamente  
**intaina** (adv.) lejos  
**intaincanaque** él (el sol) estará inclinándose; la primera  
hora de la tarde (futuro) **i-n-tainc-an-ac-e**

- intaincanaquerica** si él (el sol) estuviera inclinando; si fuera la primera hora de la tarde **i-n-tainc-an-ac-e-rica**  
**intaini** (adv.) PE solamente  
**intampatsicatziinatapaaque** él (el sol) estará casi vertical; cerca de las once de la mañana (futuro)  
**i-n-tampatsica(tz)-ima(t)-apa<g>-ac-e**  
**intatziqueronta** (adv.) al otro lado; a la orilla opuesta  
**intovya** PI él se tumbará **i-n-tov-ia**  
**inthamaitamanai** él cultivará otra vez temprano  
**i-n-thamai(t)-aman-a<g>-i**  
**inthomointa** (adv.) adentro  
**intsipatai** él nos acompañará **i-n-tsipa(t)-ai**  
**intsipatemi** PI (poco frecuente) él te acompañará  
**i-n-tsipa(t)-e-mi**  
**intsipatena** PI (poco frecuente) él me acompañará  
**i-n-tsipa(t)-e-na**  
**intsipatya** él acompañará **i-n-tsipa(t)-ia**  
**intsipatyaami** él te acompañará **i-n-tsipa(t)-ia(a)-mi**  
**intsipatyaana** él me acompañará **i-n-tsipa(t)-ia(a)-na**  
**intsipatyaari** él lo (m.) acompañará; el que acompañará a él  
**i-n-tsipa(t)-ia(a)-ri**  
**intsipatyaaro** él la acompañará **i-n-tsipa(t)-ia(a)-ro**  
**intsitya** (interj.) ¡vamos a ver!  
**iña** él se veía **i-ñ-a**  
**iñaapaaquí** PE él vio al llegar **i-ñ-(a)apa<g>-ac-i**  
**iñaapaaquíro** PE él la vio al llegar **i-ñ-(a)apa<g>-ac-i-ro**  
**iñaaque** él vio **i-ñ-(a)-ac-e**  
**iñaaqueri** él lo (m.) vio; lo que él vio **i-ñ-(a)ac-e-ri**  
**iñaaquero** él la vio **i-ñ-(a)ac-e-ro**  
**iñaaquiri** PE él lo (m.) vio; lo que él vio **i-ñ-(a)ac-i-ri**  
**iñaquíro** PE él la vio **i-ñ-(a)ac-i-ro**  
**iñaathata** él jugaba/juega **i-ñaatha(t)-a**  
**iñaathataca** él jugó **i-ñaatha(t)-ac-a**  
**iñaathataiyani** ellos jugaban/juegan **i-ñaatha(t)-aiy-a-ni**  
**iñaathatantacari** para lo que él jugó **i-ñaatha(t)-ant-ac-a-ri**  
**iñaathavaitaca** él jugó (un tiempo) **i-ñaatha-vai(t)-ac-a**  
**iñaathavaitaiyatyaani** ellos estaban/están jugando un tiempo  
**i-ñaatha-vai(t)-aiy-aty-a(a)-ni**  
**iñaatziiri** PE él lo (m.) estaba/está viendo; lo que él estaba/está viendo **i-ñ-(a)atz-(i)i-ri**

- iñaavaitanaqui** PE él empezó a hablar; él habló al llegar  
**i-ñaavai(t)-an-ac-i**
- iñeeya** él se verá **i-ñ-eeya**
- iñimaitapaacari** PE sin embargo él lo (m.) encontró/vio al  
 llegar **i-ñ-(i)imai(t)-apa<g>-ac-a-ri**
- iñiiro** él la veía/ve; PE él la verá **i-ñ-i(i)-ro**
- iñiiya** PE él se verá **i-ñ-iiya**
- ipaita** él se llamaba/llama **i-pai(t)-a**
- ipaitaca** él se llamó **i-pai(t)-ac-a**; ¿él se llamaba/llama?  
**i-pai(t)-a-ca**
- ipanco** PI su casa (de él) **i-panco**
- ipancoqui** PI en/a/de su casa (de él) **i-panco-qui**
- ipatsi-** tema posesivo de **quipatsi**
- ipimantai** él nos vendía/vende **i-pimant-ai**
- ipimantana** él me vendía/vende **i-pimant-a-na**
- ipimantaquenaro** él me la vendió **i-pimant-ac-e-na-ro**
- ipimantatziro** él la está vendiendo **i-pimant-atz-i(i)-ro**
- ipimantzimi** él te vendía/vende **i-pimant(z)-i-mi**
- ipimantziri** él lo (m.) vendía/vende **i-pimant(z)-i-ri**
- ipimantziro** él la vendía/vende **i-pimant(z)-i-ro**
- ipimiri** él te daba/da a él; él lo (m.) daba/da a ti; lo que  
 él te daba/da; a quien él te daba/da **i-p-i-mi-ri**
- ipimiro** él la daba/da a ti; él te daba/da a ella **i-p-i-mi-ro**
- ipinatai** él nos pagaba/paga **i-pina(t)-ai**
- ipinatana** él me pagaba/paga **i-pina(t)-a-na**
- ipinatzimi** él te pagaba/paga **i-pina(tz)-i-mi**
- ipinatziri** él lo (m.) pagaba/paga; lo que él pagaba/paga  
**i-pina(tz)-i-ri**
- ipinatziro** él la pagaba/paga **i-pina(tz)-i-ro**
- ipiraita** él se cría **i-pirai(t)-a**
- ipirori** él lo (m.) daba/da a ella; él la daba/da a él; a  
 quien él la daba/da; que él le daba/da (a ella)  
**i-p-i-ro-ri**
- ipito** PI su canoa (de él) **i-pito**
- ipithoca** él se volteó **i-pithoc-a**
- ipiya** él regresaba/regresa **i-piy-a**
- ipiyaca** él regresó **i-piy-ac-a**
- ipiyapithatanacari** él regresó/volvió a causa de él  
**i-piy(a)-pitha(t)-an-ac-a-ri**

- ipiyapithatanacaro** él regresó/volvió a causa de ella  
**i-piy(a)-pitha(t)-an-ac-a-ro**
- ipiyashitaca** él regresó para (algo) **i-piy-ashi(t)-ac-a**
- ipocai** él venía otra vez **i-poc-a(g)-i**
- ipocaji** PE él venía otra vez **i-poc-aj-i**
- ipocantari** él venía/viene para **i-poc-ant-a-ri**
- ipocaperotaque** él vino verdaderamente **i-poc(a)-pero(t)-ac-e**
- ipocaperotatzi** él estaba/está viniendo verdaderamente  
**i-poc(a)-pero(t)-atz-i**
- ipocapirotatzi** PE él estaba/está viniendo verdaderamente  
**i-poc(a)-piro(t)-atz-i**
- ipocaque** él vino **i-poc-ac-e**
- ipocavaitzi** él venía/viene un tiempo **i-poc(a)-vai(tz)-i**
- ipoña** (él) sucedía; entonces **i-poñ-a**
- ipoqui** él venía/viene **i-poc-i**
- ipoquira** cuando/donde él venía/viene **i-poc-i-ra**
- iporo** PI su cara (de él) **i-poro**
- iquemaiyapaaqueri** ellos lo (m.) oyeron/escucharon (al llegar); él los oyó/escuchó (al llegar)  
**i-quem-aiy-apa(g)-ac-e-ri**
- iquemana** él me oía/oye/escuchaba/escucha **i-quem-a-na**
- iquemanacari** para que él no me oiga/escuche **i-quem-a-na-cari**
- iquemapaaquerira** cuando/donde él lo oyó/escuchó (a él) al llegar; cuando/donde él empezó a oírlo/escucharlo (a él)  
**i-quem-apa(g)-ac-e-ri-ra**
- iquemapiintziro** él siempre la oye/escucha  
**i-quem-apiint(z)-i-ro**
- iquemaquero** él la oyó/escuchó **i-quem-ac-e-ro**
- iquematziiri** él lo (m.) estaba/está escuchando/oyendo  
**i-quem-atz-i(i)-ri**
- iquemimicari** para que él no te escuche/oiga **i-quem-i-mi-cari**
- iquempita** PI su oreja (de él) **i-quempita**
- iqueni** él pasaba/pasa (por) **i-quen-i**
- iquenica** ¿él pasaba/pasa (por)? **i-quen-i-ca**
- iquimaiyapaaquiri** PE él los (m.) oyó/escuchó al llegar; ellos lo (m.) oyeron/escucharon al llegar  
**i-quim-aiy-apa(g)-ac-i-ri**
- iquimanacari** PE para que él no me oiga/escuche  
**i-quim-a-na-cari**

- iquimapaquirira** PE cuando/donde él lo oyó/escuchó (a él) al llegar; cuando/donde él empezó a oírlo/escucharlo (a él)  
**i-quim-apa<g>-ac-i-ri-ra**
- iquimaquiro** PE él la escuchó/oyó **i-quim-ac-i-ro**
- iquimatziiri** PE él lo (m.) estaba/está escuchando/oyendo  
**i-quim-atz-i(i)-ri**
- iquimimicari** PE para que él no te escuche/oiga  
**i-quim-i-mi-cari**
- iquimoshiretatzí** él está alegre **i-quimoshire(t)-atz-i**
- iquisaatatzí** él es negro **i-quisaa(t)-atz-i**
- iquitamaaneentatzí** PI él es medio blanco  
**i-quitamaa-neent-atz-i**
- iquitamaapatziitotatzí** PI él es blanco en su cabeza  
**i-quitamaa-patziito(t)-atz-i**
- iquitamaatatzí** PI él es blanco **i-quitamaa(t)-atz-i**
- iquitamaatzí** PI él es blanco **i-quitamaa(tz)-i**
- iquitamaroniintatzí** PE él es medio blanco  
**i-quitamaro-niint-atz-i**
- iquitamaronpatziitotatzí** PE él es blanco en su cabeza  
**i-quitamaro-patziito(t)-atz-i**
- iquitamaronpatziitotatzí** PE él es blanco **i-quitamaro(t)-atz-i**
- iquitamaronpatziitotatzí** PE él es blanco **i-quitamaro(tz)-i**
- iquiterineentatzí** él es medio amarillo **i-quiteri-neent-atz-i**
- iquiteripatziitotatzí** él es amarillo en su cabeza  
**i-quiteri-patziito(t)-atz-i**
- iquiteriquitatzí** él estaba/está pálido **i-quiteriqui(t)-atz-i**
- iquiteritatatzí** él es amarillo **i-quiteri(t)-atz-i**
- iquiteritatzí** él es amarillo **i-quiteri(tz)-i**
- iquitiripatziitotatzí** PE él es amarillo en su cabeza  
**i-quitiri-patziito(t)-atz-i**
- iquiva** él se lavaba/lava **i-quiv-a**
- iquithaata** él se vestía/viste **i-quithaa(t)-a**
- iquithaataro** él se la vestía/viste **i-quithaa(t)-a-ro**
- iqyaapiintzi** él siempre entraba/entra; el oeste/occidente; él siempre cargaba/carga **i-qy-(a)apiint(z)-i**
- iqyaaque** él entró **i-qy-(a)ac-e**
- ir-** prefijo de tercera persona masculina, él, su (de él)
- iraantsi** (f.) sangre **iraa-ntsi**
- iraantsi** (vt.) beber **ir-aantsi**

**iraantsi** (vt.) lamentar; (vr-t.) llorar **ir<ag>-aantsi**  
**iraca** (adj.) maduro  
**iracaantsi** (vi.) madurar **irac-aantsi**  
**iraco** su mano (de él) **ir-aco**  
**iragaantsi** (vt.) lamentar; (vr-t.) llorar **irag-aantsi**  
**iramai** él nos traerá **ir-am-ai**  
**irame** él traerá **ir-am-e**  
**irameni** él te traerá **ir-am-e-mi**  
**iramena** él me traerá **ir-am-e-na**  
**irameri** él lo (m.) traerá **ir-am-e-ri**  
**iramero** él la traerá **ir-am-e-ro**  
**iramitacotero** él la ayudará **ir-amitaco(t)-e-ro**  
**irampeere** su algodón (de él) **ir-ampee-re**  
**iraniri** su primo/cuñado (de él)  
**iraniro** su nuera/sobrina (de él)  
**irantavaite** él trabajará; él hará un tiempo **ir-antavai(t)-e**  
**irante** él hará **ir-ant-e**  
**irantero** él la hará **ir-ant-e-ro**  
**iranti** PE (poco frecuente) él hará **ir-ant-i**  
**irantiro** PE (poco frecuente) él la hará **ir-ant-i-ro**  
**irapanantsi** (f.) hígado **irapana-ntsi**  
**irapiitero** él la/lo (neut.) repetirá **ir-apii(t)-e-ro**  
**irareetapaiya** él llegará; él visitará al llegar  
**ir-aree(t)-apa<g>-iya**  
**irashi** (pro.) suyo (de él) **ir-ashi**  
**irataitero** PI él la subirá **ir-atai(t)-e-ro**  
**iratsiqueri** él lo (m.) morderá **ir-atsic-e-ri**  
**iratsiquero** él la morderá **ir-atsic-e-ro**  
**iravotsite** su camino (de él) **ir-avotsi-te**  
~~iray~~ tema del verbo **iragaantsi** (antes de i/e)  
**iraye** él llevará/agarrará/sacará **ir-ay-e**  
**irayiro** PE su tía/suegra (de él)  
**irento** su hermana/prima (de ella)  
**iretyaaro** PI él la precederá **ir-e(t)-ia(a)-ro**  
**iri** su padre/papá (de ella)  
**iri-** prefijo de tercera persona masculina, él, su (de él)  
**irica** (pro.) PI éste/este (presente)  
**iriconquiri** su tío/suegro (de él)  
**irimpoite** PI él seguirá **ir-impoi(t)-e**

- irimpoitero** él la seguirá **ir-impoi(t)-e-ro**  
**irimpoiti** PE (poco frecuente) él seguirá **ir-impoi(t)-i**  
**irimpoitiro** PE (poco frecuente) él la seguirá  
**ir-impoi(t)-i-ro**  
**irinintero** él la querrá/necesitará **iri-nint-e-ro**  
**iriniro** su madre/mamá (de él)  
**irinirothori** su tía materna (de él)  
**irinquine** su maní (de él) **ir-inqui-ne**  
**irinta** (pro.) PI ése/ese (lejos, medio distante)  
**irintō** (pro.) PI aquél/aquel (muy lejos)  
**-iripata-** tema posesivo de **quiripata**  
**irira** (pro.) PI (poco frecuente) ése/ese (cerca)  
**irirentzi** su hermano/primo (de él)  
**iriri** su padre/papá (de él)  
**iririthori** su tío paterno (de él)  
**irirori** (pro.) él  
**irirorica** si él  
**irisaicantyaaro** él vivirá en ella **iri-saicant-ia(a)-ro**  
**irisaro** su abuela/nieta (de él)  
**irishinto** su hija (de él)  
**irithori** su tío paterno (de ella)  
**iritsiro** su hermana/prima (de él)  
**irityaaro** PE él la precederá **ir-i(t)-ia(a)-ro**  
**iriyate** PI él irá **ir-iyaa(t)-e**  
**iriyote** PI él sabrá **ir-iyō(t)-e**  
**iriyote** PI su tía/suegra (de él)  
**iriyotero** él lo sabrá **ir-iyō(t)-e-ro**  
**iro** (adv.) esto es lo que; al momento que, justamente; entonces, pero entonces; eso es  
**iroca** (pro.) PI ésta/esta (presente)  
**irojatzi** (adv.) hasta  
**ironorye** PI él acostará **ir-onory-e**  
**ironoryeerc** PI él la acostará **ir-onory-e(e)-ro**  
**ironoryeeyz** PI él se acostará **ir-onory-eeya**  
**ironta** (pro.) PI ésa/esa (lejos, medio distante)  
**irontō** (pro.) PI aquélla/aquella (muy lejos)  
**iroñaaca** (adv.) ahora, hoy  
**irooma** pero, y  
**irooqui** su ojo (de él) **ir-ooqui**

- iroori** (pro.) ella  
**iroosote** él atará **ir-ooso(t)-e**  
**iroosotero** él la atará **ir-ooso(t)-e-ro**  
**iroosoti** PE (poco frecuente) él atará **ir-ooso(t)-i**  
**iroosotiro** PE (poco frecuente) él la atará **ir-ooso(t)-i-ro**  
**iropempete** PI su tucán (de él) **ir-opempe-te**  
**irora** (pro.) PI ésa/esa (cerca)  
**irosampitemi** PI él te preguntará **ir-osampi(t)-e-mi**  
**irosampitena** PI él me preguntará **ir-osampi(t)-e-na**  
**irosampitero** PI él le preguntará a ella **ir-osampi(t)-e-ro**  
**irovamairi** PI él lo (m.) matará **ir-ovama<g>-i-ri**  
**irovapaiyaari** PI él lo (m.) comerá al llegar; lo que él  
 comerá al llegar **ir-ov-apa<g>-iya(a)-ri**  
**iroya** PI él comerá **ir-o-ia**  
**iroyaaro** PI él la comerá **ir-o-ia(a)-ro**  
**iroyaatero** PI él la seguirá **ir-oyaa(t)-e-ro**  
**iryani** (adj.) PI pequeño  
**isaique** él estará/sentará **i-saic-e**  
**isaiqui** él estaba/está/sentaba/sienta **i-saic-i**  
**isaiquica** ¿él estaba/está/sentaba/sienta? **isaic-i-ca**  
**isaiquimotaquero** él se sentó en medio de ellas/en la presen-  
 cia de ella **i-saic-imo(t)-ac-e-ro**  
**isampitimi** PE él te preguntará **i-sampi(t)-i-mi**  
**isampitina** PE él me preguntará **i-sampi(t)-i-na**  
**isampitiro** PE él le preguntará a ella **i-sampi(t)-i-ro**  
**isanthatzi** él es largo **i-santha(tz)-i**  
**isoncare** su antara (de él) **i-soncare**  
**isoncari** PE su antara (de él) **i-soncari**  
**isha** (voc.) abuela/nieta; PI nieto (de mujer)  
**ishinto** su hija (de ella)  
**ishipatona** su barba (de él) **i-shipatona**  
**ishipatonapayeeni** PI su barba (de él); sus pelos de la barba  
 (de él) **i-shipatona-payeeni**  
**ishipatonapayi** PE su barba (de él); sus pelos de la barba (de  
 él) **i-shipatona-payi**  
~~ishire~~ tema posesivo de **quishiri**  
**ishiryaatapiintaque** él siempre anduvo en la quebrada; él  
 siempre anduvo por la orilla del río  
**i-shiryaa(t)-apiint-ac-e**



- ishitanetatya** él tiene bichos **i-shitane(t)-aty-a**  
**ishitovapiintzi** el siempre salía/sale; el este/oriente  
**i-shitov-apiint(z)-i**  
**ishitovaque** él salió **i-shitov-ac-e**  
**ishiya** él corría/corre **i-shiy-a**  
**ishiyacara** cuando/donde él corrió **i-shiy-ac-a-ra**  
**ishiyacotanaca** él escapó en/por medio de  
**i-shiy-aco(t)-an-ac-a**  
**ishiyamanaca** él corrió temprano **i-shiy-aman-ac-a**  
**ishiyanaca** él escapó; él corrió al partir **i-shiy-an-ac-a**  
**ishiyanacara** cuando/a donde él escapó; cuando/a donde él  
corrió al partir **i-shiy-an-ac-a-ra**  
**ishiyaquerica** si él correrá (futuro) **i-shiy-ac-e-rica**  
**ishiyavetaca** aunque él corrió (fue en vano)  
**i-shiy(a)-ve(t)-ac-a**  
**ishiyavetanaca** aunque él escapó (fue en vano); aunque él  
corrió al partir (fue en vano) **i-shiy(a)-ve(t)-an-ac-a**  
**ishiyavetanacara** cuando él escapó en vano; cuando él corrió  
en vano al partir **i-shiy(a)-ve(t)-an-ac-a-ra**  
**ishiyavetaqya** aunque él correrá (será en vano)  
**i-shiy(a)-ve(t)-ac-ia**  
**ishiyavitari** PE él se parece a él; él es casi idéntico a él  
**i-shiy(a)-vi(t)-a-ri**  
**ishiye** él correrá **i-shiy-e**  
**ishiyimaitaca** sin embargo él corrió **i-shiy-imai(t)-ac-a**  
**ishiyimaitanaca** sin embargo él escapó; sin embargo él corrió  
al partir **i-shiy-imai(t)-an-ac-a**  
**ishiyimaitaqya** sin embargo él correrá **i-shiy-imai(t)-ac-ia**  
**ishiyimotacaro** él corrió para/de ella; él corrió en la pre-  
sencia de ella **i-shiy-imo(t)-ac-a-ro**  
**ishiyimotanaquero** él escapó de/para ella; él escapó en la  
presencia de ella **i-shiy-imo(t)-an-ac-e-ro**  
**ishiyimotanaqui** PE él escapó de/para ella; él escapó en la  
presencia de ella **i-shiy-imo(t)-an-ac-i-ro**  
**itaantsi** (vr-t.) PE preceder; empezar **i(t)-aantsi**  
**itaincanaque** él (el sol) se inclinó; la primera hora de la  
tarde **i-tainc-an-ac-e**  
**itaincanaqui** PE él (el sol) se inclinó **i-tainc-an-ac-i**  
**itaincapaitetanaque** cuando él (el sol) se inclinó; la tarde  
**i-tainc(a)-paite(t)-an-ac-e**

- itampatsicatapaaque** él (el sol) ha llegado al cenit; es mediodía **i-tampatsica(t)-apa<g>-ac-e**
- itampatsicatzimatapaaque** él (el sol) casi ha llegado al cenit; cerca de las once de la mañana **i-tampatsica(tz)-ima(t)-apa<g>-ac-e**
- itampatsicatzimatapaaqui** PE él (el sol) casi ha llegado al cenit; cerca de las once de la mañana **i-tampatsica(tz)-ima(t)-apa<g>-ac-i**
- itaro** PE él la precedía/precede **Ø-i(t)-a-ro**
- itashitatzí** él estaba/está asando **i-tashi(t)-atz-i**
- itenquiqui** en su cola (de un pájaro) **i-tenqui-qui**
- ititantaari** PE para que él meta **i-ti(t)-ant-ia(a)-ri**
- itochee-** tema posesivo de **quitochee**
- itomi** su hijo (de él)
- itoncaanaquero** él la subió al partir **i-tonca<g>-an-ac-e-ro**
- itoncaapithataquero** él subió a causa de ella **i-tonca<g>(a)-pitha(t)-ac-e-ro**
- itoncaapithatziro** él subía/sube (al cerro) a causa de ella **i-tonca<g>(a)-pitha(tz)-i-ro**
- itoncaquero** él la disparó **i-tonc-ac-e-ro**
- itonirote** su aguaje (de él) **i-toniro-te**
- itoniroti** PE su aguaje (de él) **i-toniro-ti**
- ithoncaqueri** él lo (m.) terminó; lo que él terminó **i-thonc-ac-e-ri**
- ithoncaquero** él la terminó **i-thonc-ac-e-ro**
- ithoncaquiri** PE él lo (m.) terminó; lo que él terminó **i-thonc-ac-i-ri**
- ithonquiro** él la terminaba/termina **i-thonc-i-ro**
- itsineri** su yerno/sobrino (de él)
- itsipata** él acompañaba/acompaña **i-tsipa(t)-a**
- itsipataca** él acompañó **i-tsipa(t)-ac-a**
- itsipatacami** él te acompañó **i-tsipa(t)-ac-a-mi**
- itsipatacana** él me acompañó **i-tsipa(t)-ac-a-na**
- itsipatacaro** él la acompañó **i-tsipa(t)-ac-a-ro**
- itsipataquemi** (poco frecuente) él te acompañó **i-tsipa(t)-ac-e-mi**
- itsipataquena** (poco frecuente) él me acompañó **i-tsipa(t)-ac-e-na**
- itsipatai** él nos acompañaba/acompaña **i-tsipa(t)-ai**

- itsipatami** él te acompañaba/acompaña **i-tsipá(t)-a-mi**  
**itsipatana** él me acompañaba/acompaña **i-tsipá(t)-a-na**  
**itsipatanari** él lo/la/me acompañaba/acompaña por él  
**i-tsipá(t)-a-na-ri**  
**itsipatanaro** él lo/la/me acompañaba/acompaña por ella  
**i-tsipá(t)-a-na-ro**  
**itsipatari** él lo (m.) acompañaba/acompaña; a quien él acompaña/acompaña **i-tsipá(t)-a-ri**  
**itsipataro** él la acompañaba/acompaña **i-tsipá(t)-a-ro**  
**itsipatzimi** (poco frecuente) él te acompañaba/acompaña  
**i-tsipá(tz)-i-mi**  
**itsirenitake** (él) anocheció; es de noche **i-tsireni(t)-ac-e**  
**itsirenitzimataque** (él) casi anocheció; es casi de noche  
**i-tsireni(tz)-ima(t)-ac-e**  
**itsitinitzimataqui** PE (él) casi anocheció; es casi de noche  
**i-tsitini(tz)-ima(t)-ac-i**  
**ityaaro** PE él la precederá **Ø-i(t)-ia(a)-ro**  
**itzimashita** no hay (por error) **i-tzim-ashi(t)-a**  
**itzimica** ¿él estaba/está?; ¿él es/era?; ¿hay/había?; ¿él existía/existe?; ¿él tenía/tiene? **i-tzim-i-ca**  
**itzimiri** que él vivía/vive **i-tzim-i-ri**  
**itzinco** su cola (de él) **i-tzinco**  
**itziniri** PE su yerno/sobrino (de él)  
**ivamairo** PE él la mataba/mata/matará **i-vama<g>-i-ro**  
**ivamicari** PE para que él no te coma **i-v-a-mi-cari**  
**ivanacari** PE él lo (m.) comió al partir; lo que él comió al partir **i-v-an-ac-a-ri**  
**ivanco** PE su casa (de él) **i-vanco**  
**ivancoqui** PE en/a/de su casa (de él) **i-vanco-qui**  
**ivaniqui** PE su chacra (de él) **i-va-ni-qui**  
**ivapalyaari** PE él lo (m.) comerá al llegar; lo que él comerá al llegar **i-v-apa<g>-iya(a)-ri**  
**ivaquiri** PE él lo (m.) comió **i-v-ac-i-ri**  
**ivaryantzite** su plátano (de él) **i-varyantzi-te**  
**ivaryantziti** PE su plátano de él **i-varyantzi-ti**  
**ivashicaro** su frazada (de él) **i-vashicaro**  
**ivathaqui** en su cuerpo (de él) **i-vatha-qui**  
**ivenqui** (f.) piripiri  
**iveto** (m.) ronsoco

- iviraaca** PE él progresó (hasta) **i-vira<g>-ac-a**  
**ivito** PE su canoa (de él) **i-vito**  
**ivitone** su musmuque (de él) **i-vito-ne**  
**ivitsicapirotaqui** PE él la construyó verdaderamente  
**i-vitsic(a)-piro(t)-ac-i-ro**  
**ivitsicaqui** PE él la construyó **i-vitsic-ac-i-ro**  
**ivitsiqui** PE él la construyó/construye **i-vitsic-i-ro**  
**ivonqui** PE tema del adjetivo **ivonquiri**  
**ivonquiri** (adj.) PE mediano **ivonqui-ri**  
**ivoro** PE su cara (de él) **i-voro**  
**ivoyenirite** su abeja (de él) **i-voyeniri-te**  
**iya** PE él comerá **i-y-a**  
**iyaa** PI tema verbal de **jataantsi**  
**iyariri** PI su hermano/primo (de ella)  
**iyariripayeeni** PI sus hermanos/primos (de ella)  
**iyariri-payeeni**  
**iyaro** PE él la comerá **i-Ø-ia(a)-ro**  
**iyaatamanaque** PI ella fue temprano **Ø-iyaa(t)-aman-ac-e**  
**iyaatanaque** PI ella se fue al partir **Ø-iyaa(t)-an-ac-e**  
**iyaatanaquera** PI cuando/a donde ella se fue al partir  
**Ø-iyaa(t)-an-ac-e-ra**  
**iyaatapaaque** PI ella fue al llegar **Ø-iyaa(t)-apa<g>-ac-e**  
**iyaatague** PI ella fue **Ø-iyaa(t)-ac-e**  
**iyaaate** PI ella irá **Ø-iyaa(t)-e**  
**iyaatiro** PE él la seguirá/acompañará **i-yaa(t)-i-ro**  
**iyaatzi** PI ella iba/va **Ø-iyaa(tz)-i**; PE el seguía/sigue/acom-  
 pañaba/acompaña **i-yaa(tz)-i**  
**iyaatzina** PE él me seguía/sigue/acompañaba/acompaña  
**i-yaa(tz)-i-na**  
**iyaatziri** PE él lo (m.) seguía/sigue/acompañaba/acompaña  
**i-yaa(tz)-i-ri**  
**iyamponate** su pona (de él) **i-yampona-te**  
**iyani** (adj.) PE pequeño  
**yanire** su yuca (de él) **i-yanire**  
**yaniri** PE su yuca (de él) **i-yaniri**  
**iyarinanca** sus colores **i-yarinanca**  
**iye** (voc.) hermano/primo (de hombre)  
**iyemine** su zapallo (de él) **i-yemi-ne**  
**iyequi** (voc.) hermano/primo (de hombre)

- iyequilite** (m.) hermanos (de hombre)  
**iyimpita** PE su oreja (de él) **i-yimpita**  
**iyoini** (voc.) PI tía/suegra (de hombre)  
**iyotaantsi** PI (vr-i.) notarse; (vt.) saber, aprender  
**iyó(t)-aantsi**  
**iyote** PI ella sabrá  $\emptyset$ -**iyó(t)-e**  
**iyotero** PI ella la/lo (neut.) sabrá; nosotros la/lo (neut.)  
 sabremos  $\emptyset$ -**iyó(t)-e-ro**  
**iyoti** PE él sabrá **i-yó(t)-i**  
**iyotiro** PE él lo (neut.) sabrá **i-yó(t)-i-ro**  
**iyotsirote** su machete (de él) **i-yotsiro-te**  
**iyotsiroti** PE su machete (de él) **i-yotsiro-ti**  
**iyotzi** PI ella sabía/sabe  $\emptyset$ -**iyó(tz)-i**; PE él sabía/sabe  
**i-yó(tz)-i**  
**iyotziro** PI ella lo (neut.) sabía/sabe  $\emptyset$ -**iyó(tz)-i-ro**; PE él  
 lo (neut.) sabía/sabe **i-yó(tz)-i-ro**

## J

- j-** PI prefijo de tercera persona masculina; él, su (de él)  
**já** (interj.) ¡sí!  
**jaanaquero** PI él la llevó/agarró/sacó al partir  
**j-a<g>-an-ac-e-ro**  
**jaanaquerora** PI cuando/donde él la llevó/agarró/sacó al par-  
 tir **j-a<g>-an-ac-e-ro-ra**  
**jaaque** PI él llevó/agarró/sacó **j-a<g>-ac-e**  
**jaca** (adv.) PI aquí (presente)  
**jacanaqueri** PI él lo (m.) contestó **j-ac-an-ac-e-ri**  
**jaiquitaantsi** (vt.) llenar **jaiqui(t)-aantsi**  
**jamaatacopithataquero** PI él fue abajo por río a causa de ella  
**j-amaataco-pitha(t)-ac-e-ro**  
**jamaatacotanaque** PI él fue abajo por río  
**j-amaataco(t)-an-ac-e**  
**jamaatacotapiintzi** PI él siempre iba/va abajo por río  
**j-amaataco(t)-apiint(z)-i**

- jamai** PI él nos traía/trae **j-am-ai**  
**jamanantaquenero** PI él lo compró para ella  
**j-amanant-ac-e-ne-ro**  
**jamenaque** PI él miró **j-amen-ac-e**  
**jameniri** PI él lo miraba/mira **j-amen-i-ri**  
**janiipaltetapiintzi** PI cuando él siempre merodea  
**j-anii-paite(t)-apiint(z)-i**  
**janiitapiintzi** PI él siempre merodea **j-anii(t)-apiint(z)-i**  
**janta** (adv.) PI allá (lejos, medio distante)  
**jantariperotzi** PI él es muy grande **j-antari-pero(tz)-i**  
**jantó** (adv.) PI allá (muy lejos)  
**jantzi** PI él hacía/hace **j-ant(z)-i**  
**jantziri** PI lo que él hacía/hace **j-ant(z)-i-ri**  
**jantziro** PI él la/lo (neut.) hacía/hace **j-ant(z)-i-ro**  
**japiitziro** PI él lo (neut.) repetía/repite **j-apii(tz)-i-ro**  
**jara** (adv.) PI (poco frecuente) allá (cerca)  
**jareeta** PI él visitaba/visita/llegaba/llega **j-aree(t)-a**  
**jareetaca** PI él llegó/visitó **j-aree(t)-ac-a**; ¿él lle-  
gaba/llega/visitaba/visita? **j-aree(t)-a-ca**  
**jareetantacari** PI para lo que él llegó/visitó  
**j-aree(t)-ant-ac-a-ri**  
**jareetapaacara** PI cuando/donde él llegó; cuando/donde él  
visitó al llegar **j-aree(t)-apa<g>-ac-a-ra**  
**jareetapiinta** PI él siempre llegaba/llega **j-aree(t)-apiint-a**  
**jataana** PI yo iba/voy otra vez; yo volvía/vuelvo; yo he ido  
otra vez **ja(t)-a<g>-a-na**  
**jataanara** PE pues yo iba/voy otra vez; pues yo volvía/vuelvo  
**ja(t)-a<g>-a-na-ra**  
**jataantsi** (vi. irr.) ir, irse **ja(t)-aantsi**  
**jatai** PI iba/va otra vez **ja(t)-a<g>-i-Ø**  
**jatajana** PE yo iba/voy otra vez; yo volvía/vuelvo; yo he ido  
otra vez **ja(t)-aj-a-na**  
**jataji** PE iba/va otra vez **ja(t)-aj-i-Ø**  
**jataque** se fue **ja(t)-ac-e-Ø**  
**jatsicashitacami** PI él te mordió por error/por nada  
**j-atsic-ashi(t)-ac-a-mi**  
**jatsicashitaquemi** PI él te mordió para algo  
**j-atsic-ashi(t)-ac-e-mi**  
**jatsicavetacana** PI él casi me mordió **j-atsic(a)-ve(t)-ac-a-na**

- jatziritzimotanaqueri** PI él se volvió humano en la presencia de él (empezando) **j-atziri(tz)-imo(t)-an-ac-e-ri**
- jatziritzimotaqueri** PI él se volvió humano en la presencia de él **j-atziri(tz)-imo(t)-ac-e-ri**
- javisanaquera** PI cuando/donde él pasó al partir **j-avis-an-ac-e-ra**
- jee** (interj.) ¡sí!
- jeevanquiro** PI él la abanicaba/abanica **j-eevanc-i-ro**
- jenoqui** (adv.) arriba
- jenoquilityaapaaque** llegó arriba **jenoquility-(a)apa<g>-ac-e-Ø**
- jenoquintó** muy arriba **jenoqui-ntó**
- jetaro** PI él la precedía/precede **j-e(t)-a-ro**
- jeto** (m.) araña
- jevatziriri** el jefe
- ji-** PI prefijo de tercera persona masculina; él, su (de él)
- jii** (interj.) PE ¡sí!
- jimpoitaque** PI él siguió atrás **j-impoi(t)-ac-e**
- jimpoitzí** PI él seguía/sigue **j-impoi(tz)-i**
- jimpoitziro** PI él seguía/sigue a ella **j-impoi(tz)-i-ro**
- jinatzi** PI él es (uno) **ji-na(tz)-i**
- jinayetatzi** PI ellos estaban/están/eran/son **ji-na-ye(t)-atz-i**
- jinevetaro** PI a él le gustaba/gusta ella **ji-neve(t)-a-ro**
- jinintziro** PI él lo quería/quiere/necesitaba/necesita **ji-nint(z)-i-ro**
- jiña** (f.) PI agua, río, quebrada
- jiñaapaaque** PI él vio al llegar **ji-ñ-(a)apa<g>-ac-e**
- jiñaapaaquero** PI él la vio al llegar **ji-ñ-(a)apa<g>-ac-e-ro**
- jiñaaque** PI él vio **ji-ñ-(a)ac-e**
- jiñaaqueri** PI él lo (m.) vio; lo que él vio **ji-ñ-(a)ac-e-ri**
- jiñaatziriri** PI él lo (m.) estaba/está viendo; lo que él estaba/está viendo **ji-ñ-(a)atz-(i)i-ri**
- jiñaavaitanaque** él empezó a hablar; él habló al llegar **ji-ñaavai(t)-an-ac-e**
- jiñimaitapaacari** PI sin embargo, él lo (m.) encontró/vio (al llegar) **ji-ñ-(i)imai(t)-apa<g>-ac-a-ri**
- jiraga** PI él lloró **j-irag-a**
- jirica** (adv.) aquí (m.) (presente)
- jirinta** (adv.) allá (m.) (lejos, medio distante)
- jirintó** (adv.) allá (m.) (muy lejos)

- jirira** (adv.) PE allá (m.) (cerca)  
**jiroca** (adv.) aquí (f.) (presente)  
**jironta** (adv.) allá (f.) (lejos, medio distante)  
**jirontó** (adv.) allá (f.) (muy lejos)  
**jiroca** (adv.) PE allá (f.) (cerca)  
**jivancaantsi** (vt., vr-t.) PE abanicar **jivanc-aantsi**  
**jivatziriri** PE su jefe  
**jiaatacotaque** PI él fue por medio de **j-iyaa(t)-aco(t)-ac-e**  
**jiaatamanaque** PI él se fue temprano **j-iyaa(t)-aman-ac-e**  
**jiaatanaque** PI él se fue al partir **j-iyaa(t)-an-ac-e**  
**jiaatanaquera** PI cuando/donde él fue al partir  
**j-iyaa(t)-an-ac-e-ra**  
**jiaataque** PI él se fue **j-iyaa(t)-ac-e**  
**jiaataquera** PI cuando/donde él se fue **j-iyaa(t)-ac-e-ra**  
**jiaatatzi** PI él está/estaba yendo **j-iyaa(t)-atz-i**  
**jiaatzi** PI él iba/va **j-iyaa(tz)-i**  
**jiaatzica** PI ¿él iba/va? **j-iyaa(t)-atz-i-ca**  
**jiaatzimaitaca** PI sin embargo él se fue  
**j-iyaa(tz)-imai(t)-ac-a**  
**jiaatzimotaquero** PI él se fue en la presencia de ella/en  
 medio de ellas **j-iyaa(tz-imo(t)-ac-e-ro**  
**jiyaavetaca** PI aunque él se fue (fue en vano)  
**j-iyaa-ve(t)-ac-a**  
**jiyotzi** PI él sabía/sabe **j-iyotz-i**  
**jiyotziro** PI él lo (neut.) sabía/sabe **j-iyotz-i-ro**  
**jocaantsi** (vt.) echar **joc-aantsi**  
**jomanataiyinira** PI cuando/donde ellos flechaban/flechan  
**j-omana(t)-aiy-i-ni-ra**  
**jonorya** PI él se acostaba/acuesta **j-onory-a**  
**jonoryi** PI él acostaba/acuesta **j-onory-i**  
**jonoryimotacaro** PI él se acostó para ella/en la presencia de  
 ella **j-onory-(i)imo(t)-ac-a-ro**  
**jonoryiuro** PI él botó/dejó/tiró para él/en la presencia de  
 él; él la acostaba/acuesta **j-onory-i(i)-ro**  
**jooquimotaquero** PI él lo (m.) tiró hacia él  
**j-oooc-imo(t)-ac-e-ri**  
**joosotzi** PI él ataba/ata **j-ooosotz-i**  
**joosotziro** PI él la ataba/ata **j-ooosotz-i-ro**  
**joshiyavetari** PI él se parece a él; él es casi idéntico a él  
**j-oshiy(a)-ve(t)-a-ri**



- jotetantyaari** PI para que él meta **j-ote(t)-ant-ia(a)-ri**  
**jovamicari** PI para que él no te coma **j-ov-a-mi-cari**  
**jovanacari** PI él lo (m.) comió al partir; lo que él comió al partir **j-ov-an-ac-a-ri**; para que él no me coma **j-ov-a-na-cari**  
**jovaqueri** PI él lo (m.) comió **j-ov-ac-e-ri**  
**joveraaca** PI él progresó (hasta) **j-overa<g>-ac-a**  
**jovetsicaperotaquero** PI él la construyó verdaderamente **j-ovetsic(a)-pero(t)-ac-e-ro**  
**jovetsicaquero** PI él la construyó **j-ovetsic-ac-e-ro**  
**jovetsiquiro** PI él la construía/construye **j-ovetsic-i-ro**  
**joyaatai** PI él nos seguía/sigue/acompañaba/acompaña **j-oyaa(t)-ai**  
**joyaatzina** PI él me seguía/sigue/acompañaba/acompaña **j-oyaa(tz)-i-na**  
**joyaatziri** PI él lo (m.) seguía/sigue/acompañaba/acompaña; que él seguía/sigue/acompañaba/acompaña **j-oyaa(tz)-i-ri**

## M

- m- prefijo de tiempo futuro  
**maamentarentsi** (f.) mosquitero; cama **maamentare-ntsi**  
**maamentotsi** (f.) mosquitero; cama **maamento-tsi**  
**maantarentsi** (f.) mosquitero **maantare-ntsi**  
**maantarintsi** (f.) PE mosquitero  
**maantsi** (vi.) dormir **m<ag>-aantsi**  
**maaquiritzi** (m.) PI especie de abeja  
**maaroni** (adj.) todo  
**macoryaantsi** (vi.) descansar **macory-aantsi**  
**magaantsi** (vi.) dormir **mag-aantsi**  
**maini** (m.) oso  
**mainto** (m.) bujurquí (especie de pez)  
**maisantaantsi** (vt.) olvidar **maisant-aantsi**  
**mamaro** (m.) lechuza  
**manaantsi** (vt.,vr-t.) PE esconder **man-aantsi**

- manataantsi** (vt.) PE flechar, picar **mana(t)-aantsi**  
**manavitanaca** PE aunque él se escondió (fue en vano)  
**man(a)-vi(t)-an-ac-a-Ø**  
**maniro** (m.) venado  
**manitzi** (m.) jaguar  
**mapi** (f.) piedra  
**mapipooqui** (f.) PI pedregal  
**mapiporoqui** (f.) PE pedregal  
**mapocaantsi** (vt.,vr-t.) PE sorprender; llegar pronto  
**mapoc-aantsi**  
**maranque** (m.) culebra  
**maranquera** la culebra pues **maranque-ra**  
**maranqui** (m.) PE culebra  
**matatsi** (f.) manchas blancas  
**mathari** (adj.) flaco **matha-ri**  
**matsincantzi** (m.) PI especie de lagartija  
**matzicaantsi** (vi.) bailar **matzic-aantsi**  
**mava** (adj.) tres  
~~may~~ tema del verbo **magaantsi** (antes de i/e)  
**mencori** (f.) nube  
**mencotsi** (f.) piso **menco-~~tsi~~**  
**meshinantsi** (f.) piel; cuero de animal **meshina-~~ntsi~~**  
~~mi~~ sufijo de segunda persona; tú, te, a ti  
**mitaantsi** (vt.) saltar (por encima de) **mit<ag>aantsi**  
**mitagaantsi** (vt.) saltar (por encima de) **mitag-aantsi**  
**miyaanto** (m.) PE guacamayo verde  
**moitontsi** (f.) ombligo **moito-~~ntsi~~**  
**moncarataantsi** (vr-t.) medir; (vt.) cumplir **moncara(t)-aantsi**  
**morotsi** (f.) hueco **moro-~~tsi~~**  
**motyaantsi** (f. irr.) PE barriga  
**motzitsi** (f.) PI barriga; estómago **motzi-~~tsi~~**  
**moyaantsi** (vi.) hervir **moy-aantsi**

## MY

- myaanto** (m.) guacamayo verde  
**myaantsi** (vi. irr.) saltar **my-aantsi**

## N

- n-** prefijo de primera persona; yo, mi; prefijo de tiempo futuro
- na** sufijo de primera persona; yo, a mí, me
- naaca** (pro.) yo
- naacara** yo pues **naaca-ra**
- naacavé** hola (soy yo) **naaca-vé**
- naacavi** PE hola todos (soy yo) **naaca-ví**
- naanaquero** yo la llevé/saqué/agarré al partir
- n-a<g>-an-ac-e-ro**
- naanaquiro** PE yo la llevé/saqué/agarré al partir; yo la habré llevado/sacado/agarrado al partir **n-a<g>-an-ac-i-ro**
- naaque** yo llevé/saqué/agarré **n-a<g>-ac-e**
- naari** (pro.) PE yo también
- naashitaquero** yo la llevé/saqué/agarré para algo
- n-a<g>-ashi(t)-ac-e-ro**
- naataantsi** (vt.) masticar **naa(t)-aantsi**
- naco** mi mano **n-aco**
- nacoqui** en mi mano **n-aco-qui**
- nagaiyini** nosotros (excl.) llevábamos/llevamos/sacábamos/sacamos/agarrábamos/agarramos **n-ag-aiy-i-ni**
- nagaiyironi** nosotros (excl.) la llevábamos/llevamos/sacábamos/sacamos/agarrábamos/agarramos **n-ag-aiy-i-ro-ni**
- naiyironi** nosotros (excl.) la llevábamos/llevamos/sacábamos/sacamos/agarrábamos/agarramos **n-<ag>-aiy-i-ro-ni**
- namaatacotaque** yo fui abajo por río **n-amaataco(t)-ac-e**
- namairo** yo la traía/traigo **n-am-a<g>-i-ro**
- namanantacari** para lo que yo compré **n-amanant-ant-ac-a-ri**
- namanantantyaari** para lo que yo compraré
- n-amanant-ant-ia(a)-ri**
- namanantaque** yo compré **n-amanant-ac-e**
- namanante** yo compraré **n-amanant-e**
- namanantero** yo la compraré **n-amanant-e-ro**

**namananti** PE yo compraré **n-amanant-i**  
**namanantiro** PE yo la compraré **n-amanant-i-ro**  
**namanantziro** yo la compraba/compro **n-amanant(z)-i-ro**  
**namaquero** yo la traje **n-am-ac-e-ro**  
**namashitaquero** yo la traje para (algo) **n-am-ashi(t)-ac-e-ro**  
**namatyeeero** yo la estaré trayendo **n-am-aty-e(e)-ro**  
**namavaite** yo traeré (un tiempo) **n-am(a)-vai(t)-e**  
**name** yo traeré **n-am-e**  
**nami** yo traía/traigo; PE yo traeré **n-am-i**  
**namimi** yo te traía/traigo; PE yo te traeré **n-am-i-mi**  
**namiri** yo lo (m.) traía/traigo; lo que yo traía/traigo; PE yo lo (m.) traeré; lo que yo traeré **n-am-i-ri**  
**namiro** yo la traía/traigo; PE yo la traeré **n-am-i-ro**  
**namitacotanatyeeemi** yo te estaré ayudando al partir **n-amitaco(t)-an-aty-e(e)-mi**  
**namitacotanatyimi** PE yo te estaba/estoy ayudando al partir **n-amitaco(t)-an-aty-i(i)-mi**  
**namitacotaque** yo ayudé **n-amitaco(t)-ac-e**  
**namitacotatyeeemi** yo te estaré ayudando **n-amitaco(t)-aty-e(e)-mi**  
**namitacotzimi** yo te ayudaba/ayudo **n-amitaco(tz)-i-mi**  
**namitacoyetzimi** yo les ayudaba/ayudo a ustedes uno por uno/a cada uno **n-amitaco-ye(tz)-i-mi**  
**namitacoyitzimi** PE yo les ayudaba/ayudo a ustedes uno por uno/a cada uno **n-amitaco-yi(tz)-i-mi**  
**nampeere** mi algodón **n-ampee-re**  
**nampiiri** PE mi algodón **n-ampii-ri**  
**nampitsi** caserío/comunidad; región **nampi-tsi**  
**nampitsiqui** en/a/de la comunidad; región **nampi-tsi-qui**  
**nanaini** (voc.) tía materna  
**nanipaitetaque** cuando yo caminé **n-anii-paite(t)-ac-e**  
**nanilitzi** yo caminaba **n-anii(tz)-i**  
**naniri** mi primo/cuñado (de hombre)  
**naniro** mi nuera/sobrina (de hombre)  
**nantavaipaitetzi** cuando yo trabajaba/trabajo **n-antavai-paite(tz)-i**  
**nantavaipaititzi** PE cuando yo trabajaba/trabajo **n-antavai-paiti(tz)-i**

**nantavaitaquera** cuando yo trabajé **n-antavai(t)-ac-e-ra**  
**nantavaitaqueric** si yo habré trabajado  
**n-antavai(t)-ac-e-rica**  
**nantavaitaquirica** PE si yo habré trabajado  
**n-antavai(t)-ac-i-rica**  
**nantavaite** yo trabajaré **n-antavai(t)-e**  
**nantziri** lo que yo hacía/hago **n-ant(z)-i-ri**  
**nanziro** yo lo (neut.) hacía/hago **n-ant(z)-i-ro**  
**napiitero** yo lo (neut.) repetiré **n-apii(t)-e-ro**  
**napiitiro** PE yo lo (neut.) repetiré **n-apii(t)-i-ro**  
**napiitziro** yo la/lo (neut.) repetía/repito **n-apii(tz)-i-ro**  
**nareepaiteta** cuando yo llegaba/llego/visitaba/visito; cuando  
yo estaba llegando/visitando **n-aree-paite(t)-a**  
**nareeta** yo visitaba/visito/llegaba/llego **n-aree(t)-a**  
**nareetaca** yo llegué/visité **n-aree(t)-ac-a**  
**nareetacara** cuando/donde yo llegué/visité **n-aree(t)-ac-a-ra**  
**nareetaiya** yo llegaré otra vez; yo visitaré otra vez  
**n-aree(t)-a<g>-iya**  
**nareetantapaacarori** para lo que yo llegué a ella; para  
lo que yo visité al llegar a ella  
**n-aree(t)-ant-apa<g>-ac-a-ro-ri**  
**nareetantari** para lo que yo visitaba/visito  
**n-aree(t)-ant-a-ri**  
**nareetantyaariri** yo llegaré para (visitar a) él  
**n-aree(t)-ant-ia(a)-ri-ri**  
**nareetaqyaarica** si yo habré llegado/visitado  
**n-aree(t)-ac-ia(a)-rica**  
**nareetatya** yo estoy llegando/visitando **n-aree(t)-aty-a**  
**nareetya** yo visitaré/llegaré **n-aree(t)-ia**  
**nareetyaami** yo te visitaré; yo llegaré a ti  
**n-aree(t)-ia(a)-mi**  
**nareetyaari** yo lo (m.) visitaré; yo llegaré a él  
**n-aree(t)-ia(a)-ri**  
**nariipaitita** PE cuando yo llegaba/llego/visitaba/visito  
**n-arri-paiti(t)-a**  
**nariita** PE yo visitaba/visito/llegaba/llego **n-arri(t)-a**  
**nariitajya** PE yo visitaré/llegaré de regreso **n-arri(t)-aj-ia**  
**nariitaqyaarica** PE si yo habré llegado/visitado  
**n-arri(t)-ac-ia(a)-rica**

**nariitatya** PE yo estaba/estoy visitando/llegando  
**n-arii(t)-aty-a**  
**nariityaami** PE yo te visitaré; yo llegaré a ti  
**n-arii(t)-ia(a)-mi**  
**naro** (pro.) PE (poco frecuente) yo  
**nasancani** mi corazón **n-asancani**  
**nashi** (pro.) mfo/a, nuestro/a (excl.)  
**nashitaca** yo poseí **n-ashi(t)-ac-a**  
**nataantsi** (cópula) PE ser **na(t)-aantsi**  
**natsicapithatziro** yo mordía/muerdo (algo) de ella  
**n-atsic(a)-pitha(tz)-i-ro**  
**natsiquimataquero** yo casi la mordí **n-atsic-ima(t)-ac-e-ro**  
**natsiryaa** tema del adjetivo **natsiryaaari**  
**natsiryaaari** (adj.) verde **natsiryaa-ri**  
**navisamanaque** yo pasé temprano **n-avis-aman-ac-e**  
**navisamanaquemi** yo te pasé temprano **n-avis-aman-ac-e-mi**  
**navisamanaquimi** PE yo te pasé temprano **n-avis-aman-ac-i-mi**  
**navisapaitetziro** cuando yo la pasaba/paso  
**n-avis(a)-paite(tz)-i-ro**  
**navisaquemi** yo te pasé **n-avis-ac-e-mi**  
**navisaquemira** cuando/donde yo te pasé **n-avis-ac-e-mi-ra**  
**navisaquimira** PE cuando/donde yo te pasé **n-avis-ac-i-mi-ra**  
**navisavetacami** aunque yo te pasé (fue en vano)  
**n-avis(a)-ve(t)-ac-a-mi**  
**navisavetanaca** aunque yo fui/pasé (fue en vano)  
**n-avis(a)-ve(t)-an-ac-a**  
**navisavetanacaro** aunque yo la pasé (fue en vano)  
**n-avis(a)-ve(t)-an-ac-a-ro**  
**navisavitacami** PE aunque yo te pasé (fue en vano)  
**n-avis(a)-vi(t)-ac-a-mi**  
**navise** yo pasaré **n-avis-e**  
**navisi** PE yo pasaré **n-avis-i**  
**navishi** yo pasaba **n-avis(h)-i**  
**navishimaitacami** sin embargo yo te pasé  
**n-avis(h)-imai(t)-ac-a-mi**  
**navishimotaquemi** yo fui/pasé para ti; yo fui/pasé en tu presencia **n-avis(h)-imo(t)-ac-e-mi**  
**navotsite** mi camino **n-avotsi-te**  
**navotsiti** PE mi camino **n-avotsi-ti**

- naye** yo llevaré/agarraré/sacaré **n-ay-e**  
**nayi** yo llevaba/llevo/sacaba/saco/agarraba/agarro; PE yo llevaré/sacaré/agarraré **n-ay-i**  
**nayiro** yo la llevaba/llevo/sacaba/saco/agarraba/agarro; PE yo la llevaré/sacaré/agarraré **n-ay-i-ro**  
**nayiro** mi tía/suegra (de mujer); PE mi tía/suegra (de hombre)  
**-ne** sufijo posesivo  
**-ne** sufijo relativo del futuro  
**-neent** sufijo "medio", "más o menos"  
**neevancatziiri** PI yo lo (m.) estoy abanicando; lo que yo estoy abanicando **n-eevanc-atz-i(i)-ri**  
**neevanquiro** PI yo la abanicaba/abanico **n-eevanc-i-ro**  
**nenetsi** (f.) lengua **nene-tsi**  
**-neri** (poco frecuente) sufijo relativo del futuro  
**netaro** yo la precedía/precedo **n-e(t)-a-ro**  
**netsi** (m.) piojo **ne-tsi**  
**nevatairo** PI mi nuera/sobrina (de mujer)  
**nevatayero** PI (poco frecuente) mi nuera/sobrina (de mujer)  
**nevatyeero** (voc.) nuera/sobrina (de mujer)  
**nevetaantsi** (vr-t.) codiciar; gustar **neve(t)-aantsi**  
**-ni** sufijo plural verbal  
**nijaa** (f.) PE agua, río, quebrada  
**nijaaqui** PE en/al/del agua **nijaa-qui**  
**nijaatini** (f.) PE quebrada  
**nimpoitziro** yo seguía/sigo a ella **n-impoi(tz)-i-ro**  
**ninca** (pro.) PE ¿quién/?quien  
**ninchapanqueere** mi palo **n-inchapanque-re**  
**ninchaquiere** mi palo delgado **n-inchaquii-re**  
**ninquine** mi maní **n-inqui-ne**  
**nintaantsi** (vr-i.) estimarse; (vt.) querer; necesitar  
**nint-aantsi**  
**niraa** yo lloraba/lloro **n-ira<g>-a**  
**niraaque** yo lamenté **n-ira<g>-ac-e**  
**niraaquero** yo la lamenté **n-ira<g>-ac-e-ro**  
**niraaquiro** PE yo la lamenté **n-ira<g>-ac-i-ro**  
**niraga** yo lloraba/lloro **n-irag-a**  
**niragaiyini** nosotros (excl.) lamentábamos/lamentamos  
**n-irag-aiy-i-ni**  
**niragaiyironi** nosotros (excl.) la lamentábamos/lamentamos  
**n-irag-aiy-i-ro-ni**

- niraiya** yo lloraré **n-ira<g>-iya**  
**niraiyironi** nosotros (excl.) la lamentábamos/lamentamos  
**n-ir<ag>-aiy-i-ro-ni**  
**niraye** yo lamentaré **n-iray-e**  
**nirayi** yo lamentaba/lamento; PE yo lamentaré **n-iray-i**  
**nirayiro** yo la lamentaba/lamento; PE yo la lamentaré  
**n-iray-i-ro**  
**nirento** mi hermana/prima (de mujer)  
**nirentzi** mi hermano/primo (de hombre)  
**niri** mi padre  
**nirinto** PE mi hermana/prima (de mujer)  
**nirithori** mi tío paterno  
**nishinto** PI mi hija  
**nishintyo** (voc.) hija  
**niyaantsi** (vt.) tragar **niy-aantsi**  
**niyaariri** PI mi hermano/primo (de mujer)  
**niyaatacotaque** PI yo fui en/por medio de  
**n-iyaa(t)-aco(t)-ac-e**  
**niyaatai** PI yo iba/voy/iré otra vez **n-iyaa(t)-a<g>-i**  
**niyaataiyeni** PI nosotros iremos **n-iyaa(t)-aiy-e-ni**  
**niyaatamanaque** PI yo fui temprano **n-iyaa(t)-aman-ac-e**  
**niyaatanaque** PI yo fui al partir **n-iyaa(t)-an-ac-e**  
**niyaatanaquera** PI cuando/donde yo fui al partir  
**n-iyaa(t)-an-ac-e-ra**  
**niyaataque** PI yo fui **n-iyaa(t)-ac-e**  
**niyaatatye** PI yo estaba/estoy yendo **n-iyaa(t)-aty-e**  
**niyaate** PI yo iré **n-iyaa(t)-e**  
**niyaatzi** PI yo iba/voy **n-iyaa(tz)-i**  
**niyanqui** (adj.) mitad  
**niyanquii-palte** cuando sea/era medianoche; a medianoche  
**niyanquii-palte**  
**niyanquii-te** medianoche; en el medio **niyanquii-te**  
**niyanquii-terica** si es/cuando sea medianoche **niyanquii-te-rica**  
**niyanquii-ti** PE medianoche **niyanquii-ti**  
**niyote** PI yo sabré **n-iyot(t)-e**  
**niyote** PI mi tía/suegra (de hombre)  
**niyotero** PI yo la/lo (neut.) sabré **n-iyot(t)-e-ro**  
**niyotziro** PI yo la/lo (neut.) sabía/sé **n-iyot(tz)-i-ro**  
**no-** prefijo de primera persona; yo, mí



- nocaaquite** yo me acercaré **no-caqui(t)-e**  
**nocantapaitetzi** cuando yo estaba diciendo  
**no-cant(a)-paite(tz)-i**  
**nocantapaititzi** PE cuando yo estaba diciendo  
**no-cant(a)-paiti(tz)-i**  
**nocantaperotatziimi** yo te estoy/estaba diciendo verdadera-  
mente **no-cant(a)-pero(t)-atz-i(i)-mi**  
**nocantapirotatziimi** PE yo te estoy/estaba diciendo verdadera-  
mente **no-cant(a)-piro(t)-atz-i(i)-mi**  
**nocantaquemi** yo te dije **no-cant-ac-e-mi**  
**nocantavetaro** aunque yo le decía (a ella) (fue en vano)  
**no-cant(a)-ve(t)-a-ro**  
**nocantziri** yo le decía/digo (a él); lo que yo decía/digo  
**no-cant(z)-i-ri**  
**nocantziro** yo le decía/digo (a ella); yo la decía  
**no-cant(z)-i-ro**  
**nocatziincatz** yo tenía frío **no-catzinc-atz-i**  
**nocatziyavaitaca** yo cacé **no-catziyavai(t)-ac-a**  
**nocatziyavaitaiyatyaani** nosotros (excl.) estábamos/estamos  
cazando **no-catziyavai(t)-aiy-aty-a(a)-ni**  
**nocatziyavaitara** cuando/donde yo cazaba **no-catziyavai(t)-a-ra**  
**nocatziyavaitatya** yo estaba/estoy cazando  
**no-catziyavai(t)-aty-a**  
**noconquiri** mi tío/suegro  
**nocotsipaititzi** PE cuando yo estaba cocinando  
**no-cotsi-paiti(tz)-i**  
**nocotsitashitacaro** PE yo la cociné por error/por nada  
**no-cotsi(t)-ashi(t)-ac-a-ro**  
**nocotsitashitaquiro** PE yo la cociné para (algo)  
**no-cotsi(t)-ashi(t)-ac-i-ro**  
**nocovaquemi** yo te quise **no-cov-ac-e-mi**  
**nocovaqueri** yo lo (m.) quise; lo que yo quise **no-cov-ac-e-ri**  
**nocovaquero** yo la quise **no-cov-ac-e-ro**  
**nocovashitacaro** yo la quise por error/por nada  
**no-cov-ashi(t)-ac-a-ro**  
**nocovashitaquero** yo la quise para (algo)  
**no-cov-ashi(t)-ac-e-ro**  
**nocovatziiro** yo la estaba/estoy queriendo **no-cov-atz-i(i)-ro**  
**nocovavetaca** yo quise en vano **no-cov(a)-ve(t)-ac-a**

**nocovavitaca** PE yo quise en vano **no-cov(a)-vi(t)-ac-a**  
**nocovi** yo quería/quiero **no-cov-i**  
**nocoviri** yo lo (m.) quería/quiero; lo que yo quería/quiero  
**no-cov-i-ri**  
**nocoviro** yo la quería/quiero **no-cov-i-ro**  
**nocharine** mi abuelo/nieto (de hombre)  
**nocheca** yo me cortaba/corto **no-chec-a**  
**nochecaiyanaqueroni** nosotros (excl.) la/las cortamos al partir; yo las corté al partir **no-chec-aiy-an-ac-e-ro-ni**  
**nochecaiyaqueroni** yo las corté; nosotros (excl.) la/las cortamos **no-chec-aiy-ac-e-ro-ni**  
**nochecanaqueri** yo lo corté al partir **no-chec-an-ac-e-ri**  
**nochecanaquero** yo la corté al partir **no-chec-an-ac-e-ro**  
**nochecantacarori** para lo que yo la corté  
**no-chec-ant-ac-a-ro-ri**  
**nochecaquero** yo la corté **no-chec-ac-e-ro**  
**nochecayetanaqueri** yo los (m.) corté uno por uno/cada uno al partir **no-chec(a)-ye(t)-an-ac-e-ri**  
**nochecayetanaquero** yo las corté una por una/cada una al partir **no-chec(a)-ye(t)-an-ac-e-ro**  
**nochica** PE yo me cortaba/corto **no-chic-a**  
**nochicantacarori** PE para lo que yo la corté  
**no-chic-ant-ac-a-ro-ri**  
**nochicayitanaquiri** PE yo los (m.) corté uno por uno/cada uno al partir **no-chic(a)-yi(t)-an-ac-i-ri**  
**noime** mi esposo; (voc.) esposo  
**noimethori** mi primo/cuñado (de mujer)  
**noimi** PE mi esposo; (voc.) esposo  
**noimithori** PE mi primo/cuñado (de mujer)  
**noina** mi esposa; (voc.) esposa  
**noinathori** mi prima/cuñada (de hombre)  
**noipatsite** mi tierra **no-<qu>ipatsi-te**  
**noipatsiti** PE mi tierra **no-<qu>ipatsi-ti**  
**noiripataare** mi batán de pona **no-<qu>iripata-re**  
**noishire** mi peine **no-<qu>ishire**  
**noito** mi cabeza **no-(i)ito**  
**noitochere** mi espina **no-<qu>itochee-re**  
**noitochiiri** PE mi espina **no-<qu>itochii-ri**  
**noithaare** mi cushma **no-<qu>ithaare**

- nojatacotaque** PE yo fui en/por medio de **no-ja(t)-aco(t)-ac-e**  
**nojatai** PE yo iba/voy/iré otra vez **no-ja(t)-a<g>-i**  
**nojataiyini** PE nosotros (excl.) íbamos/vamos/iremos  
**no-ja(t)-aiy-i-ni**  
**nojataji** PE yo iba/voy/iré otra vez **no-ja(t)-aj-i**  
**nojatamanaqui** PE yo fui temprano **no-ja(t)-aman-ac-i**  
**nojatanaqui** PE yo fui al partir **no-ja(t)-an-ac-i**  
**nojatanaquira** PE cuando/donde yo fui temprano  
**no-ja(t)-an-ac-i-ra**  
**nojataqui** PE yo fui **no-ja(t)-ac-i**  
**nojatatyi** PE yo estaba/estoy yendo **no-ja(t)-aty-i**  
**nojati** PE yo iré **no-ja(t)-i**  
**nojatzi** PE yo iba/voy **no-ja(tz)-i**  
**nojifñaate** PI mi agua **no-jifñaate**  
**nojivancatziliri** PE yo lo (m.) estoy abanicando; lo que yo  
estoy abanicando **no-jivanc-atz-i(i)-ri**  
**nojivanquiro** PE yo la abanicaba/abanico **no-jivanc-i-ro**  
**nomaantare** mi mosquitero **no-maantare**  
**nomaantari** PE mi mosquitero **no-maantari**  
**nomaaperotatzí** yo quedé bien dormido  
**no-ma<g>(a)-pero(t)-atz-i**  
**nomaaque** yo dormí **no-ma<g>-ac-e**  
**nomaaquí** PE yo dormí **no-ma<g>-ac-i**  
**nomaatyeeri** en que estaré durmiendo **no-ma<g>-aty-e(e)-ri**  
**nomaatzi** yo estaba/estoy durmiendo **no-ma<g>-atz-i**  
**nomacoryaavaitapaaque** yo descansé al llegar  
**no-macory(aa)-vai(t)-apa<g>-ac-e**  
**nomacoryaavaitzi** yo descansaba/descanso un tiempo  
**no-macory(aa)-vai(tz)-i**  
**nomacorye** yo descansaré **no-macory-i**  
**nomagaiyini** nosotros (excl.) dormíamos/dormimos  
**no-mag-aiy-i-ni**  
**nomaisantanaquero** yo la olvidé al partir  
**no-maisant-an-ac-e-ro**  
**nomaisantziro** yo la olvidaba/olvido **no-maisant(z)-i-ro**  
**nomaiyini** nosotros (excl.) dormíamos/dormimos  
**no-m<ag>-aiy-i-ni**  
**nomapine** mi piedra **no-mapi-ne**  
**nomatsi** (f.) mandíbula **noma-tsi**

**nomaye** yo dormiré **no-may-e**  
**nomayi** yo dormía/duermo; PE yo dormiré **no-may-i**  
**nominthaavya** PI me asustaré **n-ominthav-ia**  
**nomintharovskya** PE me asustaré **n-omintharov-ia**  
**nomitaaque** yo salté **no-mita<g>-ac-e**  
**nomitaaqui** PE yo salté **no-mita<g>-ac-i**  
**nomitagaiyini** nosotros (excl.) saltábamos/saltamos  
**no-mitag-aiy-i-ni**  
**nomitai** yo saltaba/salto; PE yo saltaré **no-mita<g>-i**  
**nomitaiyini** nosotros (excl.) saltábamos/saltamos  
**no-mit<ag>-aiy-i-ni**  
**nompanthai** yo cantaré **no-m-pantha<g>-i**  
**nompaquemi** yo te daré **no-m-p-ac-e-mi**  
**nompashitemiri** yo te lo (m.) regalaré/daré; lo que yo te  
regalaré/daré **no-m-p-ashi(t)-e-mi-ri**  
**nompemi** yo te daré **no-m-p-e-mi**  
**nompemi-ro** yo te la daré **no-m-p-e-mi-ro**  
**nompimiro** PE yo te la daré **no-m-p-i-mi-ro**  
**nompiye** yo regresaré **no-m-piy-e**  
**nompocai** yo vendré otra vez **no-m-poc-a<g>-i**  
**nompocapaaque** yo habré venido al llegar **no-m-poc-apa<g>-ac-e**  
**nompocapaaqui** PE yo habré venido al llegar  
**no-m-poc-apa<g>-ac-i**  
**nompocaque** yo habré venido **no-m-poc-ac-e**  
**nompoque** yo vendré **no-m-poc-e**  
**nompoqui** PE yo vendré **no-m-poc-i**  
**nomyaaca** yo salté **no-my-(a)ac-a**  
**nonampi** mi comunidad/región **no-nampi**  
**nonatoto** mi prima/cuñada (de mujer)  
**noncanteri** yo le diré **no-n-cant-e-ri**  
**noncaquitantyaari** PI para lo que yo me levantaré; yo me des-  
pertaré para (hacer algo) **no-n-caqui(t)-ant-ia(a)-ri**  
**noncaquitashiteri** PI yo me despertaré para (hacer algo)  
**no-n-caqui(t)-ashi(t)-e-ri**  
**noncaquite** yo despertaré **no-n-caqui(t)-e**  
**noncatsiye** yo me pararé **no-n-catsiy-e**  
**noncatsiyi** PE yo me pararé **no-n-catsiy-i**  
**noncatziyavaitaque** yo cazaré **no-n-catziyavai(t)-ac-e**  
**noncatziyavaitatye** yo estaré cazando **no-n-catziyavai(t)-aty-e**

**noncatziyavaiterica** si yo cazara **no-n-catziyavai(t)-e-rica**  
**noncatziyavaitya** yo cazaré **no-n-catziyavai(t)-ia**  
**noncotsipaitetzi** PI cuando yo estaba cocinando  
**n-oncotsi-paite(tz)-i**  
**noncotsitashitacaro** PI yo la cociné por error/por nada  
**n-oncotsi(t)-ashi(t)-ac-a-ro**  
**noncotsitashitaquero** PI yo la cociné para (algo)  
**n-oncotsi(t)-ashi(t)-ac-e-ro**  
**noncove** yo querré **no-n-cov-e**  
**noncovero** yo la querré **no-n-cov-e-ro**  
**noncovi** PE yo querré **no-n-cov-i**  
**noncoviro** PE yo la querré **no-n-cov-i-ro**  
**nonchecairo** yo la cortaré otra vez **no-n-chec-a<g>-i-ro**  
**nonchequero** yo la cortaré **no-n-chec-e-ro**  
**noncheqya** yo me cortaré **no-n-chec-ia**  
**nonchicairo** PE yo la cortaré otra vez **no-n-chic-a<g>-i-ro**  
**nonchiqya** PI yo me cortaré **no-n-chic-ia**  
**nonevetaro** a mí me gusta ésa **no-neve(t)-a-ro**  
**nonevetarori** que a mí me gusta **no-neve(t)-a-ro-ri**  
**nonijaati** PE mi agua **no-nijaa-ti**  
**nonintapaitetzi** cuando yo estaba queriendo  
**no-nint(a)-paite(tz)-i**  
**nonintapaititzi** PE cuando yo estaba queriendo  
**no-nint(a)-paiti(tz)-i**  
**noninte** yo necesitaré/querré **no-nint-e**  
**nonintero** yo la necesitaré/querré **no-nint-e-ro**  
**noninterorica** si yo la quisiera **no-nint-e-ro-rica**  
**noninti** PE yo necesitaré/querré **no-nint-i**  
**nonintiro** PE yo la necesitaré/querré **no-nint-i-ro**  
**nonintirorica** PE si yo la quiero **no-nint-i-ro-rica**  
**nonintzi** yo quería/quiero/necesitaba/necesito **no-nint(z)-i**  
**nonintziro** yo la necesitaba/necesito/quería/quiero  
**no-nint(z)-i-ro**  
**nonintzirora** cuando yo la quería/quiero **no-nint(z)-i-ro-ra**  
**noniro** mi madre  
**nonirothori** mi tía materna  
**nonivitarori** PE que a mí me gusta **no-nivi(t)-a-ro-ri**  
**nonorya** yo me acostaba/acuesto; PI **n-onory-a** PE **no-nory-a**  
**nonoryeeya** yo me acostaré **n-onory-eeya**

**nonoryiia** PE yo me acostaré **no-nory-iia**  
**nonquenai** yo pasaré/iré otra vez **no-n-quen-a<g>-i**  
**nonquene** yo podré **no-n-quen-e**  
**nonquini** PE yo podré **no-n-quin-i**  
**nonquinquithatacote** yo contaré acerca de  
**no-n-quinquitha(t)-aco(t)-e**  
**nonquinquithatacoteri** yo contaré acerca de él  
**no-n-quinquitha(t)-aco(t)-e-ri**  
**nonquinquithatacotero** yo contaré acerca de ella  
**no-n-quinquitha(t)-aco(t)-e-ro**  
**nonquithaate** yo vestiré **no-n-quithaa(t)-e**  
**nonquithaatya** yo me vestiré **no-n-quithaa(t)-ia**  
**nonquithaatyaaro** yo me vestiré en ella  
**no-n-quithaa(t)-ia(a)-ro**  
**nonquive** yo lavaré **no-n-quiv-e**  
**nonquivero** yo la lavaré **no-n-quiv-e-ro**  
**nonquiviro** PE yo la lavaré **no-n-quiv-i-ro**  
**nonquivya** yo me lavaré **no-n-quiv-ia**  
**nontaiya** yo me quemaré **no-n-ta<g>-iya**  
**nontaye** yo quemaré **no-n-tay-e**  
**nontayero** yo la quemaré **no-n-tay-e-ro**  
**nontayiro** PE yo la quemaré **no-n-tay-i-ro**  
**nontoncai** yo subiré **no-n-tonca<g>-i**  
**nontonqueri** que yo dispararé **no-n-tonc-e-ri**  
**nonthaatero** yo terminaré de beberla **no-n-thaa(t)-e-ro**  
**nonthamaitamanai** yo cultivaré temprano  
**no-n-thamai(t)-aman-a<g>-i**  
**nonthamaitatye** yo estaré cultivando **no-n-thamai(t)-aty-e**  
**nonthamaivaite** yo cultivaré (un tiempo) **no-n-thamai-vai(t)-e**  
**nonthatero** yo la colgaré **no-n-tha(t)-e-ro**  
**nonthoncaperotatyero** yo la estaré terminando verdaderamente  
**no-n-thonc(a)-pero(t)-aty-e(e)-ro**  
**nonthoncapirotatyiro** PE yo la estaré terminando verdadera-  
mente **no-n-thonc(a)-piro(t)-aty-i(i)-ro**  
**nonthoncaquero** yo la terminaré **no-n-thonc-ac-e-ro**  
**nontsipataqya** yo acompañaré **no-n-tsipa(t)-ac-ia**  
**nontsipatya** yo acompañaré **no-n-tsipa(t)-ia**  
**nontsipatyaami** yo te acompañaré **no-n-tsipa(t)-ia(a)-mi**  
**nontzinai** yo levantaré **no-n-tzina<g>-i**

- noña** yo me veía **no-ñ-a**  
**noñaanaquero** yo la vi al partir **no-ñ-(a)an-ac-e-ro**  
**noñaane** mi idioma/palabra **no-ñaane**  
**noñaanequi** en mi idioma **no-ñaane-qui**  
**noñaani** PE mi palabra/idioma **no-ñaani**  
**noñaantapaacariri** para lo que yo vi a él  
**no-ñ-(a)ant-apa<g>-ac-a-ri-ri**  
**noñaapaaqueri** yo lo (m.) vi al llegar; lo que yo vi al llegar  
**no-ñ-(a)apa<g>-ac-e-ri**  
**noñaapaaquero** yo la vi al llegar **no-ñ-(a)apa<g>-ac-e-ro**  
**noñaapaaquiri** PE yo lo (m.) vi al llegar; lo que yo vi al  
llegar **no-ñ-(a)apa<g>-ac-i-ri**  
**noñaaperotatzimi** yo te estaba/estoy viendo verdaderamente  
**no-ñ(aa)-pero(t)-atz-i(i)-mi**  
**noñaaperotatziiro** yo la estaba/estoy viendo verdaderamente  
**no-ñ(aa)-pero(t)-atz-i(i)-ro**  
**noñaapirotatziiro** PE yo la estaba/estoy viendo verdaderamente  
**no-ñ(aa)-piro(t)-atz-i(i)-ro**  
**noñaaqueri** yo lo vi **no-ñ-(a)ac-e-ri**  
**noñaaquerira** cuando/donde yo lo (m.) vi **no-ñ-(a)ac-e-ri-ra**  
**noñaaqueririca** si yo lo viera a él **no-ñ-(a)ac-e-ri-rica**  
**noñaaquero** yo la vi **no-ñ(a)-ac-e-ro**  
**noñaaquirira** PE cuando/donde yo lo (m.) vi **no-ñ-(a)ac-i-ri-ra**  
**noñaaquiro** PE yo la vi **no-ñ-(a)ac-i-ro**  
**noñaatziro** yo la estaba/estoy viendo **no-ñ-(a)atz-i(i)-ro**  
**noñaiyaqueroni** nosotros (excl.) la vimos; yo las vi  
**no-ñ-aiy-ac-e-ro-ni**  
**noñaiyaquironi** PE nosotros (excl.) la vimos  
**no-ñ-aiy-ac-i-ro-ni**  
**noñe** yo veré **no-ñ-e**  
**noñeemi** yo te veré **no-ñ-e(e)-no**  
**noñeeri** yo lo (m.) veré **no-ñ-e(e)-ri**  
**noñeero** yo la veré **no-ñ-e(e)-ro**  
**noñeeya** yo me veré **no-ñ-eeya**  
**noñeeyaqueroni** nosotros la vimos; yo las vi  
**no-ñ-eey-ac-e-ro-ni**  
**noñi** yo veía/veo **no-ñ-i**  
**noñiimi** yo te veía/veo; PE yo te veré **no-ñ-i(i)-mi**  
**noñiiri** yo lo (m.) veía/veo; PE yo lo (m.) veré **no-ñ-i(i)-ri**

- noñiiro** yo la veía/veo; PE yo la veré **no-ñ-i(i)-ro**  
**noñiiya** PE yo me veré **no-ñ-iiya**  
**noocacotaquero** yo la boté/tiré/dejé con algo (adentro, encima, etc.) **n-ooc-aco(t)-ac-e-ro**  
**noocacotaquiro** PE yo la boté/dejé/tiré con algo (adentro, encima, etc.) **n-ooc-aco(t)-ac-i-ro**  
**noocamanaquero** yo la boté/dejé/tiré temprano  
**n-ooc-aman-ac-e-ro**  
**noocamanaquiro** PE yo la boté/dejé/tiré temprano  
**n-ooc-aman-ac-i-ro**  
**noocapaitetzi** cuando yo estaba botando/dejando/tirando  
**n-ooc(a)-pai(t)-i**  
**noocapaititzi** PE cuando yo estaba botando/dejando/tirando  
**n-ooc(a)-paiti(tz)-i**  
**noocaquero** yo la boté/dejé/tiré **n-ooc-ac-e-ro**  
**noocaquerora** cuando/donde yo la boté/dejé/tiré  
**n-ooc-ac-e-ro-ra**  
**noocavetacaro** aunque yo la boté/dejé/tiré (fue en vano)  
**n-ooc(a)-ve(t)-ac-a-ro**  
**noocavitacaro** PE aunque yo la boté/dejé/tiré (fue en vano)  
**n-ooc(a)-vi(t)-ac-a-ro**  
**noonque** (m.) boa  
**nooquimaitacaro** sin embargo yo la boté/dejé/tiré  
**n-ooc-imai(t)-ac-a-ro**  
**nooquimotaquero** yo boté/dejé para él/en la presencia de él; yo tiré hacia él **n-ooc-imo(t)-ac-e-ri**  
**nooquimotaquero** yo boté/dejé/tiré para ella/en la presencia de ella **n-ooc-imo(t)-ac-e-ro**  
**nooquimotaquiro** PE yo boté/dejé para él/en la presencia de él; yo tiré hacia él **n-ooc-imo(t)-ac-i-ri**  
**noorya** PE yo me asolearé **n-oory-a**  
**noosotziro** yo la ataba/ato **n-ooso(tz)-i-ro**  
**noovya** PI yo me asolearé **n-oov-ia**  
**nopaita** yo me llamaba/llamo **no-pai(t)-a**  
**nopaitaca** ¿yo me llamaba/llamo? **no-pai(t)-a-ca**; yo me llamé **no-pai(t)-ac-a**  
**nopanco** PI mi casa **no-panco**  
**nopancoqui** PI en/a/de mi casa **no-panco-qui**  
**nopanthaque** yo canté **no-pantha<g>-ac-e**



- nopanthaquí** PE yo canté **no-pantha<g>-ac-i**  
**nopanthagaiyini** nosotros (excl.) cantábamos/cantamos  
**no-panthag-aiy-i-ni**  
**nopanthai** yo cantaba/canto **no-pantha<g>-i**  
**nopanthaiyini** nosotros (excl.) cantábamos/cantamos  
**no-panth<ag>-aiy-i-ni**  
**noparyi** yo caía/caigo **no-pary-i**  
**nopempete** mi tucán **no-pempe-te**  
**nopimantaquemiri** lo que yo te vendí **no-pimant-ac-e-mi-ri**  
**nopito** PI mi canoa **no-pito**  
**nopiyacotaca** yo regresé en/por medio de **no-piy-aco(t)-ac-a**  
**nopiyanaca** yo regresé **no-piy-an-ac-a**  
**nopocacotaque** yo vine en/por medio de **no-poc-aco(t)-ac-e**  
**nopocacotaqui** PE yo vine en/por medio de **no-poc-aco(t)-ac-i**  
**nopocai** yo venía otra vez **no-poc-a<g>-i**  
**nopocaiyini** nosotros (excl.) veníamos/venimos **no-poc-aiy-i-ni**  
**nopocamanaque** yo vine temprano **no-poc-aman-ac-e**  
**nopocantari** yo venía/vengo para **no-poc-ant-a-ri**  
**nopocapaitetzi** cuando yo estaba/estoy viniendo  
**no-poc(a)-paite(tz)-i**  
**nopocaperotaque** yo vine verdaderamente **no-poc(a)-pero(t)-ac-e**  
**nopocaperotzi** yo venía verdaderamente **no-poc(a)-pero(tz)-i**  
**nopocaque** yo vine **no-poc-ac-e**  
**nopocaquera** cuando/donde yo vine **no-poc-ac-e-ra**  
**nopocaquira** PE cuando/donde yo vine **no-poc-ac-i-ra**  
**nopocashita** yo venía/vengo por error/por nada  
**no-poc-ashi(t)-a**  
**nopocashitaque** yo vine para (algo) **no-poc-ashi(t)-ac-e**  
**nopocashitaquemi** yo vine a ti para (algo)  
**no-poc-ashi(t)-ac-e-mi**  
**nopocashitzi** yo venía/vengo para (algo) **no-poc-ashi(tz)-i**  
**nopocatzi** yo estaba/estoy viniendo **no-poc-atz-i**  
**nopocavetaca** aunque yo vine (fue en vano)  
**no-poc(a)-ve(t)-ac-a**  
**nopocavitaca** PE aunque yo vine (fue en vano)  
**no-poc(a)-vi(t)-ac-a**  
**nopoqui** yo venía/vengo **no-poc-i**  
**nopoquimaitaca** sin embargo yo vine **no-poc-imai(t)-ac-a**  
**nopoquimotaquero** yo vine para ella/en la presencia de ella  
**no-poc-imo(t)-ac-e-ro**

- nopoquimotaquiro** PE yo vine para ella/en la presencia de ella  
**no-poc-imo(t)-ac-i-ro**
- noporo** PI mi cara **no-poro**
- noquemacotziro** yo escuchaba/escucho/ofa/oigo acerca de ella  
**no-quem-aco(tz)-i-ro**
- noquemapaitetzi** cuando yo estaba escuchando/oyendo  
**no-quem(a)-paite(tz)-i**
- noquemaquemi** yo te escuché/oí **no-quem-ac-e-mi**
- noquemaqueri** yo lo (m.) escuché/oí; lo que yo escuché/oí  
**no-quem-ac-e-ri**
- noquemaquero** yo la escuché/oí **no-quem-ac-e-ro**
- noquemiri** yo lo (m.) escuchaba/escucho/ofa/oigo; a quien yo  
 escuchaba/escucho/ofa/oigo; lo que yo escuchaba/escu-  
 cho/ofa/oigo **no-quem-i-ri**
- noquemiro** yo la escuchaba/escucho/ofa/oigo **no-quem-i-ro**
- noquempita** PI mi oreja **no-quempita**
- noquenanaque** yo pasé/fui por al partir **no-quen-an-ac-e**
- noquenapaaque** yo pasaba/paso por al llegar  
**no-quen-apa(g)-ac-e**
- noqueni** yo pasaba/paso por **no-quen-i**
- noquentzomicari** para que yo no te pique (con flecha)  
**no-quent(z)-i-mi-cari**
- noquimacotziro** PE yo escuchaba/escucho/ofa/oigo acerca de  
 ella **no-quim-aco(tz)-i-ro**
- noquimapaititzi** PE cuando yo estaba escuchando/oyendo  
**no-quim(a)-paiti(tz)-i**
- noquimaquiri** PE yo lo (m.) escuché/oí; lo que yo escuché/oí  
**no-quim-ac-i-ri**
- noquimaquiro** PE yo la escuché/oí **no-quim-ac-i-ro**
- noquimoshiretaque** yo estuve/estoy alegre  
**no-quimoshire(t)-ac-e**
- noquini** PE yo pasaba/paso por **no-quin-i**
- noquintzomicari** PE para que yo no te pique (con flecha)  
**no-quint(z)-i-mi-cari**
- noquithaata** yo me vestía/visto **no-quithaa(t)-a**
- noquithaataro** yo me vestía/visto en ella **no-quithaa(t)-a-ro**
- noquiva** yo me lavaba/lavo **no-quiv-a**
- noquivaivini** nosotros (excl.) lavábamos/lavamos  
**no-quiv-aiy-i-ni**

- noquivaque** yo lavé **no-quiv-ac-e**  
**noquivi** yo lavaba/lavo **no-quiv-i**  
**noquiviro** yo la lavaba/lavo **no-quiv-i-ro**  
**noqyaapiintaque** yo siempre entré/cargué **no-qy-(a)apiint-ac-e**  
**noqyaapithatanaqueri** yo entré/cargué a causa de él  
**no-qy(aa)-pitha(t)-an-ac-e-ri**  
**noqyaaque** yo entré/cargué **no-qy-(a)ac-e**  
**norento** PI (poco frecuente) mi hermana/prima (de mujer)  
**noryaantsi** (vt.,vr-i.) PE acostar , echar **nory-aantsi**  
**nosaaquitantyaari** PE para lo que yo me despertaré  
**no-saaqui(t)-ant-ia(a)-ri**  
**nosaaquitashitiri** PE yo me despertaré para (hacer algo)  
**no-saaqui(t)-ashi(t)-i-ri**  
**nosaicai** yo estaba/estoy otra vez; yo me sentaba/siento otra vez **no-saic-a<g>-i**  
**nosaicapaaque** yo estuve al llegar; yo me senté al llegar  
**no-saic-apa<g>-ac-e**  
**nosaicapaitetzi** cuando yo estaba; cuando yo estaba sentado  
**no-saic(a)-paite(tz)-i**  
**nosaicapaititzi** PE cuando yo estaba; cuando yo estaba sentado  
**no-saic(a)-paiti(tz)-i**  
**nosaicatzi** yo estaba/estoy; yo estaba/estoy sentado  
**no-saic-atz-i**  
**nosaique** yo estaré/me sentaré **no-saic-e**  
**nosaiqui** yo estaba/estoy/me sentaba/me siento **no-saic-i**  
**nosaiquica** ¿yo estaba/estoy/me sentaba/me siento?  
**no-saic-i-ca**  
**nosampitairo** yo le preguntaba/pregunto a ella otra vez;  
 PI **n-osampi(t)-a<g>-i-ro**; PE **no-sampi(t)-a<g>-i-ro**  
**nosampitaque** yo pregunté; PI **n-osampi(t)-ac-e**  
**nosampitaquero** yo le pregunté a ella **n-osampi(t)-ac-e-ro**  
**nosampitemi** yo te preguntaré; PI **n-osampi(t)-e-mi**  
**nosampiteri** yo le preguntaré a él; lo que yo preguntaré;  
 PI **n-osampi(t)-e-ri**  
**nosampitero** yo le preguntaré a ella; PI **n-osampi(t)-e-ro**  
**nosampitimi** PE yo te preguntaré **no-sampi(t)-i-mi**  
**nosampitiri** PE yo le preguntaré a él; lo que yo preguntaré  
**no-sampi(t)-i-ri**  
**nosampitzimaitacaro** sin embargo yo le pregunté a ella  
**n-osampi(tz)-imai(t)-ac-a-ro**

**nosari** mi abuelo/nieto (de mujer); PE (voc.) nieto (de mujer)  
**nosaro** mi abuela/nieta  
**nosoncare** mi antara **no-soncare**  
**nosoncari** PE mi antara **no-soncari**  
**nosheninca** mi paisano **no-sheninca**  
**noshere** mi tabaco **no-shere**  
**noshicaantsi** (vr-i.) arrastrarse; (vt.) jalar **noshic-aantsi**  
**noshimaatya** yo pescaré **no-shimaa(t)-ia**  
**noshinto** PE mi hija  
**noshintyo** PE (voc.) hija  
**noshintzipaare** mi balsa **no-shintzipaa-re**  
**noshiryaatanaca** yo anduve en la quebrada al partir; yo anduve por la orilla del río al partir **no-shiryaa(t)-an-ac-a**  
**noshiryaatapiintzi** yo siempre andaba/ando en la quebrada; yo siempre andaba/ando por la orilla del río  
**no-shiryaa(t)-apiint(z)-i**  
**noshiryaataque** yo anduve en la quebrada; yo anduve por la orilla del río **no-shiryaa(t)-ac-e**  
**noshitovapiintaque** yo siempre salí **no-shitov-apiint-ac-e**  
**noshiyaaro** yo me asemejaba/asemejo a ella **n-oshiya<g>-a-ro**  
**noshiyaarocari** para que yo no me asemeje a ella  
**n-oshiya<g>-a-ro-cari**  
**noshiyacotaca** yo corrí en/por medio de **no-shiy-aco(t)-ac-a**  
**noshiyapithatanacari** yo escapé a causa de él  
**no-shiy(a)-pitha(t)-an-ac-a-ri**  
**noshiyapithatantacariri** para que yo escape a causa de él  
**no-shiy(a)-pitha(t)-ant-ac-a-ri-ri**  
**noshiyapithatantanacariri** para que yo corriera escapando de él **no-shiy(a)-pitha(t)-ant-an-ac-a-ri-ri**  
**noshiyapithatantanacarori** para que yo corriera escapando de ella **no-shiy(a)-pitha(t)-ant-an-ac-a-ro-ri**  
**noshiye** yo correré **no-shiy-e**  
**noshiyi** PE yo corría/corro/correré **no-shiy-i**  
**notaa** yo me quemaba/quemo **no-ta<g>-a**  
**notaapii** mi espalda **n-otaapii**  
**notaaque** yo quemé **no-ta<g>-ac-e**  
**notaga** yo me quemaba/quemo **no-tag-a**  
**notagaiyini** nosotros (excl.) quemábamos/quemamos  
**no-tag-aiy-i-ni**

- notagalyironi** nosotros (excl.) la quemábamos/quemamos  
**no-tag-aiy-i-ro-ni**
- notaiyironi** nosotros (excl.) la quemábamos/quemamos  
**no-ta<g>-aiy-i-ro-ni**
- notashaaque** yo tengo hambre **no-tasha<g>-ac-e**
- notashitatzi** yo estaba/estoy asando **no-tashi(t)-atz-i**
- notayi** yo quemaba/quemo **no-tay-i**
- notetantyaari** para que yo meta **n-ote(t)-ant-ia(a)-ri**
- notitantyaari** PE para que yo meta **no-ti(t)-ant-ia(a)-ri**
- notomi** mi hijo **no-tomi**
- notomipayeeni** PI mis hijos **no-tomi-payeeni**
- notomipayi** PE mis hijos **no-tomi-payi**
- notoncaanaque** yo subí al partir **no-tonca<g>-an-ac-e**
- notoncaapiintzi** yo siempre subía/subo **no-tonca<g>-apiint(z)-i**
- notoncamento** mi escopeta **no-toncamento**
- notoncapiintzi** yo siempre disparo **no-tonc-apiint(z)-i**
- notoncapithatziro** yo disparaba/disparo a causa de ella  
**no-tonc(a)-pitha(tz)-i-ro**
- notoncaque** yo disparé **no-tonc-ac-e**
- notonirote** mi aguaje **no-toniro-te**
- notoniroti** PE mi aguaje **no-toniro-ti**
- nototero** yo la cortaré **no-to(t)-e-ro**
- nothaate** PI mi mochila **no-thaate**
- nothamaitaquero** yo la cultivé **no-thamai(t)-ac-e-ro**
- nothamaitatzi** yo estaba/estoy cultivando **no-thamai(t)-atz-i**
- nothamaitzi** yo cultivaba/cultivo **no-thamai(tz)-i**
- nothamaitzimotaquero** yo cultivé por ella/en la presencia de  
ella **no-thamai(tz)-imo(t)-ac-e-ro**
- nothamaivaitzi** yo cultivaba/cultivo (un tiempo)  
**no-thamai-vai(tz)-i**
- notharate** PE mi mochila **no-tharate**
- nothoncaquero** yo la terminé **no-thonc-ac-e-ro**
- nothoncaquiro** PE yo la terminé **no-thonc-ac-i-ro**
- nothoncashitaquero** yo la terminé para (algo)  
**no-thonc-ashi(t)-ac-e-ro**
- nothonquiro** yo la terminaba/termino **no-thonc-i-ro**
- nothotero** yo la chuparé **no-tho(t)-e-ro**
- notsineri** PI mi yerno/sobrino
- notsipataca** yo acompañé **no-tsipa(t)-ac-a**

**notsipatami** yo te acompañaba/acompañó **no-tsipa(t)-a-mi**  
**notsiro** mi hermana/prima (de hombre)  
**notsironne** mi gusano (especie de) **no-tsironne**  
**notyaaqueri** yo lo enterré **no-tya(g)-ac-e-ri**  
**notyomi** (voc.) hijo  
**notzinaaque** yo levanté **no-tzina(g)-ac-e**  
**notzinaaquero** yo la levanté **no-tzina(g)-ac-e-ro**  
**notzinagaiyini** nosotros (excl.) levantábamos/levantamos  
**no-tzinag-aiy-i-ni**  
**notzinagaiyironi** nosotros (excl.) la levantábamos/levantamos  
**no-tzinag-aiy-i-ro-ni**  
**notzinai** yo levantaba/levanto **no-tzina(g)-i**  
**notzinairo** yo la levantaba/levanto **no-tzina(g)-i-ro**  
**notzinaiyironi** nosotros (excl.) levantábamos/levantamos  
**no-tzin(g)-aiy-i-ro-ni**  
**notziniri** PE mi yerno/sobrino  
**nova** yo comía/como; PI **n-ov-a** PE **no-v-a**  
**novacaro** yo la comí **n-ov-ac-a-ro**  
**novacotacaro** yo la comí con algo (adentro, encima, etc.)  
**n-ov-aco(t)-ac-a-ro**  
**novaiyacaroni** nosotros (excl.) la comimos; yo las comí  
**n-ov-aiy-ac-a-ro-ni**  
**novamaa** yo me mataba/mato; PI **n-ovama(g)-a** PE **no-vama(g)-a**  
**novamaaque** yo maté; PI **n-ovama(g)-ac-e** PE **no-vama(g)-ac-i**  
**novamaaquero** yo la maté; PI **n-ovama(g)-ac-e-ro**  
**PE no-vama(g)-ac-i-ro**  
**novamaaqui** PE yo maté **no-vama(g)-ac-i**  
**novamagaiyini** nosotros (excl.) matábamos/matamos;  
**PI n-ovamag-aiy-i-ni; PE no-vamag-aiy-i-ni**  
**novamagaiyironi** nosotros (excl.) la matábamos/matamos;  
**PI n-ovamag-aiy-i-ro-ni; PE no-vamag-aiy-i-ro-ni**  
**novamai** yo mataba/mato/mataré; PI **n-ovama(g)-i**  
**PE no-vama(g)-i**  
**novamaimaitacari** sin embargo yo lo (m.) maté;  
**PI n-ovama(g)-imai(t)-ac-a; PE no-vama(g)-imai(t)-ac-a**  
**novamaimotziro** yo mataba/mato por ella; yo mataba/mato en la  
 presencia de ella; PI **n-ovama(g)-imo(tz)-i-ro**  
**PE no-vama(g)-imo(tz)-i-ro**  
**novamairo** yo la mataba/mato/mataré; PI **n-ovama(g)-i-ro**  
**PE no-vama(g)-i-ro**

- novamaiya** yo me mataré; PI **n-ovama<g>-iya** PE **no-vama<g>-iya**  
**novamaiyironi** nosotros (excl.) la matábamos/matamos;  
 PI **n-ovam<ag>-aiy-i-ro-ni**;  
 PE **no-vam<ag>-aiy-i-ro-ni**
- novamavetacari** aunque yo lo (m.) maté (fue en vano);  
 PI **n-ovama<g>-ve(t)-ac-a**
- novanacaro** yo la comí al partir; al final yo la comí (sin querer); PI **n-ov-an-ac-a-ro** PE **no-v-an-ac-a-ro**
- novanaqyaari** yo lo (m.) habré comido al partir; lo que habré comido al partir; PI **n-ov-an-ac-ia(a)-ri**  
 PE **no-v-an-ac-ia(a)-ri**
- novanco** PE mi casa **no-vanco**
- novancoqui** PE en/a/de mi casa **no-vanco-qui**
- novane** mi chacra; PI **n-ova-ne** PE **no-va-ni**
- novanequi** en mi chacra **n-ova-ne-qui**
- novaniqui** PE en mi chacra **no-va-ni-qui**
- novapaacaro** yo la comí al llegar **n-ov-apa<g>-ac-a-ro**
- novapaiteta** cuando yo estaba comiendo; PI **n-ov(a)-paite(t)-a**  
 PE **no-v(a)-paiti(t)-a**
- novapiintaquero** yo siempre la comía/como;  
 PI **n-ov-apiint-ac-e-ro**; PE **no-v-apiint-ac-i-ro**
- novaryantzite** mi plátano **no-varyantzi-te**
- novaryantziti** PE mi plátano **no-varyantzi-ti**
- novatayiro** PE mi nuera/sobrina (de mujer)
- novavaita** yo comía/como (un tiempo); PI **n-ov(a)-vai(t)-a**  
 PE **no-v(a)-vai(t)-a**
- novayetacaro** yo las comí una por una/cada una;  
 PI **n-ov(a)-ye(t)-ac-a-ro**; PE **no-v(a)-yi(t)-ac-a-ro**
- novetsicaperotatziiro** yo la estaba/estoy construyendo verdaderamente; PI **n-ovetsic(a)-pero(t)-atz-i(i)-ro**
- novetsicaquero** yo la construí; PI **n-ovetsic-ac-e-ro**
- novetsicashitaquero** yo la construí para (algo)  
**n-ovetsic-ashi(t)-ac-e-ro**
- novetsicatziiro** yo la estaba/estoy construyendo; PI  
**n-ovetsic-atz-i(i)-ro**
- novetsiquiri** yo lo (m.) construía/construyo; lo que yo construía/construyo **n-ovetsic-i-ri**
- novetsiquiro** yo la construía/construyo **n-ovetsic-i-ro**
- novetsiquirocari** para que yo no la construya  
**n-ovetsic-i-ro-cari**

- novito** PE mi canoa **no-vito**  
**novitone** mi musmuque **no-vito-ne**  
**novitsicashitaqui**ro PE yo la construí para (algo)  
**no-vitsic-ashi(t)-ac-i-ro**  
**novitsicatzi**ro PE yo la estaba/estoy construyendo  
**no-vitsic-atz-i(i)-ro**  
**novitsiquiri** PE yo lo (m.) construía/construyo; lo que yo  
 construía/construyo **no-vitsic-i-ri**  
**novitsiquirocari** PE para que yo no la construya  
**no-vitsic-i-ro-cari**  
**novoro** PE mi cara **no-voro**  
**novoyenirite** mi abejón **no-voyeniri-te**  
**noya** yo comeré; PI **n-o-ia** PE **no-Ø-ia**  
**noyaari** yo lo (m.) comeré; lo que yo comeré **n-o-ia(a)-ri**  
**noyaariri** PE mi hermano/primo (de mujer)  
**noyaatanaquemi** yo te seguiré/segufá/sigo/acompañaré/ acompa-  
 ñaba/acompaña al partir; PI **n-oyaa(t)-an-ac-e-mi**  
 PE **no-yaa(t)-an-ac-i-mi**  
**noyaatero** yo la seguiré/acompañaré; PI **n-oyaa(t)-e-ro**  
 PE **no-yaa(t)-i-ro**  
**noyaatimi** PE yo te seguiré/acompañaré **no-yaa(t)-i-mi**  
**noyaatiro** PE yo la seguiré/acompañaré **no-yaa(t)-i-ro**  
**noyaatzimi** yo te seguía/sigo/acompañaba/acompaña;  
 PI **n-oyaa(tz)-i-mi**; PE **no-yaa(tz)-i-mi**  
**noyaatziri** yo lo (m.) seguía/sigo/acompañaba/acompaña; que yo  
 seguía/sigo/acompañaba/acompaña; PI **n-oyaa(tz)-i-ri**  
 PE **no-yaa(tz)-i-ri**  
**noyamponate** mi pona **no-yampona-te**  
**noyanire** mi yuca **no-yanire**  
**noyaniri** PE mi yuca **no-yaniri**  
**noyantzire** mi canasta **no-yantzire**  
**noyantziri** PE mi canasta **no-yantziri**  
**noyemine** mi zapallo **no-yemi-ne**  
**noyimpita** PE mi oreja **no-yimpita**  
**noyoti** PE yo sabré **no-yo(t)-i**  
**noyotiro** PE yo la/lo (neut.) sabré **no-yo(t)-i-ro**  
**noyotsirote** mi machete **no-yotsiro-te**  
**noyotsiroti** PE mi machete **no-yotsiro-ti**  
**noyotziro** PE yo la/lo (neut.) sabía/sé **no-yo(tz)-i-ro**



**noyovite** mi olla de barro **no-yovite**  
**-ntō** sufijo demostrativo "lejano superlativo"  
**-ntsi** sufijo no posesivo

**N**

**ña** (f.) PI agua, río, quebrada  
**-ñaane-** tema posesivo de **ñaantsi**  
**ñaantsi** (f. irr.) idioma/palabra  
**ñaantsi** (vt., vr-i.) ver **ñ-aantsi**  
**ñaaquí** PI en el agua **ña-aquí**  
**ñaateni** (f.) PI quebrada  
**ñaathataantsi** (vr-t.) jugar (con) **ñaatha(t)-aantsi**  
**ñaavaitaantsi** (vt.) hablar **ñaavai(t)-aantsi**  
**ñaavyaatavacariri** lo que vio en visión  
**ñaavyaa(t)-av-ac-a-ri-ri**  
**ñaña** (voc.) PE (poco frecuente) tía materna  
**ñotsi** (voc.) PI yerno/sobrino (de hombre)  
**ñotsineri** (voc.) PI yerno/sobrino (de mujer)  
**ñotzi** (voc.) PE yerno/sobrino (de hombre)  
**ñotziniri** (voc.) PE yerno/sobrino (de mujer)

## 0

- o-** prefijo de tercera persona femenina/neutra; ella/ello, su (de ella/ello)
- oca** (pro.) PE ésta/esta (presente)
- ocaaquitaantsi** (vt.) PE acercarse (a)
- ocanta** entonces (f.); ella sucedía/sucede; ella es **o-cant-a**
- ocantaca** entonces (f.); ella sucedió; ella es/fue **o-cant-ac-a**
- ocantaperotaque** ella dijo verdaderamente  
**o-cant(a)-pero(t)-ac-e**
- ocantapirotaqui** PE ella dijo verdaderamente  
**o-cant(a)-piro(t)-ac-i**
- ocantaque** ella dijo **o-cant-ac-e**
- ocantavaita** es la condición **o-cant(a)-vai(t)-a**
- ocantzi** ella decía/dice; se puede **o-cant(z)-i**
- ocaquitzi** PI ella se despertaba/desperta **o-caqui(tz)-i**
- ocaratzi** es todo (f.) **o-cara(tz)-i**
- ocatsincaityaaperotantari** porque hace mucho frío  
**o-catsincaity(aa)-pero(t)-ant-a-ri**
- ocatsincaityaaperotzi** hace mucho frío  
**o-catsincaity(aa)-pero(tz)-i**
- ocatsincaitz** hacía/hace frío **o-catsincai(tz)-i**
- ocatsincataque** hizo frío **o-catsinca(t)-ac-e**
- ocatsincataqui** PE hizo frío **o-catsinca(t)-ac-i**
- ocatsincatz** hacía/hace frío **o-catsinca(tz)-i**
- oconquiri** su tío/suegro (de ella)
- ocotsitaquira** PE cuando/donde ella cocinó **o-cotsi(t)-ac-i-ra**
- ocotsitashitaquiro** PE ella la cocinó para (algo)  
**o-cotsi(t)-ashi(t)-ac-i-ro**
- ocotsiti** PE ella cocinará **o-cotsi-e**
- ocotsitirica** PE si ella cocinara **o-cotsi(t)-i-rica**
- ocotsitzira** PE cuando/donde ella cocinaba/cocina  
**o-cotsi(tz)-i-ra**
- ocovacotaquero** ella la quiso con (todo adentro)  
**o-cov-aco(t)-ac-e-ro**
- ocovacotaquiro** PE ella la quiso con (todo adentro)  
**o-cov-aco(t)-ac-i-ro**

**ocovamanaquero** ella la quiso temprano **o-cov-aman-ac-e-ro**  
**ocovamanaquiro** PE ella la quiso temprano **o-cov-aman-ac-i-ro**  
**ocovaquero** ella la quiso **o-cov-ac-e-ro**  
**ocovaquerora** cuando/donde ella la quiso **o-cov-ac-e-ro-ra**  
**ocovaquiro** PE ella la quiso **o-cov-ac-i-ro**  
**ocovaquirora** PE cuando/donde ella la quiso **o-cov-ac-i-ro-ra**  
**ocovatya** hay que  
**ocovavetaca** aunque ella quiso (fue en vano)  
**o-cov(a)-ve(t)-ac-a**  
**ocovavetacaro** aunque ella la quiso (fue en vano)  
**o-cov(a)-ve(t)-ac-a-ro**  
**ocovavitaca** PE aunque ella quiso (fue en vano)  
**o-cov(a)-vi(t)-ac-a**  
**ocovi** ella quería/quiere **o-cov-i**  
**ocovimaitacaro** sin embargo ella la quiso  
**o-cov-imai(t)-ac-a-ro**  
**ocoviro** ella la quería/quiere **o-cov-i-ro**  
**ochanancotzi** (m.) PI especie de carachama  
**ocheca** ella se cortaba/corta **o-chec-a**  
**ochecapaaquero** ella la cortó al llegar **o-chec-apa<g>-ac-e-ro**  
**ochecaque** ella cortó **o-chec-ac-e**  
**ochecaquena** ella me cortó **o-chec-ac-e-na**  
**ochecaquero** ella la cortó **o-chec-ac-e-ro**  
**ochecavaitaquero** ella la cortó (un tiempo)  
**o-chec(a)-vai(t)-ac-e-ro**  
**ochecavaquero** ella lo (m.) cortó (al recibirlo)  
**o-chec-av-ac-e-ri**  
**ochica** PE ella se cortaba/corta **o-chic-a**  
**ochicapaaquiro** PE ella la cortó al llegar  
**o-chic-apa<g>-ac-i-ro**  
**ochicaquina** PE ella me cortó **o-chic-ac-i-na**  
**ochicavaitaquiro** PE ella la cortó (un tiempo)  
**o-chic(a)-vai(t)-ac-i-ro**  
**oime** su esposo  
**oimethori** su primo/cuñado (de ella)  
**oipatsite** su tierra (de ella) **o-<qu>ipatsi-te**  
**oipatsiti** PE su tierra (de ella) **o-<qu>ipatsi-ti**  
**oiricaantsi** (vt.,vr-i.) agarrar **oiric-aantsi**  
**oito** su cabeza (de ella) **o-<i>ito**

**oitocheere** PI su espina (de ella) **o-<qu>itochee-re**  
**oitochiiri** PE su espina (de ella) **o-<qu>itochii-ri**  
**oithaare** su cushma/ropa (de ella) **o-<qu>ithaare**  
**oithaari** PE su cushma/ropa (de ella) **o-<qu>ithaari**  
**ojatamanaqui** PE ella fue temprano **o-ja(t)-aman-ac-i**  
**ojatanaqui** PE ella se fue al partir **o-ja(t)-an-ac-i**  
**ojatanaquira** PE cuando/a donde ella se fue al partir  
**o-ja(t)-an-ac-i-ra**  
**ojatapaaqui** PE ella fue al llegar **o-ja(t)-apa<g>-ac-i**  
**ojataqui** PE ella fue **o-ja(t)-ac-i**  
**ojati** PE ella irá **o-ja(t)-i**  
**ojatzi** PE ella iba/va **o-ja(tz)-i**  
**ojifaaate** PI su agua (de ella) **o-jifaa-te**  
**ojivanquiro** ella la abanicaba/abanica **o-jivanc-i-ro**  
**omaapiro** PE verdad  
**omaapirotatya** PE es la verdad **omaapiro(t)-aty-a**  
**omaapithatziri** ella se dormía/duerme a causa de él  
**o-ma<g>(a)-pitha(tz)-i-ri**  
**omacoryaavaitzi** ella descansaba/descansa (un tiempo)  
**o-macory(aa)-vai(tz)-i**  
**omacoryi** ella descansaba/descansa **o-macory-i**  
**omagai** nos hace dormir **omag-ai**  
**omai** nos hace dormir **om<ag>-ai**  
**omanaantsi** (vt.,vr-t.) PI esconder **oman-aantsi**  
**omanataantsi** (vt.) PI flechar, picar **omana(t)-aantsi**  
**omanavetanaca** PI aunque se escondió (fue en vano)  
**oman(a)-ve(t)-an-ac-a-Ø**  
**omanavitanaca** PE aunque ella se escondió (fue en vano)  
**o-man(a)-vi(t)-an-ac-a**  
**omapero** PI verdad  
**omaperotatya** PI es verdad **omapero(t)-aty-a**  
**omapine** su piedra (de ella) **o-mapi-ne**  
**omapini** PE su piedra (de ella) **o-mapi-ni**  
**omapocaantsi** (vt.,vr-t.) PI sorprender; llegar pronto  
**omapoc-aantsi**  
**omoncaratatya** ella estaba/está cumpliendo **o-moncara(t)-aty-a**  
**ompimante** ella venderá **o-m-pimant-e**  
**ompimanteneri** ella lo/la venderá por él **o-m-pimant-e-ne-ri**  
**ompimantero** ella la venderá **o-m-pimant-e-ro**

- ompimantiro** PE ella la venderá **o-m-pimant-i-ro**  
**ompinatai** ella nos pagará **o-m-pina(t)-ai**  
**ompinate** ella pagará **o-m-pina(t)-e**  
**ompinatemi** ella te pagará **o-m-pina(t)-e-mi**  
**ompinatena** ella me pagará **o-m-pina(t)-e-na**  
**ompinateri** ella lo (m.) pagará **o-m-pina(t)-e-ri**  
**ompinatero** ella la pagará **o-m-pina(t)-e-ro**  
**ompinatimi** PE ella te pagará **o-m-pina(t)-i-mi**  
**ompinatina** PE ella me pagará **o-m-pina(t)-i-na**  
**ompinatiri** PE ella lo (m.) pagará **o-m-pina(t)-i-ri**  
**ompinatiro** PE ella la pagará **o-m-pina(t)-i-ro**  
**ompiyaquerica** si ella habrá regresado **o-m-piy-ac-e-rica**  
**ompiyaquirica** PE si ella habrá regresado **o-m-piy-ac-i-rica**  
**ompiyerica** si ella regresará **o-m-piy-e-rica**  
**ompocaiyeni** ellas vendrán **o-m-poc-aiy-e-ni**  
**ompoque** ella vendrá **o-m-poc-e**  
**ompoqui** PE ella vendrá **o-m-poc-i**  
**omposaantsi** (vt.) PI golpear **ompos-aantsi**  
**onampi** su comunidad/región (de ella) **o-nampi**  
**onatoto** su prima/cuñada (de ella)  
**onatsiryaaatzi** ella es verde **o-natsiryaa(t)-atz-i**  
**onatzi** ella es (una) **o-na(tz)-i**  
**oncona** (f.) cético (especie de árbol)  
**oncotsitaantsi** (vt.) PI cocinar **oncotsi(t)-aantsi**  
**oncotsitaquera** PI cuando/donde ella cocinó; cuando/donde ella  
 habrá cocinado; cuando/donde nosotros cocinamos;  
 cuando/donde nosotros habremos cocinado  
 $\emptyset$ -**oncotsi(t)-ac-e-ra**  
**oncotsitaquerica** PI si ella hubiera cocinado; si nosotros  
 hubieramos cocinado  $\emptyset$ -**oncotsi(t)-ac-e-rica**  
**oncotsitaquirica** PE si ella cocinara; si nosotros cocináramos  
**o-n-cotsi(t)-ac-i-rica**  
**oncotsitashitaquero** PI ella la cocinó para (algo); nosotros  
 la cocinamos para (algo)  $\emptyset$ -**oncotsi(t)-ashi(t)-ac-e-ro**  
**oncotsite** PI ella cocinará; nosotros cocinaremos  
 $\emptyset$ -**oncotsi(t)-e**  
**oncotsiterica** PI si ella cocinara; si nosotros cocináramos  
 $\emptyset$ -**oncotsi(t)-e-rica**

- oncotsitzira** PI cuando/donde ella cocinaba/cocina;  
cuando/donde nosotros cocinábamos/cocinamos  
**∅-oncotsi(tz)-i-ra**
- oncove** ella querrá **o-n-cov-e**
- oncoveri** ella lo (m.) querrá **o-n-cov-e-ri**
- oncovero** ella la querrá **o-n-cov-e-ro**
- oncoviro** PE ella la querrá **o-n-cov-i-ro**
- onchequero** ella la cortará **o-n-chec-e-ro**
- oncheqya** ella se cortará **o-n-chec-ia**
- onchiquiro** PE ella la cortará **o-n-chic-i-ro**
- onchiqya** PE ella se cortará **o-n-chec-ia**
- onijaati** PE su agua de ella **o-nijaa-ti**
- onintapaitetziro** cuando ella la estaba queriendo  
**o-nint(a)-paite(tz)-i-ro**
- onintavacaantacari** ella estuvo/está enamorada; ella lo  
amaba/ama (a él) **o-nintavacaant-ac-a-ri**
- oninte** ella necesitará/querrá **o-nint-e**
- oninti** PE ella necesitará/querrá **o-nint-i**
- onintzi** ella quería/quiere **o-nint(z)-i**
- onintziro** ella la quería/quiere **o-nint(z)-i-ro**
- oniyankuizimataque** es/era/será casi medianoche; cerca de  
las once de la noche **o-niyanquii(tz)-ima(t)-ac-e**
- oniyankuizimataqui** PE es/era/será casi medianoche; cerca de  
las once de la noche **o-niyanquii(tz)-ima(t)-ac-i**
- oniyankuizimapaitetaque** cuando casi es medianoche  
**o-niyanqui(tz)-ima-paite(t)-ac-e**
- onorya** ella se acostaba/acuesta; PI **∅-onory-a** PE **o-nory-a**
- onoryaantsi** (vt.,vr-i.) PI acostar, echar **onory-aantsi**
- onoryeeya** ella se acostará **∅-onory-eeya**
- onoryiia** PE ella se acostará **o-nory-iia**
- onquiro** (m.) rata; ratón
- onquitaitamanai** (adv.) PI mañana **o-n-quitai(t)-aman-a<g>-i**
- onquitaitamanai** será de día otra vez temprano; la mañana  
**o-n-quitai(t)-aman-a<g>-i**
- onquitaitamanaque** será de día temprano; la mañana  
**o-n-quitai(t)-aman-ac-e**
- onquitaitzimataque** será casi de día  
**o-n-quitai(tz)-ima(t)-ac-e**
- onquithaatero** ella la vestirá **o-n-quithaa(t)-e-ro**

- onquithaatiro** PE ella la vestirá **o-n-quithaa(t)-i-ro**  
**onquithaatya** ella se vestirá **o-n-quithaa(t)-ia**  
**onquive** ella lavará **o-n-quiv-e**  
**onquivya** ella se lavará **o-n-quiv-ia**  
**onta** (pro.) PE ésa/esa (lejos medio distante)  
**ontó** (pro.) PE aquélla/aquella (muy lejos)  
**ontonque** (ella) disparará **o-n-tonc-e**  
**onthamaitai** ella cultivará otra vez **o-n-thamai(t)-a<g>-i**  
**onthamaitamanai** ella cultivará otra vez temprano  
**o-n-thamai(t)-aman-a<g>-i**  
**onthamaitanatye** ella estará cultivando al partir  
**o-n-thamai(t)-an-aty-e**  
**onthamaitanatyi** PE ella estará cultivando al partir  
**o-n-thamai(t)-an-aty-i**  
**onthamaitatye** ella cultivará **o-n-thamai(t)-aty-e**  
**onthamaivaite** ella cultivará (un tiempo) **o-n-thamai-vai(t)-e**  
**onthamaivaiti** PE ella cultivará (un tiempo)  
**o-n-thamai-vai(t)-i**  
**ontsipatya** ella acompañará **o-n-tsipa(t)-ia**  
**ontsipatyaaro** ella la acompañará **o-n-tsipa(t)-ia(a)-ro**  
**ontsirenitanaque** PI habrá anochecido; temprano en la noche  
(futuro) **o-n-tsireni(t)-an-ac-e**  
**ontsirenitzimataque** PI será casi de noche; cerca del crepú-  
culo (futuro) **o-n-tsireni(tz)-ima(t)-ac-e**  
**ontsitinitanaqui** PE habrá anochecido; temprano en la noche  
(futuro) **o-ntsitini(t)-an-ac-i**  
**ontsitinitzimataqui** PE será casi de noche; cerca del crepú-  
culo (futuro) **o-n-tsitini(tz)-ima(t)-ac-i**  
**ontzimaty** hay que **o-n-tzim-aty-e**  
**oña** ella se vefa/ve **o-ñ-a**  
**oñaacotaquemiro** ella te vio con/en algo  
**o-ñ-(a)aco(t)-ac-e-mi-ro**  
**oñaana** ella me vefa/ve **o-ñ-a(a)-na**  
**oñaanaquero** ella la vio al partir **o-ñ-(a)an-ac-e-ro**  
**oñaanaquiro** PE ella la vio al partir **o-ñ-(a)an-ac-i-ro**  
**oñaane** su palabra/idioma (de ella) **o-ña-ne**  
**oñaani** PE su palabra/idioma (de ella) **o-ña-ni**  
**oñaaquemi** ella te vio **o-ñ-(a)ac-e-mi**  
**oñaaqueri** ella lo (m.) vio **o-ñ-(a)ac-e-ri**

- oñaaquero** ella la vio **o-ñ-(a)ac-e-ro**  
**oñaaquiri** PE ella lo (m.) vio; lo que ella vio **o-ñ-(a)ac-i-ri**  
**oñaavetacari** aunque ella lo (m.) vio (fue en vano)  
**o-ñ(aa)-ve(t)-ac-a-ri**  
**oñeero** ella la veía/ve **o-ñ-e(e)-ro**  
**oñeeya** ella se verá **o-ñ-eeya**  
**oñimaitacari** sin embargo ella lo (m.) vio (encontró)  
**o-ñ-(i)imai(t)-ac-a-ri**  
**oñimataquemi** ella casi te vio **o-ñ-(i)ima(t)-ac-e-mi**  
**oñimataquimi** PE ella casi te vio **o-ñ-(i)ima(t)-ac-i-mi**  
**oñimi** ella te veía/ve; PE ella te verá **o-ñ-i(i)-mi**  
**oñiri** ella lo (m.) veía/ve; PE ella lo verá **o-ñ-i(i)-ri**  
**oñiro** ella la veía/ve; PE ella la verá **o-ñ-i(i)-ro**  
**oñiya** PE ella se verá **o-ñ-iiya**  
**oocaantsi** (vt., vr-i.) botar, dejar, tirar **ooc-aantsi**  
**oocatharontsi** (f.) relámpago  
**oocavetacari** aunque ella lo (m.) botó/dejó/tiró a él (fue en vano) **o-oo(a)-ve(t)-ac-a-ri**  
**ooncaro** (f.) inundación; diluvio  
**ooncaropaita** durante la inundación **ooncaro-paita**  
**ooquimotaqueri** ella tiró hacia él; ella tiró para él/en la presencia de él **o-oo-imo(t)-ac-e-ri**  
**ooquitsi** (f.) ojo **ooqui-tsi**  
**oorya** (m.) sol  
**oosotaantsi** (vt.) atar **ooso(t)-aantsi**  
**oosotziro** ella la/lo (neut.) ataba/ata; nosotros la/lo (neut.) atábamos/atamos **o-oozo(tz)-i-ro**  
**oovaantsi** (vt.) asolear; secar **oov-aantsi**  
**opaita** ella se llamaba/llama **o-pai(t)-a**  
**opaitaca** ¿cómo se llama/llamaba? ¿qué es?; ¿por que?  
**o-pai(t)-a-ca**; ella se llamó **o-pai(t)-ac-a**  
**opanco** PI su casa (de ella) **o-panco**  
**opancoqui** PI en/a/de su casa (de ella) **o-panco-qui**  
**opanthagayini** ellas cantaban/cantan **o-panthag-aiy-i-ni**  
**opanthayini** PE ellas cantaban/cantan **o-panth<ag>-aiy-i-ni**  
**oparyaapaaquera** cuando/donde empezó a llover/caer  
**o-pary-(a)apa<g>-ac-e-ra**  
**opempe** (m.) tucán  
**opempete** su tucán (de ella); PI nuestro tucán **o-opempe-te**



- opimantanaro** ella la vendía a mí; ella me vendía a ella  
**o-pimant-a-na-ro**
- opimantzi** ella vendía/vende **o-pimant(z)-i**
- opimantzimiri** ella lo (m.) vendía/vende para ti  
**o-pimant(z)-i-mi-ri**
- opimantzimiro** ella la vendía/vende a/para ti; ella te vendía/vende a/para ella **o-pimant(z)-i-mi-ro**
- opimantziniri** ella lo/la vendía/vende a/por él  
**o-pimant(z)-i-ni-ri**
- opimantzinaro** ella la vendía/vende a mí **o-pimant(z)-i-na-ro**
- opimantziniro** ella lo/la vendía/vende a/para ella  
**o-pimant(z)-i-ni-ro**
- opimantziro** ella la vendía/vende **o-pimant(z)-i-ro**
- opinata** cuesta **o-pina(t)-a**
- opinatana** ella me pagaba/paga **o-pina(t)-a-na**
- opinatzí** ella pagaba/paga **o-pina(tz)-i**
- opinatziro** ella la pagaba/paga **o-pina(tz)-i-ro**
- opiya** ella volvía/vuelve **o-piy-a**
- opiyacara** cuando/donde ella regresó **o-piy-ac-a-ra**
- opiyara** cuando/donde ella regresaba/regresa **o-piy-a-ra**
- opocantari** ella venía/viene para **o-poc-ant-a-ri**
- opocaque** ella vino **o-poc-ac-e**
- opocashitaqueri** ella vino a él para (algo)  
**o-poc-ashi(t)-ac-e-ri**
- opofia** entonces, luego; sucedía **o-pofia**
- opofiaaca** entonces; sucedió **o-pofia(a)ac-a**
- opoqui** ella venía/viene **o-poc-i**
- opoquicari** para que ella no venga **o-poc-i-cari**
- oporo** PI su cara (de ella) **o-poro**
- oquemitaaca** PE lo hizo igual **o-quemita(g)-ac-a**
- oquemitaca** PE es/fue igual **o-quemi(t)-ac-a**
- oquempita** PI su oreja (de ella) **o-quempita**
- oquempitaaca** PI lo hizo igual **o-quempita(g)-ac-a**
- oquempitaca** PI es/fue igual **o-quempi(t)-ac-a**
- oquisaatatzi** ella es negra **o-quisaa(t)-atz-i**
- oquitaitzimapaitetaque** cuando casi es de día  
**o-quitai(tz)-ima-paite(t)-ac-e**
- oquitaitzimataque** es/era casi de día **o-quitai(tz)-ima(t)-ac-e**
- oquiteritatzi** ella es amarilla **o-quiteri(t)-atz-i**

**oquitiritatzi** PE ella es amarilla **o-quitiri(t)-atz-i**  
**oquithaata** ella se vestía/viste **o-quithaa(t)-a**  
**oquithaataro** ella se vestía/viste en ella **o-quithaa(t)-a-ro**  
**oquithaatzi** ella vestía/viste **o-quithaa(tz)-i**  
**oquithaatzina** ella me vestía/viste **o-quithaa(tz)-i-na**  
**oquithaatziri** ella lo vestía/viste **o-quithaa(tz)-i-ri**  
**oquithaatziro** ella la vestía/viste **o-quithaa(tz)-i-ro**  
**oquithoqui** (f.) semilla  
**oquiva** ella se lavaba/lava **o-quiv-a**  
**oquivatziiro** ella la estaba/está lavando **o-quiv-atz-i(i)-ro**  
**oquiviro** ella la lavaba/lava **o-quiv-i-ro**  
**oqyaantari** ella lo (m.) entraba/entra/cargaba/carga (para);  
 lo que ella entraba/entra/cargaba/carga para  
**o-qi-(a)ant-a-ri**  
**oqyaantaricari** para que ella no lo entre; para que ella no lo  
 cargue **o-qi-(a)ant-a-ri-cari**  
**oqyaapithatzimi** ella entraba/entra a causa de tí; ella car-  
 gaba/carga (algo) de tí **o-qi(aa)-pitha(tz)-i-mi**  
**ora** (pro.) PE ésa/esa (cerca)  
**orento** PI (poco frecuente) su hermana/prima (de ella)  
**osaaquitzi** PE ella se levantaba/levanta **o-saaqui(tz)-i**  
**osaavaataantsi** (vt.) calentar (líquido); hervir  
**osaavaa(t)-aantsi**  
**osaicatzi** ella estaba/está sentada; ella estaba/está  
**o-saic-atz-i**  
**osaiqui** ella estaba/está/se sentaba/se sienta **o-saic-i**  
**osaiquica** ¿ella estaba/está/se sentaba/se sienta? **o-saic-i-ca**  
**osaiquira** (adv.) PE mañana  
**osaiquira** cuando/donde ella estaba/está; cuando/donde ella se  
 sentaba/se sienta **o-saic-i-ra**  
**osampitaantsi** (vt.) PI preguntar **osampi(t)-aantsi**  
**osampitaimi** ella te preguntaba/pregunta/preguntará otra vez  
~~o~~-**osampi(t)-a<g>-i-mi**  
**osampitajimi** PE ella te preguntaba/pregunta/preguntará otra  
 vez **o-sampi(t)-aj-i-mi**  
**osampitantarori** para lo que ella le preguntó (a ella);  
 PI ~~o~~-**osampi(t)-ant-ac-a-ro-ri**;  
 PE **o-sampi(t)-ant-ac-a-ro-ri**  
**osampitaquemi** ella te preguntó; PI ~~o~~-**osampi(t)-ac-e-mi**

- osampitaquena** ella me preguntó; PI **o-sampi(t)-ac-e-na**  
**osampitaquero** ella le preguntó a ella; PI **∅-osampi(t)-ac-e-ro**  
**osampitashitaquena** ella me preguntó para (algo)  
**∅-osampi(t)-ashi(t)-ac-e-na**  
**osampitashitaquina** PE ella me preguntó para (algo)  
**o-sampi(t)-ashi(t)-ac-i-na**  
**osampitemi** ella te preguntará; PI **∅-osampi(t)-e-mi**  
 PE **o-sampi(t)-i-mi**  
**osampitena** ella me preguntará; PI **∅-osampi(t)-e-na**  
 PE **o-sampi(t)-i-na**  
**osampiteri** ella lo (m.) preguntará; PI **∅-osampi(t)-e-ri**  
 PE **o-sampi(t)-i-ri**  
**osampitimi** PE ella te preguntará **o-sampi(t)-i-mi**  
**osampitina** PE ella me preguntará **o-sampi(t)-i-na**  
**osampitiri** PE ella lo (m.) preguntará **o-sampi(t)-i-ri**  
**osampitzimi** ella te preguntaba/pregunta; PI **∅-osampi(tz)-i-mi**  
 PE **o-sampi(tz)-i-mi**  
**osanthatatzi** ella es larga **o-santha(t)-atz-i**  
**osarentsi** (f.) año  
**osarentsipayeeni** PI años **osarentsi-payeeni**  
**osarentsiqui** del año **osarentsi-qui**  
**osarentsiquipayeeni** PI de los años **osarentsi-qui-payeeni**  
**osari** su abuelo/nieto (de ella)  
**osarintsi** (f.) PE año  
**osarintsiquipayei** PE de los años **osarintsi-qui-payei**  
**osaro** su abuela/nieta (de ella)  
**osoncare** su antara (de ella) **o-soncare**  
**osoncari** PE su antara (de ella) **o-soncari**  
**oshequi** (adj.) mucho/a, muchos/as  
**oshimaata** ella pescaba/pesca **o-shimaa(t)-a**  
**oshiqui** (adj.) PE mucho/a, muchos/as  
**oshiryaapithatzimi** ella andaba/anda en la quebrada a causa de ti; ella andaba/anda por la orilla del río a causa de ti  
**o-shiryaa-pitha(tz)-i-mi**  
**oshiryaatapiintzi** ella siempre andaba/anda en la quebrada; ella siempre andaba/anda por la orilla del río  
**o-shiryaa(t)-apiint(z)-i**  
**oshitovapithataqueri** ella salió a causa de él  
**o-shitov(a)-pitha(t)-ac-e-ri**

- oshitovapithataquiri** PE ella salió a causa de él  
**o-shitov(a)-pitha(t)-ac-i-ri**  
**oshitovapithatzimi** ella salía/sale a causa de ti  
**o-shitov(a)-pitha(tz)-i-mi**  
**oshiyaantsi** (vr-t.) PI asemejarse a; parecer; ser idéntico  
**oshiy-aantsi**  
**oshiyaaro** parece a ella; es como **oshiya<g>-a-ro**  
**oshiyacara** cuando/donde ella corrió **o-shiy-ac-a-ra**  
**oshiyacotaque** ella corrió en/por medio de **o-shiy-aco(t)-ac-e**  
**oshiyacotaqui** PE ella corrió en/por medio de  
**o-shiy-aco(t)-ac-i**  
**oshiyagaantsi** (vr-t.) PI asemejarse a; parecer; ser idéntico  
**oshiyag-aantsi**  
**oshiyapaiteta** cuando/donde ella estaba corriendo  
**o-shiy(a)-paite(t) -a**  
**oshiyaquerica** si ella hubiera corrido **o-shiy-ac-e-rica**  
**oshiyaquirica** PE si ella hubiera corrido **o-shiy-ac-i-rica**  
**otaapi** (f.) pie de un cerro  
**otaapiqui** su espalda (de ella) **o-taapiqui**  
**otaapiqui** por el pie del precipicio **otaapi-qui**  
**otantarontsi** (f.) PI pared; cuarto **otantaro-ntsi**  
**otantarontsipayeeni** PI paredes; cuartos **otantaro-ntsi-payeeni**  
**otantarontsipero** PI verdadero cuarto/pared **otantaro-ntsi-pero**  
**otantarontsiperori** PI que es el verdadero cuarto  
**otantaro-ntsi-pero-ri**  
**otaqui** su cáscara **o-taqui**  
**otashitatzí** ella estaba/está asando **o-tashi(t)-atz-i**  
**otetaantsi** (vt., vr-t.) PI meter/poner adentro; embarcar  
**ote(t)-aantsi**  
**otetantyaari** PI para que nosotros metamos/pongamos; para que  
 ella meta/ponga **o-ote(t)-ant-ia(a)-ri**  
**otitantyaari** PE para que ella meta/ponga **o-ti(t)-ant-ia(a)-ri**  
**otomi** su hijo (de ella)  
**otoncaapiintaquero** ella siempre la subió  
**o-tonca<g>-apiint-ac-e-ro**  
**otoncaapithatanaquemi** ella subió a la loma a causa de ti  
**o-tonca<g>(a)-pitha(t)-an-ac-e-mi**  
**otoncaapithatzimi** ella subía/sube a causa de ti  
**o-tonca<g>(a)-pitha(tz)-i-mi**

- otoncaaque** ella subió **o-tonca(g)-ac-e**  
**otoncapiintzi** ella siempre disparaba/dispara  
**o-tonc-apiint(z)-i**  
**otoncapithatanaqueri** ella disparó al partir a causa de él  
**o-tonc(a)-pitha(t)-an-ac-e-ri**  
**otoncapithatanaquiri** PE ella disparó al partir a causa de él  
**o-tonc(a)-pitha(t)-an-ac-i-ri**  
**otoncapithataqueri** ella disparó a causa de él  
**o-tonc(a)-pitha(t)-ac-e-ri**  
**otoncapithataquero** ella disparó a causa de ella  
**o-tonc(a)-pitha(t)-ac-e-ro**  
**otoncapithataquiri** PE ella disparó a cause de él  
**o-tonc(a)-pitha(t)-ac-i-ri**  
**otonirote** su aguaje (de ella) **o-toniro-te**  
**otoniroti** PE su aguaje (de ella) **o-toniro-ti**  
**othapya** orilla (del río)  
**othaquitziro** ella cortó un tronco **o-thaqui(tz)-i-ro**  
**othonquimaitacamiro** sin embargo ella la terminó para tí  
**o-thonc-imai(t)-ac-a-mi-ro**  
**otsineri** PI su yerno/sobrino (de ella)  
**otsipatanari** ella lo/la/me acompañaba/acompaña por él; ella  
 lo acompañaba/acompaña por mí **o-tsipa(t)-a-na-ri**  
**otsipataniri** PE ella lo/la acompañaba/acompaña por él  
**o-tsipa(t)-a-ni-ri**  
**otsipataro** ella la acompañaba/acompaña **o-tsipa(t)-a-ro**  
**otsirenilityaaque** PI anocheció **o-tsirenility-(a)ac-e**  
**otsirenipaitetanaque** PI cuando empezó a anochecer  
**o-tsireni-paite(t)-an-ac-e**  
**otsirenitanaque** PI empezó a anochecer; temprano en la noche  
**o-tsireni(t)-an-ac-e**  
**otsirenitzimataque** PI es/era casi de noche; cerca del crepú-  
 culo **o-tsireni(tz)-ima(t)-ac-e**  
**otsitiniityaaqui** PE anocheció **o-tsitiniity-(a)ac-i**  
**otsitinipaititanaqui** PE cuando empezó a anochecer; temprano  
 en la noche **o-tsitini-paiti(t)-an-ac-i**  
**otsitinitanaqui** PE empezó a anochecer; temprano en la noche  
**o-tsitini(t)-an-ac-e**  
**otsitinitzimataqui** PE es/era casi de noche; cerca del crepús-  
 culo **o-tsitini(tz)-ima(t)-ac-i**

**otsitzi** (m.) perro  
**otsiyaantsi** (vt.) PI quemar **otsiy-aantsi**  
**otyaantaantsi** (vt.) empujar **otyaant-aantsi**  
**otyantyacotzi** (m.) PI especie de gavilán  
**otzimantapiintari** ella siempre lo (m.) tiene; lo que ella siempre tiene; que siempre tiene **o-tzim-ant-apiint-a-ri**  
**otzimi** ella tenía/tiene **o-tzim-i**  
**otzimica** ¿ella es/era?; ¿ella tiene/tenía?; ¿hay/había?; ¿existe/existía? **o-tzim-i-ca**  
**otziniri** PE su yerno/sobrino (de ella)  
**otzishi** (f.) cerro  
**otzishiqui** en el/al/del cerro **otzishi-qui**  
**otzivanate** su piña (de ella) **o-tzivana-te**  
**otzivanati** PE su piña (de ella) **o-tzivana-ti**  
**otziyaantsi** (vt. irr.) PI tanginear, surcar en canoa empujándola con un palo **otziy-aantsi**  
**ovaantsi** (f. irr.) PI chacra  
**ovaantsi** PI (vt.) poner; (vr-t. irr.) PI comer **ov-aantsi**  
**ovaantsi** (vt., vr-i.) PI matar a golpes **ov-aantsi**  
**ovaantsiqui** PI en la chacra **ovaantsi-qui**  
**ovacaro** ella la comió; PI  $\emptyset$ -**ov-ac-a-ro** PE **o-v-ac-a-ro**  
**ovamaantsi** (vt., vr-i.) PI matar **ovam<ag>-aantsi**  
**ovamaaqueri** ella lo (m.) mató; nosotros lo (m.) matamos; PI  $\emptyset$ -**ovama<g>-ac-e-ri**  
**ovamagaantsi** (vt., vr-i.) PI matar **ovamag-aantsi**  
**ovami** ella te comía/come  $\emptyset$ -**ov-a-mi**  
**ovamicari** para que ella no te coma  $\emptyset$ -**ov-a-mi-cari**  
**ovanco** PE su casa (de ella) **o-vanco**  
**ovancoqui** PE en/a/de su casa (de ella) **o-vanco-qui**  
~~ovane~~ PI tema posesivo de **ovaantsi**  
**ovanequi** en/a/de su chacra (de ella)  $\emptyset$ -**ova-ne-qui**  
**ovaniqui** PE en/a/de su chacra (de ella) **o-vani-qui**  
**ovapaacaro** ella la comió al llegar; PI  $\emptyset$ -**ov-apa<g>-ac-a-ro**  
 PE **o-v-apa<g>-ac-a-ro**  
**ovapaiyaari** ella lo (m.) comerá al llegar; lo que ella comerá al llegar; PI nosotros lo (m.) comeremos al llegar; para que ella coma al llegar; para que nosotros comamos al llegar; PI  $\emptyset$ -**ov-apa<g>-iya(a)-ri**; PE **o-v-apa<g>-iya(a)-ri**  
**ovaquera** (adv.) recién

- ovaquerari** (adj.) nuevo **ovaquera-ri**  
**ovaquira** (adv.) PE recién  
**ovaritentsi** (f.) PI comida **ovarite-ntsi**  
**ovaro** ella la comía/come; PI  $\emptyset$ -**ov-a-ro** PE **o-v-a-ro**  
**ovaryantzite** su plátano (de ella) **o-varyantzi-te**  
**ovaryantziti** PE su plátano (de ella) **o-varyantzi-ti**  
**ovashirevaitatya** ella está triste; ella se entristeció  
 $\emptyset$ -**ovashire-vai(t)-aty-a**  
**ovatayiro** PE su nuera/sobrina (de ella)  
**ovavaitaro** ella la comía/come (un tiempo);  
 PI  $\emptyset$ -**ov(a)-vai(t)-a-ro**; PE **o-v(a)-vai(t)-a-ro**  
**ovavaityaaro** ella la comerá (un tiempo);  
 PI  $\emptyset$ -**ov(a)-vai(t)-ia(a)-ro**; PE **o-v(a)-vai(t)-ia(a)-ro**  
**overaantsi** PI (vr-t.) regresar/avanzar/llegar hasta; (vt.)  
 dejar de hacer **over<ag>-aantsi**  
**overagaantsi** PI (vr-t.) progresar/avanzar/llegar hasta; (vt.)  
 dejar de hacer **overag-aantsi**  
**ovetsicaantsi** PI (vr-i.) prepararse, alistarse; (vt.) cons-  
 truir **ovetsic-aantsi**  
**ovetsicaquena** ella me hizo; PI  $\emptyset$ -**vetsic-ac-e-na**  
 PE **o-vitsic-ac-i-na**  
**ovetsicaqueri** ella lo (m.) construyó; lo que ella construyó;  
 PI  $\emptyset$ -**ovetsic-ac-e-ri**; PE **o-vitsic-ac-i-ri**; PI nosotros lo  
 (m.) construimos  $\emptyset$ -**ovetsic-ac-e-ri**  
**ovetsiquero** PI ella la construirá; nosotros la construiremos  
 $\emptyset$ -**ovetsic-e-ro**  
**ovetsiquiro** PI ella la construía/construye; nosotros la cons-  
 truíamos/construimos  $\emptyset$ -**ovetsic-i-ro**; PE ella la cons-  
 truía/construye **o-vitsic-i-ro**  
**ovinqui** (f.) PE piripiri  
**ovintanimashi** (f.) bajial  
**ovintanimashiqui** en el bajial **ovintanimashi-qui**  
**ovintinimashiqui** PE en el bajial **ovintinimashi-qui**  
**ovitone** su musmuque (de ella) **o-vito-ne**  
**ovitsicaquina** PE ella me hizo **o-vitsic-ac-i-na**  
**ovitsicaquiri** PE ella lo (m.) construyó; lo que ella cons-  
 truyó **o-vitsic-ac-i-ri**  
**ovoro** PE su cara (de ella) **o-voro**  
**ovoyenirite** su abeñón (de ella) **o-voyeniri-te**

**oyaantsi** (vt.) PI esperar **oy<ag>-aantsi**  
**oyaari** ella lo (m.) comerá; lo que ella comerá;  
 PI **o-ia(a)-ri**; PE **o-ia(a)-ri**  
**ojaariri** PE su hermano/primo (de ella)  
**ojaariripayi** PE sus hermanos/primos (de ella) **ojaariri-payi**  
**oyaataantsi** (vt.) PI seguir; acompañar **oyaa(t)-aantsi**  
**oyaatemi** ella te seguirá/acompañará **o-oyaa(t)-e-mi**  
**oyaatero** ella la seguirá/acompañará **o-oyaa(t)-e-ro**  
**oyaatiro** PE ella la seguirá/acompañará **o-yaa(t)-i-ro**  
**oyaatziri** ella lo (m.) seguía/sigue/acompañaba/acompaña;  
 PI **o-oyaa(tz)-i-ri**; PE **o-yaa(tz)-i-ri**  
**oyagaantsi** (vt.) PI esperar **oyag-aantsi**  
**oyamponate** su pona (de ella) **o-yampona-te**  
**oyanire** su yuca de ella **o-yanire**  
**oyaniri** PE su yuca de ella **o-yaniri**  
**oyarinanca** sus colores **o-yarinanca**  
**oye** (m.) arco iris  
**oyemine** su zapallo (de ella) **o-yemi-ne**  
**oyimpita** PE su oreja (de ella) **o-yimpita**  
**oyoti** PE ella sabrá **o-yo(t)-i**  
**oyotiro** PE ella la/lo (neut.) sabrá **o-yo(t)-i-ro**  
**oyotsirote** su machete (de ella) **o-yotsiro-te**  
**oyotsiroti** PE su machete (de ella) **o-yotsiro-ti**  
**oyotziro** PE ella lo (neut.) sabía/sabe **o-yo(tz)-i-ro**

## P

**p-** prefijo de segunda persona; tú, tu  
**paamari** (m.) PE candela/fuego  
**paampari** (m.) PI candela/fuego  
**paanaqueri** tú lo (m.) llevaste, tomaste, agarraste, sacaste;  
 lo que tú llevaste, tomaste, agarraste, sacaste  
**p-a<g>-an-ac-e-ri**  
**paantentsi** (f.) boca **paante-ntsi**  
**paantitsi** (f. irr.) PE boca



- paantsi** (vt.) dar; alimentar **p-aantsi**  
**paapane** (f.) ceniza; carbón  
**paapiintzica** ¿tú siempre llevabas/llevas/sacabas/sacas/agarrabas/agarras? **p-a<g>-apiint(z)-i-ca**  
**paapiintziro** tú siempre la llevabas/llevas/sacabas/sacas/agarrabas/agarras **p-a<g>-apiint(z)-i-ro**  
**paaquero** tú la trajiste **p-a<g>-ac-e-ro**  
**paaquiro** PE tú la trajiste **p-a<g>-ac-i-ro**  
**paasonque** (interj.) gracias  
**paashitacaro** tú la llevaste/sacaste/agarraste por error/por nada **p-a<g>-ashi(t)-ac-a-ro**  
**paashitaquero** tú la llevaste/sacaste/agarraste para (algo) **p-a<g>-ashi(t)-ac-e-ro**  
**paatzicaquero** tú lo pisaste (a él) **p-aatzic-ac-e-ri**  
**paco** tu mano **p-aco**  
**pacoqui** en tu mano **p-aco-qui**  
**pachaca** (f.) calabaza  
**pairani** (adv.) antes  
**paita** PE se llama/llamaba  
**paitaantsi** (vt.) nombrar; (vr-i.) llamarse **pai(t)-aantsi**  
**paitaca** PE ¿cómo se llama/llamaba?; ¿qué es?; ¿por qué? **pai(t)-ac-a-ø**  
**-paite** sufijo adverbial de tiempo  
**pamaatacopithatziro** tú bajabas por el río a causa de ella **p-amaataco-pitha(tz)-i-ro**  
**pamaatacotanaque** tú bajaste por el río al partir **p-amaataco(t)-an-ac-e**  
**pamaatacotapiintaque** tú siempre bajaste por río **p-amaataco(t)-apiint-ac-e**  
**pamana** tú me traías/traes **p-am-a-na**  
**pamanantashitziro** tú la comprabas/compras para (algo) **p-amanant-ashi(tz)-i-ro**  
**pamanante** tú comprarás **p-amanant-e**  
**pamananteri** tú lo (m.) comprarás **p-amanant-e-ri**  
**pamanantero** tú la comprarás **p-amanant-e-ro**  
**pamananti** PE tú comprarás **p-amanant-i**  
**pamanantiro** PE tú la comprarás **p-amanant-i-ro**  
**pamanantziro** tú la comprabas/compras **p-amanant(z)-i-ro**  
**pamanantziri** tú lo (m.) comprabas/compras **p-amanant(z)-i-ri**

**pamaque** tú trajiste **p-am-ac-e**  
**pamaquena** tú me trajiste **p-am-ac-e-na**  
**pamaquero** tú la trajiste **p-am-ac-e-ro**  
**pamaqui** PE tú trajiste **p-am-ac-i**  
**pame** trae (tú); tú traerás **p-am-e**  
**pamenacoventaquero** tú la cuidas/cuidarás; cuidala  
**p-amenacovent-ac-e-ro**  
**pamnaro** tráeme; tú me la traerás **p-am-e-na-ro**  
**pameneri** tú lo (m.) mirarás **p-amen-e-ri**  
**pameri** tú lo (m.) traerás **p-am-e-ri**  
**pami** tú trañas/traes; PE trae (tú); tú traerás **p-am-i**  
**pamiri** tú lo (m.) trañas/traes; PE tráelo; tú lo traerás  
**p-am-i-ri**  
**pamiro** tú la trañas/traes; PE tráela; tú la traerás **p-am-i-ro**  
**pamitacotanaquena** tú me ayudaste al partir  
**p-amitaco(t)-an-ac-e-na**  
**pamitacotatyeena** tú estarás ayudándome  
**p-amitaco(t)-aty-e(e)-na**  
**pamitacotena** tú me ayudarás **p-amitaco(t)-e-na**  
**pamitacovaitena** tú me ayudarás (un tiempo)  
**p-amitaco-vai(t)-e-na**  
**pamitacovaitina** PE tú me ayudarás (un tiempo)  
**p-amitaco-vai(t)-i-na**  
**pampeere** tu algodón **p-ampee-re**  
**pampiiri** PE tu algodón **p-ampii-ri**  
**pampitacotena** PI (poco frecuente) tú me ayudarás  
**p-ampitaco(t)-e-na**  
**pampitashiryantsi** (vt. irr.) pensar **pampitashiry-aantsi**  
**pampyaarontsi** (f.) puente  
**pancotsi** (f.) casa; techo; tambo **panco-tsi**  
**pancotsiqui** en/a/de la casa **panco-tsi-qui**  
**paniri** tu primo/cuñado  
**paniro** tu nuera/sobrina (de hombre)  
**pantavaitashitake** tú trabajaste para (algo)  
**p-antavai(t)-ashi(t)-ac-e**  
**pantavaite** tú trabajarás **p-antavai(t)-e**  
**panthaantsi** (f.) PE canto  
**panthaantsi** (vt.) cantar **panth<ag>-aantsi**  
**panthagaantsi** (vt.) cantar **panthag-aantsi**

- pantyo** (m.) pato silvestre  
**pantziri** lo que tú hacías/haces **p-ant(z)-i-ro**  
**pantziro** tú lo (neut.) hacías/haces **p-ant(z)-i-ro**  
**pañña** (m.) caribe; piraña  
**papiite** tú repetirás **p-apii(t)-e**  
**papiitero** repítelo; tú lo (neut.) repetirás **p-apii(t)-e-ro**  
**papiiti** PE tú repetirás **p-apii(t)-i**  
**papiitiro** PE repítelo; tú lo (neut.) repetirás **p-apii(t)-i-ro**  
**papiitzi** tú repetías/repites **p-apii(tz)-i**  
**papiitziro** tú lo (neut.) repetías/repites **p-apii(tz)-i-ro**  
**parari** (m.) nutria  
**pareeperotaro** tú la visitabas/visitas verdaderamente; tú llegabas/llegas a ella verdaderamente **p-aree-pero(t)-a-ro**  
**pareeta** tú llegabas/llegas/visitabas/visitas **p-aree(t)-a**  
**pareetaca** tú llegaste/visitaste **p-aree(t)-ac-a**; ¿tú llegabas/llegas/visitabas/visitas? **p-aree(t)-a-ca**  
**pareetacari** tú lo (m.) visitaste; tú llegaste a él; lo que tú visitaste; donde tú llegaste **p-aree(t)-ac-a-ri**; para que tú no visites/llegues **p-aree(t)-a-cari**  
**pareetaiya** tú llegarás/visitarás otra vez **p-aree(t)-a<g>-iya**  
**pareetana** tú llegabas/llegas a mí; tú me visitabas/visitas **p-aree(t)-a-na**  
**pareetara** cuando/donde tú llegabas/llegas/visitabas/visitas **p-aree(t)-a-ra**  
**pareetaro** tú llegabas/llegas a ella; tú la visitabas/visitas **p-aree(t)-a-ro**  
**pareetatyana** tú estabas/estás llegando a mí; tú me estabas/estás visitando **p-aree(t)-aty-a(a)-na**  
**pareetyana** tú llegarás a mí; tú me visitarás; visítame **p-aree(t)-ia(a)-na**  
**pareetyarica** si tú llegarás/visitarás **p-aree(t)-ia(a)-rica**  
**pareevaityaana** tú me estabas/estás visitando un tiempo; visítame un tiempo **p-aree-val(t)-ia(a)-na**  
**pariipirotaro** PE tú la visitabas/visitas verdaderamente; tú llegabas/llegas a ella verdaderamente **p-arii-piro(t)-a-ro**  
**pariita** PE tú llegabas/llegas/visitabas/visitas **p-arii(t)-a**  
**pariitacari** PE tú lo (m.) visitaste; tú llegaste a él; lo que tú visitaste; donde tú llegaste **p-arii(t)-ac-a-ri**; para que tú no visites/llegues **p-arii(t)-a-cari**

**pariitara** PE cuando/donde tú llegabas/llegas/visitabas/ visitas **p-arii(t)-a-ra**  
**parithantsi** (f.) raíz **paritha-ntsi**  
**paryaantsi** (vi.) caer **pary-aantsi**  
**paryantzi** (f.) plátano  
**pasancani** tu corazón **p-asancani**  
**pashi** (pro.) tuyo/a **p-ashi**  
**pashicarontsi** (f.) frazada  
**pashine** (adj.) otro/a; más  
**pashinequi** en el/al/del otro **pashine-qui**  
**pashini** (adj.) PE otro/a; más  
**pashiniqui** PE en el/al/del otro **pashini-qui**  
**pashitaantsi** (vt.) regalar **p-ashi(t)-aantsi**  
**pashitaaro** tú la poseías/posees otra vez **p-ashi(t)-a<g>-a-ro**  
**pashitacaro** tú la poseíste **p-ashi(t)-ac-a-ro**  
**pashitaiyaro** tú la poseerás otra vez **p-ashi(t)-a<g>-iya-ro**  
**pashitajaro** PE tú la poseías otra vez **p-ashi(t)-aj-a-ro**  
**pashitajyaaro** tú la poseerás otra vez **p-ashi(t)-aj-ia(a)-ro**  
**pashitantacarori** para lo que tú la poseíste  
**p-ashi(t)-ant-ac-a-ro-ri**  
**pashitaro** tú la poseías/posees **p-ashi(t)-a-ro**  
**pashitaro** tú la poseías/posees **p-ashi(t)-a-ro**  
**pashityaaro** tú la poseerás **p-ashi(t)-ia(a)-ro**  
**patsicacotaquero** tú la mordiste con algo (adentro, encima, etc.) **p-atsic-aco(t)-ac-e-ro**  
**-patziito** sufijo "en su cabeza", forma de una cabeza  
**patziritanaque** tú te volviste humano **p-atziri(t)-an-ac-e**  
**patziritaque** tú fuiste una persona **p-atziri(t)-ac-e**  
**patziritzi** tú eras/eres una persona **p-atziri(tz)-i**  
**patziritzimotanaqueri** tú te volviste humano en la presencia de él **p-atziri(tz)-imo(t)-an-ac-e-ri**  
**pavachori** (voc.) tío paterno (de hombre)  
**pavaini** (voc.) tío paterno (de mujer)  
**pavisaquero** tú la pasaste **p-avis-ac-e-ro**  
**pavisavetacaro** aunque tú la pasaste fue en vano  
**p-avis(a)-ve(t)-ac-a-ro**  
**pavishimaitacaro** sin embargo tú la pasaste  
**p-avis(h)-imai(t)-ac-a-ro**  
**pavishira** cuando/donde tú pasabas/pasas; pasa pues  
**p-avis(h)-i-ra**

- pavotsite** tu camino **p-avotsi-te**  
**-payeeni** PI sufijo plural de sustantivos  
**payero** tú la llevarás/sacarás/agarrarás; llévala/sácala/agárrala **p-ay-e-ro**  
**payero** ¿tú la llevarás/sacarás/agarrarás? **p-ay-e-ro-ca**  
**-payi** PE sufijo plural de sustantivos  
**payiro** tú la llevabas/llevas/sacabas/sacas/agarrabas/agarras; tú la cogías/coges; PE tú la llevarás/sacarás/agarrarás **p-ay-i-ro**  
**payiro** tu tía/suegra (de mujer); PE tu tía/suegra (de hombre)  
**payiroca** ¿tú la llevabas/llevas/sacabas/sacas/agarrabas/agarras?; PE ¿tú la llevarás/sacarás/agarrarás? **p-ay-i-ro-ca**  
**payirocari** para que tú no la llevaras/lleves/sacaras/saques/agarraras/agarres; para que tú no la cojas; PE para que tú no la llevaras/sacaras/agarraras; para que tú no la cogieras **p-ay-i-ro-cari**  
**peentsite** tu hijo/a **p-eentsi-te**  
**peentsitepayeeni** tus hijos/as **p-eentsi-te-payeeni**  
**peevanquiro** PI tú la abanicabas/abanicas **p-eevanc-i-ro**  
**-pero** sufijo verificativo  
**petaro** tú la precedías/precedes **p-e(t)-a-ro**  
**pevatairo** PI tu nuera/sobrina (de mujer)  
**pevatayero** PI (poco frecuente) tu nuera/sobrina (de mujer)  
**peyaantsi** PI (vr-t.) desaparecerse; (vt.) perder **pey-aantsi**  
**pi-** segunda persona; tú, tu  
**picaatapiintaca** tú siempre te bañas **pi-caa(t)-apiint-a-ca**  
**picantanari** lo que tú me decías/dices **pi-cant-a-na-ri**  
**picantapaaqueri** tú le dijiste (a él) al llegar; lo que tú dijiste al llegar **pi-cant-apa<g>-ac-e-ri**  
**picantapaaquiri** PE tú le dijiste (a él) al llegar; lo que tú dijiste al llegar **pi-cant-apa<g>-ac-i-ri**  
**picantaquenari** lo que tú me dijiste **pi-cant-ac-e-na-ri**  
**picantaqueri** tú le dijiste (a él); lo que tú dijiste **pi-cant-ac-e-ri**  
**picantaquinari** PE lo que tú me dijiste **pi-cant-ac-i-na-ri**  
**picantaquiri** PE tú le dijiste (a él); lo que tú dijiste **pi-cant-ac-i-ri**  
**picantzimotaqueri** tú dijiste por él/en la presencia de él **pi-cant(z)-imo(t)-ac-e-ri**

**picantziri** tú le decías/dices (a él); lo que tú decías/dices  
**picantziricari** para que tú no le digas (a él)

**pi-cant(z)-i-ri-cari**

**picantziro** tú la/lo (neut.) decías/dices; tú le decías/dices  
 (a ella) **pi-cant(z)-i-ro**

**picantziroca** ¿tú la/lo (neut.) decías/dices?; ¿tú le  
 decías/dices (a ella)? **pi-cant(z)-i-ro-ca**

**picatsiya** tú te parabas/paras **pi-catsiy-a**

**picatzincatzi** tú tenías/tienes frío **pi-catzinc-atz-i**

**picatziyavaita** tú cazabas/cazas **pi-catziyavai(t)-a**

**picatziyavaitapaatya** tú estabas/estás cazando al llegar  
**pi-catziyavai(t)-apa(g)-aty-a**

**picatziyavaitatya** tú estabas/estás cazando

**pi-catziyavai(t)-aty-a**

**piconquiri** tu tío/suegro

**picotsipaititzi** PE cuando tú estabas cocinando

**pi-cotsi-paiti(tz)-i**

**picovaquero** tú la quisiste **pi-cov-ac-e-ro**

**picovashitacaro** tú la quisiste por error/por nada

**pi-cov-ashi(t)-ac-a-ro**

**picovashitaquero** tú la quisiste para (algo)

**pi-cov-ashi(t)-ac-e-ro**

**picovashitaquiro** PE tú la quisiste para (algo)

**pi-cov-ashi(t)-ac-i-ro**

**picovi** tú querías/quieres **pi-cov-i**

**picovirica** si tú querías/quieres **pi-cov-i-rica**

**picharine** tu abuelo/nieto (de hombre)

**picheca** tú te cortabas/cortas **pi-chec-a**

**pichecaca** tú te cortaste **pi-chec-ac-a**; ¿tú te cortabas/cor-  
 tas? **pi-chec-a-ca**

**pichecana** tú me cortabas **pi-chec-a-na**

**pichequi** tú cortabas/cortas **pi-chec-i**

**pichequiro** tú la cortabas **pi-chec-i-ro**

**pichica** PE tú te cortabas/cortas **pi-chic-a**

**piime** tu esposo

**piimethori** tu primo/cuñado (de mujer)

**piimi** PE tu esposo

**piimithori** PE tu primo/cuñado (de mujer)

**piina** tu esposa

- piinathori** tu prima/cuñada (de hombre)  
**piipatsite** tu tierra **pi-<qu>ipatsi-te**  
**piiqui** (m.) nigua  
**piiri** (m.) murciélago  
**piiripataare** tu batán de pona **pi-<qu>iripata-re**  
**piishire** tu peine **pi-<qu>ishire**  
**piito** tu cabeza **p-iito**  
**piitocheere** tu espina **pi-<qu>itochee-re**  
**piitochiiri** PE tu espina **pi-<qu>itochii-ri**  
**piithaare** tu cushma **pi-<qu>ithaare**  
**piithaari** PE tu cushma **pi-<qui>thaari**  
**pijatanaqui** PE tú fuiste al salir **pi-ja(t)-an-ac-i**  
**pijati** PE tú iras **pi-ja(t)-i**  
**pijatica** PE ¿tú irás? **pi-ja(t)-i-ca**  
**pijatzi** PE tú ibas/vas **pi-ja(tz)-i**  
**pijatzica** PE ¿tú ibas/vas? **pi-ja(tz)-i-ca**  
**pijavaiti** PE tú irás (un tiempo) **pi-ja-vai(t)-i**  
**pijiñaate** PI tu agua **pi-jíña-te**  
**pijivanquiro** PE tú la abanicabas/abanicas **pi-jivanc-i-ro**  
**pimaantare** tu mosquitero **pi-maantare**  
**pimaantyaari** para que tú duermas **pi-ma<g>-ant-ia(a)-ri**  
**pimacoryaavaitapai** descansa; tú descansabas/descansas (un tiempo) al llegar **pi-macory(aa)-vai(t)-apa<g>-i**  
**pimacoryaavaitzi** tú descansabas/descansas (un tiempo) **pi-macory(aa)-vai(tz)-i**  
**pimacoryi** tú descansabas/descansas **pi-macory-i**  
**pimagaiyini** ustedes duermen **pi-mag-aiy-i-ni**  
**pimaisantziro** tú la olvidabas/olvidas **pi-maisant(z)-i-ro**  
**pimaisantziroca** ¿tú la olvidabas/olvidas?  
**pi-maisant(z)-i-ro-ca**  
**pimaiyini** ustedes duermen **pi-m<ag>-aiy-i-ni**  
**pimantaantsi** (vt., vr-t.) vender, dar **pimant-aantsi**  
**pimantaca** vendió **pimant-ac-a-ø**; ¿vendía/vende? **pimant-a-ø-ca**  
**pimapine** tu piedra **pi-mapi-ne**  
**pimapini** PE tu piedra **pi-mapi-ni**  
**pimatero** hazlo; tú lo (neut.) harás **pi-ma(t)-e-ro**  
**pimaye** tú dormirás **pi-may-e**  
**pimayeca** ¿tú dormirás? **pi-may-e-ca**  
**pimayeri** que tú dormirás **pi-may-e-ri**

**pimayica** ¿tú dormías/duermes?; PE ¿tú dormirás? **pi-may-i-ca**  
**pimirori** el que/quien te la daba **pi-ni-ro-ri**  
**pimitai** tú saltabas/saltas/saltarás **pi-mita<g>-i**  
**pimpaitero** tú la nombrarás **pi-m-pai(t)-e-ro**  
**pimpaitya** tú te llamarás **pi-m-pai(t)-ia**  
**pimpanthai** tú cantarás **pi-m-pantha<g>-i**  
**pimpena** tú me darás; dame **pi-m-p-e-na**  
**pimpenaro** tú me la darás; dámela **pi-m-p-e-na-ro**  
**pimpenaroca** ¿tú me la darás? **pi-m-p-e-na-ro-ca**  
**pimpina** PE tú me darás; dame **pi-m-p-i-na**  
**pimpinatantyaanaro** tú me la venderás para (algo); tú me la  
pagarás con (algo) **pi-m-pina(t)-ant-ia(a)-na-ro**  
**pimpiye** tú regresarás **pi-m-piy-e**  
**pimpocai** tú venderás otra vez; ven **pi-m-poc-a<g>-i**  
**pimpocaiyeni** ustedes vendrán; vengan **pi-m-poc-aiy-e-ni**  
**pimpocaiyini** PE ustedes vendrán; vengan **pi-m-poc-aiy-i-ni**  
**pimpocaji** PE tú venderás otra vez **pi-m-poc-aj-i**  
**pimpoitziro** tú la seguirás/sigues (a ella) **p-impoi(tz)-i-ro**  
**pimpoque** ven; tú venderás **pi-m-poc-e**  
**pimpoquerica** si tú vinieras **pi-m-poc-e-rica**  
**pimpoqui** PE ven; tú venderás **pi-m-poc-i**  
**pinampi** tu comunidad/región **pi-nampi**  
**pinampiqui** en/a/de tu comunidad/región **pi-nampi-qui**  
**pinataantsi** (vr-i.) costar; (vt.) pagar **pina(t)-aantsi**  
**pinatoto** tu prima/cuñada (de mujer)  
**pincantaque** tú habrás dicho **pi-n-cant-ac-e**  
**pincantaqui** PE tú habrás dicho **pi-n-cant-ac-i**  
**pincantayetena** tú nos dirás (a nosotros) uno por uno/a cada  
uno **pi-n-cant(a)-ye(t)-e-na**  
**pincantayitina** PE tú nos dirás (a nosotros) uno por uno/a  
cada uno **pi-n-cant(a)-yi(t)-i-na**  
**pincante** tú dirás **pi-n-cant-e**  
**pincantena** tú me dirás **pi-n-cant-e-na**  
**pincaquite** PI tú despertarás **pi-n-caqui(t)-e**  
**pincotsiti** PE tú cocinarás **pi-n-cotsi(t)-i**  
**pincove** tú querrás **pi-n-cov-e**  
**pincovero** tú la querrás **pi-n-cov-e-ro**  
**pincoviro** PE tú la querrás **pi-n-cov-i-ro**  
**pinchapanqueere** tu palo **p-inchapanque-re**



- pinchaquire** tu palo delgado **p-inchaquii-re**  
**pinchecaiyerini** ustedes lo (m.) cortarán; tú los (m.) cortarás **pi-n-chec-aiy-e-ri-ni**  
**pinchequeri** tú lo (m.) cortarás; lo que tú cortarás **pi-n-chec-e-ri**  
**pincheqya** tú te cortarás **pi-n-chec-ia**  
**pinchicaiyirini** PE ustedes lo (m.) cortarán; tú los (m.) cortarás **pi-n-chic-aiy-i-ri-ni**  
**pinchiqya** PE tú te cortarás **pi-n-chic-ia**  
**pinijaati** PE tu agua **pi-nijaa-ti**  
**pininte** tú necesitarás/querrás **pi-nint-e**  
**pininterorica** si tú la necesitaras **pi-nint-e-ro-rica**  
**pininti** PE tú necesitarás/querrás **pi-nint-i**  
**pinintzi** tú necesitabas/necesitas/querías/quieres **pi-nint(z)-i**  
**pinintziro** tú la necesitabas/necesitas/querías/quieres **pi-nint(z)-i-ro**  
**pinintzirora** cuando/donde tú la necesitabas/necesitas/querías/quieres **pi-nint(z)-i-ro-ra**  
**piniro** tu madre, tu mamá  
**pinirothori** tu tía materna  
**pinorya** PE tú te acostabas/acuestas **pi-nory-a**  
**pinoryi** PE tú acostabas/acuestas **pi-nory-i**  
**pinoryiiri** PE tú lo acostabas/acuestas **pi-nory-i(i)-ri**  
**pinoryiia** PE tú te acostarás **pi-nory-iiya**  
**pinquematyeero** tú la estarás escuchando/oyendo **pi-n-quen-aty-e(e)-ro**  
**pinquero** tú la escucharás/oirás **pi-n-quen-e-ro**  
**pinquenanaí** tú pasarás/irás otra vez al partir **pi-n-quen-an-a(g)-i**  
**pinquenaque** tú habrás pasado/ido **pi-n-quen-ac-e**  
**pinquimatyiuro** PE tú la estarás escuchando/oyendo **pi-n-quim-aty-i(i)-ro**  
**pinquine** tu maní **p-inqui-ne**  
**pinquithaatya** tú te vestirás **pi-n-quithaa(t)-ia**  
**pinquithaatyaari** lo que tú llevarás puesto **pi-n-quithaa(t)-ia(a)-ri**  
**pinquive** tú lavarás **pi-n-quiv-e**  
**pinquivero** tú la lavarás **pi-n-quiv-e-ro**

**pinquíviro** PE tú la lavarás **pi-n-quiv-i-ro**  
**pinquívya** tú te lavarás **pi-n-quiv-ia**  
**pinqe** entra/mete/carga; tú entrarás/meterás/cargarás  
**pi-n-qy-e**  
**pinqeero** métela/cárgala; tú la meterás/cargarás  
**pi-n-qy-e(e)-ro**  
**pintayero** tú la quemarás **pi-n-tay-e-ro**  
**pintayiro** PE tú la quemarás **pi-n-tay-i-ro**  
**pintoncaanaque** tú habrás subido **pi-n-tonca<g>-an-ac-e**  
**pinthoncatyeero** tú la estarás terminando  
**pi-n-thonc-aty-e(e)-ro**  
**pinthoncatyiuro** PE tú la estarás terminando  
**pi-n-thonc-aty-i(i)-ro**  
**pinthonquero** tú la terminarás **pi-n-thonc-e-ro**  
**pintsipatya** tú acompañarás **pi-n-tsipa(t)-ia**  
**pintzinairo** tú la levantarás **pi-n-tzina<g>-i-ro**  
**piña** tú te veñas/ves **pi-ñ-a**  
**piñaane** tu idioma/palabra **pi-ñaane**  
**piñaanequi** en tu idioma **pi-ñaane-qui**  
**piñaapaaque** tú viste al llegar **pi-ñ-(a)apa<g>-ac-e**  
**piñaaperotatziiro** tú la estabas/estás viendo verdaderamente  
**pi-ñ(aa)-pero(t)-atz-i(i)-ro**  
**piñaapirotatziiro** PE tú la estabas/estás viendo verdaderamente  
**pi-ñ(aa)-piro(t)-atz-i(i)-ro**  
**piñaaquenara** cuando/donde tú me viste **pi-ñ-(a)ac-e-na-ra**  
**piñaaquenarica** si tú me viste **pi-ñ-(a)ac-e-na-rica**  
**piñaaqueri** tú lo (m.) viste; lo que tú viste **pi-ñ(a)-ac-e-ri**  
**piñaaquero** tú la viste **pi-ñ-(a)ac-e-ro**  
**piñaaquinarica** PE si tú me viste **pi-ñ-(a)ac-i-na-rica**  
**piñaayetaquena** tú nos viste a uno por uno/a cada uno  
**pi-ñ(aa)-ye(t)-ac-e-na**  
**piñaayetaqueri** tú los (m.) viste uno por uno/a cada uno  
**pi-ñ(aa)-ye(t)-ac-e-ri**  
**piñaayetaquero** tú las viste una por una/a cada una  
**pi-ñ(aa)-ye(t)-ac-e-ro**  
**piñai** tú nos veñas/ves; tú nos verás **pi-ñ-ai**  
**piñeero** tú la verás **pi-ñ-e(e)-ro**  
**piñeeya** tú te verás **pi-ñ-eeya**  
**piñi** tú veñas/ves **pi-ñ-i**

- piñiiri** tú lo (m.) veías/ves **pi-ñ-i(i)-ri**  
**piñiiro** tú la veías/ves; PE tú la verás **pi-ñ-i(i)-ro**  
**piñiia** PE tú te veías **pi-ñ-iiya**  
**pipaita** tú te llamabas/llamas **pi-pai(t)-a**  
**pipaitaca** ¿tú te llamabas/llamas? **pi-pai(t)-a-ca**; tú te llamaste **pi-pai(t)-ac-a**  
**pipaitziro** tú la nombrabas **pi-pai(tz)-i-ro**  
**pipampithashiryaacari** PE lo que tú has pensado  
**pi-pampitashiry-(a)-ac-a-ri**; para que tú no pienses  
**pi-pampitashiry-a(a)-cari**  
**pipanco** PI tu casa **pi-panco**  
**pipancoqui** PI en tu casa **pi-panco-qui**  
**pipimantaquenari** tú me lo (m.) vendiste; lo que tú me vendiste **pi-pimant-ac-e-na-ri**  
**pipimantaquinari** PE tú me lo (m.) vendiste; lo que tú me vendiste **pi-pimant-ac-i-na-ri**  
**pipinaro** tú me la dabas/das **pi-p-i-na-ro**  
**pipito** PI tu canoa **pi-pito**  
**pipocai** tú venías/vienes otra vez **pi-poc-a<g>-i**  
**pipocaji** PE tú venías/vienes otra vez **pi-poc-aj-i**  
**pipocantari** para lo que tú venías/vienes **pi-poc-ant-a-ri**  
**pipocashitziri** tú venías/vienes para (él)  
**pi-poc-ashi(tz)-i-ri**  
**pipocatzi** tú estabas/estás viniendo **pi-poc-atz-i**  
**pipoqui** tú venías/vienes **pi-poc-i**  
**pipoquira** cuando/de donde tú venías/vienes **pi-poc-i-ra**  
**piporo** PI tu cara **pi-poro**  
**piquemaperotatyaana** tú me estabas/estás escuchando/oyendo verdaderamente **pi-quem(a)-pero(t)-aty-a(a)-na**  
**piquemaperotziro** tú la escuchabas/escuchas/oías/oyes verdaderamente **pi-quem(a)-pero(tz)-i-ro**  
**piquemaquena** tú me escuchaste/oíste **pi-quem-ac-e-na**  
**piquemiri** tú lo (m.) escuchabas/escuchas/oías/oyes; lo que tú escuchabas/escuchas/oías/oyes **pi-quem-i-ri**  
**piquemiro** tú la escuchabas/escuchas/oías/oyes **pi-quem-i-ro**  
**piquemipita** PI tu oreja **pi-quempita**  
**piquenapaaque** tú pasaste por (allí) al llegar  
**pi-quen-apa<g>-ac-e**  
**piqueni** tú pasabas/pasas por; tú ibas/vas **pi-quen-i**

- piquimapirotatyaana** PE tú me estabas/estás escuchando/oyendo  
verdaderamente **pi-quim(a)-piro(t)-aty-a(a)-na**
- piquimiri** PE tú lo (m.) escuchabas/escuchas/ofas/oyes  
**pi-quim-i-ri**
- piquinquithashiryaacari** PI lo que tú has pensado  
**pi-quinquithashiry-(a)ac-a-ri**
- piquinquithatacotziri** tú dijiste acerca de él  
**pi-quinquitha(t)-aco(tz)-i-ri**
- piquithaata** tú te vestías/vistes **pi-quithaa(t)-a**
- piquithaataro** tú te la vestías/vistes **pi-quithaa(t)-a-ro**
- piquiva** tú te lavabas/lavas **pi-quiv-a**
- piquivi** tú lavabas/lavas **pi-quiv-i**
- piquiviro** tú la lavabas/lavas **pi-quiv-i-ro**
- piqyaapithataquero** tú entraste a causa de ella; tú cargaste  
(algo) de ella **pi-qy(aa)-pitha(t)-ac-e-ro**
- piqyaapithatziri** tú entrabas/entras/cargabas/cargas a causa  
de él **pi-qy(aa)-pitha(tz)-i-ri**
- piraiya** tú llorarás **p-ira<g>-iya**
- pirayero** tú la lamentarás **p-iray-e-ro**
- pirayiro** tú la lamentabas/lamentas; PE tú la lamentarás  
**p-iray-i-ro**
- pirento** tu hermana/prima (de mujer)
- pirentzi** tu hermano/primo (de hombre)
- piri** tu padre, tu papá
- pirinto** PE tu hermana/prima (de mujer)
- pirithori** tu tío paterno
- piryaataantsi** (vi.) secar **piryaa(t)-aantsi**
- pisaaquiti** PE tú despertarás **pi-saaqui(t)-i**
- pisaicai** tú te sentabas/sientas otra vez **pi-saic-a<g>-i**
- pisaicaque** tú estuviste; tú te sentaste **pi-saic-ac-e**
- pisaicaqui** PE tú estuviste; tú te sentaste **pi-saic-ac-i**
- pisaicatzi** tú estabas/estás; tú estabas/estás sentando  
**pi-saic-atz-i**
- pisaique** sientaté; tú estarás; tú te sentarás **pi-saic-e**
- pisaiqui** tú estabas/estás; tú te sientas/sentabas; PE sién-  
tate; tú te sentarás **pi-saic-i**
- pisaiquica** ¿tú estabas/estás?; ¿tú te sientas/sentabas?  
**pi-saic-i-ca**
- pisampitaqui** PE tú preguntaste **pi-sampi(t)-ac-i**

- pisampiti** PE tú preguntabas/preguntas/preguntarás  
**pi-sampi(t)-i**
- pisampitina** PE tú me preguntabas/preguntas/preguntarás  
**pi-sampi(t)-i-na**
- pisampitiri** PE tú le preguntabas/preguntas/preguntarás (a él); lo que tú preguntabas/preguntas/preguntarás (a él)  
**pi-sampi(t)-i-ri**
- pisampitiro** PE tú le preguntabas/preguntas/preguntarás (a ella) **pi-sampi(t)-i-ro**
- pisari** tu abuelo/nieto (de mujer)
- pisaro** tu abuela/nieta
- pisoncare** tu antara **pi-soncare**
- pisoncari** PE tu antara **pi-soncari**
- pishere** tu tabaco **pi-shere**
- pishinto** tu hija
- pishintzipaare** tu balsa **pi-shintzipaa-re**
- pishiryaapithataquero** tú anduviste en la quebrada a causa de ella; tú anduviste por la orilla del río a causa de ella  
**pi-shiryaa-pitha(t)-ac-e-ro**
- pishitaantsi** (vt.) barrer **pishi(t)-aantsi**
- pishitaque** barrió **pish(t)-ac-e-ø**
- pishitatsiri** escoba (lit. lo que barre) **pish(t)-ats-i-ri**
- pishitovapithataquero** tú saliste a causa de ella  
**pi-shitov(a)-pitha(t)-ac-e-ro**
- pishitovapithateri** tú saldrás a causa de él; sal a causa de él **pi-shitov(a)-pitha(t)-e-ri**
- pitaapii** tu espalda **pi-taapii**
- pitaaquero** tú la quemaste **pi-ta<g>-ac-e-ro**
- pitaquiro** PE tú la quemaste **pi-ta<g>-ac-i-ro**
- pitaatziiro** tú la estás quemando **pi-ta<g>-atz-i(i)-ro**
- pitanto** PE tu pared **pi-tanto**
- pitashitatzi** tú estabas/estás asando **pi-tashi(t)-atz-i**
- pitashitzirica** lo que asabas/asas **pi-tashi(tz)-i-ri-ca**
- pitayiro** tú la quemabas/quemas **pi-tay-i-ro**
- pitha** sufijo aplicativo
- pito** (m.) musmuque
- pitomi** tu hijo
- pitoncaapiintaque** tú siempre subiste **pi-tonca<g>-apiint-ac-e**
- pitoncaapiintzi** tú siempre subías/subes  
**pi-tonca<g>-apiint(z)-i**

**pitoncapiintaque** tú siempre disparaste **pi-tonc-apiint-ac-e**  
**pitonirote** tu aguaje **pi-toniro-te**  
**pitoniroti** PE tu aguaje **pi-toniro-ti**  
**pitotsi** (f.) canoa **pito-tsi**  
**pitotsiqui** en la canoa **pito-tsi-qui**  
**pithaate** tu mochila **pi-thaate**  
**pithaatziro** tú terminabas de beberla **pi-thaa(tz)-i-ro**  
**pithamaitaquero** tú la cultivaste **pi-thamai(t)-ac-e-ro**  
**pithamaitashitaquero** tú la cultivaste para (algo)  
**pi-thamai(t)-ashi(t)-ac-e-ro**  
**pithamaitashitaquiro** PE tú la cultivaste para (algo)  
**pi-thamai(t)-ashi(t)-ac-i-ro**  
**pitharate** PE tu mochila **pi-tharate**  
**pithocaantsi** (vt.) voltear **pithoc-aantsi**  
**pithoncaquero** tú la terminaste **pi-thonc-ac-e-ro**  
**pithoncaquiro** PE tú la terminaste **pi-thonc-ac-i-ro**  
**pititantaari** PE para que tú metas **pi-ti(t)-ant-ia(a)-ri**  
**pitsineri** PI tu yerno/sobrino  
**pitsirine** tu culebra (especie de) **pi-tsirine**  
**pitsiro** tu hermana/prima (de hombre)  
**pitsitsiro** (m.) arrocero (especie de pájaro)  
**pitzinaaquero** tú la levantaste **pi-tzina<g>-ac-e-ro**  
**pitziniri** PE tu yerno/sobrino  
**pivacari** PE tú lo (m.) comiste; lo que tú comiste  
**pi-v-ac-a-ri**  
**pivacaro** PE tú la comiste **pi-v-ac-a-ro**  
**pivamairo** PE tú la matabas/matas/matarás **pi-vama<g>-i-ro**  
**pivamaiya** PE tú te matarás **pi-vama<g>-iya**  
**pivanco** PE tu casa **pi-vanco**  
**pivancoqui** PE en tu casa **pi-vanco-qui**  
**pivane** PE tu chacra **pi-va-ne**  
**pivanequi** PE en tu chacra **pi-va-ne-qui**  
**pivapaacaro** PE tú la comiste al llegar **pi-v-apa<g>-ac-a-ro**  
**pivaryantzite** tu plátano **pi-varyantzi-te**  
**pivaryantziti** PE tu plátano **pi-varyantzi-ti**  
**pivashitacaro** PE tú la comiste para (algo)  
**pi-v-ashi(t)-ac-a-ro**  
**pivatayiro** PE tu nuera/sobrino (de mujer)  
**pivayitacari** PE tú los (m.) comiste uno por uno  
**pi-v(a)-yi(t)-ac-a-ri**

- pivayitacaro** PE tú las comiste una por una  
**pi-v(a)-yi(t)-ac-a-ro**
- pivimatacaro** PE tú casi la comiste **pi-v-ima(t)-ac-a-ro**
- pivito** PE tu canoa **pi-vito**
- pivitone** tu musmuque **pi-vito-ne**
- pivitsicaquiro** PE tú la terminaste **pi-vitsic-ac-i-ro**
- pivoro** PE tu cara **pi-voro**
- pivoyenirite** tu abejón **pi-voyeniri-te**
- piya** PE tú comerás; come **pi-Ø-ia**
- piyaantsi** (vt. irr.) regresar, volver **piy-aantsi**
- piyaari** PE tú lo (m.) comerás **pi-Ø-ia(a)-ri**
- piyaariri** tu hermano/primo (de mujer)
- piyaaro** PE tú la comerás, cómela **pi-Ø-ia(a)-ro**
- piyaatanaque** PI tú te fuiste al partir **p-iyaa(t)-an-ac-e**
- piyaate** PI tú irás **p-iyaa(t)-e**
- piyaateca** PI ¿tú irás? **p-iyaa(t)-e-ca**
- piyaati** PE tú seguirás/acompañarás **pi-yaa(t)-i**
- piyaatina** PE sígueme/acompáñame; tú me seguirás/acompañarás  
**pi-yaa(t)-i-na**
- piyaatiro** PE tú la seguirás/acompañarás **pi-yaa(t)-i-ro**
- piyaatzi** PI tú ibas/vas **p-iyaa(tz)-i**; PE tú seguías/  
sigues/acompañabas/acompañas **pi-yaa(tz)-i**
- piyaatzica** PI ¿tú ibas/vas? **p-iyaa(tz)-i-ca**; PE ¿tú  
seguías/sigues/acompañabas/acompañas? **pi-yaa(tz)-i-ca**
- piyaatzina** PE tú me seguías/sigues/acompañabas/acompañas  
**pi-yaa(tz)-i-na**
- piyaatziri** PE tú lo (m.) seguías/sigues/acompañabas/acompañas  
**pi-yaa(tz)-i-ri**
- piyaavaite** PI tú irás (un tiempo) **p-iyaa-vai(t)-e**
- piyamponate** tu pona **pi-yampona-te**
- piyanaca** volvió/regresó **piy-an-ac-a-Ø**
- piyanire** tu yuca **pi-yanire**
- piyaniri** PE tu yuca **pi-yaniri**
- piyantzire** tu canasta **pi-yantzire**
- piyataantsi** (vt.) vengar **piya(t)-aantsi**
- piyemine** tu zapallo **pi-yemi-ne**
- piyimpita** PE tu oreja **pi-yimpita**
- piyote** PI tu tía/suegra (de hombre)
- piyote** tú sabrás **p-iyot(t)-e**

**piyotero** tú lo (neut.) sabías/sabes **p-iyot(t)-e-ro**  
**piyoti** PE tú sabrás **pi-yo(t)-i**  
**piyotiro** PE tú lo (neut.) sabrás **pi-yo(t)-i-ro**  
**piyotzi** tú sabías/sabes; PI **p-iyot(tz)-i** PE **pi-yo(tz)-i**  
**piyotziro** tú lo (neut.) sabías/sabes; PI **p-iyot(tz)-i-ro**  
 PE **pi-yo(tz)-i-ro**  
**piyovite** tu olla de barro **pi-yovite**  
**pocaana** yo venía/vengo otra vez; yo regresaba/regreso  
**poc-a<g>-a-na**  
**pocaantsi** (vi.) venir **poc-aantsi**  
**pocaimi** tú venías/vienes otra vez; tú regresabas/regresas  
**poc-a<g>-i-mi**  
**pocajana** PE yo venía/vengo otra vez; yo regresaba/regreso  
**poc-aj-a-na**  
**pocajimi** PE tú venías/vienes otra vez; tú regresabas/regresas  
**poc-aj-i-mi**  
**pocaque** él/ella vino **poc-ac-e-ø**  
**pocaquemi** tú viniste **poc-ac-e-mi**  
**pocaquena** yo vine **poc-ac-e-na**  
**pocaqui** PE él/ella vino **poc-ac-i-ø**  
**pocatsiri** que está viniendo **poc-ats-i-ri**  
**pochari** (adj.) dulce  
**poncotsipaitetzi** PI cuando tú estabas cocinando  
**p-oncotsi-paite(tz)-i**  
**poncotsite** PI tú cocinarás **p-oncotsi(t)-e**  
**ponorya** PI tú te acostabas/acuestas **p-onory-a**  
**ponoryeeya** PI tú te acostarás **p-onory-eeya**  
**ponoryi** PI tú acostabas/acuestas **p-onory-i**  
**ponoryiiri** PI tú lo (m.) acostabas/acuestas **p-onory-i(i)-ri**  
**poñaantsi** (vr-t.) proceder (de); suceder **poñ-aantsi**  
**pocanaquero** tú la botaste/dejaste **p-ooc-an-ac-e-ro**  
**pooquiritzi** (m.) PE especie de abeja  
**poosotziro** tú la atabas/atas **p-ooso(tz)-i-ro**  
**popempete** tu tucán **p-opempe-te**  
**poquiri** el que/quien venía **poc-i-ri**  
**porotsi** (f.) cara **poro-tsi**  
**posaantsi** (vt.) PE golpear **pos-aantsi**  
**posampitaque** PI tú preguntaste **p-osampi(t)-ac-e**  
**posampite** PI tú preguntará **p-osampi(t)-e**



- posampitena** PI tú me preguntarás **p-osampi(t)-e-na**  
**posampiteri** PI tú le preguntarás (a él) **p-osampi(t)-e-ri**  
**posampitero** PI tú le preguntarás (a ella) **p-osampi(t)-e-ro**  
**posari** (adj.) cocinado  
**posataantsi** (vi.) estar cocido; estar sancochado  
**posa(t)-aantsi**  
**posataque** está cocido; está sancochado **posa(t)-ac-e-Ø**  
**potantaro** PI tu pared **p-otantaro**  
**potetantyaari** para que tú metas **p-ote(t)-ant-ia(a)-ri**  
**potooqui** (f.) semilla de ojú  
**pothotzi** (f.) achiote  
**povacari** PI tú lo (m.) comiste; lo que tú comiste  
**p-ov-ac-a-ri**  
**povacaro** PI tú la comiste **p-ov-ac-a-ro**  
**povamairo** tú la matabas/matas/matarás **p-ovama(g)-i-ro**  
**povamalya** tú te matarás **p-ovama(g)-iya**  
**povane** PI tu chacra **p-ova-ne**  
**povanequi** PI en tu chacra **p-ova-ne-qui**  
**povapaacaro** PI tú la comiste al llegar **p-ov-apa(g)-ac-a-ro**  
**povashitacaro** PI tú la comiste para (algo)  
**p-ov-ashi(t)-ac-a-ro**  
**povayetacari** PI tú los (m.) comiste uno por uno  
**p-ov(a)-ye(t)-ac-a-ri**  
**povayetacaro** PI tú las comiste una por una  
**p-ov(a)-ye(t)-ac-a-ro**  
**povetsicaquero** PI tú la construiste **p-ovetsic-ac-e-ro**  
**povimatacaro** PI tú casi la comiste **p-ov-ima(t)-ac-a-ro**  
**poya** PI tú comerás; come **p-o-ia**  
**poyaate** PI tú seguirás/acompañarás **p-oyaa(t)-e**  
**poyaatena** PI sígueme/acompañame; tú me seguirás/acompañarás  
**p-oyaa(t)-e-na**  
**poyaatero** PI tú la seguirás/acompañarás **p-oyaa(t)-e-ro**  
**poyaatzí** PI tú seguías/sigues/acompañabas/acompañas  
**p-oyaa(tz)-i**  
**poyaatzina** PI tú me seguías/sigues/acompañabas/acompañas  
**p-oyaa(tz)-i-na**  
**poyaatziri** PI tú lo (m.) seguías/sigues/acompañabas/acompañas; lo que tú seguías/sigues/acompañabas/acompañas  
**p-oyaa(tz)-i-ri**

**poyari** PI tú lo (m.) comerás; lo que tú comerás **p-o-ia-ri**  
**poyaro** PI tú la comerás, cómela **p-o-ia-ro**  
**poyeniri** (m.) abejón

**PY**

**pyaantsi** PE (vr-t.) desaparecerse; (vt.) perder **py-aantsi**  
**pyaarentsi** (f.) masato **pyaare-ntsi**

**QU**

**quemaantsi** (vt.) escuchar, oír, sentir; (vr-t.) saciar  
**quem-aantsi**  
**quemari** (m.) tapir  
**quemi** (f.) zapallo  
**quemisaimpyaantsi** (vt.) escuchar una voz imaginaria  
**quemisaimpy-aantsi**  
**quemitaca** tal vez; parece **quemi(t)-ac-a-ø**  
**quempitaantsi** (vr-t.) PI parecerse (a) **quempi(t)-aantsi**  
**quempitaca** PI tal vez; parece **quempi(t)-ac-a-ø**  
**quempitantsi** (f.) oído, oreja **quempita-ntsi**  
**quenaantsi** (vt.) ir, pasar por; poder **quen-aantsi**  
**quentaantsi** (vt.,vr-t.) picar (con flecha) **quent-aantsi**  
**quentsitsi** (f.) cuello **quentsi-tsi**  
**quepya** (f.) bombonaje  
**quevotsi** (f.) hamaca  
**-qui** sufijo locativo  
**quimitaantsi** (vr-t.) PE parecerse (a) **quimi(t)-aantsi**  
**quimitaca** PE parece; tal vez **quimi(t)-ac-a**  
**quimoshire** (adj.) feliz  
**quimoshiretaantsi** (vi.) alegrarse, estar contento  
**quimoshire(t)-aantsi**

- quinquishiryaantsi** (vt. irr.) acordarse **quinquishiry-aantsi**  
**quinquitharentsi** (f.) cuento **quinquitha-re-ntsi**  
**quinquithashiryaantsi** (vt. irr.) pensar  
**quinquithashiry-aantsi**  
**quinquithataantsi** (vt.) contar, relatar **quinquitha(t)-aantsi**  
**quintzicota** (f.) PE pona partida  
**quipatsi** (f.) tierra; la tierra  
**quipatsiri** (adj.) sucio **quipatsi-ri**  
**quireequi** (m.) moneda, plata  
**quiri** (m.) pifayo, pijuayo  
**quiriqui** (m.) PE moneda, plata  
**quirinca** (adv.) río abajo  
**quiripataa** (f.) batán de pona  
**quiritsi** (f.) nariz **quiri-tsi**  
**quisaa** tema del adjetivo **quisaari**  
**quisaari** (adj.) negro **quisaa-ri**  
**quishiri** (f.) peine  
**quishitsi** (f.) cabello; pelo **quishi-tsi**  
**quisori** (adj.) duro **quiso-ri**  
**quitai-paite** cuando sea/era de día; durante el día  
**quitai-paite**  
**quitairiqui** (m.) saíno  
**quitaitaantsi** (vi.) ser de día; amanecer **quitai(t)-aantsi**  
**quitaitaque** es de día; amaneció **quitai(t)-ac-e-∅**  
**quitaita** (f.) día  
**quitaiti** (f.) PE día  
**quitaiteri** día **quitaita-ri**  
**quitaiterica** si es/cuando sea de día **quitaita-rica**  
**quitaiteriqui** (en) el día **quitaita-ri-qui**  
**quitaiterivé** PI buenos días **quitaita-ri-vé**  
**quitaitiri** PE día; buenos días **quitaiti-ri**  
**quitaitiriví** PE buenos días a todos **quitaiti-ri-ví**  
**quitaitzimataque** es casi de día **quitai(tz)-ima(t)-ac-e-∅**  
**quitamaa** PI tema del adjetivo **quitamaari**  
**quitamaari** (adj.) PI blanco **quitamaa-ri**  
**quitamaro** PE tema del adjetivo **quitamarori**  
**quitamarori** (adj.) PE blanco **quitamaro-ri**  
**quiteri** tema del adjetivo **quiteriri**  
**quiteriri** (adj.) amarillo **quiteri-ri**

**quitiri** PE tema del adjetivo **quitiriri**  
**quitiriri** (adj.) PE amarillo **quitiri-ri**  
**quitochee** (f.) espina  
**quitochii** (f.) PE espina  
**quithaarentsi** (f. irr.) cushma **quithaare-ntsi**  
**quithaarintsi** (f. irr.) PE cushma **quithaari-ntsi**  
**quithaataantsi** (vt., vr-t.) vestir **quithaa(t)-aantsi**  
**quithoquintsi** (f.) huevo **quithoqui-ntsi**  
**quityoncari** (adj.) rojo **quityonca-ri**  
**quityoncatatzi** es roja **quityonca(t)-atz-i**  
**quitzitsi** (f.) pie **quitzitzi-tsi**  
**quivaantsi** (vt., vr-t.) lavar **quiv-aantsi**

## QY

**qyaantsi** (vi.) entrar; (vt.) (poco frecuente) cargar  
**qy-aantsi**  
**qyagaantsi** (vi.) entrar; (vt.) cargar **qyag-aantsi**

## R

**-ra** sufijo adverbial  
**-ri** sufijo de tercera persona masculina; lo (m.), le; sufijo relativo  
**-rica** sufijo adverbial de tiempo futuro  
**-ro** sufijo de tercera persona femenina; la, le, lo (neut.)

## S

- saaquitaantsi** (vt.,vr-i.) PE despertar **saaqui(t)-aantsi**  
**saari** (m.) zarigüeya  
**saasaatzi** (m.) especie de perdiz  
**saavaari** (adj.) caliente (líquido)  
**saavari** (adj.) caliente  
**saicaana** yo me sentaba/siento otra vez; yo estaba/estoy otra vez **saic-a<g>-a-na**  
**saicaantsi** (vi.) estar; (vt.) sentarse (en); establecerse (en) **saic-aantsi**  
**saicaimi** tú te sentabas/sientas otra vez; tú estabas/estás otra vez **saic-a<g>-i-mi**  
**saicamentotsi** (f.) banco **saic(a)-mento-tsi**  
**saicantaantsi** (vr-t.) vivir en **saicant-aantsi**  
**saicantyaaroneri** que viviría en ella **saicant-ia(a)-ro-ne-ri**  
**saicatsi** está **saic-ats-i-∅**  
**saicachana** estoy **saic-ach-a-na**  
**saicatsiri** que está **saic-ats-i-ri**  
**samani** (m.) majás, paca  
**sampitaantsi** (vt.) PE preguntar **sampi(t)-aantsi**  
**sampitaquimi** PE tú preguntaste **sampi(t)-ac-i-mi**  
**sancatzi** (m.) especie de paujil  
**sanco** (f.) caña de azúcar  
**santha** tema del adjetivo **santhari**  
**santhari** (adj.) largo/a **santha-ri**  
**sari** (m.) guacamayo verde  
**savoro** (f.) caña brava  
~~soncare~~ tema posesivo de **soncari**  
**soncari** (f.) antara

## SH

- shaani** (m.) oso hormiguero  
**sheeteeni** (adv.) tarde  
**sheeteenipaite** durante la tarde **sheeteeni-paite**  
**sheeteenivé** PI buenas tardes **sheeteeni-vé**  
**shempatsi** (f.) brazo; antebrazo; hombro **shempa-tsi**  
**shempiri** (m.) tortuga (de agua)  
~~-shere-~~ tema posesivo de **sheri**  
**sheri** (f.) tabaco  
**shetaquintsi** (f.) uña **shetaqui-ntsi**  
**sheteri** (adj.) tuerto  
**shiitiini** (adv.) PE tarde; buenas tardes  
**shiitiinipaiti** PE durante la tarde **shiitiini-paiti**  
**shiitiiniví** PE buenas tardes a todos **shiitiini-ví**  
**shima** (m.) pescado  
**shimaataantsi** (vt.) pescar (en, para) **shimaa(t)-aantsi**  
**shincanantsi** (f.) pulmones **shincana-ntsi**  
**shinqui** (m.) maíz  
**shinquitaantsi** (vt.,vr-t.) embriagar/embriagarse (con)  
**shinqui(t)-aantsi**  
**shintzipaa** (f.) balsa  
**shintzipaaqui** en/de/a la balsa **shintzipaa-qui**  
**shipanantsi** (f.) pecho **shipane-ntsi**  
**shipatonantsi** (f.) barba **shipatona-ntsi**  
**shiquiri** (m.) mosca  
**shirampari** (m.) hombre, varón  
**shiramparipayeeni** PI hombres **shirampari-payeeni**  
**shiramparipayi** PE hombres **shirampari-payi**  
**shiricaantsi** (vt.) coser; amarrar **shiric-aantsi**  
**shirontaantsi** (vr-t.) reirse (de) **shiront-aantsi**  
**shiryaataantsi** (vt.) andar en una quebrada; andar por la ori-  
 lla del río **shiryaa(t)-aantsi**  
**shitashintsi** (f.) estera **shitashi-ntsi**  
**shitovaantsi** (vt.) salir (de, hacia) **shitov-aantsi**  
**shitha** (m.) lombriz  
**shivanquintsi** (f.) pluma; ala **shivanqui-ntsi**  
**shivitha** (f.) bejuco (tamshi); cuerda, sogá

**shiyaantsi** (vt. irr.) correr, escaparse (de) **shiy-aantsi**  
**shiyaantsi** (vr-t.) PE ser idéntico; asemejarse a; parecer  
**shiy-aantsi**  
**shiyagaantsi** (vr-t) PE asemejarse a; parecer; ser idéntico  
**shiyag-aantsi**  
**shonquiri** (m.) PI especie de perdiz

## T

**taanitya** (interj.) PE ¡no sé!  
**taantsi** (vt.) quemar **t<ag>-aantsi**  
~~taapii-~~ tema posesivo de **taapiiquintsi**  
**taapiiquintsi** (f.) espalda **taapiiqui-ntsi**  
**tagaantsi** (vt., vr-t.) quemar **tag-aantsi**  
**taincaantsi** (vi.) inclinar **tainc-aantsi**  
**taincanaque** está inclinándose **tainc-an-ac-e-∅**  
**tamacontsi** (f.) frente **tamaco-ntsi**  
**tampatsica** (adj.) vertical; mediodía; derecho  
**tampatsicapaite** cuando sea/era mediodía; a mediodía  
**tampatsica-paite**  
**tampatsicarica** si es/cuando sea mediodía **tampatsica-rica**  
**tampatsicatzimatapaaque** está casi llegando al cenit  
**tampatsica(tz)-ima(t)-apa<g>-ac-e-∅**  
**tampyaa** (f.) viento  
**tantotsi** (f.) PE pared; cuarto **tanto-tsi**  
**tantotsipayi** PE paredes **tanto-tsi-payi**  
**tantotsipiro** PI verdadero cuarto **tanto-tsi-piro**  
**tapotsi** (f.) encía  
**taquitsi** (f.) cáscara; (m.) hormiga **taqui-tsi**  
**tasoncaantsi** (vt.) soplar **tasonc-aantsi**  
~~tay-~~ tema del verbo **tagaantsi** (antes de i/e)  
**tashaantsi** (vt.) tener hambre (para) **tash-aantsi**  
**tashitaantsi** (vt., vr-t.) asar **tashi(t)-aantsi**  
**te** (adv.) no (no futuro)  
~~te~~ sufijo posesivo  
**tecatsi** no hay, nada

**tecatsira** entonces no hay **tecatsi-ra**  
**tema** (adv.) porque, así  
**tenquitsi** (f.) cola de pájaro **tenqui-tsi**  
**tequerata** todavía no  
**tera** entonces no (no futuro) **te-ra**  
**teyaquintsí** (f.) PI flor **teyaqui-ntsi**  
**ti** (adv.) PE no (no futuro)  
**ticatsi** PE no hay, nada  
**tima** PE porque  
**titaantsi** (vt., vr-t.) PE meter/poner adentro; embarcar  
**ti(t)-aantsi**  
**toncaantsi** (vt.) disparar; (vr-i.) suicidarse **tonc-aantsi**  
**toncaari** (f.) cumbre (de un cerro)  
**toncaariqui** en/a/de la cumbre de un cerro **toncaari-qui**  
**toncagaantsi** (vi.) subir **toncag-aantsi**  
**toncamentotsi** (f.) escopeta **tonca-mento-tsi**  
**toniro** (f.) aguaje  
**tonquitsi** (f.) hueso **tonqui-tsi**  
**totaantsi** (vt., vr-t.) cortar; aserrar **to(t)-aantsi**

## TH

**thaanquiperoini** rápidamente  
**-thaate-** PI tema posesivo de **thaato**  
**thaato** (f.) PI mochila  
**thaavaantsi** (vt.) PI temer; asustarse **thaav-aantsi**  
**thamaitaantsi** (vt.) cultivar **thamai(t)-aantsi**  
**thame** (interj.) ¡vamos!  
**thametya** ¡vamos! **thame(t)-ia**  
**thamiri** (m.) paujil  
**thapiquintsí** (f.) orilla **thapiqui-ntsi**  
**thapitsi** (f.) PI canto  
**thaquitsi** (f.) cintura **thaqui-tsi**  
**-tharate-** PE tema posesivo de **tharato**  
**tharato** (f.) PE mochila



**tharovaantsi** (vt.) PE temer; asustarse **tharov-aantsi**  
**thomanto** (f.) PE especie de árbol  
**thoncaantsi** (vt., vr-i.) terminar **thonc-aantsi**  
**thonento** (f.) PI especie de árbol  
**thoori** (m.) paucar  
**thooripayeeni** PI paucares **thoori-payeeni**  
**thooripayi** PE paucares **thoori-payi**  
**thooripero** verdadero paucar **thoori-pero**  
**thooripiro** PE verdadero paucar **thoori-piro**  
**thotaantsi** (vt.) chupar; besar; dar el pecho **tho(t)-aantsi**  
**thoyempiri** (adj.) filudo **thoyempi-ri**

## TS

**-tsi** sufijo no posesivo  
**tsica** (pro.) ¿cómo?; ¿dónde?; ¿qué?  
**tsicapaite** (pro.) ¿cuándo? **tsica-paite**  
**tsiito** (m.) manta blanca (especie de mosquito)  
**tsimeri** (m.) pájaro  
**tsinane** (f.) mujer; niña  
**tsinanera** la mujer pues **tsinane-ra**  
**tsinani** (f.) PE la mujer pues  
**tsinaqui** (f.) PE fruto del copal  
**tsipana** (f.) hoja  
**tsipataantsi** (vr-t.) acompañar **tsipa(t)-aantsi**  
**tsipatacana** yo acompañé **tsipa(t)-ac-a-na**  
**tsireni** (f.) PI noche  
**tsireniteeni** PI en la noche  
**tsirenipaite** PI durante la noche; cuando sea/era de noche  
**tsireni-paite**  
**tsireniri** PI noche **tsireni-ri**  
**tsireniririca** PI si es de noche **tsireni-ri-rica**  
**tsirenirivé** PI buenas noches **tsireni-ri-vé**  
**tsirentaantsi** (vi.) PI anochecer **tsireni(t)-aantsi**  
**tsiri** (m.) especie de culebra comestible  
**tsirompitha** (f.) tamshi, bejuco

**tsitini** (f.) PE noche  
**tsitiniitiini** PE en la noche  
**tsitinipaiti** PE durante la noche; cuando sea/era de noche  
**tsitini-paiti**  
**tsitiniri** PE noche; buenas noches **tsitini-ri**  
**tsitiniririca** PE si es de noche **tsitini-ri-rica**  
**tsitinirivi** PE buenas noches a todos **tsitini-ri-vi**  
**tsitinitaantsi** (vi.) PE anochecer **tsitini(t)-aantsi**  
**tsitsi** (f.) leña  
**tsityoqui** (m.) perico  
**tsivaqui** (f.) PI fruto del copal  
**tsiviri** (m.) polilla  
**tsiyaantsi** (vt.) PE quemar **tsiy-aantsi**

### TY

**tyaapa** (f.,m.) PI gallina/gallo  
**tyaaquintsi** (f.) PE flor **tyaqui-ntsi**  
**tyeetya** (voc.) PI abuela (de hombre)  
**tyocori** (m.) armadillo grande  
**tyoviri** (m.) especie de insecto

## TZ

- tzimaantsi** (vi.) tener; estar; haber; vivir; existir; nacer  
**tzim-aantsi**  
**tzimatsi** hay **tzim-ats-i-Ø**  
**tzimatsiri** que hay **tzim-ats-i-ri**  
**tzinaantsi** (vt.,vr-i.) levantar **tzin<ag>-aantsi**  
**tzinagaantsi** (vt.,vr-i.) levantar **tzinag-aantsi**  
**tzincotsi** (f.) cola, rabo **tzinco-tsi**  
**tziri** (f.) brea  
**tzirotsi** (f.) huicungo (especie de árbol)  
**tziso** (m.) gallinazo  
**tzivana** (f.) piña  
**tzivi** (f.) sal  
**tziyaantsi** (vt. irr.) PE tanganear, surcar en canoa empujándola con un palo **tziy-aantsi**

## V

- ~~-vane-~~ PE tema posesivo de **vaantsi**  
**vaantsi** (f. irr.) PE chacra  
**vaantsi** (vt.) PE poner; (vr-t. irr.) PE comer **v-aantsi**  
**vaantsi** (vt.,vr-i.) PE matar a golpes **v-aantsi**  
**vaantsiqui** PE en la chacra **vaantsi-qui**  
**vaaquints** (f.) savia; jugo (de fruta) **vaaqui-ntsi**  
~~-vai-~~ sufijo continuativo  
**vamaantsi** (vt., vr-i.) PE matar **vam<ag>-aantsi**  
**vamagaantsi** (vt., vr-i.) PE matar **vamag-aantsi**  
~~-vanco-~~ PE tema posesivo de **pancotsi**  
**varipa** (f.) PE gallina  
**varitints** (f.) PE comida **variti-ntsi**  
**vathatsi** (m.,f.) carne **vatha-tsi**  
~~-ve~~ sufijo frustrativo  
~~-vé~~ sufijo de exclamación

**vethataantsi** (vr-t.) saludar **vetha(t)-aantsi**  
**viraantsi** PE (vt.) dejar de hacer; vr-t. progresar/avanzar/llegar hasta **vir<ag>-aantsi**  
**viragaantsi** PE (vt.) dejar de hacer; (vr-t.) progresar/avanzar/llegar hasta **virag-aantsi**  
~~-vito-~~ tema posesivo de **pito**  
**vitsicaantsi** PE (vt.) construir; (vr-i.) prepararse, alistarse **vitsic-aantsi**  
~~-voro-~~ PE tema posesivo de **poro**  
~~-voyeniri-~~ tema posesivo de **poyeniri**

## VI

**vyaanintsi** (f.) PE arco **vyaani-ntsi**

## Y

**y-** PE prefijo de tercera persona masculina, él, su (de él)  
**yaanaquiro** PE él la llevó/agarró/sacó al partir  
~~y-a<g>-an-ac-i-ro~~  
**yaanaquirora** PE cuando/donde él la llevó/agarró/sacó al partir ~~y-a<g>-an-ac-i-ro-ra~~  
**yaanentsi** (f.) PI arco **yaane-ntsi**  
**yaantsi** (vt.) PE esperar **y<ag>-aantsi**  
**yaaqui** PE él llevó/agarró/sacó ~~y-a<g>-ac-i~~  
**yaataantsi** (vt.) PE seguir; acompañar **yaa(t)-aantsi**  
**yacanaquiri** PE él lo (m.) contestó **y-ac-an-ac-i-ri**  
**yaco** PE su mano (de él) **y-aco**  
**yagaantsi** (vt.) PE esperar **yag-aantsi**  
**yamaatacopithataquiro** PE él fue abajo por río a causa de ella  
~~y-amaataco-pitha(t)-ac-i-ro~~

- yamaatacotanaqui** PE él bajó por río al partir  
**y-amaataco(t)-an-ac-i**
- yamaatacotapiintzi** PE él siempre iba/va abajo por río  
**y-amaataco(t)-apiint(z)-i**
- yamai** PE él nos traía/trae/traerá **y-am-ai**
- yamenaqui** PE él miró **y-amen-ac-i**
- yami** PE él traía/trae/traerá **y-am-i**
- yamimi** PE él te traía/trae/traerá **y-am-i-mi**
- yamina** PE él me traía/trae/traerá **y-am-i-na**
- yaminaqui** PE él miró **y-amin-ac-i**
- yaminiri** PE él lo miraba/mira **y-amin-i-ri**
- yamiri** PE él lo (m.) traía/trae/traerá **y-am-i-ri**
- yamiro** PE él la traía/trae/traerá **y-am-i-ro**
- yamitacotiro** PE él la ayudará **y-amitaco(t)-i-ro**
- yampiiri** PE su algodón (de él) **y-ampii-ri**
- yampona-** tema posesivo de **campona**
- yaniipaititapiintzi** PE cuando él siempre merodea  
**y-anii-paiti(t)-apiint(z)-i**
- yaniitapiintzi** PE él siempre merodea **y-anii(t)-apiint(z)-i**
- yanire-** tema posesivo de **caniri**
- yantaripirodzi** PE él es muy grande **y-antari-piro(tz)-i**
- yantavaiti** PE él trabajará; él hará un tiempo **y-antavai(t)-i**
- yanti** PE él hará **y-ant-i**
- yantiro** PE él la hará **y-ant-i-ro**
- yantzi** PE él hacía/hace **y-ant(z)-i**
- yantzire-** tema posesivo de **cantziri**
- yantziri** PE lo que él hacía/hace **y-ant(z)-i-ri**
- yantziro** PE él la hacía/hace **y-ant(z)-i-ro**
- yapiitiro** PE él lo (neut.) repetirá **y-apii(t)-i-ro**
- yapiitziro** PE él lo (neut.) repetía/repite **y-apii(tz)-i-ro**
- yariita** PE él llegaba/llega/visitaba/visita **y-arii(t)-a**
- yariitaca** PE él llegó/visitó **y-arii(t)-ac-a**
- yariitantacari** PE para lo que él llegó/visitó  
**y-arii(t)-ant-ac-a-ri**
- yariitapaacara** PE cuando/donde él llegó; cuando/donde él  
 visitó al llegar **y-arii(t)-apa(g)-ac-a-ra**
- yariitapaiya** PE él llegará/visitará **y-arii(t)-apa(g)-iya**
- yariitapiinta** PE él siempre llega/visita **y-arii(t)-apiint-a**
- yatiitiro** PE él la subía/sube/subirá **y-atii(t)-i-ro**

- yatsicashitacami** PE él me mordió por error/por nada  
**y-atsic-ashi(t)-ac-a-mi**
- yatsicashitaquimi** PE él me mordió para (algo)  
**y-atsic-ashi(t)-ac-i-mi**
- yatsicavitacana** PE aunque él me mordió fue en vano; él casi me mordió **y-atsic(a)-vi(t)-ac-a-na**
- yatsiquiri** PE él lo (m.) mordía/muerde/morderá **y-atsic-i-ri**
- yatsiquiro** PE él la mordía/muerde/morderá **y-atsic-i-ro**
- yatziritzimotanaquiri** PE él se volvió humano en la presencia de él (empezando) **y-atziri(tz)-imo(t)-an-ac-i-ri**
- yatziritzimotaquiri** PE él se volvió humano en la presencia de él **y-atziri(tz)-imo(t)-ac-i-ri**
- yavisanaquira** PE cuando/donde él pasó al partir  
**y-avis-an-ac-i-ra**
- yavotsiti** PE su camino (de él) **y-avotsi-ti**
- yaya** (voc.) PE hermano (de mujer)
- yayi** PE él llevaba/lleva/llevará; él sacaba/saca/sacará; él agarraba/agarra/agarrará **y-ay-i**
- ye** sufijo distributivo
- yeencantsi** (f.) manteca; grasa **yeenca-ntsi**
- yemi-** tema posesivo de **quemi**
- yeretontsi** (f.) rodilla **yereto-ntsi**
- yimpita-** PE tema posesivo de **quempitantsi**
- yoca** (pro.) PE éste/este (presente)
- yoijatai** PE él nos seguía/sigue/seguirá; él nos acompañaba/acompañaba/acompañará **y-oija(t)-ai**
- yonquiri** (m.) PE especie de perdiz
- yonta** (pro.) PE ése/ese (lejos, medio distante)
- yontó** (pro.) PE aquél/aquel (muy lejos)
- yooquimotaquiri** PE él botó/dejó/tiró para él/en la presencia de él; él tiró hacia él **y-ooc-imo(t)-ac-i-ri**
- yoosoti** PE él atará **y-ooso(t)-i**
- yoosotiro** PE él la atará **y-ooso(t)-i-ro**
- yoosotzi** PE él ataba/ata **y-ooso(tz)-i**
- yoosotziro** PE él la ataba/ata **y-ooso(tz)-i-ro**
- yopimpiti** PE su tucán (de él)
- yora** (pro.) PE ése/ese (cerca)

**yotaantsi** PE (vr-i.) notarse; (vt.) saber, aprender

**yo(t)-aantsi**

**yovaantsi** (vt.,vr-i.) salir (de, hacia); traspasar; punzar

**yov-aantsi**

**-yovite-** tema posesivo de **covitzi**





## CASTELLANO-ASHENINCA

### A

- abanicar** eevancaantsi [jivancaantsi] (vt.,vr-t.)  
eevanc-aantsi [jivanc-aantsi]
- abarcar** carataantsi (vt.) cara(t)-aantsi
- abeja** 1. airi (m.) 2. (**especie de**) maaquiritzi [pooquiritzi] (m.)
- abejón** poyeniri (m.)
- abuela** 1. isha (voc.) 2. **de hombre** tyeetya PI (voc.); formas posesivas: nosaro, pisaro, irisaro, osaro, asaro
- abuelo** 1. **de hombre** charine (voc.); formas posesivas: nocharine, picharine, icharine, acharine 2. **de hombre** (poco frecuente) aane (voc.) 3. **de mujer** aapi (voc.); formas posesivas: nosari, pisari, osari, asari
- acercarse (a)** 1. caaquitaantsi PI (vt.) (irr. se usa el tema -ocaaqui- en las formas con persona) caaqui(t)-aantsi  
2. ocaaquitaantsi PE (vt.) ocaqui(t)-aantsi
- acompañar** 1. tsipataantsi (vr-t.) tsipa(t)-aantsi 2. **acompañar siguiendo** oyaataantsi [yaataantsi] (vt.)  
oyaa(t)-aantsi [yaa(t)-aantsi]
- acordarse** quinquishiryaantsi (vt. irr.) quinquishiry-aantsi
- acostar** onoryaantsi [noryaantsi] (vt.,vr-i.) onory-aantsi  
[nory-aantsi]
- acostumbrarse** ametaantsi (vr-t.) ame(t)-aantsi
- achiote** pothotzi (f.)
- adentro** inthomointa (adv.)
- adueñarse (de)** ashitaantsi (vr-t.) ashi(t)-aantsi
- agarrar** 1. agaantsi (vt.) ag-aantsi 2. (poco frecuente) aantsi (vt.) <ag>-aantsi 3. oiricaantsi (vt.,vr-i.)  
oiric-aantsi
- agrio** cachori (adj.)
- agua** 1. ñaa / jiñaa [nijaa] (f.)
- aguaje** toniro (f.)

- ahora** iroñaaca (adv.)  
**al otro lado** intatziqueronta (adv.)  
**ala** shivanquintsi (f.) shivanqui-ntsi  
**alegrarse** quimoshiretaantsi (vi.) quimoshire(t)-aantsi  
**algodón** ampee (f.) (irr. se usa con el sufijo -re en las formas posesivas)  
**alimentar** paantsi (vt.) p-aantsi  
**alistar** ovetsicaantsi [vitsicaantsi] (vr-i.) ovetsic-aantsi [vitsic-aantsi]  
**allá** 1. **cerca** ara PE (adv.) 2. **cerca** (poco frecuente) jara PI (adv.) 3. **medio distante** janta [anta] (adv.) 4. **muy lejos** jantó [antó] (adv.)  
**allá está** 1. **cerca** jirora PE (adv. f.) jirira PE (adv. m.)  
 2. **medio distante** jironta (adv. f.) jirinta (adv. m.)  
 3. **muy lejos** jirontó (adv. f.) jirintó (adv. m.)  
**amanecer** quitaitaantsi (vi.) quitai(t)-aantsi  
**amarillo** quiteriri (adj.) quiteri-ri  
**amarrar** shiricaantsi (vt.) shiric-aantsi  
**anciana** antyashiparo (adj. f.)  
**anciano** antyashipari (adj. m.)  
**andar (por)** anilitaantsi (vt.) anii(t)-aantsi  
**anoche** tsirenitaantsi [tsitinitaantsi] (vi.)  
 tsireni(t)-aantsi [tsitini(t)-aantsi]  
**antara** soncari (f.)  
**antes** pairani (adv.)  
**año** osarentsi (f.)  
**aprender** iyotaantsi [yotaantsi] (vt.) iyo(t)-aantsi [yo(t)-aantsi]  
**aquél/aquel (muy lejos)** irintó [yontó] (pro.)  
**aquélla/aquella (muy lejos)** irontó [ontó] (pro.)  
**aquí** jaca [aca] (adv.)  
**aquí está** jiroca (adv. f.) jirica (adv. m.)  
**araña** jeto (m.)  
**árbol** 1. inchato (f.) 2. (**especie de**) thonento [thomanto] (f.)  
**arco** yaanentsi [vyaanintsi] (f.) yaane-ntsi [vyaani-ntsi]  
**arco iris** oye (m.)  
**arena** impanequi (f.)  
**armadillo** 1. etzi (m.) 2. **armadillo grande** tyocori (m.)

**arrastrarse** noshicaantsi (vr-i.) noshic-aantsi  
**arriba** jenoqui (adv.)  
**arrocero (especie de pájaro)** pitsitsiro (m.)  
**asar** tashitaantsi (vt., vr-t.) tashi(t)-aantsi  
**ascender** eethonquitaantsi [aithonquitaantsi] (vt.)  
 eethonqui(t)-aantsi [aithonqui(t)-aantsi]  
**asemejarse (a)** 1. oshiyagaantsi [shiyagaantsi] (vr-t.)  
 oshiyag-aantsi [shiyag-aantsi] 2. oshiyaantsi [shiyaantsi]  
 (vr-t.) oshiy-aantsi [shiy-aantsi]  
**aserrar** totaantsi (vt., vr-t.) to(t)-aantsi  
**así** 1. ari (adv.) 2. tema (adv.)  
**asolear** oovaantsi (vt.) oov-aantsi  
**asustarse** thaavaantsi [tharovaantsi] (vt.) thaav-aantsi  
 [tharov-aantsi]  
**atar** oosotaantsi (vt.) ooso(t)-aantsi  
**atraparse** 1. agaantsi (vr-i.) ag-aantsi 2. (poco frecuente)  
 aantsi (vr-i.) <ag>-aantsi  
**avanzar** overagaantsi [viragaantsi] (vr-t.) overag-aantsi  
 [virag-aantsi]  
**avisar** camantaantsi (vt.) camant-aantsi  
**ayahuasca** camarampi (f.)  
**ayudar** 1. amitacotaantsi (vt.) amitaco(t)-aantsi 2. (poco  
 frecuente) ampitacotaantsi PI (vt.) ampitaco(t)-aantsi

## B

**bailar** matzicaantsi (vi.) matzic-aantsi  
**bajial** ovintanimashi (f.)  
**balsa** shintzipaa (f.)  
**banco** saicamentotsi (f.) saic(a)-mento-tsi  
**barba** shipatonantsi (f.) shipatona-ntsi  
**barrer** pishitaantsi (vt.) pishi(t)-aantsi  
**barriga** motzitsi [motyaantsi] (f.)  
**batán de pona** quiripataa (f.)  
**beber** iraantsi (vt.) ir-aantsi

**beige** camarari (adj.) camara-ri  
**bejuco** shivitha (f.)  
**besar** thotaantsi (vt.) tho(t)-aantsi  
**bien** ari (adv.)  
**blanco** quitamaari [quitamarori] (adj.) quitamaa-ri  
     [quitamaro-ri]  
**boa** noonque (m.)  
**boca** paantentsi [paantitsi] (f. irr.) paante-ntsi  
**bombonaje** quepya (f.)  
**bosque** antami (f.)  
**botar** oocaantsi (vt.,vr-i.) ooc-aantsi  
**bramar** caimaantsi (vt.) caim-aantsi  
**brazo** shempatsi (f.) shempa-tsi  
**brea** tziri (f.)  
**brotar** eeretaantsi (vi.) eere(t)-aantsi  
**bueno** cameetha (adj.)  
**bujurqui (especie de pez)** mainto (m.)  
**buscar** 1. amemenataantsi (vt.,vr-i.) amemena(t)-aantsi  
     2. **buscar comida** comaitaantsi (vt.) comai(t)-aantsi

## C

**cabello** quishitsi (f.) quishi-tsi  
**cabeza** iitontsi (f.) iito-ntsi  
**caer** paryaantsi (vi.) parya-aantsi  
**calabaza** pachaca (f.)  
**calentar (líquido)** osaavaataantsi (vt.) osaavaa(t)-aantsi  
**caliente** saavari (adj.)  
**caliente (líquido)** saavaari (adj.)  
**calor** amasavirentsi (f.) amasavire-ntsi  
**cama** 1. maamentotsi (f.) 2. maamentarentsi (f.)  
     maamentare-ntsi  
**caminar por** aniitaantsi (vt.) anii(t)-aantsi  
**camino** avotsi (f.)  
**camote** coritzi (f.)

- canasta** cantziri (f.)  
**candela** paampari [paamari] (m.)  
**canela (especie de)** caviniri (f.)  
**canoa** pitotsi (f.) pito-tsi  
**cantar** panthagaantsi (vt.) panthag-aantsi  
**canto** thapitsi [panthaantsi] (f.)  
**caña** 1. **caña brava** savoro (f.) 2. **caña de azúcar** sanco (f.)  
**cara** porotsi (f.) poro-tsi  
**carachama (especie de)** ochanancotzi PI (m.)  
**carbón** paapane (f.)  
**cargar** 1. qyaantsi (vt.) qy-aantsi 2. (poco frecuente) qya-  
gaantsi (vt.) qyag-aantsi  
**caribe** paña (m.)  
**carne** vathatsi (m.,f.) vatha-tsi  
**casa** pancotsi (f.) panco-tsi  
**cáscara** taquitsi (f.) taqui-tsi  
**caserío** nampitsi (f.) nampi-tsi  
**cazar** catziyavaitaantsi (vt. irr.) catziy(a)-vai(t)-aantsi  
**ceniza** paapane (f.)  
**cerro** otzishi (f.)  
**cetico (especie de árbol)** oncona (f.)  
**cintura** thaquitsi (f.) thaqui-tsi  
**cocinado** posari (adj.)  
**cocinar** oncotsitaantsi [cotsitaantsi] (vt.) oncotsi(t)-aantsi  
[cotsi(t)-aantsi]  
**codiciar** nevetaantsi (vr-t.) neve(t)-aantsi  
**codo** conaquintsí (f.) conaqui-ntsi  
**cola** 1. tzincotsi (f.) tzinco-tsi 2. **cola de pájaro** tenquitsi  
(f.) tenqui-tsi  
**colorado** carinari (adj.) carina-ri  
**color** carinancantsi (f.) carinanca-ntsi  
**colorido** carinancantsi (f.) carinanca-ntsi  
**comején** cairo (m.)  
**comer** ovaantsi [vaantsi] (vr-t. irr.) ov-aantsi [v-aantsi]  
**comida** ovaritentsi [varitintsi] (f.) ovarite-ntsi  
[variti-ntsi]  
**¿cómo?** tsica (pro.)  
**comprar** amanantaantsi (vt.) amanant-aantsi  
**construir** ovetsicaantsi [vitsicaantsi] (vt.) ovetsic-aantsi  
[vitsic-aantsi]

- contar** 1. quinquithataantsi (vt.) quinquitha(t)-aantsi  
 2. **contar avisando** camantaantsi (vt.) camant-aantsi  
**contestar** acaantsi (vt.) ac-aantsi  
**corazón** asancanentsi (f.) (irr. se usa el tema -asancani- en las formas posesivas) asancane-ntsi  
**corona** amathairentsi (f.) amathaire-ntsi  
**cortar** 1. checaantsi (vt.,vr-t.) chec-aantsi 2. totaantsi (vt.,vr-t.) to(t)-aantsi 3. **cortar el pelo** ameetaantsi (vt.) amee(t)-aantsi  
**correr** shiyaantsi (vt. irr.) shiy-aantsi  
**coser** shiricaantsi (vt.) shiric-aantsi  
**costar** pinataantsi (vr-i.) pina(t)-aantsi  
**criatura** eentsi (m.,f.)  
**¿cuándo?** tsicapaite (pro.) tsica-paite  
**cuarto** otantarontsi [tantotsi] (f.) otantaro-ntsi [tanto-tsi]  
**cuchillo** cotsiro (f.)  
**cuello** quentsitsi (f.) quentsi-tsi  
**cuento** quinquitharentsi (f.) quinquitha-re-ntsi  
**cuerda** shivitha (f.)  
**cuerno** cheetsi PI (f.)  
**cuero** meshinantsi (f.) meshina-ntsi  
**cuidar** amenacoventaantsi (vt.) amen-aco-vent-aantsi  
**culebra** 1. maranque (m.) 2. **especie de culebra comestible** tsiri (m.)  
**cultivar** thamaitaantsi (vt.) thamai(t)-aantsi  
**cumbre (de un cerro)** toncaari (f.)  
**cumplir** moncarataantsi (vt.) moncara(t)-aantsi  
**cuñada/prima** 1. **de hombre** iñaini (voc.); formas posesivas: noinathori, piinathori, iinathori, ainathori 2. **de hombre** (poco frecuente) iinachori PI (voc.) 3. **de mujer** atyo (voc.); formas posesivas: nonatoto, pinatoto, onatoto, anatoto 4. **de mujer** (poco frecuente) atyoini PE (voc.)  
**cuñado/primo** 1. **de hombre** ani (voc.); formas posesivas: naniri, paniri, iraniri, aniri 2. **de mujer** eemeeni (voc.); formas posesivas: noimethori, piimethori, oimethori, aime-thori 3. **de mujer** (poco frecuente) eemechori PI (voc.)  
**curar** aaventaantsi (vt.) aavent-aantsi  
**curarse** aaventaantsi (vr-t.) aavent-aantsi  
**cushma** quithaarentsi (f. irr.) quithaare-ntsi

## CH

**chacra** ovaantsi [vaantsi] (f.) (irr. se usa el tema -ovane [-vani] en las formas posesivas)  
**chupar** thotaantsi (vt.) tho(t)-aantsi

## D

**dar** 1. paantsi (vt.) p-aantsi 2. **dar vendiendo** pimantaantsi (vt.) pimant-aantsi  
**decir** cantaantsi (vt.) cant-aantsi  
**dedo** 1. **de la mano** acothapantsi (f.) acothapa-ntsi 2. **dedo pulgar** acothapantsi antaro 3. **dedo meñique** acothapantsi iryani [iyani]  
**dejar** 1. oocaantsi (vt.,vr-i.) ooc-aantsi 2. **dejar de hacer** overagaantsi [viragaantsi] (vt.) overag-aantsi [virag-aantsi]  
**derecho** 1. **recto** tampatsica (adj.) 2. **correcto** cameetha (adj.)  
**desaparecer** peyaantsi [pyaantsi] (vr-t.) pey-aantsi [py-aantsi]  
**descansar** macoryaantsi (vi.) macory-aantsi  
**despertar** caquitaantsi [saaquitaantsi] (vt.,vr-i.) caqui(t)-aantsi [saaqui(t)-aantsi]  
**día** quitaite (f.)  
**diente** aiqintsi (f.) aiqui-ntsi  
**diluvio** ooncaro (f.)  
**disparar** toncaantsi (vt.) tonc-aantsi  
**doblar hoja** catsiyaantsi (vi.) catsiy-aantsi  
**doler** catsitaantsi (vi.) catsi(t)-aantsi  
**¿dónde?** tsica (pro.)  
**dormir** 1. magaantsi (vi.) mag-aantsi 2. (poco frecuente) maantsi (vi.) m<ag>-aantsi

dos apite (adj.)  
 dulce pochari (f.)  
 duro quisori (adj.) quisori

## E

echar jocaantsi (vt.) joc-aantsi  
 él irirori (pro.)  
 ella iroori (pro.)  
 embarcar otetaantsi [titaantsi] (vt.,vr-t.) ote(t)-aantsi  
 [ti(t)-aantsi]  
 embriagar (con) shinquitaantsi (vt.,vr-t.) shinqui(t)-aan-  
 tsi  
 empezar etaantsi (vr-t.) e(t)-aantsi  
 empujar otyaantaantsi (vt.) otyaant-agantsi  
 encía tapotsi (f.)  
 enfriar catsincataantsi (vt.) catsinca(t)-aantsi  
 entonces 1. entonces así ari (adv.) 2. entonces luego apaata  
 (adv.) 3. pero entonces iro (adv.)  
 entrar qyaantsi (vi.) qy-aantsi  
 ésa/esa 1. cerca irora [ora] (pro.) 2. medio distante ironta  
 [onta] (pro.)  
 escaparse (de) shiyaantsi (vt. irr.) shiy-aantsi  
 esconder omanaantsi [manaantsi] (vt.,vr-t.) oman-aantsi  
 [man-aantsi]  
 escopeta toncamentotsi (f.) tonca-mento-tsi  
 escuchar 1. quemaantsi (vt.) quem-aantsi 2. escuchar una voz  
 imaginaria quemisaimpyaantsi (vt.) quemisaimpy-aantsi  
 ése/ese 1. cerca yora PE (pro.) 2. cerca (poco frecuente)  
 irira PI (pro.) 3. medio distante irinta [yonta] (pro.)  
 espalda taapiiquintsi (f.) taapiiqui-ntsi  
 espera apaata (adv.)  
 esperar 1. oyagaantsi [yagaantsi] (vt.) oyag-aantsi  
 [yag-aantsi] 2. oyaantsi [yaantsi] (vt.) oy<ag>-aantsi  
 [y<ag>-aantsi]



**espina** quitochee (f.)  
**esposa** noina (voc.); formas posesivas: noina, piina, iina,  
 aina  
**esposo** noime (voc.); formas posesivas: noime, piime, oime,  
 aime  
**ésta/esta (presente)** iroca [oca] (pro.)  
**establecerse (en)** saicaantsi (vt.) saic-aantsi  
**estar** 1. saicaantsi (vi.) saic-aantsi 2. **estar cocido**  
 posataantsi (vi.) posa(t)-aantsi 3. **estar viviendo/exis-**  
**tiendo** tzimaantsi (vi.) tzim-aantsi  
**éste/este (presente)** irica [yoca] (pro.)  
**estera** shitashintsi (f.) shitashi-ntsi  
**estimarse** nintaantsi (vr-i.) nint-aantsi  
**estómago** motzitsi [motyaatsi] (f.) motzi-tsi  
**existir** tzimaantsi (vi.) tzim-aantsi

## F

**faena** antavairentsi (f.) antavaire-ntsi  
**feliz** quimoshire (adj.)  
**filudo** thoyempiri (adj.) thoyempi-ri  
**flaco** mathari (adj.) matha-ri  
**flecha** checopi [chacopi] (f.)  
**flechar** omanataantsi [manataantsi] (vt.) omana(t)-aantsi  
 [mana(t)-aantsi]  
**flor** 1. teyaquintsi [tyaaquintsi] (f.) teyaqui-ntsi  
 [tyaaqui-ntsi] 2. **flor de árbol** inchateya/inchateyaqui  
 [inchatyaaqui] (f.)  
**frazada** pashicarontsi (f.)  
**frente** tamacontsi (f.) tamaco-ntsi  
**frfo** catsincaiteri (f.)  
**fruta** chochoqui (f.)  
**fruto del copal** tsivaqui [tsinaqui] (f.)  
**fuego** paampari [paamari] (m.)

## G

**gallina** tyaapa [varipa] (f.)  
**gallinazo** tziso (m.)  
**gallo** tyaapa PI (m.)  
**gavilán (especie de)** otyantyacotzi PI (m.)  
**gente** atziri (m.)  
**golondrinita** etho (m.)  
**golpear** omposaantsi [posaantsi] (vt.) ompos-aantsi  
 [pos-aantsi]  
**gracias** paasoonque (interj.)  
**grande** 1. antaro (adj. f.) 2. antari (adj. m.)  
**grasa** yeencantsi (f.) yeenca-ntsi  
**gritar** caimaantsi (vt.) caim-aantsi  
**guacamayo** 1. sari (m.) 2. **guacamayo verde** myaanto [miyaanto]  
 (m.)  
**gustar** nevetaantsi (vr-t.) neve(t)-aantsi

## H

**haber** tzimaantsi (vi.) tzim-aantsi  
**hablar** ñaavaitaantsi (vt.) ñaavai(t)-aantsi  
**hacer** antaantsi (vt.) ant-aantsi  
**hacerse** cantaantsi (vr-t.) cant-aantsi  
**hamaca** quevotsi (f.)  
**hambre (tener para)** tashaantsi (vt., vr-t.) tash-aantsi  
**hasta** irojatzi (adv.)  
**hermana/prima** 1. **de hombre** chooqui (voc.); formas posesivas:  
 notsiro, pitsiro, iritsiro, atsiro 2. **de mujer** eentyo  
 (voc.); formas posesivas: nirento, pirento, irento, arento  
**hermano de mujer** yaya PE (voc.); formas posesivas: noyaariri,  
 piyaariri, oyaariri, ayaariri  
**hermano/primo** 1. **de hombre** iye/iyequi (voc.); formas posesi-  
 vas: nirentzi, pirentzi, irirentzi, arentzi 2. **de hombre**

- (poco frecuente) choye PI 3. **de mujer** aari (voc.);  
 formas posesivas: niyaariri PI, noyaariri PE, piyaariri,  
 iyaariri PI, oyaariri PE, ayaariri  
**hermanos de hombre** iyequiite (m.)  
**hervir** 1. moyaantsi (vi.) moy-aantsi 2. osaavaataantsi (vt.)  
 osaavaa(t)-aantsi  
**hígado** irapanantsi (f.) irapana-ntsi  
**hija** nishintyo (voc.); formas posesivas: nishinto, pishinto,  
 irishinto, ishinto, ashinto  
**hijo** notyomi (voc.); formas posesivas: notomi, pitomi, itomi,  
 otomi, atomi  
**hoja** tsipana (f.)  
**hombre** shirampari (m.)  
**hombro** shempatsi (f.) shempa-tsi  
**hormiga** 1. catsitori (m.) 2. (**especie de**) taquitsi (m.)  
**hoy** iroñaaca (adv.)  
**hueco** morotsi (f.) moro-tsi  
**hueso** tonquitsi (f.) tonqui-tsi  
**huevo** quithoquintsí (f.) quithoqui-ntsi  
**huicungo** (**especie de árbol**) tzirotzi (f.)  
**humano** atziri (m.)  
**humo** cachaari (f.)

## I

- idioma** ñaantsi (f.) (irr. se usa el tema -ñaane- con las  
 formas posesivas)  
**inclinarse** taincaantsi (vi.) tainc-aantsi  
**informar** camantaantsi (vt.) camant-aantsi  
**insecto** (**especie de**) tyoviri (m.)  
**inundación** ooncaro (f.)  
**ir** 1. jataantsi (vi.) (irr. en el Pichis: se usa la raíz -aa-  
 en la primera persona plural, por ejemplo aate 'vamos'; se  
 usa la raíz -iyaa- con los prefijos de persona singular,  
 por ejemplo niyaate 'voy'; se usa la raíz -ja- sin prefijos,  
 por ejemplo jatzi 'se fue') ja(t)-aantsi 2. **ir**

**pasando por** quenaantsi (vt.) quen-aantsi 3. **ir abajo por**  
**rfo** amaatacotaantsi (vi.) amaataco(t)-aantsi

## J

**jaguar** 1. cashecari (m.) 2. (**especie de**) manitzi (m.)  
 3. (**especie de**) chaanari [chavonari] (m.)  
**jalar** noshicaantsi (vt.) noshic-aantsi  
**jugar (con)** ñaathataantsi (vr-t.) ñaatha(t)-aantsi  
**jugo** vaaquintsí (f.) vaaqui-ntsi  
**justamente** iro (adv.)

## L

**labio** cheratsi (f.) chera-tsi  
**lagartija (especie de)** matsincantzi PI (m.)  
**lamentar** 1. iragaantsi (vt.) irag-aantsi 2. (poco frecuente)  
 iraantsi (vt.) ir<ag>-aantsi  
**largo** santhari (adj.) santha-ri  
**lavar** quivaantsi (vt., vr-t.) quiv-aantsi  
**lechuza** mamaro (m.)  
**lejos** intaina (adv.)  
**lengua** nenetsi (f.) nene-tsi  
**leña** tsitsi (f.)  
**levantar** 1. tzinagaantsi (vt., vr-i.) tzinag-aantsi 2. (poco  
 frecuente) tzinaantsi (vt., vr-i.) tzin<ag>-aantsi  
**lisa (especie de pez)** covana (m.)  
**lombriz** 1. shitha (m.) 2. (**especie de**) chovitsi (m.)  
**loro** erotzi (m.)  
**luego** apaata (adv.)  
**luna** cashiri (m.)

## LL

- llamar** caimaantsi (vt.) caim-aantsi  
**llamarse** paitaantsi (vr-i.) pai(t)-aantsi  
**llegar** 1. areetaantsi (vr-t.) aree(t)-aantsi 2. **llegar hasta**  
 overagaantsi [viragaantsi] (vr-t.) overag-aantsi  
 [virag-aantsi] 3. **llegar pronto** omapocaantsi [mapocaantsi]  
 (vt.,vr-t.) omapoc-aantsi [mapoc-aantsi]  
**llenar** jaiquitaantsi (vt.) jaiqui(t)-aantsi  
**llevar** 1. agaantsi (vt.) ag-aantsi 2. (poco frecuente) aan-  
 tsi (vt.) <ag>-aantsi  
**llorar** 1. iragaantsi (vr-t.) irag-aantsi 2. (poco frecuente)  
 iraantsi (vr-t.) ir<ag>-aantsi  
**lluvia** incane (f.)  
**llover** paryaantsi incane

## M

- machete** cotsiro (f.)  
**madre** ina (voc.); formas posesivas: noniro, piniro, iriniro,  
 iniro, aniro  
**madrugada** (poco antes del amanecer) capichequitaitaite (adv.)  
 capichequitai-te  
**madurar** iracaantsi (vi.) irac-aantsi  
**maduro** iraca (adj.)  
**mafz** shinqui (m.)  
**majãe** samani (m.)  
**manchas blancas** matatsi (f.)  
**mandíbula** nomatsi (f.) noma-tsi  
**manf** inqui (f.)  
**mano** acotsi (f.) aco-tsi  
**manta blanca** (especie de mosquito) tsiito (m.)  
**manteca** yeencantsi (f.) yeenca-ntsi

- mañana** onquitaitamanai [osaiquirá] (adv.)  
**marrón** camarari (adj.) camara-ri  
**más** pashine (adj.)  
**masato** pyaarentsi (f.) pyaare-ntsi  
**masticar** naataantsi (vt.) naa(t)-aantsi  
**matar** 1. ovamagaantsi [vamagaantsi] (vt., vr-i.)  
     ovamag-aantsi [vamag-aantsi] 2. (poco frecuente)  
     ovamaantsi [vamaantsi] (vt., vr-i.) ovam<ag>-aantsi  
     [vam<ag>-aantsi] 3. **matar a golpes** ovaantsi [vaantsi]  
     (vt., vr-i.) ov-aantsi [v-aantsi]  
**mediano** evonquiri (adj.) evonqui-ri  
**mediodía** tampatsica (adj.)  
**medir** moncarataantsi (vr-t.) moncara(t)-aantsi  
**mes** cashiri (m.)  
**meter** otetaantsi [titaantsi] (vt., vr-t.) ote(t)-aantsi  
     [ti(t)-aantsi]  
**mío** nashi (pro.)  
**mirar** amenaantsi (vt., vr-i.) amen-aantsi  
**mitad** niyanqui (adj.)  
**mochila** thaato [tharato] (f.)  
**mojar** ashetaantsi (vt.) ashe(t)-aantsi  
**moneda** quireequi (m.)  
**mono blanco** coshiri (m.)  
**monte** antami (f.)  
**morder** atsicaantsi (vt.) atsic-aantsi  
**morir** camaantsi (vi.) cam-aantsi  
**mosca** shiquiri (m.)  
**mosquitero** 1. maantarentsi (f.) maantare-ntsi  
     2. maamentarentsi (f.) maamentare-ntsi  
**mosquito** tsilito (m.)  
**mucho** oshequi (adj.)  
**mujer** tsinane (f.)  
**murciélago** piiri (m.)  
**musmuque** pito (m.)

## N

- nacer** tzimaantsi (vi.) tzim-aantsi  
**nadar** amaataantsi (vi.) amaa(t)-aantsi  
**nariz** quiritsi (f.) quiri-tsi  
**necesitar** nintaantsi (vt.) nint-aantsi  
**negativo** caari (adv.)  
**negro** quisaari (adj.) quisaa-ri  
**nigua** piiqui (m.)  
**nieta** isha (voc.); formas posesivas: nosaro, pisaro, irisaro, osaro, asaro  
**nieto** 1. **de hombre** charine (voc.); formas posesivas: nocharine, picharine, icharine, acharine 2. **de mujer** isha [nosari] (voc.); formas posesivas: nosari, pisari, osari, asari  
**niña** tsinane (f.)  
**niño/a** eentsi (m.,f.)  
**no** 1. **tiempo no futuro** te (adv.) 2. **tiempo futuro** eero [iiro/airo] (adv.) 3. **no es** caari (adv.) 4. **¡no sé!** iintaa [taanitya] (interj.)  
**noche** tsireni [tsitini] (f.)  
**nombrar** paitaantsi (vt.) pai(t)-aantsi  
**nosotros (incl.)** 1. aaca [aroca] (pro.) 2. **nosotros también** arori PE (pro.)  
**notarse** iyotaantsi [yotaantsi] (vr-i.) iyo(t)-aantsi [yo(t)-aantsi]  
**nube** mencori (f.)  
**nuera/sobrina** 1. **de hombre** aniryo (voc.); formas posesivas: aniro, paniro, iraniro, aniro 2. **de mujer** nevatyeero (voc.); formas posesivas: PI nevatairo, pevatairo, evatairo, evatairo; PE novatayiro, pivatayiro, ovatayiro, avatayiro  
**nuestro/a** 1. **exclusivo** nashi (pro.) 2. **inclusivo** ashi (pro.)  
**nuevo** ovaquerari (adj.) ovaquera-ri  
**nutria** parari (m.)

## O

**oído** quempitantsi (f.) quempita-ntsi  
**oír** quemaantsi (vt.) quem-aantsi  
**ojo** ooquitsi (f.) ooqui-tsi  
**oler** asancaantsi (vt.) asanc-aantsi  
**olvidar** maisantaantsi (vt.) maisant-aantsi  
**olla de barro** covitzi (f.) (irr. se usa el tema -yovite- en las formas posesivas)  
**ombligo** moitontsi (f.) moito-ntsi  
**oreja** quempitantsi (f.) quempita-ntsi  
**orilla** 1. thapiquintsí (f.) thapiqui-ntsi 2. **orilla del río** othapya jifíaa [nijaa] (f.) 3. **a/en/de la orilla opuesta** intatziqueronta (adv.)  
**oso** 1. maini (m.) 2. **oso hormiguero** shaani (m.)  
**otro/a** pashine (adj.)

## P

**paca** samani (m.)  
**padre** apa (voc.); formas posesivas: niri, piri, iriri, iri, ari  
**pagar** pinataantsi (vt.) pina(t)-aantsi  
**pájaro** tsimeri (m.)  
**palabra** ñaantsi (f.) (irr. se usa el tema -ñaane- con las formas posesivas)  
**palo** 1. inchapanquee (f.) 2. **palo delgado** inchaquii (f.)  
**paloma (especie de)** chocootzi (m.)  
**pararse** catziyaantsi (vi. irr.) catziy-aantsi  
**parecerse (a)** quempitaantsi [quimitaantsi] (vr-t.) quempi(t)-aantsi [quimi(t)-aantsi]  
**pared** otantarontsi [tantotsi] (f.) otantaro-ntsi [tanto-tsi]  
**pasar** 1. avisaantsi (vt.) avis-aantsi 2. **pasar por** quenaantsi (vt.) quen-aantsi



- pato silvestre** pantyo (m.)  
**paucar** thoori (m.)  
**paujil** 1. thamiri (m.) 2. (**especie de**) sancatzi (m.)  
**pava del monte** canari (m.)  
**pecho** 1. shipanentsi (f.) shipane-ntsi 2. **dar el pecho**  
 thotaantsi (vt.) tho(t)-aantsi  
**pedregal** mapipooqui [mapiporoqui] (f.)  
**peine** quishiri (f.)  
**pelo** quishitsi (f.) quishi-tsi  
**pensar** 1. quinquithashiryaantsi (vt. irr.)  
 quinquithashiry-aantsi 2. pampitashiryaantsi (vt. irr.)  
 pampitashiry-aantsi  
**pequeño** iryani [iyani] (adj.)  
**perder** peyaantsi [pyaantsi] (vt.) pey-aantsi [py-aantsi]  
**perdiz** 1. (**especie de**) shonquiri [yonquiri] (m.) 2. (**espe-**  
**cie de**) saasaatzi (m.)  
**perico** tsityoqui (m.)  
**persona** atziri (m.)  
**perro** otsitzi (m.)  
**pescado** shima (m.)  
**pescar** shimaataantsi (vt.) shimaa(t)-aantsi  
**picar** 1. quentaantsi (vt., vr-t.) quent-aantsi 2. **picar fle-**  
**chando** omanataantsi [manataantsi] (vt.) omana(t)-aantsi  
 [mana(t)-aantsi]  
**pie** 1. quitzitsi (f.) quitzitzi-tsi 2. **pie de un cerro** otaapi  
 (f.)  
**piedra** mapi (f.)  
**piel** meshinantsi (f.) meshina-ntsi  
**pifayo/pijuayo** quiri (m.)  
**pintado** carinari (adj.) carina-ri  
**piña** tzivana (f.)  
**piojo** netsi (m.) ne-tsi  
**piraña** paña (m.)  
**piripiri** 1. ivenqui [ovinqui] (f.) 2. (**especie de**) caniri-  
 venqui (f.)  
**piso** mencotsi (f.) menco-tsi  
**plata** quireequi (m.)  
**plátano** paryantzi (f.)  
**pluma** shivanquintsí (f.) shivanqui-ntsi

- poco** capicheeni (adj.)  
**poder** quenaantsi (vt.) quen-aantsi  
**polilla** tsiviri (m.)  
**pona** 1. campona (f.) 2. **pona partida** contzicota [quintzicota] (f.)  
**poner** 1. ovaantsi [vaantsi] (vt.) ov-aantsi [v-aantsi]  
 2. **poner adentro** otetaantsi [titaantsi] (vt., vr-t.)  
 ote(t)-aantsi [ti(t)-aantsi]  
**porque** tema (adv.)  
**¿por qué no?** caari (adv.)  
**poseer** ashitaantsi (vr-t.) ashi(t)-aantsi  
**preceder** etaantsi (vr-t.) e(t)-aantsi  
**preguntar** osampitaantsi [sampitaantsi] (vt.) osampi(t)-aantsi  
 [sampi(t)-aantsi]  
**prepararse** ovetsicaantsi [vitsicaantsi] (vr-i.)  
 ovetsic-aantsi [vitsic-aantsi]  
**prima/cuñada** 1. **de hombre** iñaini (voc.); formas posesivas:  
 noinathori, piinathori, iinathori, ainathori 2. **de hombre**  
 (poco frecuente) iinachori PI (voc.) 3. **de mujer** atyo  
 (voc.); formas posesivas: nonatoto, pinatoto, onatoto,  
 anatoto 4. **de mujer** (poco frecuente) atyoini PE (voc.)  
**prima/hermana** 1. **de hombre** chooqui (voc.); formas posesivas:  
 notsiro, pitsiro, iritsiro, atsiro 2. **de mujer** eentyo  
 (voc.); formas posesivas: nirento, pirento, irento, arento  
**primo/cuñado** 1. **de hombre** ani (voc.); formas posesivas:  
 naniri, paniri, iraniri, aniri 2. **de mujer** eemeeni (voc.);  
 formas posesivas: noimethori, piimethori, oimethori, aime-  
 thori 3. **de mujer** (poco frecuente) eemechori PI (voc.)  
**primo/hermano** 1. **de hombre** iye/iyequi (voc.); formas posesi-  
 vas: nirentzi, pirentzi, irirentzi, arentzi 2. **de hombre**  
 (poco frecuente) choye PI (voc.) 3. **de mujer** aari (voc.);  
 formas posesivas: niyaariri [noyaariri], piyaariri, iyaa-  
 riri [oyaariri], ayaariri  
**proceder** poñaantsi (vr-t.) poñ-aantsi  
**progresar (hasta)** overagaantsi [viragaantsi] PI (vr-t.)  
 overag-aantsi [virag-aantsi]  
**punte** pampyaarontsi (f.)  
**pulmones** shincanantsi (f.) shincana-ntsi  
**punzar** yovaantsi (vt.,vr-i.) yov-aantsi

## QU

- ¿quē? tsica (pro.)  
**quebrada** ñaateni [nijaatini] (f.)  
**quemar** 1. otsiyaantsi [tsiyaantsi] (vt.) otsiy-aantsi  
 [tsiy-aantsi] 2. tagaantsi (vt.) tag-aantsi 3. (poco  
 frecuente) taantsi (vt.) t<ag>-aantsi  
**querer** 1. covaantsi (vt.) cov-aantsi 2. nintaantsi (vt.)  
 nint-aantsi  
**quién** ninca PE (pro.)

## R

- rabo** tzincotsi (f.) tzinco-tsi  
**raíz** parithantsi (f.) paritha-ntsi  
**rata, ratón** onquiro (m.)  
**recién** ovaquera (adv.)  
**regalar** pashitaantsi (vt.) p-ashi(t)-aantsi  
**regresar** piyaantsi (vt. irr.) piy-aantsi  
**reirse (de)** shirontaantsi (vr-t.) shiront-aantsi  
**relámpago** oocatharontsi (f.)  
**remo** comarontsi (f.) comaro-ntsi  
**relatar** quinquithataantsi (vt.) quinquitha(t)-aantsi  
**repetir** aplitaantsi (vt., vr-t.) apii(t)-aantsi  
**río** 1. ñaa/jiñaa [nijaa] (f.) 2. **río abajo** quirinca (adv.)  
 3. **río arriba** catonco (adv.)  
**rodilla** yeretontsi (f.) yereto-ntsi  
**rojo** quityoncari (adj.) quityonca-ri  
**ronsoco** iveto (m.)

## S

- saber** iyotaantsi [yotaantsi] (vt.) iyo(t)-aantsi  
[yo(t)-aantsi]
- sacar** 1. agaantsi (vt.) ag-aantsi 2. (poco frecuente) aan-  
tsi (vt.) <ag>-aantsi
- saciar** quemaantsi (vr-t.) quem-aantsi
- safno** quitairiqui (m.)
- sal** tzivi (f.)
- salado** catyori (adj.)
- salir (de, hacia)** shitovaantsi (vt.) shitov-aantsi
- saltar** 1. mitagaantsi (vt.) mitag-aantsi 2. myaantsi (vi.  
irr.) my-aantsi
- saludar** vethataantsi (vr-t.) vetha(t)-aantsi
- sancochar** posataantsi (vi.) posa(t)-aantsi
- sangre** iraantsi (f.) iraa-ntsi
- sapo** avavantzi (m.)
- savia** vaaquintsi (f.) vaaqui-ntsi
- secar** 1. piryaataantsi (vi.) piryaa(t)-aantsi 2. **secar aso-  
leando** oovaantsi (vt.) oov-aantsi
- seguir** 1. oyaataantsi [yaataantsi] (vt.) oyaa(t)-aantsi  
[yaa(t)-aantsi] 2. **seguir a alguien** impoitaantsi (vt.)  
impoi(t)-aantsi
- semilla** 1. oquithoquí (f.) 2. **semilla de ojo** potooqui (f.)
- sentarse (en)** salcaantsi (vt.) saic-aantsi
- sentir** quemaantsi (vt.) quem-aantsi
- ser** 1. inataantsi [nataantsi] (cópula) ina(t)-aantsi  
[na(t)-aantsi] 2. cantaantsi (vr-t.) cant-aantsi 3. **ser  
completo** carataantsi (vt.) cara(t)-aantsi 4. **ser de día**  
quitaitaantsi (vi.) quitai(t)-aantsi 5. **ser idéntico**  
oshiyaantsi [shiyaantsi] (vr-t.) oshiy-aantsi  
[shiy-aantsi]
- sí** jee (interj.)
- sobrina/nuera** 1. **de hombre** aniryo (voc.); formas posesivas:  
aniro, paniro, iraniro, aniro 2. **de mujer** nevatyero  
(voc.); formas posesivas: PI nevatairo, pevatairo, eva-  
tairo, evatairo; PE novatayiro, pivatayiro, ovatayiro,  
avatayiro

- sobrino/verno** 1. **de hombre** ñotsi PI (voc.); formas posesivas: notsineri, pitsineri, itsineri, atsineri 2. **de hombre** ñotzi PE (voc.); formas posesivas: notziniri, pitziniri, itziniri, atziniri 3. **de mujer** ñotsineri PI (voc.); formas posesivas: notsineri, pitsineri, otsineri, atsineri 4. **de mujer** ñotziniri PE (voc.); formas posesivas: notziniri, pitziniri, otziniri, atziniri
- sol** oorya (m.)
- solamente** intaani [intaini] (adv.)
- solo** apaniroini (adv.)
- soplar** tasoncaantsi (vt.) tasonc-aantsi
- sorprender** omapocaantsi [mapocaantsi] (vt.,vr-t.)  
omapoc-aantsi [mapoc-aantsi]
- subir** 1. toncagaantsi (vi.) toncag-aantsi 2. eethonquitaantsi [aithonquitaantsi] (vt.) eethonqui(t)-aantsi [aithonqui(t)-aantsi] 3. ataitaantsi [atiitaantsi] (vt.) atai(t)-aantsi [atii(t)-aantsi]
- suceder** 1. cantaantsi (vr-t.) cant-aantsi 2. poñaantsi (vr-t.) poñ-aantsi
- sucio** quipatsiri (adj.) quipatsi-ri
- sudar (de)** amasavitaantsi (vt.) amasavi(t)-aantsi
- sudor** amasavirentsi (f.) amasavire-ntsi
- suegra/tía** 1. **de hombre** iyoini Pl (voc.); formas posesivas: niyote, piyote, iriyote, ayote 2. **de hombre** airontsi PE (voc.); formas posesivas: nayiri, payiro, irayiro, ayiro 3. **de mujer** ayiini (voc.); formas posesivas: nayiro, payiro, ayiro, ayiro
- suegro/tío** 1. **de hombre** coqui (voc.); formas posesivas: noconquiri, piconquiri, iriconquiri, aconquiri 2. **de mujer** coco (voc.); formas posesivas: noconquiri, piconquiri, oconquiri, aconquiri
- suicidarse** toncaantsi (vr-i.) tonc-aantsi
- surcar en canoa empujándola con un palo** otziyaantsi [tziyaantsi] (vt. irr.) otziy-aantsi [tziy-aantsi]
- suyo/a** 1. **de él** irashi (pro.) ir-ashi 2. **de ella** ashí (pro.) ø-ashi 3. **de usted** pashi (pro.) p-ashi

## T

- tabaco** sheri (f.)  
**también** eejatzi [aajatzi/aijatzi] (adv.)  
**tambo** pancotsi (f.) panco-tsi  
**tamshi** tsirompitha (f.)  
**tanganear** otziyaantsi [tziyaantsi] (vt. irr.) otziy-aantsi  
 [tziy-aantsi]  
**tapir** quemari (m.)  
**tarde** sheeteeni (adv.)  
**techó** pancotsi (f.) panco-tsi  
**temer** thaavaantsi [tharovaantsi] (vt.) thaav-aantsi  
 [tharov-aantsi]  
**tener** 1. tzimaantsi (vi.) tzim-aantsi 2. **tener calor**  
 amasavitaantsi (vi.) amasavi(t)-aantsi 3. **tener frío**  
 catsincataantsi (vi.) catsinca(t)-aantsi 4. **tener hambre**  
**(para)** tashaantsi (vt., vr-t.) tash-aantsi  
**terminar** thoncaantsi (vt., vr-i.) thonc-aantsi  
**teta** chochonentsi (f.) chochone-ntsi  
**tía** 1. **materna** nanaini (voc.); formas posesivas: nonirothori,  
 pinirothori, irinirothori, inirothori, anirothori  
 2. **materna** (poco frecuente) ñaña PE (voc.) 3.  
**paterna/suegra de hombre** iyoini PI (voc.); formas posesi-  
 vas: niyote, piyote, iriyote, ayote 4. **paterna/suegra de**  
**hombre** airontsi PE (voc.); formas posesivas: nayiro,  
 payiro, irayiro, ayiro 5. **paterna/suegra de mujer** ayiini  
 (voc.); formas posesivas: nayiro, payiro, ayiro, ayiro  
**tierra** quipatsi (f.)  
**tigre** cashecari (m.)  
**tío** 1. **paterno de hombre** pavachori (voc.); formas posesivas:  
 nirithori, pirithori, iririthori, arithori 2. **paterno de**  
**mujer** pavaini (voc.); formas posesivas: nirithori, piri-  
 thori, irithori, arithori 3. **materno/suegro de hombre**  
 coqui (voc.); formas posesivas: noconquiri, piconquiri,  
 iriconquiri, aconquiri 4. **materno/suegro de mujer** coco  
 (voc.); formas posesivas: noconquiri, piconquiri, ocon-  
 quiri, aconquiri

**tirar** oocaantsi (vt., vr-i.) ooc-aantsi  
**tocar** antaantsi (vt.) ant-aantsi  
**todo** maaroni (adj.)  
**tortuga** 1. **de tierra** conoya (m.) 2. **de agua** shempiri (m.)  
**trabajadora** (muy **trabajadora**) antavairyaanto (adj.)  
**trabajar** antavaitaantsi (vt.) antavai(t)-aantsi  
**trabajo** antavairentsi (f.) antavaire-ntsi  
**traer** amaantsi (vt.) am-aantsi  
**tragar** niyaantsi (vt.) niy-aantsi  
**traspasar** yovaantsi (vt., vr-i.) yov-aantsi  
**tres** mava (adj.)  
**trocha** avotsi (f.)  
**tronco de árbol** inchaponquitzi (f.)  
**tú** 1. eerooca [aviro] (pro.) 2. **tú también** avirori PE (pro.)  
**tucán** opempe (m.)  
**tuerto** sheteri (adj.)  
**tuyo/a** pashi (pro.) p-ashi

## U

**uno/un** apaani [aparoni] (adj.)  
**uña** shetaquintsi (f.) shetaqui-ntsi

## V

**vadear, caminar por el agua** shiryaaantsi (vt.)  
 shiryaa(t)-aantsi  
**vamos** thame (interj.)  
**varón** shirampari (m.)  
**venado** maniro (m.)  
**vender** pimantaantsi (vt., vr-t.) pimant-aantsi

**vengar** piyataantsi (vt.) piya(t)-aantsi  
**venir** pocaantsi (vi.) poc-aantsi  
**ver** ñaantsi (vt., vr-i.) ñ-aantsi  
**verde** natsiryaari (adj.) natsiryaa-ri  
**vertical** tampatsica (adj.)  
**vestir** quithaataantsi (vt., vr-t.) quithaa(t)-aantsi  
**vieja** antyashiparo (adj. f.)  
**viejo** antyashipari (adj. m.)  
**viento** tampyaa (f.)  
**visitar** areetaantsi (vr-t.) aree(t)-aantsi  
**vivir** 1. tzimaantsi (vi.) tzim-aantsi 2. **vivir en**  
 saicantaantsi (vr-t.) saicant-aantsi  
**volar** araantsi (vi.) ar-aantsi  
**voltear** pithocaantsi (vt.) pithoc-aantsi  
**volver** piyaantsi (vt. irr.) piy-aantsi  
**vomit** camaancaantsi [camarancaantsi] (vt.) camaanc-aantsi  
 [camaranc-aantsi]

## Y

**y** eejatzi [aajatzi/aijatzi] (adv.)  
**ya** ari (adv.)  
**yerno/sobrino** 1. **de hombre** ñotsi PI (voc.); formas posesivas:  
 notsineri, pitsineri, itsineri, atsineri 2. **de hombre**  
 ñotzi PE (voc.); formas posesivas: notziniri, pitziniri,  
 itziniri, atziniri 3. **de mujer** ñotsineri PI (voc.); formas  
 posesivas: notsineri, pitsineri, otsineri, atsineri 4. **de**  
**mujer** ñotziniri PE (voc.); formas posesivas: notziniri,  
 pitziniri, otziniri, atziniri  
**yo** 1. naaca (pro.) 2. (poco frecuente) naro PE (pro.) 3. **yo**  
**también** naari PE (pro.)  
**yuca** caniri (f.)



**Z**

**zapallo** quemi (f.)

**zarigüeya** saari (m.)



## INDICE ALFABETICO DE MATERIAS

	Páginas
-a (no futuro reflexivo) . . . . .	105-106,110
a- (primera persona inclusiva) . . . . .	44-45,47,49,68
-ac (perfectivo) . . . . .	174-176
acentuación. . . . .	34-43,298-299
-aco (dativo). . . . .	243-244
-ach/-ats (estativo) . . . . .	307
adjetivos . . . . .	302-305
adjetivos verbalizados . . . . .	305-307
adverbios demostrativos. . . . .	222
adverbios de tiempo. . . . .	262-266
adverbios <b>irojatzi e intaani</b> . . . . .	286-287
-ag [-ajj] (regresivo). . . . .	224-225
-aiy (plural). . . . .	200-201
alfabeto ashéninca . . . . .	20-27
-aman (temprano) . . . . .	244
-an (direccional ablativo) . . . . .	202
-ant (resultativo) . . . . .	227-228
-apag (direccional adlativo) . . . . .	202
-apiint (habitual) . . . . .	283-284
-ashi (propósito). . . . .	267-269
-ats/-ach (estativo) . . . . .	307
-aty/-atz (progresivo) . . . . .	174,176-177
-ca (interrogativo). . . . .	151,153
complemento. . . . .	129-137
concordancia de género . . . . .	136-137
-e (futuro). . . . .	87,110
énfasis. . . . .	62
entonación de pregunta . . . . .	154
epéntesis. . . . .	171-172
exclamación (-ve). . . . .	149
frases de lugar. . . . .	285-286
-i (no futuro) . . . . .	87-88,110
i- (tercera persona masculina) . . . . .	44-45,68

- <b>ia</b> (futuro reflexivo) . . . . .	105-108,110
- <b>ima</b> (incoativo) . . . . .	266-267
- <b>imai</b> (contra-expectativo) . . . . .	245-246
- <b>imo</b> (presencial). . . . .	247-248
imperativo . . . . .	90
infinitivos. . . . .	85-86
interrogaciones. . . . .	151-154
<b>ji-</b> (tercera persona masculina). . . . .	44-45,47
locativo (- <b>qui</b> ). . . . .	150
- <b>n-</b> (tiempo futuro). . . . .	89-90
- <b>ne</b> (relativo del futuro). . . . .	174
- <b>ne</b> sufijo posesivo. . . . .	67
negaciones . . . . .	128-129
nexos. . . . .	249
- <b>ni</b> (plural) . . . . .	200-201
<b>no-</b> (primera persona). . . . .	44-45,68
- <b>ntsi</b> sufijo no posesivo . . . . .	70-71
números. . . . .	66
<b>o-</b> (tercera persona femenina). . . . .	44-45,68
omisión de la <b>g</b> . . . . .	154-158
omisión y laxitud de la <b>i</b> . . . . .	21,147
- <b>paite</b> (adverbial de tiempo) . . . . .	262-264
palatalización . . . . .	102-103,106-107
- <b>payeeni</b> [- <b>payi</b> ] (pluralizador nominal). . . . .	179
- <b>pero</b> (verificativo) . . . . .	177-178
<b>pi-</b> (segunda persona). . . . .	44-45,68
- <b>pitha</b> (aplicativo). . . . .	284±285
pluralizador nominal (- <b>payeeni</b> ). . . . .	179
prefijos nominales . . . . .	68-70
prefijos verbales. . . . .	44-50
pronombres demostrativos . . . . .	221-223
pronombres personales. . . . .	219-220
pronombres posesivos . . . . .	221
pronunciación de <b>ai</b> y <b>ei</b> . . . . .	24,218
pronunciación de la <b>c</b> . . . . .	20,240
pronunciación de la <b>g</b> . . . . .	21,169
pronunciación de la <b>i</b> . . . . .	21,147
pronunciación de <b>t</b> y <b>th</b> . . . . .	23,192-193
pronunciación de <b>ts</b> y <b>tz</b> . . . . .	23,258
pronunciación de la <b>v</b> . . . . .	23,280-281

-qui (locativo) . . . . .	150,285-286
-ra (adverbial) . . . . .	248,262
regla de alargamiento de vocales . . . . .	107-108
regla de cambio de t y s antes de i . . . . .	88
regla de cambio de tiempo antes de complemento . . . . .	132-133
regla de cambio de tiempo después de -ac . . . . .	176
regla de epéntesis . . . . .	171-172
regla de omisión de la g . . . . .	154-158
regla de palatalización . . . . .	107
-ri (relativo) . . . . .	172-174
-ri (tercera persona masculina) . . . . .	129-135
-rica (adverbial de tiempo indefinido) . . . . .	265-266
-ro (tercera persona femenina) . . . . .	129-135
sufijo ablativo (-an) . . . . .	202
sufijo adlativo (-apag) . . . . .	202
sufijo adverbial (-ra) . . . . .	248,262
sufijo adverbial de tiempo (-paite) . . . . .	262-264
sufijo adverbial de tiempo indefinido (-rica) . . . . .	265-266
sufijo aplicativo (-pitha) . . . . .	284-285
sufijo continuativo (-vai) . . . . .	199
sufijo contra-expectativo (-imai) . . . . .	245-246
sufijo dativo (-aco) . . . . .	243-244
sufijo de primera persona (-na) . . . . .	129-135,225-227
sufijo de primera persona inclusiva (-ai) . . . . .	129,131
sufijo de segunda persona (-mi) . . . . .	129-135,225-227
sufijo de tercera persona femenina/neutra (-ro) . . . . .	129-135
sufijo de tercera persona masculina (-ri) . . . . .	129-135
sufijo distributivo (-ye) . . . . .	201
sufijo estativo (-ach/-ats) . . . . .	307
sufijo futuro (-e) . . . . .	87,110
sufijo futuro reflexivo (-ia) . . . . .	105-107
sufijo frustrativo (-ve) . . . . .	244-245
sufijo habitual (-apiint) . . . . .	283-284
sufijo incoativo (-ima) . . . . .	266-267
sufijo interrogativo (-ca) . . . . .	151,153
sufijo no futuro (-i) . . . . .	87-88,110
sufijo no futuro reflexivo (-a) . . . . .	105-106,110
sufijo no reflexivo (-e) . . . . .	176
sufijo perfectivo (-ac) . . . . .	174-176
sufijo plural verbal (-aiy, -ni) . . . . .	200-201

sufijo preventivo (- <b>cari</b> ) . . . . .	178
sufijo presencial (- <b>imo</b> ) . . . . .	247-248
sufijo progresivo (- <b>aty/-atz</b> ) . . . . .	176-177
sufijo de propósito (- <b>ashi</b> ) . . . . .	267-269
sufijo regresivo (- <b>ag [-aj]</b> ) . . . . .	224-225
sufijo relativo (- <b>ri</b> ) . . . . .	172-174
sufijo resultativo (- <b>ant</b> ) . . . . .	227-228
sufijo temprano (- <b>aman</b> ) . . . . .	244
sufijo verificativo (- <b>pero</b> ) . . . . .	177-178
sufijos de aspecto . . . . .	174-177
sufijos direccionales . . . . .	202
sufijos reflexivos . . . . .	105-107
sufijos verbales, orden de . . . . .	319-321
sujeto marcado por un sufijo . . . . .	225-227
sustantivos inalienables . . . . .	70-71
sustantivos irregulares . . . . .	71-72
sustantivos regulares . . . . .	66-70
sustantivos verbalizados . . . . .	322
- <b>te</b> sufijo posesivo . . . . .	67
términos de parentesco . . . . .	194-198
tiempo verbal . . . . .	86-90, 110, 128-129, 132-134
- <b>tsi</b> sufijo no posesivo . . . . .	70-71
- <b>vai</b> (continuativo) . . . . .	199
- <b>ve</b> (exclamación) . . . . .	149
- <b>ve</b> (frustrativo) . . . . .	244-245
verbo irregular <b>jataantsi</b> (ir) . . . . .	90
verbo irregular <b>ovaantsi</b> (comer) . . . . .	203
verbos no reflexivos irregulares . . . . .	242-243
verbos reflexivos . . . . .	108-110
verbos, uso de . . . . .	301-302
vocales largas . . . . .	24, 63-64
- <b>ye</b> (distributivo) . . . . .	201